叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 威·麦格里戈入伍(wee Macgreegor Enlists) 000001

2. 威·麦格里戈入伍(wee Macgreegor Enlists) 000002

3. 威·麦格里戈入伍(wee Macgreegor Enlists) 000003

4. 威·麦格里戈入伍(wee Macgreegor Enlists) 000004

5. 威·麦格里戈入伍(wee Macgreegor Enlists) 000005

6. 威·麦格里戈入伍(wee Macgreegor Enlists) 000006

7. 威·麦格里戈入伍(wee Macgreegor Enlists) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

威·麦格里戈入伍(Wee Macgreegor Enlists)
第1/7页

[wiː] - [in'lists]
WEE **MACGREEGOR** **ENLISTS**
WE - 入伍

威·麦格里戈入伍

[baɪ]
By
经过

经过

[dʒeɪ] . [dʒeɪ] . BELL1916
J **.** **J** **.** **BELL1916**
J . J . BELL1916

JJ BELL1916

[tuː; tə]
TO
到

到

[maɪ] [waɪf]
MY **WIFE**
我的 妻子

我的妻子

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[aɪ] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪd]
I **ARMS** **AND** **THE** **MAID**
我 武器 和 这 女佣

我，武器和女仆

[iː] ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli]
II **BREAKING** **IT** **GENTLY**
二 打破 它 轻轻地

二、轻轻地打破它

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] [fɜːrst] [blʌd]
III **FIRST** **BLOOD**
三、 第一的 血

第三部 第一滴血

[ˌaɪ 'viː] [ðə; ði] [rɪŋ]
IV **THE** **RING**
第四 这 戒指

第四部《指环王》

[viː] [ɪn] ['juːnɪfɔːrm]

V	IN	UNIFORM
V	在	制服

V 制服

['vaɪ, 'viː]['mɪsɪz] .

VI	MRS	.
六年级	太太	.

VI 夫人

- [ˌentə'teinz]

McOSTRICH	ENTERTAINS
-	娱乐

麦考斯特里奇娱乐公司

[ˌviːˌaɪ'aɪ] ['wɪli] [stændz] [ʌp]

VII	WILLIE	STANDS	UP
七	威利	站立	向上

第七章 威利站起来

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns]

VIII	CORRESPONDENCE
八	一致

第八部分 通信

[ˌaɪ'ɛks][ðə; ði] [fæt] [gɜːrl]

IX	THE	FAT	GIRL
第九章	这	胖的	女孩

第九章 胖女孩

[eks][ðə; ði] [ə'lɑːrm]

X	THE	ALARM
X	这	警报

警报

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ][æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

XI	AN	INVITATION
十一	一个	邀请

十一邀请

[ˌɛksˌaɪ'aɪ][ə; eɪ] [tiː] - ['pɑːrti]

XII	A	TEA	-	PARTY
十二	一个	茶	-	派对

十二、茶话会

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] [mɪs] [tɑːd] [rɪ'tɜːrn]

XIII	MISS	TOD	RETURNS
十三	错过	今日	返回

十三、托德小姐回归

[ˌɛksˌaɪ'viː] [ænt] ['pɝːdi] [ˌɪntə'viːnz]

XIV	AUNT	PURDIE	INTERVENES
十四	阿姨	普迪	介入

第十四任珀迪阿姨出面干预

['ɛks'viː][ðə; ði] [fæt] [gɜːrl] [ə'gen]

XV	THE	FAT	GIRL	AGAIN
十五	这	胖的	女孩	再次

XV 又一个胖女孩

[ˌɛks'viː'aɪ] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['koʊkoʊ] - [nʌt]

XVI	CONSCIENCE	AND	A	COCOA	-	NUT
十六	良心	和	一个	可可	-	坚果

第十六章 良心与可可豆

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] - [ˈfɑːndəst] [lʌv] [frʌm; frəm] [ˈmægi] -
XVII **'** **FONDEST** **LOVE** **FROM** **MAGGIE** **'**
十七 - 最爱 爱 从 玛吉 -

XVII “玛吉最深切的爱”

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] [ˈpɪti] [ðə; ði] [pʊr] [ˈperənts] !
XVIII **PITY** **THE** **POOR** **PARENTS** **!**
十八 遗憾 这 贫穷的 父母 !

十八、可怜的父母!

[ˌɛksˌaɪˈɛks][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [rɪˈvɜːrs]
XIX **A** **SERIOUS** **REVERSE**
十九 一个 严肃的 撤销

十九、严重的逆转

[ˈeks ˈeks][ðə; ði] [ˈriːəl] [θɪŋ]
XX **THE** **REAL** **THING**
xx 这 真实的 事物

XX 真品

[æt; ət] [læst]
AT **LAST**
在 最后的

终于

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] - [həˈloʊ] , - - !
XXI **'** **HULLO** **,** **GLESCA** **HIELANDERS** **!**
二十一 - 你好 , - - !

二十一世，你好，格莱斯卡·希兰德斯!

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ][noʊ] [ˈhɪroʊ] , [jet] [ˈhæpi]
XXII **NO** **HERO** **,** **YET** **HAPPY**
二十二 不 英雄 , 然而 快乐的

二十二、非英雄，却快乐

[ɑːrmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd]
ARMS **AND** **THE** **MAID**
武器 和 这 女佣

武器与女仆

[θruː] [ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] [ˈflæŋkt] [baɪ] [tɔːl] [rɪˈkruːtɪŋ] [ˈpəʊstəz] [keɪm] [ˈræðər] [ˈhɜːrɪdli] [ə; eɪ] [juːθ]
Through **the** **gateway** **flanked** **by** **tall** **recruiting** **posters** **came** **rather** **hurriedly** **a** **youth**
通过 这 网关 侧翼 经过 高的 招聘 海报 来了 相当 匆匆 一个 青年
[ʌv; əv][noʊ] [greɪt] [ˈstætʃər] ,
of **no** **great** **stature** **,**
的 不 伟大的 身材 ,

一个身材并不高大的年轻人，匆匆穿过两侧竖立着高大征兵海报的大门走了进来。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈstɜːrdi] [bɪld] [ænd; ənd] [ˈkʌmli] [ɪˈnʌf] [ˈkaʊntənəns] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [braɪt] [braʊn] [aɪz]
but **of** **sturdy** **build** **and** **comely** **enough** **countenance** **,** **including** **bright** **brown** **eyes**
但 的 结实的 建造 和 漂亮 足够的 面容 , 包括 明亮的 棕色的 眼睛
[ænd; ənd] [freʃ] [kəmˈplekʃ(ə)n] .
and **fresh** **complexion** **.**
和 新鲜的 肤色 .

但体格健壮，容貌俊美，拥有明亮的棕色眼睛和红润的肤色。

[ðoʊ] [ðə; ði] [dʌl] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈkoʊldɪʃ] , [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈtektɪd] [ɑːn]
Though **the** **dull** **morning** **was** **coldish** **,** **perspiration** **might** **have** **been** **detected** **on**
尽管 这 乏味的 早晨 曾是 有点冷 , 汗 可能 有 到过 检测到 在
[hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
his **forehead** **.**
他的 前额 .

虽然早晨阴冷，但他的额头上还是渗出了汗珠。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] , [wɪ'ðaʊt] [glæns] [tuː; tə] [raɪt] [ɔːr] [left] , [hiː; hi] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [peɪs] ; ['ɔːlsoʊ] ,

Crossing	**the**	**street**	**,**	**without**	**glance**	**to**	**right**	**or**	**left**	**,**	**he**	**increased**	**his**	**pace**	**;**	**also**	**,**
十字路口	这	街道	,	没有	瞥一眼	到	正确的	或者	左边	,	他	增加	他的	步伐	;	还	,

他过马路时，头也不回，加快了脚步；而且，

[hiː; hi] [skwerd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ðæt] [maɪt]

he	**squared**	**his**	**shoulders**	**and**	**threw**	**up**	**his**	**head**	**with**	**an**	**air**	**that**	**might**
他	平方	他的	肩膀	和	扔	向上	他的	头	和	一个	空气	那	可能

[hæv; həv] [bɪn] [dɪˈfaɪəns] [æt; ət] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊər] [leɪt] [fɔːr; fər]

have	**been**	**defiance**	**at**	**the**	**fact**	**of**	**his**	**being**	**more**	**than**	**an**	**hour**	**late**	**for**
有	到过	蔑视	在	这	事实	的	他的	存在	更多的	比	一个	小时	晚的	为了

[hɪz; ɪz] ['deɪz] [wɜːrk] .

his	**day's**	**work**	**.**
他的	天	工作	.

他挺直了肩膀，昂起头，脸上带着一种似乎在挑衅的神情，因为他上班迟到了超过一个小时。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [haʊ'evər] , [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [nɑːt] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv]

His	**face**	**,**	**however**	**,**	**betrayed**	**a**	**certain**	**spiritual**	**emotion**	**not**	**suggestive**	**of**
他的	脸	,	然而	,	背叛	一个	肯定	精神	情感	不是	暗示性的	的

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɪm'plɔɪər] [ɔːr] ['fɔːrmən] .

anticipated	**trouble**	**with**	**employer**	**or**	**foreman**	**.**
预期	麻烦	和	雇主	或者	领班	.

然而，他的脸上却流露出某种精神上的情绪，并不像是预感到会与雇主或工头发生冲突。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['evrideɪ] ['duːti] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] [fɔːr; fər]

As	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**	**the**	**familiar**	**everyday**	**duty**	**had**	**ceased**	**to**	**exist**	**for**
作为	一个	事情	的	事实	,	这	熟悉的	每天	责任	有	停止	到	存在	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

事实上，他早已不再需要履行那些熟悉的日常职责了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [nuː] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] ['weɪvəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] ['werhaʊs] ,

and	**if**	**his**	**new**	**exaltation**	**wavered**	**a**	**little**	**as**	**he**	**neared**	**the**	**warehouse**	**,**
和	如果	他的	新的	提高	犹豫不决	一个	小的	作为	他	接近	这	仓库	,

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

fifteen	**minutes**	**later**	**,**
十五	分钟	之后	,

如果说他接近仓库时，那份新获得的兴奋感稍稍动摇了一点，那么十五分钟后，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [θɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l] [huː]

it	**was**	**only**	**because**	**he**	**would**	**have**	**to**	**explain**	**things**	**to**	**the**	**uncle**	**who**
它	曾是	仅有的	因为	他	会	有	到	解释	事物	到	这	叔叔	WHO

[ɪm'plɔɪd] [hɪm; ɪm] ,

employed	**him**	**,**
受雇	他	,

那是因为他需要向雇用他的叔叔解释事情的来龙去脉。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['evər] [ʃaɪ] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

and	**to**	**other**	**people**	**;**	**and**	**he**	**was**	**ever**	**shy**	**of**	**speaking**	**about**	**himself**	**.**
和	到	其他	人们	;	和	他	曾是	曾经	害羞的	的	请讲	关于	他自己	.

对其他人也是如此；但他总是羞于谈论自己。

[soʊ] [hiː; hi] ['hɜːrid] [θruː] [ðə; ði] ['werhaʊs] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃæfɪŋ] [ɪn'kwaɪərɪz] [ʌv; əv]

So	**he**	**hurried**	**through**	**the**	**warehouse**	**without**	**replying**	**to**	**the**	**chaffing**	**inquiries**	**of**
所以	他	慌忙	通过	这	仓库	没有	回复	到	这	摩擦	查询	的

[hɪz; ɪz] [meɪts] ,

his	**mates**	**,**
他的	伙伴们	,

于是，他没有理会同伴们烦人的询问，匆匆穿过仓库。

[ænd; ənd][ræn] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['ɑːfɪs] .

and	ran	upstairs	to	his	uncle's	office	.
和	跑	楼上	到	他的	叔叔的	办公室	.

然后跑上楼，来到他叔叔的办公室。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ; [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

He	was	not	afraid	of	his	uncle	;	on	the	other	hand	,
他	曾是	不是	害怕的	的	他的	叔叔	;	在	这	其他	手	,

他并不害怕他的叔叔；另一方面，

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [rɪ'siːvd] [ɔːr] [ɪk'spektɪd] ['speʃ(ə)l] ['feɪvər] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

he	had	never	received	or	expected	special	favour	on	account	of	the	relationship	.
他	有	绝不	已收到	或者	预期的	特别的	偏爱	在	帐户	的	这	关系	.

他从未因为这段关系而获得或期望获得特殊优待。

['mɪstər] . ['pɜːdi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][bɪg][mæn][ɪn][ðə; ði]['groʊsəri] [treɪd] .

Mr	.	Purdie	was	now	a	big	man	in	the	grocery	trade	.
先生	.	珀迪	曾是	现在	一个	大的	男人	在	这	杂货店	贸易	.

珀迪先生如今已是食品杂货行业的大人物。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['koʊzi] ['praɪvət] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm] [desk] , [ə; eɪ] ['rɑːðər] ['gɔːrdʒəs]

He	had	a	cosy	private	room	with	a	handsome	desk	,	a	rather	gorgeous
他	有	一个	舒适	私人的	房间	和	一个	英俊的	桌子	,	一个	相当	华丽的

['kɑːrpɪt][ænd; ənd][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] .

carpet	and	an	easy	-	chair	.
地毯	和	一个	简单的	-	椅子	.

他有一个舒适的私人房间，里面有一张漂亮的书桌、一块相当华丽的地毯和一把舒适的椅子。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [ə'tendid] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntər] [ɔːr][taɪd] [ʌp] ['pɑːrslz] — [ɪk'sept] [wen] ,

He	no	longer	attended	at	the	counter	or	tied	up	parcels	—	except	when	,
他	不	更长	参加	在	这	柜台	或者	系	向上	包裹	—	除了	什么时候	,

他不再在柜台工作，也不再打包包裹——除非，

[ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] ['fɜːrtɪvli] [sɜːrv]

alone	on	the	premises	late	in	the	evening	,	he	would	sometimes	furtively	serve
独自的	在	这	前提	晚的	在	这	晚上	,	他	会	有时	偷偷摸摸	服务

[ɪ'mædʒɪneri] ['kʌstəmərz] ,

imaginary	customers	,
假想	顾客	,

深夜独自一人在店里时，他有时会偷偷地为假想的顾客服务。

[dʒʌst][fɔːr; fər] [ɔːld] [læŋ] [saɪn] , [æz; əz][hiː; hi][ɪk'skjuːzd][tuː; tə] [hɪm'self] [hɪz; ɪz][əb'sɜːrd] [prə'siːdɪŋ] .

just	for	auld	lang	syne	,	as	he	excused	to	himself	his	absurd	proceeding	.
只是	为了	老	语言	同步	,	作为	他	已原谅	到	他自己	他的	荒诞	进行中	.

他为自己荒唐的举动辩解道：“只是为了美好的旧时光。”

- [bʌt; bət] [wʌt] [kep] - [jiː; ji] [leɪt] , - ? -

'	But	what	kep	'	ye	late	,	Macgreegor	?	'
-	但	什么	保持	-	是的	晚的	,	-	?	-

“麦格里戈，你究竟为何迟到？”

[hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fjuːt(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['hjuːmər] , ['wɪskərd]

he	inquired	,	with	a	futile	effort	to	make	his	good	-	humoured	,	whiskered
他	询问	,	和	一个	徒劳	努力	到	制作	他的	好的	-	幽默	,	胡须

['vɪzɪdʒ] [ə'suːm] [ə; eɪ][stɜːrn] [ɪk'spreʃ(ə)n] . -

visage	assume	a	stern	expression	.	'
面容	认为	一个	船尾	表达	.	-

他问道，徒劳地试图让自己那张和蔼可亲、蓄着胡须的脸上露出严肃的表情。

[kʌm] , [kʌm] , [ˌoʊˌoʊ'tiː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] !

Come	,	come	,	oot	wi	'	it	!
来	,	来	,	oot	wi	-	它	!

来吧，来吧，把它带出去！

[æn; ən] - [ˌʌn'siː][oʊ] - [gaɪd] ['riːz(ə)nz] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [pʌn] - [oʊ] - [fer] [ə'pɑːləˌdʒiːz] . -
An ' unce o ' guid reasons is worth a pun ' o ' fair apologies . '
一个 - 叔叔 o - 指南 原因 是 值得 一个 双关语 - o - 公平的 致歉 . -

“一丝正当理由胜过一丝真诚的道歉。”

- [ðə; ði] - - ['ɑːfɪs] , - [sed] [mə'grɛgɝ] , ['blʌʃɪŋ] , - ['wɑːznə]['oʊpən] [tɪl] [naɪn] . -
' The recruitin ' office , ' said Macgregor , blushing , ' wasna open till nine . '
- 这 - - 办公室 , - 说 麦格雷戈 , 脸红 , - 竞技场 打开 直到 九 . -

“征兵处，”麦格雷戈脸红地说，“九点才开门。”

- [ðə; ði] - - ['ɑːfɪs] !
' The recruitin ' office !
- 这 - - 办公室 !

招聘办公室！

[wʌt] — [wʌt] — - , ['lædi] ! ['dɪnə] [tel] [ˌem 'iː] [jiːv] [bɪn] ['θɪŋkɪn] - [oʊ] - - - ! -
What — what — guidsake , laddie ! dinna tell me ye've been thinkin ' o ' enlistin ' ! '
什么 — 什么 — - , 小伙子 ! 迪娜 告诉 我 你们已经 到过 思考 - o - - - ! -

什么？什么？我的天哪，小伙子！你不会是想着参军吧！

- [aɪv] [ɪn'lɪstɪd] . -
' I've enlisted . '
- 我已经 入伍 . -

“我已经入伍了。”

['mɪstər] . ['pɝːdi] [fel] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
Mr . Purdie fell back in his chair .
先生 . 珀迪 跌倒 后退 在 他的 椅子 .

珀迪先生向后倒在椅子上。

- [ðə; ði] 9th [eɪtʃ] . [el] . [aɪ] . , - [sed] [mə'grɛgɝ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] ['mætərz] [ɪf]
' The 9th H . L . I . , ' said Macgregor , and , as if to improve matters if
- 这 9th H . L . 我 . , - 说 麦格雷戈 , 和 , 作为 如果 到 提升 事情 如果
['pɑːsəb(ə)l] , ['ædɪd] , - - - — [kɪlts] . -
possible , added , ' Glesca Hielanders — Kilts . '
可能的 , 额外 , - - - — 苏格兰短裙 . -

“第9高地轻步兵团，”麦格雷戈说道，仿佛为了尽可能地改善局面，又补充道，“苏格兰高地人——苏格兰短裙。”

[ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['groʊsər][sæt][ʌp] ,
The successful grocer sat up ,
这 成功的 杂货商 卫星 向上 ,

这位生意兴隆的杂货店老板坐了起来，

[pʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['grɪməs] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][tuː; tə]
pulled down his waistcoat and made a grimace which he imagined to
拉 向下 他的 马甲 和 制成 一个 鬼脸 哪个 他 想象 到
[biː; bi][ə; eɪ] [fraʊn] .
be a frown .
是 一个 皱眉 .

他拉下马甲，做了个鬼脸，他自认为那是在皱眉。

- ['niːðər] [briks] [nɔːr] [kɪlts] , - [hiː; hi] [dɪ'klerd] ['hevɪli] , - [kæn; kən] ['kʌvər] [dɪ'siːt] .
' Neither breeks nor kilts , ' he declared heavily , ' can cover deceit .
- 两者都不 短裤 也不 苏格兰短裙 , - 他 声明 重度 , - 能 覆盖 欺骗 .

“无论是马裤还是苏格兰短裙，”他沉重地宣称，“都掩盖不了欺骗。”

[jɜːr] ['ʌndər] [eɪdʒ] , - .
Ye're under age , Macgreegor .
是的 在下面 年龄 , - .

麦格雷戈，你未成年。

[jɜːr] [bʌt; bət] - ! -
Ye're but eichteen ! '
是的 但 - ! -

你们不过是十六个!

- [ˌnaɪn'tiːn] , ['ʌŋk(ə)l] ['pɝːdi] . -
' Nineteen , Uncle Purdie . '
- 十九 , 叔叔 珀迪 . -

“十九岁，珀迪叔叔。”

- [eɪ] ? [æn; ən] - [wen] [wʌz; wəz][jiː; ji] [ˌnaɪn'tiːn] ? -
' Eh ? An ' when was ye nineteen ? '
- 嗯 ? 一个 - 什么时候 曾是 是的 十九 ? -

“嗯？那你什么时候十九岁？”

- [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - . -
' This mornin ' . '
- 这 早晨 - . -

“今天早上。”

['mɪstər] . - [hænd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][stɑːp][ə; eɪ] [gə'fɔː] .
Mr . Purdie's hand went to his mouth in time to stop a guffaw .
先生 . - 手 去 到 他的 嘴 在 时间 到 停止 一个 哄笑 .

珀迪先生及时用手捂住嘴，才止住了笑声。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi]['soʊbərli] [in'kwaiəd] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] ['perənts] [hæd; həd] [sed] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['mætər] .
Presently he soberly inquired what his nephew's parents had said on the matter .
目前 他 清醒地 询问 什么 他的 侄子的 父母 有 说 在 这 事情 .

他随即严肃地询问侄子的父母对此事是怎么说的。

- [aɪ] - - [ðem; ðəm] [jet] . -
' I ha'ena tell't them yet . '
- 我 - - 他们 然而 . -

“我还没告诉他们。”

- [ɑː] , [ðæts] [bæd] .
' Ah , that's bad .
- 啊 , 那就是 坏的 .

“啊，那可糟了。”

[wʌt] — [wʌt] [meɪd] [jiː; ji] [ɪn'lɪst] ? -
What — what made ye enlist ? '
什么 — 什么 制成 是的 入伍 ? -

是什么……是什么让你参军的?

[mə'grɛgɝ] [nuː] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wɜːrdz] .
Macgregor knew , but could not have put it in words .
麦格雷戈 知道 , 但 可以 不是 有 放 它 在 字 .

麦格雷戈知道，但他无法用语言表达出来。

- ['gɛtɪn] - ['taɪərd][oʊ] - [jər] [dʒɑːb] [hɪr] ? -
' Gettin ' tired o ' yer job here ? '
- 获得 - 疲劳的 o - 你的 工作 这里 ? -

“你是不是厌倦了这里的工作？”

- [nɑː] , ['ʌŋk(ə)l] ['pɝːdi] . -
' Na , Uncle Purdie . '
- 娜 , 叔叔 珀迪 . -

“不，珀迪叔叔。”

- [hm] ! -
' H'm ! '
- 嗯 ! -

“嗯！”

['mɪstər] . ['pɝ:di] ['fɔndld] [hɪz; ɪz] [left] ['wɪskər] .

Mr	.	Purdie	fondled	his	left	whisker	.
先生	.	珀迪	抚摸	他的	左边	胡须	.

珀迪先生抚摸着他的左边胡须。

- [æn; ən] - [wen] — [ə; eɪ] — [haɪ] [ji:; ji] [gɑ:t] [tu:; tə] — [ə; eɪ] — [dʒaɪn] [jər] ['redʒɪmənt] ? -

'	An	'	when	—	a	—	ha'e	ye	got	to	—	a	—	jine	yer	regiment	?	'
-	一个	-	什么时候	—	一个	—	哈埃	是的	得到	到	—	一个	—	吉恩	你的	团	?	-

“你什么时候加入你的部队？”

- [ðə; ði] - ['mɔ:rnɪn] - .

'	The	morn's	mornin	'	.
-	这	-	早晨	-	.

“清晨就是清晨。”

[aɪ] [bɪ'li:v] [wɪə(r)] [gɔ:n] ['ɪntu:] [kæmp] [ɪ'mi:diətli] . -

I	believe	we're	gaun	into	camp	immediately	.	'
我	相信	是	高恩	进入	营	立即地	.	-

我相信我们马上就能进入营地了。

- [oʊ'hoʊ] !

'	Oho	!
-	哦	!

哦吼！

[soʊ] [jɪl] [bi:; bi] ['wɑ:ntɪn] - [tu:; tə] [bi:; bi] [kwɪt] [oʊ] - [jər] [dʒɑ:b] [hɪr] [æt; ət] [wʌns] .

So	ye'll	be	wantin	'	to	be	quit	o	'	yer	job	here	at	once	.
所以	叫喊	是	想要	-	到	是	辞职	o	-	你的	工作	这里	在	一次	.

所以你们肯定想立刻辞掉现在的工作。

[wil] , [wil] , [ɪf] [ji:; ji] [fi:l] [its] [jər] ['du:ti] [tu:; tə] [gæŋ] , [læd] ,

Weel	,	weel	,	if	ye	feel	it's	yer	duty	to	gang	,	lad	,
威尔	,	威尔	,	如果	是的	感觉	它是	你的	责任	到	帮派	,	小伙子	,

好吧，好吧，如果你觉得加入帮派是你的责任，小伙子，

[aɪ] [sə'poʊz] [its] [maɪnz] [tu:; tə] [let] [ji:; ji] [gæŋ] [æz; əz] ['tʃɪri] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] .

I	suppose	it's	mines	to	let	ye	gang	as	cheery	as	I	can	.
我	认为	它是	矿井	到	让	是的	帮派	作为	欢快的	作为	我	能	.

我想，我有责任让你们这群人尽可能地开心。

[bʌt; bət] — [aɪ] [mɔ:n] [tel] [jər] [ænt] . -

But	—	I	maun	tell	yer	aunt	.	'
但	—	我	毛恩	告诉	你的	阿姨	.	-

但是——我得告诉你姑姑。

['mɪstər] . ['pɝ:di] [roʊz] .

Mr	.	Purdie	rose	.
先生	.	珀迪	玫瑰	.

珀迪先生站了起来。

[mə'grɛgɝ] , [smaɪld] ['du:biəsli] .

Macgregor	,	smiled	dubiously	.
麦格雷戈	,	微笑	可疑地	.

麦格雷戈露出了怀疑的笑容。

- [ʃi:l] [noʊ] - [bi:; bi] [pli:zd] - . -

'	She'll	no	'	be	pleased	onyway	.	'
-	壳	不	-	是	高兴	-	.	-

“她肯定不会高兴的。”

- [ɔ:] , [ji:; ji] ['nevər] [kæn; kən] [tel] ['hwʌtəl] [pli:z] [jər] [ænt] .

'	Aw	,	ye	never	can	tell	what'll	please	yer	aunt	.
-	啊	,	是的	绝不	能	告诉	什么会	请	你的	阿姨	.

“哎呀，你永远也猜不到什么会讨你姑妈欢心。”

[æt; ət] [liːst] , [ðæts] [bɪn] [maː] [ɪk'spɪrɪəns] [fɔːr; fər] ['kwɔːrtər] [oʊ] - [ə; eɪ] ['sentʃəri] .

At	least	,	that's	been	ma	experience	for	quarter	o	'	a	century	.
在	至少	,	那就是	到过	玛	经验	为了	四分之一	o	-	一个	世纪	.

至少，这是我过去25年的经验。

[bʌt; bət] ['itl] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] — [θruː] [ðə; ði] - [foʊn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

But	it'll	be	best	to	tell	her	—	through	the	'	phone	,	of	course	.
但	它将	是	最好的	到	告诉	她	—	通过	这	-	电话	,	的	课程	.

但最好还是告诉她——当然是通过电话。

[ə; eɪ] ['hændi] [ɪn'venʃ(ə)n] [ðə; ði] - [foʊn] .

A	handy	invention	the	'	phone	.
一个	便利	发明	这	-	电话	.

电话真是一项方便的发明。

[baɪd] [hɪr] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] . -

Bide	here	till	I	come	back	.	'
比德	这里	直到	我	来	后退	.	-

你在这里等我回来。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

In	a	few	minutes	he	returned	suppressing	a	smile	.
在	一个	很少	分钟	他	返回	抑制	一个	微笑	.

几分钟后，他回来了，脸上抑制不住笑容。

- [aɪ] ['kʊdnə] [haɪ] [prɪ'zjʊmd] [freɪ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , - [hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] ;

'	I	couldna	ha'e	presumed	frae	her	voice	that	she	was	delighted	,	'	he	reported	;
-	我	可以	哈埃	假定	弗雷	她	嗓音	那	她	曾是	高兴极了	,	-	他	据报道	;

“从她的声音里，我无法断定她很高兴，”他说道；

- [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [jiː; ji] [faɪv] [paʊnd] [fɔːr; fər] [ˌæksə'dent(ə)l] [ɪk'spensɪz] , [æz; əz]

'	but	she	commanded	me	to	gi'e	ye	five	pound	for	accidental	expenses	,	as
-	但	她	命令	我	到	-	是的	五	磅	为了	偶然	开支	,	作为

[ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ðem; ðəm] ,

she	calls	them	,
她	呼叫	他们	,

但她命令我给你五英镑作为意外开支，正如她所说的那样。

[æn; ən] - [jər] [pleɪs] [hɪr] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər] [jiː; ji] , [æn; ən] - [jər] ['weɪdʒɪz] [peɪd] ,

an	'	yer	place	here	is	to	be	preserved	for	ye	,	an	'	yer	wages	paid	,
一个	-	你的	地方	这里	是	到	是	保存完好	为了	是的	,	一个	-	你的	工资	有薪酬的	,

你在这里的位置要为你保留，你的工资也要照常支付。

['iːv(ə)n] [sə'poʊzɪn] - [ðə; ði] [wɔːr] [gæŋz] [ɑːn] [fɔːr; fər] ['fɪfti] [jɪr] . -

even	supposin	'	the	war	gangs	on	for	fifty	year	.	'
甚至	假设	-	这	战争	帮派	在	为了	五十	年	.	-

即使假设战争持续了五十年。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] ['mɪstər] . ['pɝːdi] [pleɪst] [faɪv] [noʊts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃt] ['nɛfjuːz] [hænd]

With	these	words	Mr	.	Purdie	placed	five	notes	in	his	astonished	nephew's	hand
和	这些	字	先生	.	珀迪	放置	五	笔记	在	他的	惊讶	侄子的	手

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'gɔːn] .

and	bade	him	begone	.
和	巴德	他	走开	.

说完这些话，珀迪先生把五张纸条塞到他惊讶的侄子手里，让他赶紧离开。

- [jiː; ji] [mɔːn] [tel] [jər] ['mɪðər] [in'stæntə] .

'	Ye	maun	tell	yer	mither	instanter	.
-	叶	毛恩	告诉	你的	母亲	即时	.

你必须立刻告诉你妈妈。

[aɪ] ['kænə] ['ʌndər,stæn] - [wʌt] [wei] [jiː; ji] ['dɪdnə] [tel] [hɜːr; hər] [fɜːrst] . -

I	canna	understan	'	what	way	ye	didna	tell	her	first	.	'
我	美人蕉	理解	-	什么	方式	是的	没事	告诉	她	第一的	.	-

我不明白你为什么不先告诉她。

- [aɪ] — [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪrt] [aɪ] [wʊd] ['meɪbi] [biː; bi] ['aʊər] [wiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] - - , -

'	I	—	I	was	feart	I	wud	maybe	be	ower	wee	for	the	Glesca	Hielanders	,	'
-	我	—	我	曾是	恐惧	我	会	或许	是	所有者	哇	为了	这	-	-	,	-

“我——我害怕我可能会对格莱斯卡高地人太过娇弱，”

[mə'grɛgɝ] [ɪk'spleɪnd] .

Macgregor	explained	.
麦格雷戈	解释	.

麦格雷戈解释道。

- [jiː; ji] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['haɪd] ['tɔːlər] [sɪns] ['jestərdeɪ] .

'	Ye	seem	to	me	to	be	a	heid	taller	since	yesterday	.
-	叶	似乎	到	我	到	是	一个	海德	更高	自从	昨天	.

“我觉得你比昨天长高了一大截。”

[wil] , [wil] .

Weel	,	weel	.
威尔	,	威尔	.

嗯，嗯。

[gɑːd] [bles] [jiː; ji] [æn; ən] - [soʊ] [fɔːrθ] .

God	bless	ye	an	'	so	forth	.
上帝	保佑	是的	一个	-	所以	前进	.

愿上帝保佑你们等等。

[kʌm] [bæk] [æn; ən] - [siː] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] - . -

Come	back	an	'	see	me	in	the	efternune	.	'
来	后退	一个	-	看	我	在	这	-	.	-

回来吧，在永恒中与我相见。

[mə'grɛgɝ] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fʊl] [hɑːrt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [wel] - [fɪld] ['pɑːkɪt] .

Macgregor	went	out	with	a	full	heart	as	well	as	a	well	-	filled	pocket	.
麦格雷戈	去	出去	和	一个	满的	心	作为	出色地	作为	一个	出色地	-	已填	口袋	.

麦格雷戈带着满满的热情和充裕的资金离开了球场。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɑːrdli] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] - [ˌæksə'dent(ə)l] [ɪk'spens] - [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

It	is	hardly	likely	that	the	very	first	'	accidental	expense	'	which	occurred	to	him
它	是	几乎	可能	那	这	非常	第一的	-	偶然	费用	-	哪个	发生	到	他

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr'siːn] [baɪ] [ænt] ['pɝːdi] — [jet] [huː] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv]

could	have	been	foreseen	by	Aunt	Purdie	—	yet	who	shall	discover	the	secrets	of
可以	有	到过	预见	经过	阿姨	珀迪	—	然而	WHO	将	发现	这	秘密	的

[ðæt] ['ɔːgəst] ['leɪdiːz] [maɪnd] ?

that	august	lady's	mind	?
那	八月	女士的	头脑	?

他遇到的第一笔“意外开支”不太可能是珀迪姨妈预料到的——然而，谁又能揭开这位尊贵女士心中的秘密呢？

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət] ['sʌndri] [ʃɑːp] ['wɪndoʊz] — [ɔːl] ['dʒuːələz] - .

On	his	way	home	he	paused	at	sundry	shop	windows	—	all	jewellers	'	.
在	他的	方式	家	他	暂停	在	杂项	店铺	视窗	—	全部	珠宝商	-	.

在回家的路上，他驻足观看了各种商店的橱窗——全是珠宝店。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['entərd] [wʌn] [ʃɑːp] , [nɑːt] [ə; eɪ] ['dʒuːələrz] ,

And	he	entered	one	shop	,	not	a	jeweller's	,
和	他	进入	一	店铺	,	不是	一个	珠宝商	,

他走进了一家店，但不是一家珠宝店。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['steɪʃəneri] [ænd; ənd]['fænsi] [gʊdz] [ʃɑːp] [oʊnd] [baɪ] [mɪs] [em] . [tɑːd] , [ænd; ənd]

but	the	little	stationery	and	fancy	goods	shop	owned	by	Miss	M	.	Tod	,	and
但	这	小的	静止的	和	想要	商品	店铺	拥有	经过	错过	M	.	托德	,	和

['mænɪdʒd] ,

managed	,
管理	,

但是，由M. Tod小姐拥有并经营的那家小型文具和精品店，

[wɪð; wɪθ][pər'hæps] [mɔːr] ['kɑːnʃəns] [ðæn; ðən] ['fɪzɪk(ə)l] [tɔɪl] ,

with	perhaps	more	conscience	than	physical	toil	,
和	也许	更多的	良心	比	身体的	辛劳	,

或许更多的是出于良知而非体力劳动，

[baɪ][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɔrtɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [riːtʃt] ['eniθɪŋ]

by	the	girl	he	had	been	courting	for	two	years	without	having	reached	anything
经过	这	女孩	他	有	到过	求爱	为了	二	年	没有	拥有	达到	任何事物

[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [tɜːm] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

that	could	be	termed	a	definite	understanding	,
那	可以	是	称为	一个	定	理解	,

被他追求了两年却始终没有达成任何明确关系的女孩拒绝了。

[ðoʊ] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['frendli] [ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['neɪtʃər] .

though	their	relations	were	of	the	most	friendly	and	confidential	nature	.
尽管	他们的	关系	是	的	这	最多	友好的	和	机密的	自然	.

虽然他们之间的关系非常友好且保密。

- ['mɜːrsi] ! - [ɪk'skleɪmd] [krɪ'stiːnə] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['entrəns] [æt; ət][soʊ][ʌn'juːʒuəl][æn; ən]['aʊər] ;

'	Mercy	!	'	exclaimed	Christina	,	at	his	entrance	at	so	unusual	an	hour	;
-	怜悯	!	-	惊呼	克里斯蒂娜	,	在	他的	入口	在	所以	异常	一个	小时	;

“天哪！”克里斯蒂娜惊呼道，因为他竟然在这么不寻常的时间出现了；

- [ɪz][ðə; ði] [klɑːk] [æf] [ɪts] ['ʌnjən] , [ɔːr] [haɪ] [jiː; ji] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [sæk] ? -

'	is	the	clock	aff	its	onion	,	or	ha'e	ye	received	the	sack	?	'
-	是	这	钟	亲属	它是	洋葱	,	或者	哈埃	是的	已收到	这	解雇	?	-

“钟表是不是坏了？还是你被解雇了？”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwɪk] [æt; ət] ['ænsər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] : - [jɜːr] ['aʊər] ['ɜːrli] , [mæk] .

He	was	not	quick	at	answering	,	and	she	continued	:	'	Ye're	ower	early	,	Mac	.
他	曾是	不是	快的	在	回答	,	和	她	持续	:	-	是的	所有者	早期的	,	苹果	.

他没有立即回答，她继续说道：“你来得太早了，麦克。”

[jər] ['bɜːrθdeɪ] - [noʊ][biː; bi] ['redi] [tɪl] [ðə; ði] ['iːvənɪn] - .

Yer	birthday	present'll	no	be	ready	till	the	evenin	'	.
你的	生日	-	不	是	准备好	直到	这	晚上	-	.

你的生日礼物要到晚上才能准备好。

[stɪl] , [hɪəz] ['wɪʃɪn] - [jiː; ji] ['meni] ['hæpiz] , [æn; ən] - [meɪ] [jiː; ji] [kiːp] [ɑːn] - - . -

Still	,	here's	wishin	'	ye	many	happies	,	an	'	may	ye	keep	on	improvin	'	.	'
仍然	,	这里是	许愿	-	是的	许多	幸福	,	一个	-	可能	是的	保持	在	-	-	.	-

不过，还是祝你们幸福美满，愿你们不断进步。

[hiː; hi] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [strʌk] [hɜːr; hər][æz; əz] [ˌʌnfə'mɪliər] .

He	smiled	in	a	fashion	that	struck	her	as	unfamiliar	.
他	微笑	在	一个	时尚	那	击	她	作为	陌生	.

他的笑容让她感到很陌生。

- [wɒts] [ʌp] , [mæk] ? -

'	What's	up	,	Mac	?	'
-	是什么	向上	,	苹果	?	-

“怎么了，麦克？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] , ['kaɪndli] . -
she asked , kindly . '
她 问 , 亲切地 . -

她和蔼地问道。

['ʃʊrli] [jiː; ji] - [kæst][ˌoʊˌoʊ'tiː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jər] ['ʌŋk(ə)l] ? -
Surely ye ha'ena cast oot wi ' yer uncle ? '
一定 是的 - 投掷 oot wi - 你的 叔叔 ? -

你肯定和你叔叔一起被赶出去了吧?

- [aɪv] [ɪn'lɪstɪd] , - [hiː; hi] ['sɔːftli] [ɪk'sploʊdɪd] .
' I've enlisted , ' he softly exploded .
- 我已经 入伍 , - 他 轻轻 爆炸了 .

“我参军了,”他低声说道。

[ʃiː; ʃi][stɛərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [roʊz][ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]
She stared , and the colour rose in her pretty face , but her voice was
她 凝视 , 和 这 颜色 玫瑰 在 她 漂亮的 脸 , 但 她 嗓音 曾是
[kɑːm] . -
calm . '
冷静的 . -

她凝视着，漂亮的脸上泛起红晕，但声音却很平静。

['lʌki] [juː; jʊ] ! -
Lucky you ! '
幸运的 你 ! -

幸运的你！ '

[sed] [ʃiː; ʃi] .
said she .
说 她 .

她说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
He was disappointed .
他 曾是 失望的 .

他很失望。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : - [jɜːr] [noʊ][ə; eɪ][bɪt] [sər'praɪzd] ! -
Involuntarily he exclaimed : ' Ye're no a bit surprised ! '
不由自主 他 惊呼 : - 是的 不 一个 少量 惊讶 ! -

他不由自主地惊呼道：“你们一点也不惊讶！”

- [wʌt] ['redʒɪmənt] ? -
' What regiment ? '
- 什么 团 ? -

哪个团?

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [lʊk] [soʊ][bæd][ɪn][ðə; ði]
He told her , and she informed him that he wouldn't look so bad in the
他 讲述 她 , 和 她 知情的 他 那 他 不会 看 所以 坏的 在 这
[kɪlt] .
kilt .
苏格兰短裙 .

他告诉了她，她告诉他，他穿苏格兰裙也不会太难看。

[hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
He announced that he was to report himself on the morrow , and she
他 宣布 那 他 曾是 到 报告 他自己 在 这 明天 , 和 她
['mɪrli] ['kɑːmɛntəd] , - [kwɪk] [wɜːrk] . -
merely commented , ' Quick work . '
仅仅 评论 , - 快的 工作 . -

他宣布他将于明天汇报工作，她只是评论道：“干得快。”

- [bʌt; bət] , [krɪ'stiːnə] , [jiː; ji] ['kʊdnə] [haɪ] [gest] [aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər] - - , - [hiː; hi] [sed] , ['æftər]
' But , Christina , ye couldna ha'e guessed I was for enlistin ' , ' he said , after
- 但 , 克里斯蒂娜 , 是的 可以 哈埃 猜对了 我 曾是 为了 - - , - 他 说 , 后
[ə; eɪ] [pɔːz] .
a pause .
一个 暂停 .

“但是，克里斯蒂娜，你肯定猜不到我是来参军的，”他停顿了一下，说道。

- [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] — [aɪ] [miːn] [fɔːr; fər][tuː; tə][seɪ] , [aɪ] ['fænsɪd] [jiː; ji][wɜːr; wər][ðə; ði][sɔːrt][tuː; tə] [de]
' I was afraid — I mean for to say , I fancied ye were the sort to dae
- 我 曾是 害怕的 — 我 意思是 为了 到 说 , 我 幻想 是的 是 这 种类 到 dae
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“我当时很害怕——我的意思是，我以为你们是会做这种事的人。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kent] [fɔːr; fər] [ʃʊr] ,
If I had kent for sure ,
如果 我 有 肯特 为了 当然 ,

如果我当时有肯特郡的话，那肯定没问题。

[aɪ] [wʊd] [haɪ] [bɪn] - - [jiː; ji] [sɑːks] [ɪn'sted] [oʊ] - [ə; eɪ] ['sɪli] [taɪ][fɔːr; fər] [jər] ['bɜːrθdeɪ] . -
I wud ha'e been knittin ' ye socks instead o ' a silly tie for yer birthday . '
我 会 哈埃 到过 - - 是的 袜子 反而 o - 一个 愚蠢的 领带 为了 你的 生日 . -

我本来应该给你织袜子，而不是送你一条傻乎乎的领带作为生日礼物。

- [haɪ] [jiː; ji] [bɪn] - - [ə; eɪ][taɪ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? -
' Ha'e ye been knittin ' a tie for me ? '
- 哈埃 是的 到过 - - 一个 领带 为了 我 ? -

你给我织领带了吗?

- [ʌ; ɜː] - [hɑː] — ['strɪktli] [plə'tɑːnɪk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . -
' Uh - ha — strictly platonic , of course . '
- 呃 - 哈 — 严格 柏拉图式的 , 的 课程 . -

“嗯哈——当然是纯粹的柏拉图式友谊。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [ðə; ði][wɜːrd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,
She had used the word more than once in the past ,
她 有 用过的 这 单词 更多的 比 一次 在 这 过去的 ,

她过去曾多次使用过这个词。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'raɪvd] [mʌtʃ] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['dɪkʃəneri]
and he had not derived much comfort from looking it up in the dictionary
和 他 有 不是 衍生的 很多 舒适 从 寻找 它 向上 在 这 字典
.
:
.

查阅字典后，他也没有得到多少安慰。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] — [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] — [tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ɔːf][noʊ][lɔːŋgər] .
But now he was going — he told himself — to be put off no longer .
但 现在 他 曾是 去 — 他 讲述 他自己 — 到 是 放 离开 不 更长 .

但他现在要出发了——他告诉自己——不能再被任何事耽搁了。

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntər] , [hiː; hi] ['briːfli] [rɪ'kaʊntid] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd]
Seating himself at the counter , he briefly recounted his uncle's kindness and
座位 他自己 在 这 柜台 , 他 简要地 叙述 他的 叔叔的 仁慈 和
[hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts][mjuː'nɪfɪs(ə)ns] .
his aunt's munificence .
他的 姑姑的 慷慨 .

他在柜台前坐下，简要地讲述了他叔叔的善良和他婶婶的慷慨。

[ðen] [hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [hɜːr; hər][hænd] .
Then **he** **attempted** **to** **secure** **her** **hand** **.**
然后 他 尝试过 到 安全的 她 手 .

然后他试图抓住她的手。

[ʃiː; ʃi] [iˈveidid] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] , [ˈæskɪŋ] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ˈperənts] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [ɪnˈlɪstmənt] .
She **evaded** **his** **touch** **,** **asking** **how** **his** **parents** **had** **taken** **his** **enlistment** **.**
她 躲避 他的 触碰 , 问 如何 他的 父母 有 已采取 他的 征募 .

她躲开了他的触碰，问他父母对他的入伍有何反应。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈænsər] — —
On **his** **answering** **—** **—**
在 他的 回答 — —

他的回答——

- [dɪr] , [dɪr] ! -
' **Dear** **,** **dear** **!** **'**
- 亲爱的 , 亲爱的 ! -

“哎呀，哎呀！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈhɔːrər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [felt] , - [æn; ən] [hɪr] [jiː; ji][ɑːr; ər] ,
she **cried** **,** **with** **more** **horror** **than** **she** **may** **have** **felt** **,** **'** **an** **here** **ye** **are** **,**
她 哭 , 和 更多的 恐怖 比 她 可能 有 毛毡 , - 一个 这里 是的 是 ,

她哭喊着，语气中带着比她实际感受到的更多的恐惧，“而你们就在这里！”

[ˈwɑːstɪn] - [ðə; ðɪ] [ˈpreʃəs] [taɪm] [ɪn][ˈtraɪflɪn] - [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˌem ˈiː] ! -
wastin **'** **the** **precious** **time** **in** **triflin** **'** **conversation** **wi** **'** **me** **!** **'**
浪费 - 这 宝贵的 时间 在 特里夫林 - 对话 wi - 我 ! -

别浪费宝贵时间跟我闲聊！

- [its] [juː; jʊ] [ðæts] [deɪˈɪn] - [ðə; ðɪ][ˈtraɪflɪn] - , - [hiː; hi] [riˈtɔːtid] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈspɪrɪt] ;
' **It's** **you** **that's** **daein** **'** **the** **triflin** **'** **,** **'** **he** **retorted** **,** **with** **sudden** **spirit** **;**
- 它是 你 那就是 daein - 这 特里夫林 - , - 他 反驳 , 和 突然 精神 ;

“是你自己在做琐事，”他突然精神一振，反驳道；

- [æn; ən] - [its] [jʊr; jər] - [aɪm] [hɪr] [nuː] [ɪnˈsted] [oʊ] - [æt; ət] [heɪm] . -
' **an** **'** **it's** **your** **fau't** **I'm** **here** **noo** **instead** **o** **'** **at** **hame** **.** **'**
- 一个 - 它是 你的 - 我是 这里 不 反而 o - 在 家 . -

“啊，都是你的错，我现在不在家，而是在这里。”

- [wel] , [aɪ] [ˈnevər] ! -
' **Well** **,** **I** **never** **!** **'**
- 出色地 , 我 绝不 ! -

“真是没想到！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
she **cried** **.**
她 哭 .

她哭了。

- [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [geɪv] [jiː; ji] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈeskɔːrt][ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [ðiːz] [ˈpremɪsɪz] [æt; ət][eɪt][piː] .
' **I** **believe** **I** **gave** **ye** **permission** **to** **escort** **me** **from** **these** **premises** **at** **8** **p** **.**
- 我 相信 我 给予 是的 允许 到 护送 我 从 这些 前提 在 8 p .
[em] . ,
m **.** **,**
米 . ,

“我相信我已允许你们在晚上8点护送我离开这里。”

- [ʃiː; ʃi] [prəˈsiːdid] [ɪn][hɜːr; hər] [best] [ˈɪŋglɪʃ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [heitid] ,
' **she** **proceeded** **in** **her** **best** **English** **,** **which** **he** **hated** **,**
- 她 继续 在 她 最好的 英语 , 哪个 他 憎恨 ,

她用他最蹩脚的英语继续说道，而他讨厌这种英语。

- [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] [jiː; ji][tuː; tə][kɔːl][æt; ət] - [ə; eɪ] .

'	but	I	have	not	the	slightest	recollection	of	inviting	ye	to	call	at	10	a	.
-	但	我	有	不是	这	丝毫	回忆	的	邀请	是的	到	称呼	在	-	一个	.

[em] .

m	.
米	.

但我丝毫没有邀请你们上午十点来访的印象。

[haʊ'evər] , [ðə; ði][eɪt][piː] . [em] . [ə'pɔɪntmənt] [ɪz] [ˌhɪr'baɪ] ['kænsəld] . -

However	,	the	8	p	.	m	.	appointment	is	hereby	cancelled	.	'
然而	,	这	8	p	.	米	.	预约	是	特此	取消	.	-

但是，晚上8点的预约取消了。

- ['kæns(ə)l] [jər] ['ænti] [keit] ! -

'	Cancel	yer	Auntie	Kate	!	'
-	取消	你的	阿姨	凯特	!	-

“取消你和凯特阿姨的联系！”

[hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] , [ɪn'dɪgnənt] . -

he	rejoined	,	indignant	.	'
他	重新加入	,	愤怒	.	-

他愤愤不平地反驳道：“

[huː] [kæn; kən][jiː; ji] [spiːk] [laɪk] [ðæt] [wen] [dɪr] [noʊz] [wen] [aɪl] [siː] [jiː; ji] [ə'gen] ? -

Hoo	can	ye	speak	like	that	when	dear	knows	when	I'll	see	ye	again	?	'
胡	能	是的	说话	喜欢	那	什么时候	亲爱的	知道	什么时候	患病的	看	是的	再次	?	-

亲爱的，你怎能这样说话？我明明知道何时才能再见到你！

- [oʊ] , [jɪl] [noʊ][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] [jet] ,

'	Oh	,	ye'll	no	be	at	the	Front	for	a	week	or	so	yet	,
-	哦	,	叫喊	不	是	在	这	正面	为了	一个	星期	或者	所以	然而	,

“哦，你们还要过一个星期左右才会到前线。”

[æn; ən] - [wiːl] [hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði][best] .

an	'	we'll	hope	for	the	best	.
一个	-	出色地	希望	为了	这	最好的	.

我们只能祈祷一切顺利了。

[stɪl] , [aɪl] [fər'gɪv] [jiː; ji] , ['siːɪn] - [its] [jər] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['bɜːrθdeɪ] .

Still	,	I'll	forgive	ye	,	seein	'	it's	yer	nineteenth	birthday	.
仍然	,	患病的	原谅	是的	,	看到	-	它是	你的	第十九	生日	.

不过，鉴于今天是你的十九岁生日，我就原谅你吧。

['oʊnli] , [aɪm] ['θɪŋkɪn] - [jər] ['perənts] - [əl][biː; bi]['wɑːntɪn] - [jiː; ji][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['huːs] [ðə; ði] [nɪçt] . -

Only	,	I'm	thinkin	'	yer	parents	'	ll	be	wantin	'	ye	to	keep	the	hoose	the	nicht	.	'
仅有的	,	我是	思考	-	你的	父母	-	二	是	想要	-	是的	到	保持	这	房子	这	尼赫特	.	-

只是，我觉得你父母今晚会希望你把房子留在家里。

[mə'grɛgərz] ['kɑːlər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [taɪt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [tʌgd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

Macgregor's	collar	seemed	to	be	getting	tight	,	for	he	tugged	at	it	as
麦格雷戈的	衣领	似乎	到	是	获得	紧的	,	为了	他	拉扯	在	它	作为

[hiː; hi] [sed] :

he	said	:
他	说	:

麦格雷戈的衣领似乎勒紧了，他一边说着一边拉了拉：

- [aɪl] [tel] [ðem; ðəm][aɪm] [gɔːn] [ˌoʊˌoʊ'tiː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . -

'	I'll	tell	them	I'm	gaun	oot	to	see	you	.	'
-	患病的	告诉	他们	我是	高恩	oot	到	看	你	.	-

“我会告诉他们我要出去见你。”

- ['ðætəl] [bʌt; bət] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , ['laɪtli] .

'	That'll	but	double	the	trouble	,	'	she	said	,	lightly	.
-	那将	但	双倍的	这	麻烦	,	-	她	说	,	轻轻	.

“那只会让麻烦加倍，”她轻描淡写地说。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] , [pər'hæps] ,

Their	eyes	met	,	and	for	the	first	time	in	their	acquaintance	,	perhaps	,
他们的	眼睛	遇见	,	和	为了	这	第一的	时间	在	他们的	熟人	,	也许	,

他们的目光相遇了，或许这是他们相识以来第一次，

[hɜ:rz][wɜ:r; wər][fɜ:rst][tu:; tə] [gɪv] [weɪ] .

hers	were	first	to	give	way	.
她的	是	第一的	到	给	方式	.

她的脚最先裂开了。

- [krɪ'sti:nə] , - [hi:; hi] [sed] , [ə'brʌptli] , - [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bɜ:rst] [ðæt] [faɪv] [paʊnd] . -

'	Christina	,	'	he	said	,	abruptly	,	'	I	want	to	burst	that	five	pound	.	'
-	克里斯蒂娜	,	-	他	说	,	突然	,	-	我	想	到	爆裂	那	五	磅	.	-

“克里斯蒂娜，”他突然说道，“我想把那五磅重的东西都吐出来。”

- [ji:; ji] [ɪk'strævəgənt] ['mʌŋki] ! -

'	Ye	extravagant	monkey	!	'
-	叶	靡	猴	!	-

“你这只奢侈的猴子！”

- [ɑ:n][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [rɪŋ] . -

'	On	a	—	a	ring	.	'
-	在	一个	—	一个	戒指	.	-

“在一枚——一枚戒指上。”

- [ə; eɪ] [rɪŋ] !

'	A	ring	!
-	一个	戒指	!

“一枚戒指！”

[haɪ]

Ha'e
哈埃

哈埃

[ji:; ji] [ɪn'lɪstɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['kɜ:rn(ə)l] ? -

ye	enlisted	as	a	colonel	?	'
是的	入伍	作为	一个	上校	?	-

你以陆军上校军衔入伍的?

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['levəti] [lækt] ['spɑ:rk(ə)l] .

But	her	levity	lacked	sparkle	.
但	她	轻浮	缺乏	火花	.

但她的轻松幽默缺乏光彩。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [mə'grɛgɚ] , [hi:; hi][hæd; həd] [dri:md] [ʌv; əv] [ðɪs] ['moʊmənt][fɔ:r; fər]['eɪdʒɪz] .

As	for	Macgregor	,	he	had	dreamed	of	this	moment	for	ages	.
作为	为了	麦格雷戈	,	他	有	梦见	的	这	片刻	为了	年龄	.

至于麦格雷戈，他梦寐以求这一刻已经很久了。

- [jɪl] ['tæk] - [ˌaɪ 'ti:] , [krɪ'sti:nə] ? -

'	Ye'll	tak	'	it	,	Christina	?	'
-	叫喊	tak	-	它	,	克里斯蒂娜	?	-

“你会接受吗，克里斯蒂娜？”

[hi:; hi] ['wɪspəd] . -

he	whispered	.	'
他	低声说道	.	-

他低声说道：“

-

Gi'e

-

吉

[ˌem ˈiː] [jər] [saɪz] — [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪt] ['peɪstbɔːrd] . . . . -

me	**yer**	**size**	**—**	**a**	**hole**	**in**	**a**	**bit**	**pasteboard**	**. . . . '**
我	你的	尺寸	—	一个	洞	在	一个	少量	纸板	. . . . -

我的尺寸——一块纸板上的一个洞……”

[spiːtʃ] [feɪld] [hɪm; ɪm] .

Speech	**failed**	**him**	**.**
演讲	失败的	他	.

他无法开口说话。

- [ˌem ˈiː] ? -

'	**Me**	**?**	**'**
-	我	?	-

'我？ '

[ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] — [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

she	**murmured**	**—**	**and**	**shook**	**her**	**head**	**.**
她	低声说道	—	和	摇晃	她	头	.

她低声说道，并摇了摇头。

- [jɜːr] ['aʊər] [jʌŋ] , [mæk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒentli] .

'	**Ye're**	**ower**	**young**	**,**	**Mac**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**	**gently**	**.**
-	是的	所有者	年轻的	,	苹果	,	-	她	说	,	轻轻地	.

“你还很年轻，麦克，”她温柔地说。

- [aɪm] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːld; ɑːld] [nɔːr] [juː; jʊ] . . .

'	**I'm**	**a**	**year**	**aulder**	**nor**	**you**	**. . .**
-	我是	一个	年	恺木	也不	你	. . .

我比你大一岁……

[krɪ'stiːnə] , [lets] [get] [ɪn'geɪdʒd] [ə'fɔːr] [aɪ] [gæŋ] — [seɪ] [jiː; ji] [wɪl] ! -

Christina	**,**	**let's**	**get**	**engaged**	**afore**	**I**	**gang**	**—**	**say**	**ye**	**will**	**!**	**'**
克里斯蒂娜	,	我们来吧	得到	已订婚的	之前	我	帮派	—	说	是的	将要	!	-

克里斯蒂娜，趁我还没离开，我们订婚吧——答应我！

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] [ʌp] [ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɪn'groʊst] [ɪn] [ðə; ði] ['lʊrɪd] ['kʌvər]

She	**moved**	**a**	**little**	**way**	**up**	**the**	**counter**	**and**	**became**	**engrossed**	**in**	**the**	**lurid**	**cover**
她	已搬	一个	小的	方式	向上	这	柜台	和	成为	全神贯注	在	这	骇人的	覆盖

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['peni] ['nɑːv(ə)l] .

of	**a**	**penny**	**novel**	**.**
的	一个	一分钱	小说	.

她沿着柜台往前挪了挪，然后就被一本廉价小说的艳俗封面吸引住了。

[hiː; hi] [muːvd] ['ɔːlsoʊ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] .

He	**moved**	**also**	**until**	**he**	**was**	**directly**	**opposite**	**.**
他	已搬	还	直到	他	曾是	直接地	对面的	.

他也移动了位置，直到站在正对面。

- [krɪ'stiːnə] ! . . .

'	**Christina**	**!**	**. . .**
-	克里斯蒂娜	!	. . .

“克里斯蒂娜！……

[jər] [θɜːrd] ['fɪŋgər] [ɪz] [ə'buːt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [mɑː] [wiː] [jɪn] . -

Yer	**third**	**finger**	**is**	**aboot**	**the**	**same**	**as**	**ma**	**wee**	**yin**	**.**	**'**
你的	第三	手指	是	启动	这	相同的	作为	玛	哇	阴	.	-

你的第三根手指和我的小阴指差不多长。

- [eɪ] ; [bʌt; bət][jiː; ji] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][oʊ] - [mɑː] ['klʌmzi] ['hɑːnz, 'hænz] . -
' Ay ; but ye needna remind me o ' ma clumsy han's . '
- 哎 ; 但 是的 需要 提醒 我 o - 玛 笨拙 韩的 . -

哎呀；但你需要提醒我，汉姆是个笨手笨脚的人。

- [pleɪ] [fer] , - [hiː; hi] [sed] .
' Play fair , ' he said .
- 玩 公平的 , - 他 说 .

“公平竞争，”他说。

- [wɪl] [jiː; ji]['tæk] - [ðə; ði] [rɪŋ] ? -
' Will ye tak ' the ring ? '
- 将要 是的 tak - 这 戒指 ? -

“你愿意接受这枚戒指吗？”

- [aɪ] ['dɪnə] [ken] , [mæk] . -
' I dinna ken , Mac . '
- 我 迪娜 肯 , 苹果 . -

“我不知道，麦克。”

[bʌt; bət][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] .
But her hand was in his .
但 她 手 曾是 在 他的 .

但她的手却握在他的手中。

[tuː] [suːn] [ðeɪ] [hɜːrd] [mɪs] [tɑːd] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] .
Too soon they heard Miss Tod stirring in the back room .
也 很快 他们 听到 错过 托德 搅拌 在 这 后退 房间 .

没过多久，他们就听到托德小姐在后面的房间里动静。

- [ɪf] [jiː; ji] [spend] [meə] [nɔːr][ə; eɪ] [paʊnd] [ɑːn][ə; eɪ] [rɪŋ] , - [sed] [krɪ'stiːnə] , - [aɪl] [ˌriːkən'sɪdər] [mɑː]
' If ye spend mair nor a pound on a ring , ' said Christina , ' I'll reconsider ma
- 如果 是的 花费 梅尔 也不 一个 磅 在 一个 戒指 , - 说 克里斯蒂娜 , - 患病的 重新考虑 玛
[dɪ'sɪʒ(ə)n] ! -
decision ! '
决定 ! -

“如果你再花一英镑买戒指，”克里斯蒂娜说，“我就重新考虑我的决定！”

- [jiːv] [dɪ'saɪdɪd] ! -
' Ye've decided ! '
- 你们已经 决定 ! -

“你们已经决定了！”

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪd] .
he almost shouted .
他 几乎 喊叫 .

他几乎是喊出来的。

- [noʊ] [jet] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪs'mɪs(ə)l] [æz; əz] [mɪs] [tɑːd] ['entərd] .
' No yet , ' she said , with a gesture of dismissal as Miss Tod entered .
- 不 然而 , - 她 说 , 和 一个 手势 的 解雇 作为 错过 托德 进入 .

“还没有，”她说着，做了个不耐烦的手势，这时托德小姐走了进来。

['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli]
BREAKING IT GENTLY
打破 它 轻轻地

轻轻地打破它

[ðə; ði] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [rɪŋ] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] ,
The quest of the right ring occupied the whole of the forenoon ,
这 寻求 的 这 正确的 戒指 占领 这 所有的 的 这 午前 ,

寻找合适的戒指占据了整个上午的时间。

[ænd; ənd] [mə'grɛgɝ] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn] [ber] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['fæməli] ['dɪnər] .

and	Macgregor	reached	his	home	in	bare	time	for	the	family	dinner	.
和	麦格雷戈	达到	他的	家	在	裸	时间	为了	这	家庭	晚餐	.

麦格雷戈及时赶回家，赶上了家人的晚餐。

[hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nu:z] [æz; əz] ['dʒentli] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] , [soʊ] , ['æftər] ['meɪkɪŋ] , [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [ə'nɔɪəns] ,

He	desired	to	break	his	news	as	gently	as	possible	,	so	,	after	making	,	to	his	mother's	annoyance	,
他	想要的	到	休息	他的	消息	作为	轻轻地	作为	可能的	,	所以	,	后	制作	,	到	他的	母亲的	烦恼	,

他想尽可能委婉地告诉母亲这个消息，于是，在做了这件事之后，尽管他母亲很生气，

[ə; eɪ] [moʊst] ['retʃɪd] [mi:l] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [hu:] [wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,

a	most	wretched	meal	,	he	said	to	his	father	,	who	was	lighting	his	pipe	,
一个	最多	可怜	一顿饭	,	他	说	到	他的	父亲	,	WHO	曾是	灯光	他的	管道	,

“这顿饭糟透了，”他对正在点烟斗的父亲说。

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ment] [tu:; tə] [bi:; bi] ['nætʃ(ə)rəl] :

in	a	voice	meant	to	be	natural	:
在	一个	嗓音	意思是	到	是	自然的	:

用一种力求自然的语气：

- [aɪ] [gɑ:t] [faɪv] [paʊnd] [freɪ] [ænt] ['pɝ:di] [ðə; ði] [deɪ] . -

'	I	got	five	pound	frae	Aunt	Purdie	the	day	.	'
-	我	得到	五	磅	弗雷	阿姨	珀迪	这	天	.	-

“我那天从珀迪阿姨那里得到了五英镑。”

- [ji:; ji] [wʌt] ! -

'	Ye	what	!	'
-	叶	什么	!	-

“你说什么！”

['mɪstər] . ['rɔbinsn] [drɑ:pt] [ðə; ði] [mætʃ] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hu:] , [ə'sɪstɪd] [baɪ] [ðer; ðər] ['dɔ:tər] ,

Mr	.	Robinson	dropped	the	match	,	and	shouted	to	his	wife	,	who	,	assisted	by	their	daughter	,
先生	.	罗宾逊	掉落	这	匹配	,	和	喊叫	到	他的	妻子	,	WHO	,	协助	经过	他们的	女儿	,

罗宾逊先生手中的火柴掉在了地上，他朝妻子大喊，妻子在女儿的帮助下，

[wʌz; wəz] ['sta:tiŋ] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [ʌp] .

was	starting	to	wash	up	.
曾是	开始	到	洗	向上	.

开始冲刷起来了。

- ['lɪzi] !

'	Lizzie	!
-	莉齐	!

莉齐！

[dɪd] ['evər] [ji:; ji] [hɪr] [ðə; ði] [laɪk] ?

Did	ever	ye	hear	the	like	?
做过	曾经	是的	听到	这	喜欢	?

你听说过类似的事情吗？

- [gɑ:t] [faɪv] [paʊnd] [freɪ] [hɪz; ɪz] [ænt] ['pɝ:di] !

Macgreegor's	got	five	pound	frae	his	Aunt	Purdie	!
-	得到	五	磅	弗雷	他的	阿姨	珀迪	!

麦格雷戈从他珀迪阿姨那里得到了五英镑！

[ˌdiː oʊ 'diː] , [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [brɔː] ['bɜːrθdeɪ] — — -

Dod	,	but	that's	a	braw	birthday	—	—	'
国防部	,	但	那就是	一个	布拉	生日	—	—	-

哦，不过那可是个很棒的生日——'

- [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌæksə'dent(ə)l] [ɪk'spensɪz] , - ['stæməd] [ðə; ðɪ] [sʌn] .

'	She	said	it	was	for	accidental	expenses	,	'	stammered	the	son	.
-	她	说	它	曾是	为了	偶然	开支	,	-	结结巴巴	这	儿子	.

“她说这是用于意外开支的，”儿子结结巴巴地说。

['lɪzi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Lizzie	turned	and	looked	at	him	.
莉齐	转向	和	看起来	在	他	.

莉齐转过身看着他。

- [wʌt] [eɪlz][jiː; ji][ðə; ðɪ] [deɪ] , ['lædi] ? -

'	What	ails	ye	the	day	,	laddie	?	'
-	什么	疾病	是的	这	天	,	小伙子	?	-

“小伙子，今天有什么烦心事吗？”

- ['ʌŋk(ə)l] - [gɔːn] [tuː; tə] [kiːp] [mɑː] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] ['flaʊndəd] .

'	Uncle	Purdie's	gaun	to	keep	ma	place	for	me	,	'	he	floundered	.
-	叔叔	-	高恩	到	保持	玛	地方	为了	我	,	-	他	挣扎	.

“珀迪叔叔会帮我保住我的位置，”他结结巴巴地说。

- [kiːp] [jər] [pleɪs] [fɔːr; fər][jiː; ji] ! -

'	Keep	yer	place	for	ye	!	'
-	保持	你的	地方	为了	是的	!	-

“你们都给我留好位置！”

[kraɪd] [dʒɑːn] . -

cried	John	.	'
哭	约翰	.	-

约翰喊道。

[wɒts] [ə; eɪ] - [ðɪs] [ə'buːt] [ˌæksə'dent(ə)l] [ɪk'spensɪz] ?

What's	a	'	this	aboot	accidental	expenses	?
是什么	一个	-	这	启动	偶然	开支	?

什么是意外支出?

[haɪ]

Ha'e
哈埃

哈埃

[jiː; ji][gɑːt][hɜːrt] ? -

ye	got	hurt	?	'
是的	得到	伤害	?	-

你受伤了吗?

['mɪsɪz] . ['rɔbinsn] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][dæmp][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['bɔɪz] ['ʃoʊldər] .

Mrs	.	Robinson	came	over	and	laid	a	damp	hand	on	her	boy's	shoulder	.
太太	.	罗宾逊	来了	超过	和	铺设	一个	潮湿	手	在	她	男孩们	肩膀	.

罗宾逊太太走过来，把一只湿漉漉的手放在她儿子的肩膀上。

- - , [jiː; ji] [biː; bi] [fɪrt] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] .

'	Macgreegor	,	ye	needna	be	feart	to	tell	us	.
-	-	,	是的	需要	是	恐惧	到	告诉	我们	.

“麦克格里格，你不必害怕告诉我们。

[wiː; wi][kæn; kən] [θoʊl] [ˌaɪ 'tiː] . -

We	can	thole	it	.	'
我们	能	洞	它	.	-

我们可以把它藏起来。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['ɔːf(ə)n]

She	glanced	at	her	husband	,	and	said	,	in	a	voice	he	had	not	often
她	瞥了一眼	在	她	丈夫	,	和	说	,	在	一个	嗓音	他	有	不是	经常

[hɜːrd] :

heard	:
听到	:

她瞥了丈夫一眼，用一种他很少听到的声音说道：

- [dʒɑːn] , [ʊr] [wiː] - [hæz; həz] [groʊd] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ; [soʊdʒɝ] - — [ænd; ənd] [went]

'	John	,	oor	wee	Macgreegor	has	growed	up	to	be	a	;	sojer	'	—	and	went
-	约翰	,	门	哇	-	有	生长	向上	到	是	一个	;	索杰	-	—	和	去

[bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɪʃɪz] .

back	to	her	dishes	.
后退	到	她	菜肴	.

“约翰，我们的小麦格雷戈已经长大成人了”——然后她又回去洗碗了。

['leɪtər] , [ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] , ['mɪstər] .

Later	,	and	just	when	he	ought	to	be	returning	to	his	work	,	Mr	.
之后	,	和	只是	什么时候	他	应该	到	是	返回	到	他的	工作	,	先生	.

['rɔbinsn] ,

Robinson	,
罗宾逊	,

后来，就在罗宾逊先生应该回去工作的时候，

['pɑːsəbli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [seɪk] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [ri'kwestid] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv]

possibly	for	the	mere	sake	of	saying	something	,	requested	a	view	of	the	five
可能	为了	这	仅仅	清酒	的	说	某物	,	请求	一个	看法	的	这	五

[paʊndz] .

pounds	.
磅	.

或许只是为了说点什么，他要求看一下那五英镑。

- [eɪ] , - ['sekəndid] ['lɪzi] , ['tʃɪrfəli] , [waɪlst] [hɜːr; hər][hænd] [itʃt] [tuː; tə][græb][ðə; ði] ['mʌni]

'	Ay	,	'	seconded	Lizzie	,	cheerfully	,	whilst	her	hand	itched	to	grab	the	money
-	哎	,	-	附议	莉齐	,	愉快地	,	而	她	手	痒	到	抓住	这	钱

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“是啊，”莉齐兴高采烈地附和道，同时她的手也蠢蠢欲动，恨不得立刻抓住那笔钱。

[kən'veɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] , - [lets] [siː] [ðem; ðəm] , ['lædi] . -

convey	it	to	the	bank	,	'	let's	see	them	,	laddie	.	'
传达	它	到	这	银行	,	-	我们来吧	看	他们	,	小伙子	.	-

把它转告给银行，“让我们看看，小伙子。”

[ænd; ənd] ['sɪstər] ['dʒiːni] [ænd; ənd] [smɔːl] ['brʌðər] - ['laɪkwaɪz] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði]['hɪroʊ] .

And	sister	Jeannie	and	small	brother	Jimsie	likewise	gathered	round	the	hero	.
和	姐姐	珍妮	和	小的	兄弟	-	同样地	聚集	圆形的	这	英雄	.

妹妹珍妮和弟弟吉姆西也围在了英雄身边。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [grɪn] , [mə'grɛgɝ] [prə'duːst] [hɪz; ɪz] [noʊts] .

With	a	feeble	grin	,	Macgregor	produced	his	notes	.
和	一个	微弱	咧嘴笑	,	麦格雷戈	生产	他的	笔记	.

麦格雷戈勉强挤出一丝笑容，拿出了他的笔记。

- ['hiːz] [dʒɪst][gɑːt] [θriː] ! -

'	He's	jist	got	three	!	'
-	他是	要点	得到	三	!	-

“他只有三个！”

[kraɪd] - .
cried Jimsie .
哭 - .

吉姆西喊道。

- [wɪʃt] , - ! - ['wɪspəd] ['dʒiːni] .
' Whisht , Jimsie ! ' whispered Jeannie .
- 白色 , - ! - 低声说道 珍妮 .

“哎呀，吉姆西！”珍妮低声说道。

- [siːmz] [tuː; tə] [haɪ] [bɪn] [ə; eɪ][bæd]['æksɪdənt] [ɔːl'redi] ! -
' Seems to ha'e been a bad accident already ! '
- 似乎 到 哈埃 到过 一个 坏的 事故 已经 ! -

“看来已经发生了一起很严重的事故！”

[ri'mɑːkt] [dʒɑːn] , ['læfɪŋ] ['bɔɪstərəsli] .
remarked John , laughing boisterously .
评论 约翰 , 笑 喧闹地 .

约翰大笑着说道。

- [dʒɑːn] , - [sed] ['lɪzi] , - [jɪl] [biː; bi] [leɪt] .
' John , ' said Lizzie , ' ye'll be late .
- 约翰 , - 说 莉齐 , - 叫喊 是 晚的 .

“约翰，”莉齐说，“你会迟到的。”

- ['meɪbi] [wɔːk] [ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [ðə; ði] [roʊd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] . -
Macgreegor'll maybe walk a bit o ' the road wi ' ye . '
- 或许 走 一个 少量 o - 这 路 wi - 是的 . -

麦格雷戈或许会陪你走一小段路。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [wɜːrks] , [wer] ['mɪstər] .
They were well on their way to the engineering works , where Mr .
他们 是 出色地 在 他们的 方式 到 这 工程 作品 , 在哪里 先生 .

他们正前往工程厂，在那里，先生

['rɔbinsn] [wʌz; wəz] ['fɔːrmən] , [wen] [mə'grɛgɝ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] :
Robinson was foreman , when Macgregor managed to say :
罗宾逊 曾是 领班 , 什么时候 麦格雷戈 管理 到 说 :

罗宾逊是工头，当时麦格雷戈设法说道：

- [aɪ][bɜːrst][ðə; ði][twɑː] [paʊnd] [ɑːn][ə; eɪ] [rɪŋ] . -
' I burst the twa pound on a ring . '
- 我 爆裂 这 twa 磅 在 一个 戒指 . -

“我把两磅重的东西砸在戒指上了。”

- [oʊ'hoʊ] ! - [sed] [dʒɑːn] , ['geɪli] ; [ðen] ['sɑːləmli] , - [wʌt] [kɪn] - [oʊ] - [ə; eɪ] [rɪŋ] ,
' Oho ! ' said John , gaily ; then solemnly , ' What kin ' o ' a ring ,
- 哦 ! - 说 约翰 , 兴高采烈地 ; 然后 庄严地 , - 什么 亲属 - o - 一个 戒指 ,

“哦！”约翰兴高采烈地说；然后又严肃地问：“这是什么样的戒指？”

- ? -
Macgreegor ? '
- ? -

麦格里戈?

- [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [jɪn] , - [ðə; ði] ['rʌdi] [juːθ] [rɪ'plaɪd] .
' An engagement yin , ' the ruddy youth replied .
- 一个 订婚 阴 , - 这 红润 青年 回复 .

“订婚了，”红润的青年回答道。

['mɪstər] . ['rɔbinsn] [læft] , [bʌt; bət][nɑːt] ['veri] ['hɑːrtɪli] . -
Mr . Robinson laughed , but not very heartily . '
先生 . 罗宾逊 笑了 , 但 不是 非常 衷心地 . -

罗宾逊先生笑了，但笑得并不开心。

[ˌes eɪ ˈiː] [læŋ] [æz; əz] [its] [noʊ][ə; eɪ] - - [rɪŋ] . . . .

Sae	lang	as	it's	no	a	waddin	'	ring	.	.	.	.
sae	语言	作为	它是	不	一个	-	-	戒指	.	.	.	.

Sae lang 因为它不是涉水圈。.. .

[wil] , [wil] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər] [nuːz] . -

Weel	,	weel	,	this	is	the	day	for	news	.	'
威尔	,	威尔	,	这	是	这	天	为了	消息	.	-

哎呀，今天是新闻日。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ɑːrm] .

He	touched	his	son's	arm	.
他	感动	他的	儿子的	手臂	.

他碰了碰儿子的胳膊。

- ['itl] [biː; bi][ðə; ði] [jʌŋ] [læs] [ɪn][ðə; ði] ['steɪʃəneri] [ʃɑːp] — [hɜːr; hər] [ðæt] [jiː; ji] [waɪlz] [siː] [æt; ət] [jər]

'	It'll	be	the	young	lass	in	the	stationery	shop	—	her	that	ye	whiles	see	at	yer
-	它将	是	这	年轻的	小姐	在	这	静止的	店铺	—	她	那	是的	当	看	在	你的

['ʌŋk(ə)l] - ['huːs] — [eɪ] ? -

Uncle	Purdie's	hoose	—	eh	?	'
叔叔	-	房子	—	嗯	?	-

“就是文具店里的那个年轻姑娘——就是你偶尔会在你珀迪叔叔家见到的那个——嗯？”

- [huː] [dɪd][jiː; ji] [ken] ? -

'	Hoo	did	ye	ken	?	'
-	胡	做过	是的	肯	?	-

“你究竟知道什么？”

- [oʊ] , [dʒɪst] [gest] .

'	Oh	,	jist	guessed	.
-	哦	,	要点	猜对了	.

哦，我猜对了。

[its] [hɜːr; hər] ? -

It's	her	?	'
它是	她	?	-

是她吗?

- ['meɪbi] . . . .

'	Maybe	.	.	.	.
-	或许	.	.	.	.

'或许。 。 。 。

[ʃiː; ʃi]['hɑːznə] [teɪn]

She	hasna	ta'en
她	哈斯纳	塔恩

她没有

[ðə; ði] [rɪŋ] [jet] . -

the	ring	yet	.	'
这	戒指	然而	.	-

戒指还没到手。

- [bʌt; bət][jiː; ji] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [ɔːr][jiː; ji] - [haɪ] - [ˌem ˈiː] .

'	But	ye	think	she	will	,	or	ye	wudna	ha'e	tell't	me	.
-	但	是的	思考	她	将要	,	或者	是的	-	哈埃	-	我	.

但你认为她会，否则你就不会告诉我了。

[wil] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [wɪʃ] [jiː; ji] [lʌk] , - .

Weel	,	I'm	sure	I	wish	ye	luck	,	Macgreegor	.
威尔	,	我是	当然	我	希望	是的	运气	,	-	.

嗯，我当然祝你好运，麦格里戈。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['bɑːni] [bɪt] [læs] , ['reɪl] ['klevər] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] ,
She's a bonny bit lass , rael clever , I wud say ,
她是 一个 邦妮 少量 小姐 , 拉埃尔 聪明的 , 我 会 说 ,

她是个漂亮的小姑娘，非常聪明，我觉得。

[æn; ən] - — [æn; ən] - [geɪ] ['staɪlɪʃ] . -
an ' — an ' gey stylish . '
一个 - — 一个 - 盖伊 时髦的 . -

和——和时尚的同性恋。

- [ʃiːz] [noʊ] [ðæt] ['staɪlɪʃ] — - , [noʊ] ['staɪlɪʃ] [laɪk] [ænt] ['pɝːdi] . -
' She's no that stylish — onyway , no stylish like Aunt Purdie . '
- 她是 不 那 时髦的 — - , 不 时髦的 喜欢 阿姨 珀迪 . -

“她没那么时髦——反正，肯定不如珀迪阿姨时髦。”

- [ɑː] , [bʌt; bət] [jiː; ji] ['maʊnə] [kraɪ] [duːn] [jər] [ænt] ['pɝːdi] — — -
' Ah , but ye maunna cry doon yer Aunt Purdie — — '
- 啊 , 但 是的 毛纳 哭 杜恩 你的 阿姨 珀迪 — — -

“啊，但是你的普迪姨妈你却哭了——”

- [aɪ] ['dɪdnə] [miːn] [ðæt] .
' I didna mean that .
- 我 没事 意思是 那 .

我不是那个意思。

[bʌt; bət] [jiː; ji] [ken] [wʌt] [aɪ] [miːn] , - . -
But ye ken what I mean , fayther . '
但 是的 肯 什么 我 意思是 , - . -

但你知道我的意思，父亲。

- [oʊ] , [faɪn] , [faɪn] , - ['mɪstər] . ['rɔbinsn] [rɪ'plaɪd] ,
' Oh , fine , fine , ' Mr . Robinson replied ,
- 哦 , 美好的 , 美好的 , - 先生 . 罗宾逊 回复 ,

“哦，好吧，好吧，”罗宾逊先生回答道。

['θæŋkfl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ment]
thankful that he had not been asked to explain precisely what he had meant
感恩 那 他 有 不是 到过 问 到 解释 恰恰 什么 他 有 意思是
.
:
.

他很庆幸没有人要求他详细解释自己的意思。

- [ʃiː; ʃi] [baɪdz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] [æn; ən] - [ænt] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] [noʊ] ? -
' She bides wi ' her uncle an ' aunt , does she no ? '
- 她 比德斯 wi - 她 叔叔 一个 - 阿姨 , 做 她 不 ? -

“她和她叔叔婶婶住在一起，对吧？”

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['θɔːtfəli] .
he continued , thoughtfully .
他 持续 , 深思熟虑 .

他若有所思地继续说道。

- [aɪm] ['wʌndərɪn] - [wʌt] [ðeɪl] [seɪ] [ə'buːt] [ðɪs] .
' I'm wonderin ' what they'll say aboot this .
- 我是 好奇 - 什么 他们会 说 启动 这 .

我想知道他们会怎么说。

[aɪ] [ðeɪl] [seɪ] [jɜːr] [fɔːr] ['aʊər] [jʌŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['θɪŋkɪn] - [oʊ] - [ə; eɪ] [waɪf] . -
I doobt they'll say ye're faur ower young to be thinkin ' o ' a wife . '
我 怀疑 他们会 说 是的 福尔 所有者 年轻的 到 是 思考 - o - 一个 妻子 . -

我怀疑他们会说你年纪太小，不该考虑结婚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [mə'grɛgərz] [tʌŋ] [tuː; tə][rɪ'tɔːrt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eni]

It	was	on	Macgregor's	tongue	to	retort	that	he	had	never	thought	of	any
它	曾是	在	麦格雷戈的	舌头	到	反驳	那	他	有	绝不	想法	的	任何

[sʌtʃ] [θɪŋ] ,

such	thing	,
这样的	事物	,

麦格雷戈立刻反驳说，他从未想过这种事。

[wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [went] [ɑːn] — —

when	his	father	went	on	—	—
什么时候	他的	父亲	去	在	—	—

当他父亲继续说道——

- [æn; ən] - [æz; əz][fɔːr; fər] [jər] ['mɪðər] , ['itl] [biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [sər'praɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

'	An	'	as	for	yer	mither	,	it'll	be	a	terrible	surprise	to	her	.
-	一个	-	作为	为了	你的	母亲	,	它将	是	一个	糟糕的	惊喜	到	她	.

至于你母亲，这对她来说将是一个巨大的惊喜。

[aɪ] [sə'poʊz] [jɪl] [biː; bi] ['telɪn] - , [hɜːr; hər][æz; əz] - [jiː; ji] [get] [bæk] ? -

I	suppose	ye'll	be	tellin	'	,	her	as	sune's	ye	get	back	?	'
我	认为	叫喊	是	告诉	-	,	她	作为	-	是的	得到	后退	?	-

我想你一回来就会告诉她吧?

- [eɪ] . . . .

'	Ay	.	.	.	.
-	哎	.	.	.	.

哎.....

[ɑːr; ər][jiː; ji][noʊ] [pliːzd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

Are	ye	no	pleased	about	it	?	'
是	是的	不	高兴	关于	它	?	-

你们难道不为此感到高兴吗?

- [ˌem 'iː] ? -

'	Me	?	'
-	我	?	-

'我? '

['mɪstər] . ['rɔbinsn] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .

Mr	.	Robinson	scratched	his	head	.
先生	.	罗宾逊	刮痕	他的	头	.

罗宾逊先生挠了挠头。

- ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [jɜːr] ['sɪriəs] [ə'buːt] [ðə; ði] [θɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər]

'	Takin	'	it	for	granted	that	ye're	serious	aboot	the	thing	,	I	was	never
-	塔金	-	它	为了	的确	那	是的	严肃的	启动	这	事物	,	我	曾是	绝不

- .

pleaseder	.
-	.

既然你对这件事是认真的，我真是太高兴了。

[jiː; ji][kæn; kən] [tel] [jər] ['mɪðər] [ðæt] , [ɪf] [jiː; ji] [laɪk] . -

Ye	can	tell	yer	mither	that	,	if	ye	like	.	'
叶	能	告诉	你的	母亲	那	,	如果	是的	喜欢	.	-

如果你愿意的话，你可以告诉你妈妈。

[mə'grɛgɝ] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'tɜːrnl] ['helpɪŋ] [wɜːrd][æt; ət] ['ɔːkwərd] ['moʊmənts] ,

Macgregor	was	used	to	the	paternal	helping	word	at	awkward	moments	,
麦格雷戈	曾是	用过的	到	这	父系	帮助	单词	在	尴尬的	时刻	,

麦格雷戈早已习惯在尴尬时刻听到父亲般的安慰之词。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevər]['vælјuːd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [naʊ] .

but	he	had	never	valued	it	so	much	as	now	.
但	他	有	绝不	有价值的	它	所以	很多	作为	现在	.

但他从未像现在这样珍惜它。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hiː; hi] ['dredɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [fraʊn] [les] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [smaɪl] .

As	a	matter	of	fact	,	he	dreaded	his	mother's	frown	less	than	her	smile	.
作为	一个	事情	的	事实	,	他	令人恐惧的	他的	母亲的	皱眉	较少的	比	她	微笑	.

事实上，他更害怕母亲的笑容，而不是她的皱眉。

[jet] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] ['dredɪd] ['iːðər] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

Yet	he	need	not	have	dreaded	either	on	this	occasion	.
然而	他	需要	不是	有	令人恐惧的	任何一个	在	这	场合	.

然而，这一次他完全不必担心这两件事。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

He	found	her	in	the	kitchen	,
他	成立	她	在	这	厨房	,

他在厨房里找到了她。

['bɪzi] ['oʊvər][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['wʊli] ['gɑːrmənts] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

busy	over	a	heap	of	more	or	less	woolly	garments	belonging	to	himself	.
忙碌的	超过	一个	堆	的	更多的	或者较少的		毛茸茸的	服装	属于	到	他自己	.

他正忙着整理一堆或多或少属于他的羊毛衣物。

- [wʌz; wəz][æt; ət] [ˌæftər'nuːn] [skuːl] ; ['dʒiːni] [sæt][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] ['nɪtɪŋ] [æz; əz]

Jimsie	was	at	afternoon	school	;	Jeannie	sat	in	the	little	parlour	knitting	as
-	曾是	在	下午	学校	;	珍妮	卫星	在	这	小的	客厅	针织	作为

[ðoʊ] [laɪf] [dɪ'pendɪd] [ˌðer'baɪ] .

though	life	depended	thereby	.
尽管	生活	取决于	从而	.

吉姆西下午去上学了；珍妮坐在小客厅里织毛衣，仿佛生命都取决于此。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [wɪð; wɪθ]

He	sat	down	in	his	father's	chair	by	the	hearth	and	lit	a	cigarette	with
他	卫星	向下	在	他的	父亲的	椅子	经过	这	炉	和	点燃	一个	卷烟	和

['fɪŋgərz] [nɑːt] [kwaɪt] ['ʌndər] [kən'troʊl] .

fingers	not	quite	under	control	.
手指	不是	相当	在下面	控制	.

他坐在父亲壁炉旁的椅子上，手指有些不自觉地点燃了一支香烟。

- [aɪl] [haɪ] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [lɑːt] [oʊ] - [θɪŋz] ['ɛftər] [jiː; ji] , - ['lɪzi] [ri'mɑːkt] .

'	I'll	ha'e	to	send	a	lot	o	'	things	efter	ye	,	'	Lizzie	remarked	.
-	患病的	哈埃	到	发送	一个	很多	o	-	事物	之后	是的	,	-	莉齐	评论	.

“你走了之后，我得寄很多东西给你，”莉齐说道。

- [ðɪs] - [hæd; həd] [ɪts] [deɪ] . -

'	This	semmit's	had	its	day	.	'
-	这	-	有	它是	天	.	-

“这只蚂蚁的时代已经过去了。”

- [aɪl] [biː; bi] ['gɛtɪn] - [ə; eɪ][bɪt] [liːv] [ə'fɔːr] [wiː; wi] [gæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , - [sed] [mə'grɛgɝ] ,

'	I'll	be	gettin	'	a	bit	leave	afore	we	gang	to	the	Front	,	'	said	Macgregor	,
-	患病的	是	获得	-	一个	少量	离开	之前	我们	帮派	到	这	正面	,	-	说	麦格雷戈	,

“在我们前往前线之前，我会抽出一点时间休假，”麦格雷戈说道。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['nɪrɪŋ] [æn; ən][end] .

as	though	the	months	of	training	were	already	nearing	an	end	.
作为	尽管	这	几个月	的	训练	是	已经	临近	一个	结尾	.

仿佛几个月的训练已经接近尾声。

- [ɪf] [jiː; ji] ['dɪnə] [get] [liːv] ['sun] ,
' If ye dinna get leave sune ,
- 如果 是的 迪娜 得到 离开 太阳 ,

“如果你没能离开太阳，

[aɪl] [biː; bi] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['bærəks] [tuː; tə] [haɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] . -
I'll be up at the barracks to ha'e a word wi ' the general . '
患病的 是 向上 在 这 兵营 到 哈埃 一个 单词 wi - 这 一般的 . -

我一会儿要去兵营跟将军谈谈。

- ['itl] ['laɪkli] [biː; bi] [ə; eɪ] [kæmp] , ['mɪðər] . -
' It'll likely be a camp , mither . '
- 它将 可能 是 一个 营 , 母亲 . -

“很可能是个营地，妈。”

- [əˈwiːl] , [kæmp] [ɔːr] ['bærəks] , [siː] [æn; ən] - [kiːp] [jər] [fiːt] ['koʊzi] , [æn; ən] - ['dɪnə] [smoʊk] ['aʊər]
' Aweel , camp or barracks , see an ' keep yer feet cosy , an ' dinna smoke ower
- 敬畏 , 营 或者 兵营 , 看 一个 - 保持 你的 脚 舒适 , 一个 - 迪娜 抽烟 所有者
['mɔni] - . -
mony ceegarettes . '
金钱 - . -

“好吧，不管是在营地还是营房，注意保持双脚温暖，不要抽太多香烟。”

[ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] .
She fell to with her needle .
她 跌倒 到 和 她 针 .

她摔倒了，针也掉在了地上。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪnɪt] , [məˈgrɛgɚ] [əbˈzɜːrvd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ket(ə)l] :
At the end of a long minute , Macgregor observed to the kettle :
在 这 结尾 的 一个 长的 分钟 , 麦格雷戈 观察到 到 这 壶 :

一分钟后，麦格雷戈对着水壶说道：

- [aɪ] - - [wʌt] [aɪ] [dʌn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [twɑː] [paʊnd] . -
' I tell't fayther what I done wi ' the twa pound . '
- 我 - - 什么 我 完毕 wi - 这 twa 磅 . -

“我没告诉父亲我把那两英镑怎么处理了。”

- [dɪd] [jiː; ji] ? -
' Did ye ? '
- 做过 是的 ? -

真的吗?

- [eɪ] .
' Ay .
- 哎 .

哎。

[hiː; hi] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːfuː] - [pliːzd] . -
He — he was awfu ' pleased . '
他 — 他 曾是 糟糕 - 高兴 . -

他——他非常高兴。

- [wʌz; wəz] [hiː; hi] ? -
' Was he ? '
- 曾是 他 ? -

是吗?

[məˈgrɛgɚ] [tʊk] [ə; eɪ] [pʌf] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [koʊld] ['sɪgəret] , [ænd; ənd] [traɪd] [əˈgen] .
Macgregor took a puff at his cold cigarette , and tried again .
麦格雷戈 采取 一个 噗 在 他的 寒冷的 卷烟 , 和 尝试 再次 .

麦格雷戈吸了一口冷掉的香烟，然后又试了一次。

- [hiː; hi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [jiː; ji][hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] . -
' He said I was to tell ye he was pleased . '
- 他 说 我 曾是 到 告诉 是的 他 曾是 高兴 . -

他说让我转告你们，他很高兴。

- [oʊ] , [dɪd][hiː; hi] ? -
' Oh , did he ? '
- 哦 , 做过 他 ? -

“哦，他真的这么做了吗？”

- ['nevər] - [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] . -
' Never pleaseder in his life . '
- 绝不 - 在 他的 生活 . -

“他这辈子从未如此高兴过。”

- [ðæt] [wʌz; wəz][naɪs] , - ['kɑːmɛntəd] ['lɪzi] , ['twəːliŋ] [ðə; ði] [θred] [raʊnd] [ðə; ði] ['stɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
' That was nice , ' commented Lizzie , twirling the thread round the stitching of a
- 那 曾是 好的 , - 评论 莉齐 , 旋转 这 线 圆形的 这 缝合 的 一个
['bʌt(ə)n] .
button .
按钮 .

“真不错，”莉齐一边说着，一边把线绕在纽扣的缝线上。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [lʊkt] [aʊt] , ['pɑːsəbli] [fɔːr; fər][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
He got up , went to the window , looked out , possibly for inspiration ,
他 得到 向上 , 去 到 这 窗户 , 看起来 出去 , 可能 为了 灵感 ,

他起身走到窗边，向外望去，或许是在寻找灵感。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑːks][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and came back with a little box in his hand .
和 来了 后退 和 一个 小的 盒子 在 他的 手 .

他回来的时候手里拿着一个小盒子。

- [ðæts] [wʌt] [aɪ] [dʌn] , - [hiː; hi] [sed] , [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] ,
' That's what I done , ' he said , dropped it on her sewing ,
- 那就是 什么 我 完毕 , - 他 说 , 掉落 它 在 她 缝纫 ,

“我就是这么做的，”他说着，把纸条扔到了她的缝纫机上。

[ænd; ənd] ['stroʊld] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] .
and strolled to the window again .
和 漫步 到 这 窗户 再次 .

然后又踱步走到窗边。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [geɪz] [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs]
After a long time , as it seemed , he felt her gaze and heard her voice
后 一个 长的 时间 , 作为 它 似乎 , 他 毛毡 她 目光 和 听到 她 嗓音
.
:
.

过了很久，他才感觉到她的目光，听到她的声音。

- - , [ɑːr; ər][jiː; ji][ɪn] ['ɜːrnɪst] ? -
' Macgreegor , are ye in earnest ? '
- - , 是 是的 在 认真 ? -

“麦格里戈，你是认真的吗？”

- [ʃʊr] . -
' Sure . '
- 当然 . -

'当然。'

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [rɪŋ] .

He	turned	to	face	her	,	but	now	she	was	looking	down	at	the	ring	.
他	转向	到	脸	她	,	但	现在	她	曾是	寻找	向下	在	这	戒指	.

他转过身面对她，但她却低头看着戒指。

- ['itl] [biː; bi] ['mɪstrəs] ['bɔldwənz] [niːs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət][læst] .

'	It'll	be	Mistress	Baldwin's	niece	,	'	she	said	,	at	last	.
-	它将	是	情妇	鲍德温的	侄女	,	-	她	说	,	在	最后的	.

“那一定是鲍德温夫人的侄女，”她最后说道。

- [huː] [dɪd][jiː; ji][ken] ? -

'	Hoo	did	ye	ken	?	'
-	胡	做过	是的	肯	?	-

“你究竟知道什么？”

- [ə; eɪ][naɪs] [læs] , [bʌt; bət] ['aʊər] [jʌŋ] [laɪk] [jɜːrsəl] - .

'	A	nice	lass	,	but	ower	young	like	yersel	'	.
-	一个	好的	小姐	,	但	所有者	年轻的	喜欢	耶塞尔	-	.

“姑娘不错，但和你一样太年轻了。”

[æn; ən] - [jet] - — [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] — - [jɜːr] [ɔːld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

An	'	yet	'	—	she	lifted	her	eyes	to	his	—	'	ye're	auld	enough	to	be	a
一个	-	然而	-	—	她	抬起	她	眼睛	到	他的	—	-	是的	老	足够的	到	是	一个

[soʊdʒɝ] .

sojer	.
索杰	.

“但是——”她抬起头看着他，“你年纪足够大，可以当个小伙子了。”

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [ken] [jiːv] [ɪn'lɪstɪd] ? -

Does	she	ken	ye've	enlisted	?	'
做	她	肯	你们已经	入伍	?	-

她知道你已经入伍了吗?

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] .

He	nodded	,	looking	away	.
他	点头	,	寻找	离开	.

他点了点头，目光移开。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [aɪz] . . .

There	was	something	in	his	mother's	eyes	.	.	.
那里	曾是	某物	在	他的	母亲的	眼睛	.	.	.

他母亲的眼神里透着什么.....

- [ə'wiːl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hɜːr'self] , - [ðɪs] - [pɪt] [ɔːld] [haɪdz] [ɑːn][sʌm; səm] [jʌŋ]

'	Aweel	,	'	she	said	,	as	if	to	herself	,	'	this	war'll	pit	auld	heids	on	some	young
-	敬畏	,	-	她	说	,	作为	如果	到	她自己	,	-	这	-	坑	老	头部	在	一些	年轻的

-	.	-

shouthers	.	'
-	.	-

“唉，”她自言自语道，“这场战争会让一些老家伙和一些年轻姑娘兵戎相见。”

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] , [leɪd][hɜːr; hər] [siːm] [dɪ'lɪbərətli] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	got	up	,	laid	her	seam	deliberately	on	the	table	,	and	went	to	him	.
她	得到	向上	,	铺设	她	接缝	故意地	在	这	桌子	,	和	去	到	他	.

她起身，故意把缝好的布料放在桌子上，然后走到他身边。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

She	put	her	arm	round	him	.
她	放	她	手臂	圆形的	他	.

她搂住了他。

- [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jər] [kɪŋ] [æn; ən] - [jər] ['kʌntri] [æn; ən] - [jər] [krɪ'stiːnə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt]
' Wi ' yer King an ' yer Country an ' yer Christina , ' she said , with a sort
- 威 - 你的 国王 一个 - 你的 国家 一个 - 你的 克里斯蒂娜 , - 她 说 , 和 一个 种类
[ʌv; əv] [læf] ,
of laugh ,
的 笑 ,

“带着你的国王、你的国家和你的克里斯蒂娜，”她笑着说。

- [ðer; ðər] ['wɪnə] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [oʊ] - [jiː; ji] [left] [fɔːr; fər] [jər] ['mɪðər] .
' there winna be a great deal o ' ye left for yer mither .
- 那里 温娜 是 一个 伟大的 交易 o - 是的 左边 为了 你的 母亲 .

你们的母亲将无法得到你们的很多东西。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [pliːzd] [ɪf] [jʊə(r)] [pliːzd] — [ðɪs] [taɪm] , [æt; ət] ['ɒnɪ] [reɪt] . -
But she's pleased if you're pleased — this time , at ony rate . '
但 她是 高兴 如果 你是 高兴 — 这 时间 , 在 仅 速度 . -

但如果你满意，她也很高兴——这次只收取一定费用。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] [hɪm; ɪm] .
She released him .
她 发布 他 .

她放了他。

- [aɪ] [mɔːn] [tel] ['dʒiːni] . -
' I maun tell Jeannie . '
- 我 毛恩 告诉 珍妮 . -

“我得告诉珍妮。”

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
she said , leaving the kitchen .
她 说 , 离开 这 厨房 .

她边说边离开了厨房。

['dʒiːni] [keɪm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌns] [ðæt] ['sensəb(ə)l]['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [tɔːkt] ['nɑːnsens] .
Jeannie came , and for once that sensible little person talked nonsense .
珍妮 来了 , 和 为了 一次 那 明智的 小的 人 谈话 废话 .

珍妮来了，而这一次，这个平时很懂事的小个子竟然胡说八道。

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] , [hɜːr; hər][bɪg] ['brʌðər] [hæd; həd] ['sɪmpli] [aʊt] -
In her eyes , by his engagement , her big brother had simply out - heroed
在 她 眼睛 , 经过 他的 订婚 , 她 大的 兄弟 有 简单地 出去 - 英雄
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

在她看来，哥哥的订婚简直就是他自己最伟大的举动。

- [ɔː] , [kleɪ] [ʌp] , ['dʒiːni] , - [hiː; hi] [kraɪd] [æt; ət] [læst] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] .
' Aw , clay up , Jeannie , ' he cried at last , in his embarrassment .
- 啊 , 黏土 向上 , 珍妮 , - 他 哭 在 最后的 , 在 他的 尴尬 .

“哎呀，珍妮，别这样，”他终于尴尬地喊道。

- [kʌm] [ɑːn][ˌoʊˌoʊ'tiː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] , [æn; ən] - [aɪl] [stæn] - [jiː; ji][ə; eɪ] ['dɪzən] ['slaɪdərz] . -
' Come on oot wi ' me , an ' I'll stan ' ye a dizzen sliders . '
- 来 在 oot wi - 我 , 一个 - 患病的 斯坦 - 是的 一个 眩晕 滑块 . -

“来吧，和我一起吧，我会让你们感到头晕的滑块。”

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

[fɜːrst] [blʌd]
FIRST BLOOD
第一的 血

第一滴血

[məˈgrɛgɚ] , [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ˈʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlʌvɝz] [ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈliːvərz] [soʊp] ,
Macgregor , his countenance shining with lover's anticipation and Lever's soap ,
麦格雷戈 , 他的 面容 灼灼 和 恋人的 预期 和 杠杆的 肥皂 ,

麦格雷戈脸上闪烁着恋人般的期待和利华肥皂的光泽，

[wʌz; wəz] [mɔːr] [sərˈpraɪzd] [ðæn; ðən][ˈgrætɪfaɪd][tuː; tə][faɪnd] [ˈwɪli] [ˈtɔmsn] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət]
was more surprised than gratified to find Willie Thomson awaiting him at
曾是 更多的 惊讶 比 满意 到 寻找 威利 汤姆逊 等待中 他 在
[ðə; ði][kloʊz] - [maʊθ] .
the close - mouth .
这 关闭 - 嘴 .

令他惊讶的是，他发现威利·汤姆森正在闭嘴处等着他。

[fɔːr; fər] [ˈwɪli] , [hɪz; ɪz][ˈoʊldɪst] , [ɪf] [nɑːt][hɪz; ɪz] [ˈtʃɔɪsəst] [frend] ,
For Willie , his oldest , if not his choicest friend ,
为了 威利 , 他的 最老 , 如果 不是 他的 精选 朋友 ,

对于威利来说，他是威利最老的朋友，即便不是他最亲密的朋友，

[hæd; həd][ˈriːs(ə)ntli] [dʒɪəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
had recently jeered at his intention of becoming a soldier , and they
有 最近 嘲笑 在 他的 意图 的 成为 一个 士兵 , 和 他们
[hæd; həd][ˈpɑːrtɪd][ɑːn] [ɪnˈdɪfrənt] [tɜːrmz] ,
had parted on indifferent terms ,
有 分手了 在 冷漠 条款 ,

她最近曾嘲笑他想当兵的打算，两人当时关系冷淡地分开了。

[ðoʊ] [ˈwɪli] [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈædɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɪst][ʌv; əv] [ˈbɒrəʊɪŋz] [ə; eɪ]
though Willie had succeeded in adding to a long list of borrowings a
尽管 威利 有 成功了 在 添加 到 一个 长的 列表 的 借款 一个
[freʃ] [ˈaɪtəm][ʌv; əv] [ˈtʌpəns] .
fresh item of twopence .
新鲜的 物品 的 两便士 .

尽管威利成功地在他的一长串借款清单上又添了一笔——两便士。

[ˈwɪli] [ænd; ənd] [prɑːˈsperəti] [wɜːr; wər] [stɪl] [æz; əz][fɑːr][əˈpɑːrt][æz; əz][ˈevər] ,
Willie and prosperity were still as far apart as ever ,
威利 和 繁荣 是 仍然 作为 远的 除 作为 曾经 ,

威利和繁荣依然像以往一样遥不可及。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈwɪli] [kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][hæv; həv] [bleɪmd] [prɑːˈsperəti][fɔːr; fər][ðæt] .
and even Willie could hardly have blamed prosperity for that .
和 甚至 威利 可以 几乎 有 被指责 繁荣 为了 那 .

就连威利也很难把这归咎于经济繁荣。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈdedli] [ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] ,
He had no deadly vices ,
他 有 不 致命 恶习 ,

他没有任何致命的恶习。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [stɪk] [tuː; tə] [ˈeni] [dʒɑːb][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] .
but he could not stick to any job for more than a month .
但 他 可以 不是 戳 到 任何 工作 为了 更多的 比 一个 月 .

但他任何一份工作都坚持不了超过一个月。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [wɜːrk] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
He was out of work at present .
他 曾是 出去 的 工作 在 展示 .

他目前失业了。

['hævɪŋ] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ræðər] ['wiːdi] , ['siːdi] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] ,

Having	developed	into	a	rather	weedy	,	seedy	-	looking	young	man	,
拥有	发达	进入	一个	相当	杂草	,	肮脏的	-	寻找	年轻的	男人	,

他长成了一个瘦弱邋遢、衣衫褴褛的年轻人，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [spʌndʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['meɪd(ə)n] [ænt] [huː] [hæd; həd]

he	was	not	too	proud	to	sponge	on	the	melancholy	maiden	aunt	who	had
他	曾是	不是	也	自豪的	到	海绵	在	这	忧郁	少女	阿姨	WHO	有

[brɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp] ,

brought	him	up	,
带来	他	向上	,

他并不自尊心太强，甘愿依附于把他抚养长大的忧郁寡妇姑妈。

[ænd; ənd] [huːz] ['efərts] [æt; ət][stɜːrn] ['dɪsəplɪn] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] ['jɪrz] [hæd; həd] ['siːmɪŋli]

and	whose	efforts	at	stern	discipline	during	his	earlier	years	had	seemingly
和	谁	努力	在	船尾	纪律	期间	他的	早些时候	年	有	似乎

[pruːvd] ['fruːtləs] .

proved	fruitless	.
已证实	徒劳无功	.

他早年对孩子实行严格管教的努力似乎都徒劳无功。

[mə'grɛgɝ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][kɔːl] [frend] .

Macgregor	was	the	only	human	being	he	could	call	friend	.
麦格雷戈	曾是	这	仅有的	人类	存在	他	可以	称呼	朋友	.

麦格雷戈是他唯一能称之为朋友的人。

- [jɜːr] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , - [hiː; hi] [naʊ] [əb'zɜːrvd] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði]['juːʒuəl] ['kwestʃən] :

'	Ye're	in	a	hurry	,	'	he	now	observed	,	and	put	the	usual	question	:
-	是的	在	一个	匆忙	,	-	他	现在	观察到	,	和	放	这	通常	问题	:

“你们很着急啊，”他说道，并提出了惯常的问题：

- [haɪ] [jiː; ji][ə; eɪ] [fæg] [ɑːn][jiː; ji] ? -

'	Ha'e	ye	a	fag	on	ye	?	'
-	哈埃	是的	一个	同性恋	在	是的	?	-

你有烟吗?

[mə'grɛgɝ] [ə'blaɪdʒd] , ['seɪɪŋ] [æz; əz]['kaɪndli][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , - [aɪl] ['meɪbi] [siː] [jiː; ji]['leɪtər] ,

Macgregor	obliged	,	saying	as	kindly	as	he	could	,	'	I'll	maybe	see	ye	later	,
麦格雷戈	有义务	,	说	作为	亲切地	作为	他	可以	,	-	患病的	或许	看	是的	之后	,

['wʌli] . -

Wullie	.	'
威利	.	-

麦格雷戈答应了，尽可能和蔼地说：“威利，也许以后还能见到你。”

- ['θɑːn] [gɜːrl] [ə'gen] , [aɪ] [sə'poʊz] . -

'	Thon	girl	again	,	I	suppose	.	'
-	索恩	女孩	再次	,	我	认为	.	-

“我猜又是那个Thon女孩。”

- [soʊ] [lɔːŋ] , - [sed] [mə'grɛgɝ] , ['ʃɔːrtli] .

'	So	long	,	'	said	Macgregor	,	shortly	.
-	所以	长的	,	-	说	麦格雷戈	,	不久	.

“再见，”麦格雷戈简短地说。

- [hɔːd] [ɑːn][ə; eɪ] - .

'	Haud	on	a	meenute	.
-	豪德	在	一个	-	.

'Haud on a meenute。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][jiː; ji] . [haɪ]

I	want	to	speak	to	ye	.	Ha'e
我	想	到	说话	到	是的	.	哈埃

我想和你们谈谈。哈伊

[jiː; ji] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] ? -
ye done it ? '
是的 完毕 它 ? -

你做到了?

- [eɪ] , [ðɪs] [ˈmɔːrnɪn] - . . . .
' Ay , this mornin ' . . . .
- 哎 , 这 早晨 - . . . .

“哎，今天早上……”

[æn; ən] - [aɪm] [geɪ] [ˈbɪzi] . -
An ' I'm gey busy . '
一个 - 我是 盖伊 忙碌的 . -

我很忙。

- [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði] [ˈwiːmən] [əˈleɪn] , [æn; ən] - [ðen] [jiː; ji] [wʊd] [haɪ] [taɪm] [tuː; tə] [sper] . -
' Ye should leave the weemen alane , an ' then ye wud ha'e time to spare . '
- 叶 应该 离开 这 女人 阿拉内 , 一个 - 然后 是的 会 哈埃 时间 到 空闲的 . -

“你们应该让那些女人独自待着，这样你们就有空闲时间了。”

- [wʌt] [haɪ] [jiː; ji] [gɑːt] [tuː; tə] [spiːk] [əˈbuːt] ? -
' What ha'e ye got to speak aboot ? '
- 什么 哈埃 是的 得到 到 说话 启动 ? -

你有什么好说的?

[məˈgrɛgɚ] [ɪmˈpeɪʃntli] [diˈmɑːndid] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]
Macgregor impatiently demanded , though he was in good time for his
麦格雷戈 不耐烦地 要求 , 尽管 他 曾是 在 好的 时间 为了 他的
[əˈpɔɪntmənt] .
appointment .
预约 .

麦格雷戈不耐烦地问道，尽管他已经准时赴约了。

- [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪn] - [oʊ] - - - , - [sed] [ˈwɪli] .
' I was thinkin ' o ' enlistin ' , ' said Willie .
- 我 曾是 思考 - o - - - , - 说 威利 .

“我正考虑参军呢，”威利说。

- [oʊ] ! - [kraɪd] [hɪz; ɪz] [frend] , [ˈɪntrəstɪd] .
' Oh ! ' cried his friend , interested .
- 哦 ! - 哭 他的 朋友 , 感兴趣的 .

“哦！”他的朋友饶有兴致地叫道。

- [jiːv] [tʃeɪndʒd] [jər] [maɪnd] ,
' Ye've changed yer mind ,
- 你们已经 已更改 你的 头脑 ,

你改变主意了，

[ˈwʌli] ? -
Wullie ? '
威利 ? -

威利?

- [aɪv] [bɪn] - - [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [bæk] .
' I've been conseederin ' it for a while back .
- 我已经 到过 - - 它 为了 一个 尽管 后退 .

我之前一直在考虑这件事。

[jiː; ji] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæd; həd] - [tuː; tə] [de] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˌaɪ ˈtiː] , - [sed] [ˈwɪli] .
Ye needna think you had onything to dae wi ' it , ' said Willie .
叶 需要 思考 你 有 - 到 dae wi - 它 , - 说 威利 .

“你不必认为你拿它做什么，”威利说。

- [jiːv] [bɪn] ['drɪŋkɪn] - [bɪr] , - [hɪz; ɪz] [frend] [ri'mɑːkt] , [nɑːt] [ə'kjuːzɪŋli] ,
' Ye've been drinkin ' beer , ' his friend remarked , not accusingly ,
- 你们已经 到过 喝酒 - 啤酒 , - 他的 朋友 评论 , 不是 指责地 ,

“你一直在喝啤酒，”他的朋友说道，语气中并没有指责的意思。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['steɪtɪŋ] [ə; eɪ][fækt] .
but merely by way of stating a fact .
但 仅仅 经过 方式 的 声明 一个 事实 .

只是陈述一个事实而已。

- [soʊ] [wʊd] [juː; jʊ] , [ɪf] [jiː; ji][hæd; həd][mɑː] [ænt] . -
' So wud you , if ye had ma aunt . '
- 所以 会 你 , 如果 是的 有 玛 阿姨 . -

“如果你有我姑妈，你也会这么做。”

- ['meɪbi] [aɪ] [wʊd] , - [mə'grɛgɚ] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [əd'mɪtɪd] .
' Maybe I wud , ' Macgregor sympathetically admitted .
- 或许 我 会 , - 麦格雷戈 同情地 承认 .

“也许我会，”麦格雷戈同情地承认道。

- [bʌt; bət][jiː; ji] ['kʊdnə] [druːn] [hɜːr; hər][ɪn][twɑː] ['hɔf] [paɪnts] .
' But ye couldna droon her in twa hauf pints .
- 但 是的 可以 德鲁恩 她 在 twa 豪夫 品脱 .

“但是你不可能用两杯啤酒来哄她。”

[ɑːx] , [aɪm] [fed] [ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər] .
Ach , I'm fed up wi ' her .
ach , 我是 美联储 向上 wi - 她 .

唉，我真是受够她了。

[ʃiː; ʃi] - - - [æt; ət][ˌem 'iː][ðə; ði] [nɪçt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] - [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['sæksˌpɛns] ;
She startit yatterin ' at me the nicht because I askit her for saxpence ;
她 - - - 在 我 这 尼赫特 因为 我 - 她 为了 萨克森 ;

因为我向她要零钱，她晚上就开始对我喋喋不休；

[soʊ][æt; ət][læst][aɪ] - [hɜːr; hər]
so at last I tell't her
所以 在 最后的 我 - 她

最后我还是告诉了她。

[aɪ][wʊd] [suːnɚ] [dʒaɪn] ['kɪtʃɪnərz] [nɔːr] [siː] [hɜːr; hər] ['ʌgli] [feɪs] [fɔːr; fər]['ænaɪðər] [wiːk] . -
I wud suner jine Kitchener's nor see her ugly face for anither week . '
我 会 苏纳 吉恩 基奇纳的 也不 看 她 丑陋的 脸 为了 另一个 星期 . -

我真希望基奇纳一家能让我再也看不到她那张丑脸一个星期。

- [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ? -
' What did she say ? '
- 什么 做过 她 说 ? -

她说了什么?

- [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [gaɪd] ['noʊʃ(ə)n] ['evər] [aɪ][hæd; həd] . -
' Said it was the first guid notion ever I had . '
- 说 它 曾是 这 第一的 指南 概念 曾经 我 有 . -

他说这是我人生中第一个指导性概念。

- [wil] , - [sed] [mə'grɛgɚ] ['iːgərli] , ['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] , - [sɪns] [jɜːr] [fɔːr; fər] - - ,
' Weel , ' said Macgregor eagerly , after a slight pause , ' since ye're for enlistin ' ,
- 威尔 , - 说 麦格雷戈 急切地 , 后 一个 轻微 暂停 , - 自从 是的 为了 - - ,

“好啊，”麦格雷戈略作停顿后急切地说，“既然你们都想参军。”

[jiːd] [best] [de] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [nɪçt] , ['wʌli] . -
ye'd best dae it the nicht , Wullie . '
你们 最好的 dae 它 这 尼赫特 , 威利 . -

你最好还是趁早吧，武利。

- [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [mɪʃt] [æz; əz] [wil] [dʒaɪn][jʊr; jər][lɑːt] , - [sed] ['wɪli] , ['kerləsli] .
' I suppose I micht as weel jine your lot , ' said Willie , carelessly .
- 我 认为 我 米赫特 作为 威尔 吉恩 你的 很多 , - 说 威利 , 粗心大意 .

“我想我或许也挺适合你们这群人，”威利漫不经心地说。

[mə'grɛgɝ] [druː] [hɪm'self] [ʌp] . -
Macgregor drew himself up . '
麦格雷戈 画 他自己 向上 . -

麦格雷戈挺直了身子。

[ðə; ði] 9th [eɪtʃ] . [el] . [aɪ] , [ˌæk'sɛp] - - [ðæt] ['ɔfɝz] . -
The 9th H . L . I , doesna accep ' onything that offers . '
这 9th H . L . 我 , 不 接受 - - 那 优惠 . -

第9高地轻步兵团“不接受任何好处”。

- [aɪm][æz; əz][gaɪd][æz; əz][juː; jʊ] — [æn; ən] - [aɪm] [bɪgə(r)] [nɔːr][juː; jʊ] . -
' I'm as guid as you — an ' I'm bigger nor you . '
- 我是 作为 指南 作为 你 — 一个 - 我是 大 也不 你 . -

“我和你一样有智慧——而且我比你更强大。”

- [jɜːr] [bɪgə(r)] , [bʌt; bət] [jɜːr] ['piːli] - ['wɑːli] .
' Ye're bigger , but ye're peely - wally .
- 是的 大 , 但 是的 剥皮 - 沃利 .

“你个子更大，但你皮包骨。”

[stɪl] , ['wʌli] , [aɪ] [wʊd] [laɪk] [faɪn] [tuː; tə] [siː] [jiː; ji][ɪn][mɑː] ['kʌmpəni] . -
Still , Wullie , I wud like fine to see ye in ma company . '
仍然 , 威利 , 我 会 喜欢 美好的 到 看 是的 在 玛 公司 . -

不过，威利，我真希望你能和我在一起。

- [jiːv] [ə; eɪ] [nek] [ɑːn][jiː; ji] !
' Ye've a neck on ye !
- 你们已经 一个 脖子 在 是的 !

你脖子上挂着个东西！

[jʊr; jər] ['kʌmpəni] ! . . .
Your company ! . . .
你的 公司 ! . . .

贵公司！.....

[ə'wiːl] , [kʌm] [ɑːn][æn; ən] - [siː] [ˌem 'iː] [de] [ˌaɪ 'tiː] . -
Aweel , come on an ' see me dae it . '
敬畏 , 来 在 一个 - 看 我 dae 它 . -

好，来吧，看看我怎么做。

[ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [mə'grɛgɝ] [piəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
In the dusk Macgregor peered at his watch .
在 这 黄昏 麦格雷戈 窥视 在 他的 手表 .

暮色降临，麦格雷戈看了看手表。

[ˌaɪ 'tiː][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dʌn] , [nɑːt] [ɪf] [hiː; hi][ræn][bəuθ] [weɪz] .
It told him that the thing could not be done , not if he ran both ways .
它 讲述 他 那 这 事物 可以 不是 是 完毕 , 不是 如果 他 跑 两个都 方式 .

它告诉他，这件事不可能办成，如果他两边都跑的话。

- [aɪ] ['kænə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , ['wʌli] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] [rɪ'gret] .
' I canna manage it , Wullie , ' he said , with honest regret .
- 我 美人蕉 管理 它 , 威利 , - 他 说 , 和 诚实的 后悔 .

“我做不到，威利，”他真诚地遗憾地说。

- [ðen] [its] [ɔːf] , - [ðə; ði] ['kɑːntreri] ['wɪljəm] [dɪ'klerd] .
' Then it's off , ' the contrary William declared .
- 然后 它是 离开 , - 这 相反 威廉 声明 .

“那就结束了，”威廉反驳道。

- [wɒts] [ɔːf] ? -
' **What's** **off** **?** '
- 是什么 离开 ? -

“出什么事了？”

- [aɪv] [tʃeɪndʒd] [mɑː][maɪnd] .
' **I've** **changed** **ma** **mind** **.**
- 我已经 已更改 玛 头脑 .

我改变主意了。

[aɪm][noʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] - - . -
I'm **no** **for** **the** **sojerin** ' **.** '
我是 不 为了 这 - - . -

我不赞成这种做法。

[æt; ət] [ðɪs] [mə'grɛgɚ] ['brɪsld] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .
At **this** **Macgregor** **bristled** **,** **so** **to** **speak** **.**
在 这 麦格雷戈 竖起的 , 所以 到 说话 .

麦格雷戈对此感到非常恼火。

[hiː; hi][kʊd; kəd][stænd] ['biːɪŋ] - [kɑːd] , - [bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ðə; ði]['ɑːrmi][wʌz; wəz]['seɪkrɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
He **could** **stand** **being** ' **codded** **,** ' **but** **already** **the** **Army** **was** **sacred** **to** **him** **.**
他 可以 站立 存在 - 编码 , - 但 已经 这 军队 曾是 神圣 到 他 .

他可以忍受被“蒙蔽”，但军队对他来说早已是神圣的。

- [siː] [hɪr] , ['wʌli] , [wɪl] [jiː; ji] [gæŋ] [æn; ən] - [ɪn'lɪst] [nuː] [ɔːr]['tæk] - [ə; eɪ] ['hæmərɪn] - ? -
' **See** **here** **,** **Wullie** **,** **will** **ye** **gang** **an** ' **enlist** **noo** **or** **tak** ' **a** **hammerin** ' **?** '
- 看 这里 , 威利 , 将要 是的 帮派 一个 - 入伍 不 或者 tak - 一个 锤击 - ? -

“听着，威利，你们是现在就加入队伍参军，还是等着挨揍？”

- - - [ˌem 'iː][ðə; ði] ['hæmərɪn] - ? -
' **Wha'll** **gi'e** **me** **the** **hammerin** ' **?** '
- - - 我 这 锤击 - ? -

谁会给我当锤子?

- [kʌm] [æn; ən] - [siː] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][kɜːrt][rɪ'plaɪ] .
' **Come** **an** ' **see** **,** ' **was** **the** **curt** **reply** **.**
- 来 一个 - 看 , - 曾是 这 简短 回复 .

“过来看看吧，”对方简短地回答道。

[mə'grɛgɚ] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][kloʊz][ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [jɑːrd]
Macgregor **turned** **back** **into** **the** **close** **and** **led** **the** **way** **to** **a** **small** **yard**
麦格雷戈 转向 后退 进入 这 关闭 和 引领 这 方式 到 一个 小的 院子
[kəm'praizɪŋ] [sʌm; səm] ['sʊti] [ɜːrθ] ,
comprising **some** **sooty** **earth** **,**
包括 一些 煤烟 地球 ,

麦格雷戈转身回到小巷，领着我们来到一小块沾满煤灰的泥地上。

['sevrəl] [bleɪdz] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [poʊlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [kloʊðz]
several **blades** **of** **grass** **and** **a** **couple** **of** **poles** **for** **the** **support** **of** **clothes**
一些 刀片 的 草 和 一个 夫妻 的 杆子 为了 这 支持 的 衣服
[laɪnz] .
lines **.**
线条 .

几根草叶和几根用来支撑晾衣绳的杆子。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] [keɪm] [frʌm; frəm] ['wɪndoʊz] [ə'bʌv] .
A **little** **light** **came** **from** **windows** **above** **.**
一个 小的 光 来了 从 视窗 多于 .

楼上的窗户透进一丝光亮。

[hɪr] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] , [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ɑːn][ə; eɪ][poʊl] ;

Here	**he**	**removed**	**his**	**jacket**	**,**	**hung**	**it**	**carefully**	**on**	**a**	**pole**	**;**
这里	他	已移除	他的	夹克	,	悬挂	它	小心	在	一个	极	;

他脱下外套，小心翼翼地挂在杆子上；

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][roʊl][ʌp][hɪz; ɪz] [sliːvz] .

and	**began**	**to**	**roll**	**up**	**his**	**sleeves**	**.**
和	开始	到	卷	向上	他的	袖子	.

然后他开始卷起袖子。

- [its] ['aʊər] [dɑːrk] [hɪr] , - ['wɪli] [kəm'pleɪnd] .

'	**It's**	**ower**	**dark**	**here**	**,**	**'**	**Willie**	**complained**	**.**
-	它是	所有者	黑暗的	这里	,	-	威利	抱怨	.

“这里太黑了，”威利抱怨道。

- [aɪ] ['kænə] [siː] . -

'	**I**	**canna**	**see**	**.**	**'**
-	我	美人蕉	看	.	-

我看不见。

- [jiː; ji][kæn; kən] [fiːl] .

'	**Ye**	**can**	**feel**	**.**
-	叶	能	感觉	.

你能感觉到。

['tæk] - [æf] [jər] [koʊt] . -

Tak	**'**	**aff**	**yer**	**coat**	**.**	**'**
塔克	-	亲属	你的	外套	.	-

脱掉你的外套。

['wɪli] [nuː] [ðæt] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ɪntʃɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Willie	**knew**	**that**	**despite**	**his**	**inches**	**he**	**was**	**a**	**poor**	**match**	**for**	**the**	**other**	**,**
威利	知道	那	尽管	他的	英寸	他	曾是	一个	贫穷的	匹配	为了	这	其他	,

威利知道，尽管他个子很高，但跟对方比起来还是差远了。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌbərn] [tʃæp] . -

yet	**he**	**was**	**a**	**stubborn**	**chap**	**.**	**'**
然而	他	曾是	一个	固执的	小伙子	.	-

但他是个固执的人。

[wʌt] ['bɪznəs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][oʊ] - [jɔːrz] ['weðər] [aɪ] [ɪn'lɪst] [ɔːr][noʊ] ? -

What	**business**	**is**	**it**	**o**	**'**	**yours**	**whether**	**I**	**enlist**	**or**	**no**	**?**	**'**
什么	商业	是	它	o	-	你的	无论	我	入伍	或者	不	?	-

我参军与否关你什么事?

[hiː; hi] [skauld] .

he	**scowled**	**.**
他	皱着眉头	.

他皱起了眉头。

- [wɪl] [jiː; ji] [ɪn'lɪst] ? -

'	**Will**	**ye**	**enlist**	**?**	**'**
-	将要	是的	入伍	?	-

你们愿意参军吗?

- [aɪl] [siː] [jiː; ji][dæmp][fɜːrst] ! -

'	**I'll**	**see**	**ye**	**damp**	**first**	**!**	**'**
-	患病的	看	是的	潮湿	第一的	!	-

“我先让你湿透！”

- [kʌm] [ɑːn] , [ðen] ! -

'	**Come**	**on**	**,**	**then**	**!**	**'**
-	来	在	,	然后	!	-

“那就来吧！”

[mə'grɛgɝ] [spæt] ['laɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːmz] .
Macgregor spat lightly on his palms .
麦格雷戈 争吵 轻轻 在 他的 棕榈树 .

麦格雷戈轻轻地朝手掌吐了口唾沫。

- [aɪv] [neɪ] [taɪm][tuː; tə] [weɪst] . -
' I've nae time to waste . '
- 我已经 纳 时间 到 浪费 . -

“我没有时间可以浪费。”

['wɪli] [kæst][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
Willie cast his jacket on the ground .
威利 投掷 他的 夹克 在 这 地面 .

威利把外套扔在了地上。

- [aɪl] ['ræsl] [jiː; ji] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][hoʊp] .
' I'll wrastle ye , ' he said , with a gleam of hope .
- 患病的 摔跤 是的 , - 他 说 , 和 一个 闪耀 的 希望 .

“我会和你摔跤的,”他说道，眼中闪过一丝希望。

- [θɛŋk] [jiː; ji] ; [bʌt; bət][aɪm][noʊ][fɔːr; fər] - - [mɑː] [gaɪd] ['kleɪz] .
' Thenk ye ; but I'm no for dirtyin ' ma guid claes .
- 桑克 是的 ; 但 我是 不 为了 - - 玛 指南 克莱斯 .

'那么，你们；但我不喜欢弄脏我的导游。

[kʌm] [ɑːn] ! -
Come on ! '
来 在 ! -

快点！ '

[tuː; tə] ['wɪliːz] ['kredɪt] , [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] , [hiː; hi][dɪd] [kʌm] [ɑːn] , [ænd; ənd][soʊ] ['prɑːmptli] [ðæt]
To Willie's credit , let it be recorded , he did come on , and so promptly that
[mə'grɛgɝ] ,
Macgregor ,
到 威利的 信用 , 让 它 是 记录 , 他 做过 来 在 , 和 所以 及时 那
麦格雷戈 ,

值得称赞的是，威利确实上场了，而且上场速度之快，连麦格雷戈都跟得上。

['skersli] [prɪ'pɜrd] , [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [tæp][ɑːn][ðə; ði] [tʃɪn] .
scarcely prepared , had to take a light tap on the chin .
几乎 准备 , 有 到 拿 一个 光 轻敲 在 这 下巴 .

毫无准备，下巴被轻轻拍了一下。

[ə; eɪ] [briːf] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['θɜːrəli] [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] ['bɑːksɪŋ] [in'sjuːd] , [ænd; ənd] [ðen] [mə'grɛgɝ] [gɑːt]
A brief display of thoroughly unscientific boxing ensued , and then Macgregor got
[hoʊm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] .
home between the eyes .
家 之间 这 眼睛 .

接下来是一段非常不科学的拳击表演，然后麦格雷戈一拳击中了对手的眉心。

['wɪli] , ['trɪpɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒækɪt] , [drɑːpt] [tuː; tə] [ɜːrθ] .
Willie , tripping over his own jacket , dropped to earth .
威利 , 绊倒 超过 他的 自己的 夹克 , 掉落 到 地球 .

威利被自己的外套绊倒，摔到了地上。

- [aɪ]['wɑːznə] ['redi] [ðæt] [taɪm] , - [hiː; hi] ['grʌmbld] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] .
' I wasna ready that time , ' he grumbled , sitting up .
- 我 竞技场 准备好 那 时间 , - 他 咕哝 , 坐着 向上 .

“当时我还没准备好,”他咕哝着，坐了起来。

[məˈgrɛgɝ] [siːzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ˈdrægd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Macgregor	**seized**	**his**	**hand**	**and**	**dragged**	**him**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**with**	**the**
麦格雷戈	查获	他的	手	和	拖拽	他	到	他的	脚	,	和	这

[ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [rɪˈmɑːrk] ,

encouraging	**remark**	**,**
鼓励	评论	,

麦格雷戈抓住他的手，把他拉了起来，并鼓励道：

\- [jɪl] [biː; bi] [ˈrɛdiːɝ] [nekst] [taɪm] . -

'	**Ye'll**	**be**	**readier**	**next**	**time**	**.**	'
-	叫喊	是	准备就绪	下一个	时间	.	-

“下次你们会准备得更充分。”

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [raʊnd] [ˈwɪli] [əˈtʃiːvd] [ə; eɪ][smɑːrt][klɪp][ɑːn][hɪz; ɪz] [əˈpoʊnənts]

In	**the**	**course**	**of**	**the**	**second**	**round**	**Willie**	**achieved**	**a**	**smart**	**clip**	**on**	**his**	**opponent's**
在	这	课程	的	这	第二	圆形的	威利	已达成	一个	聪明的	夹子	在	他的	对手的

[ɪr] ,

ear	**,**
耳朵	,

在第二回合中，威利漂亮地拍了一下对手的耳朵。

[bʌt; bət][nekst][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [rɪˈsiːvd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [æn; ən] [ɪkˈspres] [treɪn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt]

but	**next**	**moment**	**he**	**received**	**,**	**as**	**it**	**seemed**	**,**	**an**	**express**	**train**	**on**	**the**	**point**
但	下一个	片刻	他	已收到	,	作为	它	似乎	,	一个	表达	火车	在	这	观点

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] ,

of	**his**	**nose**	**,**
的	他的	鼻子	,

但下一刻，他仿佛被一列特快列车迎面撞上了一个鼻子。

[ænd; ənd] [ˈstreɪtˌweɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ˈægəni] .

and	**straightway**	**sat**	**down**	**in**	**agony**	**.**
和	立刻	卫星	向下	在	痛苦	.

然后他痛苦地坐了下来。

\- [ɪznt] [bled] , [ˈwʌli] ? -

'	**Is't**	**bled**	**,**	**Wullie**	**?**	'
-	不是	出血	,	威利	?	-

“威利，你没流血吗？”

[məˈgrɛgɝ] [ˈprez(ə)ntli] [inˈkwaiəd] [wɪð; wɪθ] [kəmˈpʌŋkʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

Macgregor	**presently**	**inquired**	**with**	**compunction**	**as**	**well**	**as**	**satisfaction**	**.**
麦格雷戈	目前	询问	和	愧疚	作为	出色地	作为	满意	.

麦格雷戈此刻既感到懊悔又感到满意地询问起来。

\- [its] [nɪr] [broʊk] , [jiː; ji] — — ! -

'	**It's**	**near**	**broke**	**,**	**ye**	**—**	**—**	**!**	'
-	它是	靠近	打破	,	是的	—	—	!	-

“它快破产了，你——！”

[groʊn] [ðə; ði] [ˈsʌfərər] , [ˈædɪŋ] , - [aɪ] [kent] [faɪn] [jiː; ji] [wʊd] [beɪt] [ˌem ˈiː] . -

groaned	**the**	**sufferer**	**,**	**adding**	**,**	'	**I**	**kent**	**fine**	**ye**	**wud**	**bate**	**me**	**.**	'
呻吟	这	患者	,	添加	,	-	我	肯特	美好的	是的	会	贝特	我	.	-

病人呻吟道：“我知道你肯定会打我。”

\- [wʌt] [fɔːr; fər][dɪd][jiː; ji] [ˈfɛkt] [ðen] ? -

'	**What**	**for**	**did**	**ye**	**fecht**	**then**	**?**	'
-	什么	为了	做过	是的	费希特	然后	?	-

“你们当时为何而战？”

\- [nein] [oʊ] - [jʊr; jər] [ˈbɪznəs] . -

'	**Nane**	**o**	'	**your**	**business**	**.**	'
-	名字	o	-	你的	商业	.	-

“与你无关。”

- [wil] , [get] [ʌp] .
' **Weel** , **get** **up** .
- 威尔 , 得到 向上 .

“好了，起来吧。”

[jər] - [get] - ['sɪtɪn] - [ðer; ðər] . -
Yer **breeks'll** **get** **soakit** **sittin** ' **there** . '
你的 - 得到 - 坐着 - 那里 . -

你的裤子在那儿坐着会湿透的。

[ðə; ði] ['vɪktər] [dɔnd] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .
The **victor** **donned** **his** **jacket** .
这 胜利者 穿戴 他的 夹克 .

胜利者穿上了外套。

- [mɑː] [briks] [ɪz] [nein] [oʊ] - [jʊr; jər] ['bɪznəs] , ['niːðər] . -
' **Ma** **breeks** **is** **nane** **o** ' **your** **business** , **neither** . '
- 马 短裤 是 名字 o - 你的 商业 , 两者都不 . -

“我穿裤子跟你没关系，对吧？”

- [ɑːx] , ['wʌli] , ['dɪnə] [biː; bi][ə; eɪ] [wiːn] .
' **Ach** , **Wullie** , **dinna** **be** **a** **wean** .
- ach , 威利 , 迪娜 是 一个 断奶 .

“啊，武利，我要断奶了。”

[get] [ʌp] [æn; ən] - [ʃeɪk] ['hɑːnz, 'hænz] .
Get **up** **an** ' **shake** **han's** .
得到 向上 一个 - 摇 韩的 .

起来摇摇手。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [gæŋ] . -
I've **got** **to** **gang** . '
我已经 得到 到 帮派 . -

我得加入帮派。

- [gæŋ] [ðen] !
' **Gang** **then** !
- 帮派 然后 !

“那就来吧！”

[ə'wɑː, -'wɔː] - [æn; ən] - [boʊst] [tuː; tə] [jər] [gɜːrl] [ðæt] [jiː; ji] [hʌt] [ə; eɪ][mæn][ɑːn][hɪz; ɪz] [noʊz] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]
Awa ' **an** ' **boast** **to** **yer** **girl** **that** **ye** **hut** **a** **man** **on** **his** **nose** **behind** **his**
阿瓦 - 一个 - 夸 到 你的 女孩 那 是的 小屋 一个 男人 在 他的 鼻子 在后面 他的
[bæk] — — -
back **—** **—** '
后退 — — -

滚开，然后向你女朋友吹嘘你背着他打了别人的鼻子——

- ['hævərz] , [mæn] !
' **Havers** , **man** !
- 哈弗斯 , 男人 !

“哈弗斯，伙计！”

[wɒts] [ɹæŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] ? -
What's **wrang** **wi** ' **ye** **?** '
是什么 胡说 wi - 是的 ? -

你怎么了？

- [aɪl] [tel] [jiː; ji] [wɒts] [ɹæŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [juː; jʊ] , - - ! -
' **I'll** **tell** **ye** **what's** **wrang** **wi** ' **you** , **Macgreegor** **Robi'son** ! '
- 患病的 告诉 是的 是什么 胡说 wi - 你 , - - ! -

“我来告诉你你到底怎么了，麦格雷戈·罗比森！”

['wɪli] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['nɔɪzɪli] .
Willie cleared his throat noisily .
威利 已清除 他的 喉 喧闹地 .

威利用力清了清嗓子。

- ['lɪs(ə)n] !
' Listen !
- 听 !

'听!

[jɜːr] ['aʊər] [wil] [æf] .
Ye're ower weel aff .
是的 所有者 威尔 亲属 .

你已经过得很好了。

[jiːv] [gɑːt][ə; eɪ][deɪsənt] - [æn; ən] - ['mɪðər] [æn; ən] - ['brɪðər] [æn; ən] - ['sɪstər] ; [jiːv] [gɑːt][ə; eɪ]
Ye've got a dacent fayther an ' mither an ' brither an ' sister ; ye've got a
你们已经 得到 一个 达森特 - 一个 - 母亲 一个 - 兄弟 一个 - 姐姐 ; 你们已经 得到 一个
[deɪsənt]['ʌŋk(ə)l] ;
dacent uncle ;
达森特 叔叔 ;

你有一个体面的父亲、母亲、兄弟和姐妹；你有一个体面的叔叔；

[jiːv] [gɑːt][ə; eɪ][deɪsənt][gɜːrl] . . . .
ye've got a dacent girl . . . .
你们已经 得到 一个 达森特 女孩 . . . .

你有个漂亮的女朋友.....

[æn; ən] - [wʌt] [ðə; ði] [hel] [haɪ]
An ' what the hell ha'e
一个 - 什么 这 地狱 哈埃

到底是怎么回事?

[aɪ][gɑːt] ?
I got ?
我 得到 ?

我明白了吗?

[ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] [ænt] ! -
A rotten aunt ! '
一个 烂 阿姨 ! -

真是个糟糕的姑妈!

['meɪbi] [ʃiː; ʃi] ['kænə] [help] ['biːn] - ['rɑːt(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] — [dæmp]['rɑːt(ə)n] !
Maybe she canna help bein ' rotten , but she is — damp rotten !
或许 她 美人蕉 帮助 是 - 烂 , 但 她 是 — 潮湿 烂 !

也许她无法改变自己，但她确实——腐烂透了!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [glɛd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [griːt] , [ɪf] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ðə; ði][mɔːrn] .
She wud be gled , though she wud greet , if I got a bullet the morn .
她 会 是 格莱德 , 尽管 她 会 迎接 , 如果 我 得到 一个 子弹 这 早晨 .

如果我早上中弹身亡，她会很伤心，但也会向我问好。

[ðer; ðər][jiː; ji][ɑːr; ər] !
There ye are !
那里 是的 是 !

你们在这儿!

[ðæts] [ˌem 'iː] ! -
That's me ! '
那就是 我 ! -

这就是我! '

- ['wʌli] ! -
' **Wullie** ! '
- 威利 ! -

“威利！”

[mə'grɛgɚ] [ɪk'skleɪmd] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪg'nɔːrd] .
Macgregor **exclaimed** **,** **holding** **out** **his** **hand** **,** **which** **the** **other** **ignored** **.**
麦格雷戈 惊呼 , 保持 出去 他的 手 , 哪个 这 其他 忽略 .

麦格雷戈喊道，同时伸出手，但对方却置之不理。

- [aɪm]['rɑːt(ə)n] , ['teɪ, 'taɪ] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['bɪtərli] .
' **I'm** **rotten** **,** **tae** **,** ' **he** **went** **on** **,** **bitterly** **.**
- 我是 烂 , 泰 , - 他 去 在 , 苦涩地 .

“我糟透了，泰，”他苦涩地继续说道。

- [faɪn] [aɪ] [ken] [ˌaɪ 'tiː] .
' **Fine** **I** **ken** **it** **.**
- 美好的 我 肯 它 .

“好的，我知道了。”

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [hæd; həd][æn; ən]['iːkwəl] [tʃæns] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [juː; jʊ] .
But **I** **never** **had** **an** **equal** **chance** **wi** **'** **you** **.**
但 我 绝不 有 一个 平等的 机会 wi - 你 .

但我从来没有和你平等的机会。

[aɪm][noʊ][blæmɪn] - [jiː; ji] .
I'm **no** **blamin** **'** **ye** **.**
我是 不 责备 - 是的 .

我没有责怪你。

[jiːv] [aɪ] [ʃerd] [ˌem 'iː] [wʌt] [jiː; ji][hæd; həd] .
Ye've **aye** **shared** **me** **what** **ye** **had** **.**
你们已经 是的 共享 我 什么 是的 有 .

你们一直都和我分享你们拥有的东西。

[aɪ] ['triːtɪd] [jiː; ji] [ɪl] [ə'buːt] [ðə; ði] - - .
I **treated** **ye** **ill** **aboot** **the** **enlistin** **'** **.**
我 治疗 是的 患病的 启动 这 - - .

我在征兵这件事上对你们很不好。

[bʌt; bət][aɪ]['wɑːznə] [gɔːn] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , [nɔːr][mɑː] [ænt] , ['niːðər] . -
But **I** **wasna** **gaun** **to** **enlist** **to** **please** **you** **,** **nor** **ma** **aunt** **,** **neither** **.** **'**
但 我 竞技场 高恩 到 入伍 到 请 你 , 也不 玛 阿姨 , 两者都不 . -

但我不会为了取悦你，也不会为了取悦我姑妈而参军。

[hiː; hi] [roʊz] ['sloʊli] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ʃæbi] ['dʒækɪt] .
He **rose** **slowly** **and** **picked** **up** **his** **shabby** **jacket** **.**
他 玫瑰 缓慢地 和 挑选 向上 他的 破旧 夹克 .

他缓缓起身，捡起那件破旧的外套。

- [bʌt; bət] , [baɪ] — — , [aɪl] [ɪn'lɪst] [tuː; tə] [pliːz] ['meɪzəl] - ! -
' **But** **,** **by** **—** **—** **,** **I'll** **enlist** **to** **please** **masel** **'** **!** **'**
- 但 , 经过 — — , 患病的 入伍 到 请 玛塞尔 - ! -

“但是，看在——的份上，我愿意报名去取悦马塞尔！”

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
He **held** **out** **his** **hand** **.**
他 握住 出去 他的 手 .

他伸出了手。

- [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪf] [jiː; ji][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , - . . . .
' **There** **it** **is** **,** **if** **ye** **want** **it** **,** **Macgreegor** **.** **.** **.** **.**
- 那里 它 是 , 如果 是的 想 它 , - . . . .

“麦格里戈，如果你想要的话，就在那儿……”

[haɪ] [jiː; ji][ə; eɪ] [mætʃ] ?
Ha'e ye a match ?
哈埃 是的 一个 匹配 ?

你有火柴吗?

[wil] , [ʃoʊ] [ə; eɪ] [lɪkt] .
Weel , show a licht .
威尔 , 展示 一个 光 .

好，展示一下灯光。

[ɪz][mɑː][noʊz] [kwɪr] - [laɪk] ? -
Is ma nose queer - like ? '
是 玛 鼻子 酷儿 - 喜欢 ? -

我的鼻子是不是有点怪?

- [eɪ] , - [mə'grɛgɝ] [ʌn'wɪlɪŋli] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , ['ædɪd] [kən'soʊlɪŋli] , -
' Ay , ' Macgregor unwillingly replied , and , with inspiration , added consolingly , '
- 哎 , - 麦格雷戈 不情愿地 回复 , 和 , 和 灵感 , 额外 令人欣慰的是 , -
[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aɪ] [ðæt] , ['wʌli] . -
But it was aye that , Wullie . '
但 它 曾是 是的 那 , 威利 . -

“唉，”麦格雷戈不情愿地回答道，然后灵机一动，安慰道：“但确实如此，威利。”

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] [rɪŋ]
THE RING
这 戒指

午夜凶铃

- [wɑː] - [wʌz; wəz] ['tʃæsɪn] - [jiː; ji] ? -
' Wha ' was chasin ' ye ? '
- 世界卫生大会 - 曾是 追逐 - 是的 ? -

什么在追你?

[krɪ'stiːnə] [in'kwaiəd] , [æz; əz] [mə'grɛgɝ] [keɪm] ['breθləs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Christina inquired , as Macgregor came breathless to the counter , which she was
克里斯蒂娜 询问 , 作为 麦格雷戈 来了 喘不过气 到 这 柜台 , 哪个 她 曾是
['taɪdiɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
tidying up for the night .
整理 向上 为了 这 夜晚 .

克里斯蒂娜问道，这时麦格雷戈气喘吁吁地走到柜台前，她正在收拾柜台准备晚上营业。

- [aɪ][wʌz; wəz] [fɪrt] [aɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] . -
' I was feart I was gaun to be late . '
- 我 曾是 恐惧 我 曾是 高恩 到 是 晚的 . -

“我当时很害怕会迟到。”

[hiː; hi] [pæntid] .
he panted .
他 喘息 .

他喘着粗气。

- [aɪ] [wʊd] [haɪ] [ɪk'skjuːzd][jiː; ji] ['ʌndər] [ðə; ði] [ju'niːk] ['sɜːrkəmstænsɪz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪʃəsli] .
' I wud ha'e excused ye under the unique circumstances , ' she said graciously .
- 我 会 哈埃 已原谅 是的 在下面 这 独特的 情况 , - 她 说 亲切地 .

“在这种特殊情况下，我会原谅你的，”她和蔼地说。

- [sɪt] [duːn] [æn; ən] - [rɪˈkʌvər] [jər] [pʌf] . -
' Sit doon an ' recover yer puff . '
- 坐 杜恩 一个 - 恢复 你的 噗 . -

“坐下休息，恢复体力。”

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] , [ˈseɪɪŋ] : - [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwʌli] [ˈtɔmsn] .
He took the chair , saying : ' It was Wullie Thomson .
他 采取 这 椅子 , 说 : - 它 曾是 威利 汤姆逊 .

他坐到椅子上，说道：“是威利·汤姆森。”

[ˈhiːz] [əˈwɑː, -ˈwɔː] - [tuː; tə] [ɪnˈlɪst] . -
He's awa ' to enlist . '
他是 awa - 到 入伍 . -

他准备入伍。

- [ˈwʌli] [ˈtɔmsn] !
' Wullie Thomson !
- 威利 汤姆逊 !

威利·汤姆森！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威·麦格里戈入伍(Wee Macgreegor Enlists)
第2/7页

[wil] , [ðæts] [ə; eɪ][bæd] [eg] [ˌoʊˌoʊˈtiː][ðə; ði] ['bæskɪt] .
Weel , that's a bad egg oot the basket .
威尔 , 那就是 一个 坏的 蛋 oot 这 篮子 .

哎呀，这是个坏鸡蛋。

[huː] [dɪd][jiː; ji] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [mæk] ? -
Hoo did ye manage it , Mac ? '
胡 做过 是的 管理 它 , 苹果 ? -

你是怎么做到的，麦克?

- [ˌaɪ 'tiː]['wɑːznə][ˌem 'iː] , - [mə'grɛgɝ] [rɪ'plaɪd] , [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'gretfəli] .
' It wasna me , ' Macgregor replied , not a little regretfully .
- 它 竞技场 我 , - 麦格雷戈 回复 , 不是 一个 小的 遗憾的是 .

“不是我，”麦格雷戈回答道，语气中带着一丝遗憾。

- ['hiːz] - - [tuː; tə] [pliːz] ['hɪsəl] - .
' He's enlistin ' to please hissel ' .
- 他是 - - 到 请 希塞尔 - .

“他参军是为了取悦自己。”

[hiː; hi] [sez] ['hiːz] [fed] [ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [ænt] . -
He says he's fed up wi ' his aunt . '
他 说道 他是 美联储向上 wi - 他的 阿姨 . -

他说他受够他姑姑了。

- [ʃiːz] [bɪn] ['fiːdɪn] - [hɪm; ɪm] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [læŋ] [waɪl] , [pjʊr] ['bɑːdi] .
' She's been feedin ' him up for a lang while , puir body .
- 她是 到过 饲料 - 他 向上 为了 一个 语言 尽管 , 普伊 身体 .

“她已经喂了他很久了，可怜的家伙。”

[bʌt; bət] [jɜːr] [ə; eɪ] [kwɪr] [læd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] ,
But ye're a queer lad , ' she said softly ,
但 是的 一个 酷儿 小伙子 , - 她 说 轻轻 ,

“但你真是个古怪的小伙子，”她轻声说道。

- [ðə; ði] [wei] [jiː; ji] [stɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] - ['kærəktər] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
' the way ye stick to a fushionless character like him .
- 这 方式 是的 戳 到 一个 - 特点 喜欢 他 .

你们竟然如此依恋他这样一个没品位的人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['telɪn] - [mɪs] [tɑːd] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , - [ə'buːt] — — -
I was tellin ' Miss Tod , ' she continued , ' aboot — — '
我 曾是 告诉 - 错过 托德 , - 她 持续 , - 启动 — — -

“我正跟托德小姐说，”她继续说道，“关于——”

- [ʊr] [ɪn'geɪdʒmənt] ! -
' Oor engagement ! '
- 门 订婚 ! -

“我们的订婚！”

[hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] , ['skɑːrlət] .
he burst out , scarlet .
他 爆裂 出去 , 猩红 .

他突然怒吼起来，脸涨得通红。

- [wɪst] , [mæn] ! — [jiːv] [ə; eɪ][waɪld][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ! — [ə'buːt] [jiː; ji] - - .
' Whist , man ! — ye've a wild imagination ! — aboot ye enlistin ' .
- 惠斯特 , 男人 ! — 你们已经 一个 荒野 想像力 ! — 启动 是的 - - .

“哎呀，伙计！——你的想象力真丰富！——关于你参军的事。”

[ʃiːz] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [oʊ] - [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] - ['evər] [sɪns] .
She's been in a state o ' patriotic tremulosity ever since .
她是 到过 在 一个 状态 o - 爱国 - 曾经 自从 .

从那以后，她一直处于一种爱国狂热的状态中。

['dɪnə] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [traɪz] [fɔːr; fər][tuː; tə] [kɪs] [jiː; ji] . -
Dinna be surprised if she tries for to kiss ye . '
迪娜 是 惊讶 如果 她 尝试 为了 到 吻 是的 . -

如果她试图吻你，你不要感到惊讶。

- [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [meə] [sər'praɪzd] , - [sed] [mə'grɛgɚ] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['boʊldnəs] , - [ɪf] [juː; jʊ]
' I wud be mair surprised , ' said Macgregor , with unexpected boldness , ' if you
- 我 会 是 梅尔 惊讶 , - 说 麦格雷戈 , 和 意外 大胆 , - 如果 你
[traɪd] [ˌaɪ 'tiː] . -
tried it . '
尝试 它 . -

“如果你尝试这么做，我会更加惊讶，”麦格雷戈出人意料地大胆说道。

- ['neɪθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [mɑː][eɪn] [ə'meɪzmənt] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] , - [ɪf] [aɪ][dɪd] . -
' Naething could exceed ma ain amazement , ' she rejoined , ' if I did . '
- 什么都没有 可以 超过 玛 艾因 惊愕 , - 她 重新加入 , - 如果 我 做过 . -

“没有什么能比我的惊讶更让我惊讶，”她回答说，“如果我真这么做了的话。”

- [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [rɪŋ] , - [hiː; hi] [ə'naʊnst] , [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
' I've got the ring , ' he announced , his hand in his pocket .
- 我已经 得到 这 戒指 , - 他 宣布 , 他的 手 在 他的 口袋 .

“我拿到戒指了，”他宣布道，同时把手插进口袋。

- ['ɔːrdər] !
' Order !
- 命令 !

'命令！

[rɪ'membər] , [aɪm] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'siːt] [oʊ] - ['kʌstəm] — [θriː] [ˌbɑː'biː] [sɪns] - [ə'klɔk, əu-]
Remember , I'm still at the receipt o ' custom — three bawbees since seeven o'clock
记住 , 我是 仍然 在 这 收据 o - 风俗 — 三 鲍比斯 自从 - 点钟
. -
: '
. -

记住，我还在办理海关手续——从七点钟到现在已经三个小时了。

- [aɪ] [hoʊp] [jɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [sed] , [rɪ'lʌktəntli] [wɪð'drɔɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['empti] .
' I hope ye'll like it , ' he said , reluctantly withdrawing his hand empty .
- 我 希望 叫喊 喜欢 它 , - 他 说 , 勉强 撤退 他的 手 空的 .

“希望你们会喜欢，”他恋恋不舍地抽回空空如也的手说道。

- [mɪs] [tɑːd] ['kænə] [hɪr] [ˌjuː 'es] , [kæn; kən][ʃiː; ʃi] ? -
' Miss Tod canna hear us , can she ? '
- 错过 托德 美人蕉 听到 我们 , 能 她 ? -

“托德小姐听不见我们说话，对吧？”

- [jiː; ji] ['nevər] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [ə; eɪ] - [hɪr] [wen] [ʃiːz] ['ɪntrəstɪd] .
' Ye never can tell what a spinster'll hear when she's interested .
- 叶 绝不 能 告诉 什么 一个 - 听到 什么时候 她是 感兴趣的 .

你永远无法预料一个老处女感兴趣时会听到什么。

[æt; ət]['prez(ə)nt] [ʃiːz] - - [hɜːr'sɛl] - [ɑːn] [tiː] — [hɜːr; hər] [ˌnaɪn'tiːnθ] [kʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ;

At	present	she's	nourishin	'	hersel	'	on	tea	—	her	nineteenth	cup	for	the	day	;
在	展示	她是	-	-	她自己	-	在	茶	—	她	第十九	杯子	为了	这	天	;

她现在正津津有味地喝着茶——这是她今天喝的第十九杯茶了；

[bʌt; bət] [ʃiːl] [biː; bi]['kʌmɪn] - ['ʃɔːrtli] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [jiː; ji][æn; ən] - [ʃʌt] [ðə; ði] [ʃɑːp] .

but	she'll	be	comin	'	shortly	to	embrace	ye	an	'	shut	the	shop	.
但	壳	是	即将到来	-	不久	到	拥抱	是的	一个	-	关闭	这	店铺	.

但她很快就会来拥抱你，然后关门大吉。

[aɪ] [mɪʃt] [æz; əz] [wil] [get][ɑːn][mɑː][hæt] . . . .

I	micht	as	weel	get	on	ma	hat	.	.	.	.
我	米赫特	作为	威尔	得到	在	玛	帽子	.	.	.	.

我最好还是戴上我的帽子.....

[æn; ən] - - [wʌt] [dɪd] [jər] ['perənts] [seɪ] [tuː; tə][jiː; ji] ? -

An	'	'	what	did	yer	parents	say	to	ye	?	'
一个	-	-	什么	做过	你的	父母	说	到	是的	?	-

“你父母跟你说了什么？”

- [ðeɪ] [sed] [jiː; ji][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːfuː] - [naɪs] , ['klevər] , ['bɑːni] , ['hænsəm] ['læsi] — — -

'	They	said	ye	was	an	awfu	'	nice	,	clever	,	bonny	,	handsome	lassie	—	—	'
-	他们	说	是的	曾是	一个	糟糕	-	好的	,	聪明的	,	邦妮	,	英俊的	恋人	—	—	-

“他们说你是个非常棒、聪明、漂亮、英俊的姑娘——”

- [tɪt] , [tɪt] !

'	Tit	,	tit	!
-	山雀	,	山雀	!

“啧啧！”

[ə'buːt] [ðə; ði] - - , [aɪ] [ment] .

Aboot	the	enlistin	'	,	I	meant	.
启动	这	-	-	,	我	意思是	.

我是指入伍的事。

[bʌt; bət] [aɪl] [noʊ][æsk][jiː; ji] [ðæt] .

But	I'll	no	ask	ye	that	.
但	患病的	不	问	是的	那	.

但我不会问你这个问题。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [pruːd] , - . -

They	wud	be	prood	,	onyway	.	'
他们	会	是	普鲁德	,	-	.	-

反正他们会很自豪的。

- [mɑː] ['ʌŋkəlz] [reɪzd] [mɑː]['weɪdʒɪz] , [æn; ən] - [ðeə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [taɪm]

'	Ma	uncle's	raised	ma	wages	,	an	'	they're	to	be	payed	a	'	the	time
-	马	叔叔的	提高	玛	工资	,	一个	-	它们是	到	是	已付费	一个	-	这	时间

我叔叔提高了我的工资，而且会按时支付。

[aɪm][ə'wɑː, -'wɔː] - . -

I'm	awa	'	.	'
我是	awa	-	.	-

我走了。

- ['ʃeɪkspɪr] !

'	Shakespeare	!
-	莎士比亚	!

莎士比亚！

[ðæts] [ə; eɪ]['prɑːpər]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [haɪ] !

That's	a	proper	uncle	to	ha'e	!
那就是	一个	恰当的	叔叔	到	哈埃	!

那才真是个称职的叔叔啊！

[bʌt; bət] ['dɪnə] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə][stɑːp][ə'wɑː, -'wɔː] - [tɪl] [jɜːr] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] .

But	dinna	be	tempted	to	stop	awa	'	till	ye're	a	millionaire	.
但	迪娜	是	受诱惑	到	停止	awa	-	直到	是的	一个	百万富翁	.

但在你成为百万富翁之前，我不会忍不住停下来。

[oʊ] , [hɪəz] [mɪs] [tɑːd] .

Oh	,	here's	Miss	Tod	.
哦	,	这里是	错过	托德	.

哦，托德小姐来了。

[kiːp] [kɑːm] .

Keep	calm	.
保持	冷静的	.

保持冷静。

[ʃiːl] [noʊ] [baɪt] [jiː; ji] . -

She'll	no	bite	ye	.	'
壳	不	咬	是的	.	-

她不会咬你的。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['eldərli] ['wʊmən] [huː] ['entərd] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [mə'grɛgɚ] [ɪn]

The	little	elderly	woman	who	entered	had	made	the	acquaintance	of	Macgregor	in
这	小的	老年	女士	WHO	进入	有	制成	这	熟人	的	麦格雷戈	在

[hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['kɔrtɪŋ] [deɪz] ,

his	early	courting	days	,
他的	早期的	求爱	天	,

进来的那位老太太在麦格雷戈早年求爱时就认识他了。

[ɪ'speʃəli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [wer'ɪn] [hiː; hi][hæd; həd] ['skwɔndəd] [hɪz; ɪz] ['sʌbstəns] [ɪn]

especially	during	the	period	wherein	he	had	squandered	his	substance	in
尤其	期间	这	时期	其中	他	有	挥霍	他的	物质	在

['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'nesəseri] [liːd] ['penslz] ,

purchases	of	innumerable	and	unnecessary	lead	pencils	,
购买	的	无数	和	不必要	带领	铅笔	,

尤其是在他挥霍无度，购买了无数不必要的铅笔的那段时间里，

[et'setərə] , ['daʊtləs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɝɪŋ] ['merɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [wel]

etcetera	,	doubtless	with	a	view	to	acquiring	merit	in	her	eyes	as	well
等等	,	毫无疑问	和	一个	看法	到	收购	优点	在	她	眼睛	作为	出色地

[æz; əz][ɪn][hɜːr; hər] ['ə'sɪstənts] .

as	in	her	assistant's	.
作为	在	她	助理	.

等等，无疑是为了在她和她的助手眼中赢得赞誉。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [prə'siːdid] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz][hænd] , ['pætɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] ,

She	now	proceeded	to	hold	his	hand	,	patting	it	tenderly	,
她	现在	继续	到	抓住	他的	手	,	轻拍	它	温柔地	,

她接着握住他的手，温柔地轻拍着。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] - [breɪv] [læd] - ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'skwɪzɪt]

while	she	murmured	'	brave	lad	'	over	and	over	again	,	to	his	exquisite
尽管	她	低声说道	-	勇敢的	小伙子	-	超过	和	超过	再次	,	到	他的	精美的

[ɪm'bærəsmənt] .

embarrassment	.
尴尬	.

她一遍又一遍地低声说着“勇敢的小伙子”，让他尴尬不已。

- [bʌt; bət] [jɪl] [beɪt] [ðə; ði] ['nɛsti] , ['dɪri] — [aɪ] [ment] [fɔːr; fər][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði]

'	But	ye'll	bate	the	nesty	Rooshians	,	dearie	—	I	meant	for	to	say	the
-	但	叫喊	贝特	这	巢穴	鲁什人	,	亲爱的	—	我	意思是	为了	到	说	这

-

Prooshians	,
-	,

“但是你会惹恼那些爱筑巢的鲁什人，亲爱的——我本想说的是普罗什人，

[krɪ'stiːnə] — [æn; ən] - [jɪl] [kʌm] ['mɑːrtʃɪn] - [heɪm] [ə; eɪ] [kən'dʌktər] [ɔːr][æn; ən] [ɪn'spektər] , [ɔːr]

Christina	—	an	'	ye'll	come	marchin	'	hame	a	conductor	or	an	inspector	,	or
克里斯蒂娜	—	一个	-	叫喊	来	马尔金	-	家	一个	导体	或者	一个	检查员	,	或者

[wət'evər] [ðeɪ] ['sɜːrkə] - [ˌaɪ 'tiː] ,

whatever	they	ca	'	it	,
任何	他们	ca	-	它	,

克里斯蒂娜——你会像列车长、检查员或者其他什么身份一样列队回家，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['mɛdəlz] [ɑːn] [jər] - [æn; ən] - ['rɪtʃɪz] [ɪn] [jər] [pɜːrs] — — -

wi	'	medals	on	yer	breist	an	'	riches	in	yer	purse	—	—	'
wi	-	奖牌	在	你的	-	一个	-	财富	在	你的	钱包	—	—	-

胸前佩戴勋章，钱包里装满财富——

- [æn; ən] - [rɪŋz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [æn; ən] - ['belz] — — -

'	An	'	rings	on	his	fingers	an	'	bells	—	—	'
-	一个	-	戒指	在	他的	手指	一个	-	铃铛	—	—	-

“他手指上戴着戒指，还有铃铛——”

- [nuː] , [nuː] , ['læsi] , [jɜːr] [noʊ][tuː; tə]['mæk] - [fʌn] [oʊ] - [ˌem 'iː] !

'	Noo	,	noo	,	lassie	,	ye're	no	to	mak	'	fun	o	'	me	!
-	不	,	不	,	恋人	,	是的	不	到	制作	-	乐趣	o	-	我	!

“不，不，小姑娘，你不准取笑我！”

- [hɪz; ɪz] [keɪs] ? -

Whaur's	his	case	?	'
-	他的	案件	?	-

他的案子是什么?

[krɪ'stiːnə] ['hændɪd] [hɜːr; hər][æn; ən][ˌæljə'mɪniəm] ['sɪgəret] [keɪs] — [ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] —

Christina	handed	her	an	aluminium	cigarette	case	—	the	best	in	the	shop	—
克里斯蒂娜	递交	她	一个	铝	卷烟	案件	—	这	最好的	在	这	店铺	—

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mə'grɛgɝ] ,

and	she	presented	it	to	Macgregor	,
和	她	呈现	它	到	麦格雷戈	,

克里斯蒂娜递给她一个铝制香烟盒——店里最好的那种——然后她把它送给了麦格雷戈。

['seɪɪŋ] : - [jɜːr] [noʊ][tuː; tə] [gæŋ] [æn; ən] - [hɜːrt] [jər] [helθ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['smoʊkɪn] - ; [bʌt; bət] [wen] [jiː; ji]

saying	:	'	Ye're	no	to	gang	an	'	hurt	yer	health	wi	'	smokin	'	;	but	when	ye
说	:	-	是的	不	到	帮派	一个	-	伤害	你的	健康	wi	-	吸烟	-	;	但	什么时候	是的

['tæk] - [ə; eɪ] [siːɪgɜˑɛt] ,

tak	'	a	ceegarette	,
tak	-	一个	香烟	,

他说：“你不应该因为吸烟而危害健康；但是当你抽烟的时候，

[jɪl] ['meɪbi] - [ə; eɪ] [θɑːkt] [tuː; tə][æn; ən] [ɔːld] ['bɑːdi] ['ðætəl] [biː; bi] - - [jiː; ji] , [beɪθ]

ye'll	maybe	gi'e	a	thocht	to	an	auld	body	that'll	be	rememberin	'	ye	,	baith
叫喊	或许	-	一个	思想	到	一个	老	身体	那将	是	-	-	是的	,	拜斯

['mɔːrnɪn] - [æn; ən] - [nɪçt] . -

mornin	'	an	'	nicht	.	'
早晨	-	一个	-	尼赫特	.	-

或许你会给一个老灵魂一个念想，他会在清晨和夜晚都记得你。

- [ɪf] [hiː; hi] ['smoʊks] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] , ['hiːl] [biː; bi] ['θɪŋkɪn] - [oʊ] - [jiː; ji] ['evri] - - , -

' If he smokes his usual , he'll be thinkin ' o ' ye every twinty meenutes , '

- 如果 他 烟雾 他的 通常 , 地狱 是 思考 - o - 是的 每一个 - - , -

[riˈmɑːkt] [ðə; ði][gɜːrl] ,

remarked the girl ,

评论 这 女孩 ,

"如果他像往常一样抽烟，他就会每隔两三分钟就想起你，"女孩说道。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [glʌvz] ,

and drawing on her gloves ,

和 绘画 在 她 手套 ,

她一边说着，一边戴上手套。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kloʊz] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪtʃ] ['θretnd] [tuː; tə]

she came round to the door in order to close an interview which threatened to

她 来了 圆形的 到 这 门 在 命令 到 关闭 一个 面试 哪个 威胁 到

[bɪˈkʌm] [ləˈguːbriəs] [fɔːr; fər][ɔːl] ['pɑːrtiz] .

become lugubrious for all parties .

变得 忧郁的 为了 全部 各方 .

她走到门口，结束了一场眼看就要让各方都陷入沉闷气氛的采访。

- ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['terəb(ə)l][kaɪnd] , - [məˈgrɛgɝ] [əbˈzɜːrvd] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ]

' Everybody's terrible kind , ' Macgregor observed , when he found himself alone with

- 每个人的 糟糕的 种类 , - 麦格雷戈 观察到 , 什么时候 他 成立 他自己 独自的 和

[krɪˈstiːnə] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

Christina on the pavement .

克里斯蒂娜 在 这 路面 .

"每个人都太善良了，"麦格雷戈在人行道上独自和克里斯蒂娜待在一起时说道。

- [wɪl] [jiː; ji] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [rɪŋ] [nuː] ? -

' Will ye look at the ring noo ? '

- 将要 是的 看 在 这 戒指 不 ? -

"你们现在愿意看看这枚戒指吗？"

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] ['brɪskli] .

She shook her head and stepped out briskly .

她 摇晃 她 头 和 步 出去 轻快地 .

她摇了摇头，快步走了出去。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi][ri'vaivd] .

After a little while he revived .

后 一个 小的 尽管 他 复活 .

过了一会儿，他醒了过来。

- [aɪ][hoʊp] [jɪl] [laɪk][ˌaɪ ˈtiː] , [krɪˈstiːnə] .

' I hope ye'll like it , Christina .

- 我 希望 叫喊 喜欢 它 , 克里斯蒂娜 .

"希望你会喜欢，克里斯蒂娜。"

[its] [gɑːt] [pɜːrlz] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

It's got pearls on it .

它是 得到 珍珠 在 它 .

上面有珍珠。

[aɪ][hoʊp] ['itl] [fɪt][jiː; ji] . -

I hope it'll fit ye . '

我 希望 它将 合身 是的 . -

希望它适合你。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .

A long pause .

一个 长的 暂停 .

一阵长久的沉默。

- [aɪ] [wɪʃ] [jiː; ji] [wʊd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] . -
' I wish ye wud say something . '
- 我 希望 是的 会 说 某物 . -

“我希望你能说点什么。”

- ['hwʌtəl] [aɪ] [seɪ] ? -
' What'll I say ? '
- 什么会 我 说 ? -

我该说什么呢?

- - .
' Onything .
- - .

什么都没有。

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [jiː; ji] [dʌm] [ə'fɔːr] . -
I never heard ye dumb afore . '
我 绝不 听到 是的 哑的 之前 . -

我以前从未听见你哑口无言。

- ['meɪbi] [aɪm] [rɪfɔrmən] - . -
' Maybe I'm reformin ' . '
- 或许 我是 改革 - . -

“也许我正在改过自新。”

- [krɪ'stiːnə] ! -
' Christina ! '
- 克里斯蒂娜 ! -

“克里斯蒂娜！”

- [ðæts] [mɑː] [neɪm] , [bʌt; bət] [jiː; ji] [tel] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] . -
' That's ma name , but ye needna tell everybody . '
- 那就是 玛 姓名 , 但 是的 需要 告诉 大家 . -

“那是我的名字，但你没必要告诉所有人。”

- ['dɪnə] [tiːz] .
' Dinna tease .
- 迪娜 逗 .

别戏弄我。

[wiː; wi] — [wiː; wi] [haɪ] ['ɔːfuː] - ['lɪt(ə)l] [taɪm] .
We — we ha'e awfu ' little time .
我们 — 我们 哈埃 糟糕 - 小的 时间 .

我们——我们时间非常少。

['tæk] - [æf] [jər] [glʌv] [æn; ən] - [traɪ] [ðə; ði] [rɪŋ] .
Tak ' aff yer glove an ' try the ring .
塔克 - 亲属 你的 手套 一个 - 尝试 这 戒指 .

摘下手套，试试戒指。

- ['noʊtɪs] .
Naebody'll notice .
- 注意 .

没人会注意到。

[jiː; ji] [kæn; kən] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪtər] [ɑːn] . -
Ye can look at it later on . '
叶 能 看 在 它 之后 在 . -

你以后可以再看。

- [aɪm] [noʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [oʊ] - [æksɛptɪn] - [rɪŋz] [freɪ] [jʌŋ] [men] . -
' I'm no in the habit o ' acceptin ' rings frae young men . '
- 我是 不 在 这 习惯 o - 接受 - 戒指 弗雷 年轻的 男人 . -

“我没有接受年轻男子赠送戒指的习惯。”

- [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [wɪə(r)] [ɪn'geɪdʒd] . -
' But — but we're engaged . '
- 但 — 但 是 已订婚的 . -

“但是——但是我们已经订婚了。”

- [ðæts] [nuːz] , [bʌt; bət] [aɪ] [ɪts] [noʊ] [ə'fɪʃ(ə)l] . -
' That's news , but I doobt it's no official . '
- 那就是 消息 , 但 我 怀疑 它是 不 官方的 . -

“这算是新闻，但我怀疑它并非官方消息。”

- [æt; ət] [liːst] [wɪə(r)] [nɪr] [ɪn'geɪdʒd] .
' At least we're near engaged .
- 在 至少 是 靠近 已订婚的 .

至少我们快要订婚了。

[seɪ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] , [krɪ'stiːnə] . -
Say we are , Christina . '
说 我们 是 , 克里斯蒂娜 . -

就说我们是吧，克里斯蒂娜。

- [ðɪs] [ɪz] [moʊst] [ɪm'bærəsɪŋ] , ['mɪstər] . ['rɔbinsn] . -
' This is most embarrassing , Mr . Robinson . '
- 这 是 最多 尴尬的 , 先生 . 罗宾逊 . -

“这太令人尴尬了，罗宾逊先生。”

- [ɔː] , [krɪ'stiːnə] ! - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['helpləsli] .
' Aw , Christina ! ' said the boy , helplessly .
- 啊 , 克里斯蒂娜 ! - 说 这 男生 , 无助地 .

“哎呀，克里斯蒂娜！”男孩无奈地说。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['saɪlənt] [sə'spens] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [ʌn'tɪl] , [ɪn] [fækt] ,
She let him remain in silent suspense for several minutes , until , in fact ,
她 让 他 保持 在 沉默的 悬念 为了 一些 分钟 , 直到 , 在 事实 ,

她让他沉默地悬着心几分钟，直到……

[ðeɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kwaɪət] [striːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'boʊd] .
they turned into the quiet street of her abode .
他们 转向 进入 这 安静的 街道 的 她 住所 .

他们拐进了她住处那条安静的街道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['kæʒuəli] [ri'mɑːkt] :
Then she casually remarked :
然后 她 随意地 评论 :

然后她漫不经心地说道：

- [mɑː] ['hɑːnz, 'hænz] ['gɛtɪn] - [kɔːld] ['wɑːntɪn] - [ɪts] [glʌv] , [mæk] . -
' Ma han's gettin ' cauld wantin ' its glove , Mac . '
- 马 韩的 获得 - 冷 想要 - 它是 手套 , 苹果 . -

“麦克，我的汉快要冻僵了，想要它的手套。”

[hiː; hi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒɔɪfəli] [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn] .
He seized it joyfully and endeavoured to put the ring on .
他 查获 它 欣喜地 和 努力 到 放 这 戒指 在 .

他欣喜地抓住戒指，努力把它戴上。

- [ɪts] ['aʊər] [wiː] ! -
' It's ower wee ! '
- 它是 所有者 哇 ! -

“太小了！”

[hiː; hi] [kraɪd] , [ə'gæst] .
he cried , aghast .
他 哭 , 惊愕 .

他惊恐地哭了起来。

- [ðæts] [mɑː] ['mɪd(ə)l] ['fɪŋgər] . -
' That's ma middle finger . '
- 那就是 玛 中间 手指 . -

“那是我的中指。”

[ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] ['naɪsli] .
It fitted nicely .
它 适配 很好 .

非常合身。

[traɪ'ʌmfəntli] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : - [nuː] [wɪə(r)] [ɪn'geɪdʒd] ! -
Triumphantly he exclaimed : ' Noo we're engaged ! '
凯旋而归 他 惊呼 : - 不 是 已订婚的 ! -

他得意洋洋地喊道：“不！我们订婚了！”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][rɪ'dʒɔɪndər] ['redi] .
She had no rejoinder ready .
她 有 不 回复 准备好 .

她没有准备好反驳的话。

- [jiː; ji][kæn; kən]['tæk] - [mɑː][ɑːrm] , [ɪf] [jiː; ji] [laɪk] , - [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː]
' Ye can tak ' ma arm , if ye like , ' he said presently , just a little too
- 叶 能 tak - 玛 手臂 , 如果 是的 喜欢 , - 他 说 目前 , 只是 一个 小的 也
['kɑːnfɪdəntli] .
confidently .
自信地 .

“如果你愿意，你可以抓住我的胳膊，”他过了一会儿说道，语气略显自信。

- [aɪ] ['dɪnə] [fiːl] [ɪn]['deɪndʒər][oʊ] - - [æt; ət]['prez(ə)nt] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
' I dinna feel in danger o ' collapsin ' at present , ' she replied ,
- 我 迪娜 感觉 在 危险 o - 崩溃 - 在 展示 , - 她 回复 ,

“我现在没有晕倒的危险，”她回答说。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][læmp] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] .
regarding the ring under the lamp they were passing .
关于 这 戒指 在下面 这 灯 他们 是 通过 .

关于他们经过的灯下的戒指。

- [jɜːr] [æn; ən] [ɪk'strævəgənt] [θɪŋ] ! -
' Ye're an extravagant thing ! '
- 是的 一个 靡 事物 ! -

“你真是个奢侈的人！”

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
she went on .
她 去 在 .

她继续说道。

- [aɪ] [hoʊp] [jiː; ji][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['æproʊ] . -
' I hope ye got it on appro . '
- 我 希望 是的 得到 它 在 大约 . -

“我希望你收到得差不多了。”

- [wʌt] — [de] [jiː; ji][noʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' What — dae ye no like it ? '
- 什么 — dae 是的 不 喜欢 它 ? -

“什么？你不喜欢吗？”

- [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [fiːl] [oʊ] - [ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] ['sɔːftli] , - [æn; ən] - [its] ['riːəl] ['bɑːni] ; [bʌt; bət]
' I like the feel o ' it , ' she admitted softly , ' an ' it's real bonny ; but
- 我 喜欢 这 感觉 o - 它 , - 她 承认 轻轻 , - 一个 - 它是 真实的 邦妮 ; 但

“我喜欢这种感觉，”她轻声承认，“而且它真的很漂亮；但是

[jiː; ji] — [jiː; ji] ['ʃjdnə] [haɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [mæk] . -

ye	—	ye	shouldna	ha'e	done	it	,	Mac	.	'
是的	—	是的	不应该	哈埃	完毕	它	,	苹果	.	-

是的——你不应该这样做，麦克。”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [rɪŋ] .

She	made	as	if	to	remove	the	ring	.
她	制成	作为	如果	到	消除	这	戒指	.

她假装要摘下戒指。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd] .

He	caught	her	hand	.
他	捕捉	她	手	.

他抓住了她的手。

- [bʌt; bət][wɪə(r)] [ɪn'geɪdʒd] ! -

'	But	we're	engaged	!	'
-	但	是	已订婚的	!	-

“但我们已经订婚了！”

- [jɜːr] ['aʊər] [ʃʊr] [oʊ] - [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['ʃɑːrpli] .

'	Ye're	ower	sure	o	'	that	,	'	she	said	a	trifle	sharply	.
-	是的	所有者	当然	o	-	那	,	-	她	说	一个	琐事	尖锐地	.

“你对此非常确定吗？”她语气略显生硬地说。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .

He	stared	at	her	.
他	凝视	在	她	.

他盯着她看。

- ['fɜːrstli] , [aɪ]['nevər] [sed] [aɪ] [wʊd] ['tæk] - [ðə; ði] [rɪŋ] [fɔːr; fər] [kiːps] , - [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] .

'	Firstly	,	I	never	said	I	wud	tak	'	the	ring	for	keeps	,	'	she	proceeded	.
-	首先	,	我	绝不	说	我	会	tak	-	这	戒指	为了	保持	,	-	她	继续	.

“首先，我从来没说过我会永远拥有这枚戒指，”她接着说道。

- ['sekəndli] , [jiː; ji] - [siːn] [mɑː]['ʌŋk(ə)l] [jet] — — -

'	Secondly	,	ye	ha'ena	seen	ma	uncle	yet	—	—	'
-	第二	,	是的	-	已见	玛	叔叔	然而	—	—	-

其次，你见过我叔叔吗?

- [aɪm][noʊ] [fɪrt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ɪf] [jiː; ji] [bæk] [ˌem 'iː] [ʌp] .

'	I'm	no	feart	for	him	—	if	ye	back	me	up	.
-	我是	不	恐惧	为了	他	—	如果	是的	后退	我	向上	.

“只要你们支持我，我就不怕他。”

[hɪm; ɪm][æn; ən] - [jər] - [de] - [jiː; ji] [laɪk] . -

Him	an	'	yer	aunt'll	dae	onything	ye	like	.	'
他	一个	-	你的	-	dae	-	是的	喜欢	.	-

他和你姑妈会做任何你想做的事。

- ['θɜːrdli] , [jiː; ji] [haɪ] ['nevər] . . . . -

'	Thirdly	,	ye	ha'e	never	.	.	.	'
-	第三	,	是的	哈埃	绝不	.	.	.	-

第三，你们从来没有.....

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [kloʊz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] .

She	broke	off	as	they	reached	the	close	leading	to	her	home	.
她	打破	离开	作为	他们	达到	这	关闭	领导	到	她	家	.

当她们走到通往她家的小路口时，她便停止了交谈。

- [wʌt] [haɪ] [aɪ][noʊ] [dʌn] , [krɪ'stiːnə] ? -

'	What	ha'e	I	no	done	,	Christina	?	'
-	什么	哈埃	我	不	完毕	,	克里斯蒂娜	?	-

“我到底做错了什么，克里斯蒂娜？”

- ['nevər] [hiːd] . . . .
' **Never heed . . . .**
- 绝不 注意 . . . .

永远不要理会.....

[liːv] [goʊ][mɑː]['fɪŋgər] . -
Leave go ma finger . '
离开 去 玛 手指 . -

放开我的手指。

- [wɪl] [jiː; ji] [kiːp] [ðə; ði] [rɪŋ] ? -
' **Will ye keep the ring ? '**
- 将要 是的 保持 这 戒指 ? -

“你会留下这枚戒指吗？”

- [huː] [kæn; kən][aɪ] [kiːp] [ðə; ði] [rɪŋ] [wen] [jiː; ji] [haɪ] ['nevər] . . . -
' **Hoo can I keep the ring when ye ha'e never . . . '**
- 胡 能 我 保持 这 戒指 什么时候 是的 哈埃 绝不 . . . -

“你从未拥有过我，我怎能留下这枚戒指.....”

[ə'gen] [ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [kəm'pliːtɪd] .
Again the sentence was not completed .
再次 这 句子 曾是 不是 完全的 .

这句话又没说完。

[ʃiː; ʃi] [friːd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [stept] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kloʊz] .
She freed her hand and stepped within the close .
她 自由 她 手 和 步 之内 这 关闭 .

她挣脱了手，走进了门内。

- [tel] [ˌem 'iː] , [æn; ən] - [aɪl] [de] [ˌaɪ 'tiː] , [krɪ'stiːnə] , - [hiː; hi] [kraɪd] .
' **Tell me , an ' I'll dae it , Christina , ' he cried .**
- 告诉 我 , 一个 - 患病的 dae 它 , 克里斯蒂娜 , - 他 哭 .

“告诉我，我就去做，克里斯蒂娜，”他喊道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , ['smaɪlɪŋ] ['ræðər] ['ruːfəli] .
She shook her head , smiling rather ruefully .
她 摇晃 她 头 , 微笑 相当 懊悔地 .

她摇了摇头，带着一丝苦笑。

- [tel] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
' **Tell me , ' he pleaded .**
- 告诉 我 , - 他 恳求 .

“告诉我，”他恳求道。

- [aɪ] ['kænə] — [æn; ən] - ['meɪbi] [jiː; ji] ['wʊdnə] [laɪk] [ˌem 'iː] ['ɒnɪ] ['betər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] . -
' **I canna — an ' maybe ye wouldna like me ony better if I could . '**
- 我 美人蕉 — 一个 - 或许 是的 不会 喜欢 我 仅 更好的 如果 我 可以 . -

“我不能——也许如果我能做到，你们反而会更喜欢我。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [glæns] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
She took off the ring and with a wistful glance at it offered it to
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她摘下戒指，带着一丝怅然若失的神情，把它递给了他。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər]['fɪŋgər] [ə'gen] .
He took it , and before she knew , it was on her finger again .
他 采取 它 , 和 前 她 知道 , 它 曾是 在 她 手指 再次 .

他拿走了它，还没等她反应过来，它又戴在了她的手指上。

- [jiːv] [dʒɪst][gɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ! -
' Ye've jist got to keep it ! '
- 你们已经 要点 得到 到 保持 它 ! -

你一定要留住它!

[hiː; hi] [sed] , ['despərətli] .
he said , desperately .
他 说 , 绝望地 .

他绝望地说。

- [æn; ən] - [krɪ'stiːnə] ,
' An ' Christina ,
- 一个 - 克里斯蒂娜 ,

安·克里斯蒂娜,

[aɪ] — [aɪm] [gɔːn] [tuː; tə] [kɪs] [jiː; ji] ! -
I — I'm gaun to kiss ye ! '
我 — 我是 高恩 到 吻 是的 ! -

我——我要吻你!

- [oʊ] , ['mɜːrsi] ! -
' Oh , mercy ! '
- 哦 , 怜悯 ! -

“哦，天哪！”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] . . . .
But he had none . . . .
但 他 有 没有任何 . . . .

但他什么也没有.....

- [ɑːr; ər][wiː; wi] [ɪn'geɪdʒd] [ɔːr][noʊ] ? -
' Are we engaged or no ? '
- 是 我们 已订婚的 或者 不 ? -

我们订婚了吗?

[hiː; hi] ['wɪspəd] [æt; ət][læst] .
he whispered at last .
他 低声说道 在 最后的 .

他最后低声说道。

- [let] [ˌem 'iː][get][mɑː] [breθ] . -
' Let me get ma breath . '
- 让 我 得到 玛 气息 . -

让我喘口气。

- ['hɜːri] [ʌp] ! -
' Hurry up ! '
- 匆忙 向上 ! -

“快点！”

[ʃiː; ʃi] [læft] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [wet] . -
She laughed , though her eyes were wet . '
她 笑了 , 尽管 她 眼睛 是 湿的 . -

她笑了，尽管眼眶湿润。

[oʊ] , [dɪr] , - [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ,
Oh , dear , ' she murmured ,
哦 , 亲爱的 , - 她 低声说道 ,

“哦，天哪，”她低声说道。

- [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [get] [ɪn'geɪdʒd] - [ə; eɪ] — [ə; eɪ] . . . -
' I never thought I wud get engaged wi'oot a — a . . . '
- 我 绝不 想法 我 会 得到 已订婚的 - 一个 — 一个 . . . -

“我从没想过我会和.....订婚。”

- [ə; eɪ] [wʌt] ? -
' A what ? '
- 一个 什么 ? -

“什么？”

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
Suddenly she leaned forward and touched his cheek .
突然 她 倾斜 向前 和 感动 他的 脸颊 .

她突然向前倾身，摸了摸他的脸颊。

- ['dɪnə] [fæʃ] [jɜːrsəl] - , [mæk] .
' Dinna fash yersel ' , Mac .
- 迪娜 时尚 耶塞尔 - , 苹果 .

“别装酷，麦克。”

['biːn] - [ɪn][wɔːr] - [taɪm] ,
Bein ' in war - time ,
贝因 - 在 战争 - 时间 ,

身处战时，

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [best] [oʊ] - [juː 'es] [hæz; həz] [gɑːt] [tuː; tə] [de] - [sʌm; səm] ['lʌkʃəri] [ɔːr] ['iðə] — [zɪç]
I suppose the best o ' us has got to dae wi'oot some luxury or ither — sich
我 认为 这 最好的 o - 我们 有 得到 到 dae - 一些 奢华 或者 另一个 — sich
[æz; əz] [ə; eɪ] ['prɑːpər] [haɪ] - [klæs] [prə'poʊz(ə)l] . -
as a proper High - Class Proposal . '
作为 一个 恰当的 高的 - 班级 提议 . -

我想，即使是最优秀的人，也得放弃一些奢侈品之类的东西——比如一份像样的高档求婚。

[viː]
V
V

V

[ɪn] ['juːnɪfɔːrm]
IN UNIFORM
在 制服

穿制服

[ðer; ðər] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] [ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['leɪtər] ['bætʃɪz] [ʌv; əv] [rɪ'kruːts]
There happened to be a little delay in providing the later batches of recruits
那里 发生 到 是 一个 小的 延迟 在 提供 这 之后 批次 的 新兵
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gɑːrb] ['prɑːpər] [tuː; tə] [ðer; ðər] [bə'tæliən] ,
with the garb proper to their battalion ,
和 这 外衣 恰当的 到 他们的 营 ,

由于给后几批新兵发放所属营队制服的时间稍有延迟，所以耽搁了一段时间。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [θɜːrd] [wiːk] [ɪn] ['treɪnɪŋ] [wen] ['praɪvəts]
and it was the Monday of their third week in training when Privates
和 它 曾是 这 周一 的 他们的 第三 星期 在 训练 什么时候 士兵
['rɔbinsn] — ['ʌðərwaɪz] [mə'grɛgɝ] — [ænd; ənd] ['tɔmsn] [sɔː] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm]
Robinson — otherwise Macgregor — and Thomson saw themselves for the first time
罗宾逊 — 否则 麦格雷戈 — 和 汤姆逊 锯 他们自己 为了 这 第一的 时间
[ɪn] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪlt] .
in the glory of the kilt .
在 这 荣耀 的 这 苏格兰短裙 .

在他们训练的第三周星期一，列兵罗宾逊（又名麦格雷戈）和汤姆森第一次看到了自己身穿苏格兰短裙的荣耀。

[ðer; ðər] [dɪs'meɪ] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [ə'loʊn] [ɪn] [ðæt]

Their	dismay	would	doubtless	have	been	overwhelming	had	they	been	alone	in	that
他们的	沮丧	会	毫无疑问	有	到过	压倒	有	他们	到过	独自的	在	那

['glɔːri] ;

glory	;
荣耀	;

如果他们独自享受那份荣耀，他们的沮丧无疑会难以承受；

['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] ['kɒmreɪdz] [ɪn] ['sɪmələr] [dɪ'stres] [ðeɪ] [dɪ'spleɪd] [mʌtʃ] ['ɔːkwərdnəs]

even	with	numerous	comrades	in	similar	distress	they	displayed	much	awkwardness
甚至	和	很多的	同志们	在	相似的	痛苦	他们	显示	很多	尴尬

[ænd; ənd] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] .

and	self	-	consciousness	.
和	自己	-	意识	.

即使有许多同志也处于类似的困境，他们仍然表现出很多尴尬和不自在。

['dʊrɪŋ] [drɪl] ['wɪli] [rɪ'siːvd] ['sevrəl] ['kɔːʃənz] [ə'genst] ['stændɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['semi] - ['sɪtɪŋ] ['ætɪtuːd] ,

During	drill	Willie	received	several	cautions	against	standing	in	a	semi	-	sitting	attitude	,
期间	钻头	威利	已收到	一些	警告	反对	常设	在	一个	半	-	坐着	态度	,

[ænd; ənd] [mə'grɛgɚ] ,

and	Macgregor	,
和	麦格雷戈	,

演习期间，威利因站立姿势呈半坐姿而多次受到警告，麦格雷戈也是如此。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['erər] , [meɪd] [hɪm'self] [rɪ'dɪkjələs] [baɪ] ['stændɪŋ] [ɑːn]

in	his	anxiety	to	avoid	his	friend's	error	,	made	himself	ridiculous	by	standing	on
在	他的	焦虑	到	避免	他的	朋友们	错误	,	制成	他自己	荒谬的	经过	常设	在

[hɪz; ɪz] [toʊz] ,

his	toes	,
他的	脚趾	,

为了避免重蹈朋友的覆辙，他焦虑地踮起脚尖，结果弄巧成拙，显得十分滑稽。

[wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [nek] [ænd; ənd] [fɪkst] , [ʌn'hæpi] [ster] .

with	outstretched	neck	and	fixed	,	unhappy	stare	.
和	伸展	脖子	和	固定的	,	不开心	盯	.

脖子伸得老长，目光呆滞，一脸不悦。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪn'tensɪfaɪ] [ðə; ðɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

As	if	to	intensify	the	situation	,
作为	如果	到	强化	这	情况	,

仿佛为了加剧局势，

[ðə; ðɪ] [liːv] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'plaɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['priːviəsli] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪdli]

the	leave	for	which	they	had	applied	a	few	days	previously	was	unexpectedly
这	离开	为了	哪个	他们	有	应用	一个	很少	天	之前	曾是	不料

['græntɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

granted	for	that	evening	.
的确	为了	那	晚上	.

他们几天前申请的假期出乎意料地获准在当晚休假。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [mə'grɛgɚ] [hæd; həd] [in'kwaiəd] ['weðər] [hiː; hi]

Before	he	realized	what	he	was	saying	,	Macgregor	had	inquired	whether	he
前	他	已实现	什么	他	曾是	说	,	麦格雷戈	有	询问	无论	他

[maɪt] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [kɪlt] .

might	go	without	his	kilt	.
可能	去	没有	他的	苏格兰短裙	.

麦格雷戈还没意识到自己说了什么，就已经问他是否可以不穿苏格兰短裙。

[pər'hæps] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [rɪ'kruːt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] .

Perhaps	he	was	not	the	first	recruit	to	put	it	that	way	.
也许	他	曾是	不是	这	第一的	招募	到	放	它	那	方式	.

或许他并不是第一个这样说的新兵。

['eniweɪ] , [ðə; ði][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɜːrt] - [aɪ][dəunt] [θɪŋk] . -

Anyway	**,**	**the**	**reply**	**was**	**a**	**curt**	**'**	**I**	**don't**	**think**	**.**	**'**
反正	,	这	回复	曾是	一个	简短	-	我	不	思考	.	-

总之，对方简短地回答说：“我不这么认为。”

- [aɪ] [bɪ'liːv] [jɜːr] [ə'ʃeɪmd] [oʊ] - [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm] , - [sed] ['wɪli] ,

'	**I**	**believe**	**ye're**	**ashamed**	**o**	**'**	**the**	**uniform**	**,**	**'**	**said**	**Willie**	**,**
-	我	相信	是的	羞愧	o	-	这	制服	,	-	说	威利	,

“我相信你为这身制服感到羞耻，”威利说。

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði]['vɜːrdɪkt] .

disagreeable	**under**	**his**	**own**	**disappointment**	**at**	**the**	**verdict**	**.**
令人不快的	在下面	他的	自己的	失望	在	这	判决	.

由于对判决结果感到失望，他态度令人不快。

- [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ! -

'	**Say**	**it**	**again**	**!**	**'**
-	说	它	再次	!	-

再说一遍！

[snæpt] [mə'grɛgɝ] .

snapped	**Macgregor**	**.**
啪啪	麦格雷戈	.

麦格雷戈厉声说道。

['wɪli] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Willie	**ignored**	**the**	**invitation**	**,**
威利	忽略	这	邀请	,

威利无视了邀请。

[ænd; ənd] [swɔːr] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [gɑːd][dʒɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'ʃʊrədli] [wer] [briks] [ən'les]

and	**swore**	**by**	**the**	**great**	**god**	**Jings**	**that**	**he**	**would**	**assuredly**	**wear**	**breeks**	**unless**
和	发誓	经过	这	伟大的	上帝	京	那	他	会	当然	穿	短裤	除非

['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] .

something	**happened**	**.**
某物	发生	.

他以伟大的神明京斯的名义发誓，除非发生什么事，否则他一定会穿马裤。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['hæpənd] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wer]

The	**only**	**thing**	**that**	**may**	**be**	**said**	**to**	**have**	**happened**	**was**	**that**	**he**	**did**	**not**	**wear**
这	仅有的	事物	那	可能	是	说	到	有	发生	曾是	那	他	做过	不是	穿

[briks] .

breeks	**.**
短裤	.

唯一可以称得上发生的事情是他没穿马裤。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [mə'grɛgɝ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stɜːrdi] ['fɪgjər] , ['kærid] [hɪz; ɪz] [kɪlt]

As	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**	**Macgregor**	**,**	**with**	**his**	**sturdy**	**figure**	**,**	**carried**	**his**	**kilt**
作为	一个	事情	的	事实	,	麦格雷戈	,	和	他的	结实的	数字	,	携带	他的	苏格兰短裙

['ræðər] [wel] .

rather	**well**	**.**
相当	出色地	.

事实上，身材魁梧的麦格雷戈穿苏格兰短裙相当好看。

[ðə; ði] ['læŋki] ['wɪljəm] , [haʊ'evər] , [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]

The	**lanky**	**William**	**,**	**however**	**,**	**gave**	**the**	**impression**	**that**	**he**	**was**	**growing**	**out**	**of**
这	瘦长的	威廉	,	然而	,	给予	这	印象	那	他	曾是	生长	出去	的

[ˌaɪ 'tiː] [pər'septəbli] , [jet] [ɪn'evɪtəbli] .

it	**perceptibly**	**,**	**yet**	**inevitably**	**.**
它	明显地	,	然而	不可避免地	.

然而，身材瘦长的威廉却给人一种感觉，他正在明显地、但又不可避免地摆脱这种状态。

[fɔːr] [əˈklɔk, əu-] [sɔː] [ðem; ðəm] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [step] [frʌm; frəm]

Four	o'clock	saw	them	started	on	their	way	,	and	with	every	step	from
四	点钟	锯	他们	开始	在	他们的	方式	,	和	和	每一个	步	从

[ðə; ði][kæmp] ,

the	camp	,
这	营	,

四点钟，他们启程了，每离开营地一步，

[wɪtʃ] [naʊ] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːst] [ˈrefjuːdʒ] , [ðer; ðər] [kɪlts] [felt] [ˈʃɔːrtər] , [ðer; ðər] [legz] [lɔːŋgər] ,

which	now	seemed	a	lost	refuge	,	their	kilts	felt	shorter	,	their	legs	longer	,
哪个	现在	似乎	一个	丢失的	避难所	,	他们的	苏格兰短裙	毛毡	较短	,	他们的	腿	更长	,

[ðer; ðər] [niːz] [ˈlɑːrdʒər] ,

their	knees	larger	,
他们的	膝盖	更大的	,

如今那里仿佛成了失去的避难所，她们感觉苏格兰短裙变短了，腿变长了，膝盖也变粗了。

[ðer; ðər][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈsmɔːlər] .

their	person	smaller	.
他们的	人	较小的	.

他们身材更苗条。

[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [suːn] [draɪd] [ʌp] .

Conversation	soon	dried	up	.
对话	很快	干燥	向上	.

谈话很快陷入了僵局。

[ˈwɪli] [ˈhwisld] [ˈtuːnləsli] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ;

Willie	whistled	tunelessly	through	his	teeth	;
威利	吹口哨	不和谐地	通过	他的	牙齿	;

威利用牙齿吹着不成调的口哨;

[məˈgrɛgɚ] [kept] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] [set] [ænd; ənd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ænd; ənd] [ˌɪnədˈvɜːrt(ə)ntli] [kɪkt] [ə; eɪ] [luːs]

Macgregor	kept	his	jaw	set	and	occasionally	and	inadvertently	kicked	a	loose
麦格雷戈	保留	他的	颚	放	和	偶尔	和	无意中	踢	一个	松动的

[stoʊn] .

stone	.
石头	.

麦格雷戈紧咬牙关，偶尔会不小心踢到一块松动的石头。

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [kɑːr] [baʊnd] [fɔːr; fər][ˈglɑːsgəu] [hoʊv] [ɪn] [saɪt] .

Down	on	the	main	road	an	electric	car	bound	for	Glasgow	hove	in	sight	.
向下	在	这	主要的	路	一个	电的	车	边界	为了	格拉斯哥	霍夫	在	视线	.

在主干道上，一辆开往格拉斯哥的电动汽车出现在视野中。

[ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [rʌn] .

Simultaneously	they	started	to	run	.
同时地	他们	开始	到	跑步	.

他们同时开始奔跑。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] [ðeɪ] [pʊld] [ʌp] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ʌnˈsiːmlinis] ,

After	a	few	paces	they	pulled	up	,	as	though	suddenly	conscious	of	unseemliness	,
后	一个	很少	步幅	他们	拉	向上	,	作为	尽管	突然	有意识的	的	不得体	,

走了几步后，他们停了下来，似乎突然意识到自己的行为不妥。

[ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [ðer; ðər] [ˈsoʊbər] [peɪs] — [ænd; ənd] [lɔːst] [ðə; ði][kɑːr] .

and	resumed	their	sober	pace	—	and	lost	the	car	.
和	恢复	他们的	清醒	步伐	—	和	丢失的	这	车	.

然后他们恢复了正常的速度——结果把车弄丢了。

[ðeɪ] [ˈbɔːrdɪd] [ðə; ði][nekst] , [ˈhævɪŋ] [ˈsækrifaist] [twelv] [ˈpreʃəs] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [liːv] .

They	boarded	the	next	,	having	sacrificed	twelve	precious	minutes	of	their	leave	.
他们	登机	这	下一个	,	拥有	牺牲	十二	宝贵的	分钟	的	他们的	离开	.

他们登上了下一班船，为此牺牲了宝贵的十二分钟假期。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] - [ˌɪn'saɪd] - — [ænd; ənd] [jet] . .

Of	course	,	they	would	never	have	dreamed	of	travelling	'	inside	'	—	and	yet	.	.
的	课程	,	他们	会	绝不	有	梦见	的	旅行	-	里面	-	—	和	然而	.	.

.

:

.

当然，他们做梦也没想到会去“里面”旅行——然而……

[ðeɪ] [ə'sendɪd] [æz; əz]['dʒɪndʒərli][æz; əz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] [ə'wer] [ʌv; əv] [ʌn'geɪnli] ['æŋklz] [sə'maʊnts]

They	ascended	as	gingerly	as	a	pretty	girl	aware	of	ungainly	ankles	surmounts
他们	上升	作为	小心翼翼地	作为	一个	漂亮的	女孩	意识到的	的	笨拙的	脚踝	克服

[ə; eɪ] [staɪl] .

a	stile	.
一个	风格	.

她们小心翼翼地爬上去，就像一个漂亮的女孩意识到自己脚踝笨拙，小心翼翼地跨过栅栏一样。

[ə'raɪvd] ['seɪfli] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ,

Arrived	safely	on	the	roof	,
到达的	安全	在	这	屋顶	,

已安全抵达屋顶。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [pʌft] [iːtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [greɪv] ['perəl] [ˌoʊvər'kʌm] .

they	sat	down	and	puffed	each	a	long	breath	suggestive	of	grave	peril	overcome	.
他们	卫星	向下	和	膨胀的	每个	一个	长的	气息	暗示性的	的	严重	危险	克服	.

他们坐了下来，各自长长地舒了一口气，仿佛已经克服了巨大的危险。

[ðeɪ] ['kʌvərd] [ðer; ðər] [niːz] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ænd; ənd][æz; əz] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [æz; əz]

They	covered	their	knees	as	far	as	they	could	and	as	surreptitiously	as
他们	涵盖	他们的	膝盖	作为	远的	作为	他们	可以	和	作为	偷偷摸摸	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

他们尽可能隐蔽地遮住膝盖。

['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [smoʊkt] [ɪn'dʌstriəsli] , [ðeɪ] [bɪ'gæn]

Presently	,	with	the	help	of	cigarettes	,	which	they	smoked	industriously	,	they	began
目前	,	和	这	帮助	的	香烟	,	哪个	他们	熏制	勤奋地	,	他们	开始

[tuː; tə] [rɪ'vaɪv] .

to	revive	.
到	复活	.

目前，在大量吸烟的帮助下，他们开始恢复过来。

[ðer; ðər][lɪps][wɜːr; wər] [ˌʌn'siːld] , [ðoʊ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sed] [tuː; tə] [gʌʃ] .

Their	lips	were	unsealed	,	though	conversation	could	not	be	said	to	gush	.
他们的	嘴唇	是	未密封	,	尽管	对话	可以	不是	是	说	到	喷	.

虽然他们开口说话，但谈吐谈不上滔滔不绝。

[ðeɪ] [dɪd][ðer; ðər][best] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] ['vetərənz] .

They	did	their	best	to	look	like	veterans	.
他们	做过	他们的	最好的	到	看	喜欢	退伍军人	.

他们竭尽全力让自己看起来像老兵。

[æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [smaɪld] ['ræðər] ['sædli] , [bʌt; bət] ['veri] ['kaɪndli] , [ɪn][ðer; ðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

An	old	woman	smiled	rather	sadly	,	but	very	kindly	,	in	their	direction	,
一个	老的	女士	微笑	相当	令人遗憾的是	,	但	非常	亲切地	,	在	他们的	方向	,

[ænd; ənd] [mə'grɛgɚ] ['redɪd] ,

and	Macgregor	reddened	,
和	麦格雷戈	发红	,

一位老妇人朝他们露出一个略带悲伤但非常和蔼的微笑，麦格雷戈的脸涨得通红。

[waɪl] ['wɪli] [spæt][ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spleɪd] [ˌregju'leɪʃn] .
while Willie spat in defiance of the displayed regulation .
尽管 威利 争吵 在 蔑视 的 这 显示 规定 .

威利无视张贴的规定，还朝人吐口水。

[æz; əz][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [prə'siːdid] , [ðer; ðər] [tɔːk] ['dwindld] .
As the journey proceeded , their talk dwindled .
作为 这 旅行 继续 , 他们的 讲话 减少 .

随着旅途的进行，他们的谈话渐渐减少了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] [ðæt] ['wɪli] [sed] :
It was after a long pause that Willie said :
它 曾是 后 一个 长的 暂停 那 威利 说 :

沉默良久之后，威利说道：

- [jɪl] [biː; bi][fɔːr; fər] [heɪm] [æz; əz] ['sun] [æz; əz][wiː; wi][get][tuː; tə] - — [eɪ] ? -
' Ye'll be for hame as sune as we get to Glesca — eh ? '
- 叫喊 是 为了 家 作为 太阳 作为 我们 得到 到 - — 嗯 ? -

“我们一到格莱斯卡，你就会回家了——是吗？”

- [eɪ] . . . .
' Ay . . . .
- 哎 . . . .

哎……

[æn; ən] - [juːl] [biː; bi][fɔːr; fər] [jər] ['ænts, 'ɔnts] — [eɪ] ? -
An ' you'll be for yer aunt's — eh ? '
一个 - 你会 是 为了 你的 姑姑的 — 嗯 ? -

你打算去你姑妈家——嗯?

- [eɪ] , - ['wɪli] [said] , [ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [sed] : - ['hwʌtəl] [jiː; ji] [de] [ɪf] [ðeɪ] [læf]
' Ay , ' Willie sighed , and lowering his voice , said : ' What'll ye dae if they laugh
- 哎 , - 威利 叹了口气 , 和 降低 他的 嗓音 , 说 : - 什么会 是的 dae 如果 他们 笑
[æt; ət][jiː; ji] ? -
at ye ? '
在 是的 ? -

“唉，”威利叹了口气，压低声音说：“如果他们嘲笑你，你怎么办？”

- [ðeɪl] [noʊ] [læf] , - [mə'grɛgɝ] [rɪ'plaɪd] , [sʌm; səm][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'ʃʊrəns] .
' They'll no laugh , ' Macgregor replied , some indignation in his assurance .
- 他们会 不 笑 , - 麦格雷戈 回复 , 一些 愤慨 在 他的 保证 .

“他们不会笑的，”麦格雷戈回答道，语气中带着一丝愤慨。

- [hm] ! . . .
' H'm ! . . .
- 嗯 ! . . .

嗯！……

['meɪbi] [ʃiːl] [læf] [æt; ət][jiː; ji] . -
Maybe she'll laugh at ye . '
或许 壳 笑 在 是的 . -

也许她会嘲笑你。

- [neɪ] [fɪrz] ! -
' Nae fears ! '
- 纳 恐惧 ! -

“一点也不怕！”

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːnfɪdənt] [toʊn] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'dʌn] .
But the confident tone was overdone .
但 这 自信的 语气 曾是 做得太过火了 .

但这种自信的语气有点过头了。

[mə'grɛgɝ] , ['æftər][ɔːl] , [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [ə'baʊt] [krɪ'stiːnə] .

Macgregor	**,**	**after**	**all**	**,**	**was**	**not**	**quite**	**sure**	**about**	**Christina**	**.**
麦格雷戈	,	后	全部	,	曾是	不是	相当	当然	关于	克里斯蒂娜	.

毕竟，麦格雷戈对克里斯蒂娜并不太了解。

[ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][soʊ] ['meni] [θɪŋz] .

She	**laughed**	**at**	**so**	**many**	**things**	**.**
她	笑了	在	所以	许多	事物	.

她对很多事情都笑过。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][æt; ət]['sev(ə)n] ,

He	**was**	**to**	**meet**	**her**	**at**	**seven**	**,**
他	曾是	到	见面	她	在	七	,

他约好七点和她见面，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [leɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [sliːp] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz][fɜːrst]

and	**of**	**late**	**he**	**had**	**lost**	**sleep**	**wondering**	**how**	**she**	**would**	**receive**	**his**	**first**
和	的	晚的	他	有	丢失的	睡觉	好奇	如何	她	会	收到	他的	第一的

[ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [kɪlt] .

appearance	**in**	**the**	**kilt**	**.**
外貌	在	这	苏格兰短裙	.

最近他常常失眠，想着她会如何看待他第一次穿苏格兰短裙的亮相。

[hiː; hi] ['dredɪd] [hɜːr; hər] [tʃæf] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['hɒrəz] [ʌv; əv][wɔːr] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

He	**dreaded**	**her**	**chaff**	**more**	**than**	**any**	**horrors**	**of**	**war**	**that**	**lay**	**before**	**him**	**.**
他	令人恐惧的	她	糠	更多的	比	任何	恐怖	的	战争	那	躺	前	他	.

比起即将到来的战争恐怖，他更惧怕她那些无赖之徒。

- [ɔː] , [ʃiːl] [læf] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , - [krəʊkt] ['wɪli] .

'	**Aw**	**,**	**she'll**	**laugh**	**,**	**sure**	**enough**	**,**	**'**	**croaked**	**Willie**	**.**
-	啊	,	壳	笑	,	当然	足够的	,	-	呱呱叫	威利	.

“哦，她肯定会笑的，”威利沙哑地说。

- [aɪ][wʊd] [haɪ] ['neɪθɪŋ] [tuː; tə] [de] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['wiːmən] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] .

'	**I**	**wud**	**ha'e**	**naething**	**to**	**dae**	**wi**	**'**	**the**	**weemen**	**if**	**I**	**was**	**you**	**.**
-	我	会	哈埃	什么都没有	到	dae	wi	-	这	女人	如果	我	曾是	你	.

“如果我是你，我就不会和那些女人有任何瓜葛。”

[jiː; ji] ['kænə] [trʌst] [ðem; ðəm] , - ['ædɪd] [ðɪs] [mɪ'sɑːdʒɪnɪst][ʌv; əv] ['twenti] ['sʌmərz] .

Ye	**canna**	**trust**	**them**	**,**	**'**	**added**	**this**	**misogynist**	**of**	**twenty**	**summers**	**.**
叶	美人蕉	相信	他们	,	-	额外	这	厌女者	的	二十	夏天	.

“你不能相信他们，”这位二十岁的厌女者补充道。

[mə'grɛgɝ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv] [hɪm'self] .

Macgregor	**took**	**hold**	**of**	**himself**	**.**
麦格雷戈	采取	抓住	的	他自己	.

麦格雷戈控制住了自己。

- ['hwʌtəl] [jiː; ji] [de] [ɪf] [jər] [ænt] [lɑːfs] ? -

'	**What'll**	**ye**	**dae**	**if**	**yer**	**aunt**	**laughs**	**?**	**'**
-	什么会	是的	dae	如果	你的	阿姨	笑声	?	-

“如果你姑妈笑了，你会怎么办？”

[hiː; hi]['kwaɪətli] [di'mɑːndid] .

he	**quietly**	**demanded**	**.**
他	悄悄	要求	.

他平静地问道。

- [hɜːr; hər] ? [gɔː] !

'	**Her**	**?**	**Gor**	**!**
-	她	?	戈尔	!

“她？戈尔！”

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [læf] [jet] — [ɛks'ɛp] - [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] ['ɛftər] ['iːtɪn] - [ə; eɪ][kræb] .

I	never	heard	her	laugh	yet	—	excep	'	in	her	sleep	efter	eatin	'	a	crab	.
我	绝不	听到	她	笑	然而	—	除外	-	在	她	睡觉	之后	吃	-	一个	螃蟹	.

我从没听过她笑——除了在睡梦中吃完螃蟹之后。

[bʌt; bət][baɪ][dʒɪŋz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [æt; ət][ˌem 'iː] , [aɪ] — [aɪl] [gæŋ] [ˌoʊˌoʊ'tiː][æn; ən] - [haɪ] [ə; eɪ] [bɪr] ! -

But	by	Jings	,	if	she	laughs	at	me	,	I	—	I'll	gang	oot	an	'	ha'e	a	beer	!	'
但	经过	京	, 如果	她	笑声	在	我	,	我	—	患病的	帮派	oot	一个	-	哈埃	一个	啤酒	!	-

但是，天哪，如果她嘲笑我，我——我就要出去喝啤酒!

- [bʌt; bət] [jiːv] [teɪn] [ðə; ði] [pledʒ] . -

'	But	ye've	ta'en	the	pledge	.	'
-	但	你们已经	塔恩	这	保证	.	-

但你们已经宣誓效忠了。

- [tuː; tə] — — !

'	To	—	—	!
-	到	—	—	!

'到 - !

[aɪ][fər'gɑːt] [ə'buːt] [ðæt] .

I	forgot	aboot	that	.
我	忘了	启动	那	.

我忘了这件事。

[wil] , [aɪ] — [aɪl] [weɪt] [æn; ən] - [siː] [wʌt] [ʃiːz] [gɑːt][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [tiː] [fɜːrst] . . . .

Weel	,	I	—	I'll	wait	an	'	see	what	she's	got	in	for	the	tea	first	.	.	.	.
威尔	,	我	—	患病的	等待	一个	-	看	什么	她是	得到	在	为了	这	茶	第一的	.	.	.	.

嗯，我——我先等等看她准备了什么茶.....

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kænə] [læf] .

But	she	canna	laugh	.
但	她	美人蕉	笑	.

但她笑不出来。

[aɪl] [bet] [jiː; ji][ə; eɪ] ['pækɪt] [oʊ] - [fægz][ʃiː; ʃi] [griːts] . -

I'll	bet	ye	a	packet	o	'	fags	she	greets	.	'
患病的	赌注	是的	一个	包	o	-	同性恋	她	问候	.	-

我敢打赌，她肯定会热情地打招呼。

- [aɪl] ['tæk] - [jiː; ji][ɑːn] ! -

'	I'll	tak	'	ye	on	!	'
-	患病的	tak	-	是的	在	!	-

“我来对付你！”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði]['weɪdʒər][wʌz; wəz] ['nevər] [dɪ'saɪdɪd] ,

It	may	be	said	at	once	that	the	wager	was	never	decided	,
它	可能	是	说	在	一次	那	这	赌注	曾是	绝不	决定	,

可以说，这场赌局根本没有结果。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['riːz(ə)n] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] ['wɪli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ɔːl] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] —

for	the	simple	reason	that	when	the	time	came	Willie	refused	all	information	—
为了	这	简单的	原因	那	什么时候	这	时间	来了	威利	拒绝	全部	信息	—

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ænt] [hæd; həd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

including	the	fact	that	his	aunt	had	kissed	him	.
包括	这	事实	那	他的	阿姨	有	亲吻	他	.

原因很简单，到时候威利拒绝透露所有信息——包括他姑妈吻过他的事实。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] , [ə'læs] ,

Which	is	not	,	alas	,
哪个	是	不是	,	唉	,

可惜，事实并非如此。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] ['refrənsɪz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] [rɪ'spektfl]

to	say	that	his	future	references	to	her	were	to	be	more	respectful
到	说	那	他的	未来	参考	到	她	是	到	是	更多的	尊重

[ðæn; ðən] ['fɔːrmərli] .

than	formerly	.
比	以前	.

也就是说，他以后提到她时会比以前更加尊重。

[æt; ət] [θriː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ['sev(ə)n] [mə'grɛgɚ] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [mɪs] [tɑːdz] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] ,

At	three	minutes	before	seven	Macgregor	stood	outside	Miss	Tod's	little	shop	,
在	三	分钟	前	七	麦格雷戈	站立	外部	错过	托德斯	小的	店铺	,

七点差三分钟时，麦格雷戈站在托德小姐的小店外。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] .

waiting	for	the	departure	of	a	customer	.
等待	为了	这	离开	的	一个	顾客	.

等待顾客离开。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [əb'sɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [niːz] [ʃʊk] ,

It	would	be	absurd	to	say	that	his	knees	shook	,
它	会	是	荒诞	到	说	那	他的	膝盖	摇晃	,

说他双膝发抖是荒谬的，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ['trembld] .

but	it	is	a	fact	that	his	spirit	trembled	.
但	它	是	一个	事实	那	他的	精神	颤抖	.

但事实是，他的灵魂颤抖了。

[sə'spendɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv]

Suspended	from	a	finger	of	his	left	hand	was	a	small	package	of
暂停	从	一个	手指	的	他的	左边	手	曾是	一个	小的	包裹	的

[krɪ'stiːnəz] ['feɪvərɪt] [swiːts] ,

Christina's	favourite	sweets	,
克里斯蒂娜的	最喜欢的	糖果	,

他左手的一根手指上挂着一小包克里斯蒂娜最喜欢的糖果。

[wɪtʃ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [hiː; hi] [kept] ['spɪnɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

which	unconsciously	he	kept	spinning	all	the	time	.
哪个	不知不觉	他	保留	旋转	全部	这	时间	.

他不知不觉地一直在旋转它。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [wɪtʃ] [noʊ] [lɔːŋgər]

His	right	hand	was	chiefly	occupied	in	feeling	for	a	pocket	which	no	longer
他的	正确的	手	曾是	主要	占领	在	感觉	为了	一个	口袋	哪个	不	更长

[ɪg'zɪstɪd] ,

existed	,
存在	,

他的右手几乎一直在摸索一个已经不存在的口袋。

[ænd; ənd] [ðen] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'taɪərli]

and	then	trying	to	look	as	if	it	had	been	doing	something	entirely
和	然后	尝试	到	看	作为	如果	它	有	到过	正在做	某物	完全

['dɪfrənt] .

different	.
不同的	.

然后试图装作好像它一直在做完全不同的事情。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðə; ði] ['kʌstəmər] [wʊd] - ['hɜːri] [ʌp] - ; [jet] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːrdʒd] [æt; ət] [læst] , [hiː; hi]

He	wished	the	customer	would	'	hurry	up	'	;	yet	when	she	emerged	at	last	,	he
他	希望	这	顾客	会	-	匆忙	向上	-	;	然而	什么时候	她	出现	在	最后的	,	他

[wʌz; wəz] [nɑːt] ['redi] .

was	not	ready	.
曾是	不是	准备好	.

他希望顾客"快点"，但当她终于出现时，他却还没做好准备。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mɪzrəbli] , ['despərətli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [krɪ'stiːnəz] [smaɪl] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [æz]

He	was	miserably	,	desperately	afraid	of	Christina's	smile	,	and	just	as
他	曾是	惨痛地	,	绝望地	害怕的	的	克里斯蒂娜的	微笑	,	和	只是	作为

['mɪzrəbli] ,

miserably	,
惨痛地	,

他痛苦不堪，绝望地害怕克里斯蒂娜的笑容，而且同样痛苦的是，

['despərətli] [dɪ'zaɪərəs] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

desperately	desirous	to	see	it	again	.
绝望地	渴望	到	看	它	再次	.

非常渴望再次看到它。

['sɑːləmli] ['sev(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [toʊl] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] .

Solemnly	seven	began	to	toll	from	a	church	tower	.
庄严地	七	开始	到	收费	从	一个	教会	塔	.

庄严肃穆的七点钟声从教堂钟楼响起。

[hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [ʌp] .

He	pulled	himself	up	.
他	拉	他自己	向上	.

他撑起身子站了起来。

['æftər] [ɔːl] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [læf] ?

After	all	,	why	should	she	laugh	?
后	全部	, 为什么		应该	她	笑	?

她为什么要笑呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] — [wel] . . . .

And	if	she	did	—	well	.	.	.	.
和	如果	她	做过	—	出色地	.	.	.	.

如果她真的这么做了——那.....

['breɪsɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [stroʊd] ['fɔːrwərd] , [grɑːspt] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] ['hænd(ə)l] [ænd; ənd] [pʊʃt] .

Bracing	himself	,	he	strode	forward	,	grasped	the	rattling	handle	and	pushed	.
支撑	他自己	,	他	大步走	向前	,	抓住	这	嘎嘎作响	处理	和	推动	.

他鼓起勇气，大步向前，抓住发出嘎嘎声的把手，用力一推。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪgnəl] [bel] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔːr] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] - [dɪŋ] - [ðæt] [ræŋ]

The	little	signal	bell	above	the	door	went	off	with	a	monstrous	'	ding	'	that	rang
这	小的	信号	钟	多于	这	门	去	离开	和	一个	滔天	-	叮	-	那	响铃

[θruː] [hɪz; ɪz] [spaɪn] ,

through	his	spine	,
通过	他的	脊柱	,

门上方的小铃铛发出了一声震耳欲聋的"叮"的响声，这声音让他脊背发凉。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːvərɪʃ] ['mɔɪstnəs] [hiː; hi] ['entərd] , [ænd; ənd] , ['hɔːltɪŋ] [ə; eɪ] [peɪs]

and	in	a	condition	of	feverish	moistness	he	entered	,	and	,	halting	a	pace
和	在	一个	状况	的	发烧	湿度	他	进入	,	和	,	停止	一个	步伐

[wɪ'ðɪn] ,

within	,
之内	,

他浑身湿热地走了进去，走了一步便停了下来，

[sɔː] [ɪn] [blɜːrd] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] , [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [θɪŋ]

saw	in	blurred	fashion	,	and	seemingly	at	a	great	distance	,	the	loveliest	thing
锯	在	模糊	时尚	,	和	似乎	在	一个	伟大的	距离	,	这	最可爱的	事物

[hiː; hi] [nuː] .

he	knew	.
他	知道	.

他模糊地、仿佛在很远的地方看到了他所知的最美好的事物。

[krɪ'stiːnə] [dɪd] [smaɪl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn] , [nɑːt][æt; ət] , [hɪm; ɪm] .

Christina	did	smile	,	but	it	was	upon	,	not	at	,	him	.
克里斯蒂娜	做过	微笑	,	但	它	曾是	之上	,	不是	在	,	他	.

克里斯蒂娜确实笑了，但那笑容是发自内心的，而不是对他的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['laɪtli] , [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌʌn'kaɪndli] :

And	she	said	lightly	,	and	by	no	means	unkindly	:
和	她	说	轻轻	,	和	经过	不	方法	不友善的	:

她语气轻松地说道，语气中丝毫没有恶意：

- [hə'loʊ] , [mæk] ! . . .

'	Hullo	,	Mac	!	.	.	.
-	你好	,	苹果	!	.	.	.

“你好，麦克！……”

[jiːv] [hæd; həd] [jər] [her] [kʌt] . -

Ye've	had	yer	hair	cut	.	'
你们已经	有	你的	头发	切	.	-

你剪头发了。

[frʌm; frəm] [ʃɪr] [rɪ'liːf] ['æftər][ðə; ði] [lɔːŋ] [streɪn] , ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] .

From	sheer	relief	after	the	long	strain	,	something	was	bound	to	give	way	.
从	透明	宽慰	后	这	长的	拉紧	,	某物	曾是	边界	到	给	方式	.

长时间的压力过后，如释重负，必然会导致某些东西发生断裂。

[ðə; ði] [strɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [snæpt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pækɪdʒ] , [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] , ['geɪli]

The	string	on	his	finger	snapped	and	the	package	,	reaching	the	floor	,	gaily
这	细绳	在	他的	手指	啪啪	和	这	包裹	,	到达	这	地面	,	兴高采烈地

[ɪk'sploʊdɪd] .

exploded	.
爆炸了	.

他手指上的绳子断了，包裹掉到地上，欢快地爆炸了。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六年级

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

- [ˌentə'teinz]

McOSTRICH	ENTERTAINS
-	娱乐

麦考斯特里奇娱乐公司

- [aɪm] [fed] [ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - ,

'	I'm	fed	up	wi	'	pairties	,
-	我是	美联储	向上	wi	-	-	,

“我受够了”鞋子，

- [wʌz; wəz] [mə'grɛgərz] [ʌn'greɪʃəs] [rɪ'spɑːns] [wen] [ɪn'fɔːrmd] [æt; ət] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪtɪst]
' was Macgregor's ungracious response when informed at home of the latest
- 曾是 麦格雷戈的 不友善的 回复 什么时候 知情的 在 家 的 这 最新的
[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
invitation .
邀请 .

当麦格雷戈在家中得知最新邀请时，他的回应十分失礼。

- [aɪ] ['dɪnə] [æsk][fɔːr; fər] [liːv] [dʒɪst][fɔːr; fər][tuː; tə] [gæŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] [pɛrti] . -
' I dinna ask for leave jist for to gang to a rotten pairty . '
- 我 迪娜 问 为了 离开 要点 为了 到 帮派 到 一个 烂 配对 . -

“我没请假，只是想去混一团糟。”

- [eɪ] , [jiːv] [meə] [tuː; tə] [de] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jər] [liːv] , - [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] , [wɪð; wɪθ]
' Ay , ye've mair to dae wi ' yer leave , ' his father was beginning , with
- 哎 , 你们已经 梅尔 到 dae wi - 你的 离开 , - 他的 父亲 曾是 开始 , 和
[ə; eɪ] [wɪŋk] ,
a wink ,
一个 眨眼 ,

“哎，你还有更多事情要做，只要你允许，”他父亲说着，眨了眨眼。

[wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld][æ'sperəti] , [sed] :
when his mother , with something of her old asperity , said :
什么时候 他的 母亲 , 和 某物 的 她 老的 粗糙度 , 说 :

他母亲带着几分往日的尖刻语气说道：

- - , [ðæts] [noʊ][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [spiːk] [oʊ] - - [ðæt] [foʊk] - [ɪn] [jər] ['ɑːnər] .
' Macgreegor , that's no the way to speak o ' pairties that folk gi'e in yer honour .
- - , 那就是 不 这 方式 到 说话 o - - 那 民间 - 在 你的 荣誉 .

“麦格雷戈，你不能那样谈论人们为了向你致敬而赠送的礼物。”

[æn; ən] - [juː; jʊ] , [dʒɑːn] , [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃeɪm] [oʊ] - [jɜːrsəl] - .
An ' you , John , should think shame o ' yersel ' .
一个 - 你 , 约翰 , 应该 思考 耻辱 o - 耶塞尔 - .

约翰，你应该感到羞愧。

[jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [beɪθ] [biː; bi] ['seɪɪn] - [ɪts] ['terəb(ə)l]
Ye should baith be sayin ' it's terrible
叶 应该 拜斯 是 说 - 它是 糟糕的

你们都应该说这很糟糕。

[kaɪnd][oʊ] - ['mɪstrəs] - [tuː; tə][æsk][jiː; ji] [wʌt] [nɪçt] [wʊd] [suːt] [jər] [kən'viːniəns] . -
kind o ' Mistress McOstrich - to ask ye what nicht wud suit yer convenience . '
种类 o - 情妇 - 到 问 是的 什么 尼赫特 会 套装 你的 方便 . -

麦鸵鸟夫人真是好心，问您哪晚最方便。

[mə'grɛgɝ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi] [ə'drest] [hɜːr; hər]
Macgregor regarded his mother almost as in the days when he addressed her
麦格雷戈 认为 他的 母亲 几乎 作为 在 这 天 什么时候 他 已解决 她
[æz; əz] - [mɔː] - — [jet] [nɑːt] [kwaɪt] .
as ' Maw ' — yet not quite .
作为 - 嘴 - — 然而 不是 相当 .

麦格雷戈看待他的母亲，几乎和以前称呼她为“妈”一样——但又不完全一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
There was a twinkle in his eye .
那里 曾是 一个 闪烁 在 他的 眼睛 .

他眼中闪过一丝光芒。

['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kliːn] [fər'gɑːtn] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp] !
Evidently she had clean forgotten he had grown up !
显然 她 有 干净的 被遗忘的 他 有 生长 向上 !

显然她完全忘记了他已经长大成人了！

['pɑːsəbli] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tektɪd] [ðə; ðiˈ]['twɪŋk(ə)l][ænd; ənd] [pər'siːvd] [hɜːr; hər] [rɪ'læps] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn]

Possibly	**she**	**detected**	**the**	**twinkle**	**and**	**perceived**	**her**	**relapse**	**,**	**for**	**she**	**went**	**on**
可能	她	检测到	这	闪烁	和	感知	她	复发	,	为了	她	去	在

['kwɪkli] —

quickly	**—**
迅速地	—

或许她察觉到了那一丝狡黠，意识到自己病情复发了，于是加快了脚步——

- [ðoʊ] [dɪr] [noʊz] [huː] ['mɪstrəs] - [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] - [ə; eɪ] [pɛrti]

'	**Though**	**dear**	**knows**	**hoo**	**Mistress**	**McOstrich**	**can**	**afford**	**to**	**gi'e**	**a**	**pairty**
-	尽管	亲爱的	知道	呼	情妇	-	能	买得起	到	-	一个	配对

“虽然亲爱的知道麦克奥斯特里奇夫人能负担得起给他一双

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər]['mænz] [treɪd] [ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] [kəndiːʃən] . -

wi	**'**	**her**	**man's**	**trade**	**in**	**its**	**present**	**condeetion**	**.**	**'**
wi	-	她	男人的	贸易	在	它是	展示	条件	.	-

就她丈夫目前的职业而言。

- [ʃiːz] [bɪn] [dæft][fɔːr; fər] - - [pɑː] - [taɪz] [sɪns] ['evər][aɪ][kæn; kən][maɪnd] , - ['mɪstər] . ['rɔbinsn]

'	**She's**	**been**	**daft**	**for**	**gi'ein**	**'**	**pah**	**-**	**ties**	**since**	**ever**	**I**	**can**	**mind**	**,**	**'**	**Mr**	**.**	**Robinson**
-	她是	到过	愚蠢	为了	-	-	帕	-	领带	自从	曾经	我	能	头脑	,	-	先生	.	罗宾逊

[pʊt] [ɪn] ,

put	**in**	**,**
放	在	,

“据我所知，她一直都喜欢办派对，”罗宾逊先生插话道。

- [æn; ən] - [ðə; ðiˈ] ['kaɪzər] ['hɪsəl] - ['kʊdnə] [stɑːp][hɜːr; hər] , [stɪl] , - , [ʃiːz] [æn; ən] [ɔːld]

'	**an**	**'**	**the**	**Kaiser**	**hissel**	**'**	**couldna**	**stop**	**her**	**,**	**Still**	**,**	**Macgreegor**	**,**	**she's**	**an**	**auld**
-	一个	-	这	凯撒	希塞尔	-	可以	停止	她	,	仍然	,	-	,	她是	一个	老

[friːn] - ,

frien	**'**	**,**
朋友	-	,

即使是德皇本人也无法阻止她，不过，麦格雷戈，她可是你的老朋友啊。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [piːti] [tuː; tə] [ə'fend] [hɜːr; hər] .

an	**'**	**it**	**wud**	**be**	**a**	**peety**	**to**	**offend**	**her**	**.**
一个	-	它	会	是	一个	皮蒂	到	得罪	她	.

冒犯她可就太没礼貌了。

[jɪl] [biː; bi] [meə] [æt; ət] [heɪm] [ðer; ðər][nɔːr][jiː; ji][wʌz; wəz][æt; ət] [jər] [ænt] - [swel] [ə'fer] .

Ye'll	**be**	**mair**	**at**	**hame**	**there**	**nor**	**ye**	**was**	**at**	**yer**	**Aunt**	**Purdie's**	**swell**	**affair**	**.**
叫喊	是	梅尔	在	家	那里	也不	是的	曾是	在	你的	阿姨	-	膨胀	事务	.

你会比参加你珀迪姨妈的盛大宴会时更自在。

[ˌdiː oʊ 'diː] , ['lɪzi] , ['θɑːn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] ['bæŋkwɪt] !

Dod	**,**	**Lizzie**	**,**	**thon**	**was**	**a**	**gorgeous**	**banquet**	**!**
国防部	,	莉齐	,	索恩	曾是	一个	华丽的	宴会	!

Dod，Lizzie，那真是一场盛大的宴会！

[aɪ] ['nevər] ['teɪstɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [nɔːr] ['et] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ;

I	**never**	**tasted**	**as**	**much**	**nor**	**ett**	**as**	**little**	**;**
我	绝不	尝过	作为	很多	也不	ett	作为	小的	;

我既没有尝到很多，也没有尝到很少；

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [zɪç] [haɪ] - [klæs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][nɔːr] [felt] ['laikə(r)][ə; eɪ][næp] ;

I	**never**	**heard**	**sich**	**high**	**-**	**class**	**conversation**	**nor**	**felt**	**liker**	**a**	**nap**	**;**
我	绝不	听到	sich	高的	-	班级	对话	也不	毛毡	点赞者	一个	午睡	;

我从未听过如此高雅的谈话，也从未想过要打个盹；

[aɪ] ['nevər] [sæt][ɑːn] [sæftɜ˞] [tʃerz] [nɔːr] [lʊkt] ['laikə(r)][ə; eɪ]['mɑːrtər][ɑːn][tɪn] [tæks] . -

I	**never**	**sat**	**on**	**safter**	**chairs**	**nor**	**looked**	**liker**	**a**	**martyr**	**on**	**tin**	**tacks**	**.**	**'**
我	绝不	卫星	在	之后	椅子	也不	看起来	点赞者	一个	烈士	在	锡	图钉	.	-

我从未坐过扶手椅，也从未像烈士一样坐在锡钉上。

[mə'grɛgɝ] [dʒɔɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [gə'fɔː] , [bʌt; bət] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , ['lɔɪəlti] [rɪ'voʊltɪŋ] .

Macgregor	joined	in	his	father's	guffaw	,	but	stopped	short	,	loyalty	revolting	.
麦格雷戈	加入	在	他的	父亲的	哄笑	,	但	停止	短的	,	忠诚	令人作呕的	.

麦格雷戈也跟着父亲一起大笑，但随即止住了笑声，忠诚令他感到厌恶。

[ænt] ['pɝːdi] [hæd; həd] [ment] [ˌaɪ 'tiː]['kaɪndli] .

Aunt	Purdie	had	meant	it	kindly	.
阿姨	珀迪	有	意思是	它	亲切地	.

珀迪阿姨是出于好意。

- [tɪts] , [dʒɑːn] ! - [sed] ['lɪzi] ,

'	Tits	,	John	!	'	said	Lizzie	,
-	乳房	,	约翰	!	-	说	莉齐	,

“胸部，约翰！”莉齐说道。

- [jiː; ji][gɑːt][ɑːn] [faɪn] [ɛks'ɛp] - [wen] [jiː; ji][let] [jər] [waɪn] - [dræp][ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] . -

'	ye	got	on	fine	excep	'	when	ye	let	yer	wine	jeelly	drap	on	the	carpet	.	'
-	是的	得到	在	美好的	除外	-	什么时候	是的	让	你的	葡萄酒	-	垂帘	在	这	地毯	.	-

“除了你把酒渍滴到地毯上那次，你一切都很好。”

- [oʊ'hoʊ] , [soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [waɪn] [ɪn] - [tiː] !

'	Oho	,	so	there	was	wine	in	'	t	!
-	哦	,	所以	那里	曾是	葡萄酒	在	-	t	!

哦，原来里面有酒啊！

[aɪ] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'niːbrieɪtɪd] - [laɪk] .

I	fancied	it	was	inebriated	-	like	.
我	幻想	它	曾是	醉酒	-	喜欢	.

我感觉像是喝醉了一样。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɪ'stæk] - [aɪ] [meɪd] [wʌz; wəz][ɪn]['traɪɪn] - [tuː; tə] [kep] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

But	the	mistak	'	I	made	was	in	tryin	'	to	kep	it	when	it	was	descendin
但	这	错误	-	我	制成	曾是	在	尝试	-	到	保持	它	什么时候	它	曾是	下降

- .

'	:
-	.

但我犯的错误是，在它下降的时候试图抓住它。

[ə; eɪ] [duːk] [wʊd] [dʒɪst] [haɪ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [gæŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [waɪn] - [wʌz; wəz] ['neɪθɪŋ] [tuː; tə]

A	duke	wud	jist	ha'e	let	it	gang	as	if	a	wine	jeelly	was	naething	to
一个	公爵	会	要点	哈埃	让	它	帮派	作为	如果	一个	葡萄酒	-	曾是	什么都没有	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

一位公爵会任由它流走，就好像葡萄酒果冻对他来说微不足道一样。

[bʌt; bət] , [-] [ken] , [waɪf] ,

But	,	d'ye	ken	,	wife	,
但	,	染料	肯	,	妻子	,

但是，你知道吗，妻子？

[aɪ][wʌz; wəz]['ʌŋkoʊ] [ʌn'iːzi] [wen] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [bʌlk] [oʊ] - [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][mɑː] [ʃuː] ['ɛftər] [wiː; wi]

I	was	unco	uneasy	when	I	discovered	the	bulk	o	'	it	on	ma	shoe	efter	we
我	曾是	未	不安	什么时候	我	发现	这	大部分	o	-	它	在	玛	鞋	之后	我们

[hæd; həd] [wɪð'druː] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪn] - [ruːm] — — -

had	withdrew	to	the	drawin	'	room	—	—	'
有	退出	到	这	画	-	房间	—	—	-

我们退到客厅后，我发现鞋子上沾满了那一大块东西，这让我感到很不安——

- [hɔːd] [jər] [tʌŋ] , [mæn] !

'	Haud	yer	tongue	,	man	!
-	豪德	你的	舌头	,	男人	!

闭嘴，伙计！

- , [wʌt] [nɪçt] - [əl] [suːt] [jiː; ji] ? -
Macgreegor , what nicht ' ll suit ye ? '
- , 什么 尼赫特 - 二 套装 是的 ? -

麦格里戈尔，你今晚想吃什么？

- [ɪf] [jiː; ji] [seɪ] [ə; eɪ] [nɪçt] , [aɪl] [traɪ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ;
' If ye say a nicht , I'll try for it ;
- 如果 是的 说 一个 尼赫特 , 患病的 尝试 为了 它 ;

“如果你们说不行，我就去尝试；

[bʌt; bət] [aɪ] ['kænə] [biː; bi] [ʃʊr] [oʊ] - ['gɛtɪn] - [ə; eɪ] [leɪt] [pæs] . -
but I canna be sure o ' gettin ' a late pass . '
但 我 美人蕉 是 当然 o - 获得 - 一个 晚的 经过 . -

但我不能保证一定能拿到迟到的通行证。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [les] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wen] ['meɪkɪŋ] [ə'pɔintmənts] [wɪð; wɪθ] [krɪ'stiːnə] .
He was less uncertain when making appointments with Christina .
他 曾是 较少的 不确定 什么时候 制作 预约 和 克里斯蒂娜 .

在和克里斯蒂娜预约时，他显得不那么犹豫了。

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['rɔbinsn] [wʌns] [mɔːr] ['blʌndəd] [ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [blʃ] [baɪ]
And Mr . Robinson once more blundered and caused his son to blush by
和 先生 . 罗宾逊 一次 更多的 犯错 和 导致 他的 儿子 到 脸红 经过
['seɪɪŋ] :
saying :
说 :

罗宾逊先生又一次失言，说了些话，惹得儿子脸红了：

- [hiː; hi] [wʊd] [spend] [ðə; ði] ['iːvənɪn] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] — [eɪ] , - ? -
' He wud rayther spend the evenin ' wi ' his intended — eh , Macgreegor ? '
- 他 会 雷瑟 花费 这 晚上 - wi - 他的 故意的 — 嗯 , - ? -

“他宁愿和他的未婚妻共度良宵——是吗，麦格雷戈？”

- [bʌt; bət] [ʃiːz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'vaɪtɪd] ! -
' But she's to be invited ! '
- 但 她是 到 是 受邀 ! -

“但她必须被邀请！”

['lɪzi] [kraɪd] [traɪ'ʌmfəntli] .
Lizzie cried triumphantly .
莉齐 哭 凯旋而归 .

莉齐得意地哭了起来。

- [soʊ] [ðer; ðər] [jiː; ji] [ɑːr; ər] ! -
' So there ye are ! '
- 所以 那里 是的 是 ! -

“你们都在这儿呢！”

- [ɑː] , [bʌt; bət] [ðæts] [noʊ] [ðə; ði] [seɪm] , - [dʒɑːn] [pə'sistid] , - [æz; əz] ['miːtɪn] - [hɜːr; hər] ['kwaɪət] - [laɪk] .
' Ah , but that's no the same , ' John persisted , ' as meetin ' her quiet - like .
- 啊 , 但 那就是 不 这 相同的 , - 约翰 持续 , - 作为 会议 - 她 安静的 - 喜欢 .

“啊，但这和与她安静地相遇不一样，”约翰坚持道。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kɔːrtɪn] - [juː; jʊ] , ['lɪzi] , [dɪd] [jiː; ji] [noʊ] [prɪ'fɜːr] — — -
When I was courtin ' you , Lizzie , did ye no prefer — — '
什么时候 我 曾是 考廷 - 你 , 莉齐 , 做过 是的 不 更喜欢 — — -

莉齐，我追求你的时候，你难道不喜欢——

['lɪzi] [ɪg'nɔːrd] [hɜːr; hər] [mæn] — [ðə; ði] ['oʊnli] [wei] .
Lizzie ignored her man — the only way .
莉齐 忽略 她 男人 — 这 仅有的 方式 .

莉齐无视了她的男人——这是唯一的办法。

- [wʌt] [ə'buːt] ['fraɪdeɪ] , [nekst] [wiːk] ? -
' **What aboot Friday , next week ?** '
- 什么 启动 星期五 , 下一个 星期 ? -

“下周五怎么样？”

- [ɪf] [wɪə(r)] [noʊ] [ɪn] ['flændərz] [ə'fɔːr] [ðen] , - [rɪ'lʌktəntli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [ʌv; əv] ['sev(ə)n] [wiːks] -
' **If we're no in Flanders afore then , ' reluctantly replied the soldier of seven weeks** '
- 如果 是 不 在 弗兰德斯 之前 然后 , - 勉强 回复 这 士兵 的 七 周 -
['stændɪŋ] .
standing .
常设 .

“如果我们在那之前没能到达弗兰德斯的话，”这位服役七周的士兵不情愿地回答道。

['hæpɪli] [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . - [seɪk] [mə'grɛgɚ] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt]
Happily for Mrs . McOstrich's sake Macgregor was able to keep the engagement
快乐地 为了 太太 . - 清酒 麦格雷戈 曾是 有能力的 到 保持 这 订婚
,
,
,

幸运的是，麦格雷戈最终还是履行了婚约，这对于麦奥斯特里奇太太来说真是太好了。

[ænd; ənd] ['kredɪt] [meɪ] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['weɪstɪd] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ferli]
and credit may be given him for facing the wasted evening with a fairly
和 信用 可能 是 给定 他 为了 面向 这 浪费 晚上 和 一个 相当
['tʃɪrf(ə)l] ['kaʊntənəns] .
cheerful countenance .
快乐 面容 .

值得称赞的是，他面对浪费的夜晚仍保持着相当愉悦的表情。

[pər'hæps] [krɪ'stiːnə] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [leɪt] ,
Perhaps Christina , with whom he arrived a little late ,
也许 克里斯蒂娜 , 和 谁 他 到达的 一个 小的 晚的 ,

或许是克里斯蒂娜，他跟她一起来得有点晚。

[dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [hɪz; ɪz] [grʌdʒ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] .
did something to mitigate his grudge against his hostess .
做过 某物 到 缓解 他的 怨恨 反对 他的 女主人 .

他采取了一些措施来减轻他对女主人的怨恨。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['peɪnfəli] ['flʌtəd] [baɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['riːəl] [lɪv; laɪv] ['kɪlti] [ɪn] [hɜːr; hər]
Mrs . McOstrich was painfully fluttered by having a real live kiltie in her
太太 . - 曾是 痛苦地 飘动 经过 拥有 一个 真实的 居住 苏格兰短裙 在 她
['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] ,
little parlour ,
小的 客厅 ,

麦克奥斯特里奇太太的小客厅里竟然出现了一只活生生的苏格兰短裙，这让她感到既紧张又不安。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'dɔrnd] [æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] [wɪð; wɪθ] ['ɔrnəmənts] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'bəʊdz]
which was adorned as heretofore with ornaments borrowed from the abodes
哪个 曾是 装饰 作为 此前 和 装饰品 借来的 从 这 住所
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [gests] .
of her guests .
的 她 客人 .

房间的装饰一如既往，用的是从客人家中借来的饰品。

[ðoʊ] [mə'grɛgɚ] [wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [gests] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['sɑːləmli]
Though Macgregor was acquainted with all the guests , she insisted upon solemnly
尽管 麦格雷戈 曾是 熟人 和 全部 这 客人 , 她 坚持 之上 庄严地
[ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
introducing him ,
介绍 他 ,

尽管麦格雷戈认识所有宾客，但她还是坚持郑重地向大家介绍他。

[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪˈtroʊðd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfɔːrmjələ] : - [ðɪs] [ɪz] [ˈpraɪvət]

along	with	his	betrothed	to	each	individual	with	the	formula	:	'	This	is	Private
沿着	和	他的	未婚妻	到	每个	个人	和	这	公式	:	-	这	是	私人的

- [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [ɪnˈtendɪd] . -

Robi'son	an	'	his	intended	.	'
-	一个	-	他的	故意的	.	-

以及他的未婚妻，用这样的公式向每个人介绍自己：“这是列兵罗比森和他的未婚妻。”

[waɪl] [məˈgrɛgɝ] [grɪnd] [ˈmɪzrəbli] , [krɪˈstiːnə] , [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [smaɪld] [ˈswiːtli] , [ɪf] [ə; eɪ]

While	Macgregor	grinned	miserably	,	Christina	,	the	stranger	,	smiled	sweetly	,	if	a
尽管	麦格雷戈	咧嘴一笑	惨痛地	,	克里斯蒂娜	,	这	陌生人	,	微笑	甜蜜地	,	如果	一个

[ˈlɪt(ə)l] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪŋli] .

little	disconcertingly	.
小的	令人不安地	.

麦格雷戈苦笑着，而陌生人克里斯蒂娜却露出了甜美的笑容，尽管这笑容有点令人不安。

[ðen] [ðə; ði][ˈpɑːrti] [ˈsetld] [daʊn] [əˈgen] [tuː; tə][ɪts][ˈsoʊbər] [ˈpleʒərz] .

Then	the	party	settled	down	again	to	its	sober	pleasures	.
然后	这	派对	定居	向下	再次	到	它是	清醒	快乐	.

然后，聚会又恢复了平静，人们继续享受着他们原本的乐趣。

[məˈgrɛgɝ] [pəˈzest] [ə; eɪ] [ˈferli] [klɪr] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈkʌmpəni] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmələr]

Macgregor	possessed	a	fairly	clear	memory	of	the	same	company	in	a	similar
麦格雷戈	拥有	一个	相当	清除	记忆	的	这	相同的	公司	在	一个	相似的

[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ,

situation	a	dozen	years	ago	,
情况	一个	打	年	前	,

麦格雷戈对十二年前同一家公司在类似情况下发生的事情记忆犹新。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈoʊnli] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [naʊ] [ɪmˈprest] [ɪtˈself] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈmɪstər] .

but	the	only	change	which	now	impressed	itself	upon	him	was	that	Mr	.
但	这	仅有的	改变	哪个	现在	印象深刻	本身	之上	他	曾是	那	先生	.

- [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [mʌtʃ] [ˈgreɪər] ,

Pumpherston	had	become	much	greyer	,
-	有	变得	很多	灰蒙蒙的	,

但他唯一注意到的变化是，庞弗斯顿先生的头发已经白了很多。

[ˈstaʊtər] , [ˈʃɔːrtər] [ʌv; əv] [breθ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ˈfʌni] .

stouter	,	shorter	of	breath	,	and	was	no	longer	funny	.
更粗壮	,	较短	的	气息	,	和	曾是	不	更长	有趣的	.

身体更壮实了，呼吸更急促了，而且不再幽默了。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][pæst] , [ðə; ði] [prəˈdɪdʒəs] [snɔːrz] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ,

And	,	as	in	the	past	,	the	prodigious	snores	of	Mr	.	McOstrich	,
和	,	作为	在	这	过去的	,	这	惊人	打鼾	的	先生	.	-	,

和以往一样，麦克奥斯特里奇先生的鼾声依然震耳欲聋。

[huː] [stɪl] [ˈfɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [treɪd] [ʌv; əv]['beɪkər] ,

who	still	followed	his	trade	of	baker	,
WHO	仍然	随后	他的	贸易	的	面包师	,

他仍然从事面包师这一行。

['saʊndɪd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪˈðaʊt] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðə; ði] ['slaɪtəst]

sounded	at	intervals	through	the	wall	without	causing	the	company	the	slightest
听起来	在	间隔	通过	这	墙	没有	导致	这	公司	这	丝毫

[kənˈsɜːrn] ,

concern	,
忧虑	,

声音不时从墙壁传来，但并未给公司造成丝毫困扰。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['laɪkwaɪz] [noʊ][lɔːŋgər] ['fʌni] .

and	were	likewise	no	longer	funny	.
和	是	同样地	不	更长	有趣的	.

而且也不再好笑了。

['æftər] ['sʌpər] , [wɪtʃ] [kən'sistid] ['lɑːrdʒli] [ʌv; əv] [ˌlemə'neɪd] [ænd; ənd] ['peistriz] , [ðə; ði] ['hoʊstəs]

After	supper	,	which	consisted	largely	of	lemonade	and	pastries	,	the	hostess
后	晚餐	,	哪个	由.....组成	很大程度上	的	柠檬水	和	糕点	,	这	女主人

[ri'kwestid] [hɜːr; hər] [gests] ,

requested	her	guests	,
请求	她	客人	,

晚餐主要是柠檬水和糕点，晚餐后，女主人要求客人们:

['sevrəl] ['biːɪŋ] [wel] - [naɪ] ['tɔːrpɪd] , [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɔːŋ] [baɪ]['mɪstər] . - .

several	being	well	-	nigh	torpid	,	to	attend	to	a	song	by	Mr	.	Pumpherston	.
一些	存在	出色地	-	夜	迟钝	,	到	出席	到	一个	歌曲	经过	先生	.	-	.

几个人昏昏欲睡，却都去听庞弗斯顿先生的歌。

[noʊ][wʌn] ([ɪk'septɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf]) ['wɑːntɪd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

No	one	(	excepting	his	wife	)	wanted	to	hear	it	,
不	一	(	除外	他的	妻子	)	通缉	到	听到	它	,

除了他妻子，没有人想听这件事。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [sɔːŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [trə'dɪʃən(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] -

but	the	Pumpherston	song	had	become	traditional	with	the	McOstrich
但	这	-	歌曲	有	变得	传统的	和	这	-

[entə'teɪnmənts] .

entertainments	.
娱乐	.

但庞弗斯顿之歌已成为麦克奥斯特里奇娱乐活动的传统曲目。

[wʌn] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['lætər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['fɔːrmər] .

One	could	not	have	the	latter	without	the	former	.
一	可以	不是	有	这	后者	没有	这	以前的	.

没有前者，就没有后者。

- ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [nuː] [sæŋ] , - ['mɪsɪz] . - ['ɪntɪmətid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [glæns]

'	He's	got	a	new	sang	,	'	Mrs	.	Pumpherston	intimated	,	with	a	stimulating	glance
-	他是	得到	一个	新的	唱	,	-	太太	.	-	暗示	,	和	一个	刺激性的	瞥一眼

[raʊnd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

round	the	company	,
圆形的	这	公司	,

“他有了新的歌喉，”庞弗斯顿太太暗示道，同时意味深长地环顾四周。

- [æn; ən] - ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ][tuːnɪn] - [fɔːrk] , [fɔː'bai] , [ðæt] [seɪvz] [hɪm; ɪm] [ræstlɪn] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪxt]

'	an	'	he's	got	a	tunin	'	fork	,	forbye	,	that	saves	him	wrastlin	'	for	the	richt
-	一个	-	他是	得到	一个	调谐	-	叉	,	再见	,	那	保存	他	摔跤	-	为了	这	右

[kiː] ,

key	,
钥匙	,

而且他还有个音叉，这让他省去了争抢右键的麻烦。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

as	it	were	.
作为	它	是	.

就好像是这样。

[tuːn] [ʌp] , ['dʒɔːrdi] ! -

Tune	up	,	Geordie	!	'
调	向上	,	乔迪	!	-

调好音，乔迪!

['mɪstər] . - [dɪ'lɪbərətli] [prə'du:st] [ðə; ði][fɔ:rk] , [strʌk] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] , [wɪnst] ,
Mr **.** **Pumpherston** **deliberately** **produced** **the** **fork** **,** **struck** **it** **on** **his** **knee** **,** **winced** **,**
先生 . - 故意地 生产 这 叉 , 击 它 在 他的 膝盖 , 畏缩 ,
['mʌtəd] - ['dæmɪt] ,
muttered **'** **dammit** **,**
低声说道 - 该死 ,

庞弗斯顿先生故意拿出叉子，敲了敲膝盖，疼得龇牙咧嘴，低声咒骂道："该死！"

- [ænd; ənd] [geɪzd] ['ʌpwərdz] .
' **and** **gazed** **upwards** **.**
- 和 凝视 向上 .

然后他抬头望去。

[nɑ:t][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] [mə'grɛgɚ] [wʊd] [hæv; həv][ɪk'sploʊdɪd] ;
Not **so** **many** **years** **ago** **Macgregor** **would** **have** **exploded** **;**
不是 所以 许多 年 前 麦格雷戈 会 有 爆炸了 ;

如果放在几年前，麦格雷戈肯定会勃然大怒；

[tu:; tə] - [naɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɑ:kjupaɪd][ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [krɪ'sti:nəz] [hænd]['ʌndər][ðə; ði]['teɪbl] .
to **-** **night** **he** **was** **occupied** **in** **trying** **to** **find** **Christina's** **hand** **under** **the** **table** **.**
到 - 夜晚 他 曾是 占领 在 尝试 到 寻找 克里斯蒂娜的 手 在下面 这 桌子 .

今晚他忙着在桌子底下寻找克里斯蒂娜的手。

- [doʊ] , [ˌem 'i:] , [soʊ] , [doʊ] , [soʊ] , [ˌem 'i:] , [doʊ] , - [hʌmd] [ðə; ði]['voʊkəlɪst] .
' **Doh** **,** **me** **,** **soh** **,** **doh** **,** **soh** **,** **me** **,** **doh** **,** **'** **hummed** **the** **vocalist** **.**
- 哎呀 , 我 , 所以 , 哎呀 , 所以 , 我 , 哎呀 , - 哼唱 这 歌手 .

"Doh, me, soh, doh, soh, me, doh，"歌手哼唱道。

[krɪ'sti:nə] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['despərətli] ['sɪriəs] , [let] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [skwi:k] [ænd; ənd]
Christina **,** **who** **had** **been** **looking** **desperately** **serious** **,** **let** **out** **a** **small** **squeak** **and**
克里斯蒂娜 , WHO 有 到过 寻找 绝望地 严肃的 , 让 出去 一个 小的 吱 和
['hɜ:rɪdli] [blu:] [hɜ:r; hər] [noʊz] .
hurriedly **blew** **her** **nose** **.**
匆匆 吹 她 鼻子 .

克里斯蒂娜原本表情十分严肃，突然发出了一声轻微的惊叫，然后匆忙地擤了擤鼻子。

[mə'grɛgɚ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər][ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪð'dru:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [ʃi:; ʃi]
Macgregor **regarded** **her** **in** **astonishment** **,** **and** **she** **withdrew** **the** **little** **finger** **she**
麦格雷戈 认为 她 在 惊讶 , 和 她 退出 这 小的 手指 她
[hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['kæptʃər] .
had **permitted** **him** **to** **capture** **.**
有 允许 他 到 捕获 .

麦格雷戈惊讶地看着她，她收回了之前被他抓住的小指。

- [ɪts] [ə; eɪ][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] [sæŋ] [ɪn] ['ɑ:nər] , - ['mɪsɪz] . - ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] — —
' **It's** **a** **patriotic** **sang** **in** **honour** **,** **'** **Mrs** **.** **Pumpherston** **started** **to** **explain** **—** **—**
- 它是 一个 爱国 唱 在 荣誉 , - 太太 . - 开始 到 解释 — —

"这是一首爱国歌曲，用来表达敬意，"庞弗斯顿夫人开始解释道——

- [ɑ:x] , ['wʊmən] ! - [kraɪd][hɜ:r; hər] [spaʊs] , - [ji:v] [meɪd] [ˌem 'i:] [lɔ:s] [mɑ:] [ki:] . -
' **Ach** **,** **woman** **!** **'** **cried** **her** **spouse** **,** **'** **ye've** **made** **me** **loss** **ma** **key** **.** **'**
- ach , 女士 ! - 哭 她 配偶 , - 你们已经 制成 我 损失 玛 钥匙 . -

"哎呀，女人！"她的丈夫喊道，"你害我把钥匙弄丢了。"

[hi:; hi][ˌɑ:r 'i:] - [strʌk] [ðə; ði][fɔ:rk] ['ɪrɪtəbli] , [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ðə; ði] [kʌmpəni] — -
He **re** **-** **struck** **the** **fork** **irritably** **,** **and** **proceeded** **to** **inform** **the** **company** **—** **'**
他 关于 - 击 这 叉 易怒地 , 和 继续 到 通知 这 公司 — -
[its] [noʊ] - [ə; eɪ] [nu:] [sæŋ] , [bʌt; bət] — — -
It's **no** **exac'ly** **a** **new** **sang** **,** **but** **—** **—** **'**
它是 不 - 一个 新的 唱 , 但 — — -

他烦躁地又敲了敲叉子，然后向公司汇报说："这虽然不是什么新歌，但是——"

- [jɪl] [biː; bi] - - [jər] [kiː] [ə'gen] , ['dʒɔːrdi] . -
' Ye'll be lossin ' yer key again , Geordie . '
- 叫喊 是 - - 你的 钥匙 再次 , 乔迪 . -

“你又会丢钥匙了，乔迪。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌlki] [grʌnt] , ['mɪstər] . - [wʌns] [mɔːr] [strʌk] [hɪz; ɪz][fɔːrk] ,
With a sulky grunt , Mr . Pumpherston once more struck his fork ,
和 一个 闷闷不乐的 咕哝 , 先生 . - 一次 更多的 击 他的 叉 ,

庞弗斯顿先生闷闷不乐地哼了一声，又一次拿起叉子。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [dɪ'skriːtli] [ɑːn][ðə; ði][leg][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
but this time discreetly on the leg of his chair ,
但 这 时间 谨慎地 在 这 腿 的 他的 椅子 ,

但这一次，他悄悄地把它放在了椅子腿上。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [taɪm] [meɪd] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [ə'tæk] [ɑːn] - [ruːl] , [brɪ'tæniə] . -
and in his own good time made a feeble attack on ' Rule , Britannia . '
和 在 他的 自己的 好的 时间 制成 一个 微弱 攻击 在 - 规则 , 不列颠尼亚 . -

后来，他趁着时机，对《统治吧，不列颠尼亚》进行了一次微弱的攻击。

- [ðɪs] [ɪz] [fer] ['rɑːt(ə)n] , - [mə'grɛgɝ] ['mʌtəd] [æt; ət][ðə; ði][θɜːrd] [vɜːrs] ,
' This is fair rotten , ' Macgregor muttered at the third verse ,
- 这 是 公平的 烂 , - 麦格雷戈 低声说道 在 这 第三 诗 ,

“这真是糟透了，”麦格雷戈在听到第三段歌词时嘟囔道。

[rɪ'zentf(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'pærəntli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
resentful that his love should be apparently enjoying it .
不满 那 他的 爱 应该 是 显然 享受 它 .

他心生怨恨，因为他的爱人似乎很享受这一切。

- [rɪ'membər] [jɜːr] [ə; eɪ][soʊdʒɝ] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [bæk] , - [æn; ən] - [θoʊl] . -
' Remember ye're a sojer , ' she whispered back , ' an ' thole . '
- 记住 是的 一个 索杰 , - 她 低声说道 后退 , - 一个 - 洞 . -

“记住你是个战士，”她低声回应道，“而且是个混蛋。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm][faɪnd][hɜːr; hər][hænd] [ə'gen] .
But she let him find her hand again .
但 她 让 他 寻找 她 手 再次 .

但她还是让他再次找到了她的手。

[ðə; ði] [drɪr] [pər'fɔːrməns] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] [ə'mɪd] [ə'plɔːz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ]['mɪsɪz] .
The drear performance came to an end amid applause sufficient to satisfy Mrs .
这 凄凉 表现 来了 到 一个 结尾 之中 掌声 充足的 到 满足 太太 .
-
Pumpherston .
-

这场乏味的演出在掌声中结束，掌声足以让庞弗斯顿夫人满意。

- [ɛks'ɛp] - [wen] [jiː; ji] [krækt] [ɑːn] " [ə'roʊz] , " [jiː; ji] ['mænɪdʒd] [faɪn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər]
' Excep ' when ye cracked on " arose , " ye managed fine , ' she said to her
- 除外 - 什么时候 是的 裂纹 在 " 出现 , " 是的 管理 美好的 , - 她 说 到 她
[pər'spaɪr] [meit] ,
perspiring mate ,
出汗 伴侣 ,

“除了你‘起床’那次，你都做得很好，”她对满头大汗的同伴说。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['hoʊstəs] , - [wʌt] [θɪŋk] [jiː; ji][oʊ] - [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [sæŋ] , ['mɪstrəs]
and to the hostess , ' What think ye o ' that for a patriotic sang , Mistress
和 到 这 女主人 , - 什么 思考 是的 o - 那 为了 一个 爱国 唱 , 情妇
- ? -
McOstrich ? '
- ? -

然后问女主人：“麦克奥斯特里奇夫人，您觉得这首爱国歌曲怎么样？”

- [oʊ] , ['splendɪd] — ['splendɪd] ! -

'	Oh	,	splendid	—	splendid	!	'
-	哦	,	灿烂	—	灿烂	!	-

“哦，太棒了——太棒了！”

[rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [stɑːrt] .

replied	Mrs	.	McOstrich	with	a	nervous	start	.
回复	太太	.	-	和	一个	紧张的	开始	.

麦克奥斯特里奇太太紧张地回答道。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [lɔːst][ɪn] ['fɜːrtɪv] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

For	the	last	five	minutes	she	had	been	lost	in	furtive	contemplation	of	her
为了	这	最后的	五	分钟	她	有	到过	丢失的	在	鬼鬼祟祟	沉思	的	她

[tuː] ['juːθfl] [gests] ,

two	youthful	guests	,
二	青春	客人	,

过去五分钟，她一直偷偷地打量着两位年轻的客人。

[hɜːr; hər] ['wɪðərd] ['kaʊntənəns] [mɔːr] ['meləŋkɑːli] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

her	withered	countenance	more	melancholy	even	than	usual	.
她	干枯	面容	更多的	忧郁	甚至	比	通常	.

她憔悴的面容比往常更加忧郁。

[ten] [ə'klɔk, əu-] [strʌk] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [mə'grɛgərz] [ɪl] - [dɪs'gaɪzd] [dɪ'laɪt] ,

Ten	o'clock	struck	,	and	,	to	Macgregor's	ill	-	disguised	delight	,
十	点钟	击	,	和	,	到	麦格雷戈的	患病的	-	伪装	喜	,

十点钟声敲响，麦格雷戈难掩喜悦之情，

[krɪ'stiːnə] [roʊz][ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] .

Christina	rose	and	said	she	must	be	going	.
克里斯蒂娜	玫瑰	和	说	她	必须	是	去	.

克里斯蒂娜站起身来说她必须走了。

['mɪsɪz] . - [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [tuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] .

Mrs	.	McOstrich	accompanied	the	two	to	the	outer	door	.
太太	.	-	伴随	这	二	到	这	外	门	.

麦克奥斯特里奇夫人陪同两人走到外门。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [tʊk] [krɪ'stiːnəz] [hænd] , [stroʊkt] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][ɔːr] [twaɪs] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] .

There	she	took	Christina's	hand	,	stroked	it	once	or	twice	,	and	let	it	go	.
那里	她	采取	克里斯蒂娜的	手	,	抚摸	它	一次	或者	两次	,	和	让	它	去	.

她握住克里斯蒂娜的手，抚摸了一两下，然后放开了。

- - [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [friːn] - [oʊ] - [maɪnz] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] [wiː] ['lædi] , -

'	Macgreegor	has	been	a	frien	'	o	'	mines	since	he	was	a	gey	wee	laddie	,	'
-	-	有	到过	一个	朋友	-	o	-	矿井	自从	他	曾是	一个	盖伊	哇	小伙子	,	-

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	said	,
她	说	,

“麦格雷戈从我还是个小男孩的时候就是我的朋友了，”她说。

- [æn; ən] - [aɪm] ['reɪl] [pruːd] [tuː; tə] [haɪ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [ɪn][mɑː] ['huːs] .

'	an	'	I'm	rael	prood	to	ha'e	had	his	intended	in	ma	hoose	.
-	一个	-	我是	拉埃尔	普鲁德	到	哈埃	有	他的	故意的	在	玛	房子	.

'an' 我真的很高兴他把他的意中人带到了我的房子里。

[aɪl] ['nevər] [fər'get] ['niːðər] [oʊ] - [jiː; ji] .

I'll	never	forget	neither	o	'	ye	.
患病的	绝不	忘记	两者都不	o	-	是的	.

我永远不会忘记你们俩。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['lædi] [oʊ] - [mɑː][eɪn] ,

If	I	had	had	a	laddie	o	'	ma	ain	,
如果	我	有	有	一个	小伙子	o	-	玛	艾因	,

如果我有个儿子，

[aɪ] ['kʊdnə] [haɪ] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [de] ['betər] [nɔːr] - [hæz; həz] [dʌn] — [ɪn] ['evri] [wei] . -

I	couldna	ha'e	wished	him	to	dae	better	nor	Macgreegor	has	done	—	in	every	way	.	'
我	可以	哈埃	希望	他	到	dae	更好的	也不	-	有	完毕	—	在	每一个	方式	.	-

我再怎么希望他做得更好也不为过，麦格雷戈在各方面也做得不够好。

[ə'brʌptli] [ʃiː; ʃi] [prest] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː] [krɪ'stiːnəz] [hænd][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði]['gɜːlz] ['fɪŋgərz] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

Abruptly	she	pressed	something	into	Christina's	hand	and	closed	the	girl's	fingers	upon	it	.
突然	她	按下	某物	进入	克里斯蒂娜的	手	和	关闭	这	女孩们	手指	之上	它	.

她突然把什么东西塞进克里斯蒂娜的手里，然后合拢女孩的手指，紧紧地握住它。

- ['dɪnə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [nuː] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['heɪstɪli] .

'	Dinna	look	at	it	noo	,	'	she	went	on	hastily	.
-	迪娜	看	在	它	不	,	-	她	去	在	草草	.

“现在不想看，”她急忙说道。

- [ɪts] [jɔːrz] , ['dɪri] , [bʌt; bət] [jɪl] - [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm][tuː; tə] — [tuː; tə] [gæŋ] .

'	It's	yours	,	dearie	,	but	ye'll	gi'e	it	to	Macgreegor	when	the	time	comes	for	him	to	—	to	gang	.
-	它是	你的	,	亲爱的	,	但	叫喊	-	它	到	-	什么时候	这	时间	来	为了	他	到	—	到	帮派	.

“这是你的，亲爱的，但到时候你要把它给麦格雷戈——给他当帮派成员。”

[mɑː] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dændi][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [æn; ən] - [ɪts] [ə; eɪ] - [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] ,

Ma	grandfayther	was	a	dandy	in	his	way	,	an	'	it's	a	'	he	left	me	,
马	-	曾是	一个	花花公子	在	他的	方式	,	一个	-	它是	一个	-	他	左边	我	,

我的祖父有他自己的一套风格，而这正是他留给我的。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] . -

though	I	had	great	expectations	.	'
尽管	我	有	伟大的	期望	.	-

虽然我曾抱有很高的期望。

['dʒentli] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Gently	she	pushed	the	pair	of	them	forth	and	closed	the	door	.
轻轻地	她	推动	这	一对	的	他们	前进	和	关闭	这	门	.

她轻轻地把他们俩推出去，然后关上了门。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] , ['ʌndər] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [gæs] - [dʒet] , [krɪ'stiːnə] ['oʊpənd] [hɜːr; hər][hænd] ,

At	the	foot	of	the	stair	,	under	a	feeble	gas	-	jet	,	Christina	opened	her	hand
在	这	脚	的	这	楼梯	,	在下面	一个	微弱	气体	-	喷射	,	克里斯蒂娜	打开	她	手

,

在楼梯脚下，微弱的煤气灯下，克里斯蒂娜张开了手。

[dis'kləuzɪŋ] [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [rɪŋ] [set][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌd] - [stoʊn] .

disclosing	an	old	-	fashioned	ring	set	with	a	blood	-	stone	.
披露	一个	老的	-	造型	戒指	放	和	一个	血	-	石头	.

露出一枚镶嵌着血石的老式戒指。

- [ji:; ji] ['nevər] - [ˌem 'i:][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] , - [ðə; ði][gɜ:rl] [sed] ['sɔ:ftli] , [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

'	Ye	never	tell't	me	she	was	like	that	,	'	the	girl	said	softly	,	yet	a	little
-	叶	绝不	-	我	她	曾是	喜欢	那	,	-	这	女孩	说	轻轻	,	然而	一个	小的

[ə'kju:zɪŋli] .

accusingly	.
指责地	.

“你从来没告诉我她是这样的人，”女孩轻声说道，但语气中却带着一丝指责。

- [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] , - ['mʌtəd] [hi:; hi] , ['tru:θfəli] [ɪ'nʌf] .

'	I	never	thought	,	'	muttered	he	,	truthfully	enough	.
-	我	绝不	想法	,	-	低声说道	他	,	说实话	足够的	.

“我从没想过，”他喃喃自语，倒也算是实话实说。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

['wɪli] [stændz] [ʌp]

WILLIE	STANDS	UP
威利	站立	向上

威利站了起来

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði][moʊst] ['rʌfli] ['nə:tʃəd] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [hu:] [wɪl] [rʌf] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][moʊst]

It	is	not	the	most	roughly	nurtured	of	us	who	will	rough	it	the	most
它	是	不是	这	最多	大致	培育	的	我们	WHO	将要	粗糙的	它	这	最多

['tʃɪrfəli] .

cheerfully	.
愉快地	.

并非那些从小被粗暴对待的人，才能最快乐地适应艰苦的生活。

['wɪli] ['tɔmsn] , [ʌv; əv] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd] ['mi:gər] ['ʌpbrɪŋɪŋ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['grʌmblər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Willie	Thomson	,	of	harsh	and	meagre	upbringing	,	was	the	grumbler	of	his
威利	汤姆逊	,	的	残酷的	和	微薄	教养	,	曾是	这	抱怨者	的	他的

['bɪlɪt] .

billet	.
坯料	.

威利·汤姆森出身贫寒，家境贫寒，是寄宿家庭里最爱抱怨的人。

[hi:; hi] [faʊnd] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæmp] [fer] , [əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['aʊərz] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

He	found	fault	with	the	camp	fare	,	accommodation	and	hours	in	particular	,
他	成立	过错	和	这	营	票价	,	住宿	和	小时	在	特别的	,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

with	the	discipline	in	general	.
和	这	纪律	在	一般的	.

他尤其对营地的伙食、住宿和作息时间以及整体纪律提出了批评。

[jet] , ['ɑ:dli] [ɪ'nʌf] , ['æftər][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ɔ:r][soʊ] ,

Yet	,	oddly	enough	,	after	a	fortnight	or	so	,
然而	,	奇怪	足够的	,	后	一个	两星期	或者	所以	,

然而，奇怪的是，大约两周后，

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [drɪl] [æt; ət]['sɛvən][ə; eɪ] . [em] . [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]

he	seemed	to	accept	the	physical	drill	at	7	a	.	m	.	with	a	sort	of
他	似乎	到	接受	这	身体的	钻头	在	7	一个	.	米	.	和	一个	种类	的

['daʊər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

dour	satisfaction	,
阴沉	满意	,

他似乎带着一种苦涩的满足感接受了早上7点的体能训练。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

though	he	never	had	a	good	word	to	say	for	it	.
尽管	他	绝不	有	一个	好的	单词	到	说	为了	它	.

但他从未对它说过一句好话。

[hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnts] [æt; ət] [læst] [ɪg'zæspəreɪtɪd] [mə'grɛgɚ] , [huː] , [ɑːn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [wet] ['iːvnɪŋ] ,

His	complaints	at	last	exasperated	Macgregor	,	who	,	on	a	certain	wet	evening	,
他的	投诉	在	最后的	恼怒	麦格雷戈	,	WHO	,	在	一个	肯定	湿的	晚上	,

他的抱怨最终激怒了麦格雷戈，在一个潮湿的夜晚，

[wen] [hæf] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['laʊndʒɪŋ] ['drɪrəli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bɪlɪt] , [snæpt] [ðə; ði] ['kwestʃən] :

when	half	the	men	were	lounging	drearily	within	the	billet	,	snapped	the	question	:
什么时候	一半	这	男人	是	休闲	沉闷地	之内	这	坯料	,	啪啪	这	问题	:

当一半的男人百无聊赖地躺在营房里时，这个问题突然冒了出来：

- [wʌt] [ðə; ði] ['bleɪzɪz] [meɪd] [jiː; ji] [ɪn'lɪst] ? -

'	What	the	blazes	made	ye	enlist	?	'
-	什么	这	火焰	制成	是的	入伍	?	-

“是什么烈火逼你参军？”

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

The	answer	was	unexpected	.
这	回答	曾是	意外	.

答案出乎意料。

- [juː; jʊ] ! -

'	You	!	'
-	你	!	-

'你！ '

- [jɜːr] [ə; eɪ] - ! -

'	Ye're	a	leear	!	'
-	是的	一个	-	!	-

“你真是个傻瓜！”

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ['wɪli] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bentʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn]

With	great	deliberation	Willie	arose	from	the	bench	on	which	he	had	been
和	伟大的	审议	威利	出现	从	这	长椅	在	哪个	他	有	到过

[rɪ'klaɪnɪŋ] .

reclining	.
斜倚	.

威利经过一番深思熟虑，从他刚才斜倚的长凳上站了起来。

[hiː; hi] [spæt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ˌʌn'bʌtn] [hɪz; ɪz] ['tuːnɪk] ,

He	spat	on	the	floor	and	proceeded	to	unbutton	his	tunic	,
他	争吵	在	这	地面	和	继续	到	解开	他的	束腰外衣	,

他朝地上吐了口唾沫，然后开始解开束腰外衣的扣子。

- [neɪ] [mæn] , - [hiː; hi] [dɪ'klerd] , [æz; əz] [ɪf] [ə'dresɪŋ] [æn; ən] ['ɔːdiəns] , - [kɔːlz] [ˌem 'iː] [ðæt] [twaist] !

'	Nae	man	,	'	he	declared	,	as	if	addressing	an	audience	,	'	calls	me	that	twicet	!
-	纳	男人	,	-	他	声明	,	作为	如果	解决	一个	观众	,	-	呼叫	我	那	两次	!

-
'
-

“没人敢这么叫我两次！”他仿佛在对观众讲话一样宣称。

- - [biː; bi] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] , - [sed] [hɪz; ɪz] [frend] , ['kerləsli] .

'	Wudna	be	worth	his	while	,	'	said	his	friend	,	carelessly	.
-	-	是	值得	他的	尽管	,	-	说	他的	朋友	,	粗心大意	.

“对他来说不值得，”他的朋友漫不经心地说。

- [aɪ] ['tʃælɪndʒ] [ji:; ji][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ˌaɪ 'ti:] . -
' I challenge ye to repeat it . '
- 我 挑战 是的 到 重复 它 . -

“我挑战你们重复一遍。”

[ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz] [kɔ:zd] [mə'grɛgɝ] [tu:; tə] [ster] , [bʌt; bət][hi:; hi] [sed] ['kɑ:mli] [ɪ'nʌf] :
The tone of the words caused Macgregor to stare , but he said calmly enough :
这 语气 的 这 字 导致 麦格雷戈 到 盯 , 但 他 说 平静地 足够的 :

麦格雷戈被这番话的语气吓了一跳，愣愣地看着他，但他还是平静地说：

- ['i:ðər] [ji:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ðə; ði] [nɪçt] [ji:; ji] [ɪn'lɪstɪd] , [ɔ:r] [jɜ:r] [ə; eɪ] - [nu:] .
' Either ye was a leear the nicht ye enlisted , or ye're a leear noo .
- 任何一个 是的 曾是 一个 - 这 尼赫特 是的 入伍 , 或者 是的 一个 - 不 .

“要么你在入伍时就是一名李尔人，要么你就是一名李尔人。”

[ji:; ji][kæn; kən]['tæk] - [jər] [tʃɔɪs] . -
Ye can tak ' yer choice . '
叶 能 tak - 你的 选择 . -

你可以做出你的选择。

- [æn; ən] - [ju:; jʊ][kæn; kən]['tæk] - [æf] [jər] [koʊt] ! -
' An ' you can tak ' aff yer coat ! '
- 一个 - 你 能 tak - 亲属 你的 外套 ! -

“你可以脱掉外套了！”

- [aɪ] ['dɪnə] [ni:d] [tu:; tə] [ʌn'dres] [fɔ:r; fər][tu:; tə] - [ji:; ji][ə; eɪ] ['hæmərɪn] - , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [jɜ:r]
' I dinna need to undress for to gi'e ye a hammerin ' , if that's what ye're
- 我 迪娜 需要 到 脱衣服 为了 到 - 是的 一个 锤击 - , 如果 那就是 什么 是的
['ɛftər] .
efter .
之后 .

“如果你想要的是挨揍，那我不需要脱衣服就能揍你。”

[bʌt; bət][aɪm][noʊ] [gɔ:n] [tu:; tə] [de] [ˌaɪ 'ti:] [hɪr] .
But I'm no gaun to dae it here .
但 我是 不 高恩 到 dae 它 这里 .

但我不会在这里这么做。

[wi:d] [beɪθ] [get]['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] . -
We'd baith get into trouble . '
我们会 拜斯 得到 进入 麻烦 . -

我们俩都会惹上麻烦。

- [jɜ:r] ['heni] , - [sed] ['wɪli] .
' Ye're henny , ' said Willie .
- 是的 亨尼 , - 说 威利 .

“你真是个傻瓜，”威利说。

[mə'grɛgɝ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['pʌz(ə)ld] [ðæn; ðən] ['æŋgri] .
Macgregor was more puzzled than angry .
麦格雷戈 曾是 更多的 困惑 比 生气的 .

麦格雷戈更多的是感到困惑，而不是愤怒。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['wɪli] ['pɑ:zətɪvli] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pʌntʃɪŋ] [ɪn] ['pʌblɪk] !
Here was Willie positively asking for a punching in public !
这里 曾是 威利 积极地 问 为了 一个 冲孔 在 民众 !

威利这简直就是在公共场合自找苦吃!

- [wɒts] [ɹæŋ] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ji:; ji] , ['wʌli] ? -
' What's wrang wi ' ye , Wullie ? '
- 是什么 胡说 wi - 是的 , 威利 ? -

“你怎么了，武利？”'

[hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊɝd] [vɔɪs] .
he **asked** **in** **a** **lowered** **voice** **.**
他 问 在 一个 降低 嗓音 .

他压低声音问道。

- [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [get] [ʊr] [nekst] [liːv] .
' **Wait** **till** **we** **get** **oor** **next** **leave** **.**
- 等待 直到 我们 得到 门 下一个 离开 .

“等我们下次休假吧。”

[ðə; ði] [tʃæps] [dʒɪst] [læf] [æt; ət][jiː; ji] . -
The **chaps** **here'll** **jist** **laugh** **at** **ye** **.** **'**
这 小伙子们 这里将 要点 笑 在 是的 . -

这里的人只会嘲笑你。

- ['itl] ['meɪbi] [biː; bi][juː; jʊ] [ðeɪl] [læf] [æt; ət] .
' **It'll** **maybe** **be** **you** **they'll** **laugh** **at** **.**
- 它将 或许 是 你 他们会 笑 在 .

“也许他们会嘲笑你。”

[kʌm] [ɑːn] , [jiː; ji] - ! -
Come **on** **,** **ye** **cooard** **!** **'**
来 在 , 是的 - ! -

来吧，你这只蠢狗！

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
By **this** **time** **the** **other** **fellows** **had** **become** **interested** **,** **and** **one** **of** **them** **,**
经过 这 时间 这 其他 伙伴们 有 变得 感兴趣的 , 和 一 的 他们 ,
['kɑːmənli] [kɔːld] [dʒeɪk] ,
commonly **called** **Jake** **,**
通常 称为 杰克 ,

这时，其他几个人也开始对此产生了兴趣，其中一个，大家都叫他杰克，

[ðə; ði]['oʊldɪst][ɪn][ðə; ði] ['bɪlɪt] , [keɪm] ['fɔːrwərd] .
the **oldest** **in** **the** **billet** **,** **came** **forward** **.**
这 最老 在 这 坯料 , 来了 向前 .

营房里年纪最大的人站了出来。

- [wɒts] [ʌp] , ['groʊsər] ? -
' **What's** **up** **,** **Grocer** **?** **'**
- 是什么 向上 , 杂货商 ? -

“杂货店老板，你好吗？”

[hiː; hi] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] [mə'grɛgɝ] ,
he **inquired** **of** **Macgregor** **,**
他 询问 的 麦格雷戈 ,

他向麦格雷戈询问：

[huː] [hæd; həd] ['ɜːrli] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['nɪkneɪm] [θæŋks] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] - ['friːkwənt] [kən'saɪnmənts]
who **had** **early** **earned** **his** **nickname** **thanks** **to** **Uncle** **Purdie's** **frequent** **consignments**
WHO 有 早期的 获得 他的 昵称 谢谢 到 叔叔 - 频繁 货物
[ʌv; əv] ['deɪntiz] ,
of **dainties** **,**
的 精致小点心 ,

他早年就因为珀迪叔叔经常送来各种美味佳肴而赢得了这个绰号。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['greɪtli] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['bɪlɪt] .
which **were** **greatly** **appreciated** **by** **all** **in** **the** **billet** **.**
哪个 是 非常 感谢 经过 全部 在 这 坯料 .

营房里的所有人都对此表示衷心的感谢。

- ['hiːz] [æf] [hɪz; ɪz] ['ʌnjən] , - [sed] [mə'grɛgɚ] , [dɪs'gʌstɪdli] .
' He's aff his onion , ' said Macgregor , disgustedly .
- 他是 亲属 他的 洋葱 , - 说 麦格雷戈 , 厌恶地 .

“他真是个混蛋，”麦格雷戈厌恶地说。

- [hiː; hi] [sez] [aɪm][ə; eɪ] - , - [sed] ['wɪli] , ['sʌlənli] .
' He says I'm a leear , ' said Willie , sullenly .
- 他 说道 我是 一个 - , - 说 威利 , 闷闷不乐地 .

“他说我是个骗子，”威利闷闷不乐地说。

['dʒeɪks] ['hjuːmərəs] [maʊθ] [went] [streɪt] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] ['efərt] .
Jake's humorous mouth went straight , not without apparent effort .
杰克的 幽默 嘴 去 直的 , 不是 没有 明显 努力 .

杰克那幽默的嘴角直直地翘了起来，显然费了一番功夫。

- [wil] , - [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , [dʒu'dɪʃəli] , - [its] ['meɪbi] [ə; eɪ] [piːti] [tuː; tə] ['fɛkt] [ə'buːt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]
' Weel , ' he said slowly , judicially , ' it's maybe a peety to fecht aboot a trifle
- 威尔 , - 他 说 缓慢地 , 司法 , - 它是 或许 一个 皮蒂 到 费希特 启动 一个 琐事
[laɪk] [ðæt] ,
like that ,
喜欢 那 ,

“嗯，”他缓缓地、带着几分公正的语气说道，“为这种小事争吵或许有点小题大做吧。”

[æn; ən] - [wiː; wi] ['kænə] [pər'mɪt] ['kɪkɪn] - , [klɔɪn] - [æn; ən] - [baɪ'tiːn] - [ɪn] [ðɪs] [dʒen'tiːl] - ;
an ' we canna permit kickin ' , clawin ' an ' bitin ' in this genteel estayblishment ;
一个 - 我们 美人蕉 允许 起作用 - , 爪子 - 一个 - 咬 - 在 这 文雅的 - ;

在这个高雅的庄园里，我们绝不允许踢打、抓挠和撕咬；

[bʌt; bət] ['siːɪn] - [its] [ə; eɪ] [dʌl] ['iːvənɪn] - , [æn; ən] - [dʒɪst][fɔːr; fər][tuː; tə] [help] [fɔːr; fər][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði]
but seein ' it's a dull evenin ' , an ' jist for to help for to pass the
但 看到 - 它是 一个 乏味的 晚上 - , 一个 - 要点 为了 到 帮助 为了 到 经过 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

但鉴于今晚天气沉闷，只是为了打发时间，

[aɪl] ['lɛn] - [jiː; ji][mɑː] [ɔːld] [bɑːksən] - [glʌvz] , [æn; ən] - [jiː; ji][kæn; kən] [bæʃ] [ə'wɑː, -'wɔː] - [tɪl] [jɜːr] -
I'll len ' ye ma auld boxin ' gloves , an ' ye can bash awa ' till ye're wearit
患病的 镜头 - 是的 玛 老 博辛 - 手套 , 一个 - 是的 能 狂欢 awa - 直到 是的 -
.
:
.

我会给你们一双拳击手套，你们可以猛击直到你们磨损为止。

[sæm] ! -
Sam ! '
山姆 ! -

山姆！

[hiː; hi] [kɔːld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , - [fetʃ] [ðə; ði] [glʌvz] , [æn; ən] - [aɪl] [siː] [fer] [pleɪ] . . . .
he called over his shoulder , ' fetch the gloves , an ' I'll see fair play . . . .
他 称为 超过 他的 肩膀 , - 拿来 这 手套 , 一个 - 患病的 看 公平的 玩 . . . .

他回头喊道：“把手套拿来，我要看看谁公平竞争……”

[aɪ] [sə'poʊz] .
I suppose .
我 认为 .

我想。

['groʊsər] , [jiː; ji] ['dɪnə] [wɑːnt][tuː; tə] - . -
Grocer , ye dinna want to apologeeze . '
杂货商 , 是的 迪娜 想 到 - . -

杂货商，你们想道歉。

[məˈgrɛgərz] [rɪˈplaɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]['luːs(ə)n][hɪz; ɪz]['tuːnɪk] .

Macgregor's	**reply**	**was**	**to**	**loosen**	**his**	**tunic**	**.**
麦格雷戈的	回复	曾是	到	松开	他的	束腰外衣	.

麦格雷戈的回应是松开他的束腰外衣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈnɔɪd] [wɪð; wɪθ][hɪmˈself][ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ] ['wɪli] ,

He	**was**	**annoyed**	**with**	**himself**	**and**	**irritated**	**by**	**Willie**	**,**
他	曾是	恼怒	和	他自己	和	受刺激	经过	威利	,

他对自己感到恼火，也对威利感到厌烦。

[bʌt; bət] [əˈbʌv] [ɔːl][hiː; hi] [riˈzentid] [ðə; ði] [pʌbˈlɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] .

but	**above**	**all**	**he**	**resented**	**the**	**publicity**	**of**	**the**	**affair**	**.**
但	多于	全部	他	怨恨	这	宣传	的	这	事务	.

但他最反感的还是这件事被公之于众。

[wɪð; wɪθ] [mɑːk] [səˈlemnəti] [dʒeɪk] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['wɪli] .

With	**mock**	**solemnity**	**Jake**	**turned**	**to**	**Willie**	**.**
和	嘲笑	严肃	杰克	转向	到	威利	.

杰克故作严肃地转向威利。

- [ɪn] [keɪs] [oʊ] - [jər] [dɪˈsiːs] ,

'	**In**	**case**	**o**	**'**	**yer**	**decease**	**,**
-	在	案件	o	-	你的	死亡	,

万一你去世，

[wʊd] [jiː; ji][noʊ] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ]['loʊvɪn] - ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ænt] [wiːv] [hɜːrd] [jiː; ji] ['blɛsɪn] -

wud	**ye**	**no**	**like**	**to**	**leave**	**a**	**lovin**	**'**	**message**	**for**	**the**	**aunt**	**we've**	**heard**	**ye**	**blessin**	**'**
会	是的	不	喜欢	到	离开	一个	爱	-	信息	为了	这	阿姨	我们已经	听到	是的	祝福	-

你难道不想给我们听说你祝福过的阿姨留个充满爱意的留言吗?

[nuː] [æn; ən] - [ðen] ? -

noo	**an**	**'**	**then**	**?**	**'**
不	一个	-	然后	?	-

然后呢?

- [tuː; tə][pɑːt][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər] ! -

'	**To**	**pot**	**wi**	**'**	**her**	**!**	**'**
-	到	锅	wi	-	她	!	-

“跟她一起玩！”

['mʌtəd] ['wɪli] .

muttered	**Willie**	**.**
低声说道	威利	.

威利低声说道。

[ə; eɪ] [haɪ] [fɔːlˈsetoʊ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] - ['ɔːdiəns] [kraɪd] : - [oʊ] , [jiː; ji][bæd] [bɔɪ] ,

A	**high**	**falsetto**	**voice**	**from**	**the**	**gathering**	**'**	**audience**	**cried**	**:**	**'**	**Oh**	**,**	**ye**	**bad**	**boy**	**,**
一个	高的	假声	嗓音	从	这	采集	-	观众	哭	:	-	哦	,	是的	坏的	男生	,

人群中传来一声高亢的假声：“哦，坏小子！”

[kʌm] [hɪr] [tɪl] [aɪ] [skelp] [jiː; ji] ! - — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [læf] ,

come	**here**	**till**	**I**	**skelp**	**ye**	**!**	**'**	**—**	**and**	**there**	**was**	**a**	**general**	**laugh**	**,**
来	这里	直到	我	海带	是的	!	-	—	和	那里	曾是	一个	一般的	笑	,

“你给我过来，直到我把你撕成碎片！”——众人哄堂大笑。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hæpləs] ['ɑːbdʒekt][dɪd][nɑːt][dʒɔɪn] .

in	**which**	**the**	**hapless**	**object**	**did**	**not**	**join**	**.**
在	哪个	这	不幸的	目的	做过	不是	加入	.

而那个不幸的物体却没有加入其中。

- [ɑːx] , ['dɪnə] ['tɔːrment][hɪm; ɪm] , - [məˈgrɛgɚ] [sed] [ɪmˈpʌlsɪvli] .

'	**Ach**	**,**	**dinna**	**torment**	**him**	**,**	**'**	**Macgregor**	**said**	**impulsively**	**.**
-	ach	,	迪娜	折磨	他	,	-	麦格雷戈	说	冲动地	.

“哎呀，别折磨他，”麦格雷戈脱口而出。

[waɪl] ['wɪlɪŋ] [hændz] [fɪkst] [ðə; ði] [glʌvz] [ɑːn][ðə; ði] [kəm'bætnts] [ðə; ði] ['nesəseri] [flɔːr] [speɪs]

While	willing	hands	fixed	the	gloves	on	the	combatants	the	necessary	floor	space
尽管	愿意的	双手	固定的	这	手套	在	这	战斗人员	这	必要的	地面	空间

[wʌz; wəz] [klɪrd] .

was	cleared	.
曾是	已清除	.

在热心人士为战士们戴上手套的同时，必要的地面空间也被清理了出来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nuːmərəs] ['ɔfɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [bʌt; bət][ðə; ði][self] -

There	were	numerous	offers	of	the	services	of	seconds	,	but	the	self	-
那里	是	很多的	优惠	的	这	服务	的	秒	,	但	这	自己	-

['kɔnstitjuːtid] ['mæstər][ʌv; əv] ['serəmənɪz] ,

constituted	master	of	ceremonies	,
构成	掌握	的	仪式	,

虽然有很多人提供助手服务，但这位自封的司仪却拒绝了。

[dʒeɪk] , ['viːtəʊ] [ɔːl] [fɔːr'mælətiz] .

Jake	,	vetoed	all	formalities	.
杰克	,	否决	全部	手续	.

杰克否决了所有手续。

- [let] [ðem; ðəm] [de] ['bæt(ə)l][ɪn][ðer; ðər][eɪn] ['fæʃ(ə)n] , - [sed] [hiː; hi] .

'	Let	them	dae	battle	in	their	ain	fashion	,	'	said	he	.
-	让	他们	dae	战斗	在	他们的	艾因	时尚	,	-	说	他	.

“让他们用自己的方式战斗吧，”他说。

- ['itl] [biː; bi] [meə] [fʌn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

'	It'll	be	mair	fun	for	us	.
-	它将	是	梅尔	乐趣	为了	我们	.

“这对我们来说会更有趣。”

[bʌt; bət] [its] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [fɜːrst] [blʌd] ['ɛndz] [ˌaɪ 'tiː] .

But	it's	understood	that	first	blood	ends	it	.
但	它是	理解	那	第一的	血	结束	它	.

但人们普遍认为，第一滴血就能结束战斗。

[ɑːr; ər][jiː; ji] ['redi] , [lædz] ?

Are	ye	ready	,	lads	?
是	是的	准备好	,	小伙子们	?

伙计们，准备好了吗?

[ðen] [get] [tuː; tə] [wɔːrk] .

Then	get	to	wark	.
然后	得到	到	工作	.

然后开始工作。

[neɪ] ['hɪtɪn] - [ə'bləu] [ðə; ði] [belt] . -

Nae	hittin	'	ablow	the	belt	.	'
纳	击中	-	下	这	腰带	.	-

Nae hittin' ablow the belt'

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [mə'grɛgɚ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə'mjuːzd] .

By	this	time	Macgregor	was	beginning	to	feel	amused	.
经过	这	时间	麦格雷戈	曾是	开始	到	感觉	觉得好笑	.

这时，麦格雷戈开始觉得好笑了。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

The	sight	of
这	视线	的

景象

['wɪli] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [glʌvz] ['tɪk(ə)ld] [hɪm; ɪm] .

Willie	and	himself	in	the	big	gloves	tickled	him	.
威利	和	他自己	在	这	大的	手套	挠痒	他	.

威利和他自己戴着大手套挠他痒痒。

- [kʌm] [ɑːn] , ['wʌli] , - [hiː; hi] [kɔːld] ['tʃɪrfəli] .

'	Come	on	,	Wullie	,	'	he	called	cheerfully	.
-	来	在	,	威利	,	-	他	称为	愉快地	.

“来吧，威利，”他兴高采烈地喊道。

- [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] - ? -

'	Am	I	a	leear	?	'
-	是	我	一个	-	?	-

“我是学徒吗？”

['wɪli] [di'mɑːndid] .

Willie	demanded	.
威利	要求	.

威利要求道。

- [jiː; ji][ɑːr; ər] ! — [bʌt; bət][jiː; ji] ['kænə] [help] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	Ye	are	!	—	but	ye	canna	help	it	.	'
-	叶	是	!	—	但	是的	美人蕉	帮助	它	.	-

“没错！——但你也没办法。”

- [aɪ][kæn; kən] [ɪf] [aɪ] [laɪk] ! - [jeld] ['wɪli] , ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

'	I	can	if	I	like	!	'	yelled	Willie	,	losing	his	head	.
-	我	能	如果	我	喜欢	!	-	大喊	威利	,	输	他的	头	.

“我愿意，我就能做到！”威利大喊，失去了理智。

- ['tæk] - [ðæt] ! -

'	Tak	'	that	!	'
-	塔克	-	那	!	-

拿走！

[ə; eɪ] [trə'mendəs] [bə'feɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [mə'grɛgərz] [noʊz] [kɔːt] [hɪz; ɪz]

A	tremendous	buffet	with	the	right	intended	for	Macgregor's	nose	caught	his
一个	巨大的	自助餐	和	这	正确的	故意的	为了	麦格雷戈的	鼻子	捕捉	他的

['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [wæk] .

forehead	with	a	sounding	whack	.
前额	和	一个	听起来	猛击	.

一记势大力沉的重击，原本是要打麦格雷戈的鼻子，却狠狠地击中了他的额头，发出了一声响亮的撞击声。

[ðʌs] [bɪ'gæn][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['bæt(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət] ['dɑːdʒɪŋ] ,

Thus	began	an	extraordinary	battle	in	which	there	was	little	attempt	at	dodging	,
因此	开始	一个	非凡的	战斗	在	哪个	那里	曾是	小的	试图	在	躲避	,

一场非同寻常的战斗就此展开，双方几乎没有试图躲避。

[les] [æt; ət] ['gaːdiŋ] [ænd; ənd] [nʌn] [æt; ət] ['feɪntɪŋ] .

less	at	guarding	and	none	at	feinting	.
较少的	在	守护	和	没有任何	在	佯攻	.

防守能力较弱，佯攻能力为零。

[iːtʃ] [mæn] [kən'faɪnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [feɪs] [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə]

Each	man	confined	his	attentions	to	his	opponent's	face	and	endeavoured	to
每个	男人	受限	他的	注意	到	他的	对手的	脸	和	努力	到

[riːtʃt] [ðə; ði] ['bʊlz] [aɪ] ,

reached	the	bull's	eye	,
达到	这	公牛的	眼睛	,

每个人都将注意力集中在对手的脸上，力求击中靶心。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtɑːrgɪt] , [ðoʊ] [ðæt] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈɔːf(ə)n] [əˈteɪnd] ,

as	it	were	,	of	the	target	,	though	that	point	was	not	often	attained	,
作为	它	是	,	的	这	目标	,	尽管	那	观点	曾是	不是	经常	已达到	,

就好像是目标，尽管这一点并不常能达到。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [wɪð; wɪθ] [spekˈtækjələr] [ɪˈfekt] .

and	never	with	spectacular	effect	.
和	绝不	和	壮观的	影响	.

而且从未产生过显著效果。

[er] [lɔːŋ] , [haʊˈevər] , [məˈgrɛgɚ] [dɪˈveləpt] [ə; eɪ] [ˈpʌfinəs] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [left] [aɪ] [waɪl] [ˈwɪli]

Ere	long	,	however	,	Macgregor	developed	a	puffiness	around	his	left	eye	while	Willie
埃雷	长的	,	然而	,	麦格雷戈	发达	一个	虚胖	大约	他的	左边	眼睛	尽管	威利

[ɪgˈzɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈswelɪŋ] [lɪp] .

exhibited	a	swelling	lip	.
展出	一个	肿胀	唇	.

然而不久之后，麦格雷戈的左眼周围出现了浮肿，而威利的嘴唇也肿了起来。

[bəuθ] [suːn] [wɜːr; wər] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] [swet] .

Both	soon	were	pouring	out	sweat	.
两个都	很快	是	浇注	出去	汗	.

两人很快都汗流浃背。

[ðeɪ] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ˈfræntɪk] [ɪnˈθuːziæzəm] [ænd; ənd][ˈnoʊtəb(ə)l] [weɪst] [ʌv; əv] [ˈenərdʒi] .

They	fought	with	frantic	enthusiasm	and	notable	waste	of	energy	.
他们	战斗	和	疯狂的	热情	和	值得注意的	浪费	的	活力	.

他们战斗得异常激烈，但也浪费了大量精力。

[ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [læft] [ɪtˈself] [ˈɪntuː] [ˈhelpləsnəs] ,

The	audience	laughed	itself	into	helplessness	,
这	观众	笑了	本身	进入	无助	,

观众们笑得前仰后合，无力回天。

[ˈgæspɪŋ] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [læk] [ʌv; əv] [ˈfeɪvərɪtɪzəm] .

gasping	advice	and	encouragement	to	each	with	a	fine	lack	of	favouritism	.
喘息	建议	和	鼓励	到	每个	和	一个	美好的	缺少	的	偏爱	.

给予每个人令人喘不过气的建议和鼓励，而且完全不偏袒任何人。

- [ˈwaɪər][ɪn] , [wiː] [jɪn] !

'	Wire	in	,	wee	yin	!
-	金属丝	在	,	哇	阴	!

“接好线，小阴！”

[traɪ] [əˈgen] , - !

Try	again	,	pipeshanks	!
尝试	再次	,	-	!

再试一次，管柄们！

[wil] [hɪt] , [ˈgroʊsər] !

Weel	hit	,	Grocer	!
威尔	打	,	杂货商	!

干得好，杂货店！

[ðæt] [hæd; həd][hɪm; ɪm] , [ˈwʌli] ! — [jɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈkɔːrpərəl] [əˈfɔːr] [jər] [ˈænti] !

That	had	him	,	Wullie	!	—	ye'll	be	a	corporal	afore	yer	auntie	!
那	有	他	,	威利	!	—	叫喊	是	一个	下士	之前	你的	阿姨	!

这下他可上当了，威利！——你比你姑妈先当上下士！

[hɔː] , [mæk] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] - [ˌoʊˌoʊˈtiː] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [strʌk] !

Haw	,	Mac	,	that	was	a	knock	-	oot	,	if	it	had	struck	!
霍	,	苹果	,	那	曾是	一个	敲	-	oot	,	如果	它	有	击	!

哈，麦克，如果击中目标的话，那可真是个重击！

[tʃɪr] [ʌp] , ['praɪvət] ['tɔmsn] ; - [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['kɪdnɪ] [pʌntʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] - !

Cheer	up	,	Private	Thomson	;	gi'e	him	the	kidney	punch	on	his	whuskers	!
欢呼	向上	,	私人的	汤姆逊	;	-	他	这	肾	冲床	在	他的	-	!

振作起来，汤姆森列兵；给他来个痛快的肾击！

[gaɪd] [stroʊk] .

Guid	stroke	.
指南	中风	.

引导笔画。

['groʊsər] ! — [fer] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gʊdz] - ['entrəns] !

Grocer	!	—	fair	on	his	goods	'	entrance	!
杂货商	!	—	公平的	在	他的	商品	-	入口	!

杂货商！——他的货物进场很公平！

[wiːl] [biː; bi] ['peɪɪn] - [fɔːr; fər][tuː; tə] [siː] [jiː; ji][ɪn] ['pɪktər] - [jet] — [ðə; ðɪ] - [bæʃər] !

We'll	be	payin	'	for	to	see	ye	in	pictur	'	hooses	yet	—	the	Brithers	Basher	!
出色地	是	支付	-	为了	到	看	是的	在	图片	-	马	然而	—	这	-	巴舍尔	!

我们还会花钱去看你演电影——兄弟粉碎者！

[gɔː] , [ðɪs] [ɪz] ['betər] [nɔːr][ə; eɪ]['fjuːnərəl] !

Gor	,	this	is	better	nor	a	funeral	!
戈尔	,	这	是	更好的	也不	一个	葬礼	!

戈尔，这比葬礼还糟糕！

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [lædz] ! -

Keep	it	up	,	lads	!	'
保持	它	向上	,	小伙子们	!	-

伙计们，继续加油！

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

And	so	forth	.
和	所以	前进	.

诸如此类。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [fæst][tuː; tə][læst] .

But	it	was	far	too	fast	to	last	.
但	它	曾是	远的	也	快速地	到	最后的	.

但这一切发生得太快，无法长久。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər] ['ʌtərli] [pʌmpt] .

A	few	minutes	,	and	both	were	utterly	pumped	.
一个	很少	分钟	,	和	两个都	是	完全地	泵	.

几分钟后，两人都兴奋不已。

[æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ]['mjuːtʃuəl] [ə'griːmənt] , [ðeɪ] [pɔːzd] ['pæntɪŋ] .

As	though	with	mutual	agreement	,	they	paused	panting	.
作为	尽管	和	相互的	协议	,	他们	暂停	喘息	.

仿佛达成共识一般，他们停了下来，气喘吁吁。

['niːðər] [hæd; həd] [geɪnd] ['eni] ['vɪzəb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] .

Neither	had	gained	any	visible	advantage	.
两者都不	有	获得	任何	可见的	优势	.

双方都没有取得任何明显的优势。

- [neɪ] [blʌd] [jet] , - [riˈmɑːkt] [sʌm; səm][wʌn][ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [rɪ'gret] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] .

'	Nae	blood	yet	,	'	remarked	some	one	in	tones	of	regret	mingled	with	hope	.
-	纳	血	然而	,	-	评论	一些	一	在	音调	的	后悔	混合	和	希望	.

“还没有流血，”有人用既遗憾又充满希望的语气说道。

- ['nevər] [hiːd] , - [ˌɪntər'poʊzd] [dʒeɪk] , [hjuːˈmeɪnli] ['tæk] - [æf][ðer; ðər] [glʌvz] .

'	Never	heed	,	'	interposed	Jake	,	humanely	Tak	'	aff	their	gloves	.
-	绝不	注意	,	-	插入	杰克	,	人道地	塔克	-	亲属	他们的	手套	.

“千万别理会，”杰克插话道，人道地脱下了他们的手套。

[ðeɪv] [dʌn] [ɪ'nʌf] .
They've done enough .
他们有 完毕 足够的 .

他们做得够多了。

[wiːl] ['sɜːrkə] - [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [drɔː] — [ɔːr][tuː; tə][biː; bi] - [ɪn] [ʊr] [nekst] [dʌl] ['iːvənɪn] - —
We'll ca ' it a draw — or to be conteenued in oor next dull evenin ' —
出色地 ca - 它 一个 画 — 或者 到 是 - 在 门 下一个 乏味的 晚上 - —
[wɪtʃ'evər] [ðeɪ] [laɪk] .
whichever they like .
任何 他们 喜欢 .

我们就称之为平局——或者留待下一个沉闷的夜晚继续——随他们喜欢。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][twɑː] [lædz] - [əl] ['nevər] [lɜːrn] - [bɑːksən] - .
I hope you twa lads ' ll never learn scienteefic boxin ' .
我 希望 你 twa 小伙子们 - 二 绝不 学习 - 博辛 - .

我希望你们两个小伙子永远学不会科学拳击。

[ðeəz; ðəz] ['aʊər] ['lɪt(ə)l] [fʌn] [ɪn][ðə; ði] - - . -
There's ower little fun in the warld nooadays . '
有 所有者 小的 乐趣 在 这 - - . -

如今这世上乐趣太少了。

['niːðər] ['ɔːfərd] ['eni] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [glʌvz] .
Neither offered any resistance to the removal of the gloves .
两者都不 提供 任何 反抗 到 这 移动 的 这 手套 .

两人都没有对脱手套的行为表示抵抗。

- [ʃeɪk] ['hɑːnz, 'hænz] , [lædz] , - [sed] [dʒeɪk] .
' Shake han's , lads , ' said Jake .
- 摇 韩的 , 小伙子们 , - 说 杰克 .

“伙计们，握手！”杰克说道。

[tuː; tə] [mə'grɛgərz] [sər'praɪz] , ['wɪliːz] [hænd][wʌz; wəz] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
To Macgregor's surprise , Willie's hand was out before his own .
到 麦格雷戈的 惊喜 , 威利的 手 曾是 出去 前 他的 自己的 .

令麦格雷戈惊讶的是，威利的手比他先伸出来了。

- [aɪm][ə; eɪ] - [ɪf] [jiː; ji] [laɪk] , - [sed] ['wɪli] , [stɪl] ['pæntɪŋ] ,
' I'm a leear if ye like , ' said Willie , still panting ,
- 我是 一个 - 如果 是的 喜欢 , - 说 威利 , 仍然 喘息 ,

“如果你愿意的话，我就是个傻瓜，”威利气喘吁吁地说。

- [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][stæn] - [ʌp] [tuː; tə][jiː; ji] [nuː] ! -
' but I can stan ' up to ye noo ! '
- 但 我 能 斯坦 - 向上 到 是的 不 ! -

但我现在可以一直支持你！

- [soʊ][jiː; ji][kæn; kən] , - [mə'grɛgɝ] [əd'mɪtɪd] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'lʌktəntli] [pər'hæps] ,
' So ye can , ' Macgregor admitted — a little reluctantly perhaps ,
- 所以 是的 能 , - 麦格雷戈 承认 — 一个 小的 勉强 也许 ,

“所以你们可以，”麦格雷戈承认道——或许有些不情愿。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['wɪnər] .
for he had long been used to being the winner .
为了 他 有 长的 到过 用过的 到 存在 这 优胜者 .

因为他早已习惯了胜利。

- [ɪf] [aɪ]['wɑːznə][ˌtiː'toʊt(ə)l] , - ['wɪli] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti] ,
' If I wasna teetotal , ' Willie added in a burst of generosity ,
- 如果 我 竞技场 滴酒不沾 , - 威利 额外 在 一个 爆裂 的 慷慨 ,

“如果我不喝酒的话，”威利突然慷慨地补充道，

- [aɪ] [wʊd] [stæn] - [jiː; ji] [ə; eɪ] [drɪŋk] . -
' I wud stan ' ye a drink . '
- 我 会 斯坦 - 是的 一个 喝 . -

“我愿意请你喝一杯。”

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[ˌkɔːrəˈspɑːndəns]
CORRESPONDENCE
一致

一致

[məˈgrɛgɚ] [tuː; tə] [krɪˈstiːnə]
Macgregor to Christina
麦格雷戈 到 克里斯蒂娜

麦格雷戈致克里斯蒂娜

[maɪ] [dɪr] [krɪˈstiːnə] , —
MY DEAR CHRISTINA , —
我的 亲爱的 克里斯蒂娜 , —

我亲爱的克里斯蒂娜，——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威·麦格里戈入伍(Wee Macgreegor Enlists)
第3/7页

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['letər] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ,

I	was	looking	for	your	letter	the	whole	of	yesterday	,
我	曾是	寻找	为了	你的	信	这	所有的	的	昨天	,

我昨天一整天都在找你的信。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][eɪt] . - [ə; eɪ] . [em] . ,

but	it	did	not	come	till	this	morning	at	8	.	35	a	.	m	.	,
但	它	做过	不是	来	直到	这	早晨	在	8	.	-	一个	.	米	.	,

但直到今天早上8点35分才到。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [nɪr] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] .

and	I	am	sorry	to	say	it	is	not	near	as	nice	as	I	expected	.
和	我	是	对不起	到	说	它	是	不是	靠近	作为	好的	作为	我	预期的	.

很遗憾，它远没有我想象的那么好。

[sʌm; səm][pɑːrts][ɪz] ['naɪsɪʃ] , [bʌt; bət] ['ʌðər] [ɪz]['rɑːt(ə)n] .

Some	parts	is	niceish	,	but	others	is	rotten	.
一些	部分	是	还不错	,	但	其他的	是	烂	.

有些地方还不错，但有些地方很糟糕。

[wʌt] [fɔːr; fər][duː][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['spɑːtɪd] ['meni] ['prɪti] ['gɝːlz] [hɪr] ,

What	for	do	you	ask	me	if	I	have	spotted	many	pretty	girls	here	,
什么	为了	做	你	问	我	如果	我	有	斑	许多	漂亮的	女孩们	这里	,

你问我为什么看到这里有很多漂亮女孩?

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [spoʊtɪŋ] ['eni] [gɜːrl][ɪn]

when	you	know	I	would	not	be	for	taking	the	troubble	of	spoting	any	girl	in
什么时候	你	知道	我	会	不是	是	为了	采取	这	-	的	发现	任何	女孩	在

[ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][juː; jʊ] ,

the	world	but	you	,
这	世界	但	你	,

你知道，除了你之外，我根本不会费心去寻找世界上任何其他女孩，

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl]['terəb(ə)l] ['ʌgli] [hɪr] .

and	besides	they	are	all	terrible	ugly	here	.
和	除了	他们	是	全部	糟糕的	丑陋的	这里	.

而且他们在这里都丑得要命。

['jestərdeɪ] [aɪ] [siːn] [ˌtuː'tuː] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [sɪk] .

Yesterday	I	seen	2	that	made	me	feel	sick	.
昨天	我	已见	2	那	制成	我	感觉	生病的	.

昨天我看到了两个让我感到恶心的东西。

['wɪli] [sed] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ɑːn][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [pɪkt] [ʌp] ,

Willie	said	they	was	on	for	being	picked	up	,
威利	说	他们	曾是	在	为了	存在	挑选	向上	,

威利说他们正准备被抓起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gɪv] [ə; eɪ] [wɪŋk] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [tʌŋ]

and	he	give	a	wink	at	one	of	them	,	and	she	put	out	her	tongue
和	他	给	一个	眨眼	在	一	的	他们	,	和	她	放	出去	她	舌头

[æt; ət][hɪm; ɪm] ,

at	him	,
在	他	,

他朝其中一个女孩眨了眨眼，女孩就朝他吐了吐舌头。

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] ['hæpənd] .
but **no** **more** **happened** **.**
但 不 更多的 发生 .

但之后就再也没有发生过什么事了。

[ðeɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [jʌŋ] ['gɝːlz] , [ðoʊ] - ,
They **was** **quite** **young** **girls** **,** **though** **hiddeous** **,**
他们 曾是 相当 年轻的 女孩们 , 尽管 - ,

她们虽然相貌丑陋，但年纪都很小。

[bʌt; bət] ['wɪli] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd][ðer; ðər]['feɪsɪz] [- [mʌgz] - [skɔːrd] [aʊt]] .
but **Willie** **did** **not** **seem** **to** **mind** **their** **faces** **[** **'** **mugs** **'** **scored** **out** **]** **.**
但 威利 做过 不是 似乎 到 头脑 他们的 面孔 [- 马克杯 - 得分 出去] .

但威利似乎并不在意他们的脸（'mucks' 被划掉）。

['wɪli] [ɪz] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðə; ði][læst] [fjuː] [wiːks] .
Willie **is** **greatly** **changed** **since** **the** **last** **few** **weeks** **.**
威利 是 非常 已更改 自从 这 最后的 很少 周 .

威利这几周变化很大。

[juː; jʊ] [wʊd] ['skersli] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][ɪz] [ðæt] [fɑːnd][ʌv; əv]['eksərsaɪzɪz] .
You **would** **scarcely** **know** **him** **,** **he** **is** **that** **fond** **of** **exercises** **.**
你 会 几乎 知道 他 , 他 是 那 喜爱 的 练习 .

你几乎认不出他，因为他太喜欢锻炼了。

[hiː; hi][ɪz] [nɪr] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ˌem 'iː] .
He **is** **near** **as** **strong** **as** **me** **.**
他 是 靠近 作为 强的 作为 我 .

他的力量几乎和我一样强。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['kɔːrpərəl] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ænt] , [ænd; ənd][hiː; hi][gets]
They **are** **telling** **him** **he** **will** **be** **a** **corporal** **before** **his** **aunt** **,** **and** **he** **gets**
他们 是 讲述 他 他 将要 是 一个 下士 前 他的 阿姨 , 和 他 获得
['hʌfi] .
huffy **.**
生气 .

他们告诉他，他会比他姑姑先当上下士，他很生气。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ænt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , ['kəːsiŋ] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] [laɪk]
He **spoke** **too** **much** **about** **his** **aunt** **at** **the** **beginning** **,** **cursing** **and** **swearing** **like**
,
,
,

一开始他一直在说他姑姑的事，还骂骂咧咧的，就像……

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [kɑːnt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [pʊr] [soʊl] .
and **now** **he** **can't** **get** **away** **from** **it** **,** **poor** **sole** **.**
和 现在 他 不能 得到 离开 从 它 , 贫穷的 唯一 .

现在他摆脱不了了，可怜的家伙。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][send] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [smɔːl] ['prez(ə)nts] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
It **is** **a** **pity** **she** **does** **not** **send** **him** **some** **small** **presents** **now** **and** **then** **.**
它 是 一个 遗憾 她 做 不是 发送 他 一些 小的 礼物 现在 和 然后 .

可惜她不时不时送他一些小礼物。

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːf(ə)l] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæps] [ðæt] [get] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [hoʊm] ;
He **is** **awful** **jealous** **of** **the** **chaps** **that** **get** **things** **from** **home** **;**
他 是 可怕 嫉妒的 的 这 小伙子们 那 得到 事物 从 家 ;

他非常嫉妒那些能从家里得到东西的人；

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ðiˌ][bæd] ['læŋgwɪdʒ] [hiː; hi]['juːzɪz] [ə'baʊt] [ðə; ðiˌ] ['bɪlɪt]

you	can	tell	it	by	his	face	and	the	bad	language	he	uses	about	the	billet
你	能	告诉	它	经过	他的	脸	和	这	坏的	语言	他	用途	关于	这	坯料

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ] ['zepəlɪn] [fɔːr; fər][ˌtuː'tuː] ['aʊərz] ['æftər] .

and	the	Zeppelins	for	2	hours	after	.
和	这	齐柏林飞艇	为了	2	小时	后	.

从他的表情和之后两个小时里他对住宿和齐柏林飞艇的粗俗言语中就能看出这一点。

[soʊ][dʒʌst][fɔːr; fər] [fʌn] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] ['pɜːdi] ,

So	just	for	fun	,	when	I	was	writing	to	Uncle	Purdie	,
所以	只是	为了	乐趣	,	什么时候	我	曾是	写作	到	叔叔	珀迪	,

所以，纯粹是为了好玩，当我给珀迪叔叔写信的时候，

[aɪ] [sed] [pliːz] [send] [ðə; ðiˌ][nekst]['pɑːrs(ə)l] [ə'drest] [tuː; tə][ˌpiː'tiː'iː] .

I	said	please	send	the	next	parcel	addressed	to	Pte	.
我	说	请	发送	这	下一个	包裹	已解决	到	私人	.

我说请将下一个包裹寄给 Pte.

['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] . ['tɔmsn] .

Wm	.	Thomson	.
威廉	.	汤姆逊	.

威廉·汤姆逊。

['wɪli] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][læst] [naɪt] .

Willie	got	it	last	night	.
威利	得到	它	最后的	夜晚	.

威利昨晚拿到了。

[hiː; hi] ['nevər] [let] [ɑːn][hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] .

He	never	let	on	he	was	pleased	,	but	he	was	.
他	绝不	让	在	他	曾是	高兴	,	但	他	曾是	.

他从不表露出高兴之情，但实际上他很高兴。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['friːə(r)][nɔːr][aɪ] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ] ['groʊsəriz] ,

He	was	freer	nor	I	expected	him	to	be	with	the	groceries	,
他	曾是	更自由	也不	我	预期的	他	到	是	和	这	杂货	,

他比我想象中更自由，我也不指望他能陪我去买菜。

[bʌt; bət][hiː; hi] [iːt] [ə; eɪ][tɪn][ʌv; əv] ['sæmən] [ɔːl][baɪ][hɪz; ɪz][loʊn] ,

but	he	eat	a	tin	of	salmon	all	by	his	lone	,
但	他	吃	一个	锡	的	三文鱼	全部	经过	他的	孤独	,

但他独自一人吃掉了一罐鲑鱼。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðiˌ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [naɪt] , [æt; ət][θriː] . - [ə; eɪ] . [em] . , [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʊk] ['hɔːrɪd] [bæd] ,

and	in	the	middle	of	the	night	,	at	3	.	15	a	.	m	.	,	he	was	took	horrid	bad	,
和	在	这	中间	的	这	夜晚	,	在	3	.	-	一个	.	米	.	,	他	曾是	采取	可怕的	坏的	,

半夜3点15分，他遭遇了极其严重的事故。

[ænd; ənd]['sɛvən][ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [tʃæps] [meɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ðer; ðər] ['praɪvət] - ,

and	7	of	the	chaps	made	him	take	their	private	meddicines	,
和	7	的	这	小伙子们	制成	他	拿	他们的	私人的	-	,

其中7个人强迫他服用他们的私药。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][tɜːrn] [aʊt] [fɔːr; fər] ['fɪzɪk(ə)l] ['eksərsaɪz][ɪn][ðə; ðiˌ] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət][ɪz] [naʊ] [mʌtʃ] ['betər] ,

and	he	could	not	turn	out	for	physical	exercise	in	the	morning	,	but	is	now	much	better	,
和	他	可以	不是	转动	出去	为了	身体的	锻炼	在	这	早晨	,	但	是	现在	很多	更好的	,

他以前早上无法参加体育锻炼，但现在好多了。

[ænd; ənd][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [tiː] , [ænd; ənd][ɪz] ['iːtɪŋ] [wʌn]['el biː] .

and	has	made	a	good	tea	,	and	is	eating	1	lb	.
和	有	制成	一个	好的	茶	,	和	是	吃	1	磅	.

泡了一杯好茶，吃了 1 磅。

['kəukənʌt] ['lɔzəndʒəz][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] .

cokernut	lozenges	at	this	very	minute	.
核果	锭剂	在	这	非常	分钟	.

此刻，我正在吃核仁糖。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [nuːz] .

I	have	no	more	news	.
我	有	不	更多的	消息	.

我没有更多消息了。

[bʌt; bət] , [dɪr] [krɪ'stiːnə] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['letər] [æt; ət][ɔːl] .

But	,	dear	Christina	,	I	am	not	well	pleased	with	your	letter	at	all	.
但	,	亲爱的	克里斯蒂娜	,	我	是	不是	出色地	高兴	和	你的	信	在	全部	.

但是，亲爱的克里斯蒂娜，我对你的来信一点也不满意。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [dɪskənsoʊld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	quite	disconsoled	about	it	.
我	是	相当	伤心	关于	它	.

我对此感到非常难过。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk] [wet] [koʊld] [fiːt] [ðæt] [hæz; həz][noʊ] [hoʊps] [ʌv; əv] ['evər] ['getɪŋ] [draɪ]

It	makes	me	feel	like	wet	cold	feet	that	has	no	hopes	of	ever	getting	dry
它	制作	我	感觉	喜欢	湿的	寒冷的	脚	那	有	不	希望	的	曾经	获得	干燥

[ænd; ənd]['koʊzi] [ə'gen] .

and	cosy	again	.
和	舒适	再次	.

这让我感觉就像一双湿冷的脚，永远没有希望再次变得干燥温暖。

[wen] [aɪ] [siːn] [jɔːr'self] [læst] ['fraɪdeɪ] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [fɪrd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ,

When	I	seen	yourself	last	Friday	night	I	was	not	feared	for	anything	,
什么时候	我	已见	你自己	最后的	星期五	夜晚	我	曾是	不是	害怕	为了	任何事物	,

上周五晚上见到你时，我一点也不害怕。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][wʌz; wəz] [ðæt] [kaɪnd][ænd; ənd][sɔːft] - ['hɑrtɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [læft] [ðæt] ['dʒent(ə)l]

for	you	was	that	kind	and	soft	-	hearted	,	and	you	laughed	that	gentle
为了	你	曾是	那	种类	和	柔软的	-	心地	,	和	你	笑了	那	温和的

[ænd; ənd] ['prɪti] ,

and	pretty	,
和	漂亮的	,

你就是那么善良温柔，你的笑声那么轻柔动人。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [wɜːrdz] [dɪd] [saʊnd] [swiːt] ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['tʃæfɪŋ] - [laɪk] .

and	your	words	did	sound	sweet	even	when	they	was	chaffing	-	like	.
和	你的	字	做过	声音	甜的	甚至	什么时候	他们	曾是	摩擦	-	喜欢	.

即使你的话语听起来有些刺耳，但听起来仍然很动听。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fiərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [gɔːn] [rɔːŋ] .

But	now	I	am	fearing	something	has	gone	wrong	.
但	现在	我	是	害怕	某物	有	已消失	错误的	.

但我现在担心出问题了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'fendɪd] ?

Are	you	offended	?
是	你	被冒犯了	?

你生气了吗?

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][duː][soʊ] .

I	did	not	mean	to	do	so	.
我	做过	不是	意思是	到	做	所以	.

我并非有意如此。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

Have	you	got	tired	of	me	?
有	你	得到	疲劳的	的	我	?

你是不是厌倦我了?

[aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [jes] [æt; ət] [wʌns] , [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːmən] [sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl] ,

I	would	think	yes	at	once	,	if	you	was	the	common	sort	of	girl	,
我	会	思考	是的	在	一次	,	如果	你	曾是	这	常见的	种类	的	女孩	,

如果你是那种普通的女孩，我会立刻答应。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [sɔːrt] [ðæt] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [streɪt] ,

but	you	are	the	honest	sort	that	would	tell	me	straight	,
但	你	是	这	诚实的	种类	那	会	告诉	我	直的	,

但你是那种会直言不讳的诚实之人。

[ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ] [hɪnts] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] .

and	not	with	hints	in	a	letter	.
和	不是	和	提示	在	一个	信	.

而不是在信中暗示。

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'fendɪd] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [kætʃ] [ə; eɪ][koʊld][ɪn][jʊr; jər]

So	if	you	are	not	offended	,	I	think	you	must	have	catched	a	cold	in	your
所以	如果	你	是	不是	被冒犯了	,	我	思考	你	必须	有	被抓住了	一个	寒冷的	在	你的

[hed] ,

head	,
头	,

所以如果你不觉得被冒犯，我觉得你一定是脑子有点问题。

[ɔːr][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˌɪn'saɪd] .

or	got	something	wrong	with	your	inside	.
或者	得到	某物	错误的	和	你的	里面	.

或者你的身体内部出了问题。

['koʊldz][ɪn][ðə; ði] [hed] [ɪz] ['veri] ['pɜːrmənənt] [? ['prevələnt]] [ɪn][ðə; ði] ['bɪlɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

Colds	in	the	head	is	very	permanent	[	?	prevalent	]	in	the	billet	for	the	present	,
感冒	在	这	头	是	非常	永恒的	[	?	流行	]	在	这	坯料	为了	这	展示	,

目前，部队里感冒似乎很普遍，而且是常态。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæps] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][baɪt][jʊr; jər][noʊz] [ɔːf] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ]

and	the	chaps	with	them	are	ready	to	bite	your	nose	off	if	you	say	a
和	这	小伙子们	和	他们	是	准备好	到	咬	你的	鼻子	离开	如果	你	说	一个

[wɜːrd][tuː; tə][ðem; ðəm] .

word	to	them	.
单词	到	他们	.

如果你跟他们说一句话，他们那帮家伙就会咬掉你的鼻子。

[dɪr] , [dɪr] [krɪ'stiːnə] , [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] .

Dear	,	dear	Christina	,	please	tell	me	what	is	the	matter	.
亲爱的	,	亲爱的	克里斯蒂娜	,	请	告诉	我	什么	是	这	事情	.

亲爱的克里斯蒂娜，请告诉我到底发生了什么事。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [sliːp] [wel] [tɪl] [aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

I	will	not	sleep	well	till	I	hear	from	you	.
我	将要	不是	睡觉	出色地	直到	我	听到	从	你	.

没收到你的消息我睡不着觉。

[ðə; ði] [stuː] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [stuː] ['jestərdeɪ] ,

The	stew	for	dinner	to	-	day	was	better	than	the	stew	yesterday	,
这	炖	为了	晚餐	到	-	天	曾是	更好的	比	这	炖	昨天	,

今天的炖菜比昨天的炖菜好吃。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [maɪ]['juːʒuəl] .

but	I	could	not	take	my	usual	.
但	我	可以	不是	拿	我的	通常	.

但我不能像往常那样服用。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fed] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs,nis] .

I	am	fed	up	with	anxiousness	.
我	是	美联储向上		和	焦虑	.

我受够了焦虑。

['kaɪndli] [raɪt] [baɪ] [rɪ'tɜːrn] .

Kindly	write	by	return	.
亲切地	写	经过	返回	.

请尽快回复。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] ['nevər] [pʊt] ['eni] [eks][eks][eks][ɪn][jʊr; jər] ['letərz] ?

Why	do	you	never	put	any	X	X	X	in	your	letters	?
为什么	做	你	绝不	放	任何	X	X	X	在	你的	信件	?

为什么你的信里从来不写XXX?

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][stɑːp] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [maɪn] ?

Do	you	want	me	to	stop	putting	them	in	mine	?
做	你	想	我	到	停止	推杆	他们	在	矿	?

你想让我别再把它们放进我的盒子里吗?

[jʊr; jər] [æf] . [ɪn'tendɪd] ,

Your	aff	.	intended	,
你的	亲属	.	故意的	,

你的亲属打算，

[em] . ['rɔbinsn] .

M	.	ROBINSON	.
M	.	罗宾逊	.

M. 罗宾逊。

[piː] . [es] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌdɑːdə'nelz] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['laɪkli] ['goʊɪŋ][tuː; tə]

P	.	S	.	—	It	is	not	to	be	the	Dardanelles	,	but	we	are	likely	going	to
P	.	S	.	—	它	是	不是	到	是	这	达达尼尔海峡	,	但	我们	是	可能	去	到

PS——虽然不是达达尼尔海峡，但我们很可能会.....

['flændərz] [nekst] [wiːk] .

Flanders	next	week	.
弗兰德斯	下一个	星期	.

下周前往弗兰德斯。

[ɪk'skjuːs] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] .

Excuse	writing	and	spelling	as	usual	.
原谅	写作	和	拼写	作为	通常	.

如往常一样，字迹和拼写错误请见谅。

[eks][eks][eks]

X	X	X
X	X	X

XXX

[pliːz] [raɪt] [æt; ət] [wʌns] .

Please	write	at	once	.
请	写	在	一次	.

请立即回复。

[krɪ'stiːnə] [tuː; tə] [mə'grɛgɚ]
Christina **to** **Macgregor**
克里斯蒂娜 到 麦格雷戈

克里斯蒂娜致麦格雷戈

[dɪr] [sɜːr] , —
DEAR **SIR** **,** **—**
亲爱的 先生 , —

尊敬的先生， -

[jʊr; jər] [ɪ'stiːmd] ['feɪvər] ['duːli][tuː; tə][hænd][ænd; ənd]['kɑːntents]['noʊtɪd] .
Your **esteemed** **favour** **duly** **to** **hand** **and** **contents** **noted** **.**
你的 尊敬的 偏爱 正式地 到 手 和 内容 著名的 .

您的来信已妥善送达，内容已记录。

[aɪ] ['diːpli] [rɪ'gret] [ðæt] [maɪ] [læst] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [dɪd][nɑːt] [miːt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd]
I **deeply** **regret** **that** **my** **last** **communication** **did** **not** **meet** **with** **your** **unmitigated**
我 深 后悔 那 我的 最后的 沟通 做过 不是 见面 和 你的 未加缓解的
[ə'pruːv(ə)l] , [bʌt; bət][oʊ] ,
approval **,** **but** **oh** **,**
赞同 , 但 哦 ,

我深感遗憾，我上次的沟通未能得到您的完全认可，但是，哦，

[dɪr] [wiː] [mæk] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [raɪt] [ə; eɪ] ['lʌvi] - [də'veɪ] ['letər] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ]['oʊnli] [nek] .
dear **wee** **Mac** **,** **I** **could** **not** **write** **a** **lovey** **-** **dovey** **letter** **to** **save** **my** **only** **neck** **.**
亲爱的 哇 苹果 , 我 可以 不是 写 一个 亲爱的 - 鸽子 信 到 节省 我的 仅有的 脖子 .

亲爱的小麦克，就算拼了命，我也写不出一封情话信。

[ɪn][maɪ] [juːθ] , [wen] ['peni] ['nɑːvəlz][wɜːr; wər][maɪ][soʊl]['ment(ə)l] [sə'pɔːrt] ,
In **my** **youth** **,** **when** **penny** **novels** **were** **my** **sole** **mental** **support** **,**
在 我的 青年 , 什么时候 一分钱 小说 是 我的 唯一 精神的 支持 ,

在我年轻的时候，廉价小说是我唯一的精神支柱，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [maɪ'self] ['pɔːrɪŋ] [fɔːrθ] [skriːd] [ʌv; əv] ['bjuːtiəs] [ri'maːks] [tuː; tə][æn; ən] [ə'dɔːrɪŋ]
I **used** **to** **see** **myself** **pouring** **forth** **screeds** **of** **beauteous** **remarks** **to** **an** **adoring**
我 用过的 到 看 我 浇注 前进 长篇大论 的 美丽的 评论 到 一个 崇拜
[swaɪn] [sɪks][wʌn] / [ˌtuː'tuː][ɛf tiː] . [haɪ] [eks][ˌtuː'tuː][θriː] / [fɔːr][ɛf tiː] . [brɔːd] .
swine **6** **1** **/** **2** **ft** **.** **high** **x** **2** **3** **/** **4** **ft** **.** **broad** **.**
猪 6 1 / 2 英尺 . 高的 x 2 3 / 4 英尺 . 广阔 .

我曾经看到自己对着一头 6 英尺半高、2 英尺四分之三宽的爱慕它的猪，滔滔不绝地赞美它。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [dʌn] .
But **now** **it** **can't** **be** **done** **.**
但 现在 它 不能 是 完毕 .

但现在做不到了。

[stɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ɪf] [maɪ] ['letər] [hɜːrt][juː; jʊ] .
Still **,** **I** **am** **sorry** **if** **my** **letter** **hurt** **you** **.**
仍然 , 我 是 对不起 如果 我的 信 伤害 你 .

不过，如果我的信伤害了你，我深感抱歉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [ment] [tuː; tə][duː] [ðæt] , [læd] .
It **was** **never** **meant** **to** **do** **that** **,** **lad** **.**
它 曾是 绝不 意思是 到 做 那 , 小伙子 .

孩子，它原本并不是要那样做的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [tʃæf] [ænd; ənd] ['ʌðər] [foʊks] - [ʌn'sɪriəsli] .
You **must** **learn** **to** **take** **my** **chaff** **and** **other** **folks** **'** **unseriously** **.**
你 必须 学习 到 拿 我的 糠 和 其他 各位 - 不认真地 .

你必须学会不把我们说的话当回事，也不把别人说的话当回事。

['ɑːnɪst] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['riːəli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['gɜːlz] ,

Honest	,	if	I	had	been	really	thinking	of	you	along	with	other	girls	,
诚实的	,	如果	我	有	到过	真的	思维	的	你	沿着	和	其他	女孩们	,

说实话，如果我真的把你和其他女孩放在一起考虑的话，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	would	not	have	mentioned	it	.
我	会	不是	有	提及	它	.

我本来不会提这件事的。

[aɪm][nɑːt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [gets] [koʊld][ɪn][ðə; ði] [hed] ,

I'm	not	that	sort	of	girl	,	and	I'm	not	the	sort	that	gets	cold	in	the	head	,
我是	不是	那	种类	的	女孩	,	和	我是	不是	这	种类	那	获得	寒冷的	在	这	头	,

我不是那种女孩，我也不是那种容易动摇的女孩。

['iːðər] , ['θæŋkɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][kaɪnd][ɪn'kwaɪəriz] .

either	,	thanking	you	all	the	same	for	kind	enquiries	.
任何一个	,	谢谢	你	全部	这	相同的	为了	种类	查询	.

总之，感谢各位的友好询问。

[bʌt; bət][aɪm][baɪ][noʊ] [miːnz] ['fɔːltləs] .

But	I'm	by	no	means	faultless	.
但	我是	经过	不	方法	完美无瑕	.

但我绝非完美无缺。

[aɪ][get] [wʌt] [ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [kɔːl] ['flɪpənt] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fiːlɪŋ] [moʊst] ['sɑːləm] .

I	get	what	the	novelists	call	flippant	when	I	am	feeling	most	solemn	.
我	得到	什么	这	小说家	称呼	轻浮的	什么时候	我	是	感觉	最多	庄严	.

我明明心情很严肃，却表现得像小说家所说的轻浮。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [daʊn] - ['hɑrtɪd] [wen] [aɪ] [roʊt] [læst] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['letər] [hæd; həd] [sed] -

I	was	a	bit	down	-	hearted	when	I	wrote	last	,	for	your	letter	had	said	'
我	曾是	一个	少量	向下	-	心地	什么时候	我	写道	最后的	,	为了	你的	信	有	说	-

[ˌdɑːdə'nelz] . -

Dardanelles	.	'
达达尼尔海峡	.	-

我上次写信时心情有些低落，因为你的信里提到了“达达尼尔海峡”。

[naʊ] [juː; jʊ] [seɪ] - ['flændərz] , - [wɪtʃ] [ɪz][noʊ] ['betər] ,

Now	you	say	'	Flanders	,	'	which	is	no	better	,
现在	你	说	-	弗兰德斯	,	-	哪个	是	不	更好的	,

现在你说“弗兰德斯”，这也好不到哪儿去。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ] [ðɪs] [taɪm] .

but	I	am	not	going	to	cry	this	time	.
但	我	是	不是	去	到	哭	这	时间	.

但我这次不会哭了。

['ʃʊrli] [ðeɪ] [wəʊnt] [send] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [soʊ] [suːn] , [dɪr] .

Surely	they	won't	send	you	away	so	soon	,	dear	.
一定	他们	惯于	发送	你	离开	所以	很快	,	亲爱的	.

亲爱的，他们肯定不会这么快就把你送走。

[glæd][tuː; tə] [hɪr] ['wɪli] [ɪz] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][hiː; hi] [wɪl] [kiːp] [ɑːn] ['tʃeɪndʒɪŋ] ,

Glad	to	hear	Willie	is	greatly	changed	,	and	I	hope	he	will	keep	on	changing	,
高兴的	到	听到	威利	是	非常	已更改	,	和	我	希望	他	将要	保持	在	变化	,

很高兴听到威利有了很大的改变，我希望他能继续改变下去。

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [əd'maɪər][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [eɪt] [ə; eɪ] [hoʊl] [tɪn][ʌv; əv] ['sæmən] [ɪn] [wʌns] .

though	I	could	never	admire	a	man	that	ate	a	whole	tin	of	salmon	in	once	.
尽管	我	可以	绝不	钦佩	一个	男人	那	吃	一个	所有的	锡	的	三文鱼	在	一次	.

虽然我永远无法欣赏一个一次吃完一整罐鲑鱼的男人。

[aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['dredfəli] [pleɪn] [æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'pɔːrt] .

I'm	sure	the	two	girls	were	not	so	dreadfully	plain	as	you	report	.
我是	当然	这	二	女孩们	是	不是	所以	极其糟糕	清楚的	作为	你	报告	.

我相信那两个女孩并不像你描述的那样相貌平平。

[hæd; həd] [ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər] [her] [ʌp] ?

Had	they	got	their	hair	up	?
有	他们	得到	他们的	头发	向上	?

他们是不是把头发盘起来了?

['gɝːlz][dəunt]['juːʒuəli; 'juːʒəli][pʊt] [aʊt][ðer; ðər] [tʌŋz] [æt; ət] [jʌŋ] [men]['æftər][ðer; ðər] [her] [ɪz][ʌp] ,

Girls	don't	usually	put	out	their	tongues	at	young	men	after	their	hair	is	up	,
女孩们	不	通常	放	出去	他们的	舌头	在	年轻的	男人	后	他们的	头发	是	向上	,

女孩们通常不会在头发扎起来之后对年轻男子吐舌头。

[soʊ][aɪ] [prɪ'zuːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [jʌŋ] .

so	I	presume	they	were	very	young	.
所以	我	怙	他们	是	非常	年轻的	.

所以我推测他们当时年纪很小。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][æsk][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [send] ['wɪli] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] .

It	was	like	you	to	ask	your	uncle	to	send	Willie	the	parcel	.
它	曾是	喜欢	你	到	问	你的	叔叔	到	发送	威利	这	包裹	.

你居然会请你叔叔把包裹寄给威利，这很符合你的风格。

[mɪs] [tɑːd][ɪz][nɑːt][soʊ] [brɪsk] [dʒʌst] [naʊ] .

Miss	Tod	is	not	so	brisk	just	now	.
错过	托德	是	不是	所以	轻快	只是	现在	.

托德小姐现在不太精神。

[ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['iːðər] [drɪŋk] [les] [tiː] [ɔːr] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['krɑːnɪk] -

The	doctor	says	she	must	either	drink	less	tea	or	become	a	chronic	dyspeptomaniac
这	医生	说道	她	必须	任何一个	喝	较少的	茶	或者	变得	一个	慢性的	-

.

:

.

医生说她要么少喝茶，要么就会患上慢性消化不良症。

[ʃiː; ʃi] [pri'fəːz] [ðə; ði] ['lætər] .

She	prefers	the	latter	.
她	偏好	这	后者	.

她更喜欢后者。

[pʊr] [oʊld] [θɪŋ] , [hɜːr; hər][dʒɔɪz][ɑːr; ər] [fjuː] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] !

Poor	old	thing	,	her	joys	are	few	and	simple	!
贫穷的	老的	事物	,	她	喜悦	是	很少	和	简单的	!

可怜的老太太，她的快乐寥寥无几，而且很简单!

[treɪd] [ɪz][nɑːt][soʊ][bæd] .

Trade	is	not	so	bad	.
贸易	是	不是	所以	坏的	.

贸易其实没那么糟糕。

[ə; eɪ] [nuː] [laɪn] [ɪn] [poʊ'etɪkl] [ˌpeɪtri'ɑːtɪkəl]['poʊstkɑːrd][ɪz] ['goʊɪŋ] [wel] .

A	new	line	in	poetical	patriotical	postcards	is	going	well	.
一个	新的	线	在	诗意的	爱国的	明信片	是	去	出色地	.

一系列新的爱国诗意明信片销售情况良好。

[ðə; ði]['poʊətri][ɪz][ðə; ði] [wɜːrst] [jet] .

The	poetry	is	the	worst	yet	.
这	诗	是	这	最差	然而	.

这首诗写得糟透了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [sɪgə'rets] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ʌŋkəlz] [best] [wɪʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per]
I **am** **sending** **you** **some** **cigarettes** **with** **my** **uncle's** **best** **wishes** **and** **a** **pair**
我 是 发送 你 一些 香烟 和 我的 叔叔的 最好的 愿望 和 一个 一对
[ʌv; əv] [sɑːks] [wɪð; wɪθ] [maɪn] .
of **socks** **with** **mine** **.**
的 袜子 和 矿 .

我寄给你一些香烟，代我叔叔问好；我还寄给你一双袜子，代我问好。

[pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [sɑːks] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ɔːl'redi] .
Perhaps **you** **have** **enough** **socks** **from** **home** **already** **.**
也许 你 有 足够的 袜子 从 家 已经 .

或许你家里已经有足够的袜子了。

[ɪf] [soʊ] , [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə]['dʌbljuː] . [tiː] . , [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] ['præktɪs]
If **so** **,** **give** **them** **to** **W** **.** **T** **.** **,** **and** **ask** **him** **from** **me** **to** **practise**
如果 所以 , 给 他们 到 W . T . , 和 问 他 从 我 到 实践
['blʌʃɪŋ] .
blushing **.**
脸红 .

如果可以的话，把它们交给 WT，让他帮我练习脸红。

[hiː; hi][kæn; kən] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] [θraɪs] ['deɪli] .
He **can** **begin** **by** **winking** **at** **himself** **in** **a** **mirror** **thrice** **daily** **.**
他 能 开始 经过 眨眼 在 他自己 在 一个 镜子 三次 日常的 .

他可以先从每天对着镜子眨眼三次开始。

[wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [liːv] [ə'gen] ?
When **are** **you** **going** **to** **get** **leave** **again** **?**
什么时候 是 你 去 到 得到 离开 再次 ?

你什么时候才能再次休假?

[mɪs] [tɑːd] [sez] [aɪ][kæn; kən][get] [ə'weɪ] [æt; ət][sɪks] , ['eni] [naɪt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] .
Miss **Tod** **says** **I** **can** **get** **away** **at** **6** **,** **any** **night** **I** **want** **to** **.**
错过 托德 说道 我 能 得到 离开 在 6 , 任何 夜晚 我 想 到 .

托德小姐说，我晚上6点可以走，只要我想走。

[noʊ] ; [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][stɑːp] ['pʊtɪŋ] [ðoʊz] [maːrks][ɪn][jʊr; jər] ['letərz] .
No **;** **I** **don't** **want** **you** **to** **stop** **putting** **those** **marks** **in** **your** **letters** **.**
不 ; 我 不 想 你 到 停止 推杆 那些 标记 在 你的 信件 .

不，我并不是要你停止在信里加那些标记。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][wʌn][ɪn] [ðɪs] ['letər] , [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
If **you** **can** **find** **one** **in** **this** **letter** **,** **you** **may** **take** **it** **,**
如果 你 能 寻找 一 在 这 信 , 你 可能 拿 它 ,

如果你能在这封信里找到一个，就可以拿走。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][hæf][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] .
and **I** **hope** **it** **will** **make** **you** **half** **as** **happy** **as** **I** **want** **you** **to** **be** **.**
和 我 希望 它 将要 制作 你 一半 作为 快乐的 作为 我 想 你 到 是 .

我希望它能让你获得我希望你拥有的一半的快乐。

[gʊd] - [naɪt] .
Good **-** **night** **.**
好的 - 夜晚 .

晚安。

[krɪ'stiːnə] .
CHRISTINA **.**
克里斯蒂娜 .

克里斯蒂娜。

[ˌaɪˈɛks]

IX

第九章

第九章

[ðə; ði] [fæt] [gɜːrl]

THE	**FAT**	**GIRL**
这	胖的	女孩

胖女孩

['nevər] [ə; eɪ] [deɪ] [pæst] [wɪˈðaʊt] [ɪts] [kæmp] ['ruːmər] .

Never	**a**	**day**	**passed**	**without**	**its**	**camp**	**rumour**	**.**
绝不	一个	天	通过了	没有	它是	营	谣言	.

营地里每天都流传着关于它的谣言。

[ɪf] [məˈgrɛgɚ] [wʌz; wəz] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [biː; bi] ['oʊvər] - ['kredʒələs] , [hɪz; ɪz] [frend] ['wɪli] [wʌz; wəz]

If	**Macgregor**	**was**	**disposed**	**to**	**be**	**over**	**-**	**credulous**	**,**	**his**	**friend**	**Willie**	**was**
如果	麦格雷戈	曾是	处置	到	是	超过	-	轻信的	,	他的	朋友	威利	曾是

['skeptɪk(ə)l] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [tuː] .

sceptical	**enough**	**for**	**two**	**.**
怀疑论者	足够的	为了	二	.

如果说麦格雷戈是容易轻信他人，那么他的朋友威利的怀疑程度就相当于麦格雷戈的两倍。

- [aɪ] [hɪr] [wɪə(r)] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌdɑːdəˈnelz] [nekst] [wiːk] , - [ðə; ði] ['fɔːrmər] [əbˈzɜːrvd] [wʌn] [ˌæftərˈnuːn] .

'	**I**	**hear**	**we're**	**for**	**the**	**Dardanelles**	**next**	**week**	**,**	**'**	**the**	**former**	**observed**	**one**	**afternoon**	**.**
-	我	听到	是	为了	这	达达尼尔海峡	下一个	星期	,	-	这	以前的	观察到	一	下午	.

“我听说我们下周要去达达尼尔海峡，”前者一天下午说道。

['wɪli] [snɔːtid] .

Willie	**snorted**	**.**
威利	哼了一声	.

威利哼了一声。

- [wʌt] [ðə; ði] — — [wʊd] [ðeɪ] [send] [ˌjuː 'es] [jɪn] [tuː; tə] [ðə; ði]

'	**What**	**the**	**—**	**—**	**wud**	**they**	**send**	**us**	**yins**	**to**	**the**
-	什么	这	—	—	会	他们	发送	我们	阴	到	这

“他们到底会把我们送到哪里去？”

[ˌdɑːdəˈnelz] [əˈfɔːr] [wiː; wi] [ken] [huː] [tuː; tə] ['faɪər] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] ? -

Dardanelles	**afore**	**we**	**ken**	**hoo**	**to**	**fire**	**a**	**rifle**	**?**	**'**
达达尼尔海峡	之前	我们	肯	呼	到	火	一个	步枪	?	-

在我们懂得如何开枪之前，达达尼尔海峡就已经沦陷了吗？

- [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fæk] - , - [məˈgrɛgɚ] [rɪˈtɜːrnd] [ˌɪmpərˈtɜːrbəbli] .

'	**I**	**heard**	**it**	**for**	**a**	**fac**	**'**	**,**	**'**	**Macgregor**	**returned**	**imperturbably**	**.**
-	我	听到	它	为了	一个	脸	-	,	-	麦格雷戈	返回	沉着冷静	.

“我听到了，”麦格雷戈镇定地回答道。

- [ðeɪ] [wɑːnt] [ˌjuː 'es] [jɪn] [fɔːr; fər] [wɔːrk] , [noʊ] [fɔːr; fər] [snɪpɪn] - . -

'	**They**	**want**	**us**	**yins**	**for**	**begnet**	**wark**	**,**	**no**	**for**	**snipin**	**'**	**.**	**'**
-	他们	想	我们	阴	为了	贝格内特	工作	,	不	为了	snipIn	-	.	-

“他们想要我们这些阴险的家伙去搞破坏，而不是去狙击。”

- [wɔːrk] !

'	**Begnet**	**wark**	**!**
-	贝格内特	工作	!

'Begnet wark!

[aɪl] [bet] [jiː; ji] ['fɪfti] [fægz]

I'll	**bet**	**ye**	**fifty**	**fags**
患病的	赌注	是的	五十	同性恋

我敢打赌五十根烟。

[aɪ][get][ə; eɪ] ['dɪzən] ['tɝ:ks] [ɑ:n][mɑ:] [ə'fɔ:r] [ji:; ji][get][twɑ:][ɑ:n] [jɔ:rz] ! -

I	get	a	dizzen	Turks	on	ma	begnet	afore	ye	get	twa	on	yours	!	'
我	得到	一个	眩晕	土耳其人	在	玛	贝格内特	之前	是的	得到	twa	在	你的	!	-

在你得到你的 twa 之前，我得到了一个令人晕眩的土耳其人！ '

[mə'grɛgɝ] [let][ðə; ði] ['boʊstfl] [ɪ'reləvəns] [pæs] .

Macgregor	let	the	boastful	irrelevance	pass	.
麦格雷戈	让	这	自夸	无关紧要	经过	.

麦格雷戈对这种自夸的无关紧要之事不予理会。

- [aɪ] ['wʌndər] , - [hi:; hi] [sed] , ['θɔ:tfəli] , - [ɪf] [wi:l] [get]['ekstrə] [li:v] [ə'fɔ:r] [wi:; wi] [gæŋ] . -

'	I	wonder	,	'	he	said	,	thoughtfully	,	'	if	we'll	get	extra	leave	afore	we	gang	.	'
-	我	想知道	,	-	他	说	,	深思熟虑	,	-	如果	出色地	得到	额外的	离开	之前	我们	帮派	.	-

“我想知道，”他若有所思地说，“在我们行动之前，我们是否能获得额外的假期。”

- ['plenti] [oʊ] - [li:v] !

'	Plenty	o	'	leave	!
-	很多	o	-	离开	!

“有很多”的假期！

[ki:p] [jər] [maɪnd] ['i:zi] , - .

Keep	yer	mind	easy	,	Macgreegor	.
保持	你的	头脑	简单的	,	-	.

别担心，麦格雷戈。

[its] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɪn][goʊld][tu:; tə][ə; eɪ]['rɑ:t(ə)n][bə'nænə][wi:; wi]['nevər] [get][ə; eɪ] [bæʃ] [æt; ət] - .

It's	a	million	in	gold	to	a	rotten	banana	we	never	get	a	bash	at	onybody	.
它是	一个	百万	在	金子	到	一个	烂	香蕉	我们	绝不	得到	一个	狂欢	在	-	.

这就像一百万黄金换来一根烂香蕉，我们甚至都没机会攻击任何人。

[its] [fer] ['pju:trɪd][tu:; tə] [θɪŋk] [oʊ] - [ə; eɪ] - [ðə; ði]['terəb(ə)l][hɑ:rd][wɔ:rk][wɪə(r)] [deɪ'ɪn] - [hɪr] [tu:; tə] [neɪ]

It's	fair	putrid	to	think	o	'	a	'	the	terrible	hard	wark	we're	daein	'	here	to	nae
它是	公平的	腐烂的	到	思考	o	-	一个	-	这	糟糕的	难的	工作	是	daein	-	这里	到	纳

['pɜ:rpəs] .

purpose	.
目的	.

想到我们在这里所做的所有艰苦卓绝的工作都毫无意义，真是令人作呕。

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ][wʌz; wəz] [dɛd] !

I	wisht	I	was	deid	!
我	愿望	我	曾是	戴德	!

我真希望自己死了！

[kæn; kən][ji:; ji]['lɛn] - - [ˌju: 'es][ə; eɪ][bɑ:b] ? -

Can	ye	len	'	'	us	a	bob	?	'
能	是的	镜头	-	-	我们	一个	鲍勃	?	-

你们能借我们一便士吗?

- [aɪ] - [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] , ['wʌli] ; ['ɑ:nɪst] . -

'	I	ha'ena	got	it	,	Wullie	;	honest	.	'
-	我	-	得到	它	,	威利	;	诚实的	.	-

“我明白了，威利；真的。”

['wɪli] ['sædli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Willie	sadly	shook	his	head	.
威利	令人遗憾的是	摇晃	他的	头	.

威利悲伤地摇了摇头。

- [ðæt] [mɑ:l][oʊ] - [jɔ:rz] , - [sed] [hi:; hi] , - [ɪz] ['ɔ:fu:] - [ɪk'spensɪv] .

'	That	moll	o	'	yours	,	'	said	he	,	'	is	awfu	'	expensive	.
-	那	莫尔	o	-	你的	,	-	说	他	,	-	是	糟糕	-	昂贵的	.

“你那妞儿，”他说，“可真贵。”

[jiːv] [neɪ] ['noʊʃ(ə)n][oʊ] - [mænədʒɪn] - ['wiːmən] .

Ye've	nae	notion	o	'	managin	'	weemen	.
你们已经	纳	概念	o	-	管理	-	女人	.

你们还没有管理人的想法。

['lɪs(ə)n] , [æn; ən] - [aɪl] [tel] [jiː; ji] ['sʌmθɪŋ] .

Listen	,	an	'	I'll	tell	ye	something	.
听	,	一个	-	患病的	告诉	是的	某物	.

听着，我跟你说件事。

[jiː; ji][maɪnd][læst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ?

Ye	mind	last	Monday	?
叶	头脑	最后的	周一	?

你还记得上周一吗?

[wil] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [leɪt] [pæs] [ðæt] [nɪçt] ,

Weel	,	I	had	a	late	pass	that	nicht	,
威尔	,	我	有	一个	晚的	经过	那	尼赫特	,

嗯，那天晚上我传球传得比较晚。

[æn; ən] - [aɪ] [θɑːkt] [aɪ] [wʊd] [mɪs] ['siːɪn] - [mɑː]['ænts, 'ɔnts] ['ʌgli] [fɔːr; fər] [wɑːns] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ment]

an	'	I	thocht	I	wud	miss	seein	'	ma	aunt's	ugly	for	wance	—	though	it	meant
一个	-	我	思想	我	会	错过	看到	-	玛	姑姑的	丑陋的	为了	瓦恩斯	—	尽管	它	意思是

['mɪsɪn] - [ə; eɪ] [gaɪd] [miːl] [fɔː'bai] .

missin	'	a	guid	meal	forbye	.
米辛	-	一个	指南	一顿饭	再见	.

我想，为了不看到我姑妈的丑态，我宁愿错过一顿美餐。

[soʊ] [wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə] - [aɪ] [pɪkt] [ʌp] ['θɑːn] [fæt][gɜːrl][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [flɪŋ] ['rʌbɪʃ] [æt; ət]

So	when	I	got	to	Glesca	I	picked	up	thon	fat	girl	we	used	to	fling	rubbish	at
所以	什么时候	我	得到	到	-	我	挑选	向上	索恩	胖的	女孩	我们	用过的	到	一扔	垃圾	在

[wen] [wiː; wi][wʌz; wəz] [jʌŋ] .

when	we	was	young	.
什么时候	我们	曾是	年轻的	.

所以当我到达格莱斯卡时，我把我们小时候经常朝她扔垃圾的那个胖女孩接了过来。

[æn; ən] - , [baɪ][dʒɪŋz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [æn; ən] - [pruːd] !

An	'	,	by	Jings	,	she	was	pleased	an	'	prood	!
一个	-	,	经过	京	,	她	曾是	高兴	一个	-	普鲁德	!

安，天哪，她又高兴又自豪!

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˌem 'iː][mɑː] [tiː] , ['ɪnˌkluːdɪn] - [twɑː][hɑːt][paɪz] ,

She	stood	me	ma	tea	,	includin	'	twa	hot	pies	,
她	站立	我	玛	茶	,	包括	-	twa	热的	馅饼	,

她给我准备了茶，包括两个热馅饼。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] - [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pækɪt] [oʊ] - [fægz] — [gaɪd]['kwɑːlətɪ] , [maɪnd][jiː; ji] !

an	'	she	gi'ed	me	a	packet	o	'	fags	—	guid	quality	,	mind	ye	!
一个	-	她	-	我	一个	包	o	-	同性恋	—	指南	质量	,	头脑	是的	!

她给了我一包香烟——质量上乘，你瞧!

— [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] - [fɔːr; fər][fɜːrst] - [klæs] [seɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪktər] - ['huːs] !

—	an	'	she	peyed	for	first	-	class	sates	in	a	pictur	'	hoose	!
—	一个	-	她	-	为了	第一的	-	班级	各州	在	一个	图片	-	房子	!

—她渴望在电影院里享受一流的待遇!

[ðæts] [huː] [tuː; tə] [de] [ˌaɪ 'tiː] , [mɑː] [læd] ! -

That's	hoo	to	dae	it	,	ma	lad	!	'
那就是	呼	到	dae	它	,	玛	小伙子	!	-

那真是太棒了，小伙子!

[hiː; hi] [kən'kluːdid] [kəm'pleɪsntli] .
he **concluded** **complacently** **.**
他 结束 自满地 .

他得意洋洋地总结道。

- [æn; ən] - [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] - [hɜːr; hər] ? -
' **An** **'** **what** **did** **you** **gi'e** **her** **?** **'**
- 一个 - 什么 做过 你 - 她 ? -

“那你给了她什么？”

[mə'grɛgɝ] [in'kwaiəd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
Macgregor **inquired** **,** **after** **a** **pause** **.**
麦格雷戈 询问 , 后 一个 暂停 .

麦格雷戈停顿了一下，问道。

- [mɑː] - , ['laɪkwaɪz] [sʌm; səm] [naɪs] [freʃ] [er] [fraɪd] [ɪn] ['neɪθɪŋ] ,
' **Ma** **comp'ny** **,** **likewise** **some** **nice** **fresh** **air** **fried** **in** **naething** **,**
- 马 - , 同样地 一些 好的 新鲜的 空气 油煎 在 什么都没有 ,

“我的公司，同样是一些美味的新鲜空气炸锅，什么都没有。”

[fɔːr; fər][aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk] .
for **I** **took** **her** **for** **a** **short** **walk** **.**
为了 我 采取 她 为了 一个 短的 走 .

因为我带她出去散了会儿步。

[aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['naɪnpəns] . -
I **could** **manage** **wi** **'** **ninepence** **.** **'**
我 可以 管理 wi - 九便士 . -

我九便士就够用了。

- [ɑːx] , [aɪ]['dɪdnə] [θɪŋk] [jiː; ji][wʌz; wəz][æz; əz] [miːn] [æz; əz] [ðæt] , ['wʌli] !
' **Ach** **,** **I** **didna** **think** **ye** **was** **as** **mean** **as** **that** **,** **Wullie** **!**
- ach , 我 没事 思考 是的 曾是 作为 意思是 作为 那 , 威利 !

“哎呀，我没想到你竟然这么坏，威利！”

[wʌz; wəz] — [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [gaɪd] - ['lʊkɪn] - ? -
Was **—** **was** **she** **guid** **-** **lookin** **'** **?** **'**
曾是 — 曾是 她 指南 - 在看 - ? -

她长得好看吗?

- [aɪ]['dɪdnə] ['noʊtɪs] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ; [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['biːzə] [fɔːr; fər] - .
' **I** **didna** **notice** **her** **face** **a** **great** **deal** **;** **but** **she's** **a** **beezer** **for** **stootness** **.**
- 我 没事 注意 她 脸 一个 伟大的 交易 ; 但 她是 一个 比泽 为了 - .

我没怎么注意过她的脸；但她真是个十足的傻瓜。

[aɪm] [gɔːn] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ɑːn][mɑː][nekst] [liːv] .
I'm **gaun** **to** **meet** **her** **again** **on** **ma** **next** **leave** **.**
我是 高恩 到 见面 她 再次 在 玛 下一个 离开 .

我下次休假的时候会再见到她。

[ɪf] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [wiːv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdɑːdə'nelz] , [ðeəz; ðəz] [neɪ] [gɛsɪn] - [wʌt] [ʃiːl]
If **I** **tell** **her** **we've** **orders** **for** **the** **Dardanelles** **,** **there's** **nae** **guessin** **'** **what** **she'll**
如果 我 告诉 她 我们已经 订单 为了 这 达达尼尔海峡 , 有 纳 猜测 - 什么 壳
[de] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . -
dae **for** **me** **.** **'**
dae 为了 我 . -

如果我告诉她我们接到了达达尼尔海峡的命令，她会为我做什么，你肯定能猜到。

- [ʃiː; ʃi] [mɔːn] [biː; bi]['ʌŋkoʊ][sɑːft] , - [mə'grɛgɝ] ['kɑːmɛntəd] ['pɪtiɪŋli] .
' **She** **maun** **be** **unco** **saft** **,** **'** **Macgregor** **commented** **pityingly** **.**
- 她 毛恩 是 未 安全 , - 麦格雷戈 评论 可怜地 .

“她可能不太安全，”麦格雷戈怜悯地评论道。

- ['meɪbi] [ðə; ði] [kɪlt] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [de] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] , - ['wɪli] ['mɑːdɪstli] [ə'laʊd]
' **Maybe** **the** **kilt** **had** **something** **to** **dae** **wi** ' **it** **,** ' **Willie** **modestly** **allowed**
- 或许 这 苏格兰短裙 有 某物 到 dae wi - 它 , - 威利 谦虚地 允许
.
:
.

“也许苏格兰短裙起了作用，”威利谦虚地说道。

- [ðeɪ] [ə; eɪ] - [ə'dɔːr] [ðə; ði] [kɪlt] .
' **They** **a** ' **adore** **the** **kilt** **.**
- 他们 一个 - 崇拜 这 苏格兰短裙 .

他们非常喜欢苏格兰短裙。

[kæn; kən][jiː; ji][noʊ] [sper] ['sæksˌpɛns] . . .
Can **ye** **no** **spare** **saxpence** **.** **.** **.**
能 是的 不 空闲的 萨克森 . . .

你们连一便士都舍不得吗.....

[wil] , ['θrʌpəns] ? -
weel **,** **thruppence** **?** '
威尔 , 三便士 ? -

嗯，三便士?

- [aɪ][kʊd; kəd] [sper] [jiː; ji][ə; eɪ][bæt][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] , [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [jiː; ji] [wʌt] [aɪl] [de] .
' **I** **could** **spare** **ye** **a** **bat** **on** **the** **ear** **,** **but** **I'll** **tell** **ye** **what** **I'll** **dae** **.**
- 我 可以 空闲的 是的 一个 蝙蝠 在 这 耳朵 , 但 患病的 告诉 是的 什么 患病的 dae .

“我可以打你耳朵一下，但我告诉你我会怎么做。”

[aɪv] [gɑːt][sʌm; səm] ['mʌni] ['kʌmɪn] - [ðə; ði][mɔːrn] , [æn; ən] - [aɪl] ['prez(ə)nt][jiː; ji][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [twɑː][bɑːb] ,
I've **got** **some** **money** **comin** ' **the** **morn** **,** **an** ' **I'll** **present** **ye** **wi** ' **twa** **bob** **,**
我已经 得到 一些 钱 即将到来 - 这 早晨 , 一个 - 患病的 展示 是的 wi - twa 鲍勃 ,

我明天早上会收到一些钱，到时候我会给你两先令。

[ɪf] [jɪl] ['tæk] - [jər] [oʊθ] [tuː; tə] [spend] [ðem; ðəm] [beɪθ] [ɑːn] - - [ðə; ði][fæt] [jɪn] [ə; eɪ] [triːt] . -
if **ye'll** **tak** ' **yer** **oath** **to** **spend** **them** **baith** **on** **gi'ein** ' **the** **fat** **yin** **a** **treat** **.** '
如果 叫喊 tak - 你的 誓言 到 花费 他们 拜斯 在 - - 这 胖的 阴 一个 对待 . -

如果你发誓要把这两份钱都用来款待那个胖子的话。

['wɪli] [gɑːspt] .
Willie **gasped** **.**
威利 倒吸一口气 .

威利倒吸了一口气。

- [-] [θɪŋk] [aɪm] [kəm'pliːtli] [mæd] ? -
' **D'ye** **think** **I'm** **completely** **mad** **?** '
- 染料 思考 我是 完全地 疯狂的 ? -

“你觉得我完全疯了吗？”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɹæŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] [wen] [jiː; ji][kæn; kən] [spʌndʒ] [æft][ə; eɪ][gɜːrl] , ['iːv(ə)n]
There's **something** **wrang** **wi** ' **ye** **when** **ye** **can** **sponge** **aft** **a** **girl** **,** **even**
有 某物 胡说 wi - 是的 什么时候 是的 能 海绵 后部 一个 女孩 , 甚至
[sə'poʊzɪn] - [ʃiːz] [fæt] .
supposin ' **she's** **fat** **.**
假设 - 她是 胖的 .

你居然能靠一个胖女孩养活，这说明你脑子肯定有问题。

[soʊ][jiː; ji][kæn; kən]['tæk] - [mɑː] ['ɔːfər] [ɔːr][ə; eɪ] [dæʃt] [gaɪd] ['hæmərɪn] - [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [tʃæns]
So **ye** **can** **tak** ' **ma** **offer** **or** **a** **dashed** **guid** **hammerin** ' **when** **the** **first** **chance**
所以 是的 能 tak - 玛 提供 或者 一个 虚线 指南 锤击 - 什么时候 这 第一的 机会
[kʌmz] . -
comes **.** '
来 . -

所以，你可以接受我的提议，也可以在第一次机会来临时，接受一次失败的失败。

- ['dɪnə] [biː; bi][ˌes eɪ 'iː] [friː] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jər] - , [mɑː][lɔːrd] !
' Dinna be sae free wi ' yer hammerin's , ma lord !
- 迪娜 是 sae 自由的 wi - 你的 - , 玛 主 !

'Dinna 是自由的 wi' y 锤子的，大人！

[rɪ'membər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [drɔː] [ðə; ði][læst] [taɪm] . -
Remember , it was a draw the last time . '
记住 , 它 曾是 一个 画 这 最后的 时间 . -

记住，上次是平局。

- [aɪ]['wɑːznə]['æŋgri] , [æn; ən] - [aɪ][hæd; həd] [glʌvz] [ɑːn] . -
' I wasna angry , an ' I had gloves on . '
- 我 竞技场 生气的 , 一个 - 我 有 手套 在 . -

“我当时并不生气，而且我还戴着手套。”

['wɪli] [kən'sɪdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]['kɑːmprəmaɪz] .
Willie considered for a moment and decided to compromise .
威利 经过考虑的 为了 一个 片刻 和 决定 到 妥协 .

威利考虑了一会儿，决定妥协。

- [aɪl] [bɜːrst][ə; eɪ][bɑːb][ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [pliːz] [jiː; ji] . -
' I'll burst a bob on her to please ye . '
- 患病的 爆裂 一个 鲍勃 在 她 到 请 是的 . -

“为了讨你欢心，我愿意花一大笔钱在她身上。”

- [twɑː] — [ɔːr][ə; eɪ] ['hæmərɪn] - . -
' Twa — or a hammerin ' . '
- 特瓦 — 或者 一个 锤击 - . -

“Twa——或者说是锤击。”

- [bʌt; bət] [wʌt] — — [gaɪd][ɪz][ðə; ði]['sɪlər] [gɔːn] [tuː; tə] [de] [ˌem 'iː] ,
' But what — — guid is the siller gaun to dae me ,
- 但 什么 — — 指南 是 这 金钱 高恩 到 dae 我 ,

但是，这银子对我有什么好处呢?

[ɪf] [aɪ]['skwɑːndər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - [ɑːn][hɜːr; hər] ?
if I squander it a ' on her ?
如果 我 挥霍 它 一个 - 在 她 ?

如果我把钱都浪费在她身上呢?

[jiː; ji] [mɪʃt] [æz; əz] [wil] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [klaɪd] .
Ye micht as weel fling it in the Clyde .
叶 米赫特 作为 威尔 一扔 它 在 这 克莱德 .

你或许可以把它扔进克莱德河。

[ʃiːz] [noʊ]['wɑːntɪn] - [ðæt] [sɔːrt][oʊ] - ['kaɪndnəs] [freɪ] [ˌem 'iː] .
She's no wantin ' that sort o ' kindness frae me .
她是 不 想要 - 那 种类 o - 仁慈 弗雷 我 .

她不需要我这种好意。

[ʃiː; ʃi] [pri'fəːz] [ə; eɪ][bɪt] ['kʌdl] . -
She prefers a bit cuddle . '
她 偏好 一个 少量 偎 . -

她喜欢被拥抱一下。

- [dɪd][jiː; ji] ['kʌdl] [hɜːr; hər] ? -
' Did ye cuddle her ? '
- 做过 是的 偎 她 ? -

你抱过她吗?

[mə'grɛgɤ] [æskt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn'dɪfrəntli] [kən'siːld] .
Macgregor asked with an interest indifferently concealed .
麦格雷戈 问 和 一个 兴趣 漠不关心 暗 .

麦格雷戈带着一种漫不经心却又掩饰不住的兴趣问道。

- [sʌm; səm][oʊ] - [hɜːr; hər] .
' Some o ' her .
- 一些 o - 她 .

“她的一些。”

[bʌt; bət] [ʃiːz] ['ɜːrnɪn] - [gaɪd] ['mʌni] [æt; ət][ðə; ði] — — -
But she's earnin ' guid money at the — — '
但 她是 赚钱 - 指南 钱 在 这 — — -

但她在——赚了不少钱

- [aɪ] ['dɪnə] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [haɪ] ['triːtɪd] [jiː; ji] [ɛks'ɛp] - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meə] ['mʌni] [nɔːr] [breɪnz] . -
' I dinna suppose she wud ha'e treated ye excep ' she had mair money nor brains . '
- 我 迪娜 认为 她 会 哈埃 治疗 是的 除外 - 她 有 梅尔 钱 也不 大脑 . -

“我猜想，除非她更有钱更有头脑，否则她不会这样对待你。”

- [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pɛrt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər] [læst] [fɑːrdən] [fɔːr; fər] [mɑː] [seɪk] ! -
' She wud pairt wi ' her last farden for ma sake ! '
- 她 会 配对 wi - 她 最后的 法登 为了 玛 清酒 ! -

为了我，她会和她最后的法登配对！ '

- [ɑːx] , [ə'wɑː, -'wɔː] - [æn; ən] - [iːt] [græs] !
' Ach , awa ' an ' eat grass !
- ach , awa - 一个 - 吃 草 !

啊，走吧，去吃草！

[its] [wil] [siːn] [ðæt] [men] [ɑːr; ər] [skers] [ðə; ði] [nuː] . -
It's weel seen that men are scarce the noo . '
它是 威尔 已见 那 男人 是 稀少 这 不 . -

很明显，现在男人很少。

- [maɪnd] [wɑː] [jɜːr] [ɪnsʌltən] - ! -
' Mind wha ye're insultin ' ! '
- 头脑 世界卫生大会 是的 侮辱 - ! -

注意你侮辱的对象！

- [aɪm] [gɔːn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪlɪt] . -
' I'm gaun up to the billet . '
- 我是 高恩 向上 到 这 坯料 . -

“我正前往营房。”

[mə'grɛgɚ] [sed] , ['ʃɔːrtli] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf] .
Macgregor said , shortly , and walked off .
麦格雷戈 说 , 不久 , 和 步行 离开 .

麦格雷戈简短地说完，便走开了。

['prez(ə)ntli] , ['wɪli] , [ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪzi] [breɪn] , [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] .
Presently , Willie , a new idea in his busy brain , overtook him .
目前 , 威利 , 一个 新的 主意 在 他的 忙碌的 脑 , 超越 他 .

这时，威利脑子里冒出了一个新想法，让他灵感迸发。

- - , [ɪf] [jiː; ji]['lɛn] - [ˌem 'iː] ['θrʌpəns] [ðə; ði] [nuː] , [aɪl] ['sɜːrkə] - [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bɑːrgən] [ə'buːt]
' Macgreegor , if ye len ' me thruppence the noo , I'll ca ' it a bargain aboot
- - , 如果 是的 镜头 - 我 三便士 这 不 , 患病的 ca - 它 一个 便宜货 启动
[ðə; ði][twɑː][bɑːb] . -
the twa bob . '
这 twa 鲍勃 . -

“麦格里戈，如果你现在借给我三便士，我会觉得这两先令很划算。”

[hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] ['peniz] [ðen] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ə; eɪ]['flɔːrɪn] ,
He got the pennies then , and on the following day a florin ,
他 得到 这 便士 然后 , 和 在 这 下列的 天 一个 弗洛林 ,

他当时拿到了几个便士，第二天又拿到了一个弗罗林。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [oʊθ] .

upon	which	he	took	a	solemn	oath	.
之上	哪个	他	采取	一个	庄严	誓言	.

于是他郑重宣誓。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['fɪŋgərd] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['leɪtər][hiː; hi] [smaɪld] ['siːkrətli] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [sə'riːnli] .

But	as	he	fingered	the	silver	later	he	smiled	secretly	and	almost	serenely	.
但	作为	他	用手指	这	银	之后	他	微笑	偷偷	和	几乎	平静地	.

但后来当他抚摸着银器时，他露出了意味深长、近乎平静的微笑。

[ɪf] [ðə; ði][fæt][gɜːrl][hæd; həd] [stʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [miːl] , [sɪgə'rets] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪktʃər]

If	the	fat	girl	had	stood	him	a	substantial	meal	,	cigarettes	and	a	picture
如果	这	胖的	女孩	有	站立	他	一个	重大的	一顿饭	,	香烟	和	一个	图片

[ˌentər'teɪnmənt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

entertainment	for	nothing	,
娱乐	为了	没有什么	,

如果那个胖女孩免费招待了他一顿丰盛的饭菜、香烟和电影，

[wʌt] [maɪt] [nɑːt][hiː; hi][ɪk'spekt][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['skwɔndərɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] ?

what	might	not	he	expect	as	a	return	for	the	squandering	of	two	shillings	?
什么	可能	不是	他	预计	作为	一个	返回	为了	这	挥霍	的	二	先令	?

他挥霍了两先令，难道不期待会有更好的回报吗?

[æz; əz][fɔːr; fər] [mə'grɛgɚ] , [hɪz; ɪz] ['məutivz] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [ʌn'mikst] : [ðə; ði] ['pleʒər] [wɪtʃ]

As	for	Macgregor	,	his	motives	were	probably	not	unmixed	:	the	pleasure	which
作为	为了	麦格雷戈	,	他的	动机	是	大概	不是	未混合的	:	这	乐趣	哪个

[hiː; hi] [fɔː'sɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ,

he	foresaw	for	the	poor	,
他	预见	为了	这	贫穷的	,

至于麦格雷戈，他的动机可能并不单纯：他预见到穷人会从中获得快乐，

[fæt][gɜːrl][wʌz; wəz] [kən'tɪndʒənt] [ɑːn][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] ['wɪli] [waɪl] ['spendɪŋ] [gʊd] ['mʌni] [ɑːn][ə; eɪ]

fat	girl	was	contingent	on	the	agony	of	Willie	while	spending	good	money	on	a
胖的	女孩	曾是	队伍	在	这	痛苦	的	威利	尽管	开支	好的	钱	在	一个

['pɜːrs(ə)n] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

person	other	than	himself	.
人	其他	比	他自己	.

胖女孩的痛苦取决于威利的感受，而她却把钱花在了别人身上，而不是威利自己身上。

[haʊ'evər] , ['wɪli] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [si'kjuəiŋ] [ə; eɪ] [leɪt] [pæs] ,

However	,	Willie	was	not	long	in	securing	a	late	pass	,
然而	,	威利	曾是	不是	长的	在	确保	一个	晚的	经过	,

然而，威利很快就拿到了最后时刻的传球。

[ænd; ənd] [went] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][dʒɔːnt][ɪn][æn; ən] [ə'pærəntli] ['tʃeɪsnd] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

and	went	upon	his	jaunt	in	an	apparently	chastened	state	of	mind	,
和	去	之上	他的	短途旅行	在	一个	显然	受了教训	状态	的	头脑	,

他带着明显受到教训的心情开始了这次旅行。

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði][best] ['pɑːsəb(ə)l] ['hjuːmər] .

though	in	the	best	possible	humour	.
尽管	在	这	最好的	可能的	幽默	.

虽然是以最幽默的方式。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrst] ['pɑːsəb(ə)l] .

He	returned	in	the	worst	possible	.
他	返回	在	这	最差	可能的	.

他回来的时候情况糟透了。

- [twɑː][bɑːb] [kliːn] ['weɪstɪd] , - [hiː; hi] [grʌntid] , ['skwɑːtɪŋ] [daʊn] [baɪ] [mə'grɛgərz] [bed] .

'	Twa	bob	clean	wasted	,	'	he	grunted	,	squatting	down	by	Macgregor's	bed	.
-	特瓦	鲍勃	干净的	浪费	,	-	他	哼哼	,	蹲姿	向下	经过	麦格雷戈的	床	.

“真是浪费了，”他咕哝着，蹲在麦格雷戈的床边。

- [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] — — [aɪ][hæd; həd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [klaɪd] [wen] [wiː; wi][wʌz; wəz] ['krɑːsɪn] - [ðə; ði]
' I wish to — — I had flung it in the Clyde when we was crossin ' the
- 我 希望 到 — — 我 有 扔 它 在 这 克莱德 什么时候 我们 曾是 穿越 - 这
[brɪg] . -
brig . '
布里格 . -

“我真希望——我们在过桥的时候把它扔进了克莱德河。”

- [wʌt] [geid] [ɹæŋ] ? - [in'kwaiəd] [mə'grɛgɝ] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
' What gaed wrang ? ' inquired Macgregor , rubbing his eyes .
- 什么 盖德 胡说 ? - 询问 麦格雷戈 , 擦 他的 眼睛 .

“怎么了？”麦格雷戈揉着眼睛问道。

- [dɪd] [ʃiː; ʃi][noʊ] [laɪk] [jər] [triːt] ? -
' Did she no like yer treat ? '
- 做过 她 不 喜欢 你的 对待 ? -

她不喜欢你做的点心吗?

- [aɪl] ['wɔːrənt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ! -
' I'll warrant she did ! '
- 患病的 保证 她 做过 ! -

我敢肯定她做了!

- [wʌt] [dɪd][jiː; ji] [bai] [hɜːr; hər][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði][twɑː][bɑːb] ? -
' What did ye buy her wi ' the twa bob ? '
- 什么 做过 是的 买 她 wi - 这 twa 鲍勃 ? -

你用那两便士给她买了什么?

['wɪli] [snɪft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃənz] .
Willie sniffed at his recollections .
威利 嗅了嗅 在 他的 回忆 .

威利轻蔑地哼了一声，回忆起往事。

- [laɪk] [ə; eɪ] — — [goʊt] , - [sed] [hiː; hi] ,
' Like a — — goat , ' said he ,
- 喜欢 一个 — — 山羊 , - 说 他 ,

“像只——山羊，”他说。

- [aɪ] - [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [best] [fɔːr; fər][twɑː][bɑːb] ,
' I askit her what she wud like best for twa bob ,
- 我 - 她 什么 她 会 喜欢 最好的 为了 twa 鲍勃 ,

我问她她最想要什么样的鲍勃，

[ˌem 'iː] ['θɪŋkɪn] - - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [ə; eɪ] [fiːd] [tuː; tə] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - .
me thinkin ' naterally she wud say a feed to stairt wi ' .
我 思考 - - 她 会 说 一个 喂养 到 - wi - .

我当时想，她自然会说要喂我上楼。

[aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fiːd] ['meɪzəl] - .
I was ready for a feed masel ' .
我 曾是 准备好 为了 一个 喂养 玛塞尔 - .

我准备好了要喂食。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [skwiːzd] [mɑː] [ɛrm] [æn; ən] - [ʃʌvd] [hɜːr; hər][bɪg] [feɪs] [ɪn'tɪl] [maɪnz] ,
But she squeezed ma airm an ' shoved her big face intil mines ,
但 她 挤压 玛 AIRM 一个 - 推搡 她 大的 脸 直到 矿井 ,

但她挤压我的空气，把她的大脸凑到我的脸上，

[æn; ən] - [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] - [best] .
an ' said she wud like a sooveneer best .
一个 - 说 她 会 喜欢 一个 - 最好的 .

她说她最想要一台吸尘器。

[tuː; tə] ['bleɪzɪz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - !

To	blazes	wi	'	sooveneers	!
到	火焰	wi	-	-	!

用烤肉机烧火!

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] ['drægd] [ˌem 'iː][ə'wɑː, -'wɔː] - [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːp] ,

An	'	she	dragged	me	awa	'	to	a	shop	,
一个	-	她	拖拽	我	awa	-	到	一个	店铺	,

然后她把我拉到一家商店里,

[æn; ən] - [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [baɪ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sɪli] - [laɪk] [wiː] [taɪ] [ðæt] [kɔːst][ˌem 'iː] - - [pens]

an	'	I	had	to	buy	her	a	silly	-	like	wee	tie	that	cost	me	eichteen	-	pence
一个	-	我	有	到	买	她	一个	愚蠢的	-	喜欢	哇	领带	那	成本	我	-	-	便士

- ['heɪpnɪ] ;

-	ha'penny	;
-	半便士	;

我不得不给她买一条很傻的小领带,花了我十六便士半;

[æn; ən] - [ðen] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [læŋ] [raɪd] [ɑːn][ðə; ði] - , [æn; ən] - [ðæt] [bɜːrst] ['faivpəns] ;

an	'	then	she	wanted	a	lang	ride	on	the	caur	,	an	'	that	burst	fivepence	;
一个	-	然后	她	通缉	一个	语言	骑	在	这	-	,	一个	-	那	爆裂	五便士	;

然后她想坐很久的车,结果花了五便士;

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [næbd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪn] - [ˌbɑː'biː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kiːpseɪk] . -

an	'	she	nabbed	the	remainin	'	bawbee	for	a	keepsake	.	'
一个	-	她	被抓获	这	剩余	-	鲍比	为了	一个	纪念品	.	-

她把剩下的那只小蜜蜂当纪念品带走了。

[ðə; ði] [rɪ'saɪtə] [pɔːzd] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [ɪg'zɔːstʃən] .

The	reciter	paused	as	if	from	exhaustion	.
这	朗诵者	暂停	作为	如果	从	疲惫	.

朗诵者停顿了一下,似乎筋疲力尽。

- ['hɜːri] [ʌp] ! -

'	Hurry	up	!	'
-	匆忙	向上	!	-

“快点!”

[sed] [mə'grɛgɚ] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

said	Macgregor	encouragingly	.
说	麦格雷戈	令人鼓舞的是	.

麦格雷戈鼓励地说。

- [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] - [juː; jʊ] ? -

'	What	did	she	gi'e	you	?	'
-	什么	做过	她	-	你	?	-

她给了你什么?

- [ə; eɪ] — — [kɪs] [ʌp][ə; eɪ] — — [kloʊz] !

'	A	—	—	kiss	up	a	—	—	close	!
-	一个	—	—	吻	向上	一个	—	—	关闭	!

'A —— 亲吻一个 —— 靠近!

[tuː; tə][pɑːt][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['kɪsɪn] - !

To	pot	wi	'	kissin	'	!
到	锅	wi	-	接吻	-	!

去泡茶,亲吻!

[æn; ən] - [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][hɜːr; hər] ['mɪðər] [wʊd][biː; bi] [weɪtɪn] - [ðə; ði][hæm][æn; ən] -

An	'	then	she	said	she	was	afraid	her	mither	wud	be	waitin	'	the	ham	an	'
一个	-	然后	她	说	她	曾是	害怕的	她	母亲	会	是	等待	-	这	火腿	一个	-

[eg] ['sʌpər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

egg	supper	for	her	,
蛋	晚餐	为了	她	,

然后她说她害怕她妈妈会等着给她做火腿鸡蛋晚餐。

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʊd] [niːd] [tuː; tə][rʌn] ,

so	she	wud	need	to	run	,
所以	她	会	需要	到	跑步	,

所以她需要逃跑。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [vekst] [ʃiː; ʃi] ['kʊdnə] [miːt] [ˌem 'iː] [əˈgen] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hɪrɪn]

an	'	she	was	vexed	she	couldna	meet	me	again	because	she	had	been	hearin
一个	-	她	曾是	烦恼	她	可以	见面	我	再次	因为	她	有	到过	听觉

- [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][bæd] ['kærəktər] .

'	I	was	a	terrible	bad	character	.
-	我	曾是	一个	糟糕的	坏的	特点	.

她很生气，因为她听说我是一个很糟糕的人，所以不能再和我见面了。

[æn; ən] - [ðen] , [ˈtɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ədˈvæntɪdʒ] [oʊ] - [mɑː] [sərˈpraɪz] , [ʃiː; ʃi] [dʌn] [ə; eɪ] [bʌŋk] . . . .

An	'	then	,	takin	'	advantage	o	'	ma	surprise	,	she	done	a	bunk	.	.	.
一个	-	然后	,	拿	-	优势	o	-	玛	惊喜	,	她	完毕	一个	假寐	.	.	.

然后，她趁我措手不及，溜之大吉了.....

[æn; ən] - [ɪf] ['evər][aɪ] [haɪ] ['ɒnɪ] [meə] [trʌk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['wiːmən] , [meɪ] [aɪ][biː; bi] — — -

An	'	if	ever	I	ha'e	ony	mair	truck	wi	'	weemen	,	may	I	be	—	—	'
一个	-	如果	曾经	我	哈埃	仅	梅尔	卡车	wi	-	女人	,	可能	我	是	—	—	-

如果我以后再和女人有任何瓜葛，愿我能——

- [ʃiː; ʃi]['wɑːznə][æz; əz][sɑːft][æz; əz][aɪ] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , - [riˈmɑːkt] [məˈgrɛgɝ] [ɪn][æn; ən]

'	She	wasna	as	saft	as	I	fancied	she	was	,	'	remarked	Macgregor	in	an
-	她	竞技场	作为	安全	作为	我	幻想	她	曾是	,	-	评论	麦格雷戈	在	一个

[ʌnˈsɜːrt(ə)n] [vɔɪs] .

uncertain	voice	.
不确定	嗓音	.

“她并不像我想象中那么安全，”麦格雷戈用不确定的声音说道。

- [soʊ][jiː; ji] [wʊd] [dʒɪst] [gæŋ] [tuː; tə] [jər] ['ænts, ˈɔnts][fɔːr; fər] [jər] ['sʌpər] , ['ɛftər] [ə; eɪ] - ? -

'	So	ye	wud	jist	gang	to	yer	aunt's	for	yer	supper	,	efter	a	'	?	'
-	所以	是的	会	要点	帮派	到	你的	姑姑的	为了	你的	晚餐	,	之后	一个	-	?	-

“那么，你要一起去你姨妈家吃晚饭吗？”'

- [eɪ] ! [æn; ən] - [ðə; ði] [ɔːld] [kæt][wʌz; wəz][ˌoʊˌoʊˈtiː][æt; ət][ə; eɪ] [prer] - ['miːtɪn] - .

'	Ay	!	An	'	the	auld	cat	was	oot	at	a	prayer	-	meetin	'	.
-	哎	!	一个	-	这	老	猫	曾是	oot	在	一个	祷告	-	会议	-	.

“哎呀！那只老猫去参加祈祷会了。”

[aɪ] - [hæd; həd][ə; eɪ][baɪt][ɪn][mɑː] [muːθ] [sɪns] ['denə] - [taɪm] .

I	ha'ena	had	a	bite	in	ma	mooth	since	denner	-	time	.
我	-	有	一个	咬	在	玛	平滑	自从	丹纳	-	时间	.

自从早餐后，我的嘴唇就一直湿漉漉的。

[haɪ]

Ha'e
哈埃

哈埃

[jiː; ji] - [oʊ] - [jər] ['ʌŋkəlz] ['hændi] ? -

ye	onything	o	'	yer	uncle's	handy	?	'
是的	-	o	-	你的	叔叔的	便利	?	-

你叔叔那里有什么方便的东西吗?

- [aɪ][kæn; kən] - [jiː; ji][ə; eɪ] [wiː] [tɪn][oʊ] - [kɔːrnd] [biːf] , ['wʌli] .
' I can gi'e ye a wee tin o ' corned beef , Wullie .
- 我 能 - 是的 一个 哇 锡 o - 咸 牛肉 , 威利 .

“我可以给你一小罐咸牛肉，武利。”

[jiː; ji] [ken] [wɔːr] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . -
Ye ken whaur to find it . '
叶 肯 什么 到 寻找 它 . -

你知道在哪里可以找到它。

- [liːst] [jiː; ji][kæn; kən] [de] , - ['wɪli] [grauld] . -
' Least ye can dae , ' Willie growled . '
- 至少 是的 能 dae , - 威利 咆哮 . -

“至少你们还能做点什么，”威利咆哮道。

[θɛŋk] [goʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['mʌni] ! -
Thenk Goad it was your money ! '
桑克 刺激 它 曾是 你的 钱 ! -

还好，戈德，那是你的钱！

- [aɪm] ['θɪŋkɪn] - [aɪv] [gɑːt][gaɪd]['vælјuː] . -
' I'm thinkin ' I've got guid value . '
- 我是 思考 - 我已经 得到 指南 价值 . -

“我觉得我有指导价值。”

- [wʌt] ? -
' What ? '
- 什么 ? -

'什么？ '

- [gaɪd] [nɪçt] ! -
' Guid nicht ! '
- 指南 尼赫特 ! -

'Guid nicht! '

[ænd; ənd] ['stʌfɪŋ] [sʌm; səm] ['blæŋkɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [mə'grɛgɝ] [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd] [kweɪkt]
And stuffing some blanket into his mouth , Macgregor rolled over and quaked
和 馅 一些 毯子 进入 他的 嘴 , 麦格雷戈 滚动 超过 和 震动
[wɪð; wɪθ] [ɪm'prɪznd] [mɜːrθ] .
with imprisoned mirth .
和 被监禁 欢笑 .

麦格雷戈把毯子塞进嘴里，翻了个身，被困住的笑声让他浑身颤抖。

[eks]
X
X

X

[ðə; ði] [ə'lɑːrm]
THE ALARM
这 警报

警报

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [æz; əz] [krɪ'stiːnə] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [deɪz] ,
It came , as Christina would have expressed it in her early days ,
它 来了 , 作为 克里斯蒂娜 会 有 表达 它 在 她 早期的 天 ,

正如克里斯蒂娜早年会表达的那样，它来了。

[laɪk] [ə; eɪ] - [blɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] . -
like a ' blot from the blue . '
喜欢 一个 - 印迹 从 这 蓝色的 . -

就像“蓝色中的污点”。

[ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] , [waɪl] [bə'tæliən] [drɪl] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːgres] ,

On	a	certain	fine	morning	,	while	battalion	drill	was	in	progress	,
在	一个	肯定	美好的	早晨	,	尽管	营	钻头	曾是	在	进步	,

在一个晴朗的早晨，当营队正在进行操练时，

[ə; eɪ] ['maʊntɪd] ['ɑːfɪsər] [dæʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]

a	mounted	officer	dashed	upon	the	scene	and	was	forthwith	engaged	in
一个	安装	官	虚线	之上	这	场景	和	曾是	立即	已订婚的	在

['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

earnest	conversation	with	the	colonel	.
认真	对话	和	这	上校	.

一名骑警迅速赶到现场，立即与上校展开了热烈的交谈。

[ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['ɜːrdʒənt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːbviəs]

The	news	was	evidently	urgent	,	and	it	was	received	with	an	obvious
这	消息	曾是	显然	紧迫的	,	和	它	曾是	已收到	和	一个	明显的

['grævəti] .

gravity	.
重力	.

这条消息显然很紧急，人们对此也表现出了极大的重视。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ræn] [θruː] [ðə; ði][ræŋks] ; [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['fænsɪd] [juː; jʊ] [hɜːrd] [breθs] [ʌv; əv]

A	thrill	ran	through	the	ranks	;	you	would	have	fancied	you	heard	breaths	of
一个	刺激	跑	通过	这	排名	;	你	会	有	幻想	你	听到	呼吸	的

[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

anticipation	.
预期	.

一股兴奋的气氛弥漫在队伍中；你仿佛能听到人们屏息凝神的期待声。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][ðə; ði] ['kʌmpəniz] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][kæmp][æt; ət][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] .

A	minute	later	the	companies	were	making	for	camp	at	the	double	.
一个	分钟	之后	这	公司	是	制作	为了	营	在	这	双倍的	.

一分钟后，各公司立即启程前往营地。

[ə'raɪvd] [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [rɪ'per] [tuː; tə] ['bilits] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] ,

Arrived	there	they	were	instructed	to	repair	to	billets	and	,	with	all	speed	,
到达的	那里	他们	是	指示	到	维修	到	坯料	和	,	和	全部	速度	,

[pæk] [ʌp] .

pack	up	.
盒	向上	.

到达目的地后，他们奉命修缮营房，并尽快收拾行装。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sɜːrvd] [aʊt] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [raʊndz] [tuː; tə] [iːtʃ]

And	presently	ammunition	was	being	served	out	,	a	hundred	rounds	to	each
和	目前	弹药	曾是	存在	服务	出去	,	一个	百	回合	到	每个

[mæn] ; [ænd; ənd] , ['leɪtər] , - ['aɪərn] - ['ræʃnz; 'reɪʃnz] .

man	;	and	,	later	,	'	iron	'	rations	.
男人	;	和	,	之后	,	-	铁	-	口粮	.

随后开始分发弹药，每人一百发子弹；之后又分发了"铁"口粮。

- [wɪə(r)] [ə'wɑː, -'wɔː] - [nuː] ! - [gɑːspt] [mə'grɛgɚ] , [rɪ'kʌvərɪŋ] ['fɔːrsəbli] [frʌm; frəm]

'	We're	awa	'	noo	!	'	gasped	Macgregor	,	recovering	forcibly	from
-	是	awa	-	不	!	-	倒吸一口气	麦格雷戈	,	恢复中	强制	从

"我们逃走了！不！"麦格雷戈喘着粗气说道，他猛地从刚才的惊吓中恢复过来。

['wɪliːz] ['griːdi] [klʌtʃ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [sɑːks] ['nɪtɪd] [baɪ] [krɪ'stiːnə] .

Willie's	greedy	clutch	a	pair	of	socks	knitted	by	Christina	.
威利的	贪婪的	离合器	一个	一对	的	袜子	针织	经过	克里斯蒂娜	.

威利贪婪地抓起克里斯蒂娜织的一双袜子。

- [eɪ] , [wɪə(r)] [ə'wɑ:, -'wɔ:] - ; [æn; ən] - [aɪl] [bet] [ji:; ji] [wɪə(r)] [fɔ:r; fər] ['flændərz] , - [sed] ['wɪli] , [noʊ] [les]
' **Ay** , **we're** **awa** ' ; **an** ' **I'll** **bet** **ye** **we're** **for** **Flanders** , ' **said** **Willie** , **no** **less**
- 哎 , 是 awa - ; 一个 - 患病的 赌注 是的 是 为了 弗兰德斯 , - 说 威利 , 不 较少的
[ɪk'saɪtɪd] .
excited .
兴奋的 .

“哎呀，我们出发了；我敢打赌，我们是要去弗兰德斯，”威利兴奋地说。

- [ˌdɑ:də'nelz] ! - ['ʃaʊtɪd] [mə'grɛgɝ] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɪn] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] ['bɪlɪt] .
' **Dardanelles** ! ' **shouted** **Macgregor** , **above** **the** **din** **that** **filled** **the** **billet** .
- 达达尼尔海峡 ! - 喊叫 麦格雷戈 , 多于 这 din 那 已填 这 坯料 .

“达达尼尔海峡！”麦格雷戈大声喊道，盖过了营房里嘈杂的声音。

- ['flændərz] ! - [jeld] ['wɪli] , ['waɪldli] , [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [dæns] — [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ]
' **Flanders** ! ' **yelled** **Willie** , **wildly** , **and** **started** **to** **dance** — **unfortunately** **upon** **a**
- 弗兰德斯 ! - 大喊 威利 , 疯狂地 , 和 开始 到 舞蹈 — 很遗憾 之上 一个
[θɪn] [pi:s] [ʌv; əv] [soʊp] .
thin **piece** **of** **soap** .
薄的 片 的 肥皂 .

“弗兰德斯！”威利疯狂地喊道，然后开始跳舞——不幸的是，他是在一块薄薄的肥皂上跳舞的。

- [ˌdɑ:də'nelz] ! -
' **Dardanelles** ! '
- 达达尼尔海峡 ! -

“达达尼尔海峡！”

[mə'grɛgɝ] [rɪ'pi:tɪd] [æz; əz] [hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [frend] [ə; eɪ] [hænd] [ʌp] .
Macgregor **repeated** **as** **he** **gave** **his** **friend** **a** **hand** **up** .
麦格雷戈 重复 作为 他 给予 他的 朋友 一个 手 向上 .

麦格雷戈一边重复着这句话，一边扶起他的朋友。

- [oʊ] — — ! - [groʊn] ['wɪli] , ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .
' **Oh** — — ! ' **groaned** **Willie** , **rubbing** **the** **back** **of** **his** **head** .
- 哦 — — ! - 呻吟 威利 , 擦 这 后退 的 他的 头 .

“哦——！”威利呻吟着，揉着后脑勺。

- [bʌt; bət] ['hwʌtəl] [ji:; ji] [bet] ? -
' **But** **what'll** **ye** **bet** ? '
- 但 什么会 是的 赌注 ? -

“但你敢打赌什么？”

- [wʌt] [haɪ] [ji:; ji] [gɑ:t] ? -
' **What** **ha'e** **ye** **got** ? '
- 什么 哈埃 是的 得到 ? -

你们有什么？

- [aɪl] [bet] [ji:; ji] ['θrʌpəns] — [ðə; ði] ['θrʌpəns] [ji:; ji] [lent] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [deɪ] [ə'fɔ:r] ['jestərdeɪ] . -
' **I'll** **bet** **ye** **thruppence** — **the** **thruppence** **ye** **lent** **me** **the** **day** **afore** **yesterday** . '
- 患病的 赌注 是的 三便士 — 这 三便士 是的 借出的 我 这 天 之前 昨天 . -

“我敢跟你打赌三便士——就是前天你借给我的那三便士。”

- [dʌn] !
' **Done** !
- 完毕 !

'完毕！

[ɪf] [ji:; ji] [wɪn] , [wi:l] [bi:; bi] [kwɪts] ; [ɪf] [ji:; ji] [lɔ:s] — — -
If **ye** **win** , **we'll** **be** **quits** ; **if** **ye** **loss** — — '
如果 是的 赢 , 出色地 是 退出 ; 如果 是的 损失 — — -

如果你赢了，我们就解散；如果你输了——

- [nɑː] , [nɑː] !
' Na , na !
- 娜 , 纳 !

“呐，呐！”

[ɪf] [aɪ] [wɪn] , [jɪl] [haɪ] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem ˈiː] — — -
If I win , ye'll ha'e to pay me — — '
如果 我 赢 , 叫喊 哈埃 到 支付 我 — — -

如果我赢了，你们就得付钱给我——

- [ɑːx] , [aɪv] [neɪ] [taɪm] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [jiː; ji] .
' Ach , I've nae time to listen to ye .
- ach , 我已经 纳 时间 到 听 到 是的 .

哎，我没时间听你说话。

[aɪv] [twɑː] [ˈletərz] [tuː; tə] [raɪt] . -
I've twa letters to write . '
我已经 twa 信件 到 写 . -

我还有两封信要写。

- [ˈletərz] !
' Letters !
- 信件 !

信件！

[wʌt] [əˈbuːt] [ðə; ði] [bet] ? -
What aboot the bet ? '
什么 启动 这 赌注 ? -

那场赌约怎么样了？

- [əˈwɑː, -ˈwɔː] - [æn; ən] - [tʃeɪs] [jɜːrsəl] - !
' Awa ' an ' chase yersel ' !
- 阿瓦 - 一个 - 追赶 耶塞尔 - !

“Awa”和“追逐你自己”！

[ɑːr; ər] [jiː; ji] [noʊ] [gɔːn] [tuː; tə] [dræp] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] [jər] [ænt] ? -
Are ye no gaun to drap a line to yer aunt ? '
是 是的 不 高恩 到 垂帘 一个 线 到 你的 阿姨 ? -

你难道不打算给你姑妈挂根钓线吗？

- [noʊ] [dæʃt] [ˈlaɪkli] !
' No dashed likely !
- 不 虚线 可能 !

不太可能出现破折号！

[ʃiːz] [ˈnevər] [sent] [ðə; ði] [ˈpoʊst(ə)l] [ˈɔːrdər] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] .
She's never sent the postal order I asked her for .
她是 绝不 发送 这 邮政 命令 我 问 她 为了 .

她一直没寄我向她要的邮政汇票。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [gɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [wʊd] [haɪ] [peɪd] [wʌt] [aɪm] [ˈoʊɪn] - [jiː; ji] , - .
If I had got it , I wud ha'e payed what I'm owin ' ye , Macgreegor .
如果 我 有 得到 它 , 我 会 哈埃 已付费 什么 我是 欧文 - 是的 , - .

如果我拿到了，我早就还清我欠你的钱了，麦格雷戈。

[baɪ] [ˈhevəns] , [aɪ] [wʊd] !
By heavens , I wud !
经过 天 , 我 会 !

天哪，我愿意！

[aɪl] [ˈtæk] - [mɑː] [oʊθ] [aɪ] — — -
I'll tak ' ma oath I — — '
患病的 tak - 玛 誓言 我 — — -

我将宣誓我——'

- [əˈwiːl] , [ˈnevər] [hiːd] [əˈbuːt] [ðæt] , - [məˈgrɛgɝ] [sed] , ['suːðɪŋli] .
' **Aweel** , **never** **heed** **aboot** **that** , ' **Macgregor** **said** , **soothingly** .
- 敬畏 , 绝不 注意 启动 那 , - 麦格雷戈 说 , 舒缓地 .

“哎呀，别理会那件事，”麦格雷戈安慰道。

- [send] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [poʊst] [kɛəd] [æn; ən] - [let] [ˌem ˈiː] [get] [piːs] [fɔːr; fər] [θriː] - . -
' **Send** **her** **a** **post** **caird** **an** ' **let** **me** **get** **peace** **for** **three** **meenutes** . '
- 发送 她 一个 邮政 凯尔德 一个 - 让 我 得到 和平 为了 三 - . -

“给她发个邮件，让我清静三分钟。”

- [jiː; ji] [ˈkænə] [get] [piːs] [ɪn] [ðɪs] , - [sed] ['wɪli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [tuːˈmʌltʃuəs]
' **Ye** **canna** **get** **peace** **in** **this** , ' **said** **Willie** , **with** **a** **glance** **round** **the** **tumultuous**
- 叶 美人蕉 得到 和平 在 这 , - 说 威利 , 和 一个 瞥一眼 圆形的 这 动荡的
[ˈbɪlɪt] .
billet .
坯料 .

“在这里你得不到平静，”威利环顾四周喧闹的营房说道。

- [aɪ] [kæn; kən] — [ɪf] [jiː; ji] [hɔːd] [jər] ['sɪli] [tʌŋ] . -
' **I** **can** **—** **if** **ye** **haud** **yer** **silly** **tongue** . '
- 我 能 — 如果 是的 豪德 你的 愚蠢的 舌头 . -

“我可以——如果你有你那愚蠢的舌头的话。”

[məˈgrɛgɝ] [ˌðerəˈpɑːn] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [pæd] [ænd; ənd] ['envələʊps] ([ə; eɪ] [gɪft] [frʌm; frəm] [mɪs] [tɑːd]) ,
Macgregor **thereupon** **got** **his** **pad** **and** **envelopes** **(** **a** **gift** **from** **Miss** **Tod** **)** **,**
麦格雷戈 于是 得到 他的 软垫 和 信封 (一个 礼物 从 错过 托德) ,
[skwɔtid] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bed] ,
squatted **on** **his** **bed** **,**
蹲着 在 他的 床 ,

于是，麦格雷戈拿出他的记事本和信封（托德小姐送的礼物），蹲在床上。

[ænd; ənd] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [nɔː] [hɪz; ɪz] ['pens(ə)l] .
and **proceeded** **to** **gnaw** **his** **pencil** **.**
和 继续 到 啃 他的 铅笔 .

然后他开始啃铅笔。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['ɔːrdərɪŋ] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] ['hɜːri] [ʌp] .
The **voice** **of** **the** **sergeant** **was** **heard** **ordering** **the** **men** **to** **hurry** **up** **.**
这 嗓音 的 这 军士 曾是 听到 订购 这 男人 到 匆忙 向上 .

可以听到中士的声音，命令士兵们加快速度。

- [aɪl] [tel] [jiː; ji] [wʌt] [aɪl] [de] , - [sed] ['wɪli] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['elboʊ] .
' **I'll** **tell** **ye** **what** **I'll** **dae** **,** ' **said** **Willie** **,** **sitting** **down** **at** **his** **friend's** **elbow** **.**
- 患病的 告诉 是的 什么 患病的 dae , - 说 威利 , 坐着 向下 在 他的 朋友们 弯头 .

“我会告诉你我要做什么，”威利说着，在他朋友的胳膊肘边坐了下来。

- [aɪl] [bet] [jiː; ji] [ə; eɪ] - [aɪ] [oʊ] [jiː; ji] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɑːb] [its] ['flændərz] .
' **I'll** **bet** **ye** **a** ' **I** **owe** **ye** **to** **a** **bob** **it's** **Flanders** **.**
- 患病的 赌注 是的 一个 - 我 欠 是的 到 一个 鲍勃 它是 弗兰德斯 .

我敢打赌，我欠你一便士，那就是弗兰德斯。

[jiː; ji] [siː] , [aɪl] ['meɪbi] [get] [ʃɑːt] , [æn; ən] - [aɪ] ['dɪnə] [wɑːnt] [tuː; tə] [diː] [ɪn] [det] .
Ye **see** **,** **I'll** **maybe** **get** **shot** **,** **an** ' **I** **dinna** **want** **to** **dee** **in** **debt** **.**
叶 看 , 患病的 或许 得到 射击 , 一个 - 我 迪娜 想 到 迪 在 债务 .

你看，我可能会被枪击，我可不想死后背负债务。

[æn; ən] - [aɪl] [send] [ðə; ði] [ɔːld] [kæt] [ə; eɪ] [kɛəd] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - ['sʌmθɪŋ] [naɪs] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] ,
An ' **I'll** **send** **the** **auld** **cat** **a** **caird** **wi** ' **something** **nice** **on** **it** **,**
一个 - 患病的 发送 这 老 猫 一个 凯尔德 wi - 某物 好的 在 它 ,

我会送那只老猫一只带点好东西的猫。

[tuː; tə] [pliːz] [jiː; ji] . . . .
to **please** **ye** **. . . .**
到 请 是的 . . . .

为了取悦你们.....

[eɪ] ? -
Eh **?** **'**
嗯 ? -

嗯?

- [ɔː] , - [jiː; ji] [laɪk] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] ['ɒnɪ] [seɪk] [kleɪ] [ʌp] !
' **Aw** **,** **onything** **ye** **like** **,** **but** **for** **ony** **sake** **clay** **up** **!**
- 啊 , - 是的 喜欢 , 但 为了 仅 清酒 黏土 向上 !

哦，你想怎样都行，但看在上帝的份上，把泥土抹掉!

[ʃɪft] ! - [kraɪd] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] [mə'grɛgɚ] .
Shift **!** **'** **cried** **the** **distracted** **Macgregor** **.**
转移 ! - 哭 这 愣 麦格雷戈 .

“换班！”心不在焉的麦格雷戈喊道。

- [wil] - [ə; eɪ] [fæg] . . . .
' **Weel** **gi'e's** **a** **fag** **. . . .**
- 威尔 - 一个 同性恋 . . . .

'Weel gi'e's a fag . . .

[æn; ən] - [ə; eɪ] [mætʃ] , - [sed] ['wɪli] .
an **'** **a** **match** **,** **'** **said** **Willie** **.**
一个 - 一个 匹配 , - 说 威利 .

“还有一场比赛，”威利说。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət] ['mɪrli] [grɪnd] [æz; əz] [hiː; hi] ['læŋgwɪdli] [rɪ'muːvd]
He **received** **them** **in** **his** **face** **,** **but** **merely** **grinned** **as** **he** **languidly** **removed**
他 已收到 他们 在 他的 脸 , 但 仅仅 咧嘴一笑 作为 他 懒洋洋地 已移除
[hɪm'self] .
himself **.**
他自己 .

他面露狰狞之色，只是咧嘴一笑，懒洋洋地走开了。

[ðə; ði] [tuː] [skrɔːl] [soʊ] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['dɪfəkəltɪz] [prə'duːst] [baɪ] [mə'grɛgɚ] [ɑːr; ər]
The **two** **scrawls** **so** **hastily** **and** **under** **such** **difficulties** **produced** **by** **Macgregor** **are**
这 二 潦草的字迹 所以 草草 和 在下面 这样的 困难 生产 经过 麦格雷戈 是
['seɪkrɪd] .
sacred **.**
神圣 .

麦格雷戈在如此艰难的情况下匆忙写下的这两幅潦草的画作是神圣的。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [raɪt] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['bɔɪɪʃ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] , [nɔːr] [jet] [mɔːr] ['mænli] [ænd; ənd]
He **would** **never** **write** **anything** **more** **boyish** **and** **loving** **,** **nor** **yet** **more** **manly** **and**
他 会 绝不 写 任何事物 更多的 男孩气 和 爱 , 也不 然而 更多的 男子气概 和
[breɪv] ,
brave **,**
勇敢的 ,

他再也不会写出更稚嫩、更温柔，也更阳刚、更勇敢的作品了。

[ðæn; ðən] [ðoʊz] - [fjuː] [laɪnz] - [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['swiːthɑːrt] .
than **those** **'** **few** **lines** **'** **to** **his** **mother** **and** **sweetheart** **.**
比 那些 - 很少 线条 - 到 他的 母亲 和 亲爱的 .

比写给母亲和爱人的那“寥寥数语”更有意义。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [left] [fɔːr; fər] ['poʊstɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [keɪm] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] ,
There **was** **no** **time** **left** **for** **posting** **them** **when** **the** **order** **came** **to** **fall** **in** **,**
那里 曾是 不 时间 左边 为了 发帖 他们 什么时候 这 命令 来了 到 落下 在 ,

订单截止时，已经没有时间邮寄了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsteɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni]

but	**he**	**anticipated**	**an**	**opportunity**	**at**	**one**	**of**	**the**	**stations**	**on**	**the**	**journey**
但	他	预期	一个	机会	在	一	的	这	车站	在	这	旅行

[saʊθ] .

south	**.**
南	.

但他预料在南下的旅途中某个车站会有机会。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [stʊd] [ðə; ði] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [lædz] [huːz] [ˈtreɪnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [briːf]

Out	**in**	**the**	**sunshine**	**stood**	**the**	**hundreds**	**of**	**lads**	**whose**	**training**	**had**	**been**	**so**	**brief**
出去	在	这	阳光	站立	这	数百	的	小伙子们	谁	训练	有	到过	所以	简短的

[ðæt] [sʌm; səm] [ˈkærid] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

that	**some**	**carried**	**ammunition**	**for**	**the**	**first**	**time**	**.**
那	一些	携带	弹药	为了	这	第一的	时间	.

阳光下站着数百名小伙子，他们的训练时间非常短暂，以至于有些人还是第一次携带弹药。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [greɪv] [ˈfeɪsɪz] , [ðoʊ] [ˈpɑːsəbli] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [grɪnz] [wɜːr; wər]

There	**were**	**few**	**grave**	**faces**	**,**	**though**	**possibly**	**some**	**of**	**the**	**many**	**grins**	**were**
那里	是	很少	严重	面孔	,	尽管	可能	一些	的	这	许多	咧嘴笑	是

[mɔːr] [rɪˈflektɪd] [ðæn; ðən][əˈrɪdʒən(ə)l] .

more	**reflected**	**than**	**original**	**.**
更多的	反映	比	原来的	.

虽然很少有人面露严肃，但许多人脸上的笑容或许更多是出于本能而非刻意营造。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] [ˈiːgərnəs] ,

Yet	**there**	**was**	**a**	**fine**	**general**	**air**	**of**	**eagerness**	**,**
然而	那里	曾是	一个	美好的	一般的	空气	的	渴望	,

然而，现场弥漫着一种积极向上的氛围。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] - [əˈtenʃ(ə)n] - [ðə; ði] [ˈverid] [ɪkˈspreʃənz] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]

and	**at**	**the**	**word**	**'**	**attention**	**'**	**the**	**varied**	**expressions**	**gave**	**place**	**to**	**one**	**of**
和	在	这	单词	-	注意力	-	这	多种多样	表达式	给予	地方	到	一	的

[dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] .

determination	**.**
决心	.

听到“注意”这个词时，各种不同的表情都变成了坚定的表情。

[buːm] ! [buːm] !

Boom	**!**	**boom**	**!**
繁荣	!	繁荣	!

砰！砰！

[buːm] ! . . .

boom	**!**	**.**	**.**	**.**
繁荣	!	.	.	.

轰！.....

[buːm] ! [buːm] !

Boom	**!**	**boom**	**!**
繁荣	!	繁荣	!

砰！砰！

[buːm] !

boom	**!**
繁荣	!

繁荣！

[dɜːrl][ænd; ənd][skɜːrl] ; [skɜːrl][ænd; ənd][dɜːrl] !

Dirl	**and**	**skirl**	**;**	**skirl**	**and**	**dirl**	**!**
迪尔	和	斯基尔	;	斯基尔	和	迪尔	!

嘭嘭嘭；嘭嘭嘭！

[soʊ][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] - ['lɪftɪŋ] , [hel] - ['reɪzɪŋ] ['mjuːzɪk][ʌv; əv] [paɪps] [ænd; ənd] [drʌmz] [ðeɪ] ['mɑːtʃt]

So	to	the	heart	-	lifting	,	hell	-	raising	music	of	pipes	and	drums	they	marched
所以	到	这	心	-	举重	,	地狱	-	提高	音乐	的	管道	和	鼓	他们	行军

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] .

down	to	the	railway	.
向下	到	这	铁路	.

于是，伴着振奋人心、激昂澎湃的风笛和鼓声，他们向铁路行进。

[æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːl]

At	the	station	it	seemed	as	though	they	had	been	expected	to	break	all
在	这	车站	它	似乎	作为	尽管	他们	有	到过	预期的	到	休息	全部

['rekərdz] [ɪn] ['mɪlətəri] [in'treiniŋ] .

records	in	military	entraining	.
记录	在	军队	牵引	.

在车站，人们似乎期望他们能打破所有军事列车的运输记录。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tə'rɪfɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [ðə; ði] ['lætər] [æt; ət][ðə; ði] ['ləʊdɪŋ]

There	was	terrific	haste	and	occasional	confusion	,	the	latter	at	the	loading
那里	曾是	了不起	匆忙	和	偶然	困惑	,	这	后者	在	这	加载中

[ʌv; əv][ðə; ði][vænz] .

of	the	vans	.
的	这	货车	.

现场非常匆忙，偶尔会出现混乱，尤其是在装载货车时。

[ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [wʌz; wəz] ['iːkwəld] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .

The	enthusiasm	was	equalled	only	by	the	perspiration	.
这	热情	曾是	等于	仅有的	经过	这	汗	.

热情之高，唯有汗水之多才能与之匹敌。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['nɪrli] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [ə'bɔːrd] ,

But	at	last	everything	and	nearly	everybody	was	aboard	,
但	在	最后的	一切	和	几乎	大家	曾是	船上	,

但最终一切都准备就绪，几乎所有人都登船了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ruːmər] [went] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['broʊkən] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	the	rumour	went	along	that	they	had	actually	broken	such	and	such	a
和	这	谣言	去	沿着	那	他们	有	实际上	破碎的	这样的	和	这样的	一个

[bə'tæljənz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

battalion's	record	.
营的	记录	.

于是就有传言说，他们实际上打破了某个营的纪录。

['praɪvət] ['wɪljəm] ['tɔmsn] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['stɑːrtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['grʌmblɪŋ] .

Private	William	Thomson	,	however	,	had	already	started	his	inevitable	grumbling	.
私人的	威廉	汤姆逊	,	然而	,	有	已经	开始	他的	不可避免的	抱怨	.

然而，列兵威廉·汤姆森已经开始了他不可避免的抱怨。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['stuːpɪdli] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd]

There	were	eight	in	the	compartment	,	and	he	had	stupidly	omitted
那里	是	八	在	这	隔间	,	和	他	有	愚蠢地	省略

[tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]['kɔːrnər] [siːt] .

to	secure	a	corner	seat	.
到	安全的	一个	角落	座位	.

车厢里有八个人，他愚蠢地忘记抢占一个角落的座位。

- [aɪl] [bet][jiː; ji]

'	I'll	bet	ye
-	患病的	赌注	是的

我敢打赌

[aɪm][ə; eɪ]['kɔːrp] [ə'fɔːr] [wiː; wi][get][tuː; tə]['doʊvər] , - [hiː; hi] [bliːtid] .

I'm	a	corp	afore	we	get	to	Dover	,	'	he	bleated	.
我是	一个	公司	之前	我们	得到	到	多佛	,	-	他	咩咩叫	.

“还没到多佛我就成大公司了，”他哀嚎道。

- [ðæts] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz]['evər] [jɪl] [biː; bi][tuː; tə]['biːn] - [ə; eɪ]['kɔːrpərəl] , - [riˈmɑːkt] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l]

'	That's	as	near	as	ever	ye'll	be	to	bein	'	a	corporal	,	'	remarked	the	cheerful
-	那就是	作为	靠近	作为	曾经	叫喊	是	到	是	-	一个	下士	,	-	评论	这	快乐

[dʒeɪk] . -

Jake	.	'
杰克	.	-

“你离当上下士就只有这么近了，”开朗的杰克说道。

[bʌt; bət] [huː] [-] [ken] ['itl] [biː; bi]['doʊvər] ? -

But	hoo	d'ye	ken	it'll	be	Dover	?	'
但	呼	染料	肯	它将	是	多佛	?	-

但是你知道会是多佛吗?

- [aɪl] [bet][jiː; ji] — — [nɑː] !

'	I'll	bet	ye	—	—	Na	!
-	患病的	赌注	是的	—	—	娜	!

我敢打赌——不!

[aɪl] [noʊ]['tæk] - [ɑːn]['ɒnɪ] [meə] ['weɪdʒərz] .

I'll	no	tak	'	on	ony	mair	wagers	.
患病的	不	tak	-	在	仅	梅尔	赌注	.

我不会再接受任何赌注了。

[aɪv] [ə; eɪ] - [bet][ɑːn][ˌdʌbljuː 'aɪ] -

I've	a	tremenjous	bet	on	wi	'
我已经	一个	-	赌注	在	wi	-

我下了重注，赌我们赢。

[ðɪs] [jɪn] - — ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [mə'grɛgɚ] — - ['evri] [dæʃt] ['peni] [aɪ] [pə'zes] — [ðæt] [wɪə(r)] [buːn] -

this	yin	'	—	indicating	Macgregor	—	'	every	dashed	penny	I	possess	—	that	we're	boun	'
这	阴	-	—	表明	麦格雷戈	—	-	每一个	虚线	一分钱	我	具有	—	那	是	奖励	-

[fɔːr; fər] ['flændərz] .

for	Flanders	.
为了	弗兰德斯	.

这阴——指着麦格雷戈——“我拥有的每一分钱——我们都为弗兰德斯而努力”。

[hiː; hi] [sez] [ðə; ði] [ˌdɑːdə'nelz] . -

He	says	the	Dardanelles	.	'
他	说道	这	达达尼尔海峡	.	-

他说的是达达尼尔海峡。

[ɔːl] [ɪk'septɪŋ] [mə'grɛgɚ] [fel] [tuː; tə] [dɪ'beɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

All	excepting	Macgregor	fell	to	debating	the	question	.
全部	除外	麦格雷戈	跌倒	到	辩论	这	问题	.

除了麦格雷戈之外，所有人都参与了辩论。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][seɪ][tuː; tə] [krɪ'stiːnə] ;

He	had	just	remembered	something	he	had	forgotten	to	say	to	Christina	;
他	有	只是	记得	某物	他	有	被遗忘的	到	说	到	克里斯蒂娜	;

['ɔːlsoʊ] ,

also	,
还	,

他突然想起自己忘了跟克里斯蒂娜说的话；而且，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

he	was	going	away	without	the	ring	she	was	to	have	given	him	.
他	曾是	去	离开	没有	这	戒指	她	曾是	到	有	给定	他	.

他要走了，却没带上她原本要送给他的戒指。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [sæd] . . . .

He	was	not	sorry	he	was	going	,	but	he	felt	sad	.	.	.	.
他	曾是	不是	对不起	他	曾是	去	,	但	他	毛毡	伤心	.	.	.	.

他并不后悔离开，只是感到难过.....

[ðə; ði] [dɪ'beɪt] [wækst] ['fjʊriəs] .

The	debate	waxed	furious	.
这	辩论	打蜡	狂怒	.

争论愈演愈烈。

- [aɪ] [tel] [jiː; ji] , - [bɔːld] ['wɪli] , - [wɪə(r)] [fɔːr; fər] ['flændərz] !

'	I	tell	ye	,	'	bawled	Willie	,	'	we're	for	Flanders	!
-	我	告诉	是的	,	-	嚎啕大哭	威利	,	-	是	为了	弗兰德斯	!

“我告诉你们，”威利大声说道，“我们支持弗兰德斯！”

[ðə; ði] [-] [bɪn] [ðer; ðər] [sɪns] [ðə; ði] — — -

The	Ninth's	been	there	since	the	—	—	'
这	第九个	到过	那里	自从	这	—	—	-

第九军团自——以来就一直在那里

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] !

A	sudden	silence	!
一个	突然	沉默	!

突然一片寂静！

[wʌt] [ðə; ði] — — [wʌz; wəz] [ðæt] ?

What	the	—	—	was	that	?
什么	这	—	—	曾是	那	?

那是什么鬼东西?

['ʃʊrli] [nɑːt] — [eɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ! — [æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə] [ˌdiː'treɪn] !

Surely	not	—	ay	,	it	was	!	—	an	order	to	detrain	!
一定	不是	—	哎	,	它	曾是	!	—	一个	命令	到	下车	!

肯定不是——哎呀，还真是！——这是下车的命令！

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['wɪspər] [went] [raʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [baʊnd] [fɔːr; fər] ['eniwer] —

And	soon	the	whisper	went	round	that	they	were	not	bound	for	anywhere	—
和	很快	这	耳语	去	圆形的	那	他们	是	不是	边界	为了	任何地方	—

[ən'les] [ðə; ði] — — [oʊld][kæmp] .

unless	the	—	—	old	camp	.
除非	这	—	—	老的	营	.

很快，就有传言说他们无处可去——除非是——那个旧营地。

[ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [ə'lɑːrm][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪrli] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['præktɪs] .

The	morning's	alarm	and	all	that	followed	had	been	merely	by	way	of	practice	.
这	早晨	警报	和	全部	那	随后	有	到过	仅仅	经过	方式	的	实践	.

早晨的闹钟以及随后的一切都只是演练而已。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ['dɪfrənt] [men] [hæv; həv] ['dɪfrənt] ['fiːlɪŋz] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , ['dɪfrənt] [weɪz] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ðem; ðəm] .

At	such	a	time	different	men	have	different	feelings	,	or	,	at	least	,	different	ways	of	expressing	them	.
在	这样的	一个	时间	不同的	男人	有	不同的	情怀	,	或者	,	在	至少	,	不同的	方式	的	表达	他们	.

在这样的时刻，不同的人会有不同的感受，或者至少会以不同的方式表达出来。

[dʒeɪk] [læft] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .

Jake	laughed	philosophically	and	appeared	to	dismiss	the	whole	affair	.
杰克	笑了	从哲学角度来看	和	出现	到	解雇	这	所有的	事务	.

杰克若有所思地笑了笑，似乎对整件事不以为意。

['wɪli] [swɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [ʌn'nesəseri] ['bɪtərnəs] , [æt; ət] ['friːkwənt]

Willie	**swore**	**with**	**a**	**curious**	**and**	**seemingly**	**unnecessary**	**bitterness**	**,**	**at**	**frequent**
威利	发誓	和	一个	好奇的	和	似乎	不必要	苦味	,	在	频繁

['ɪntərvlz] ,

intervals	**,**
间隔	,

威利时不时地带着一种奇怪且似乎毫无必要的怨恨咒骂几句。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['aʊər][ɔːr][soʊ] .

for	**the**	**next**	**hour**	**or**	**so**	**.**
为了	这	下一个	小时	或者	所以	.

接下来的一个小时左右。

[mə'grɛgɚ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['semi] - [stʌnd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [keɪm]

Macgregor	**remained**	**in**	**a**	**semi**	**-**	**stunned**	**condition**	**of**	**mind**	**until**	**the**	**opportunity**	**came**
麦格雷戈	剩余	在	一个	半	-	目瞪口呆	状况	的	头脑	直到	这	机会	来了

[fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] ['bɑːnfaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['letərz] ;

for	**making**	**a**	**little**	**private**	**bonfire**	**of**	**the**	**two**	**letters**	**;**
为了	制作	一个	小的	私人的	篝火	的	这	二	信件	;

麦格雷戈一直处于半震惊的状态，直到有机会将这两封信私下烧掉；

['æftər] [wɪtʃ] ['meləŋkɑːli] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi] ['streɪtˌweɪ] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [gʊd] ['spɪrɪts] .

after	**which**	**melancholy**	**operation**	**he**	**straightway**	**recovered**	**his**	**usual**	**good**	**spirits**	**.**
后	哪个	忧郁	手术	他	立刻	恢复	他的	通常	好的	烈酒	.

那次令人沮丧的手术之后，他立刻恢复了往日的好心情。

- ['nevər] [hiːd] , ['wʌli] , - [hiː; hi] [sed] , ['leɪtər] ; - [wiːl] [get] [ʊr] [tʃæns] [jet] . -

'	**Never**	**heed**	**,**	**Wullie**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**later**	**;**	**'**	**we'll**	**get**	**oor**	**chance**	**yet**	**.**	**'**
-	绝不	注意	,	威利	,	-	他	说	,	之后	;	-	出色地	得到	门	机会	然而	.	-

“别理会，威利，”他后来说道，“我们还会有机会的。”

['wɪli] [ɪk'sploʊdɪd] .

Willie	**exploded**	**.**
威利	爆炸了	.

威利爆发了。

- [wʌt] [fɔːr; fər][dɪd][jiː; ji][get][ˌem 'iː][tuː; tə]['mæk] - [sɪk] [ə; eɪ] — — [ˌsiː oʊ 'diː][oʊ] - ['meɪzəl] - ? -

'	**What**	**for**	**did**	**ye**	**get**	**me**	**to**	**mak**	**'**	**sic**	**a**	**—**	**—**	**cod**	**o**	**'**	**masel**	**'**	**?**	**'**
-	什么	为了	做过	是的	得到	我	到	制作	-	原文如此	一个	—	—	鳕鱼	o	-	玛塞尔	-	?	-

“你让我做这——鳕鱼干干什么？”

- [ˌsiː oʊ 'diː][oʊ] - [jɜːrsəl] - ?

'	**Cod**	**o**	**'**	**yersel**	**'**	**?**
-	鳕鱼	o	-	耶塞尔	-	?

“Cod o' yersel”?

[ˌem 'iː] ? -

Me	**?**	**'**
我	?	-

我？ '

- [eɪ] , [juː; jʊ] ! — ['gɛtɪn] - [ˌem 'iː][tuː; tə][send][ə; eɪ][kɛəd][tuː; tə][mɑː] — — [ænt] !

'	**Ay**	**,**	**you**	**!**	**—**	**gettin**	**'**	**me**	**to**	**send**	**a**	**caird**	**to**	**ma**	**—**	**—**	**aunt**	**!**
-	哎	,	你	!	—	获得	-	我	到	发送	一个	凯尔德	到	玛	—	—	阿姨	!

哎，你！——居然让我给我姑妈寄张纸条！

[wʌt] [fɔːr; fər][dɪd][jiː; ji] [de] [ˌaɪ 'tiː] ? -

What	**for**	**did**	**ye**	**dae**	**it**	**?**	**'**
什么	为了	做过	是的	dae	它	?	-

你为什么要这么做？

[mə'grɛgɝ] [stɛərd] . -
Macgregor **stared** **.** **'**
麦格雷戈 凝视 . -

麦格雷戈愣住了。

[bʌt; bət][ji:; ji]['dɪdnə][poʊst][ˌaɪ 'ti:] , - [hi:; hi][bɪ'gæn] .
But **ye** **didna** **post** **it** **,** **'** **he** **began** **.**
但 是的 没事 邮政 它 , - 他 开始 .

“但是你并没有发布，”他说道。

- [eɪ] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] .
' **Ay** **,** **but** **I** **did** **.**
- 哎 , 但 我 做过 .

“是啊，但我确实做了。”

[aɪ] - [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] . -
I **gi'ed** **it** **to** **a** **man** **at** **the** **station** **.** **'**
我 - 它 到 一个 男人 在 这 车站 . -

我把它给了车站的一个男人。

- [oʊ] ! . . .
' **Oh** **!** **.** **.** **.**
- 哦 ! . . .

'哦！ 。 。 。

[wil] , [jɪl] [dʒʌst] [haɪ] [tu:; tə] [send] [hɜ:r; hər]['ænaɪðər] . -
Weel **,** **ye'll** **just** **ha'e** **to** **send** **her** **anither** **.** **'**
威尔 , 叫喊 只是 哈埃 到 发送 她 另一个 . -

好吧，你还得再送她一次。

- ['ðætəl] [noʊ]['mæk] - [ˌem 'i:] [les] [oʊ] - [ə; eɪ][ˌsi: oʊ 'di:] . -
' **That'll** **no** **mak** **'** **me** **less** **o** **'** **a** **cod** **.** **'**
- 那将 不 制作 - 我 较少的 o - 一个 鳕鱼 . -

“那并不会让我显得不那么像条鳕鱼。”

- [wʌt] [weɪ] ?
' **What** **way** **?**
- 什么 方式 ?

什么路?

[wʌt] [dɪd][ji:; ji] [raɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [kɛəd] ? -
What **did** **ye** **write** **on** **the** **caird** **?** **'**
什么 做过 是的 写 在 这 凯尔德 ? -

你们在墙上写了什么?

['wɪli] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['mʌtəd] [ə; eɪ] [fju:] [kɜ:rs] , [ænd; ənd] [sed] ['sloʊli] [jet] ['sævɪdʒli] : —
Willie **hesitated** **,** **muttered** **a** **few** **curses** **,** **and** **said** **slowly** **yet** **savagely** **:** **—**
威利 犹豫了一下 , 低声说道 一个 很少 诅咒 , 和 说 缓慢地 然而 野蛮地 : —

威利犹豫了一下，低声咒骂了几句，然后缓慢而恶狠狠地说：——

- " [ɔ:f] [tu:; tə] ['flændərz] , [ˌdʌblju: 'aɪ] - — [ˌdʌblju: 'aɪ] - [kaɪnd] [lʌv] " — [oʊ] , ['dæmɪt] ! -
' **"** **Off** **to** **Flanders** **,** **wi** **'** **—** **wi** **'** **kind** **love** **"** **—** **oh** **,** **dammit** **!** **'**
- " 离开 到 弗兰德斯 , wi - — wi - 种类 爱 " — 哦 , 该死 ! -

“前往弗兰德斯，带着——带着美好的爱”——哦，该死！

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]
AN **INVITATION**
一个 邀请

邀请函

['æftər] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['jɪrz] , [mɪs] [tɑːd] ,

After	considering	the	matter	at	intervals	for	about	thirty	years	,	Miss	Tod	,
后	考虑	这	事情	在	间隔	为了	关于	三十	年	,	错过	托德	,

[krɪ'stiːnəz] [ɪm'plɔɪər] ,

Christina's	employer	,
克里斯蒂娜的	雇主	,

在断断续续地考虑了大约三十年后，克里斯蒂娜的雇主托德小姐

[dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [baɪ] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] - ['stændɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

decided	to	take	a	short	change	of	air	by	accepting	the	long	-	standing	invitation
决定	到	拿	一个	短的	改变	的	空气	经过	接受	这	长的	-	常设	邀请

[ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ænd; ənd][eɪdʒd] [frend] [huː] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

of	an	old	and	aged	friend	who	dwelt	in	the	country	.
的	一个	老的	和	老年人	朋友	WHO	居住	在	这	国家	.

决定接受一位住在乡下的老朋友的长期邀请，去乡下透透气。

[ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] [ə'raɪvɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ʃed] [terz] ,

The	hour	of	departure	arriving	,	she	shed	tears	,
这	小时	的	离开	抵达	,	她	棚	眼泪	,

临行时刻到来之际，她流下了眼泪。

[ɪk'sprest] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [deθ] , [ɪm'breɪst] [ðə; ði][gɜːrl] ,

expressed	the	fear	that	she	was	going	to	her	death	,	embraced	the	girl	,
表达	这	害怕	那	她	曾是	去	到	她	死亡	,	拥抱	这	女孩	,

她表达了对即将死亡的恐惧，并拥抱了那个女孩。

['hændɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] ,

handed	her	the	keys	of	the	premises	,
递交	她	这	钥匙	的	这	前提	,

他把房子的钥匙交给了她。

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [juːz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræðər] ['stʌfi] ['lɪvɪŋ] -

and	requested	her	to	make	any	use	she	pleased	of	the	rather	stuffy	living	-
和	请求	她	到	制作	任何	使用	她	高兴	的	这	相当	闷	活的	-

[ruːm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃɑːp] .

room	behind	the	shop	.
房间	在后面	这	店铺	.

并要求她随意使用商店后面那间略显闷热的客厅。

[krɪ'stiːnə] [hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [ðə; ði]['ɔːfər] [ʌn'tɪl] , [æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] ['leɪtər] ,

Christina	had	no	notion	of	accepting	the	offer	until	,	an	hour	or	two	later	,
克里斯蒂娜	有	不	概念	的	接受	这	提供	直到	,	一个	小时	或者	二	之后	,

克里斯蒂娜原本并没有接受这个提议的打算，直到一两个小时后才萌生了接受的念头。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [strʌk] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fʌn] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tiː] ['pɑːrti][fɔːr; fər]

the	idea	struck	her	that	it	would	be	fun	to	give	a	little	tea	party	for
这	主意	击	她	那	它	会	是	乐趣	到	给	一个	小的	茶	派对	为了

[mə'grɛgɚ] [ænd; ənd] ['wɪli] ['tɔmsn] .

Macgregor	and	Willie	Thomson	.
麦格雷戈	和	威利	汤姆逊	.

她突然想到，为麦格雷戈和威利·汤姆森举办一个小型茶话会应该很有趣。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['wɪli] [bʌt; bət] ['slaɪtli] , [bʌt; bət] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [rɪ'spekt] [wʌz; wəz][noʊ] ['greɪtər] [ðæn; ðən]

She	knew	Willie	but	slightly	,	but	though	her	respect	was	no	greater	than
她	知道	威利	但	轻微地	,	但	尽管	她	尊重	曾是	不	更大的	比

[hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] ,

her	knowledge	,
她	知识	,

她对威利了解不多，但她对威利的敬意并不高于她对他的了解。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [ə; eɪ] ['sɔːftɪʃ] ['kɔːrnər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] , [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

she	had	kept	a	softish	corner	for	him	since	the	day	,	two	years	ago	,
她	有	保留	一个	柔软	角落	为了	他	自从	这	天	,	二	年	前	,

从两年前的那天起，她就对他一直抱有好感。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər] , ['impjudəntli] [ɪ'nʌf] ,

when	he	had	gone	out	of	his	way	to	inform	her	,	impudently	enough	,
什么时候	他	有	已消失	出去	的	他的	方式	到	通知	她	,	厚颜无耻地	足够的	,

当他特意通知她时，真是厚颜无耻。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [mə'grɛgɚ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kɔrtɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ræðər] [boʊld][ænd; ənd] [ə'træktɪv]

that	his	friend	Macgregor	was	not	courting	a	certain	rather	bold	and	attractive
那	他的	朋友	麦格雷戈	曾是	不是	求爱	一个	肯定	相当	大胆的	和	吸引人的

['dæmzl] [kɔːld] ['dʒesi] ['meri] .

damsel	called	Jessie	Mary	.
闺女	称为	杰西	玛丽	.

他的朋友麦格雷戈并没有追求一位名叫杰西·玛丽的相当大胆迷人的姑娘。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [roʊt] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][tuː; tə] [mə'grɛgɚ] [ænd; ənd] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

So	she	wrote	forthwith	to	Macgregor	and	enclosed	the	following	invitation	,
所以	她	写道	立即	到	麦格雷戈	和	内	这	下列的	邀请	,

[ɪn][hɜːr; hər] [niːtist] ['raɪtɪŋ] ,

in	her	neatest	writing	,
在	她	最整洁	写作	,

于是她立即写信给麦格雷戈，并在信中附上了她最工整的字迹所写的邀请函：

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] : —

for	his	friend	:	—
为了	他的	朋友	:	—

致他的朋友：——

[mɪs] [krɪ'stiːnə] ['bɔːldwɪn] [rɪ'kwests] [ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['pleʒər] [ʌv; əv][ˌpiː'tiː'iː] .

Miss	Christina	Baldwin	requests	the	unspeakable	pleasure	of	Pte	.
错过	克里斯蒂娜	鲍德温	请求	这	无法形容	乐趣	的	私人	.

克里斯蒂娜·鲍德温小姐请求 Pte. 给予难以言喻的快乐。

['wɪljəm] ['tɑːmsənz] ['kʌmpəni]

William	Thomson's	company
威廉	汤姆逊的	公司

威廉·汤姆逊的公司

[tuː; tə][tiː] . [tiː] . [tiː]

to	T	.	T	.	Tea
到	T	.	T	.	茶

致 TT 茶

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] (['sʌndeɪ] [ɪk'septɪd]) [æt; ət][faɪv] . - [prɪ'saɪsli] [tɪl] ['sɛvən][prɑːmpt]

on	the	first	evening	possible	(	Sunday	excepted	)	at	5	.	30	precisely	till	7	prompt
在	这	第一的	晚上	可能的	(	星期日	例外	)	在	5	.	-	恰恰	直到	7	迅速的

.

:

.

除周日外，最早可安排的晚上 5 点 30 分准时开始，7 点准时结束。

['menjuː] .

Menu	.
菜单	.

菜单。

['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] , ['sɔːsɪdʒ] [roʊlz] ,

Sandwiches	,	Sausage	Rolls	,
三明治	,	香肠	卷	,

三明治、香肠卷、

[hɑːt] ['kʊkiz] , [kriːm] ['dɪtoʊz] ,
Hot Cookies , Cream Dittos ,
热的 曲奇饼 , 奶油 同上 ,

热曲奇，奶油曲奇，

[ˌmækə'ruːn] , ['tʃiːzkeɪk] ,
Macaroons , Cheesecakes ,
马卡龙 , 芝士蛋糕 ,

马卡龙、芝士蛋糕、

['kɜːrənt] [keɪks] , [dʒæm] [pʌfs] ,
Currant Cakes , Jam Puffs ,
黑醋栗 蛋糕 , 果酱 泡芙 ,

葡萄干蛋糕、果酱泡芙、

[ɪm'pɪriəl] ([neɪ] ['dʒɜːrmən]) ['bɪskɪts] ,
Imperial (nee German) Biscuits ,
帝国 (需要 德语) 饼干 ,

帝国（原德国）饼干

[ænd; ənd]
And
和

和

[noʊ] [bred] .
NO BREAD .
不 面包 .

没有面包。

[gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] !
God Save the King !
上帝 节省 这 国王 !

天佑吾王！

[piː] . [es] . — [mɪs] [siː] . [biː] . [wɪl] [ɪk'spekt]
P . S . — Miss C . B . will expect
P . S . — 错过 C . B . 将要 预计

PS——CB小姐会期待

[ˌpiː'tiː'iː] .
Pte .
私人 .

私人有限公司

['dʌbljuː] . [tiː] . [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['blesɪŋ] .
W . T . to Ask a Blessing .
W . T . 到 问 一个 祝福 .

WT 请求祝福。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [taɪm] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ɑːn] [mə'grɛgərz] [pɑːrt][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [ðæt] [ðə; ði]
It took time and patience on Macgregor's part to persuade his friend that the
它 采取 时间 和 耐心 在 麦格雷戈的 部分 到 说服 他的 朋友 那 这
['mɪsɪv] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] - [ˌsiː oʊ 'diː] - ;
missive was not a ' cod ' ;
信函 曾是 不是 一个 - 鳕鱼 - ;

麦格雷戈花了很长时间和耐心才说服他的朋友，这封信不是“骗局”；

[bʌt; bət] [wʌns] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ɪts] ['dʒenjuɪnnəs] , ['wɪli] [tʊk] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['sɪriəsli] .
but once convinced of its genuineness , Willie took the business seriously .
但 一次 确信 的 它是 真实性 , 威利 采取 这 商业 严重地 .

但一旦确信此事属实，威利就认真对待了这项生意。

[hiː; hi] [swɔːr] , [haʊˈevər] , [tuː; tə][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði][piː] .

He	swore	,	however	,	to	have	nothing	to	do	with	the	matter	of	the	P	.
他	发誓	,	然而	,	到	有	没有什么	到	做	和	这	事情	的	这	P	.

[es] . [ˌnevərðəˈles] ,

S	.	Nevertheless	,
S	.	尽管如此	,

但他发誓，他绝不会参与PS的事情。然而，

[ɪn][ˈmoʊmənts][ʌv; əv][ˈsɑːlətuːd] , [hɪz; ɪz][lɪps] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əbˈzɜːrvd] [tuː; tə] [muːv] [ˈdɪlɪdʒəntli] ,

in	moments	of	solitude	,	his	lips	might	have	been	observed	to	move	diligently	,
在	时刻	的	孤独	,	他的	嘴唇	可能	有	到过	观察到	到	移动	勤勉地	,

在独处的时候，人们或许会观察到他的嘴唇在不停地翕动。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmentəli] [rɪˈhɜːsɪŋ] - [fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər]

and	it	is	possible	that	he	was	mentally	rehearsing	'	For	what	we	are
和	它	是	可能的	那	他	曾是	精神上	排练	-	为了	什么	我们	是

[əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . -

about	to	receive	,	etc	.	'
关于	到	收到	,	ETC	.	-

他有可能是在心里预演“我们即将得到的等等”。

[hɪz; ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [əkˈseptəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)l][ɪn][ɪts] [weɪ] .

His	written	acceptance	was	a	model	in	its	way	.
他的	书面	验收	曾是	一个	模型	在	它是	方式	.

他签署的书面接受函在某种程度上堪称典范。

- [ˈkʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θæŋks] , — [jɔːrz] [ˈtruːli] , [ˈdʌbljuː] . [ˈtɔmsn] . -

'	Coming	with	thanks	,	—	Yours	truly	,	W	.	THOMSON	.	'
-	未来	和	谢谢	,	—	此致	真的	,	W	.	汤姆逊	.	-

“谨致谢意，——此致，W. 汤姆森。”

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [poʊst][hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ænt] — [fɔːr; fər] [kæʃ] ;

By	the	same	post	he	wrote	to	his	aunt	—	for	cash	;
经过	这	相同的	邮政	他	写道	到	他的	阿姨	—	为了	现金	;

他通过同一条邮政信箱给他的姑姑写了一封信——要现金；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][rɪˈplaɪ] [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][trækt] [ˈhedɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ]

but	her	reply	consisting	of	a	tract	headed	with	a	picture	of	a	young
但	她	回复	由	的	一个	通道	标题	和	一个	图片	的	一个	年轻的

[mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈremnənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bæθ] [ˈtaʊəl] [ˈdaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][pɪg] - [staɪ] ,

man	in	the	remnants	of	a	bath	towel	dining	in	a	pig	-	sty	,
男人	在	这	残余物	的	一个	洗澡	毛巾	用餐	在	一个	猪	-	风格	,

但她的回复却是一份传单，封面照片上是一个裹着浴巾残片的年轻男子在猪圈里用餐。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [əˈpiːl] [tuː; tə] [məˈgrɛgɝ] , [huː] [ˈfɔːrtʃənətli] [ˈhæpənd]

he	was	compelled	once	more	to	appeal	to	Macgregor	,	who	fortunately	happened
他	曾是	被迫	一次	更多的	到	上诉	到	麦格雷戈	,	WHO	幸运的是	发生

[tuː; tə][biː; bi] [ˈferli] [flʌʃ] .

to	be	fairly	flush	.
到	是	相当	冲洗	.

他被迫再次向麦格雷戈求助，幸运的是，麦格雷戈恰好相当富裕。

[hiː; hi] [ɪkˈspendɪd] [ðə; ði] [ˈbɔːroʊd] [ˈʃɪlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [keɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpækɪt] [ʌv; əv] [breθ]

He	expended	the	borrowed	shilling	on	a	cane	and	a	packet	of	Breath
他	已支出	这	借来的	先令	在	一个	甘蔗	和	一个	包	的	气息

[pərˈfjʊmər] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] ,

Perfumers	for	himself	,
调香师	为了	他自己	,

他用借来的先令给自己买了一根手杖和一包口气清新剂。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [krɪ'stiːnə] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['tɑːfi] [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [ən'hʌŋgəd] [waɪl] [ɑːn] ['sentri]

and	for	Christina	a	box	of	toffee	which	,	being	anhungered	while	on	sentry
和	为了	克里斯蒂娜	一个	盒子	的	奶糖	哪个	,	存在	饥饿的	尽管	在	哨兵

['duːti][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] ,

duty	the	same	night	,
责任	这	相同的	夜晚	,

还有一盒太妃糖，是给克里斯蒂娜的。当晚她站岗放哨时感到饥饿，

[hiː; hi] ['spiːdəli] [dɪ'vaʊəd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['relɪʃ] [ðæn; ðən] [rɪ'gret] .

he	speedily	devoured	with	more	relish	than	regret	.
他	迅速地	吞噬	和	更多的	尽情享用	比	后悔	.

他狼吞虎咽地吃着，更多的是享受而非后悔。

[ən'les] [wiː; wi] ['rekən] ['iːvnɪŋz] [spent] [ɪn] [mə'grɛgərz] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] ['pɪriəd] ,

Unless	we	reckon	evenings	spent	in	Macgregor's	home	in	the	small	boy	period	,
除非	我们	估计	晚上	花费	在	麦格雷戈的	家	在	这	小的	男生	时期	,

除非我们把童年时期在麦格雷戈家度过的夜晚也算进去，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fjuːnərəl][ɔːr] [tuː] , ['wɪliːz] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [tiː] ['pɑːrtiz] [wʌz; wəz][nɪl] .

and	a	funeral	or	two	,	Willie's	experience	of	tea	parties	was	nil	.
和	一个	葬礼	或者	二	,	威利的	经验	的	茶	各方	曾是	零	.

除了参加过一两次葬礼之外，威利对茶话会一无所知。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['friːkwəntli] [ɪk'sprest] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] - - - [ə'ferz] , - [hiː; hi][wʌz; wəz]

Despite	his	frequently	expressed	contempt	for	such	'	footerin	'	affairs	,	'	he	was
尽管	他的	频繁地	表达	鄙视	为了	这样的	-	-	-	事务	,	-	他	曾是

['siːkrətli] ['flætərd] [baɪ] [krɪ'stiːnəz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

secretly	flattered	by	Christina's	invitation	.
偷偷	受宠若惊	经过	克里斯蒂娜的	邀请	.

尽管他经常对这种“轻浮”的勾当表示鄙夷，但克里斯蒂娜的邀请却让他暗自感到受宠若惊。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

At	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

同时，

[hiː; hi] ['sʌfərd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][maɪnd][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] -

he	suffered	considerable	anguish	of	mind	on	account	of	his	ignorance	of	the	'
他	遭受	大量	痛苦	的	头脑	在	帐户	的	他的	无知	的	这	-

['fænsi] [bɪ'heɪvjər] - [wɪtʃ] [hiː; hi] [diːmd] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hoʊstəs]

fancy	behaviour	'	which	he	deemed	indispensable	in	the	presence	of	a	hostess
想要	行为	-	哪个	他	被认为	必不可少	在	这	在场	的	一个	女主人

[huːm] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] - ['ɔːfuː] - [dʒen'tiːl] . -

whom	he	considered	'	awfu	'	genteel	.	'
谁	他	经过考虑的	-	糟糕	-	文雅的	.	-

由于他不懂在一位他认为“非常”有教养的女主人面前必须表现出的“花哨举止”，他感到非常痛苦。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] , [bʌt; bət][ɪn] [ʃɪr] [ˌdespə'reɪʃn] , [hiː; hi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['seldəm] - ['feɪlɪŋ]

With	reluctance	,	but	in	sheer	desperation	,	he	applied	to	his	seldom	-	failing
和	不情愿	,	但	在	透明	绝望	,	他	应用	到	他的	很少	-	失败

[frend] .

friend	.
朋友	.

他极不情愿，但又走投无路，只好向他那位很少让他失望的朋友求助。

- [wʌt] [ðə; ði]['bleɪzɪz] , - [hiː; hi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [ˌʌnkən'sɜːrn] , - [de] [jiː; ji] [de] [æt; ət][ə; eɪ] [tiː]

'	What	the	blazes	,	'	he	began	with	affected	unconcern	,	'	dae	ye	dae	at	a	tea
-	什么	这	火焰	,	-	他	开始	和	做作的	漠不关心	,	-	dae	是的	dae	在	一个	茶

[pɛrti] ? -

pairty	?	'
配对	?	-

“我的天哪，”他装出一副毫不在意的样子说道，“你们在喝下午茶吗？”

- [iːt] [æn; ən] - [dʒɔː] , - [keɪm] [ðə; ði] [sək'sɪŋkt] [rɪ'plaɪ] .
' Eat an ' jaw , ' came the succinct reply .
- 吃 一个 - 颚 , - 来了 这 简洁 回复 .

“吃点东西吧，”对方简洁地回答道。

- [bʌt; bət] [wʌt] [de] [jiː; ji][dʒɔː] [ə'buːt] ? -
' But what dae ye jaw aboot ? '
- 但 什么 dae 是的 颚 启动 ? -

“但你们都在聊些什么呢？”

- - [jiː; ji] [laɪk] — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][jiː; ji] [liːv] [ˌoʊˌoʊ'tiː][ðə; ði][bæd] ['læŋgwɪdʒ] . -
' Onything ye like — as long as ye leave oot the bad language . '
- - 是的 喜欢 — 作为 长的 作为 是的 离开 oot 这 坏的 语言 . -

“你想吃什么都行——只要别说脏话就行。”

- [aɪ] [aɪl] [noʊ] [haɪ] ['mʌkəl] [tuː; tə] [seɪ] , - [said] ['wɪli] .
' I doobt I'll no ha'e muckle to say , ' sighed Willie .
- 我 怀疑 患病的 不 哈埃 大块 到 说 , - 叹了口气 威利 .

“我确实不会胡言乱语地说，”威利叹了口气。

- [ʃiːl] [wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ə'buːt] [ðə; ði][kæmp][æn; ən] - [soʊ][ɑːn] , - [mə'grɛgɚ] [sed] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv]
' She'll want to hear aboot the camp an ' so on , ' Macgregor said , by way of
- 壳 想 到 听到 启动 这 营 一个 - 所以 在 , - 麦格雷戈 说 , 经过 方式 的
[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
encouragement .
鼓励 .

“她肯定想听听关于营地之类的消息，”麦格雷戈鼓励道。

- [bʌt; bət] ['ðætəl] [biː; bi]['paɪpərz] [nuːz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
' But that'll be piper's news to her .
- 但 那将 是 吹笛人的 消息 到 她 .

但对她来说，这将是皮珀听到的消息。

[juːv] - [hɜːr; hər] — — -
You've tell't her — — '
你已经 - 她 — — -

你没告诉她——

- [aɪv] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [taɪm] . -
' I've never had the time . '
- 我已经 绝不 有 这 时间 . -

“我一直没时间。”

['wɪli] [gɑːspt] .
Willie gasped .
威利 倒吸一口气 .

威利倒吸了一口气。

- [wʌt] [ðə; ði] — — [de] [juː; jʊ][æn; ən] - [hɜːr; hər][dʒɔː] [ə'buːt] ? -
' What the — — dae you an ' her jaw aboot ? '
- 什么 这 — — dae 你 一个 - 她 颚 启动 ? -

“你和她下巴到底在说什么？”

- [nein] [oʊ] - [jʊr; jər] ['bɪznəs] ! -
' Nane o ' your business ! '
- 名字 o - 你的 商业 ! -

“关你什么事！”

- [hɔː] , [hɔː] ! -
' Haw , haw ! '
- 霍 , 霍 ! -

“哈哈！”

[læft] ['wɪli] , ['mɜːrθləsli] .
laughed Willie , mirthlessly .
笑了 威利 , 无情地 .

威利苦笑了一下。

- [maɪ] !
' My !
- 我的 !

'我的!

[bʌt; bət] [jɜːr] [ə; eɪ] ['spuːni] - ! — [neɪ] [ə'fens] ['ɪnˌtɛndɪt] . -
but ye're a spoony deevil ! — nae offence intendit . '
但 是的 一个 勺子 - ! — 纳 罪行 打算 . -

但你真是个傻瓜！——无意冒犯。

[ðə; ði][ə'pɑːlədʒi][wʌz; wəz] [meɪd] ['heɪstɪli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [mə'grɛgərz] [ɪk'spreʃ(ə)n]
The apology was made hastily owing to a sudden change in Macgregor's expression
这 道歉 曾是 制成 草草 欠款 到 一个 突然 改变 在 麦格雷戈的 表达
[ænd; ənd] ['kʌlər] .
and colour .
和 颜色 .

由于麦格雷戈的表情和脸色突然发生变化，道歉显得十分仓促。

[mə'grɛgɚ] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [wel] - ['stɑːkt] [ˌæljə'mɪniəm] [keɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Macgregor lit a cigarette and returned his well - stocked aluminium case to his
麦格雷戈 点燃 一个 卷烟 和 返回 他的 出色地 - 库存充足 铝 案件 到 他的
['pɑːkɪt] .
pocket .
口袋 .

麦格雷戈点燃一支香烟，然后把装满东西的铝制箱子放回口袋里。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ] ['wɪli] .
The silence was broken by Willie .
这 沉默 曾是 破碎的 经过 威利 .

威利打破了沉默。

- ['sævɪn] - [ʌp] ? -
' Savin ' up ? '
- 萨文 - 向上 ? -

“攒钱？”

- [eɪ] . -
' Ay . '
- 哎 . -

“哎。”

- [its] [ə; eɪ] [dæʃt] [bæd]['hæbɪt] , - .
' It's a dashed bad habit , Macgreegor .
- 它是 一个 虚线 坏的 习惯 , - .

“麦格雷戈，那是一个被彻底打消的坏习惯。”

['dɪnə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [groʊ] [ɑːn][jiː; ji] .
Dinna let it grow on ye .
迪娜 让 它 生长 在 是的 .

别让它在你心中滋生。

[ɪf] ['neɪˌbɑːdi] [seɪvd] [ʌp] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʊd] [biː; bi] [wil] [æf] . . . .
If naebody saved up , everybody wud be weel aff . . . .
如果 无人 已保存 向上 , 大家 会 是 威尔 亲属 . . . .

如果没人存钱，大家都会过得很好.....

[əˈwiːl] , [wʌt] [mɔːn] [biː; bi] [mɔːn] [biː; bi] . -
Aweel , what maun be maun be . '
敬畏 , 什么 毛恩 是 毛恩 是 . -

啊，该怎样怎样呢?

[ænd; ənd] , [ˈgroʊnɪŋ] , [ˈpraɪvət] [ˈtɔmsn] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ˈpækɪt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] -
And , groaning , Private Thomson drew forth a packet which his friend had '
和 , 呻吟 , 私人的 汤姆逊 画 前进 一个 包 哪个 他的 朋友 有 -
[stʊd] - [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] . -
stood ' him the previous day . '
站立 - 他 这 以前的 天 . -

汤姆森二等兵呻吟着，掏出一个包裹，那是他的朋友前一天"借"给他的。

- - [ðɪs] [tiː] [pɛrti] , - [hiː; hi] [riˈzjuːmd] ,
Regairdin ' this tea pairty , ' he resumed ,
- - 这 茶 配对 , - 他 恢复 ,

"关于这杯茶，"他继续说道。

- [ɑːr; ər][jiː; ji][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] - [jiː; ji][kæn; kən][æn; ən] - [liːv] [wʌt] [jiː; ji] [ˈkænə] — [ɪf]
' are ye supposed to eat a ' ye can an ' leave what ye canna — if
- 是 是的 据称 到 吃 一个 - 是的 能 一个 - 离开 什么 是的 美人蕉 — 如果
[ðeəz; ðəz] - [tuː; tə] [liːv] ? -
there's onything to leave ? '
有 - 到 离开 ? -

"你们是不是应该能吃多少就吃多少，吃不完的就留下——如果实在没什么可留下的呢？"

- [ʃiːl] [ɪkˈspekt][jiː; ji][tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] - [jiː; ji][kæn; kən] . -
' She'll expect ye to eat a ' ye can . '
- 壳 预计 是的 到 吃 一个 - 是的 能 . -

"她会希望你尽可能多地吃东西。"

- [its] [ˈiːzi] [siːn] [ʃiː; ʃi] [ken] [ˌem ˈiː] . -
' It's easy seen she doesna ken me . '
- 它是 简单的 已见 她 不 肯 我 . -

"很明显，她不认识我。"

- [oʊ] , [ʃiːl] [biː; bi] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːrst] , [ˈwʌli] , - [sed] [məˈgrɛgɝ] , [hɪz; ɪz] [gʊd] -
' Oh , she'll be prepared for the warst , Wullie , ' said Macgregor , his good -
- 哦 , 壳 是 准备 为了 这 战争 , 威利 , - 说 麦格雷戈 , 他的 好的 -
[ˈhjuːmər] [rɪˈtɜːrnd] .
humour returned .
幽默 返回 .

"哦，她会为战争做好准备的，威利，"麦格雷戈说，他的幽默感又回来了。

- [aɪ][kæn; kən] [ʃɪft] [ə; eɪ][bɪt][ˈmeɪzəl] - [wen] [aɪm][ɪn][fɔːrm] . -
' I can shift a bit masel ' when I'm in form . '
- 我 能 转移 一个 少量 玛塞尔 - 什么时候 我是 在 形式 . -

"状态好的时候，我可以稍微移动一下。"

[hwerˈæt] [ˈwɪliːz] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhæpi] [θɔːt] .
Whereat Willie's countenance was illuminated by a happy thought .
哪里 威利的 面容 曾是 照明 经过 一个 快乐的 想法 .

而威利的脸上则洋溢着喜悦的神情。

- [aɪl] [bet][jiː; ji][ə; eɪ] [ˈtænər]
' I'll bet ye a tanner
- 患病的 赌注 是的 一个 皮匠

我敢打赌，我肯定赢。

[aɪl] [ʃɪft] [meə] [nɔːr][juː; jʊ] ! -
I'll shift mair nor you ! '
患病的 转移 梅尔 也不 你 ! -

我也不会再挪动你的车了!

[mə'grɛgɝ] [læft] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Macgregor laughed and shook his head .
麦格雷戈 笑了 和 摇晃 他的 头 .

麦格雷戈笑着摇了摇头。

- [ɪf] [juː; jʊ][æn; ən] - [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [gɔːn] [ʊr] [leɪn] [tuː; tə] - , [aɪ] [wʊd] ['tæk] - [jiː; ji][ɑːn] ;
' If you an ' me was gaun oor lane to restewrant , I wud tak ' ye on ;
- 如果 你 一个 - 我 曾是 高恩 门 车道 到 - , 我 会 tak - 是的 在 ;
[bʌt; bət] — — -
but — — '
但 — — -

“如果我们要一起去餐厅，我会带上你们；但是——”

- [ɔː] , [jiː; ji] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] - [biː; bi][ðə; ði] [θɪŋ] [ə; eɪ] [tiː] [pɛrti] ? -
' Aw , ye mean it wudna be the thing a tea pairty ? '
- 啊 , 是的 意思是 它 - 是 这 事物 一个 茶 配对 ? -

“哦，你的意思是说，它不会是那种适合喝茶的东西吗？”

- ['hɑːrdli] . -
' Hardly . '
- 几乎 . -

“几乎不可能。”

- [wil] , [wil] , - [sed] ['wɪli] , [wɪð; wɪθ] ['sɑːri] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , - ['ɑːnɪst] ['mʌniːz] [ɪl] [tuː; tə] [ɜːrn] .
' Weel , weel , ' said Willie , with sorry resignation , ' honest money's ill to earn .
- 威尔 , 威尔 , - 说 威利 , 和 对不起 辞职 , - 诚实的 钱的 患病的 到 赚 .

“唉，唉，”威利无奈地说，“诚实挣钱真难。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [haɪ] [bɪn] [ə; eɪ] [snɪp] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
It wud ha'e been a snip for me .
它 会 哈埃 到过 一个 剪 为了 我 .

对我来说简直是白捡的。

[haɪ] [jiː; ji][ə; eɪ] [mætʃ] ?
Ha'e ye a match ?
哈埃 是的 一个 匹配 ?

你有火柴吗?

- ['hævɪŋ] [lɪt] [ʌp] : - [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [els] [aɪ] ['maʊnə] [de] [æt; ət][ðə; ði] [pɛrti] . -
' Having lit up : ' Tell us what else I maunna dae at the pairty . '
- 拥有 点燃向上 : - 告诉 我们 什么 别的 我 毛纳 dae 在 这 配对 . -

“点亮之后：‘告诉我们，在派对上我还要做什么。’”

[mə'grɛgɝ] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
Macgregor scratched his head .
麦格雷戈 刮痕 他的 头 .

麦格雷戈挠了挠头。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['denə] [pɛrti] , - [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , ['θɪŋkɪŋ] ['daʊtləs] [ʌv; əv] [ænt]
' If it had been a denner pairty , ' he said slowly , thinking doubtless of Aunt
- 如果 它 有 到过 一个 丹纳 配对 , - 他 说 缓慢地 , 思维 毫无疑问 的 阿姨
- ,
Purdie's ,
- ,

“如果那是一对丹纳夫妇，”他缓缓说道，无疑是在想珀迪姨妈的那对夫妇。

- [aɪ][kʊd; kəd] [haɪ] - [jiː; ji][ə; eɪ] [kwɪr] [lɪst] ;
' I could ha'e gi'ed ye a queer list ;
- 我 可以 哈埃 - 是的 一个 酷儿 列表 ;

我本来可以给你列一份奇怪的清单；

[bʌt; bət][jiː; ji] ['kænə] [gæŋ] [fɔːr] [ɹæŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [tiː] [pɛrti] . -

but	ye	canna	gang	faur	wrang	at	a	tea	pairty	.	'
但	是的	美人蕉	帮派	福尔	胡说	在	一个	茶	配对	.	-

但你们却对一对茶人大吵大闹。

- [aɪ] ['dɪnə] [wɑːnt][tuː; tə] [gæŋ] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɹæŋ] . -

'	I	dinna	want	to	gang	an	inch	wrang	.	'
-	我	迪娜	想	到	帮派	一个	英寸	胡说	.	-

“我不想犯任何错误。”

- [wil] , [ðen] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [sʌm; səm][foʊk] - [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃæp] - - [hɪz; ɪz] [tiː] [freɪ]

'	Weel	,	then	,	for	instance	,	some	folk	objec's	to	a	chap	sookin	'	his	tea	frae
-	威尔	,	然后	,	为了	实例	,	一些	民间	-	到	一个	小伙子	-	-	他的	茶	弗雷

“那么，例如，有些人会反对一个人从……喝茶。”

[hɪz; ɪz] ['sɔːsər] — — -

his	saucer	—	—	'
他的	碟子	—	—	-

他的碟子——'

- [aɪl] [noʊt] [ðæt] .

'	I'll	note	that	.
-	患病的	笔记	那	.

我会记下。

['faɪər][ə'wɑː, -'wɔː] - ! -

Fire	awa	'	!	'
火	awa	-	!	-

开火!

- [æn; ən] - [ɪf] [ə; eɪ] [kriːm] ['kʊki] [bəːsts] — — -

'	An	'	if	a	cream	cookie	bursts	—	—	'
-	一个	-	如果	一个	奶油	曲奇饼	爆发	—	—	-

“如果奶油饼干爆裂了——”

- [de] [ðeɪ] [bɜːrst] [waɪlz] ? -

'	Dae	they	burst	whiles	?	'
-	dae	他们	爆裂	当	?	-

“它们会爆裂吗？”

- [ʌp] [jər] [sliːv] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , - [sed] [mə'grɛgɚ] ['veri] ['sɑːləmli] .

'	Up	yer	sleeve	,	as	a	rule	,	'	said	Macgregor	very	solemnly	.
-	向上	你的	袖子	,	作为	一个	规则	,	-	说	麦格雷戈	非常	庄严地	.

“通常情况下，这招藏在你的袖子里，”麦格雷戈非常严肃地说。

- [gaɪd] [goʊd] !

'	Guid	Goad	!
-	指南	刺激	!

'Guid Goad!

[aɪl] [pæs] [ðə; ði] [kriːm] ['kʊkiz] . -

I'll	pass	the	cream	cookies	.	'
患病的	经过	这	奶油	曲奇饼	.	-

我把奶油饼干递过来。

- [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['ɔːfuː] - ['teɪsti] . -

'	But	they're	awfu	'	tasty	.	'
-	但	它们是	糟糕	-	可口	.	-

“但是它们真的超级好吃。”

- [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? . . .

'	Are	they	?	.	.	.
-	是	他们	?	.	.	.

是吗？……

[wil] , [wʌt] [de] [jiː; ji] [de] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bəːsts] ? -
Weel , what dae ye dae if it bursts ? '
威尔 , 什么 dae 是的 dae 如果 它 爆发 ? -

那如果它爆裂了怎么办?

- ['nevər] [let] [bʌg] . -
' Never let bug . '
- 绝不 让 漏洞 . -

“绝不让虫子出现。”

- [eɪ] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [wʌt] [ə'buːt] [ðə; ði] [kriːm] ? -
' Ay , but — but what aboot the cream ? '
- 哎 , 但 — 但 什么 启动 这 奶油 ? -

“哎，可是——可是奶油怎么办呢？”

- [best] - [æn; ən]['ekstrə] ['hæŋki] [æn; ən] - [plʌg] [jər] [sliːv] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] . -
' Best cairry an extra hanky an ' plug yer sleeve wi ' it . '
- 最好的 - 一个 额外的 手帕 一个 - 插头 你的 袖子 wi - 它 . -

“最好带上一块额外的手帕，把它塞进袖子里。”

['æftər][ə; eɪ] ['dɪzməl] [pɔːz] , ['wɪli] [in'kwaiəd] :
After a dismal pause , Willie inquired :
后 一个 惨淡 暂停 , 威利 询问 :

一阵令人沮丧的沉默后，威利问道：

- [kʊd; kəd][jiː; ji][noʊ] [get] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [kriːm] ['kʊkiz] [ˌoʊˌoʊ'tiː] [oʊ] - [hɜːr; hər] ['proʊgræm]
' Could ye no get her to leave the cream cookies oot o ' her programme
- 可以 是的 不 得到 她 到 离开 这 奶油 曲奇饼 oot o - 她 程序
, - ? -
, Macgreegor ? '
, - ? -

“麦格雷戈，你就不能让她把奶油饼干从节目单里去掉吗？”

[mə'grɛgɚ] [lʊkt] ['duːbiəs] .
Macgregor looked dubious .
麦格雷戈 看起来 可疑 .

麦格雷戈面露怀疑之色。

- [ʃiːz] [geɪ] [sɑːft][ɑːn][ðem; ðəm] [hɜːr'sɛl] - , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [mɪʃt] [biː; bi] - [ɪf] [wiː; wi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]
' She's gey saft on them hersel ' , an ' she micht be offendit if we refused
- 她是 盖伊 安全 在 他们 她自己 - , 一个 - 她 米赫特 是 - 如果 我们 拒绝
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“她自己很喜欢这些东西”，如果我们拒绝它们，她可能会生气。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] ['dɪnə] [skuːt] [ʌp] [ðə; ði] [sliːv] ['evri] [taɪm] . -
Of course they dinna scoot up the sleeve every time . '
的 课程 他们 迪娜 溜走 向上 这 袖子 每一个 时间 . -

当然，他们不可能每次都把东西塞进袖子里。

- [oʊ] ! - — [mɔːr] ['hoʊpfəli] .
' Oh ! ' — more hopefully .
- 哦 ! - — 更多的 希望 .

“哦！”——语气中带着一丝希望。

- [waɪlz] [ðeɪ] [ɪk'sploʊd] [duːn] [ðə; ði]['weskət; 'weɪskoʊt] — [aɪ] [miːn] ['tuːnɪk] . -
' Whiles they explode doon the waistcoat — I mean tunic . '
- 当 他们 爆炸 杜恩 这 马甲 — 我 意思是 束腰外衣 . -

“当他们炸开背心——我是说束腰外衣。”

- [ðæts] [ɪ'nʌf] ! -
' That's enough ! '
- 那就是 足够的 ! -

“够了！”

[weɪld] ['wɪli] .
wailed Willie .
哀嚎 威利 .

威利嚎啕大哭。

- [ɪf] [ðə; ði] [klaɪd] [wʌz; wəz] ['hændi] , [aɪ] [wʊd] [gæŋ] [æn; ən] - [dru:n] ['meɪzəl] - ! -
' If the Clyde was handy , I wud gang an ' droon masel ' ! '
- 如果 这 克莱德 曾是 便利 , 我 会 帮派 一个 - 德鲁恩 玛塞尔 - ! -

“如果克莱德河就在附近，我肯定会去那里游荡！”

[ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] , [ðeɪ] [əb'teɪnd] [leɪt] ['pa:siz] .
On the third day following , they obtained late passes .
在 这 第三 天 下列的 , 他们 获得 晚的 通过 .

第三天，他们获得了延期通行证。

['wɪli:z] [ʌn'i:zinis] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)l] , [jet] [soʊ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['vænəti] .
Willie's uneasiness was considerable , yet so was his vanity .
威利的 不安 曾是 大量 , 然而 所以 曾是 他的 虚荣 .

威利内心十分不安，但他的虚荣心也很强。

[hi:; hi] [ə'fektɪd] [æn; ən] [əb'sɜ:rdli] ['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker] [dɪ'pɔ:rtmənt] [wɪtʃ] [soʊ] [stɜ:rd] [mə'grɛgərz]
He affected an absurdly devil - may - care deportment which so stirred Macgregor's
他 做作的 一个 荒谬地 魔鬼 - 可能 - 关心 仪态 哪个 所以 搅拌 麦格雷戈的
[sens] [ʌv; əv] ['pɪti] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:ts] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [bæk] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt]
sense of pity that he had thoughts of taking back what he had said about
感觉 的 遗憾 那 他 有 想法 的 采取 后退 什么 他 有 说 关于
[ðə; ði] [kri:m] ['kʊkiz] .
the cream cookies .
这 奶油 曲奇饼 .

他装出一副荒唐的、毫不在乎的样子，这激起了麦格雷戈的怜悯之心，以至于他想收回自己对奶油饼干说过的话。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][hɪz; ɪz] ['bu:tleɪs] [snæpt] . . . .
But at the last moment his bootlace snapped . . . .
但 在 这 最后的 片刻 他的 鞋带 啪啪 . . . .

但就在最后一刻，他的鞋带断了……

['wɪli:z] ['tɔɪlət] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['kerf(ə)l] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [meɪd] ,
Willie's toilet was the most careful he had ever made ,
威利的 洗手间 曾是 这 最多 小心 他 有 曾经 制成 ,

威利做的马桶是他做过的最精心的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威·麦格里戈入伍(Wee Macgreegor Enlists)
第4/7页

[ænd; ənd] [ɪn'kluːdɪd] [æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'siːdɪŋ] ['freɪgrənt] [pə'meɪdˌpə'mɑːd] ['pɪlfərd] [frʌm; frəm]
and 和 **included** 包括 **an** 一个 **application** 应用 **of** 的 **exceeding** 超过 **fragrant** 香 **pomade** 头油 **pilfered** 偷窃 **from** 从
[hɪz; ɪz] ['kɔːrpərəlz] [sə'plaɪ] [ænd; ənd] [leɪd] [ɑːn] ['θɪkli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stɑːp] [ə; eɪ] [liːk] .
his 他的 **corporal's** 下士的 **supply** 供应 **and** 和 **laid** 铺设 **on** 在 **thickly** 浓密 **enough** 足够的 **to** 到 **stop** 停止 **a** 一个 **leak** 泄露 **.** .

他还从下士的补给中偷来了一种极其香的发蜡，厚厚地涂抹在脸上，足以堵住漏水的地方。

['faɪnəli] ,
Finally 最后 **,** ,

最后，

['hævɪŋ] [ɑːrmd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [nuː] [keɪn] [ænd; ənd] [pʊt] ['sev(ə)n] [breθ] [pər'fjʊmər] [ænd; ənd]
having 拥有 **armed** 武装 **himself** 他自己 **with** 和 **his** 他的 **new** 新的 **cane** 甘蔗 **and** 和 **put** 放 **seven** 七 **breath** 气息 **perfumers** 调香师 **and** 和
[ə; eɪ] ['sɪgəret] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
a 一个 **cigarette** 卷烟 **in** 在 **his** 他的 **mouth** 嘴 **,** ,

他拄着新拐杖，嘴里叼着七支口气清新剂和一支香烟，

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['stuːpɪŋ] [mə'grɛgɚ] [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hɪm'self] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [roʊd] .
he 他 **approached** 接近 **the** 这 **stooping** 弯腰 **Macgregor** 麦格雷戈 **and** 和 **declared** 声明 **himself** 他自己 **ready** 准备好 **for** 为了 **the** 这 **road** 路 **.** .

他走到佝偻着身子的麦格雷戈面前，宣布自己已准备好上路。

- [wɒts] [ðæt] [ə'troʊʃəs] [smel] ? - [diˈmɑːndid] [məˈgrɛgɚ] , [wɪð; wɪθ] [ʌnˈwoʊntɪd] ['krʌstɪnɪs] .
' **What's** 是什么 **that** 那 **atrocious** 极其恶劣 **smell** 闻 **?** ? **'** - **demanded** 要求 **Macgregor** 麦格雷戈 **,** , **with** 和 **unwonted** 不寻常的 **crustiness** 硬皮 **.** .

“那是什么难闻的气味？”麦格雷戈用一种罕见的粗鲁语气问道。

[fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['wɪli] [hæd; həd] [noʊ] ['ænsər] [æt; ət] [hænd] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [wʌns] [hiː; hi]
For 为了 **once** 一次 **in** 在 **his** 他的 **life** 生活 **Willie** 威利 **had** 有 **no** 不 **answer** 回答 **at** 在 **hand** 手 **,** , **and** 和 **for** 为了 **once** 一次 **he** 他
[blʌʃt] .
blushed 脸红了 **.** .

威利生平第一次一时语塞，脸都红了。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[ə; eɪ] [tiː] - ['pɑːrti]
A 一个 **TEA** 茶 **-** - **PARTY** 派对

茶话会

[krɪ'stiːnə] [wʌz; wəz] ['sɜːrvɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] [wen] [hɜːr; hər] [tuː] [gests] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑːp] .
Christina 克里斯蒂娜 **was** 曾是 **serving** 服务 **a** 一个 **customer** 顾客 **when** 什么时候 **her** 她 **two** 二 **guests** 客人 **entered** 进入 **the** 这 **shop** 店铺 **.** .

克里斯蒂娜正在接待一位顾客，这时她的两位客人走进了店里。

[ʌnɪm'bærəst] [ʃi:; ʃi] [bi:md] [ɑ:n][bəuθ][ænd; ənd] [saɪnd] [tu:; tə] [mə'grɛgɝ] [tu:; tə][goʊ] - [raɪt] [ɪn] . -

Unembarrassed	she	beamed	on	both	and	signed	to	Macgregor	to	go	'	right	in	.	'
毫不尴尬	她	光束	在	两个都	和	签名	到	麦格雷戈	到	去	-	正确的	在	.	-

她毫不尴尬地对两人都露出了灿烂的笑容，并向麦格雷戈表示“马上上场”。

[soʊ] [mə'grɛgɝ] [kən'dʌktɪd] [hɪz; ɪz] [frend] , [hu:] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ɪn'kri:sɪŋ]

So	Macgregor	conducted	his	friend	,	who	during	the	journey	had	betrayed	increasing
所以	麦格雷戈	实施	他的	朋友	,	WHO	期间	这	旅行	有	背叛	增加

[ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] - [fʌŋk] ,

indications	of	'	funk	,
症状	的	-	放克	,

于是，麦格雷戈带着他的朋友，这位朋友在旅途中越来越明显地表现出“放克”的迹象。

- ['ɪntu:][ðə; ði]['æbsənt] ['oʊnɝz] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] ,

'	into	the	absent	owner's	living	-	room	,
-	进入	这	缺席的	所有者的	活的	-	房间	,

'进入不在家的主人的客厅，

[wɪtʃ] [krɪ'sti:nə] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [meɪk] [braitə] ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr]

which	Christina	had	contrived	to	make	brighter	looking	than	for	many	a	year
哪个	克里斯蒂娜	有	人为的	到	制作	更亮	寻找	比	为了	许多	一个	年

.

:
.

克里斯蒂娜想方设法让它看起来比往年更加明亮。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdn] ['teɪbl] ['wɪli] [tʊk] [fraɪt] [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n]

At	the	sight	of	the	laden	table	Willie	took	fright	and	declared	his	intention
在	这	视线	的	这	满载	桌子	威利	采取	惊吓	和	声明	他的	意图

[ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mi:diət] - [sloʊp] . -

of	doing	an	immediate	'	slope	.	'
的	正在做	一个	即时	-	坡	.	-

看到摆满东西的桌子，威利吓了一跳，宣布他打算立刻“逃跑”。

- [ji:; ji]['dɪdnə] [tel] [ˌem 'i:] , - [hi:; hi] [kəm'pleɪnd] , - [ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][bɪg] - . -

'	Ye	didna	tell	me	,	'	he	complained	,	'	there	was	to	be	a	big	compn'y	.	'
-	叶	没事	告诉	我	,	-	他	抱怨	,	-	那里	曾是	到	是	一个	大的	-	.	-

“你没告诉我，”他抱怨道，“这里会成立一家大公司。”

[mə'grɛgɝ] [græbd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] .

Macgregor	grabbed	him	by	the	arm	.
麦格雷戈	抓住	他	经过	这	手臂	.

麦格雷戈抓住了他的胳膊。

- [ki:p] [jər] [her] [ɑ:n] , ['wʌli] .

'	Keep	yer	hair	on	,	Wullie	.
-	保持	你的	头发	在	,	威利	.

“别乱动，威利。”

['ðɛrəl] [bi:; bi] ['neɪˌbɑ:di] [bʌt; bət][ðə; ði] [θri:] [oʊ] - [ˌju: 'es] .

There'll	be	naebody	but	the	three	o	'	us	.
将会	是	无人	但	这	三	o	-	我们	.

除了我们三个，不会有其他人。

[ðeəz; ðəz] [neɪ] [skrɪmp] [ə'bu:t]

There's	nae	scrimp	aboot
有	纳	撙	启动

一点也不吝啬

[krɪ'sti:nə] , - [hi:; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .

Christina	,	'	he	added	with	pride	.
克里斯蒂娜	,	-	他	额外	和	自豪	.

“克里斯蒂娜，”他自豪地补充道。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [jiː; ji] ! - [ri'spɔndid] [ðə; ði] [ˌriːə'ʃuəd] [gest] .
' I believe ye ! ' responded the reassured guest .
- 我 相信 是的 ! - 回应 这 放心 客人 .

“我相信你！”那位安心的客人回答道。

- [gɔː] ,
' Gor ,
- 戈尔 ,

'戈尔，

[aɪ] ['nevər] [siːn] [æz; əz] [mʌtʃ] ['peistriz] [ɪn][ə; eɪ] - [mɑː][bɔːrn] [deɪz] — [noʊ][bʌt; bət] [wʌt] [aɪm] ['redi]
I never seen as much pastries in a ' ma born days — no but what I'm ready
我 绝不 已见 作为 很多 糕点 在 一个 - 玛 出生 天 — 不 但 什么 我是 准备好
[tuː; tə] [de] [mɑː][bɪt] . -
to dae ma bit . '
到 dae 玛 少量 . -

我这辈子都没见过这么多糕点——不过我已经准备好尽我所能了。

[dʒʌst] [ðen] [krɪ'stiːnə] ['entərd] , [ri'mɑːkɪŋ] :
Just then Christina entered , remarking :
只是 然后 克里斯蒂娜 进入 , 评论 :

这时，克里斯蒂娜走了进来，说道：

- [its] [æn; ən] ['ɔːfuː] - [dʒɑːb]['traɪɪn] - [tuː; tə] [sel] [wʌt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [wɑːnt][tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]
' It's an awfu ' job tryin ' to sell what a person doesna want to a person
- 它是 一个 糟糕 - 工作 尝试 - 到 卖 什么 一个 人 不 想 到 一个 人
[ðæt] ['wɒnts] [wʌt] [jiː; ji] - [gɑːt] ;
that wants what ye ha'ena got ;
那 想要 什么 是的 - 得到 ;

把一个人不想要的东西卖给一个想要你拥有的东西的人，这真是一项糟糕的工作；

[bʌt; bət][aɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] .
but I done it this time .
但 我 完毕 它 这 时间 .

但我这次做到了。

['iːvənɪn] - , [mæk] .
Evenin ' , Mac .
晚上 - , 苹果 .

晚上好，麦克。

['mɪstər] . ['tɔmsn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [jiː; ji] . -
Mr . Thomson , I am delighted to meet ye . '
先生 . 汤姆逊 , 我 是 高兴极了 到 见面 是的 . -

汤姆森先生，很高兴见到您。

- [ɔː] , - ['mɜːmɝd] ['wɪli] ['helpləsli] .
' Aw , ' murmured Willie helplessly .
- 啊 , - 低声说道 威利 无助地 .

“唉，”威利无奈地低声说道。

- ['dɪnə] ['terɪfaɪ] [hɪm; ɪm] , - [mə'grɛgɝ] ['wɪspəd] .
' Dinna terrify him , ' Macgregor whispered .
- 迪娜 恐惧 他 , - 麦格雷戈 低声说道 .

“别吓着他，”麦格雷戈低声说道。

- ['sɑːri] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .
' Sorry , ' she said with quick compunction .
- 对不起 , - 她 说 和 快的 愧疚 .

“对不起，”她连忙道歉道。

- [aɪm] [glɛd] [tuː; tə] [siː] [jiː; ji] , ['wʌli] .
' I'm gled to see ye , Wullie .
- 我是 格莱德 到 看 是的 , 威利 .

很高兴见到你，威利。

[sɪt] [duːn] [æn; ən] - [fiːl] [æt; ət] [heɪm] .
Sit doon an ' feel at hame .
坐 杜恩 一个 - 感觉 在 家 .

坐下来，感受家的温暖。

[ðə; ði] ['kɛtəlz] [dʒɪst][æt; ət][ðə; ði][baɪl] .
The kettle's jist at the bile .
这 水壶 要点 在 这 胆汁 .

水壶的重点就在胆汁上。

[siː] , ['tæk] - [mɪs] [tɑːdz] [tʃer] .
See , tak ' Miss Tod's chair .
看 , tak - 错过 托德斯 椅子 .

瞧，把托德小姐的椅子搬过来。

[ʃiːl] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][soʊdʒɚ][sæt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
She'll like to think that a sojer sat in it .
壳 喜欢 到 思考 那 一个 索杰 卫星 在 它 .

她会喜欢认为有个男孩坐在里面。

[ʃiːl] ['nevər] [haɪ] [bɪn] [æz; əz] [nɪr] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .
She'll never ha'e been as near to a man .
壳 绝不 哈埃 到过 作为 靠近 到 一个 男人 .

她从未与任何男人如此亲近过。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'skɪn] - [hɜːr; hər][ðə; ði] ['iðə] [nɪçt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər][hæd; həd][ə; eɪ] [læd] .
I was askin ' her the ither nicht if she had ever had a lad .
我 曾是 问 - 她 这 另一个 尼赫特 如果 她 有 曾经 有 一个 小伙子 .

前一天晚上我问她有没有儿子。

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] . -
The answer was in the negative . '
这 回答 曾是 在 这 消极的 . -

答案是否定的。

- ['meɪbi] , - [mə'grɛgɚ] [sə'dʒestɪd] , - [ʃiː; ʃi]['dɪdnə] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [jiː; ji][ðə; ði] [truːθ] . -
' Maybe , ' Macgregor suggested , ' she didna like to tell ye the truth . '
- 或许 , - 麦格雷戈 建议 , - 她 没事 喜欢 到 告诉 是的 这 真相 . -

“也许，”麦格雷戈暗示道，“她不喜欢告诉你真相。”

[krɪ'stiːnə] [smaɪld] ['dʒentli] , ['seɪɪŋ] , - [jiːv] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] [ə'buːt] [juː 'es] ['fiːmeɪl] , [mæk] . -
Christina smiled gently , saying , ' Ye've a lot to learn aboot us females , Mac . '
克里斯蒂娜 微笑 轻轻地 , 说 , - 你们已经 一个 很多 到 学习 启动 我们 女性 , 苹果 . -

克里斯蒂娜温柔地笑着说：“麦克，你对我们女人还有很多需要了解的。”

- [baɪ][dʒɪŋz] , [jɜːr] [rɪxt] [ðer; ðər] ! -
' By Jings , ye're richt there ! '
- 经过 京 , 是的 右 那里 ! -

“我的天，你到那儿了！”

['wɪli] [ɪk'sploʊdɪd] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [səb'saidid] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] .
Willie exploded , and immediately subsided in confusion .
威利 爆炸了 , 和 立即地 平静下来 在 困惑 .

威利勃然大怒，随即又陷入了茫然之中。

- [eɪ] , - [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] ['plæsɪdli] ; - ['hiːz] [noʊ][ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] [laɪk] [juː; jʊ] , ['wʌli] .
' Ay , ' she agreed placidly ; ' he's no a connoisseur like you , Wullie .
- 哎 , - 她 同意 平静地 ; - 他是 不 一个 行家 喜欢 你 , 威利 .

“哎，”她平静地同意道，“他不像你，威利，是个鉴赏家。”

['tɑːkən] - [oʊ] - ['fiːmeɪl] , [hʊz] [jər] [ænt] ['kiːpɪn] - ? -

Talkin	'	o	'	females	,	hoo's	yer	aunt	keepin	'	?	'
谈话	-	o	-	女性	,	胡氏	你的	阿姨	保持	-	?	-

说到女人，你姑妈跟谁在一起?

- ['rɑːt(ə)n] — [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faɪn] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ] [siːn] [hɜːr; hər] ['ʌgli] . -

'	Rotten	—	at	least	she	was	fine	the	last	time	I	seen	her	ugly	.	'
-	烂	—	在	至少	她	曾是	美好的	这	最后的	时间	我	已见	她	丑陋的	.	-

“真烂——至少我上次见到她的时候，她还挺好的，那时候她丑得要命。”

- [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [siːmz] [tuː; tə] [haɪ] [bɪn] ['ræpɪd] .

'	The	decay	seems	to	ha'e	been	rapid	.
-	这	衰变	似乎	到	哈埃	到过	迅速的	.

“腐烂似乎发生得很快。”

[bʌt; bət] , ['sɪriəsli] , [its] [ə; eɪ] [piːti] [jiː; ji] ['kænə] [lʌv] [jər] [ænt] ['betər] — — -

But	,	seriously	,	it's	a	peety	ye	canna	love	yer	aunt	better	—	—	'
但	,	严重地	,	它是	一个	皮蒂	是的	美人蕉	爱	你的	阿姨	更好的	—	—	-

但说真的，你不可能更爱你的姑姑——这真是一件令人沮丧的事。

[lʌv] [hɜːr; hər] !

Love	her	!
爱	她	!

爱她!

[oʊ] , [help] ! -

Oh	,	help	!	'
哦	,	帮助	!	-

哦，救命!

[ðə; ði] - [piː] - [wʌz; wəz] ['saʊndɪd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] ,

The	'	p	'	was	sounded	just	in	time	,
这	-	p	-	曾是	听起来	只是	在	时间	,

“p”音发得恰到好处。

[ænd; ənd] ['wɪli] [glɑːnst] [æt; ət] [mə'grɛgɝ] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði]

and	Willie	glanced	at	Macgregor	to	see	whether	he	had	noticed	the
和	威利	瞥了一眼	在	麦格雷戈	到	看	无论	他	有	注意到	这

['stʌmb(ə)l] .

stumble	.
绊倒	.

威利瞥了一眼麦格雷戈，看看他是否注意到自己踉跄了一下。

[mə'grɛgɝ] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['wɪli] — [ən'les] , [pər'hæps][tuː; tə] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

Macgregor	,	however	,	had	forgotten	Willie	—	unless	,	perhaps	to	wish	him	a
麦格雷戈	,	然而	,	有	被遗忘的	威利	—	除非	,	也许	到	希望	他	一个

['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] .

hundred	miles	away	.
百	英里	离开	.

然而，麦格雷戈却忘记了威利——除非，也许是为了向远在百里之外的威利表达祝福。

[krɪ'stiːnə] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [waɪt] [blaʊs] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Christina	was	wearing	a	new	white	blouse	which	showed	a	little	bit	of	her
克里斯蒂娜	曾是	穿着	一个	新的	白色的	女式衬衫	哪个	显示	一个	小的	少量	的	她

[nek] ,

neck	,
脖子	,

克里斯蒂娜穿着一件新款白色衬衫，露出了一点脖子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['skɑːrlət][æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .

with	a	bow	of	her	favourite	scarlet	at	the	opening	.
和	一个	弓	的	她	最喜欢的	猩红	在	这	开幕	.

开口处系着她最喜欢的猩红色蝴蝶结。

- [-] [ken] [wʌt] [mɑː] [ænt] [dʌn] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈiðə] [deɪ] ? -
' D'ye ken what ma aunt done to me the ither day ? '
- 染料 肯 什么 玛 阿姨 完毕 到 我 这 另一个 天 ? -

你知道我姑妈昨天对我做了什么吗?

[ˈwɪli] [prəˈsiːdid] , [ˈkreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsɪmpəθi] .
Willie proceeded , craving for sympathy .
威利 继续 , 渴望 为了 同情 .

威利继续说道，渴望得到同情。

- [aɪ][wʌz; wəz][ˈterəb(ə)l][hɑːrd][ʌp] ,
' I was terrible hard up ,
- 我 曾是 糟糕的 难的 向上 ,

我当时非常穷困潦倒，

[æn; ən] - [aɪ] [roʊt] [hɜːr; hər][ə; eɪ][naɪs] [ˈletər] [ɑːn][ə; eɪ] [kɛəd] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] [vjuː] [oʊ] - -
an ' I wrote her a nice letter on a caird wi ' a view o ' Glesca
一个 - 我 写道 她 一个 好的 信 在 一个 凯尔德 wi - 一个 看法 o - -
[kəˈθiːdrəl] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,
Cathedral on it ,
大教堂 在 它 ,

我在一张绘有格拉斯哥大教堂景色的纸上给她写了一封漂亮的信。

[ˈɪnˌkluːdɪn] - [ðə; ði] - — [kɔːst][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈpeni] ; [æn; ən] - [wʌt] [de] [jiː; ji] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [sent]
includin ' the graveyaird — cost me a penny ; an ' what dae ye think she sent
包括 - 这 - — 成本 我 一个 一分钱 ; 一个 - 什么 dae 是的 思考 她 发送
[ˌem ˈiː] [bæk] ?
me back ?
我 后退 ?

包括那份肉汁——花了我一便士；你以为她为什么把我送回去?

[ə; eɪ]['biː 'el] — - - ['træk] - ! -
A bl — oomin ' trac ' ! '
一个 bl — - - 追踪 - ! -

一条血淋淋的轨道!

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['ket(ə)l] [bɔɪld] , [ænd; ənd] [krɪ'stiːnə] , [iks'kleimɪŋ] - [oʊ] , ['mɜːrsi] ! -
At that moment the kettle boiled , and Christina , exclaiming ' Oh , mercy ! '
在 那 片刻 这 壶 煮沸 , 和 克里斯蒂娜 , 惊呼 - 哦 , 怜悯 ! -

就在这时，水壶烧开了，克里斯蒂娜惊呼道：“哦，天哪！”

[spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] .
sprang to the hearth .
弹簧 到 这 炉 .

跳到炉边。

['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['weivəd] ['slaɪtli] :
Over her shoulder she said in a voice that wavered slightly :
超过 她 肩膀 她 说 在 一个 嗓音 那 犹豫不决 轻微地 :

她头也不回地说，声音略微有些颤抖:

- [ðæt] [wʌz; wəz][hɑːrd] [tʃiːz] , ['wʌli] , [bʌt; bət][jiː; ji] [mɔːn] [send] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['tʃɪəriːə] - [laɪk] [kɛəd]
' That was hard cheese , Wullie , but ye maun send her a cheerier - like caird
- 那 曾是 难的 奶酪 , 威利 , 但 是的 毛恩 发送 她 一个 更欢快 - 喜欢 凯尔德
[nekst] [taɪm] .
next time .
下一个 时间 .

“那可真是难吃的奶酪，威利，不过下次你得给她送一份更让人愉悦的礼物。”

[aɪl] [stænd][jiː; ji][æn; ən][ˌɑːptɪ'mɪstɪk] ['spesɪmən] [ə'fɔːr] [jiː; ji] [liːv] [ðə; ði] [ʃɑːp] . -
I'll stand ye an optimistic specimen afore ye leave the shop . '
患病的 站立 是的 一个 乐观的 标本 之前 是的 离开 这 店铺 . -

在你离开商店之前，我会让你们保持乐观的态度。

- [θɛŋk] [ji:; ji] !
' **Thenk** **ye** **!**
- 桑克 是的 !

那就你们吧!

[ə; eɪ] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:l] [haɪ] [tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði] [laɪn] [æt; ət] - [oʊ] - [foʊk] - - [ɪn] [ðə; ði]
A **—** **of** **course** **we'll** **ha'e** **to** **draw** **the** **line** **at** **picturs** **o** **'** **folk** **dookin** **'** **in** **the**
一个 — 的 课程 出色地 哈埃 到 画 这 线 在 - o - 民间 - - 在 这
[sæd] [si:] [weɪvz] [ɔ:r] - - [ɑ:n] [ðə; ði] [ʃɔ:r] — — -
sad **sea** **waves** **or** **canoodlin** **'** **on** **the** **shore** **—** **—** **'**
伤心 海 波浪 或者 - - 在 这 支撑 — — -

当然，我们不能接受描绘人们在凄凉的海浪中嬉戏或在岸边卿卿我我的那种照片——

[krɪ'sti:nə] , ['ti:pɑ:t] [ɪn] [wʌn] [hænd] , ['ket(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] , [bɜ:rst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
Christina **,** **teapot** **in** **one** **hand** **,** **kettle** **in** **the** **other** **,** **burst** **out** **laughing** **.**
克里斯蒂娜 , 茶壶 在 一 手 , 壶 在 这 其他 , 爆裂 出去 笑 .

克里斯蒂娜一手拿着茶壶，一手拿着水壶，突然大笑起来。

- [maɪnd] [ji:; ji] ['dɪnə] [bɜ:rn] [jɜ:rsəl] - ! -
' **Mind** **ye** **dinna** **burn** **yersel** **'** **!** **'**
- 头脑 是的 迪娜 烧伤 耶塞尔 - ! -

“小心别把自己烧伤了！”

[kraɪd] [mə'grɛgɜ] , ['sta:tiŋ] ['ɪntu:] [laɪf] .
cried **Macgregor** **,** **starting** **into** **life** **.**
哭 麦格雷戈 , 开始 进入 生活 .

麦格雷戈喊道，开始生活。

- [hɔ:d] [ðə; ði] ['ket(ə)l] , [mæk] , - [sed] [ʃi:; ʃi] .
' **Haud** **the** **kettle** **,** **Mac** **,** **'** **said** **she** **.**
- 豪德 这 壶 , 苹果 , - 说 她 .

“把水壶关了，麦克，”她说。

- [its] [noʊ] [fer] [oʊ] - ['wʌli] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌes eɪ 'i:] ['fʌni] . -
' **It's** **no** **fair** **o** **'** **Wullie** **to** **be** **sae** **funny** **.** **'**
- 它是 不 公平的 o - 威利 到 是 sae 有趣的 . -

“威利这么滑稽，真不公平。”

- [aɪ] ['wɑ:znə] ['fʌni] ! -
' **I** **wasna** **funny** **!** **'**
- 我 竞技场 有趣的 ! -

“我一点也不搞笑！”

['wɪli] [prəu'testid] .
Willie **protested** **.**
威利 抗议 .

威利提出了抗议。

- [its] [jər] ['noʊʃ(ə)n] [oʊ] - [ðə; ði] [ˌɑ:ptɪ'mɪstɪk] [ðæt] ['tɪk(ə)ld] [ˌem 'i:] , - [ʃi:; ʃi] [sed] . -
' **It's** **yer** **notion** **o** **'** **the** **optimistic** **that** **tickled** **me** **,** **'** **she** **said** **.** **'**
- 它是 你的 概念 o - 这 乐观的 那 挠痒 我 , - 她 说 . -

“你对乐观的看法让我觉得很有趣，”她说。

[pɔ:r] , [mæk] ; [aɪm] ['stedi] [nu:] .
Pour **,** **Mac** **;** **I'm** **steady** **noo** **.**
倒 , 苹果 ; 我是 稳定的 不 .

倒吧，麦克；我现在很稳。

[bʌt; bət] [jɜ:r] [kwaɪt] [rɪxt] , ['wʌli] .
But **ye're** **quite** **richt** **,** **Wullie** **.**
但 是的 相当 右 , 威利 .

但你很富有，武利。

[wiː; wi] ['kænə] [biː; bi] ['aʊər] [dɪ'skriːt] [wen] [kæʃ] [ɪz] [ɪn'vɑːlvd] .

We	canna	be	ower	discreet	when	cash	is	involved	.
我们	美人蕉	是	所有者	慎重	什么时候	现金	是	涉及	.

涉及到现金交易，我们就不能过于谨慎。

[aɪl] [get] [sʌm; səm] [haɪ] - [klæs] [keəd] [fɔːr; fər] [jiː; ji] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [tɪl] [ðə; ði] [tiːz] [ɪn'fjoəʊzd] . -

I'll	get	some	high	-	class	cairds	for	ye	to	inspect	till	the	tea's	infused	.	'
患病的	得到	一些	高的	-	班级	凯尔兹	为了	是的	到	检查	直到	这	茶的	注入	.	-

我会拿些上等的茶具给你挑挑拣拣，等茶泡好了再说。

[mə'grɛgɚ] [wʊd] ['dɪrli] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɑːp] .

Macgregor	would	dearly	have	liked	to	follow	her	into	the	shop	.
麦格雷戈	会	亲爱的	有	喜欢	到	跟随	她	进入	这	店铺	.

麦格雷戈很想跟着她进店里。

- [ʃiːz] [ə; eɪ] ['klɪŋkər] , - [əb'zɜːrvd] ['wɪli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

'	She's	a	clinker	,	'	observed	Willie	under	his	breath	.
-	她是	一个	熟料	,	-	观察到	威利	在下面	他的	气息	.

“她是个笨蛋，”威利低声说道。

- [eɪ] ? -

'	Eh	?	'
-	嗯	?	-

“嗯？”

- ['neɪθɪŋ] . -

'	Naething	.	'
-	什么都没有	.	-

“什么也没有。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊstəs] .

Which	was	all	the	conversation	during	the	absence	of	the	hostess	.
哪个	曾是	全部	这	对话	期间	这	缺席	的	这	女主人	.

这就是女主人不在时大家的全部谈话内容。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [treɪ] .

She	returned	with	a	tray	.
她	返回	和	一个	托盘	.

她端着托盘回来了。

['wɪli] [wʌz; wəz] ['temptɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [kɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - [viː] . [siː] . - [im'bleizənd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Willie	was	tempted	by	a	card	with	the	'	V	.	C	.	'	emblazoned	on	it	,
威利	曾是	受诱惑	经过	一个	卡片	和	这	-	V	.	C	.	-	饰有	在	它	,

威利被一张印有“VC”字样的卡片所吸引。

[bʌt; bət] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] - ['swæŋki] - [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] .

but	feared	it	would	look	'	swanky	'	on	his	part	.
但	害怕	它	会	看	-	时髦的	-	在	他的	部分	.

但他担心这样做会显得自己“很时髦”。

[ðoʊ] ['hæmpərd] [baɪ] [ðə; ði] [əd'vɜːrs] [k'rɪtɪsɪzəmz] [ʌv; əv] [mə'grɛgɚ] ,

Though	hampered	by	the	adverse	criticisms	of	Macgregor	,
尽管	受阻	经过	这	不利	批评	的	麦格雷戈	,

尽管受到麦格雷戈的负面批评，

[huː] ['nætʃ(ə)rəli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hoʊld] [krɪ'stiːnəz] [hænd] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz] [lɔːŋ]

who	naturally	wanted	to	hold	Christina's	hand	under	cover	of	the	table	as	long
WHO	自然	通缉	到	抓住	克里斯蒂娜的	手	在下面	覆盖	的	这	桌子	作为	长的

[æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

as	possible	,
作为	可能的	,

谁都想尽可能长时间地躲在桌子底下握着克里斯蒂娜的手，

[hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][æt; ət][læst][ɪn] ['tʃuːzɪŋ] [wʌn] [ɪnˈtaɪtld] - [ðə; ði]['soʊldʒɝz] [rɪˈtɜːrn] ,
he succeeded at last in choosing one entitled ' The Soldier's Return ,
他 成功了 在 最后的 在 选择 一 标题 - 这 士兵的 返回 ,

他最终成功地选择了一部名为《士兵归来》的作品。

- [dɪˈpɪktɪŋ] [ə; eɪ] [brɑːnzd] [juːθ] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [æn; ən][oʊld]['leɪdi] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]
' depicting a bronzed youth running to embrace an old lady awaiting him in a
- 描绘 一个 古铜色 青年 跑步 到 拥抱 一个 老的 女士 等待中 他 在 一个
['kɑːtɪdʒ] [pɔːrtʃ] .
cottage porch .
小屋 门廊 .

描绘了一位古铜色皮肤的青年奔跑着去拥抱一位在小屋门廊里等着他的老妇人。

- [ɪf] [ðæt] [tʌtʃ] [ðə; ði][spɑːt] , - [sed] [krɪˈstiːnə] , - [aɪm][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] . -
' If that doesna touch the spot , ' said Christina , ' I'm a duchess . '
- 如果 那 不 触碰 这 点 , - 说 克里斯蒂娜 , - 我是 一个 公爵夫人 . -

“如果这都不能让你满意，”克里斯蒂娜说，“那我就是位公爵夫人了。”

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [tiː] .
They sat down to tea .
他们 卫星 向下 到 茶 .

他们坐下来喝茶。

[mʌtʃ] [tuː; tə] ['wɪliːz] [rɪ'liːf] , [krɪˈstiːnə] [əˈpærəntli] [fərˈgɑːt][ɔːl] [əˈbaʊt][ə; eɪ] ['blesɪŋ] .
Much to Willie's relief , Christina apparently forgot all about a blessing .
很多 到 威利的 宽慰 , 克里斯蒂娜 显然 忘了 全部 关于 一个 祝福 .

令威利松了一口气的是，克里斯蒂娜显然完全忘记了祝福的事。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz] , [hiː; hi] [ɪkˈsprest] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] .
Anxious to please , he expressed admiration at the abundance of good things .
焦虑的 到 请 , 他 表达 钦佩 在 这 丰富 的 好的 事物 .

他急于讨好，对丰盛的美好事物表示赞赏。

- [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['teɪbl] [groʊnɪn] - , - [sed] [ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l] ['hoʊstəs] .
' I like to see a table groanin ' , ' said the hospitable hostess .
- 我 喜欢 到 看 一个 桌子 呻吟 - , - 说 这 好客 女主人 .

“我喜欢看到餐桌上摆满了食物，”热情好客的女主人说道。

- ['ðɛrəl] [biː; bi] [meə] [nɔːr][ðə; ði] ['teɪbl] [groʊnɪn] - [əˈfɔːr] [læŋ] , - [əbˈzɜːrvd]
' There'll be mair nor the table groanin ' afore lang , ' observed
- 将会 是 梅尔 也不 这 桌子 呻吟 - 之前 语言 , - 观察到

“不会再有剩菜剩饭了，”有人说道。

[məˈgrɛgɝ] .
Macgregor .
麦格雷戈 .

麦格雷戈。

[ðeɪ] [ɔːl] [læft] [laɪk] ['hæpi] ['piːp(ə)l] , [ɪ'speʃəli] ['wɪli] ,
They all laughed like happy people , especially Willie ,
他们 全部 笑了 喜欢 快乐的 人们 , 尤其 威利 ,

他们都像快乐的人一样大笑，尤其是威利。

[ʌnˈtɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][hiː; hi] [rɪˈembər] [ðə; ði] [kriːm] ['kʊkiz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
until with a start he remembered the cream cookies and his omission to
[brɪŋ] [æn; ən]['ekstrə] ['hæŋki] .
bring an extra hanky .
带来 一个 额外的 手帕 .

直到他突然想起奶油饼干，以及他忘记带备用手帕。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪm'self] ['prɪti] ['hɑːrtɪli] ,

All	the	same	,	he	proceeded	to	enjoy	himself	pretty	heartily	,
全部	这	相同的	,	他	继续	到	享受	他自己	漂亮的	衷心地	,

尽管如此，他还是玩得相当开心。

[ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'bɪlətɪ] ,

and	did	the	agreeable	to	the	best	of	his	ability	,
和	做过	这	同意	到	这	最好的	的	他的	能力	,

他尽其所能地做了令人愉快的事情。

['fəːniʃɪŋ] ['sʌndri] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv][kæmp][laɪf] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][æz; əz] [nuː] [tuː; tə] [mə'grɛgɚ] [æz; əz]

furnishing	sundry	anecdotes	of	camp	life	which	were	as	new	to	Macgregor	as
家具	杂项	轶事	的	营	生活	哪个	是	作为	新的	到	麦格雷戈	作为

[ðeɪ] ['prɑːbəbli] [wɜːr; wər][tuː; tə] [hɪm'self] .

they	probably	were	to	himself	.
他们	大概	是	到	他自己	.

提供了各种关于营地生活的轶事，这些轶事对麦格雷戈来说可能和对他自己一样新鲜。

[æt; ət][læst] —

At	last	—
在	最后的	—

终于-

- [traɪ][ə; eɪ] [kriːm] ['kʊki] , - [sed] [krɪ'stiːnə] .

'	Try	a	cream	cookie	,	'	said	Christina	.
-	尝试	一个	奶油	曲奇饼	,	-	说	克里斯蒂娜	.

“尝尝奶油饼干吧，”克里斯蒂娜说。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

But	he	could	not	face	it	.
但	他	可以	不是	脸	它	.

但他无法面对。

- [kriːm] , - [hiː; hi] [sed] ['mɔːrnfəli] , - [ə'griː] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] .

'	Cream	,	'	he	said	mournfully	,	'	doesna	agree	wi	'	me	.
-	奶油	,	-	他	说	悲伤地	,	-	不	同意	wi	-	我	.

“奶油，”他悲伤地说，“不适合我。”

[ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [kriːm] — [mɑː] [ænt] [hæd; həd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][fɔːr; fər][hɜːr; hər][kæt] [ðæt]

The	last	time	I	had	cream	—	ma	aunt	had	got	it	in	for	her	cat	that
这	最后的	时间	我	有	奶油	—	玛	阿姨	有	得到	它	在	为了	她	猫	那

[hæd; həd][ðə; ði] ['stægər] — [aɪ] [leɪ] [ɪn] ['ægəni] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [æn; ən] - [θriː] [nɪçts] [æn; ən] -

had	the	staggers	—	I	lay	in	agony	for	three	days	an	'	three	nichts	an	'
有	这	踉跄	—	我	躺	在	痛苦	为了	三	天	一个	-	三	尼赫茨	一个	-

['sevrəl] - [ʊrz] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] .

several	'	oors	into	the	bargain	.
一些	-	门	进入	这	便宜货	.

我上次吃奶油——我姑妈因为她家猫得了跛脚症而跟我闹别扭——我痛苦地躺了三天三夜，还疼了好几个小时。

[mɑː] [ænt] [fɪrd] [aɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə] [kroʊk] [mɑː] [læst] . -

Ma	aunt	feared	I	was	gaun	to	croak	ma	last	.	'
马	阿姨	害怕	我	曾是	高恩	到	发牢骚	玛	最后的	.	-

我姑妈担心我会第一个去世。

[mə'grɛgɚ] [meɪd] [ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [saʊnd] , [waɪl] [krɪ'stiːnə] ['greɪvli] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði][kæt][hæd; həd]

Macgregor	made	a	choking	sound	,	while	Christina	gravely	hoped	that	the	cat	had
麦格雷戈	制成	一个	窒息	声音	,	尽管	克里斯蒂娜	严重地	希望	那	这	猫	有

['ɔːlsoʊ] [rɪ'kʌvərd] ,

also	recovered	,
还	恢复	,

麦格雷戈发出了一声哽咽声，克里斯蒂娜则焦急地希望猫咪也已经恢复过来。

[ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [ˌmækə'ruːn] .

and	passed	the	macaroons	.
和	通过了	这	马卡龙	.

然后把马卡龙递了过去。

- [θɛŋk] [jiː; ji] , - [sed] ['wɪli] , [ænd; ənd] ['redɪli] [ri'zjuːmd] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .

'	Thenk	ye	,	'	said	Willie	,	and	readily	resumed	operations	.
-	桑克	是的	,	-	说	威利	,	和	容易	恢复	运营	.

“那就这样吧，”威利说道，然后立即继续工作。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'gʌstɪd] [tuː; tə][noʊt] ['prez(ə)ntli] [ðæt] [krɪ'stiːnə] [ænd; ənd]

But	he	was	not	a	little	disgusted	to	note	presently	that	Christina	and
但	他	曾是	不是	一个	小的	厌恶	到	笔记	目前	那	克里斯蒂娜	和

[mə'grɛgɝ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðer; ðər] [kriːm] ['kʊkiz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['mɪshæp] .

Macgregor	enjoyed	their	cream	cookies	without	the	slightest	mishap	.
麦格雷戈	享受	他们的	奶油	曲奇饼	没有	这	丝毫	意外	.

但令他颇为恼火的是，克里斯蒂娜和麦格雷戈却安然无恙地享用了他们的奶油饼干。

[hɪz; ɪz][ˌdʒiːni'æləti][wʌz; wəz][nɑːt] ['fʊli] [rɪ'stɔːrd] [ʌn'tɪl] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] ,

His	geniality	was	not	fully	restored	until	,	at	the	end	of	the	meal	,
他的	温和	曾是	不是	完全	恢复	直到	,	在	这	结尾	的	这	一顿饭	,

直到用餐结束时，他的和蔼可亲才完全恢复。

[krɪ'stiːnə] [leɪd][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [suː'pɪriər] [sɪgə'rets] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tuː] [gests] .

Christina	laid	a	box	of	superior	cigarettes	between	her	two	guests	.
克里斯蒂娜	铺设	一个	盒子	的	优越的	香烟	之间	她	二	客人	.

克里斯蒂娜在两位客人之间放了一盒高档香烟。

- [meɪ] [aɪ][dræp] [dɛd] [ɪn] [faɪv] - , - [hiː; hi] [dɪ'klerd] ,

'	May	I	drap	deid	in	five	meenutes	,	'	he	declared	,
-	可能	我	垂帘	戴德	在	五	-	,	-	他	声明	,

“我可以在五分钟内死去，”他宣布道。

- [ɪf] ['evər] [aɪ][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [laɪk] [ðɪs] [ə'fɔːr] !

'	if	ever	I	was	treated	like	this	afore	!
-	如果	曾经	我	曾是	治疗	喜欢	这	之前	!

“如果我以前受到过这样的对待！”

- , [jɜːr] [dʒɪst][ə; eɪ][dæmp] ['lʌki] - ! -

Macgreegor	,	ye're	jist	a	damp	lucky	deevil	!	'
-	,	是的	要点	一个	潮湿	幸运的	-	!	-

麦格里戈，你真是个走运的家伙！

- [oʊ] , [wɪʃt] ! - [sed] [krɪ'stiːnə] ['smaɪlɪŋ] .

'	Oh	,	whisht	!	'	said	Christina	smiling	.
-	哦	,	白色	!	-	说	克里斯蒂娜	微笑	.

“哦，天哪！”克里斯蒂娜笑着说。

- [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ə; eɪ] [gɜːrl] , ['wʌli] , - [mə'grɛgɝ] [ri'mɑːkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld]

'	Ye	should	get	a	girl	,	Wullie	,	'	Macgregor	remarked	with	the	air	of	an	old
-	叶	应该	得到	一个	女孩	,	威利	,	-	麦格雷戈	评论	和	这	空气	的	一个	老的

['mærid] [mæn] .

married	man	.
已婚	男人	.

“你应该找个女朋友，威利，”麦格雷戈用一种老已婚男人的口吻说道。

- [aɪ] - [jʊr; jər] [lʌk] , [mɑː] [læd] .

'	I	ha'ena	your	luck	,	ma	lad	.
-	我	-	你的	运气	,	玛	小伙子	.

“我祝你好运，孩子。”

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['trʌstɪn] - [ə; eɪ][gɜːrl] ,

If	I	was	trustin	'	a	girl	,
如果	我	曾是	信任	-	一个	女孩	,

如果我信任一个女孩，

[aɪl] [bet] [jiː; ji][ə; eɪ][bɑːb][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːrn] [ˌoʊˌoʊ'tiː][tuː; tə][biː; bi] [jɪn] [oʊ] - [ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] ['pɪntʃɪz] [ə; eɪ]

I'll	bet	ye	a	bob	she	wud	turn	oot	to	be	yin	o	'	the	sort	that	pinches	a
患病的	赌注	是的	一个	鲍勃	她	会	转动	oot	到	是	阴	o	-	这	种类	那	捏	一个

[tʃæps] ['weɪdʒɪz] [ə'fɔːr] [ðeə(r)] [wɔːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [puːtʃ] ,

chap's	wages	afore	they're	warmed	in	his	pooch	,
小伙子的	工资	之前	它们是	温暖	在	他的	狗	,

我敢打赌，她肯定会变成那种趁人不注意就偷走他工资的女人。

[æn; ən] - - [tuː; tə][hɪm; ɪm]['smoʊkɪn] - [ə; eɪ] [fæg] , [æn; ən] - [tæks] [ðə; ði] [hʌf] [ɪf] [hiː; hi] [kɔːlz] [hɜːr; hər]

an	'	objec's	to	him	smokin	'	a	fag	,	an	'	tak's	the	huff	if	he	calls	her
一个	-	-	到	他	吸烟	-	一个	同性恋	,	一个	-	塔克的	这	哼	如果	他	呼叫	她

[fɪg] - [feɪs] . -

fig	-	face	.	'
如图	-	脸	.	-

她反对他抽烟，如果他叫她“无花果脸”，她就会生气。

- [aɪm] [ə'freɪd] [jɜːr] [ə; eɪ] ['pesɪmɪst] , - [krɪ'stiːnə] [sed] .

'	I'm	afraid	ye're	a	pessimist	,	'	Christina	said	.
-	我是	害怕的	是的	一个	悲观主义者	,	-	克里斯蒂娜	说	.

“恐怕你是个悲观主义者，”克里斯蒂娜说。

- [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [de] [ə; eɪ][bɪt][ɪn] [ðæt] [laɪn] ['meɪzəl] - .

'	I	used	to	dae	a	bit	in	that	line	masel	'	.
-	我	用过的	到	dae	一个	少量	在	那	线	玛塞尔	-	.

“我以前在那条线上干过一段时间。”

[mɑː] ['feɪvərɪt] ['mɑːtoʊ][wʌz; wəz] : " [tʃɪr] [ʌp] — [jɪl] [suːn] [biː; bi] [dɛd] !

Ma	favourite	motto	was	:	"	Cheer	up	—	ye'll	soon	be	deid	!
马	最喜欢的	座右铭	曾是	:	"	欢呼	向上	—	叫喊	很快	是	戴德	!

我最喜欢的座右铭是：“振作起来——你很快就会死了！”

" [bʌt; bət][aɪ][gɑːt][pæst] [ðæt] , [æn; ən] - [soʊ] [wɪl] [juː; jʊ] . -

"	But	I	got	past	that	,	an	'	so	will	you	.	'
"	但	我	得到	过去的	那	,	一个	-	所以	将要	你	.	-

“但我已经克服了那段时期，你也会的。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑːr'dɑːnɪk] [smaɪl] ['wɪli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] ;

With	a	sardonic	smile	Willie	shook	his	head	and	took	another	cigarette	;
和	一个	讽刺的	微笑	威利	摇晃	他的	头	和	采取	其他	卷烟	;

威利带着嘲讽的笑容摇了摇头，又抽了一支烟；

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [krɪ'stiːnə] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌstəmər] .

and	just	then	Christina	had	to	go	to	attend	to	a	customer	.
和	只是	然后	克里斯蒂娜	有	到	去	到	出席	到	一个	顾客	.

就在这时，克里斯蒂娜不得不去接待一位顾客。

['wɪli] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] . -

Willie	turned	to	his	friend	.	'
威利	转向	到	他的	朋友	.	-

威利转向他的朋友。

['θɑːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɜːrti] [trɪk] [ə'buːt] [ðə; ði] ['kʊkiz] .

Thon	was	a	dirty	trick	aboot	the	cookies	.
索恩	曾是	一个	肮脏的	诡计	启动	这	曲奇饼	.

Thon在饼干这件事上耍了个卑鄙的伎俩。

[aɪv] [ə; eɪ] [gaɪd] [maɪnd] [tuː; tə] [baɪd] [hɪr] [æz; əz] [læŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] . -

I've	a	guid	mind	to	bide	here	as	lang	as	you	.	'
我已经	一个	指南	头脑	到	比德	这里	作为	语言	作为	你	.	-

我决心像你一样在这里待很久。

- [aɪ] ['dɪdnə] [θɪŋk] [jiː; ji] [wʊd] [hæ] [bɪn] [fɪrt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʊki] , ['wʌli] .

'	I	didna	think	ye	wud	hae	been	feart	for	a	cookie	,	Wullie	.
-	我	没事	思考	是的	会	哈	到过	恐惧	为了	一个	曲奇饼	,	威利	.

“我不认为你会担心一块饼干，武利。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪl] ['nevər] [tel] [hɜːr; hər] . -

Of	course	,	I'll	never	tell	her	.	'
的	课程	, 患病的		绝不	告诉	她	.	-

我当然不会告诉她。

- [wil] , [aɪ] [ˌæk'sɛp] - [jər] [ə'pɑːlədʒi] .

'	Weel	,	I	accep	'	yer	apology	.
-	威尔	,	我	接受	-	你的	道歉	.

“好吧，我接受你的道歉。”

[kæn; kən] [jiː; ji] ['lɛn] - [ˌjuː 'es] ['θrʌpəns] ?

Can	ye	len	'	us	thruppence	?
能	是的	镜头	-	我们	三便士	?

你们能借我们三便士吗?

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [sʌm; səm] [wɔːr] [loʊn] . . . .

I	want	to	purchase	some	War	Loan	.	.	.	.
我	想	到	购买	一些	战争	贷款	.	.	.	.

我想购买一些战争贷款.....

[baɪ] [dʒɪŋz] , [jɜːr] [noʊ] [ə; eɪ] [bæd] [sɔːrt] , - . . . .

By	Jings	,	ye're	no	a	bad	sort	,	Macgreegor	.	.	.
经过	京	,	是的	不	一个	坏的	种类	,	-	.	.	.

我的天哪，你还算不错，麦格雷戈.....

[huː] [de]

Hoo	dae
胡	dae

胡大

[jiː; ji] [θɪŋk] [aɪ] [bɪ'heɪvd] ['meɪzəl] - ? -

ye	think	I	behaved	masel	'	?	'
是的	思考	我	表现	玛塞尔	-	?	-

你觉得我表现得像个男人吗?

- [noʊ] [ðæt] [bæd] . -

'	No	that	bad	.	'
-	不	那	坏的	.	-

“没那么糟。”

- [wil] ,

'	Weel	,
-	威尔	,

嗯，

[aɪ] [wɑːnt] [jiː; ji] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [aɪ] - [ɪn'dʒɔɪd] ['meɪzəl] - [ˌes eɪ 'iː] [mʌtʃ] [sɪns] [mɑː] ['ʌŋk(ə)l] ['piːtɚz]

I	want	ye	to	tell	her	I	ha'end	enjoyed	masel	'	sae	much	since	ma	Uncle	Peter's
我	想	是的	到	告诉	她	我	-	享受	玛塞尔	-	sae	很多	自从	玛	叔叔	彼得的

['fjuːnərəl] ,

funeral	,
葬礼	,

我想让你告诉她，自从我叔叔彼得的葬礼之后，我就再也没有这么喜欢吃烤肉了。

[ten] [jɪr] [bæk] . -
ten **year** **back** **.** **'**
十 年 后退 . -

十年前。

- [tel] [hɜːr; hər] [jɜːrsəl] - . -
' **Tell** **her** **yersel** **'** **.** **'**
- 告诉 她 耶塞尔 - . -

“你自己告诉她。”

['wɪli] ['pɔkitid] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [suː'pɪriər] [sɪgə'rets] , [ænd; ənd] [roʊz] .
Willie **pocketed** **a** **few** **of** **the** **superior** **cigarettes** **,** **and** **rose** **.**
威利 口袋 一个 很少 的 这 优越的 香烟 , 和 玫瑰 .

威利把几支上等香烟揣进口袋，然后站了起来。

- [its] [sæks] - ['θɜːrti] , - [hiː; hi] [sed] .
' **It's** **sax** **-** **thirty** **,** **'** **he** **said** **.**
- 它是 萨克斯 - 三十 , - 他 说 .

“现在是萨克斯风三十，”他说。

- [hɜːr; hər][æn; ən] - [juːl] [biː; bi] [nein] [ðə; ði][wɔː(r), wɑː(r)][oʊ] - ['hɔf] [æn; ən] - - [ʊr] [ɪn] ['praɪvət] .
' **Her** **an** **'** **you'll** **be** **nane** **the** **waur** **o** **'** **hauf** **an** **'** **'** **oor** **in** **private** **.**
- 她 一个 - 你会 是 名字 这 哇 o - 豪夫 一个 - - 门 在 私人的 .

'她和'你会私下里成为 waur o' hauf 和' oor。

[siː] ?
See **?**
看 ?

看?

[soʊ] [lɔːŋ] !
So **long** **!**
所以 长的 !

这么久！

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['klɪŋkər] ! -
She's **a** **clinker** **!** **'**
她是 一个 熟料 ! -

她真是个笨蛋！

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [mə'grɛgɚ] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɪli] [hæd; həd]['boʊltɪd] [θruː] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd]
And **before** **Macgregor** **realized** **it** **,** **Willie** **had** **bolted** **through** **the** **shop** **and**
和 前 麦格雷戈 已实现 它 , 威利 有 螺栓连接 通过 这 店铺 和
['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
into **the** **street** **.**
进入 这 街道 .

麦格雷戈还没反应过来，威利就已经冲出商店，跑到了街上。

[krɪ'stiːnə] [rɪ'tɜːrnd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] . -
Christina **returned** **,** **her** **eyes** **wide** **.** **'**
克里斯蒂娜 返回 , 她 眼睛 宽的 . -

克里斯蒂娜回来了，眼睛睁得大大的。

[wʌt] [geid] [ɹæŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm; ɪm] , [mæk] ? -
What **gaed** **wrang** **wi** **'** **him** **,** **Mac** **?** **'**
什么 盖德 胡说 wi - 他 , 苹果 ? -

麦克，他怎么了？

- [kʌm] [hɪr] [æn; ən] - [aɪl] [tel] [jiː; ji] . -
' **Come** **here** **an** **'** **I'll** **tell** **ye** **.** **'**
- 来 这里 一个 - 患病的 告诉 是的 . -

“过来，我告诉你。”

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
XIII
十三

十三

[mɪs] [tɑːd] [rɪˈtɜːrn]
MISS TOD RETURNS
错过 今日 返回

托德小姐归来

- [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːfuː] - [deɪsənt][oʊ] - [ˈwʌli] [tuː; tə] [klɪr] [ˌoʊˌoʊˈtiː] , - [məˈgrɛgɝ] [riˈmɑːkt] [ˈhæpɪli] ,
' It was awfu ' dacent o ' Wullie to clear oot , ' Macgregor remarked happily ,
- 它 曾是 糟糕 - 达森特 o - 威利 到 清除 oot , - 麦格雷戈 评论 快乐地 ,

“威利清理出去真是太酷了，”麦格雷戈高兴地说。

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] [krɪˈstiːnə] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈsiːtɪd]
as he moved his chair close to the one on which Christina had just seated
作为 他 已搬 他的 椅子 关闭 到 这 一 在 哪个 克里斯蒂娜 有 只是 坐着
[hɜːrˈself] .
herself .
她自己 .

他把椅子挪到克里斯蒂娜刚刚坐下的那把椅子旁边。

[krɪˈstiːnəz] [tʃɪn] [went] [ʌp] .
Christina's chin went up .
克里斯蒂娜的 下巴 去 向上 .

克里斯蒂娜抬起了下巴。

- [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [haɪ] [bɪn] - [oʊ] - [hɪm; ɪm][tuː; tə] [haɪ] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz]
' It wud ha'e been dacenter o ' him to ha'e waited till the time he was
- 它 会 哈埃 到过 - o - 他 到 哈埃 等待 直到 这 时间 他 曾是
[ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [weɪt] . -
invited to wait . '
受邀 到 等待 . -

“如果他等到被邀请等待的时候才行动，那才是他最愚蠢的行为。”

- [bʌt; bət][hiː; hi] [ment] [wil] .
' But he meant weel .
- 但 他 意思是 威尔 .

但他本意是好的。

[aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [ˈdɪdnə] [wɑːnt] [tuː; tə] [gæŋ] ,
I'm sure he didna want to gang ,
我是 当然 他 没事 想 到 帮派 ,

我确信他并不想加入帮派。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈfænsɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [æn; ən] - [ˌem ˈiː] [haɪ] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] . . . -
but he fancied it wud be nice to let you an ' me ha'e a — a . . . '
但 他 幻想 它 会 是 好的 到 让 你 一个 - 我 哈埃 一个 — 一个 . . . -

但他觉得让我们俩……会很不错。

- [aɪ] [beg] [jər] [ˈpɑːrd(ə)n] ? -
' I beg yer pardon ? '
- 我 求 你的 赦免 ? -

你说什么？

- [ɑːx] , [jiː; ji] [ken] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
' Ach , ye ken what I mean .
- ach , 是的 肯 什么 我 意思是 .

啊，你明白我的意思。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [wiː; wi] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] [wiː] ['waɪli] [dʒɪst] [baɪ] - . -

He	fancied	we	wud	enjoy	a	wee	whiley	jist	by	oorsel's	.	'
他	幻想	我们	会	享受	一个	哇	白	要点	经过	-	.	-

他觉得我们会喜欢在我们家附近小聚一会儿。

- [spiːk] [fɔːr; fər] [jɜːrsəl] - !

'	Speak	for	yersel	'	!
-	说话	为了	耶塞尔	-	!

“请你为自己说话！”

[aɪm] ['θɪŋkɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ruːd] [oʊ] - [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sloʊp] - ['telɪn] - [ˌem 'iː] [hiː; hi]

I'm	thinkin	'	it	was	exceedingly	rude	o	'	him	to	slope	wi'oot	tellin	'	me	he
我是	思考	-	它	曾是	非常	粗鲁的	o	-	他	到	坡	-	告诉	-	我	他

[hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [tiː] . -

had	enjoyed	his	tea	.	'
有	享受	他的	茶	.	-

我觉得他不告诉我他很喜欢喝茶就溜走了，真是太没礼貌了。

- [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tel] [jiː; ji] [ðæt] [hiː; hi] [hædnə] [ɪn'dʒɔɪd] ['hɪsəl] - [ˌes eɪ 'iː] [wil] [sɪns] [hɪz; ɪz]

'	He	asked	me	to	tell	ye	that	he	hadna	enjoyed	hissel	'	sae	weel	since	his
-	他	问	我	到	告诉	是的	那	他	哈德纳	享受	希塞尔	-	sae	威尔	自从	他的

['ʌŋkəlz] ['fjuːnərəl] ,

uncle's	funeral	,
叔叔的	葬礼	,

“他让我转告你们，自从他叔叔的葬礼之后，他就一直没怎么开心过。”

[ten] [jɪr] [bæk] . -

ten	year	back	.	'
十	年	后退	.	-

十年前。

[krɪ'stiːnə] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [snɪf] .

Christina	gave	a	little	sniff	.
克里斯蒂娜	给予	一个	小的	嗅	.

克里斯蒂娜轻轻吸了吸鼻子。

- [ðæts] [ə; eɪ] [naɪs] [sɔːrt] [oʊ] - ['kɑːmplɪmənt] .

'	That's	a	nice	sort	o	'	compliment	.
-	那就是	一个	好的	种类	o	-	赞扬	.

“这真是个不错的赞美。”

['fjuːnərəl] , [ɪn'diːd] ! -

Funeral	,	indeed	!	'
葬礼	,	的确	!	-

真是葬礼啊！

- [krɪ'stiːnə] !

'	Christina	!
-	克里斯蒂娜	!

克里斯蒂娜！

[wɒts] ['vɛksɪn] - [jiː; ji] ? -

what's	vexin	'	ye	?	'
是什么	维辛	-	是的	?	-

怎么了？

- [wɑː] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] [vekst] ? -

'	Wha	said	I	was	vexed	?	'
-	世界卫生大会	说	我	曾是	烦恼	?	-

谁说我生气了？

- [aɪv] [siːn] [jiː; ji] ['lʊkɪn] - ['hæpiːɝ] . -
' I've seen ye lookin ' happier . '
- 我已经 已见 是的 在看 - 更快乐 . -

“我见过你更快乐的样子。”

- [ɑːr; ər][jiː; ji][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [oʊ] - ['hæpinəs] ? -
' Are ye a judge o ' happiness ? '
- 是 是的 一个 法官 o - 幸福 ? -

你们是幸福的评判者吗?

- [aɪ] [ken] [wen] [aɪm][noʊ] ['hæpi] — [æn; ən] - [ðæts] [ðə; ði] [nuː] .
' I ken when I'm no happy — an ' that's the noo .
- 我 肯 什么时候 我是 不 快乐的 — 一个 - 那就是 这 不 .

“我知道我什么时候不开心——这就是答案。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɔːrn] [jiː; ji] , [aɪm][noʊ] [gɔːn] [tuː; tə] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] ! -
But I warn ye , I'm no gaun to stick it ! '
但 我 警告 是的 , 我是 不 高恩 到 戳 它 ! -

但我警告你们，我可不会就此罢休!

- [wɒts] [meɪd] [jiː; ji] [ʌn'hæpi] ? -
' What's made ye unhappy ? '
- 是什么 制成 是的 不开心 ? -

什么事让你不开心?

[ʃiː; ʃi]['koʊldli] [in'kwaiəd] .
she coldly inquired .
她 冷冷地 询问 .

她冷冷地问道。

- [juː; jʊ] ! -
' You ! '
- 你 ! -

'你！ '

- [dɪr] [ˌem 'iː] ! - — [aɪ'rɑːnɪkli] .
' Dear me ! ' — ironically .
- 亲爱的 我 ! - — 讽刺的是 .

“我的天哪！”——讽刺的是。

- [eɪ] , [dʒɪst] [dɪr] [juː; jʊ] ! -
' Ay , jist dear you ! '
- 哎 , 要点 亲爱的 你 ! -

“哎呀，亲爱的！”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [kɪst]
And with these words he caught her round the shoulders and kissed
和 和 这些 字 他 捕捉 她 圆形的 这 肩膀 和 亲吻
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

说完这些话，他搂住她的肩膀，吻了她。

['breθləs] [ænd; ənd] ['ræðər] ['rʌfld] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , - [ɪf] [jiː; ji] [de] [ðæt] [ə'gen] ,
Breathless and rather ruffled she exclaimed , ' If ye dae that again ,
喘不过气 和 相当 褶皱的 她 惊呼 , - 如果 是的 dae 那 再次 ,

她气喘吁吁，有些慌乱地喊道：“如果你再那样做，

[aɪl] — — -
I'll — — '
患病的 — — -

患病的 - '

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
He did it again .
他 做过 它 再次 .

他又来了。

\- [jɜːr] ['gɛtɪn] - ['terəb(ə)l] ['fɔːrwərd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæf] ['æŋgri] , [hæf] [ə'mjuːzd] .
' Ye're gettin ' terrible forward , ' she said , half angry , half amused .
\- 是的 获得 - 糟糕的 向前 , - 她 说 , 一半 生气的 , 一半 觉得好笑 .

“你越来越咄咄逼人了，”她半生气半好笑地说。

\- [haɪ] [taɪm] ! -
' High time ! '
\- 高的 时间 ! -

“是时候了！”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .
She regarded him with amazement .
她 认为 他 和 惊愕 .

她惊奇地看着他。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sed] : - [jɜːr] [æz; əz] [mʌtʃ] [maɪnz] [æz; əz][aɪm] [jɔːrz] .
Suddenly he said : ' Ye're as much mines as I'm yours .
突然 他 说 : - 是的 作为 很多 矿井 作为 我是 你的 .

他突然说道：“你们是我的，就像我是你们的一样。”

[dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [jiː; ji][kæn; kən] . -
Deny it , if ye can . '
否定 它 , 如果 是的 能 . -

如果可以，就否认吧。

[fɔːr; fər][pər'hæps][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [krɪ'stiːnə] ['tempəˌraɪzd] .
For perhaps the first time in her life Christina temporized .
为了 也许 这 第一的 时间 在 她 生活 克里斯蒂娜 临时性的 .

克里斯蒂娜或许生平第一次选择了拖延。

\- [kæn; kən][jiː; ji] [swɪər] [jiː; ji]['dɪdnə] [ə'reɪndʒ] [ˌdʌblju: 'aɪ] - ['wʌli] [tuː; tə] [liːv] ['ɜːrli] ? -
' Can ye sweer ye didna arrange wi ' Wullie to leave early ? '
\- 能 是的 甜 是的 没事 安排 wi - 威利 到 离开 早期的 ? -

“你能发誓你没跟威利商量好让他提前离开吗？”

\- [eɪ] ? -
' Eh ? '
\- 嗯 ? -

“嗯？”

[ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] ['sætɪsfaɪd][hɜːr; hər] . - [wil] , - [jiː; ji] [sed] ['greɪʃəsli] ,
The note of innocence satisfied her . ' Weel , ' she said graciously ,
这 笔记 的 无辜 使满意 她 . - 威尔 , - 她 说 亲切地 ,

她对对方无辜的语气感到满意。“好吧，”她优雅地说。

\- [aɪ] [fər'gɪv] [jiː; ji] . -
' I forgive ye . '
\- 我 原谅 是的 . -

“我原谅你。”

\- [wʌt] [fɔːr; fər] ? -
' What for ? '
\- 什么 为了 ? -

'做什么的？'

\- ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - ['libətiz] . -
' Takin ' liberties . '
\- 塔金 - 自由 . -

“擅自行动。”

[hɜːr; hər] [lɪps] ['weivəd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['kɪsɪŋ]

Her	lips	wavered	to	a	smile	and	he	could	not	refrain	from	kissing
她	嘴唇	犹豫不决	到	一个	微笑	和	他	可以	不是	避免	从	接吻

[ðem; ðəm] [wʌns] [mɔːr] .

them	once	more	.
他们	一次	更多的	.

她的嘴角微微扬起一丝微笑，他忍不住再次吻了上去。

- [hɪr] , ['hɔf] [taɪm] ! -

'	Here	,	hauf	time	!	'
-	这里	,	豪夫	时间	!	-

“好了，半小时到了！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .

she	cried	,	and	burst	out	laughing	.
她	哭	,	和	爆裂	出去	笑	.

她哭了，然后又大笑起来。

- [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [best] [jet] , - [hiː; hi] [sed] ['dʒuːbɪləntli] .

'	This	is	the	best	yet	,	'	he	said	jubilantly	.
-	这	是	这	最好的	然而	,	-	他	说	欢欣雀跃	.

“这是目前为止最好的一次，”他欣喜地说。

- [θriː] [goʊlz] [ɪn] [twɑː] - !

'	Three	goals	in	twa	meenutes	!
-	三	目标	在	twa	-	!

两分钟内进了三个球！

[ɪn] ['fjuːtʃər] [aɪl] [kɪs] [jiː; ji] [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [laɪk] . -

In	future	I'll	kiss	ye	as	often	as	I	like	.	'
在	未来	患病的	吻	是的	作为	经常	作为	我	喜欢	.	-

以后我想亲你多少次就亲多少次。

- [wiːl] [siː] [ə'buːt] [ðæt] . . . .

'	We'll	see	aboot	that	.	.	.	.
-	出色地	看	启动	那	.	.	.	.

“我们拭目以待……”

[ðə; ði] - - [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [jiː; ji] [ə; eɪ] [lɑːt] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['θɔːtfəli] .

The	sojerin	'	has	changed	ye	a	lot	,	'	she	added	thoughtfully	.
这	-	-	有	已更改	是的	一个	很多	,	-	她	额外	深思熟虑	.

“这段经历让你改变了很多，”她若有所思地补充道。

- [-] [noʊ] [laɪk] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] ? -

'	D'ye	no	like	the	improvement	?	'
-	染料	不	喜欢	这	改进	?	-

你不喜欢这种改进吗？

- [aɪl] [tel] [jiː; ji] [wen] [aɪ] [əb'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

'	I'll	tell	ye	when	I	observe	it	.
-	患病的	告诉	是的	什么时候	我	观察	它	.

“等我观察到情况后再告诉你。”

[nuː] [sɪt] [stɪl] [æn; ən] - [bɪ'heɪv] [jɜːrsəl] - , [æn; ən] - [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [kæmp] ['ruːmər] . -

Noo	sit	still	an	'	behave	yersel	'	,	an	'	tell	me	the	latest	camp	rumours	.	'
不	坐	仍然	一个	-	表现	耶塞尔	-	,	一个	-	告诉	我	这	最新的	营	谣言	.	-

都给我坐好，别乱动，告诉我营地里最新的传闻。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [bel] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːp] [went] [ɔːf] .

Just	then	the	bell	over	the	door	in	the	shop	went	off	.
只是	然后	这	钟	超过	这	门	在	这	店铺	去	离开	.

就在这时，商店门上的铃铛响了。

- [oʊ] , [dæʃ] [jər] ['kʌstəmərz] ! - [sed] [mə'grɛgɚ] .
' **Oh** , **dash** **yer** **customers** ! ' **said** **Macgregor** .
- 哦 , 短跑 你的 顾客 ! - 说 麦格雷戈 .

“哦，快去招呼你的顾客吧！”麦格雷戈说道。

[krɪ'stiːnə] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] [wen] — —
Christina **was** **moving** **from** **the** **room** **when** **—** **—**
克里斯蒂娜 曾是 移动 从 这 房间 什么时候 — —

克里斯蒂娜正要离开房间时——

- [ɑːr; ər][jiː; jɪ][ðer; ðər] , ['dɪri] ? - [kɔːld] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] .
' **Are** **ye** **there** , **dearie** ? ' **called** **a** **familiar** **female** **voice** .
- 是 是的 那里 , 亲爱的 ? - 称为 一个 熟悉的 女性 嗓音 .

“亲爱的，你在吗？”一个熟悉的女声问道。

- ['hoʊli]['moʊzəs] ! -
' **Holy** **Moses** ! '
- 圣 摩西 ! -

“我的天哪！”

[ʃiː; ʃɪ] ['wɪspəd] .
she **whispered** .
她 低声说道 .

她低声说道。

- [ɪts] [mɪs] [tɑːd] , [heɪm] [θriː] [deɪz] [ə'fɔːr] [hɜːr; hər] [taɪm] . -
' **It's** **Miss** **Tod** , **hame** **three** **days** **afore** **her** **time** . '
- 它是 错过 托德 , 家 三 天 之前 她 时间 . -

“是托德小姐，她比预产期提前三天回家了。”

- [oʊ] , - ! - [gɑːspt] [mə'grɛgɚ] . -
' **Oh** , **criffens** ! ' **gasped** **Macgregor** . '
- 哦 , - ! - 倒吸一口气 麦格雷戈 . -

“哦，天哪！”麦格雷戈惊呼道。

['hwʌtəl] [aɪ] [de] ? -
What'll **I** **dae** ? '
什么会 我 dae ? -

我该怎么办?

- [jiː; jɪ][kæn; kən] ['iːðər] [haɪd][ɪn][ðə; ðɪ][koʊl] ['bʌŋkər] , [ɔːr][baɪd] [wɔːr] [jiː; jɪ][ɑːr; ər] — [laɪk][ə; eɪ][soʊdʒɚ] .
' **Ye** **can** **either** **hide** **in** **the** **coal** **bunker** , **or** **bide** **whaur** **ye** **are** **—** **like** **a** **sojer** .
- 叶 能 任何一个 隐藏 在 这 煤炭 掩体 , 或者 比德 什么 是的 是 — 喜欢 一个 索杰 .

你们要么躲在煤仓里，要么像个士兵一样待在原地。

[ʃiːl] [noʊ][dɪ'vaʊər][jiː; jɪ] . -
She'll **no** **devour** **ye** . '
壳 不 吞食 是的 . -

她不会吞噬你们。

[krɪ'stiːnə] [ðen] [ræn] [aʊt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [wɪ'ðaʊt]
Christina **then** **ran** **out** **to** **receive** **her** **employer** , **which** **she** **did** **without**
克里斯蒂娜 然后 跑 出去 到 收到 她 雇主 , 哪个 她 做过 没有
[ɪm'bærəsmənt] .
embarrassment .
尴尬 .

克里斯蒂娜随后跑出去迎接她的雇主，她毫不尴尬。

- [wʌt] [ə; eɪ] [piːti] [jɜːr] ['aʊər] [leɪt] [fɔːr; fər][mɑː] [wiː] [tiː] - [pɛrti] .
' **What** **a** **peety** **ye're** **ower** **late** **for** **ma** **wee** **tea** **-** **pairty** .
- 什么 一个 皮蒂 是的 所有者 晚的 为了 玛 哇 茶 - 配对 .

“真可惜，你来参加我的下午茶聚会太迟了。”

[æn; ən] - [huː] [ɑːr; ər][jiː; ji] ? -
An **'** **hoo** **are** **ye** **?** **'**
一个 - 呼 是 是的 ? -

你好吗?

[məˈgrɛgɝ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈseɪɪŋ] .
Macgregor **heard** **her** **saying** **.**
麦格雷戈 听到 她 说 .

麦格雷戈听到了她的话。

- [ɔː] , [aɪ][wʌz; wəz] - [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][jiː; ji][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [jər] - - , [ˈlæsi] , - [rɪˈplaɪd] [mɪs] [tɑːd] ,
' **Aw** **,** **I** **was** **sweirt** **to** **disturb** **ye** **wi** **'** **yer** **'** **frien's** **,** **lassie** **,** **'** **replied** **Miss** **Tod** **,**
- 啊 , 我 曾是 - 到 打扰 是的 wi - 你的 - - , 恋人 , - 回复 错过 托德 ,

“哦，我确实打扰了你朋友的，小姑娘，”托德小姐回答道，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ədˈvaɪzd] [baɪ][ˈpoʊstkɑːrd][ʌv; əv] [krɪˈstiːnəz] [ˈduːɪŋz] ,
who **had** **been** **advised** **by** **postcard** **of** **Christina's** **doings** **,**
WHO 有 到过 建议 经过 明信片 的 克里斯蒂娜的 行为 ,

那些通过明信片得知克里斯蒂娜所作所为的人，

- [bʌt; bət][aɪ] [ˈkʊdnə] [baɪd][ɪn][ˈθɑːn] [pleɪs] [ˈænaɪðər] [nɪçt] . -
' **but** **I** **couldna** **bide** **in** **thon** **place** **anither** **nicht** **.** **'**
- 但 我 可以 比德 在 索恩 地方 另一个 尼赫特 . -

但我一夜之间再也无法待在那个地方了。

- [dɪr] , [dɪr] ! -
' **Dear** **,** **dear** **!** **'**
- 亲爱的 , 亲爱的 ! -

“哎呀，哎呀！”

[ðə; ði][gɜːrl] [sed] ['simpəθaiz] . - [dɪd][jiː; ji][noʊ][get][ɑːn][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [jər] [ɔːld] [friːn] - ,
the **girl** **said** **sympathizingly** **.** **'** **Did** **ye** **no** **get** **on** **wi** **'** **yer** **auld** **frien** **'** **,**
这 女孩 说 同情地 . - 做过 是的 不 得到 在 wi - 你的 老 朋友 - ,

女孩同情地说：“你和你的老朋友相处得不好吗？”

[ɔːr][dɪd][ðə; ði] ['poʊltri] [əˈtæk] [jiː; ji] ?
or **did** **the** **poultry** **attack** **ye** **?**
或者 做过 这 家禽 攻击 是的 ?

还是家禽攻击了你?

[kʌm] [ben] , [kʌm] [ben] .
Come **ben** **,** **come** **ben** **.**
来 本 , 来 本 .

来吧本，来吧本。

[ðeəz; ðəz][dʒɪst] - [left] , [æn; ən] - [hiː; hi][ˈhɑːznə] [kənˈsʊmd] [ˌæbsəˈluːtli] ['evriθɪŋ] .
There's **jist** **Macgreegor** **left** **,** **an** **'** **he** **hasna** **consumed** **absolutely** **everything** **.**
有 要点 - 左边 , 一个 - 他 哈斯纳 消耗 绝对地 一切 .

只剩下麦格雷戈了，而且他还没有把所有东西都吃光。

[aɪl] [get][jiː; ji][ə; eɪ][kʌp][oʊ] - [freʃ] [tiː] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] . -
I'll **get** **ye** **a** **cup** **o** **'** **fresh** **tea** **in** **a** **jiffy** **.** **'**
患病的 得到 是的 一个 杯子 o - 新鲜的 茶 在 一个 瞬间 . -

我马上给你泡杯新鲜的茶。

['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] [bʌt; bət]['kaɪndli] , [mɪs] [tɑːd] ['griːtɪd] [məˈgrɛgɝ] , [əˈpɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər] [dɪˈstɜːrbɪŋ]
Smiling **faintly** **but** **kindly** **,** **Miss** **Tod** **greeted** **Macgregor** **,** **apologized** **for** **disturbing**
微笑 淡淡的 但 亲切地 , 错过 托德 问候 麦格雷戈 , 道歉 为了 令人不安
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

托德小姐面带淡淡的微笑，和蔼地向麦格雷戈问好，并为打扰他而道歉。

[ænd; ənd] [səb'saidid] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [oʊld] [tʃer] .

and	subsided	into	her	old	chair	.
和	平静下来	进入	她	老的	椅子	.

然后瘫坐在她那张旧椅子上。

- [oʊ] , [aɪm] - - [tuː; tə] [biː; bi] [heɪm] , - [ʃiː; ʃi] [said] , [waɪl] [krɪ'stiːnə] [fluː] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

'	Oh	,	I'm	thenkfu	'	to	be	hame	,	'	she	sighed	,	while	Christina	flew	to	her
-	哦	,	我是	-	-	到	是	家	,	-	她	叹了口气	,	尽管	克里斯蒂娜	飞翔	到	她

['hɑːspɪtəb(ə)l] ['duːtiz] .

hospitable	duties	.
好客	职责	.

“哦，我很高兴回家，”她叹了口气，而克里斯蒂娜则飞奔去履行她的待客职责。

- [jiːv] [gɑːt] [ðə; ði] [ruːm] ['ɔːfuː] - [naɪs] , ['dɪri] . -

'	Ye've	got	the	room	awfu	'	nice	,	dearie	.	'
-	你们已经	得到	这	房间	糟糕	-	好的	,	亲爱的	.	-

“你的房间真不错，亲爱的。”

- [dʌz] [ðə; ði] [smel] [oʊ] - [ðə; ði] - [ə'nɔɪ] [jiː; ji] ? - [in'kwaiəd] [mə'grɛgɝ] , [naʊ] [mɔːr] [æt; ət]

'	Does	the	smell	o	'	the	ceegarettes	annoy	ye	?	'	inquired	Macgregor	,	now	more	at
-	做	这	闻	o	-	这	-	烦人	是的	?	-	询问	麦格雷戈	,	现在	更多的	在

[iːz] ,

ease	,
舒适	,

“香烟的味道让你觉得难闻吗？”麦格雷戈放松下来后问道。

[ðoʊ] [stɪl] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['riːs(ə)nt] ['pænɪk] .

though	still	ashamed	of	his	recent	panic	.
尽管	仍然	羞愧	的	他的	最近的	恐慌	.

尽管他仍然对最近的恐慌感到羞愧。

- [nɑː] , [nɑː] ; [its] [dʒɪst] - , - [ʃiː; ʃi] [prəu'testid] , - ['ɛftər] [ðə; ði] [smel] [oʊ] - [ðə; ði] ['kʌntri] . -

'	Na	,	na	;	it's	jist	deleecious	,	'	she	protested	,	'	efter	the	smell	o	'	the	country	.	'
-	娜	,	纳	;	它是	要点	-	,	-	她	抗议	,	-	之后	这	闻	o	-	这	国家	.	-

“不，不；这简直太美味了，”她抗议道，“闻过乡村的气味之后。”

- [dɪd] [jiː; ji] [noʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌntri] , [mɪs] [tɑːd] ? -

'	Did	ye	no	like	the	country	,	Miss	Tod	?	'
-	做过	是的	不	喜欢	这	国家	,	错过	托德	?	-

“托德小姐，您不喜欢这个国家吗？”

- ['meɪbi] [aɪ] [kʊd; kəd] [haɪ] [ɪn'dʊrd] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] [wiːk] [wʌz; wəz] [ʌp] ,

'	Maybe	I	could	ha'e	endured	it	till	the	week	was	up	,
-	或许	我	可以	哈埃	忍受	它	直到	这	星期	曾是	向上	,

“或许我能坚持到一周结束。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hædnə] [bɪn] [fɔːr; fər] [mɑː] [ɔːld] [friːn] - .

if	it	hadna	been	for	ma	auld	frien	'	.
如果	它	哈德纳	到过	为了	玛	老	朋友	-	.

如果不是因为我的老朋友。

[jiː; ji] [siː] ,

Ye	see	,
叶	看	,

你看，

[ðə; ði] [pjʊr] ['bɑːdi] ['kʊdnə] [spiːk] [ɔːr] [θɪŋk] [oʊ] - - [ɛks'ɛp] - - - [θruː] [ðə; ði]

the	puir	body	couldna	speak	or	think	o	'	onything	excep	'	airyplanes	fleein	'	through	the
这	普伊	身体	可以	说话	或者	思考	o	-	-	除外	-	飞机	-	-	通过	这

[er] [æn; ən] - - - [bɑːmz] [ɑːn] [hɜːr; hər] - - ['huːs]

air	an	'	drappin	'	bombs	on	her	dwellin	'	hoose
空气	一个	-	-	-	炸弹	在	她	-	-	房子

她那可怜的身体既不会说话，也不会思考任何事情，除了飞机在空中呼啸而过，向她的住所投掷炸弹。

[æn; ən] - [hɜːr; hər] [hen] - ['huːs] , [noʊ] [fər'gɛtɪn] - [hɜːr; hər] [pɪg] - ['huːs] .

an	'	her	hen	-	hoose	,	no	forgettin	'	her	pig	-	hoose	.
一个	-	她	母鸡	-	房子	,	不	忘记	-	她	猪	-	房子	.

还有她的母鸡窝，别忘了她的猪窝。

['mɔːrnɪn] - , [nuːn] [æn; ən] - [nɪçt] , [ʃiː; ʃi] [kep] - - - [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə]

Mornin	'	,	noon	an	'	nicht	,	she	kep	'	speirin	'	at	me	if	I	was	prepared	to
早晨	-	,	中午	一个	-	尼赫特	,	她	保持	-	-	-	在	我	如果	我	曾是	准备	到

[miːt] [mɑː]['meɪkər] ,

meet	ma	Maker	,
见面	玛	制造商	,

早晨、中午和晚上，她都不停地看着我，问我是否准备好去见我的造物主。

['meɪbi] ['wɑːntɪn] - [ə; eɪ] [leg] .

maybe	wantin	'	a	leg	.
或许	想要	-	一个	腿	.

或许想要一条腿。

[oʊ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [rɑːl] [vekst] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [aɪ] [tel] [jiː; ji] ,

Oh	,	I	was	rale	vexed	for	her	,	I	tell	ye	,
哦	,	我	曾是	拉尔	烦恼	为了	她	,	我	告诉	是的	,

哦，我真是替她感到无比恼火，我跟你说。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['mætrəs] [æf] [mɑː] [bed] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər] ['sjuːɪn] - [mə'ʃiːn] [freɪ]

but	when	she	took	the	mattress	aff	ma	bed	to	protect	her	sewin	'	machine	frae
但	什么时候	她	采取	这	床垫	亲属	玛	床	到	保护	她	缝合	-	机器	弗雷

[bɑːmz] ,

bombs	,
炸弹	,

但当她把床垫从床上拿下来保护缝纫机免受炸弹袭击时，

[aɪ] [sez] [tuː; tə] ['meɪzəl] - : - [ɪf] [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [diː] ,

I	says	to	masel	'	:	'	If	I've	got	to	dee	,
我	说道	到	玛塞尔	-	:	-	如果	我已经	得到	到	迪	,

我对马塞尔说：‘如果我必须去死，

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [de] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] ,

I	wud	like	to	dae	it	as	comfortable	as	I	can	,
我	会	喜欢	到	dae	它	作为	舒服的	作为	我	能	,

我想尽可能舒适地完成这件事。

[æn; ən] - [aɪm] [ʃʊr] [mɑː] - [noʊ] ['ɑːbdʒɛk] - [tuː; tə] [ðæt] . . .

an	'	I'm	sure	ma	Maker'll	no	objec	'	to	that	.	.	.
一个	-	我是	当然	玛	-	不	对象	-	到	那	.	.	.

我相信我的造物主不会反对的……

[æn; ən] - [soʊ] , [æt; ət] [læst] , [aɪ] [dʒɪst] [taɪd] [ʌp] [mɑː] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [bruːn] ['peɪpər] ,

an	'	so	,	at	last	,	I	jist	tied	up	ma	things	in	the	broon	paper	,
一个	-	所以	,	在	最后的	,	我	要点	系	向上	玛	事物	在	这	布朗	纸	,

于是，最后我把东西都用棕色纸包好了。

[æn; ən] - [sed] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] ['meɪzəl] - [faɪn] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ə'buːt] [ðə; ði] [ʃɑːp] —

an	'	said	I	had	enjoyed	masel	'	fine	,	but	was	anxious	aboot	the	shop	—
一个	-	说	我	有	享受	玛塞尔	-	美好的	,	但	曾是	焦虑的	启动	这	店铺	—

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['fɔːlshʊd] ,

a	terrible	falsehood	,
一个	糟糕的	谬误	,

并说我很喜欢玉米糊，但对商店感到焦虑——这完全是谎言。

['dɪri] ! — [æn; ən] - [geid] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði][sæks][ə'klɔk, əu-] [treɪn] , [æn; ən] - [kætʃ] [ðə; ði] [jɪn]

dearie	!	—	an	'	gaed	to	catch	the	sax	o'clock	train	,	an	'	catched	the	yin
亲爱的	!	—	一个	-	盖德	到	抓住	这	萨克斯	点钟	火车	,	一个	-	被抓住了	这	阴

[ə'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] . . . .

afore	it	.	.	.	.
之前	它	.	.	.	.

亲爱的！——我去赶下午五点的火车，结果赶上了早班车……

[æn; ən] - [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

An	'	here	I	am	.
一个	-	这里	我	是	.

我来了。

[aɪ] [wʊd] [haɪ] [let] [ji:; ji] [ɪn'dʒɔɪ] [jər] [pɛrti] [ɪn] [pi:s] ,

I	wud	ha'e	let	ye	enjoy	yer	pairty	in	peace	,
我	会	哈埃	让	是的	享受	你的	配对	在	和平	,

我本想让你安安静静地享受你的二人世界。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] - [oʊ] - [mɑ:] [ɔ:ld] [fri:n] - [æn; ən] - [ðə; ði] [sent] [oʊ] - [ðə; ði]

but	what	wi	'	the	forebodin's	o	'	ma	auld	frien	'	an	'	the	scent	o	'	the
但	什么	wi	-	这	-	o	-	玛	老	朋友	-	一个	-	这	香味	o	-	这

[henz] [æn; ən] - [pɪgz] ,

hens	an	'	pigs	,
母鸡	一个	-	猪	,

但是，老朋友的不祥预感，还有鸡和猪的气味，都让我感到不安。

[aɪ][kʊd; kəd] [θoʊl] [neɪ] [lɔ:ŋgər] . -

I	could	thole	nae	longer	.	'
我	可以	洞	纳	更长	.	-

我再也忍不下去了。

- [ɪn] [ʃɔ:rt] , - [krɪ'sti:nə] ['braɪtli] [ri'mɑ:kt] , - [ji:; ji][wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [fed] [ʌp] .

'	In	short	,	'	Christina	brightly	remarked	,	'	ye	was	completely	fed	up	.
-	在	短的	,	-	克里斯蒂娜	明亮地	评论	,	-	是的	曾是	完全地	美联储向上		.

“简而言之，”克里斯蒂娜兴高采烈地说，“你们完全厌倦了。”

[wil] , [wil] , [jɪl] ['sun] [fər'get] [ə'bu:t] [jər] ['trʌblz] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪz][oʊ] - [pɜ-su:ən] - ['peistriz] .

Weel	,	weel	,	ye'll	sune	forget	aboot	yer	troubles	in	the	joys	o	'	pursuin	'	pastries	.
威尔	,	威尔	,	叫喊	太阳	忘记	启动	你的	麻烦	在	这	喜悦	o	-	追求	-	糕点	.

好了好了，你们在享受糕点的乐趣中就会忘记所有的烦恼了。

[wi:l] [fetʃ] [ðə; ði] ['teɪbl] [kloʊz] [tu:; tə][ji:; ji][soʊ][æz; əz][ji:; ji][kæn; kən][fɔ:l][tu:; tə] - [ˌʌn'du:li]

We'll	fetch	the	table	close	to	ye	so	as	ye	can	fall	to	wi'oot	unduly
出色地	拿来	这	桌子	关闭	到	是的	所以	作为	是的	能	落下	到	-	过度

- - [jər] [nek] .

streetchin	'	yer	neck	.
-	-	你的	脖子	.

我们会把桌子搬到你附近，这样你就可以舒服地躺下，而不会过度扭伤脖子。

[mæk] , [get] ['bɪzi] !

Mac	,	get	busy	!
苹果	,	得到	忙碌的	!

麦克，快点干活！

[toʊst] [ðɪs] ['kʊki] . -

Toast	this	cookie	.	'
吐司	这	曲奇饼	.	-

烤一下这块饼干。

- [ʃi:z] [ə; eɪ] [greɪt] ['mænɪdʒər] , - [mɪs] [tɑ:d] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [tu:; tə] [mə'grɛgɜ-] .

'	She's	a	great	manager	,	'	Miss	Tod	said	,	smiling	to	Macgregor	.
-	她是	一个	伟大的	经理	,	-	错过	托德	说	,	微笑	到	麦格雷戈	.

“她是一位很棒的经理，”托德小姐笑着对麦格雷戈说。

- [bʌt; bət] [ʃiːl] ['mæk] - [jiː; ji][ə; eɪ] ['reɪl] [gaɪd] [waɪf] [wen] [jiː; ji] [kʌm] [bæk] [freɪ] [ðə; ði] ['wɔrz] — — -

'	But	she'll	mak	'	ye	a	rael	guid	wife	when	ye	come	back	frae	the	wars	—	—	'
-	但	壳	制作	-	是的	一个	拉埃尔	指南	妻子	什么时候	是的	来	后退	弗雷	这	战争	—	—	-

“但是等你从战场回来，她会成为你真正的贤妻——”

- [oʊ] , [wɪʃt] , [mɪs] [tɑːd] ! - [kraɪd] [krɪ'stiːnə] .

'	Oh	,	whisht	,	Miss	Tod	!	'	cried	Christina	.
-	哦	,	白色	,	错过	托德	!	-	哭	克里斯蒂娜	.

“哦，天哪，托德小姐！”克里斯蒂娜喊道。

- [jɪl] [kɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [blʌʃ] . -

'	Ye'll	cause	him	to	blush	.	'
-	叫喊	原因	他	到	脸红	.	-

“你会让他脸红的。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [miːn] [wei] [ʌv; əv] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn]

Which	was	rather	a	mean	way	of	diverting	attention	from	her	own
哪个	曾是	相当	一个	意思是	方式	的	转移注意力	注意力	从	她	自己的

[kəm'plekʃ(ə)n] .

complexion	.
肤色	.

这是一种相当卑鄙的转移人们对她自身肤色的注意力的方式。

[haʊ'evər] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd] [iks'kleimɪŋ] , - ['ænaɪðər] [buːm] [ɪn] [treɪd] !

However	,	at	that	moment	the	bell	rang	,	and	exclaiming	,	'	Anither	boom	in	trade	!
然而	,	在	那	片刻	这	钟	响铃	,	和	惊呼	,	-	另一个	繁荣	在	贸易	!

-
'
-

然而，就在这时，钟声响起，人们惊呼：“贸易又一次繁荣了！”

[ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] .

she	darted	into	the	shop	.
她	飞镖	进入	这	店铺	.

她冲进了商店。

[ðə; ði] ['kʌstəmər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] , [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ʃiː; ʃi]

The	customer	seemed	to	be	in	a	great	hurry	,	for	almost	immediately	she
这	顾客	似乎	到	是	在	一个	伟大的	匆忙	,	为了	几乎	立即地	她

[ˌriːə'piəd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

reappeared	in	the	sitting	-	room	.
再次出现	在	这	坐着	-	房间	.

顾客似乎很着急，因为她几乎立刻就出现在了客厅里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

She	was	smiling	and	carried	a	small	package	in	her	hand	.
她	曾是	微笑	和	携带	一个	小的	包裹	在	她	手	.

她面带微笑，手里拿着一个小包裹。

- [ges] [wɑː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .

'	Guess	wha	it	was	,	'	said	she	.
-	猜测	世界卫生大会	它	曾是	,	-	说	她	.

“猜猜是什么？”她说道。

- [ðə; ði] - , - [rɪ'plaɪd] [mɪs] [tɑːd] , [huː] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] ['riːz(ə)n] ['ɔːlweɪz] [gest]

'	The	meenister	,	'	replied	Miss	Tod	,	who	for	some	mysterious	reason	always	guessed
-	这	-	,	-	回复	错过	托德	,	WHO	为了	一些	神秘	原因	总是	猜对了

[ðə; ði] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən] ,

the	reverend	gentleman	,
这	牧师	绅士	,

“是那位牧师，”托德小姐回答道，不知为何，她总是能猜中那位牧师。

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌstəmər] .
who happened to be a customer .
WHO 发生 到 是 一个 顾客 .

他恰好是一位顾客。

- [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , - [sed] [krɪ'stiːnə] .
' On the contrary , ' said Christina .
- 在 这 相反 , - 说 克里斯蒂娜 .

“恰恰相反，”克里斯蒂娜说。

- ['wʌli] ['tɔmsn] , - [sed] [mə'grɛgɚ] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['bɔːroʊd] ['θrepənsˌθrʌpəns] .
' Wullie Thomson , ' said Macgregor , suddenly remembering the borrowed threepence .
- 威利 汤姆逊 , - 说 麦格雷戈 , 突然 记住 这 借来的 三便士 .

“威利·汤姆森，”麦格雷戈突然想起借来的三便士，说道。

- [ʌp] [dʌks] !
' Up dux !
- 向上 杜克斯 !

加油，学霸！

[jiː; ji] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['swiːti] . -
Ye deserve a sweetie . '
叶 应得 一个 亲爱的 . -

你值得拥有一个甜心。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði][bæg] , ['oʊpən] .
She presented the bag , open .
她 呈现 这 包 , 打开 .

她递上那个打开的包。

- [wʌt] [sɔːrt][ɑːr; ər] [ðeɪ] ? -
' What sort are they ? '
- 什么 种类 是 他们 ? -

“它们是什么类型的？”

[hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] ['ænsər] — - [wɔːr] [loʊn] . -
He laughed and answered — ' War Loan Lozengers . '
他 笑了 和 回答 — - 战争 贷款 锭剂 . -

他笑着回答说：“战争贷款锭剂。”

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[ænt] ['pɜːdi] [ˌɪntə'viːnz]
AUNT PURDIE INTERVENES
阿姨 普迪 介入

珀迪阿姨出面干预

[ðə; ði] [bə'tæliən] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['aʊər] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] , [hɑːtɪst] ,
The battalion was not an hour returned from the longest , hottest ,
这 营 曾是 不是 一个 小时 返回 从 这 最长 , 最热门 ,

该营从最长、最热的战场返回还不到一个小时，

['dʌstiɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ɪg'zɔːstɪŋ] [ruːt] [mɑːrtʃ] [jet] [ɪk'spɪriənst] .
dustiest and most exhausting route march yet experienced .
最尘土飞扬 和 最多 精疲力竭 路线 行进 然而 经验丰富的 .

迄今为止经历过的最尘土飞扬、最疲惫不堪的行军路线。

[mə'grɛgɚ] [wʌz; wəz] [stretʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] , [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Macgregor was stretched on his bed , a newspaper over his face ,
麦格雷戈 曾是 拉伸 在 他的 床 , 一个 报纸 超过 他的 脸 ,

麦格雷戈躺在床上，脸上盖着一份报纸。

[wen] [æn; ən] ['ɔːrdərli] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʃʌvd] [ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑːrd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .

when	an	orderly	shook	him	and	shoved	a	visiting	card	into	his	hand	.
什么时候	一个	秩序	摇晃	他	和	推搡	一个	访问	卡片	进入	他的	手	.

一名勤杂工摇晃着他，并将一张名片塞进他手里。

- [ʃiːz] [weɪtɪn] - - , - [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [dɪ'pɑːrtɪd] .

'	She's	waitin	'	ootside	,	'	he	said	and	,	with	a	laugh	,	departed	.
-	她是	等待	-	-	,	-	他	说	和	,	和	一个	笑	,	已离开	.

“她在外面等着呢，”他说着，笑着离开了。

[mə'grɛgɚ] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [riːd] :

Macgregor	rubbed	his	eyes	and	read	:
麦格雷戈	摩擦	他的	眼睛	和	读	:

麦格雷戈揉了揉眼睛，读道：

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['rɑːbərt] ['pɚːdi] .

ROBERT	PURDIE	.
罗伯特	普迪	.

罗伯特·珀迪。

- , ['kɪŋz] ['mænʃnz] , ['dʌbljuː] 3rd ['wenzdeɪ] .

13	,	King's	Mansions	,	W	3rd	Wednesday	.
-	,	国王学院	豪宅	,	W	3rd	周三	.

13，国王大厦，西 3 号星期三。

- [oʊ] , - ! -

'	Oh	,	criffens	!	'
-	哦	,	-	!	-

“哦，狮鹫！”

[hiː; hi] [groʊn] .

he	groaned	.
他	呻吟	.

他呻吟了一声。

- [mɑː] [ænt] ! -

'	Ma	aunt	!	'
-	马	阿姨	!	-

“我姑姑！”

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [heɪst] [ðæn; ðən][ə'lækrəti][tuː; tə]['taɪdi] [hɪm'self] ,

And	proceeded	with	more	haste	than	alacrity	to	tidy	himself	,
和	继续	和	更多的	匆忙	比	敏捷	到	整齐的	他自己	,

他急忙收拾自己，动作之快远胜于敏捷。

[waɪl] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] .

while	wondering	what	on	earth	she	had	come	for	.
尽管	好奇	什么	在	地球	她	有	来	为了	.

我当时心里纳闷，她到底是来做什么的。

['wɪli] , ['sɛntɪŋ] ['prɑːfɪt][ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [rɪ'leɪʃn] , [ðoʊ] [nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] , ['prɔfəd] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni]

Willie	,	scenting	profit	in	a	rich	relation	,	though	not	his	own	,	proffered	his	company
威利	,	香味	利润	在	一个	富有的	关系	,	尽管	不是	他的	自己的	,	提供的	他的	公司

,

,

,

威利嗅到了从富有的亲戚那里获利的商机（虽然不是自己的），于是提出将自己的公司转让给他。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['kɜːrtli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

which	was	rather	curtly	refused	.
哪个	曾是	相当	简短地	拒绝	.

遭到了断然拒绝。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [frend] .

Nevertheless	,	he	followed	his	friend	.
尽管如此	,	他	随后	他的	朋友	.

然而，他还是跟着他的朋友去了。

[mə'grɛgɝ] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [ænt] [ɪn][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .

Macgregor	joined	his	aunt	in	the	blazing	sunshine	.
麦格雷戈	加入	他的	阿姨	在	这	炽烈	阳光	.

麦格雷戈和他的姑姑一起沐浴在耀眼的阳光下。

[hɜːr; hər] ['griːtɪŋ] [wʌz; wəz] ['kaɪndli] [ɪf] ['peɪtrənaɪzɪŋ] .

Her	greeting	was	kindly	if	patronizing	.
她	问候	曾是	亲切地	如果	居高临下	.

她的问候虽然和蔼，但略带居高临下之感。

- ['sɑːri] [tuː; tə] [kiːp] [jiː; ji] [weɪtɪn] - , [ænt] ['pɝːdi] , - [hiː; hi] [sed] [rɪ'spektfəli] . -

'	Sorry	to	keep	ye	waitin	'	,	Aunt	Purdie	,	'	he	said	respectfully	.	'
-	对不起	到	保持	是的	等待	-	,	阿姨	珀迪	,	-	他	说	尊敬	.	-

“抱歉让您久等了，珀迪阿姨，”他恭敬地说。

[ɪf]

If
如果

如果

[aɪ][hæd; həd] [kent] [jiː; ji][wʌz; wəz] ['kʌmɪn] - — — -

I	had	kent	ye	was	comin	'	—	—	'
我	有	肯特	是的	曾是	即将到来	-	—	—	-

我早就知道你要来了——

- [aɪ] [ʌndər'stʊd] [ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['eni] [ɪ'mɜːrdʒənsi] — — -

'	I	understood	a	good	soldier	was	always	prepared	for	any	emergency	—	—	'
-	我	理解	一个	好的	士兵	曾是	总是	准备	为了	任何	紧急情况	—	—	-

“我明白，一名优秀的士兵总是要为任何紧急情况做好准备——”

- [ɛks'ɛp] - [wen] ['hiːz] [æf] ['duːti] , ['mɪstrəs] . -

'	Excep	'	when	he's	aff	duty	,	mistress	.	'
-	除外	-	什么时候	他是	亲属	责任	,	情妇	.	-

“除非他不在值班，夫人。”

[ðɪs] [frʌm; frəm] ['wɪli] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [bɪ'haɪnd] [mə'grɛgɝ] ,

This	from	Willie	,	who	had	taken	up	his	position	a	little	way	behind	Macgregor	,
这	从	威利	,	WHO	有	已采取	向上	他的	位置	一个	小的	方式	在后面	麦格雷戈	,

这是威利说的，他当时站在麦格雷戈身后不远处。

[æn; ən] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [grɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

an	ingratiating	grin	on	his	countenance	.
一个	讨好	咧嘴笑	在	他的	面容	.

他脸上带着讨好的笑容。

[ænt] ['pɝːdi] [druː] [ʌp] [hɜːr; hər] [tɔːl] , [gɔːnt] ,

Aunt	Purdie	drew	up	her	tall	,	gaunt	,
阿姨	珀迪	画	向上	她	高的	,	瘦削	,

珀迪阿姨抬起她那高瘦的.....

['rɪtʃli] - [klæd] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] ['praɪvət] ['tɔmsn] [θru:] [aɪ] - ['glæsɪz] [ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]

richly	-	clad	figure	and	examined	Private	Thomson	through	eye	-	glasses	on	a	long
丰富	-	覆膜	数字	和	检查	私人的	汤姆逊	通过	眼睛	-	眼镜	在	一个	长的

['tɔ:rtəs] - [ʃel] ['hænd(ə)l] .

tortoise	-	shell	handle	.
龟	-	壳	处理	.

一个衣着华丽的人透过长柄玳瑁眼镜审视着汤姆森列兵。

- [mə'grɛgɚ] , [hu:] [ɪz] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ? -

'	Macgregor	,	who	is	this	gentleman	?	'
-	麦格雷戈	,	WHO	是	这	绅士	?	-

“麦格雷戈，这位先生是哪位？”

- [its] [dʒɪst] ['wʌli] ['tɔmsn] , - [sed] [mə'grɛgɚ] , [ə'nɔɪd] [bʌt; bət] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə][hɜ:rt][hɪz; ɪz]

'	It's	jist	Wullie	Thomson	,	'	said	Macgregor	,	annoyed	but	reluctant	to	hurt	his
-	它是	要点	威利	汤姆逊	,	-	说	麦格雷戈	,	恼怒	但	不情愿的	到	伤害	他的

['frɛndz] ['fi:lɪŋz] .

friend's	feelings	.
朋友们	情怀	.

“就是那个威利·汤姆森，”麦格雷戈说道，他虽然生气，但又不愿伤害朋友的感情。

- [-] [noʊ][maɪnd][hɪm; ɪm] ? -

'	D'ye	no	mind	him	?	'
-	染料	不	头脑	他	?	-

你不介意他吗?

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'sklu:sɪv] ['meməri] [fɔ:r; fər]['feɪsɪz] . . .

'	I	have	a	very	exclusive	memory	for	faces	.	.	.
-	我	有	一个	非常	独家的	记忆	为了	面孔	.	.	.

“我对人脸的记忆力非常特别……”

[dɪr] [ˌem 'i:] , [hi:; hi][ɪz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ! -

Dear	me	,	he	is	going	away	!	'
亲爱的	我	,	他	是	去	离开	!	-

天哪，他要走了！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] .

It	was	so	.
它	曾是	所以	.

确实如此。

['i:ðər] [ðə; ði] ['glæsɪz] , [ɔ:r] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ɔ:r][bəuθ] , [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ]

Either	the	glasses	,	or	being	called	a	gentleman	,	or	both	,	had	been	too	much
任何一个	这	眼镜	,	或者	存在	称为	一个	绅士	,	或者	两个都	,	有	到过	也	很多

['i:v(ə)n][fɔ:r; fər] ['wɪli] .

even	for	Willie	.
甚至	为了	威利	.

无论是戴眼镜，还是被称作绅士，或者两者都是，对威利来说都太过分了。

- [ɪz][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] ? -

'	Is	the	colonel	in	the	vicinity	?	'
-	是	这	上校	在	这	附近	?	-

“上校在附近吗？”

[ænt] ['pɚ:di] [di'mɑ:ndid] , [rɪ'kɔ:lɪŋ]

Aunt	Purdie	demanded	,	recalling
阿姨	珀迪	要求	,	回忆

珀迪阿姨回忆道，并质问道。

[mə'grɛgərz] ['wʌndərɪŋ] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ] ['fɪgjər] .

Macgregor's	wondering	gaze	from	the	retreating	figure	.
麦格雷戈的	好奇	目光	从	这	撤退	数字	.

麦格雷戈疑惑地看着离去的身影。

- [aɪ] ['kʊdnə] [seɪ] .
' I couldna say .
- 我 可以 说 .

我无法回答。

['hiːz] ['laikə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [kɔːld] [bæθ] . -
He's liker to be in a cauld bath . '
他是 点赞者 到 是 在 一个 冷 洗澡 . -

他更喜欢泡冷水澡。

- [juː; jʊ][hæv; həv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [huː] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ɪz] ? -
' You have , of course , informed him who your uncle is ? '
- 你 有 , 的 课程 , 知情的 他 WHO 你的 叔叔 是 ? -

“你当然已经告诉他你叔叔是谁了？”

- [ˌem 'iː][æn; ən] - [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] - [dʌn] [mʌtʃ] [hɑːb] - - - [æz; əz] [jet] , - [mə'grɛgɚ] [sed] ,
' Me an ' the colonel ha'ena done much hob - nobbin ' as yet , ' Macgregor said ,
- 我 一个 - 这 上校 - 完毕 很多 炉灶 - - - 作为 然而 , - 麦格雷戈 说 ,
['smaɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

“我和上校还没有进行过太多的社交活动，”麦格雷戈笑着说。

- [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [əb'teɪn] [hɜːr; hər] ['groʊsəriz] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] .
' His mother used to obtain her groceries from your uncle .
- 他的 母亲 用过的 到 获得 她 杂货 从 你的 叔叔 .

“他母亲以前经常从你叔叔那里买菜。”

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] — [wel] , ['nevər] [maɪnd] .
If you could have presented the colonel to me — well , never mind .
如果 你 可以 有 呈现 这 上校 到 我 — 出色地 , 绝不 头脑 .

如果你能把上校介绍给我——好吧，算了。

[aɪ] [prɪ'zuːm] [ðə; ði]['meɪdʒər][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [kwiː] ['viːv] . -
I presume the major is on the quee vive . '
我 怙 这 主要的 是 在 这 皇后 活力 . -

我猜这位少校正在排队等候。

- ['hiːl] [biː; bi] - - [ə; eɪ] [wɑːʃ] [æn; ən] - [brʌʃ] [ʌp] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] . -
' He'll be ha'ein ' a wash an ' brush up , I wud say . '
- 地狱 是 - - 一个 洗 一个 - 刷子 向上 , 我 会 说 . -

“我想他应该会洗个澡，梳洗打扮一下。”

- [bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['biːɪŋ] [drɪld] [ɔːr] [dɪgɪŋ] [ʌp] ['trentʃɪz] [ɔːr]['faɪərɪŋ] ['gʌnz] — — -
' But why are you not being drilled or digging up trenches or firing guns — — '
- 但 为什么 是 你 不是 存在 钻孔 或者 挖掘 向上 战壕 或者 射击 枪支 — — -

“但是为什么你们没有接受操练、挖掘战壕或开枪射击——”

- [wɪə(r)] [ə; eɪ] - [dɛd] [men] [ðɪs] - .
' We're a ' deid men this efternune .
- 是 一个 - 戴德 男人 这 - .

“我们是永恒的人”。

[hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [raʊt] - [ðə; ði] [deɪ] . -
Had a big rout mairch the day . '
有 一个 大的 路线 - 这 天 . -

今天打了一场大败。

- [oʊ] , [ɪn'diːd] !
' Oh , indeed !
- 哦 , 的确 !

“哦，确实如此！”

[wel] , [wen] [dʌz] [ðə; ði][bænd] [pleɪ] ? -
Well , when does the band play ? '
出色地，什么时候 做 这 乐队 玩 ? -

乐队什么时候演出?

- [ðə; ði] - - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [raʊt] - .
' The baun's burstit wi ' the rout mairch .
- 这 - - wi - 这 路线 - .

'The baun's burstit wi' the rout mairch.

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊdnə] [blɔː] [ðə; ði] [æʃ] [æf] [ə; eɪ] [siːɪgɜˑɛt] .
It couldna blaw the ash aff a ceegarette .
它 可以 法律 这 灰 亲属 一个 香烟 .

它吹不掉香烟的烟灰。

[aɪm] ['reɪl] ['sɑːri] — — -
I'm rael sorry — — '
我是 拉埃尔 对不起 — — -

我很抱歉——'

- [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [ɪn] .
' I would like to inspect the apartments you live in .
- 我 会 喜欢 到 检查 这 公寓 你 居住 在 .

我想参观一下你居住的公寓。

[preɪ] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː] — — -
Pray conduct me — — '
祈祷 执行 我 — — -

请引导我——

- [sʌm; səm][oʊ] - [ðə; ði] [tʃæps] [ɪz] ['kliːnɪn] - - .
' Some o ' the chaps is cleanin ' theirsel's .
- 一些 o - 这 小伙子们 是 清洁 - - .

有些小伙子正在清理自己。

[ɪf] [jiː; ji] [laɪk] , [aɪl] [tel] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['hɜːri] [ʌp] [ɔːr] [get] [ə'bləu] [ðə; ði] ['blæŋkits] . -
If ye like , I'll tell them to hurry up or get ablow the blankets . '
如果 是的 喜欢 , 患病的 告诉 他们 到 匆忙 向上 或者 得到 下 这 毯子 . -

如果你愿意，我会让他们快点，不然就滚下毯子。

- ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ! - [sed] ['mɪsɪz] . ['pɜˑːdi] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
' Certainly not ! ' said Mrs . Purdie with decision .
- 当然 不是 ! - 说 太太 . 珀迪 和 决定 .

“绝对不行！”珀迪太太斩钉截铁地说。

- [ɪz] [ðer; ðər] [noʊ] [tiː] - [ruːm] [ə'dʒeɪs(ə)nt] ? -
' Is there no tea - room adjacent ? '
- 是 那里 不 茶 - 房间 邻近的 ? -

旁边没有茶室吗?

- [dʒɪst] [ðə; ði] [kæn'tiːn] .
' Jist the canteen .
- 要点 这 食堂 .

就是食堂。

[aɪ] [aɪ] ['kʊdnə] [aɪ] ['tæk] - [jiː; ji] [ˌɪn'saɪd] ,
I doobt I couldna I tak ' ye inside ,
我 怀疑 我 可以 我 tak - 是的 里面 ,

我怀疑我能不能把你带进去，

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [fetʃ] [jiː; ji] [ˌoʊˌoʊ'tiː] [ə; eɪ] [drɪŋk] — ['sʌmθɪŋ] [tiː] . [tiː] . , [aɪ] [sə'poʊz] ? -
but I could fetch ye oot a drink — something T . T . , I suppose ? '
但 我 可以 拿来 是的 oot 一个 喝 — 某物 T . T . , 我 认为 ? -

但我可以给你拿杯饮料——大概是TT之类的吧?

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ə'weɪ] .

She	waved	the	offer	away	.
她	挥手	这	提供	离开	.

她拒绝了这份提议。

- [ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pər'siːvd] [ɔːr] [əb'zɜːrvd] [ɪn] [ðɪs] [kæmp] ? -

'	Is	there	nothing	to	be	perceived	or	observed	in	this	camp	?	'
-	是	那里	没有什么	到	是	感知	或者	观察到	在	这	营	?	-

“这个营地里难道没有什么值得观察或感知的吗？”

[ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

she	inquired	with	some	impatience	.
她	询问	和	一些	不耐烦	.

她有些不耐烦地问道。

[hɜːr; hər] ['nefjuː] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] . -

Her	nephew	scratched	his	head	.	'
她	侄子	刮痕	他的	头	.	-

她侄子挠了挠头。

[wil] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , - [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [vjuː] [freɪ] [ðɪs] [end] ,

Weel	,	'	he	said	at	last	,	'	there's	the	view	frae	this	end	,
威尔	,	-	他	说	在	最后的	,	-	有	这	看法	弗雷	这	结尾	,

“嗯，”他最后说道，“这就是从这头看到的景色。”

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [vjuː] [freɪ] [ðə; ði] ['iðə] [end] .

an	'	there's	the	view	frae	the	ither	end	.
一个	-	有	这	看法	弗雷	这	另一个	结尾	.

还有从另一端看到的景色。

[aɪm] ['sɑːri] [jiːv] [kʌm] [wen] [ðeəz; ðəz] ['neɪθɪŋ] [deɪ'ɪn] - . -

I'm	sorry	ye've	come	when	there's	naething	daein	'	.	'
我是	对不起	你们已经	来	什么时候	有	什么都没有	daein	-	.	-

很抱歉你来的时候什么事都没有。

- [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃənz] .

'	So	am	I	.	However	,	it	is	not	the	time	to	indulge	in	discriminations	.
-	所以	是	我	.	然而	,	它	是	不是	这	时间	到	放纵	在	歧视	.

我也是。但是，现在不是搞歧视的时候。

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ðæn; ðən][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]

Your	uncle	thought	it	was	better	for	me	to	come	than	to	write	a
你的	叔叔	想法	它	曾是	更好的	为了	我	到	来	比	到	写	一个

['letər] . -

letter	.	'
信	.	-

你叔叔觉得我亲自来比写信更好。

- [ɪz] - [ɹæŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [mɑː]['ʌŋk(ə)l] ? -

'	Is	onything	wrang	wi	'	ma	uncle	?	'
-	是	-	胡说	wi	-	玛	叔叔	?	-

我叔叔出什么事了吗?

[mə'grɛgɝ] [æskt] ['æŋkʃəsli] .

Macgregor	asked	anxiously	.
麦格雷戈	问	焦虑地	.

麦格雷戈焦急地问道。

- ['bɑːrɪŋ] [æn; ən] [ɪn'vɪdiəs] ['bʌnjən] , [hiː; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [helθ] .

'	Barring	an	invidious	bunion	,	he	is	in	his	usual	health	.
-	禁止	一个	令人厌恶的	拇囊炎	,	他	是	在	他的	通常	健康	.

除了脚上长了个恼人的小鸡眼之外，他的身体状况和往常一样好。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌæbər'diːn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,

But	we	are	going	to	Aberdeen	to	-	morrow	,	for	a	fortnight	,
但	我们	是	去	到	阿伯丁	到	-	明天	,	为了	一个	两星期	,

但我们明天要去阿伯丁，待两周。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd][jʊr; jər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

and	we	have	invited	your	intended	to	come	with	us	.
和	我们	有	受邀	你的	故意的	到	来	和	我们	.

我们已邀请您的未婚妻和我们一起来。

[ʃiː; ʃi] — — -

She	—	—	'
她	—	—	-

她 - '

- [krɪ'stiːnə] !

'	Christina	!
-	克里斯蒂娜	!

克里斯蒂娜!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kænə] [gæŋ] [ə'wɑː, -'wɔː] - [tuː; tə] [ˌæbər'diːn] [wen] — — - [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [æt; ət]

But	she	canna	gang	awa	'	to	Aberdeen	when	—	—	'	He	stopped	short	,	at
但	她	美人蕉	帮派	awa	-	到	阿伯丁	什么时候	—	—	-	他	停止	短的	,	在

[ə; eɪ] [lɔːs] .

a	loss	.
一个	损失	.

但她不能去阿伯丁，因为——"他突然停住，不知所措。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] [krɪ'stiːnə] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] .

He	had	an	appointment	with	Christina	for	the	following	evening	.
他	有	一个	预约	和	克里斯蒂娜	为了	这	下列的	晚上	.

他第二天晚上和克里斯蒂娜约好了时间。

['ʃʊrli] — —

Surely	—	—
一定	—	—

一定 -

- [aɪ] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [tɑːd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

'	I	arranged	with	Miss	Tod	this	morning	.
-	我	安排	和	错过	托德	这	早晨	.

"我今天早上和托德小姐约好了。"

[krɪ'stiːnə] [wɪl] [biː; bi] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [prɪ'zuːm] . -

Christina	will	be	writing	to	you	,	I	presume	.	'
克里斯蒂娜	将要	是	写作	到	你	,	我	怙	.	-

我想克里斯蒂娜会给你写信的。

- [ʃiː; ʃi] — [ʃiːz] [gɔːn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] ? -

'	She	—	she's	gaun	wi	'	ye	?	'
-	她	—	她是	高恩	wi	-	是的	?	-

"她——她要跟你一起走吗？"

- ['sɜːrt(ə)nli] — [diː] . [viː] . , [ʌv; əv] [kɔːrs] . -

'	Certainly	—	D	.	V	.	,	of	course	.	'
-	当然	—	D	.	V	.	,	的	课程	.	-

"当然——DV，当然是。"

- [fɔːr; fər][ə; eɪ] — [ə; eɪ] - ? -

'	For	a	—	a	fortnicht	?	'
-	为了	一个	—	一个	-	?	-

"为了——为了堡垒之夜？"

- [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
' The change will be good for her .
- 这 改变 将要 是 好的 为了 她 .

这种改变对她有好处。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['selfɪʃ] .
You must not be selfish .
你 必须 不是 是 自私 .

你不能自私。

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][pʊt] [aʊt] : [ðæt][ɪz] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
Your uncle was afraid you might be put out : that is why I came to explain .
你的 叔叔 曾是 害怕的 你 可能 是 放 出去 : 那 是 为什么 我 来了 到 解释 .

你叔叔担心你会被赶出去：所以我才来解释。

[bʌt; bət][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tʃeɪndʒ] , [krɪ'stiːnə] , [æz; əz][aɪ] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][jʊr; jər]
But apart from the beneficial change , Christina , as I observed to your
['ʌŋk(ə)l] ,
uncle ,
叔叔 ,

但是，除了这些有益的变化之外，克里斯蒂娜，正如我向你叔叔提到的那样，

[ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wɜːrld] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] . -
ought to see the world while she is young . '
应该 到 看 这 世界 尽管 她 是 年轻的 . -

她应该趁年轻看看世界。

[mə'grɛgɚ] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] .
Macgregor answered nothing .
麦格雷戈 回答 没有什么 .

麦格雷戈一言不发。

['pɑːsəbli] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kætʃ] [hɜːr; hər] ['lætər] [ri'maːks] .
Possibly he did not catch her latter remarks .
可能 他 做过 不是 抓住 她 后者 评论 .

或许他没听到她后面的话。

[krɪ'stiːnə] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['ɔːrdərd] [ə'brɔːd] [æt; ət]
Christina going away for a fortnight , and he might be ordered abroad at
['eni] ['moʊmənt] !
any moment !
任何 片刻 !

克里斯蒂娜要离开两周，而他随时可能被派往国外！

- [kʌm] , - [sed] [hɪz; ɪz] [ænt] , ['kaɪndli] [ɪ'nʌf] , - [dəunt][biː; bi] ['hʌfi] . -
' Come , ' said his aunt , kindly enough , ' don't be huffy . '
- 来 , - 说 他的 阿姨 , 亲切地 足够的 , - 不 是 生气 . -

“来吧，”他的姑妈和蔼地说，“别生气了。”

['mɜːrsɪfəli] , [dʒʌst] [ðen] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [pæst] .
Mercifully , just then an officer passed .
仁慈地 , 只是 然后 一个 官 通过了 .

幸好，就在这时，一名警官路过。

[ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [sə'luːtɪŋ]
In the action of saluting
在 这 行动 的 敬礼

在敬礼的动作中

[mə'grɛgɝ] [ri:'geɪnd] [self] - [kən'troʊl] .

Macgregor	regained	self	-	control	.
麦格雷戈	恢复	自己	-	控制	.

麦格雷戈恢复了自制力。

- [aɪ] [hoʊp] [ji:; ji] [get] [gaɪd] ['weðər] [æt; ət] [ˌæbər'di:n] , - [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [seɪ] ,

'	I	hope	ye	get	guid	weather	at	Aberdeen	,	'	he	managed	to	say	,
-	我	希望	是的	得到	指南	天气	在	阿伯丁	,	-	他	管理	到	说	,

“我希望你们在阿伯丁能有好天气，”他好不容易才说道。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ænt] [əd'maɪəd] [hɪm; ɪm] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	his	aunt	admired	him	even	more	than	at	the	hour	of	his
和	他的	阿姨	钦佩	他	甚至	更多的	比	在	这	小时	的	他的

[ɪn'lɪstmənt] .

enlistment	.
征募	.

他的姑姑对他的敬佩之情甚至超过了他入伍之时。

- [jər] ['ʌŋk(ə)l] [æn; ən] - [ˌem 'i:] [dʒɪst] [wɪʃɪz] [ji:; ji] [wʌz; wəz] [fri:] [tu:; tə] [dʒaɪn] [ˌju: 'es] ,

'	Yer	uncle	an	'	me	jist	wishes	ye	was	free	to	jine	us	,
-	你的	叔叔	一个	-	我	要点	愿望	是的	曾是	自由的	到	吉恩	我们	,

你叔叔和我真心希望你能加入我们。

- [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] ['həumlinis] [ʌv; əv] ['æksent] .

'	she	said	with	unwonted	warmth	and	homeliness	of	accent	.
-	她	说	和	不寻常的	温暖	和	家的感觉	的	口音	.

“她说，语气中带着一丝难得的温暖和亲切。”

[hɜ:r; hər] [hænd] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fæsnɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [pɜ:rs] , [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Her	hand	went	to	the	fastening	of	her	purse	,	and	hesitated	.
她	手	去	到	这	紧固	的	她	钱包	,	和	犹豫了一下	.

她的手伸向钱包的扣子，却犹豫了。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

['sʌmθɪŋ] [toʊld] [hɜ:r; hər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] ['moʊmənt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [gɪft] , [haʊ'evər] ['splendɪd] .

Something	told	her	this	was	not	the	moment	for	a	gift	,	however	splendid	.
某物	讲述	她	这	曾是	不是	这	片刻	为了	一个	礼物	,	然而	灿烂	.

她冥冥之中觉得，现在并不是送礼物的合适时机，无论礼物多么精美。

- [wel] , [aɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['goʊɪŋ] , - [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] , ['stɪfnɪŋ] [ə'gen] . - ['kaɪndli] [kən'dʌkt] [ˌem 'i:]

'	Well	,	I	must	be	going	,	'	she	remarked	,	stiffening	again	.	'	Kindly	conduct	me
-	出色地	,	我	必须	是	去	,	-	她	评论	,	刚度	再次	.	-	亲切地	执行	我

[tu:; tə] [ðə; ði] ['eksɪt] .

to	the	exit	.
到	这	出口	.

“好了，我得走了，”她说着，身体又僵硬起来。“请您送我到出口。”

[aɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [tu:; tə] [ɪn'spaɪər] [ðə; ði] [maɪnd] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] . . . .

I	thought	there	would	have	been	more	to	inspire	the	mind	in	this	place	.	.	.	.
我	想法	那里	会	有	到过	更多的	到	启发	这	头脑	在	这	地方	.	.	.	.

我原以为这里会有更多能激发人们思考的东西.....

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] [krɪ'stiːnə] . -
We will take good care of Christina . '
我们 将要 拿 好的 关心 的 克里斯蒂娜 . -

我们会好好照顾克里斯蒂娜的。

['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [mə'grɛgɚ] [bɪn] [soʊ] ['diːpli] [hɜːrt][ænd; ənd] ['æŋgərd] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn]
Never in his life had Macgregor been so deeply hurt and angered — not even in
绝不 在 他的 生活 有 麦格雷戈 到过 所以 深 伤害 和 愤怒 — 不是 甚至 在
[ðə; ði][oʊld] [deɪz] [baɪ] [ænt] ['pɝːdi] ,
the old days by Aunt Purdie ,
这 老的 天 经过 阿姨 珀迪 ,

麦格雷戈一生中从未如此伤心和愤怒过——即使是以前被珀迪姨妈伤害过也没有。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] .
who was not now the object of his resentment .
WHO 曾是 不是 现在 这 目的 的 他的 怨恨 .

他现在不再是他的怨恨对象了。

['wɪli] , [huː] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ɪn'sʌlts] [nɑːt] [ɪk'septɪd] ,
Willie , who always tried to make the best of things , insults not excepted ,
威利 , WHO 总是 尝试 到 制作 这 最好的 的 事物 , 侮辱 不是 例外 ,

威利总是尽力把事情往好处想，即使受到侮辱也不例外。

[ə'proʊtʃt] ['prez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l] [ə'piːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [loʊn] .
approached presently with a hopeful appeal for a loan .
接近 目前 和 一个 充满希望 上诉 为了 一个 贷款 .

目前正怀着希望请求贷款。

- [gæŋ] [tuː; tə] ['bleɪzɪz] ! - [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɑːns] .
' Gang to blazes ! ' was the response .
- 帮派 到 火焰 ! - 曾是 这 回复 .

“火力全开！”这是他们的回应。

['wɪli] [kʊd; kəd] [skers] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
Willie could scarce believe his ears .
威利 可以 稀少 相信 他的 耳朵 .

威利简直不敢相信自己的耳朵。

- - !
' Macgreegor !
- - !

麦格里戈!

[dɪd][ʃiː; ʃi][noʊ] [kɔːf] [ʌp] - ? -
did she no cough up onything ? '
做过 她 不 咳嗽 向上 - ? -

她难道一点儿也没吐出来吗?

[mə'grɛgɚ] [wɔːkt] [ɑːn] .
Macgregor walked on .
麦格雷戈 步行 在 .

麦格雷戈继续往前走。

- [æn; ən] - [ʃiː; ʃi]['fænsis][hɜːr'sɛl] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] — — [swel] ! -
' An ' she fancies hersel ' for a — — swell ! '
- 一个 - 她 幻想 她自己 - 为了 一个 — — 膨胀 ! -

“她自认为是个——太棒了！”

[ɪk'skleɪmd] ['wɪli] ['vɪʃəsli] .
exclaimed Willie viciously .
惊呼 威利 恶毒地 .

威利恶狠狠地喊道。

- ['ænaɪðər][wɜːrd][æn; ən] - [aɪl] [nɑːk] [ðə; ði] [feɪs] [æf][jiː; ji] ! -

'	Anither	word	an	'	I'll	knock	the	face	aff	ye	!	'
-	另一个	单词	一个	-	患病的	敲	这	脸	亲属	是的	!	-

“你再说一句，我就揍扁你！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪliːz] [tɜːrn][tuː; tə] [fiːl] [rɪ'zentmənt] .

It	was	Willie's	turn	to	feel	resentment	.
它	曾是	威利的	转动	到	感觉	怨恨	.

轮到威利感到愤恨了。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [krɪ'stiːnə] , ['hɜːrɪdli] ['rɪt(ə)n] .

In	the	evening	came	a	note	from	Christina	,	hurriedly	written	.
在	这	晚上	来了	一个	笔记	从	克里斯蒂娜	,	匆匆	书面	.

晚上，我收到了克里斯蒂娜匆匆写下的一张纸条。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['terəbli] ['bɪzi] ['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [treɪn] .

She	was	terribly	busy	getting	ready	for	the	morning	train	.
她	曾是	可怕	忙碌的	获得	准备好	为了	这	早晨	火车	.

她忙着准备赶早班火车。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst][kaɪnd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['pɝːdi] .

It	was	most	kind	of	Mrs	.	Purdie	.
它	曾是	最多	种类	的	太太	.	珀迪	.

珀迪太太真是太好了。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['ʌŋk(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv][let][drɑːp][tuː; tə]['mɪstər] . ['pɝːdi] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌmər] ['aʊtɪŋ]

Her	own	uncle	must	have	let	drop	to	Mr	.	Purdie	that	a	summer	outing
她	自己的	叔叔	必须	有	让	降低	到	先生	.	珀迪	那	一个	夏天	外出

[ðɪs] [jɪr] [wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] ,

this	year	was	not	possible	,
这	年	曾是	不是	可能的	,

她自己的叔叔肯定跟珀迪先生透露过，今年夏天外出郊游是不可能的了。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['pɝːdi] [mʌst; məst][hæv; həv][toʊld]['mɪsɪz] . ['pɝːdi] . . . .

and	Mr	.	Purdie	must	have	told	Mrs	.	Purdie	.	.	.	.
和	先生	.	珀迪	必须	有	讲述	太太	.	珀迪	.	.	.	.

珀迪先生肯定告诉了珀迪太太.....

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] , [krɪ'stiːnə] , [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ['ʌðərwaɪz] .

Of	course	,	she	,	Christina	,	would	never	have	dreamed	of	going	away	otherwise	.
的	课程	,	她	,	克里斯蒂娜	,	会	绝不	有	梦见	的	去	离开	否则	.

当然，否则克里斯蒂娜做梦也想不到自己会离开。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [suːn] [pæs] , [mæk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrəli]

But	the	time	would	soon	pass	,	Mac	,	and	she	intended	to	enjoy	it	thoroughly
但	这	时间	会	很快	经过	,	苹果	,	和	她	故意的	到	享受	它	彻底

. . . .

:	:	:	:

. . . .

但时间很快就会过去，麦克，她打算好好享受这段时光.....

[ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][hæd; həd][left] [aʊt] [ðæt] [læst] ['sentəns] !

If	only	she	had	left	out	that	last	sentence	!
如果	仅有的	她	有	左边	出去	那	最后的	句子	!

如果她没把最后那句话写出来就好了！

[bʌt; bət] [wʌt] [truː] ['lʌvər] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [stæbd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm]

But	what	true	lover	has	not	been	stabbed	by	something	very	like	it	in	his	time
但	什么	真的	情人	有	不是	到过	刺伤	经过	某物	非常	喜欢	它	在	他的	时间

?

?

?

但哪位真正的恋人，一生中没有被类似的事情伤害过呢?

['ɛksˈviː]
XV
十五

十五

[ðə; ðiˈ] [fæt] [gɜːrl] [əˈgen]
THE FAT GIRL AGAIN
这 胖的 女孩 再次

又一个胖女孩

[məˈgrɛgɚ] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [krɪˈstiːnəz] [ˌʌnˌsætɪsˈfæktəri] [noʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ðiˈ] [ˈpɪlər] - [bɑːks]
Macgregor dropped his reply to Christina's unsatisfactory note into the pillar - box
麦格雷戈 掉落 他的 回复 到 克里斯蒂娜的 不令人满意 笔记 进入 这 支柱 - 盒子
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

麦格雷戈将回复克里斯蒂娜那张令她不满的纸条的信投进了邮筒，然后

[hæf] [ˈwɪʃɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪˈstrɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈsted] , [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ðiˈ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈwɪli] [ˈtɔmsn] .
half wishing he had destroyed it instead , rejoined the faithful Willie Thomson .
一半 祝 他 有 损毁 它 反而 , 重新加入 这 忠实 威利 汤姆逊 .

他心里一半后悔当初没把它毁掉，而是重新加入了忠实的威利·汤姆森的队伍。

[hiː; hi] [stɪl] [lʊkt] [soʊ] [ˈgluːmi] [ðæt] [ˈwɪli] [wʌns] [mɔːr] [diˈmɑːndid] [tuː; tə] [biː; bi] [toʊld] [wʌt] [ðə; ðiˈ] —
He still looked so gloomy that Willie once more demanded to be told what the —
他 仍然 看起来 所以 阴沉 那 威利 一次 更多的 要求 到 是 讲述 什么 这 —
— [wʌz; wəz] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
— was up with him .
— 曾是 向上 和 他 .

他看起来依然闷闷不乐，威利再次追问他到底是怎么了。

[rɪˈsiːvɪŋ] [noʊ] [rɪˈspɑːns] , [ˈwɪli] [riˈmɑːkt] :
Receiving no response , Willie remarked :
接收 不 回复 , 威利 评论 :

没有得到回应，威利说道：

- [ɪf] [jiː; ji] [ˈtæk] - [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [jər] [gɜːrl] ,
' If ye tak ' a face like that to yer girl ,
- 如果 是的 tak - 一个 脸 喜欢 那 到 你的 女孩 ,

“如果你把那样的脸带给你的女朋友，

[ʃiːl] [biː; bi] [ˈwɑːntɪn] - [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [tuːn] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] . -
she'll be wantin ' to play a tune on it . '
壳 是 想要 - 到 玩 一个 调 在 它 . -

她肯定想用它弹首曲子。

[məˈgrɛgɚ] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] .
Macgregor held his peace .
麦格雷戈 握住 他的 和平 .

麦格雷戈保持沉默。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈglɑːsgəu] , [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðiˈ] [ˈjuːʒuəl] [ˈiːgərnəs]
They had just arrived in Glasgow , but without a trace of the usual eagerness
他们 有 只是 到达的 在 格拉斯哥 , 但 没有 一个 痕迹 的 这 通常 渴望
[ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] .
on his part .
在 他的 部分 .

他们刚抵达格拉斯哥，但他却丝毫没有往常的热情。

- [aɪ] [bɪ'liːv] , - [sed] ['wɪli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , - [hɜːr; hər][æn; ən] - [juː; jʊ] [haɪ] [kæst][ˌoʊˌoʊ'tiː]
' I believe , ' said Willie , with an inspiration , ' her an ' you ha'e cast oot
- 我 相信 , - 说 威利 , 和 一个 灵感 , - 她 一个 - 你 哈埃 投掷 oot
. -
. '
. -

“我相信，”威利灵机一动说道，“你和她已经离开了。”

- [kleɪ] [ʌp] !
' Clay up !
- 黏土 向上 !

“黏土起来！”

[ʃiːz] [ə'wɑː, -'wɔː] - [hɜːr; hər]['hɑːlədeɪz] . -
She's awa ' her holidays . '
她是 awa - 她 假期 . -

她正在休假。

- [seɪv] [ˌjuː 'es] !
' Save us !
- 节省 我们 !

救救我们!

[ə'wɑː, -'wɔː] - [hɜːr; hər]['hɑːlədeɪz] ! - [kraɪd] ['wɪli] , ['ʌtərɪŋ] , [ˌʌnə'werz] ,
Awa ' her holidays ! ' cried Willie , uttering , unawares ,
阿瓦 - 她 假期 ! - 哭 威利 , 发出声音 , 不知情 ,

“她的假期结束了！”威利喊道，他浑然不觉自己说漏了嘴。

[hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['bɪtɚəst] [θɔːt] — - [æn; ən] - [wiː; wi] [meɪ] [get] [ʊr] - - ['ɔːrdərz] ['ɒnɪ]
his friend's bitterest thought — ' an ' we may get oor mairchin ' orders ony
他的 朋友们 最苦涩的 想法 — - 一个 - 我们 可能 得到 门 - - 订单 仅
- !
meenute !
- !

他朋友最痛苦的想法——“我们可能很快就会收到我们的订单！”

[wil] , [wil] , [prɪ'zɜːrv] [ˌem 'iː] [freɪ] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [sekt] !
Weel , weel , preserve me frae the female sect !
威尔 , 威尔 , 保存 我 弗雷 这 女性 教派 !

哎呀，哎呀，求你让我远离那些女教派!

[aɪ] [sə'poʊz] [jɪl] [biː; bi][fɔːr; fər] - - [jər] [eɪn][foʊk][ə; eɪ] [triːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] . -
I suppose ye'll be for gi'ein ' yer ain folk a treat for a change . '
我 认为 叫喊 是 为了 - - 你的 艾因 民间 一个 对待 为了 一个 改变 . -

我想你们大概会很高兴能给亲朋好友们做点好吃的吧。

- [ðeə(r)] [ə; eɪ] - [æt; ət] ['rɑːθseɪ] , [æt; ət] [grænpɔ] - , - [mə'grɛgɚ] [rɪ'tɜːrnd] ['ʃɔːrtlɪ] ,
' They're a ' at Rothesay , at Granpaw Purdie's , ' Macgregor returned shortly ,
- 它们是 一个 - 在 罗塞斯 , 在 爷爷 - , - 麦格雷戈 返回 不久 ,

“他们在罗塞西，在普迪爷爷家，”麦格雷戈很快又说。

[naʊ] [hæf] [glæd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [let] [ðə; ði] ['letər] [goʊ] .
now half glad that he had let the letter go .
现在 一半 高兴的 那 他 有 让 这 信 去 .

现在他有点庆幸自己当初没有把信寄出去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] ['letər] , [jet] ['niːðər] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] [wʌn] .
It was not a harsh letter , yet neither was it a humble one .
它 曾是 不是 一个 残酷的 信 , 然而 两者都不 曾是 它 一个 谦逊的 一 .

这封信语气并不严厉，但也谈不上谦卑。

[ɪn] [ɪ'fekt] ,
In effect ,
在 影响 ,

有效，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'fɔːrmd] [krɪ'stiːnə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['welkəm] [tuː; tə] [dɪ'spɔːrt] [hɜːr'self] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði]
it informed Christina that she was welcome to disport herself even though the
它 知情的 克里斯蒂娜 那 她 曾是 欢迎 到 玩耍 她自己 甚至 尽管 这
['raɪtər] [leɪ] [ded] [ɪn] [ə; eɪ] [trentʃ] .
writer lay dead in a trench .
作家 躺 死的 在 一个 沟 .

它告诉克里斯蒂娜，即使作家已经死在战壕里，她也可以尽情玩乐。

[waɪl] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['friːzɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [hiːt] ,
While intended to be freezing , it had been written in considerable heat ,
尽管 故意的 到 是 冷冻 , 它 有 到过 书面 在 大量 热 ,
['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['ment(ə)l] .
physical and mental .
身体的 和 精神的 .

虽然意在营造一种冷峻的氛围，但实际上是在身心都相当炎热的环境下写成的。

- [ðen] [wʌt] [ɑːr; ər] [jiː; ji] [gɔːn] [tuː; tə] [deː] [ðə; ði] [nɪçt] ? -
' Then what are ye gaun to dae the nicht ? '
- 然后 什么 是 是的 高恩 到 dae 这 尼赫特 ? -

“那么你们今晚打算做什么？”

['wɪli] [pər'suːd] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['sɪmərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
Willie pursued , his mind simmering with curiosity .
威利 追击 , 他的 头脑 煨煮 和 好奇心 .

威利继续追寻，心中充满了好奇。

[mə'grɛgɚ] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [kwɪr] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['ænts, 'ɔnts] ['vɪzɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['priːviəs] [ˌæftər'nuːn]
Macgregor had been very queer since his aunt's visit of the previous afternoon
麦格雷戈 有 到过 非常 酷儿 自从 他的 姑姑的 访问 的 这 以前的 下午
,
,
,

自从前一天下午他姑妈来访后，麦格雷戈就一直很古怪。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['letər] , ['iːgərli] [græbd] , [hæd; həd] [baɪ] [noʊ] [miːnz] ['mɪtɪgeɪtɪd]
and the arrival of a letter , eagerly grabbed , had by no means mitigated
和 这 到达 的 一个 信 , 急切地 抓住 , 有 经过 不 方法 缓解
[ðə; ði] ['kwiənis] .
the queerness .
这 酷儿 .

一封被急切地抓起的信的到来，丝毫没有减轻这种怪异感。

['wɪli] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] [bɪ'twiːn] [mə'grɛgɚ] [ænd; ənd]
Willie was convinced that something had gone wrong between Macgregor and
威利 曾是 确信 那 某物 有 已消失 错误的 之间 麦格雷戈 和
[krɪ'stiːnə] .
Christina .
克里斯蒂娜 .

威利确信麦格雷戈和克里斯蒂娜之间出了什么问题。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ['broʊkən] .
He would not be sorry to see the engagement broken .
他 会 不是 是 对不起 到 看 这 订婚 破碎的 .

他不会为解除婚约感到惋惜。

[mə'grɛgɝ] [wʊd] [hæv; həv] [mɔːr] [taɪm] [ænd; ənd] [kæʃ] [tuː; tə] [spend] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [frendz] .

Macgregor	would	have	more	time	and	cash	to	spend	on	his	friends	.
麦格雷戈	会	有	更多的	时间	和	现金	到	花费	在	他的	朋友们	.

麦格雷戈将有更多的时间和金钱花在朋友身上。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [krɪ'stiːnə] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] - ['klɪŋkər] - [ɪn] [hɜːr; hər] [wei] ,

On	the	other	hand	,	Christina	was	undoubtedly	a	'	clinker	'	in	her	way	,
在	这	其他	手	,	克里斯蒂娜	曾是	无疑	一个	-	熟料	-	在	她	方式	,

另一方面，克里斯蒂娜无疑也是个“笨蛋”。

[ænd; ənd] ['wɪli] [kʊd; kəd] [duː] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [laɪk] [hɜːrz] .

and	Willie	could	do	with	more	hospitality	like	hers	.
和	威利	可以	做	和	更多的	热情好客	喜欢	她的	.

威利真应该多享受一下她这样的热情好客。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['seɪɪŋ] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [friː] [ænd; ənd] [mə'grɛgɝ]

there	was	no	saying	what	might	happen	if	she	were	free	and	Macgregor
那里	曾是	不	说	什么	可能	发生	如果	她	是	自由的	和	麦格雷戈

[ə'tætʃt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [gɜːrl] . . . .

attached	to	another	girl	.	.	.	.
随附的	到	其他	女孩	.	.	.	.

谁也说不准如果她自由了，而麦格雷戈又和另一个女孩在一起会发生什么.....

- [wʌt] [ɑːr; ər] [jiː; ji] [gɔːn] [tuː; tə] [de] [ðə; ði] [nɪçt] , - ? -

'	What	are	ye	gaun	to	dae	the	nicht	,	Macgreegor	?	'
-	什么	是	是的	高恩	到	dae	这	尼赫特	,	-	?	-

“你要做什么，麦克格里格？ '

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [frend] .

he	repeated	,	rousing	himself	as	well	as	his	friend	.
他	重复	,	振奋人心的	他自己	作为	出色地	作为	他的	朋友	.

他重复了一遍，既唤醒了自己，也唤醒了他的朋友。

- [dɪr] [noʊz] , - [keɪm] [ðə; ði] ['drɪri] ['ænsər] .

'	Dear	knows	,	'	came	the	dreary	answer	.
-	亲爱的	知道	,	-	来了	这	凄凉	回答	.

“只有亲人才知道，”对方冷冷地回答道。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [ə'wɑː, -'wɔː] - [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæmp] . -

'	I	think	I'll	awa	'	back	to	the	camp	.	'
-	我	思考	患病的	awa	-	后退	到	这	营	.	-

“我想我还是回营地去吧。”

[jet] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['greɪtli] [dɪ'zaɪər] ['wɪliːz] ['kʌmpəni] , [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [les] .

Yet	if	he	did	not	greatly	desire	Willie's	company	,	he	desired	his	own	less	.
然而	如果	他	做过	不是	非常	欲望	威利的	公司	,	他	想要的	他的	自己的	较少的	.

然而，如果他不是特别渴望威利的陪伴，那么他更不渴望自己的陪伴。

- [tʃɪr] [ʌp] [fɔːr; fər] ['ɒnɪ] ['feɪvər] , - [sed] ['wɪli] .

'	Cheer	up	for	ony	favour	,	'	said	Willie	.
-	欢呼	向上	为了	仅	偏爱	,	-	说	威利	.

“振作起来，就为了帮个忙，”威利说。

- [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wʊd] [stæn] - [jiː; ji] [ə; eɪ] [fiːd] . -

'	If	I	could	afford	it	,	I	wud	stan	'	ye	a	feed	.	'
-	如果	我	可以	买得起	它	,	我	会	斯坦	-	是的	一个	喂养	.	-

“如果我负担得起，我会请你吃顿饭。”

[ðə; ði] [hɪnt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['teɪkən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stroʊld] [ɑːn] , ['eɪmləsli] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz]

The	hint	was	not	taken	,	and	they	strolled	on	,	aimlessly	so	far	as
这	暗示	曾是	不是	已采取	,	和	他们	漫步	在	,	漫无目的地	所以	远的	作为

他们没有领会暗示，继续漫无目的地闲逛，一直走到.....

[mə'grɛgɝ] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

Macgregor	was	concerned	.
麦格雷戈	曾是	担心的	.

麦格雷戈感到担忧。

[ə'baʊt] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['dreɪpəri] ['werhaʊs] ,

About	six	o'clock	,	and	while	they	were	passing	a	large	drapery	warehouse	,
关于	六	点钟	,	和	尽管	他们	是	通过	一个	大的	布料	仓库	,

大约六点钟方向，当他们经过一个大型布料仓库时，

['wɪli] [geɪv] [hɪz; ɪz] [frend] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [nʌdʒ] [ænd; ənd] ['hɔːrsli] ['wɪspəd] :

Willie	gave	his	friend	a	violent	nudge	and	hoarsely	whispered	:
威利	给予	他的	朋友	一个	暴力	轻推	和	沙哑地	低声说道	:

威利用力推了推他的朋友，沙哑地低语道：

- [gɔː] !
' Gor !
- 戈尔 !

'戈尔!

[siː] ['θɑːn] ! -
See thon ! '
看 索恩 ! -

看!

- [wʌt] ? -
' What ? '
- 什么 ? -

'什么? '

- ['θɑːn] [gɜːrl] ! - — ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dæmzl] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːrk] [skɜːrt] [ænd; ənd] [pɪŋk] [blaʊs] ,

' Thon	girl	!	'	—	pointing	to	a	damsel	in	a	dark	skirt	and	pink	blouse	,
- 索恩	女孩	!	-	—	指向	到	一个	闺女	在	一个	黑暗的	裙子	和	粉色的	女式衬衫	,

"那个女孩！"——指着一个穿着深色裙子和粉色衬衫的姑娘，

[huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['werhaʊs] .

who	had	just	emerged	from	the	warehouse	.
WHO	有	只是	出现	从	这	仓库	.

刚刚从仓库里出来的人。

- [wʌt] [ə'buːt] [hɜːr; hər] ? - [sed] [mə'grɛgɝ] [ɪm'peɪʃntli] ,

' What	aboot	her	?	'	said	Macgregor	impatiently	,
- 什么	启动	她	?	-	说	麦格雷戈	不耐烦地	,

"她怎么样了？"麦格雷戈不耐烦地问道。

- [ɪts] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] [fæt] [jɪn] — [ðə; ði] [gɜːrl] [aɪ] [bɜːrst] [ðə; ði] [twɑː] [bɑːb] [ɑːn] ! -

' It's	her	—	the	fat	yin	—	the	girl	I	burst	the	twa	bob	on	!	'
- 它是	她	—	这	胖的	阴	—	这	女孩	我	爆裂	这	twa	鲍勃	在	!	-

"就是她——那个胖妞——我跟她发生关系的那个女孩！"

- [ʃiːz] [noʊ] [ðæt] [fæt] , - [mə'grɛgɝ] [ri'mɑːkt] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] .

' She's	no	that	fat	,	'	Macgregor	remarked	without	interest	.
- 她是	不	那	胖的	,	-	麦格雷戈	评论	没有	兴趣	.

"她没那么胖，"麦格雷戈漫不经心地说道。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] — - [hɪr] !

Then	suddenly	—	'	Here	!
然后	突然	—	-	这里	!

然后突然——"这里！"

[wʌt] [ɑːr; ər][jiː; ji] ['ɛftər] ? -

What	are	ye	efter	?	'
什么	是	是的	之后	?	-

你们到底想要什么?

- [hɜːr; hər] !

'	Her	!
-	她	!

'她!

[ʃiːz] [fæt] [wen] [jɜːr] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

She's	fat	when	ye're	close	to	her	.
她是	胖的	什么时候	是的	关闭	到	她	.

当你靠近她时，会发现她很胖。

[kʌm] [ɑːn] !

Come	on	!
来	在	!

快点!

[aɪl] - [jiː; ji] . -

I'll	introjuice	ye	.	'
患病的	-	是的	.	-

我会给你介绍果汁。

- [θɛŋk] [jiː; ji] !

'	Thenk	ye	!
-	桑克	是的	!

那就你们吧!

[aɪm][noʊ]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - ['ɒnɪ] . -

I'm	no	takin	'	ony	.	'
我是	不	拿	-	仅	.	-

我不是只拿一个。

- [dʒɪst][fɔːr; fər] [fʌn] .

'	Jist	for	fun	.
-	要点	为了	乐趣	.

纯粹为了好玩。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌem 'iː] [ə'gen] . -

I	want	to	see	her	face	when	she	sees	me	again	.	'
我	想	到	看	她	脸	什么时候	她	看到	我	再次	.	-

我想看看她再次见到我时的表情。

- [wil] , [aɪl] [noʊ] [prɪ'vent] [jiː; ji] .

'	Weel	,	I'll	no	prevent	ye	.
-	威尔	, 患病的		不	防止	是的	.

好吧，我不会阻止你们的。

[soʊ] [lɔːŋ] . -

So	long	.	'
所以	长的	.	-

这么久。'

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [held] [ʌp] [æt; ət][ə; eɪ] ['bɪzi] ['krɔːsɪŋ] .

At	that	moment	the	girl	was	held	up	at	a	busy	crossing	.
在	那	片刻	这	女孩	曾是	握住	向上	在	一个	忙碌的	过境	.

当时，女孩被堵在了繁忙的十字路口。

- [hə'loʊ] , ['mægi] ! - [sed] ['wɪli] ['pɜːrtli] .

'	Hullo	,	Maggie	!	'	said	Willie	pertly	.
-	你好	,	玛吉	!	-	说	威利	活泼地	.

“你好，玛吉！”威利轻快地说。

- [aɪm] [ɔːf] , - [sed] [məˈgrɛgɝ] — [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [wʌz; wəz] [gript] .

'	I'm	off	,	'	said	Macgregor	—	but	his	arm	was	gripped	.
-	我是	离开	,	-	说	麦格雷戈	—	但	他的	手臂	曾是	紧握	.

“我走了，”麦格雷戈说道——但他的胳膊被人抓住了。

[ðə; ði] [gɜːrl] [tɜːrnd] . -

The	girl	turned	.	'
这	女孩	转向	.	-

女孩转过身。

[həˈloʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkuːlli] ; - [stɪl] [ˈlɪvɪn] - ? -

Hullo	,	'	she	said	coolly	;	'	still	livin	'	?	'
你好	,	-	她	说	冷静地	;	-	仍然	生活	-	?	-

“你好，”她冷冷地说，“还活着吗？”

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [məˈgrɛgɝ] , [ʃiː; ʃi] [ˈgɪgld] .

Catching	sight	of	Macgregor	,	she	giggled	.
捕捉	视线	的	麦格雷戈	,	她	咯咯地笑	.

她瞥见了麦格雷戈，咯咯地笑了起来。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] [ʌnˈplizɪŋ] [ˈgɪg(ə)l] .

It	was	not	an	unpleasing	giggle	.
它	曾是	不是	一个	令人不快	傻笑	.

那不是令人不快的笑声。

[liːn] [ˈgɝːlz] [ˈkænɑːt] [prəˈduːs] [ˌaɪ ˈtiː] .

Lean	girls	cannot	produce	it	.
倾斜	女孩们	不能	生产	它	.

体型偏瘦的女孩无法生产这种物质。

- [ðɪs] [ɪz] [ˈpraɪvət] - - , - [sed] [ˈwɪli] , [ˌʌnəˈbæʃt] .

'	This	is	Private	Macgreegor	Robi'son	,	'	said	Willie	,	unabashed	.
-	这	是	私人的	-	-	,	-	说	威利	,	毫不掩饰	.

“这是列兵麦格雷戈·罗比森，”威利毫不掩饰地说。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] .

She	smiled	and	held	out	her	hand	.
她	微笑	和	握住	出去	她	手	.

她微笑着伸出手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威·麦格里戈入伍(Wee Macgreegor Enlists)
第5/7页

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə]

After	a	moment	she	said	to
后	一个	片刻	她	说	到

过了一会儿，她说道

['wɪli] : - [ɑ:r; ər][ji:; ji][noʊ] [gɔ:n] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][mɑ:] [neɪm] , ['stu:pɪd] ? -

Willie	:	'	Are	ye	no	gaun	to	tell	him	ma	name	,	stupid	?	'
威利	:	-	是	是的	不	高恩	到	告诉	他	玛	姓名	,	愚蠢的	?	-

威利："你难道不打算告诉他我的名字吗，蠢货？"

- [aɪ] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['mægi] . -

'	I	forget	it	,	except	the	Maggie	.	'
-	我	忘记	它	,	除了	这	玛吉	.	-

"除了玛吉，其他的我都忘了。"

- [ə'wi:l] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [gʊd] - , - ['praɪvət] - [dʒɪst] [haɪ] [tu:; tə]['kɑ:ntent] ['hɪsəl] -

'	Aweel	,	'	she	said	good	-	humouredly	,	'	Private	Robi'son'll	jist	ha'e	to	content	hissel	'
-	敬畏	,	-	她	说	好的	-	幽默地	,	-	私人的	-	要点	哈埃	到	内容	希塞尔	-

[ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðæt] ,

wi	'	that	,
wi	-	那	,

"好吧，"她笑着说，"罗比森下士只能接受这个结果了。"

[ðoʊ] [its] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['kɑ:mən] [neɪm] . -

though	it's	a	terrible	common	name	.	'
尽管	它是	一个	糟糕的	常见的	姓名	.	-

虽然这是一个很糟糕的俗名。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [ðə; ði] ['gɪg(ə)l] [ə'gen] .

She	did	the	giggle	again	.
她	做过	这	傻笑	再次	.

她又咯咯地笑了起来。

[ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['krɔ:sɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [mu:vd] ['oʊvər] ;

The	chance	of	crossing	came	,	and	they	all	moved	over	;
这	机会	的	过境	来了	,	和	他们	全部	已搬	超过	;

渡河的机会来了，他们都过去了；

[ɑ:n][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['peɪvmənt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [proʊ'si:d] [θri:] [ə'brest] .

on	the	crowded	pavement	it	was	impossible	to	proceed	three	abreast	.
在	这	挤	路面	它	曾是	不可能的	到	继续	三	并排	.

在拥挤的人行道上，不可能三个人并排走。

- ['nevər] [maɪnd][ˌem 'i:] , - [sed] ['wɪli] ['hju:mərəsli] .

'	Never	mind	me	,	'	said	Willie	humorously	.
-	绝不	头脑	我	,	-	说	威利	幽默地	.

"别理我，"威利幽默地说。

- [wɑ:z] ['maɪndɪn] - [ju:; jʊ] ? -

'	Wha's	mindin	'	you	?	'
-	什么?	心	-	你	?	-

谁在管你?

[ʃi:; ʃi] [ri'tɔ:tid] .

she	retorted	.
她	反驳	.

她反驳道。

- ['gɛtɪn] - [heɪm] ? - [sed] [mə'grɛgɝ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [æt; ət] [pə'laɪtnəs] , [waɪl] ['fjuːmɪŋ]
' Gettin ' hame ? ' said Macgregor with an effort at politeness , while fuming
- 获得 - 家 ? - 说 麦格雷戈 和 一个 努力 在 礼貌 , 尽管 怒气冲冲
['ɪnwərdli] .
inwardly .
内心 .

“回家了吗？”麦格雷戈强作礼貌地问道，内心却怒火中烧。

- [dʒɪst] [ðæt] .
' Jist that .
- 要点 那 .

就这些。

['ɔːfuː] - [wɔːrm] ['weðər] , [ɪznt][noʊ] ?
Awfu ' warm weather , is't no ?
糟糕 - 温暖的 天气 , 不是 不 ?

天气真暖和，不是吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fer] ['mɛltɪn] - [ɪn][ðə; ði] - [ðə; ði] [deɪ] .
It was fair meltin ' in the warehoose the day .
它 曾是 公平的 熔化 - 在 这 - 这 天 .

那天在仓库里融化得相当厉害。

[aɪm] [fer] [dɪʃt] [ʌp] . -
I'm fair dished up . '
我是 公平的 盘 向上 . -

我得到了公平的对待。

[ʃiː; ʃi] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ʌn'plizɪŋ] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['gɪg(ə)l] .
She heaved a sigh , which was no more unpleasing than her giggle .
她 喘息 一个 叹 , 哪个 曾是 不 更多的 令人不快 比 她 傻笑 .

她叹了口气，这和她咯咯的笑声一样，都并不令人反感。

- [ɪts] ['kɪlɪn] - ['weðər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][soʊdʒɝ] [lædz] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kaɪndli] .
' It's killin ' weather for you sojer lads , ' she added kindly .
- 它是 杀戮 - 天气 为了 你 索杰 小伙子们 , - 她 额外 亲切地 .

“这对你们这些小伙子来说可真是糟糕的天气啊，”她和蔼地补充道。

[mə'grɛgɝ] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] ['weɪvlət] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .
Macgregor experienced a wavelet of sympathy .
麦格雷戈 经验丰富的 一个 小波 的 同情 .

麦格雷戈感受到了一波同情。

- [wʊd] [jiː; ji] [laɪk] [ə; eɪ]['slaɪdər] ? -
' Wud ye like a slider ? '
- 会 是的 喜欢 一个 滑块 ? -

你想吃个迷你汉堡吗?

[hiː; hi] [æskt] [ə'brʌptli] .
he asked abruptly .
他 问 突然 .

他突然问道。

- [jɜːr] ['ɔːfuː] - [kaɪnd] .
' Ye're awfu ' kind .
- 是的 糟糕 - 种类 .

“你真是个糟糕的人。”

[aɪ][kʊd; kəd] [de] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] [faɪn] . -
I could dae wi ' it fine . '
我 可以 dae wi - 它 美好的 . -

我能接受。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [θri:] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [ɪn][æn; ən][aɪs] - [kri:m] [sə'lu:n] .

Presently	the	three	were	seated	in	an	ice	-	cream	saloon	.
目前	这	三	是	坐着	在	一个	冰	-	奶油	酒吧	.

此刻，三人正坐在一家冰淇淋店里。

[ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sə'plaɪd] ['meɪnli] [baɪ][ðə; ði][gɜ:rl][ænd; ənd] ['wɪli] ,

The	conversation	was	supplied	mainly	by	the	girl	and	Willie	,
这	对话	曾是	供应	主要	经过	这	女孩	和	威利	,

对话主要由女孩和威利进行。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜ:rdi] ['spɑ:rɪŋ] [mætʃ] .

and	took	the	form	of	a	wordy	sparring	match	.
和	采取	这	形式	的	一个	冗长	陪练	匹配	.

结果演变成一场冗长的辩论。

['evri] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [skɔ:rd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðə; ði][gɜ:rl] [glɑ:nst] [æt; ət] [mə'grɛgɚ] .

Every	time	she	scored	a	point	the	girl	glanced	at	Macgregor	.
每一个	时间	她	得分	一个	观点	这	女孩	瞥了一眼	在	麦格雷戈	.

每次得分时，女孩都会瞥一眼麦格雷戈。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['maɪldli] [ə'mju:zd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˌrepɑ:r'ti:] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [tʊk] [ə; eɪ] ['kɔ:ʃəs] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

He	became	mildly	amused	by	her	repartee	,	and	at	last	took	a	cautious	look	at	her	.
他	成为	轻微地	觉得好笑	经过	她	妙语连珠	,	和	在	最后的	采取	一个	谨慎	看	在	她	.

他被她的机智幽默逗乐了，最后谨慎地看了她一眼。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [staʊt] , [bʌt; bət][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klʌmzi] ['staʊtnəs] ; [ɪn][fækt] , [hɜ:r; hər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'træktɪv] .

She	was	certainly	stout	,	but	not	with	a	clumsy	stoutness	;	in	fact	,	her	figure	was	rather	attractive	.
她	曾是	当然	肥硕	,	但	不是	和	一个	笨拙	腴	;	在	事实	,	她	数字	曾是	相当	吸引人的	.

她身材确实丰满，但不是那种笨拙的丰满；事实上，她的身材相当迷人。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][dɑ:rk] [braʊn] [her] , [lɔ:ŋ] [læʃ] , [sɔ:ft] , [dɑ:rk] [aɪz] , [ə; eɪ] [prə'vɑ:kətɪv] , ['moʊbəl] [maʊθ] ,

She	had	dark	brown	hair	,	long	lashed	,	soft	,	dark	eyes	,	a	provocative	,	mobile	mouth	,
她	有	黑暗的	棕色的	头发	,	长的	鞭打	,	柔软的	,	黑暗的	眼睛	,	一个	挑衅	,	移动的	嘴	,

她有着深棕色的头发，长长的睫毛，温柔的黑眼睛，以及一张性感灵动的嘴唇。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪs] ['pɪŋki] - [tæn] ['kʌlərɪŋ] .

and	a	nice	pinky	-	tan	colouring	.
和	一个	好的	小指	-	棕褐色	染色	.

还有漂亮的粉棕色。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] ['fræŋkli] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [kən'sɪstəntli] ['ɪmpjədənt] [fɔ:r; fər] [mə'grɛgərz] [teɪst] ;

At	the	same	time	,	she	was	too	frankly	forward	and	consistently	impudent	for	Macgregor's	taste	;
在	这	相同的	时间	,	她	曾是	也	坦率地说	向前	和	始终	厚颜无耻	为了	麦格雷戈的	品尝	;

与此同时，她过于直率，而且一贯厚颜无耻，这让麦格雷戈难以接受；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜ:r; hər][hændz][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['prɪti] [laɪk] [krɪ'sti:nəz] .

and	he	noticed	that	her	hands	were	not	pretty	like	Christina's	.
和	他	注意到	那	她	双手	是	不是	漂亮的	喜欢	克里斯蒂娜的	.

他注意到她的手不像克里斯蒂娜的那么漂亮。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [bæk] , [bʌt; bət] ['æbsəntli] .

She	caught	his	eye	,	and	he	smiled	back	,	but	absently	.
她	捕捉	他的	眼睛	,	和	他	微笑	后退	,	但	心不在焉地	.

她与他对视，他回以微笑，但眼神却有些心不在焉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [krɪ'stiːnə] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz]

He	was	wondering	what	Christina	was	doing	and	how	she	would	take	his
他	曾是	好奇	什么	克里斯蒂娜	曾是	正在做	和	如何	她	会	拿	他的

['letər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . . . .

letter	in	the	morning	.	.	.	.
信	在	这	早晨	.	.	.	.

他想知道克里斯蒂娜在做什么，以及她明天早上会怎么看待他的信……

[hiː; hi] [kən'sʌltid] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

He	consulted	his	watch	.
他	咨询	他的	手表	.

他看了看手表。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['empti] ['iːvnɪŋ] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

A	long	,	empty	evening	lay	before	him	.
一个	长的	,	空的	晚上	躺	前	他	.

漫长而空虚的夜晚即将摆在他面前。

[haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	on	earth	was	he	to	fill	it	?
如何	在	地球	曾是	他	到	充满	它	?

他究竟该如何把它填满呢?

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [dɪ'strækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] - [tʃæf] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['taɪərsəm]

He	wanted	distraction	,	and	already	his	companions	'	chaff	was	getting	tiresome
他	通缉	分心	,	和	已经	他的	同伴	-	糠	曾是	获得	令人厌烦

.

:
.

他想找点事做，但同伴们的唠叨已经让他感到厌烦了。

[ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] — - [wʌt] [ə'buːt] [ə; eɪ] ['pɪktər] ['huːs] ? -

On	the	spur	of	the	moment	—	'	What	aboot	a	pictur	hoose	?	'
在	这	刺	的	这	片刻	—	-	什么	启动	一个	图片	房子	?	-

一时兴起——“建个电影院怎么样？”

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

- [ðæts] [ðə; ði] [tʃiːz] ! -

'	That's	the	cheese	!	'
-	那就是	这	奶酪	!	-

“那就是奶酪！”

[kraɪd] ['wɪli] .

cried	Willie	.
哭	威利	.

威利喊道。

[bʌt; bət] ['mægi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [said] ,

But	Maggie	shook	her	head	and	sighed	,
但	玛吉	摇晃	她	头	和	叹了口气	,

但玛吉摇了摇头，叹了口气。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] [fɔːr; fər] [tiː] , [ænd; ənd]
and **explained** **that** **her** **mother** **was** **expecting** **her** **home** **for** **tea** **,** **and**
和 解释 那 她 母亲 曾是 期待 她 家 为了 茶 , 和
[said] [ə'gen] .
sighed **again** **.**
叹了口气 再次 .

她解释说，她妈妈正等着她回家喝茶，然后又叹了口气。

- [haɪ]
' Ha'e
- 哈埃

哈

[jər] [tiː] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌjuː 'es] , - [sed] [ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l] [mə'grɛgɚ] .
yer **tea** **wi** **'** **us** **,** **'** **said** **the** **hospitable** **Macgregor** **.**
你的 茶 wi - 我们 , - 说 这 好客 麦格雷戈 .

“来和我们一起喝茶吧，”热情好客的麦格雷戈说道。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʌndər] ['loʊɚd] ['læʃɪz] , [hɜːr; hər] ['kʌlər] ['raɪzɪŋ] .
She **glanced** **at** **him** **under** **lowered** **lashes** **,** **her** **colour** **rising** **.**
她 瞥了一眼 在 他 在下面 降低 睫毛 , 她 颜色 上升 .

她低垂着睫毛瞥了他一眼，脸色顿时红了起来。

- [maɪ] ! [jɜːr] ['ɔːfuː] - [kaɪnd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .
' My ! ye're awfu ' kind , ' she said softly .
- 我的 ! 是的 糟糕 - 种类 , - 她 说 轻轻 .

“我的天哪！你真是太好了，”她轻声说道。

- [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [aɪ][kʊd; kəd] . -
' I wish to goodness I could . '
- 我 希望 到 善良 我 可以 . -

“我真希望我能做到。”

- [skuːt] [heɪm] [æn; ən] - [tel] [jər] ['mɪðər] , [æn; ən] - [wiːl] [weɪt] [fɔːr; fər][jiː; ji] [hɪr] , - [sed] [steɪdʒ] -
' Scoot hame an ' tell yer mither , an ' we'll wait for ye here , ' said stage -
- 溜走 家 一个 - 告诉 你的 母亲 , 一个 - 出色地 等待 为了 是的 这里 , - 说 阶段 -
['mænɪdʒər] ['wɪljəm] .
manager **William** **.**
经理 威廉 .

“快回家告诉你妈妈，我们会在这里等你，”舞台监督威廉说道。

- [aɪ] - [trʌst] [juː; jʊ] . . .
' I wudna trust you . . .
- 我 - 相信 你 . . .

我不会信任你.....

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪm; ɪm] . -
but **I** **think** **I** **could** **trust** **him** **.** **'**
但 我 思考 我 可以 相信 他 . -

但我认为我可以信任他。

- [oʊ] , [wiːl] [weɪt] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , - [mə'grɛgɚ] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] .
' Oh , we'll wait sure enough , ' Macgregor said indifferently .
- 哦 , 出色地 等待 当然 足够的 , - 麦格雷戈 说 漠不关心 .

“哦，我们当然会等的，”麦格雷戈冷漠地说。

- [aɪl] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] ! -
' I'll risk it ! '
- 患病的 风险 它 ! -

“我愿意冒险！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] .

she	cried	,	and	straightway	departed	.
她	哭	,	和	立刻	已离开	.

她哭了起来，然后径直离开了。

['wɪli] [grɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] .

Willie	grinned	at	his	friend	.
威利	咧嘴一笑	在	他的	朋友	.

威利冲着他的朋友咧嘴一笑。

- [wʌt] [de] [jiː; ji] [θɪŋk] [oʊ] - [fæt] ['mægi] ? -

'	What	dae	ye	think	o	'	fat	Maggie	?	'
-	什么	dae	是的	思考	o	-	胖的	玛吉	?	-

“你觉得胖玛吉怎么样？”

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

- ['neɪθɪŋ] , - ['ænsər] [mæk] , [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː] ['fɜːrðər]

'	Naething	,	'	answered	Mac	,	and	refused	to	be	drawn	into	further
-	什么都没有	,	-	回答	苹果	,	和	拒绝	到	是	绘制	进入	更远

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

“没什么，”麦克回答道，并拒绝继续讨论下去。

[wɪ'ðɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bæk] , [flʌʃt] [ænd; ənd] [braɪt] [ʌv; əv] [aɪ] .

Within	half	an	hour	she	was	back	,	flushed	and	bright	of	eye	.
之内	一半	一个	小时	她	曾是	后退	,	酡	和	明亮的	的	眼睛	.

不到半小时，她就回来了，面色红润，双眼炯炯有神。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɑːn] [ə; eɪ] [pɪŋk] [prɪnt] , [krɪsp] [ænd; ənd] [freʃ] , [ə; eɪ] ['flaʊəri] [hæt] , [glʌvz] ['kerfəli]

She	had	on	a	pink	print	,	crisp	and	fresh	,	a	flowery	hat	,	gloves	carefully
她	有	在	一个	粉色的	打印	,	脆	和	新鲜的	,	一个	如花	帽子	,	手套	小心

['mɛndɪd] ,

mended	,
已修复	,

她穿着一件粉色印花连衣裙，干净利落，戴着一顶花帽子，手套也缝补得十分仔细。

[niːt] [ʃuːz] [ænd; ənd] [trænsˈpærənt] ['stɑːkɪŋz] .

neat	shoes	and	transparent	stockings	.
整洁的	鞋	和	透明的	长筒袜	.

整洁的鞋子和透明丝袜。

- [baɪ][dʒɪŋz] , [jɜːr] [drest] [tuː; tə] [kɪl] [æt; ət][ə; eɪ] - - [jɑːrds] ! -

'	By	Jings	,	ye're	dressed	to	kill	at	a	thoosan	'	yairds	!	'
-	经过	京	,	是的	穿着	到	杀	在	一个	-	-	亚尔兹	!	-

“我的天哪，你这身打扮简直帅呆了！”

['wɪli] [əb'zɜːrvd] .

Willie	observed	.
威利	观察到	.

威利观察着。

[ig'nɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðɚz] [ə'pruːv(ə)l] .

Ignoring	him	,	she	looked	anxiously	for	the	other's	approval	.
忽略	他	,	她	看起来	焦虑地	为了	这	其他的	赞同	.

她不理会他，焦急地寻求对方的认可。

- [-] [laɪk] [hɑːt] [paɪz] ? -
' D'ye like hot pies ? '
- 染料 喜欢 热的 馅饼 ? -

你喜欢热馅饼吗?

[hiː; hi] [inˈkwaiəd] , [ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstretʃiŋ] [hɪmˈself] .
he inquired , rising and stretching himself .
他 询问 , 上升 和 伸展 他自己 .

他起身伸了个懒腰，问道。

[æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [haʊs] [ə; eɪ] [ˈhɑːrtˌrendɪŋ] , [soʊl] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈmeləˌdrɑːmə] [wʌz; wəz]
An hour later , in the picture house a heartrending , soul thrilling melodrama was
一个 小时 之后 , 在 这 图片 房子 一个 令人心碎 , 灵魂 惊险 情节剧 曾是
[æt; ət] [ɪts] [læst] [gæsp] .
at its last gasp .
在 它是最后的 喘气 .

一小时后，电影院里上演了一部令人心碎、扣人心弦的爱情剧，影片也落下了帷幕。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈheroʊɪn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [mɪsˈdʒʌdʒd] , [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] -
The long suffering heroine was in the arms of the long misjudged , misfortune -
这 长的 痛苦 女英雄 曾是 在 这 武器 的 这 长的 判断失误 , 不幸 -
[ˈrɪdn] , [bʌt; bət] [ˈevər] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈhɪroʊ] .
ridden , but ever faithful hero .
骑 , 但 曾经 忠实 英雄 .

饱受磨难的女主人公投入了那位长期以来被误解、命运多舛但始终忠诚的男主人公的怀抱。

- [oʊ] , [ˈlʌvli] ! -
' Oh , lovely ! '
- 哦 , 迷人的 ! -

“哦，太好了！”

[ˈmɜːmɚd] [ˈmægi] .
murmured Maggie .
低声说道 玛吉 .

玛吉低声说道。

[məˈgrɛgɚ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [mɔɪst] .
Macgregor said nothing , but his eyes were moist .
麦格雷戈 说 没有什么 , 但 他的 眼睛 是 潮湿 .

麦格雷戈一言不发，但他的眼眶湿润了。

[hiː; hi] [meɪ] , [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] , [hæv; həv] [bɪn] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [plʌmp] , [wɔːrm] ,
He may , or may not , have been conscious of a plump , warm ,
他 可能 , 或者 可能 不是 , 有 到过 有意识的 的 一个 丰满 , 温暖的 ,

他可能意识到，也可能没有意识到，一个丰满、温暖的……

[ˈθɪnli] - [klæd] [ˈʃoʊldər] [kloʊz] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
thinly - clad shoulder close against his arm .
薄薄的 - 覆膜 肩膀 关闭 反对 他的 手臂 .

他衣着单薄的肩膀紧贴着他的手臂。

[ˈhɪroʊ] [ænd; ənd] [ˈheroʊɪn] [ˈvænɪʃt] .
Hero and heroine vanished .
英雄 和 女英雄 消失了 .

英雄和女英雄消失了。

[ðə; ði] [laɪts] [went] [ʌp] .
The lights went up .
这 灯 去 向上 .

灯亮了。

[məˈgrɛgɚ] [bluː] [hɪz; ɪz] [noʊz] , [ðen] [lʊkt] [pæst] [ðə; ði] [fæt] [gɜːrl] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [skɔfɪŋ] [rɪˈmɑːrk]
Macgregor blew his nose , then looked past the fat girl to make a scoffing remark
麦格雷戈 吹 他的 鼻子 , 然后 看起来 过去的 这 胖的 女孩 到 制作 一个 嘲笑 评论
[tuː; tə] [ˈwɪli] .
to Willie .
到 威利 .

麦格雷戈擤了擤鼻子，然后越过那个胖女孩，对威利冷嘲热讽了一番。

[bʌt; bət] [ˈwɪliːz] [siːt] [wʌz; wəz] [ˈveɪkənt] .
But Willie's seat was vacant .
但 威利的 座位 曾是 空缺 .

但威利的席位空缺了。

[ˈmægi] [leɪd] [hɜːr; hər] [ˈʌnˈ^lʌvd] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [siːt] .
Maggie laid her ungloved hand on the adjoining seat .
玛吉 铺设 她 未戴手套 手 在 这 相邻的 座位 .

玛吉把没戴手套的手放在旁边的座位上。

- [its] [wɔːrm] , - [ʃiː; ʃi] [ɪnˈfɔːrmd] [məˈgrɛgɚ] . -
' It's warm , ' she informed Macgregor . '
- 它是 温暖的 , - 她 知情的 麦格雷戈 . -

“天气很暖和，”她告诉麦格雷戈。

[hiː; hi] [ˈkænə] [biː; bi] [læŋ] [əˈwɑː, -ˈwɔː] - . -
He canna be lang awa ' . '
他 美人蕉 是 语言 awa - . -

他不可能一直待在外面。

- [dɪd] [hiː; hi] [noʊ] [seɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪn] - [bæk] ? -
' Did he no say he was comin ' back ? '
- 做过 他 不 说 他 曾是 即将到来 - 后退 ? -

“他不是说过他会回来吗？”

[məˈgrɛgɚ] [æskt] [ˈræðər] [ˈɪrɪtəbli] .
Macgregor asked rather irritably .
麦格雷戈 问 相当 易怒地 .

麦格雷戈有些恼火地问道。

- [hiː; hi] [ˈnevər] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
' He never said a word to me .
- 他 绝不 说 一个 单词 到 我 .

他一句话也没跟我说过。

[aɪ] [ˈdɪdnə] [ˈnoʊtɪs] [hɪm; ɪm] [gæŋ] : [aɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [teɪn] [ʌp] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði] - .
I didna notice him gang : I was that ta'en up wi ' the picturs .
我 没事 注意 他 帮派 : 我 曾是 那 塔恩 向上 wi - 这 - .

我没注意到他那帮人：我当时正忙着拍照呢。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [hiːd] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ˈtʃɪrfəli] ; - [its] [ə; eɪ] [gaɪd] [ˈrɪd(ə)ns] [oʊ] - [bæd] [ˈrʌbɪʃ] .
But never heed , ' she went on cheerfully ; ' it's a guid riddance o ' bad rubbish .
但 绝不 注意 , - 她 去 在 愉快地 ; - 它是 一个 指南 摆脱 o - 坏的 垃圾 .

但千万别理会，”她兴高采烈地继续说道；“这是摆脱垃圾的好办法。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [wɒts] [nekst] [ɑːn] [ðə; ði] [prɑːg] — —
I wonder what's next on the prog — —
我 想知道 是什么 下一个 在 这 进展 — —

我想知道接下来节目会播什么——

- [bʌt; bət] [ˈðɪsəl, ðɪsəl] [noʊ] [de] !
' But this'll no dae !
- 但 这将 不 dae !

但今天不会了！

[hiː; hi] — ['hiːz] [jʊr; jər] [friːn] - . -

He	—	he's	your	frien	'	.	'
他	—	他是	你的	朋友	-	.	-

他——他是你的朋友。

- [hɪm; ɪm] !

'	Him	!
-	他	!

'他!

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [siːmɪn] - [tuː; tə] [smaɪl] .

Excuse	me	for	seemin	'	to	smile	.
原谅	我	为了	西明	-	到	微笑	.

请原谅我脸上露出笑容。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [jiː; ji][aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [deɪsənt] - [laɪk] [tʃæp] [laɪk] [juː; jʊ][ˌes eɪ 'iː]

I	can	tell	ye	I	was	surprised	to	see	a	dacent	-	like	chap	like	you	sae
我	能	告诉	是的	我	曾是	惊讶	到	看	一个	达森特	-	喜欢	小伙子	喜欢	你	sae

['tʃʌmi] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sɪk] [ə; eɪ][bæd] ['kærəktər] [æz; əz][hɪm; ɪm] . -

chummy	wi	'	sic	a	bad	character	as	him	.	'
亲密	wi	-	原文如此	一个	坏的	特点	作为	他	.	-

我可以告诉你，看到像你这样一位风度翩翩的绅士竟然和那样一个品行恶劣的人如此熟稔，我感到非常惊讶。

- [ɔː] , ['wʌli] ['tɑːmsənz] [noʊ] [nɪr] [æz; əz][bæd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

'	Aw	,	Wullie	Thomson's	no	near	as	bad	as	his	character	.
-	啊	,	威利	汤姆逊的	不	靠近	作为	坏的	作为	他的	特点	.

“哎呀，Wullie Thomson 本人远没有他扮演的角色那么坏。”

[ə; eɪ] - [ðə; ði] [seɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [neɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [sloʊp] - ['lɛtɪn] - [ˌjuː 'es] [ken] .

A	'	the	same	,	he	had	nae	business	to	slope	wi'oot	lettin	'	us	ken	.
一个	-	这	相同的	,	他	有	纳	商业	到	坡	-	莱廷	-	我们	肯	.

同样，他没有理由不让我们知道就擅自行动。

[bʌt; bət] ['hiːl] ['laɪkli] [biː; bi] ['kʌmɪn] - [bæk] .

But	he'll	likely	be	comin	'	back	.
但	地狱	可能	是	即将到来	-	后退	.

但他很可能会回来。

[wiːl] [weɪt] [fɔːr; fər] [faɪv] - [æn; ən] - [siː] . -

We'll	wait	for	five	meenutes	an	'	see	.	'
出色地	等待	为了	五	-	一个	-	看	.	-

我们等五分钟看看。

['mægi] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] .

Maggie	drew	herself	up	.
玛吉	画	她自己	向上	.

玛吉挺直了身子。

- [aɪ] [prɪ'fɜːr] [noʊ] [tuː; tə] [weɪt] [wer] [aɪm][noʊ] ['welkəm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['diːpli] [ə'fendɪd] [toʊn] ,

'	I	prefer	no	to	wait	where	I'm	no	welcome	,	'	she	said	in	a	deeply	offended	tone	,
-	我	更喜欢	不	到	等待	在哪里	我是	不	欢迎	,	-	她	说	在	一个	深	被冒犯了	语气	,

“我宁愿不去不欢迎我的地方等待，”她用一种极度愤慨的语气说道。

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [raɪz] .

and	made	to	rise	.
和	制成	到	上升	.

并使其崛起。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [plʌmp] [ɑːrm] . -

He	caught	her	plump	arm	.	'
他	捕捉	她	丰满	手臂	.	-

他抓住了她丰满的手臂。

[wɑː] [sed] [jiː; ji]['wɑːznə] ['welkəm] ?
Wha **said** **ye** **wasna** **welcome** **?**
世界卫生大会 说 是的 竞技场 欢迎 ?

谁说你不受欢迎?

[iːt] [jər] ['swiːtiz] [æn; ən] - ['dɪnə] [tɔːk] ['nɑːnsens] .
Eat **yer** **sweeties** **an** **'** **dinna** **talk** **nonsense** **.**
吃 你的 甜心们 一个 - 迪娜 讲话 废话 .

吃你的甜食，别胡说八道。

[ɪf] [jiː; ji][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rest] [oʊ] - [ðə; ði] - , [aɪm][ɑːn] .
If **ye** **want** **to** **see** **the** **rest** **o** **'** **the** **picturs** **,** **I'm** **on** **.**
如果 是的 想 到 看 这 休息 o - 这 - , 我是 在 .

如果你们想看剩下的照片，我随时奉陪。

[aɪv] ['neɪθɪŋ] [els] [tuː; tə] [de] [ðə; ði] [nɪçt] . -
I've **naething** **else** **to** **dae** **the** **nicht** **.** **'**
我已经 什么都没有 别的 到 dae 这 尼赫特 . -

我今晚没别的事可做了。

['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] .
After **a** **slight** **pause** **.**
后 一个 轻微 暂停 .

短暂的停顿之后。

- [de] [jiː; ji][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][baɪd] — - ? -
' **Dae** **ye** **want** **me** **to** **bide** **—** **Macgreegor** **?** **'**
- dae 是的 想 我 到 比德 — - ? -

“你们想让我等待——麦格里格？”'

- [aɪm] ['æskɪŋ] [jiː; ji] . -
' **I'm** **asking** **ye** **.** **'**
- 我是 问 是的 . -

“我问你。”

[ʃiː; ʃi] [said] .
She **sighed** **.**
她 叹了口气 .

她叹了口气。

- [jɜːr] [ə; eɪ] [kwɪr] [læd] .
' **Ye're** **a** **queer** **lad** **.**
- 是的 一个 酷儿 小伙子 .

你真是个怪人。

[wɒts] [jər] [eɪdʒ] ? -
What's **yer** **age** **?** **'**
是什么 你的 年龄 ? -

你多大了?

- [ˌnaɪn'tiːn] . -
' **Nineteen** **.** **'**
- 十九 . -

'十九。'

- [seɪm] [æz; əz] [maɪnz] ! -
' **Same** **as** **mines** **!** **'**
- 相同的 作为 矿井 ! -

“跟我的一样！”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['twenti] - [tuː] .
She **was** **twenty** **-** **two** **.**
她 曾是 二十 - 二 .

她二十二岁。

- ['wɛnz, 'hwɛnz] [jər] ['bɜːrθdeɪ] ? -
' When's yer birthday ? '
- 什么时候? 你的 生日 ? -

你的生日是什么时候?

- [θɜːrd] [oʊ] - - . -
' Third o ' Mairch . '
- 第三 o - - . -

“三月三日”。

- [seɪm] [ə'gen] ! -
' Same again ! '
- 相同的 再次 ! -

“又来了！”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɑːn][ðə; ði] 14th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] .
She had been born on the 14th of December .
她 有 到过 出生 在 这 14th 的 十二月 .

她出生于12月14日。

- [maɪ] ! [ðæts] [ə; eɪ] [streɪndʒ] - [koʊ'ɪnsɪdəns] !
' My ! that's a strange dooble coincidence !
- 我的 ! 那就是 一个 奇怪的 - 巧合 !

“我的天！这真是个奇怪的双重巧合！”

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [gaɪd] - , [juː; jʊ][æn; ən] - [ˌem 'iː] . -
We ought to be guid frien's , you an ' me . '
我们 应该 到 是 指南 - , 你 一个 - 我 . -

你我本该是好朋友。

- [wʌt] [fɔːr; fər][noʊ] ? - [sed] [mə'grɛgɚ] ['kerləsli] .
' What for no ? ' said Macgregor carelessly .
- 什么 为了 不 ? - 说 麦格雷戈 粗心大意 .

“为什么不呢？”麦格雷戈漫不经心地说道。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['daːkənd] .
Once more the house was darkened .
一次 更多的 这 房子 曾是 变暗 .

屋子再次陷入黑暗。

[ə; eɪ]['kɑːmɪk] [fɪlm] [wʌz; wəz] [ʌn'rəʊld] .
A comic film was unrolled .
一个 漫画 电影 曾是 展开 .

一部喜剧电影上映了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [mə'grɛgɚ] ['tʃʌkld] [wɪð; wɪθ] ['mɑːdərət] ['hɑːrtinəs] .
Now and then Macgregor chuckled with moderate heartiness .
现在 和 然后 麦格雷戈 轻笑 和 缓和 热情 .

麦格雷戈时不时会发出几声略带爽朗的轻笑。

- [ɛn'dʒɔɪɪn] - [jɜːrsəl] - ? -
' Enjoyin ' yersel ' ? '
- 享受 - 耶塞尔 - ? -

“享受你自己的生活吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɔːklət] ['wɪspər] , [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .
she said in a chocolate whisper , close to his ear .
她 说 在 一个 巧克力 耳语 , 关闭 到 他的 耳朵 .

她凑近他的耳朵，用巧克力般柔和的低语说道。

- [soʊ] , [soʊ] . -
' So , so . '
- 所以 , 所以 . -

“还行吧。”

- [jɜːr] [laɪk] [ˌem ˈiː] .
' Ye're like me .
- 是的 喜欢 我 .

“你们跟我一样。”

[aɪ] [prɪˈfɜːr] [ðə; ði] ['sɪriəs] - .
I prefer the serious picturs .
我 更喜欢 这 严肃的 - .

我更喜欢严肃风格的图片。

['riːəl] [laɪf] [æn; ən] - [truː] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] ! [haɪ] [ə; eɪ] ['swiːti] ?
Real life an ' true love for me ! Ha'e a sweetie ?
真实的 生活 一个 - 真的 爱 为了 我 ! 哈埃 一个 亲爱的 ?

对我来说，真实的生活和真爱才是最重要的！你有爱人吗?

[oʊ] , [jɜːr] ['smoʊkɪn] - .
Oh , ye're smokin ' .
哦 , 是的 吸烟 - .

哦，你抽烟抽得真棒。

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪn] - , [jɜːr] [ə; eɪ] [kwɪr] [læd] , - . -
As I was sayin ' , ye're a queer lad , Macgreegor . '
作为 我 曾是 说 - , 是的 一个 酷儿 小伙子 , - . -

正如我刚才所说，你真是个古怪的小伙子，麦格雷戈。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
She leaned against his arm .
她 倾斜 反对 他的 手臂 .

她靠在他的手臂上。

- [wʌt] [meɪd] [jiː; ji] [stæn] - [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] ['slaɪdər] , [æn; ən] - [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [tiː] , [æn; ən] - [ðeɪ] [naɪs]
' What made ye stan ' me a slider , an ' a champion tea , an ' they nice
- 什么 制成 是的 斯坦 - 我 一个 滑块 , 一个 - 一个 冠军 茶 , 一个 - 他们 好的
['swiːtiz] ,
sweeties ,
甜心们 ,

是什么让你如此喜爱我？一个滑块，一杯冠军茶，还有那些美味的糖果。

[æn; ən] - [ə; eɪ] [best] [seɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪktər] ['huːs] — [wen] [jiː; ji] ['wɑːznə] ['ekstrə] [kiːn] [ɑːn] [mɑː] - ?
an ' a best sate in a pictur hoose — when ye wasna extra keen on ma comp'ny ?
一个 - 一个 最好的 沙特 在 一个 图片 房子 — 什么时候 是的 竞技场 额外的 敏锐的 在 玛 - ?
-
'
-
-

而你却对我的公司不感兴趣，难道你不想在电影院里享受最好的待遇吗?

- [dɪr] [noʊz] . -
' Dear knows . '
- 亲爱的 知道 . -

“亲爱的知道。”

[ʃiː; ʃi] [druː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['smɑːrtli] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
She drew away from him so smartly that he turned his face towards her .
她 画 离开 从 他 所以 聪明地 那 他 转向 他的 脸 向 她 .

她巧妙地躲开了他，以至于他转过脸来看着她。

- [oʊ] , [kruːl] ! -
' Oh , crool ! '
- 哦 , 克鲁尔 ! -

“哦，酷！”

[ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] .

she	murmured	,	and	put	her	handkerchief	to	her	eyes	.
她	低声说道	,	和	放	她	手帕	到	她	眼睛	.

她低声说道，然后用手帕捂住了眼睛。

- ['dɪnə] [de] [ðæt] ! -

'	Dinna	dae	that	!	'
-	迪娜	dae	那	!	-

“别那样做！”

[hiː; hi] ['wɪspəd] , [ə'lɑːrmd] .

he	whispered	,	alarmed	.
他	低声说道	,	惊慌	.

他惊恐地低声说道。

- [wɒts] [ʌp] ? -

'	What's	up	?	'
-	是什么	向上	?	-

'这是怎么回事？ '

- [jiː; ji] — [jiː; ji] [in'sʌltid] [ˌem 'iː] . -

'	Ye	—	ye	insulted	me	.	'
-	叶	—	是的	受辱	我	.	-

“你们——你们侮辱了我。”

- [in'sʌltid] [jiː; ji] !

'	Insulted	ye	!
-	受辱	是的	!

“你们竟敢侮辱我！”

[gaɪd] [ken] [aɪ] ['dɪdnə] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

Guid	kens	I	didna	mean	it	.
指南	肯斯	我	没事	意思是	它	.

Guid kens 我不是那个意思。

[wʌt] [dɪd] [aɪ] [seɪ] ? -

What	did	I	say	?	'
什么	做过	我	说	?	-

我说了什么?

- [oʊ] , [dɪr] , [aɪl] ['nevər] [get] ['aʊər] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	Oh	,	dear	,	I'll	never	get	ower	it	.	'
-	哦	,	亲爱的	,	患病的	绝不	得到	所有者	它	.	-

“哦，天哪，我永远也克服不了它。”

- ['hævərz] !

'	Havers	!
-	哈弗斯	!

“拥有者！”

[aɪl] [ə'pɑːlədʒaɪz] [ɪf] [jiː; ji] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [sed] .

I'll	apologize	if	ye	tell	me	what	I	said	.
患病的	道歉	如果	是的	告诉	我	什么	我	说	.

如果你告诉我我说了什么，我会道歉的。

['dɪnə] [griːt] , [fɔːr; fər] ['ɒnɪ] ['feɪvər] .

Dinna	greet	,	for	ony	favour	.
迪娜	迎接	,	为了	仅	偏爱	.

Dinna 问候，只为博取一丝恩惠。

[jɪl] [haɪ] [ðə; ði] [foʊk] ['lʊkɪn] - [æt; ət] [ˌjuː 'es] .

Ye'll	ha'e	the	folk	lookin	'	at	us	.
叫喊	哈埃	这	民间	在看	-	在	我们	.

大家都会看着我们。

['lɪs(ə)n] , ['meri] — [ðæts] [jər] [neɪm] , [ɪznt][noʊ] ? -
Listen , Mary — that's yer name , is't no ? '
听 , 玛丽 — 那就是 你的 姓名 , 不是 不 ? -

听着，玛丽——那是你的名字，对吧?

- [its] ['mægi] , [ji:; ji] - [θɪŋ] ! -
' It's Maggie , ye impiddent thing ! '
- 它是 玛吉 , 是的 - 事物 ! -

“是玛吉，你这淘气鬼！”

- [wil] , ['mægi] , [aɪ][ə'pɑ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər] [wət'evər] [aɪ] [sed] , ['weðər] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:r][noʊ] .
' Weel , Maggie , I apologize for whatever I said , whether I said it or no .
- 威尔 , 玛吉 , 我 道歉 为了 任何 我 说 , 无论 我 说 它 或者 不 .

“好吧，玛吉，无论我说过什么，我都向你道歉，不管我有没有说过。”

[aɪm][noʊ][mɑ:]['ju:ʒuəl][ðə; ði] [nɪçt] , [soʊ][ji:; ji] [mɔ:n] [traɪ][fɔ:r; fər][tu:; tə][ɪk'skju:s][ˌem 'i:] .
I'm no ma usual the nicht , so ye maun try for to excuse me .
我是 不 玛 通常 这 尼赫特 , 所以 是的 毛恩 尝试 为了 到 原谅 我 .

我今晚不在家，所以请你们见谅。

[aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] ['nevər] [ment] [fɔ:r; fər][tu:; tə][hɜ:rt] [jər] ['fi:lɪnz] . -
I certainly never meant for to hurt yer feelin's . '
我 当然 绝不 意思是 为了 到 伤害 你的 感觉 . -

我绝对没有想伤害你的感情。

[ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] . -
She dropped the handkerchief . '
她 掉落 这 手帕 . -

她把手帕掉在了地上。

[haɪ] [ji:; ji][gɑ:t][ə; eɪ][sɛər]['haɪd] ? -
Ha'e ye got a sair heid ? '
哈埃 是的 得到 一个 赛尔 海德 ? -

你有颗聪明的脑袋吗?

- [eɪ] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
' Ay — something like that .
- 哎 — 某物 喜欢 那 .

“嗯——差不多是这样。”

[soʊ] [let] [ˌem 'i:] [du:n] ['i:zi] . -
So let me doon easy . '
所以 让 我 杜恩 简单的 . -

那就让我轻松点吧。

[ʃi:; ʃi] [slɪd] [hɜ:r; hər][hænd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]
She slid her hand under his which was overhanging the division between the
[si:ts] .
seats .
座位 .

她把手伸到他伸出座椅间隔板的手下面。

- [aɪm] ['sɑ:ri] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪli] , [bʌt; bət][aɪm] [ðæt] ['tendər] - ['hɑrtɪd] , [aɪ][wʌz; wəz] [fɪrt] [ji:; ji]
' I'm sorry I was silly , but I'm that tender - hearted , I was feart ye
- 我是 对不起 我 曾是 愚蠢的 , 但 我是 那 投标 - 心地 , 我 曾是 恐惧 是的

“对不起，我太傻了，但我心肠太软，我害怕你……”

[wʌz; wəz]['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - [jər] [fʌn] [æf][ˌem 'i:] .
was takin ' yer fun aff me .
曾是 拿 - 你的 乐趣 亲属 我 .

你夺走了我的乐趣。

[aɪm] ['ɔːfuː] - [vekst] [jiːv] [gɑːt][ə; eɪ][sɛər]['haɪd] .

I'm	awfu	'	vexed	ye've	got	a	sair	heid	.
我是	糟糕	-	烦恼	你们已经	得到	一个	赛尔	海德	.

我非常生气，你竟然有颗冷漠的心。

[aɪ] [sə'poʊz] [its] [ðə; ði] [hiːt] .

I	suppose	it's	the	heat	.
我	认为	它是	这	热	.

我想是因为天气太热了。

['ɒnɪ] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː]['kælɪn] - [jiː; ji]

Ony	objection	to	me	callin	'	ye
仅	异议	到	我	卡林	-	是的

唯一反对我叫你的人是

- ? -

Macgreegor	?	'

- ? -

麦格里戈?

- [ðæts] [ə; eɪ] - [rɪxt] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kaɪndli][bʌt; bət] [ʌn'iːzɪli] .

'	That's	a	'	richt	,	'	he	replied	kindly	but	uneasily	.
-	那就是	一个	-	右	,	-	他	回复	亲切地	但	不安地	.

“那是正确的，”他友好但不安地回答道。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [raʊnd] [hɪz, ɪz] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

Her	fingers	were	round	his	,	and	seemingly	she	forgot	they	were	there	,
她	手指	是	圆形的	他的	,	和	似乎	她	忘了	他们	是	那里	,

她的手指环绕着他的手指，似乎忘记了它们的存在。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [laɪts] [went] [ʌp] .

even	when	the	lights	went	up	.
甚至	什么时候	这	灯	去	向上	.

即使灯亮了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hædnt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] ? — [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðem; ðəm] .

And	he	hadn't	the	courage	—	shall	we	say	?	—	to	withdraw	them	.
和	他	之前没有	这	勇气	—	将	我们	说	?	—	到	提取	他们	.

而他——我们不妨这么说吧——没有勇气收回它们。

[ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [fɪlm] [dɪ'piktɪd] [ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] [lʌv] ['stɔːri] .

The	succeeding	film	depicted	a	throbbing	love	story	.
这	成功	电影	描绘	一个	悸动	爱	故事	.

下一部电影描绘了一个扣人心弦的爱情故事。

- [ðɪs] [ɪz] [meə] [ɪn] [ʊr] [laɪn] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'mɑːkt] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] .

'	This	is	mair	in	oor	line	,	'	she	remarked	confidentially	.
-	这	是	梅尔	在	门	线	,	-	她	评论	保密	.

“这是我们生产线上更多的人，”她私下说道。

['evrɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [roʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɪti]

Every	time	the	sentiment	rose	to	a	high	temperature	,	which	was	pretty
每一个	时间	这	情绪	玫瑰	到	一个	高的	温度	,	哪个	曾是	漂亮的

['ɔːf(ə)n] ,

often	,
经常	,

每当情绪高涨到很高的程度时（这种情况相当频繁），

[mə'grɛgɚ] [felt] [ə; eɪ] [wɔːrm] ['preʃər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

Macgregor	felt	a	warm	pressure	on	his	fingers	.
麦格雷戈	毛毡	一个	温暖的	压力	在	他的	手指	.

麦格雷戈感到手指上传来一阵温暖的压力。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɪmələr] [ɪk'spɪrɪəns] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][hæf] -

He	had	never	before	had	a	similar	experience	,	not	even	in	the	half	-
他	有	绝不	前	有	一个	相似的	经验	,	不是	甚至	在	这	一半	-

[fər'gɑːtn] [deɪz] [ʌv; əv] ['dʒesi] ['meri] ;

forgotten	days	of	Jessie	Mary	;
被遗忘的	天	的	杰西	玛丽	;

他以前从未有过类似的经历，即使是在杰西·玛丽那段几乎被人遗忘的日子里也没有。

[fɔːr; fər] ['dʒesi] ['meri] [hæd; həd][nɑːt] [bɪ'kʌm] [ðə; ðɪ][pər'suːər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [æŋ'zaɪəti]

for	Jessie	Mary	had	not	become	the	pursuer	until	he	had	betrayed	anxiety
为了	杰西	玛丽	有	不是	变得	这	追击者	直到	他	有	背叛	焦虑

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tɔɪlz] .

to	escape	from	her	toils	.
到	逃脱	从	她	辛勤劳作	.

因为直到他流露出想要逃离她辛劳的焦虑，杰西·玛丽才变成了追求者。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ðen] .

And	he	had	been	only	seventeen	then	.
和	他	有	到过	仅有的	十七	然后	.

当时他才十七岁。

[ðə; ði][wɔːrm] ['preʃər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt] ['fɪzɪkli] [soʊ] — [ænd; ənd] ,

The	warm	pressure	made	him	uncomfortable	,	but	not	physically	so	—	and	,
这	温暖的	压力	制成	他	不舒服	,	但	不是	身体	所以	—	和	,

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['kɑːnʃəns] ,

apart	from	conscience	,
除	从	良心	,

那股温暖的压力让他感到不舒服，但并非身体上的不适——而且，撇开良心的感受不谈，

[pər'hæps][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['spɪrɪtʃuəli] [soʊ] .

perhaps	not	altogether	spiritually	so	.
也许	不是	共	精神层面	所以	.

或许在精神层面上并非完全如此。

[fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] , [its] [ə; eɪ] ['veri] [sɔːr] [jʌŋ] ['mænli] [hɑːrt] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [kæn; kən] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði]

For	,	after	all	,	it's	a	very	sore	young	manly	heart	,	indeed	,	that	can	refuse	the
为了	,	后	全部	,	它是	一个	非常	疮	年轻的	男子气概	心	,	的确	,	那	能	拒绝	这

['sɑːləs] ,

solace	,
慰藉	,

毕竟，只有一颗伤痕累累的年轻男子汉的心，才会拒绝安慰。

[ɔːr] [dɪ'strækʃ(ə)n] , ['ɔːfərd] [ɪn][ðə; ðɪ] [kloʊz] [prɑːk'sɪməti][ʌv; əv] [jʌŋ] ['wʊmənhʊd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mægi]

or	distraction	,	offered	in	the	close	proximity	of	young	womanhood	of	the	Maggie
或者	分心	,	提供	在	这	关闭	邻近	的	年轻的	女性	的	这	玛吉

[sɔːrt][ænd; ənd] [ʃeɪp] .

sort	and	shape	.
种类	和	形状	.

或者说，分散注意力，在玛吉这种类型和体型的年轻女性的近距离接触中提供。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [mə'grɛgɚ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [ə'freɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]

In	other	words	,	Macgregor	may	have	been	conscientiously	afraid	,	but	he	had
在	其他	字	,	麦格雷戈	可能	有	到过	切实	害怕的	,	但	他	有

[noʊ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

no	disposition	to	run	away	.
不	处置	到	跑步	离开	.

换句话说，麦格雷戈可能出于良心感到害怕，但他并没有逃跑的意愿。

[ə'baʊt] [naɪn] - ['θɜːrti] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] .

About	nine	-	thirty	they	came	out	.
关于	九	-	三十	他们	来了	出去	.

他们大约九点半出来了。

[waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deɪzd] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] , [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ɪn'taɪərli] ['hæpi] [ænd; ənd]

While	he	looked	a	little	dazed	and	defiant	,	she	appeared	entirely	happy	and
尽管	他	看起来	一个	小的	茫然	和	桀骜不驯	,	她	出现	完全	快乐的	和

[self] - [pə'zest] ,

self	-	possessed	,
自己	-	拥有	,

他看起来有些茫然和桀骜不驯，而她则显得十分开心和镇定自若。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər]

with	her	hand	in	his	arm	as	though	he	had	belonged	to	her	for
和	她	手	在	他的	手臂	作为	尽管	他	有	属于	到	她	为了

[kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

quite	a	long	time	.
相当	一个	长的	时间	.

她挽着他的胳膊，仿佛他早已属于她很久了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['pɔːrtlz] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .

But	at	the	gorgeous	portals	she	stopped	short	with	a	cry	of	dismay	.
但	在	这	华丽的	门户	她	停止	短的	和	一个	哭	的	沮丧	.

但走到那华丽的大门前，她却突然停住，发出了一声惊愕的叫喊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] ['hevɪli] .

It	was	raining	heavily	.
它	曾是	下雨	重度	.

当时正下着瓢泼大雨。

- [aɪv] [neɪ] - , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɪtiəsli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [faɪn] ['fɛðɚz] .

'	I've	nae	umburella	,	'	she	said	,	piteously	regarding	her	fine	feathers	.
-	我已经	纳	-	,	-	她	说	,	可怜地	关于	她	美好的	羽毛	.

“我没有伞，”她可怜兮兮地看着自己漂亮的羽毛说道。

- [mɑː] [θɪŋzl] [biː; bi] ['ruːɪnd] . -

'	Ma	things'll	be	ruined	.	'
-	马	事情会	是	毁坏	.	-

“妈，一切都完了。”

- [aɪl] [get] [jiː; ji][ə; eɪ][kæb] ,

'	I'll	get	ye	a	cab	,
-	患病的	得到	是的	一个	出租车	,

我去帮你叫辆出租车，

- [hiː; hi] [sed] ['æftər][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn'djʊst] [les] [baɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spens]

'	he	said	after	some	hesitation	induced	less	by	consideration	of	the	expense
-	他	说	后	一些	犹豫	诱导	较少的	经过	考虑	的	这	费用

[ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [ʃɪr] ['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] .

than	by	the	sheer	novelty	of	the	proceeding	.
比	经过	这	透明	新奇	的	这	进行中	.

“他犹豫了一会儿才说道，这种犹豫与其说是出于对费用的考虑，不如说是出于对诉讼程序本身新奇性的好奇。”

[er] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rɪ'spɑːnd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

Ere	she	could	respond	he	was	gone	.
埃雷	她	可以	回应	他	曾是	已消失	.

她还没来得及回应，他就走了。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['drentʃɪŋ] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [dɪ'krepɪt] [fɔːr] -

Not	without	trouble	and	a	thorough	drenching	he	discovered	a	decrepit	four	-
不是	没有	麻烦	和	一个	彻底	浸透	他	发现	一个	衰老	四	-

['hwɪlər] .

wheeler	.
惠勒	.

他费了好大劲，浑身湿透，才找到一辆破旧的四轮车。

['mægi] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [soʊ] [praʊd] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi]['hændɪd][hɜːr; hər]
Maggie had never been so proud as at the moment when he handed her
玛吉 有 绝不 到过 所以 自豪的 作为 在 这 片刻 什么时候 他 递交 她
[ɪn] ,
in ,
在 ,

玛吉从未像他把她交出去的那一刻那样感到骄傲。

['ɔːkwərdli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʃaɪ] [rɪ'spɛktfʊlnɛs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn'taɪərli]
awkwardly enough , but with a certain shy respectfulness which she found entirely
尴尬地 足够的 , 但 和 一个 肯定 害羞的 尊重 哪个 她 成立 完全
[dɪ'lɪʃəs] .
delicious .
可口的 .

虽然有些笨拙，但带着某种羞涩的尊重，她觉得这完全可以理解。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][mæn][ðə; ði] [ə'dres] , ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [fer] ,
He gave the man the address , learned the fare ,
他 给予 这 男人 这 地址 , 学习 这 票价 ,

他把地址给了那人，问了问车费。

[ðen] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði][gɜːrl][ðə; ði] ['nesəseri] ['mʌni] .
then came back to the door and handed the girl the necessary money .
然后 来了 后退 到 这 门 和 递交 这 女孩 这 必要的 钱 .

然后他回到门口，把需要的钱交给了女孩。

- [nɑː] ! -
' Na ! '
- 娜 ! -

“不！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] , - [aɪl] [noʊ] [gæŋ] [ən'les] [jiː; ji] [kʌm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] .
she cried in a panic , ' I'll no gang unless ye come wi ' me .
她 哭 在 一个 恐慌 , - 患病的 不 帮派 除非 是的 来 wi - 我 .

她惊慌地哭喊道：“除非你跟我一起走，否则我不会加入任何帮派。”

[aɪ] — [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [fɪrt] [tuː; tə][sɪt][mɑː] [leɪn] [ɪn][ðə; ði][kæb] .
I — I wud be feart to sit ma lane in the cab .
我 — 我 会 是 恐惧 到 坐 玛 车道 在 这 出租车 .

我——我不敢坐在出租车里。

[kʌm] , [læd] ; [jiːv] ['plenti] [taɪm] . -
Come , lad ; ye've plenty time . '
来 , 小伙子 ; 你们已经 很多 时间 . -

来吧，孩子，时间还多着呢。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] ,
He had no more than enough ,
他 有 不 更多的 比 足够的 ,

他拥有的已经足够了，

[bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][ɪn]['æftər] ['telɪŋ] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [draɪv] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
but he got in after telling the man to drive as quickly as possible .
但 他 得到 在 后 讲述 这 男人 到 驾驶 作为 迅速地 作为 可能的 .

但他还是上了车，临走前还叮嘱那人尽快开车。

- [sɪt] [hɪr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pætɪŋ] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .
' Sit here , ' she said , patting the cushion at her side .
- 坐 这里 , - 她 说 , 轻拍 这 软垫 在 她 边 .

“坐这儿，”她说着，拍了拍身旁的垫子。

[hiː; hi] [əu'beid] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] [waɪl] [ðə; ði] [kæb] ['rætld] ['oʊvər] [ðə; ði]

He	obeyed	,	and	then	followed	a	long	pause	while	the	cab	rattled	over	the
他	服从	,	和	然后	随后	一个	长的	暂停	尽管	这	出租车	摇晃	超过	这

['grænɪt] .

granite	.
花岗岩	.

他照做了，然后出租车在花岗岩路面上颠簸了很久。

[ʃiː; ʃi] [ʌn'pɪnd] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] [hæt] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ['hevɪli] [jet] ['sɔːftli]

She	unpinned	and	removed	her	hat	and	leaned	against	him	heavily	yet	softly
她	未固定	和	已移除	她	帽子	和	倾斜	反对	他	重度	然而	轻轻

.

:

.

她解开别针，摘下帽子，重重而轻柔地靠在他身上。

- [jɜːr] [noʊ] ['seɪɪn] - [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , - [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] [æt; ət] [læst] .

'	Ye're	no	sayin	'	a	great	deal	,	'	she	remarked	at	last	.
-	是的	不	说	-	一个	伟大的	交易	,	-	她	评论	在	最后的	.

“你也没说什么啊，”她最后说道。

- [wʌt] [gɜːrl] [ɑːr; ər] [jiː; ji] ['θɪŋkɪn] - [ə'buːt] ? -

'	What	girl	are	ye	thinkin	'	aboot	?	'
-	什么	女孩	是	是的	思考	-	启动	?	-

你在想哪个女孩?

- [ɑːx] , [aɪm] [dæʃt] - , - [hiː; hi] [sed] .

'	Ach	,	I'm	dashed	wearit	,	'	he	said	.
-	ach	,	我是	虚线	-	,	-	他	说	.

“哎呀，我真失望，”他说。

- [aɪ] ['dɪdnə] [sliːp] [ə; eɪ] [wɪŋk] [læst] [nɪçt] . -

'	I	didna	sleep	a	wink	last	nicht	.	'
-	我	没事	睡觉	一个	眨眼	最后的	尼赫特	.	-

我昨晚一夜没睡。

- [pjʊr] [soʊdʒɝ] ['lædi] ! -

'	Puir	sojer	laddie	!	'
-	普伊	索杰	小伙子	!	-

'Puir sojer laddie! '

[hɜːr; hər] [smuːð] , [hɑːt] [tʃiːk] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] .

Her	smooth	,	hot	cheek	touched	his	.
她	光滑的	,	热的	脸颊	感动	他的	.

她光滑滚烫的脸颊碰到了他的脸颊。

- [pɪt] [jər] ['haɪd] [ɑːn] [mɑː] ['ʃaʊðər] . . . .

'	Pit	yer	heid	on	ma	shouther	.	.	.	.
-	坑	你的	海德	在	玛	喊叫者	.	.	.	.

'把你的头埋在妈妈的身上..... 。

[aɪ] [laɪk] [jiː; ji] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jɜːr] [ʃaɪ] . . .

I	like	ye	because	ye're	shy	.	.	.
我	喜欢	是的	因为	是的	害羞的	.	.	.

我喜欢你，因为你很害羞.....

[bʌt; bət] [jiː; ji] [biː; bi] ['aʊər] [ʃaɪ] . -

but	ye	needna	be	ower	shy	.	'
但	是的	需要	是	所有者	害羞的	.	-

但你们不必过于害羞。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [læf] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [weɪst] .

Suddenly	**he**	**gave**	**a**	**foolish**	**laugh**	**and**	**thrust**	**his**	**arm**	**round**	**her**	**waist**	**.**
突然	他	给予	一个	愚蠢	笑	和	推力	他的	手臂	圆形的	她	腰部	.

他突然傻笑一声，搂住了她的腰。

[ʃi:; ʃi] [hi:vd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv]['kɑ:ntent] .

She	**heaved**	**a**	**sigh**	**of**	**content**	**.**
她	喘息	一个	叹	的	内容	.

她满足地叹了口气。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [ɔ:l] [heɪst] [mə'grɛgɚ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][kæmp][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv]

By	**making**	**all**	**haste**	**Macgregor**	**managed**	**to**	**get**	**back**	**to**	**the**	**camp**	**in**	**advance**	**of**
经过	制作	全部	匆忙	麦格雷戈	管理	到	得到	后退	到	这	营	在	进步	的

['wɪli] .

Willie	**.**
威利	.

麦格雷戈拼尽全力，比威利先回到了营地。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][bed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hɑ:rd] [ʃʌt] , [wen] [hɪz; ɪz] [frend] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪlɪt] .

He	**was**	**in**	**bed**	**,**	**his**	**eyes**	**hard**	**shut**	**,**	**when**	**his**	**friend**	**appeared**	**in**	**the**	**billet**	**.**
他	曾是	在	床	,	他的	眼睛	难的	关闭	,	什么时候	他的	朋友	出现	在	这	坯料	.

他躺在床上，双眼紧闭，这时他的朋友出现在床铺里。

['wɪli] , [hu:] [wʌz; wəz][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] [flʌʃt] , [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] , ['snɪgərɪŋ] , [æskt]

Willie	**,**	**who**	**was**	**unusually**	**flushed**	**,**	**bent**	**over**	**him**	**and**	**,**	**sniggering**	**,**	**asked**
威利	,	WHO	曾是	异常地	酡	,	弯曲	超过	他	和	,	窃笑	,	问

['kwestʃənz] .

questions	**.**
问题	.

威利脸色异常红润，弯下腰，一边窃笑一边问问题。

['getɪŋ] [noʊ] [rɪ'spɑ:ns] , [hi:; hi][rɪ'taɪərd] ['grɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][noʊ][wʌn][ɪn] [pər'tɪkjələr] .

Getting	**no**	**response**	**,**	**he**	**retired**	**grinning**	**and**	**winking**	**at**	**no**	**one**	**in**	**particular**	**.**
获得	不	回复	,	他	退休	咧嘴笑	和	眨眼	在	不	一	在	特别的	.

见无人回应，他咧嘴一笑，朝空气眨了眨眼，便离开了。

[mə'grɛgɚ] [dɪd][nɑ:t] [sli:p] [wel] .

Macgregor	**did**	**not**	**sleep**	**well**	**.**
麦格雷戈	做过	不是	睡觉	出色地	.

麦格雷戈没睡好。

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['lisnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['si:krət] [θɔ:ts] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [hɜ:rd] ,

If	**you**	**could**	**have**	**listened**	**to**	**his**	**secret**	**thoughts**	**you**	**would**	**have**	**heard**	**,**
如果	你	可以	有	听着	到	他的	秘密	想法	你	会	有	听到	,

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['drɪri] [θɪŋz] —

among	**other**	**dreary**	**things**	**—**
之中	其他	凄凉	事物	—

如果你能听到他内心深处的想法，你就会听到，除了其他一些令人沮丧的事情之外——

- [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnə] [kɪs] [hɜ:r; hər] ; [aɪ]['dɪdnə] [kɪs] [hɜ:r; hər] . -

'	**But**	**I**	**didna**	**kiss**	**her**	**;**	**I**	**didna**	**kiss**	**her**	**.**	**'**
-	但	我	没事	吻	她	;	我	没事	吻	她	.	-

但我没吻她；我没吻她。

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI
十六

十六

['kɑ:nʃəns] [ænd; ənd][ə; eɪ]['koʊkoʊ] - [nʌt]

CONSCIENCE	**AND**	**A**	**COCOA**	**-**	**NUT**
良心	和	一个	可可	-	坚果

良心与椰子

[wɪð; wɪθ][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [krɪ'stiːnə] , ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ˌæbər'diːn] ,

With	one	thing	and	another	Christina	,	during	her	first	evening	in	Aberdeen	,
和	一	事物	和	其他	克里斯蒂娜	,	期间	她	第一的	晚上	在	阿伯丁	,

克里斯蒂娜在阿伯丁的第一个晚上，忙得不可开交。

[hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['poʊstkɑːrd]

had	no	opportunity	of	sending	her	betrothed	more	than	a	postcard
有	不	机会	的	发送	她	未婚妻	更多的	比	一个	明信片

[ə'naʊnsɪŋ] [hɜːr; hər] [seɪf] [ə'raɪv(ə)l] ;

announcing	her	safe	arrival	;
宣布	她	安全的	到达	;

她没有机会给未婚夫寄去除了明信片以外的任何东西，告诉他她平安到达；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ] ['evri] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ]

but	she	went	to	bed	with	every	intention	of	sending	him	on	the	morrow
但	她	去	到	床	和	每一个	意图	的	发送	他	在	这	明天

[ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [ænd; ənd] [swiːtəst] ['letər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] ['rɪt(ə)n] .

the	longest	and	sweetest	letter	she	had	ever	written	.
这	最长	和	最甜美的	信	她	有	曾经	书面	.

但她带着明天要给他寄一封她写过的最长、最甜蜜的信的决心上床睡觉了。

[ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [mə'grɛgərz] ['letər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [ɪm'plaɪd] [ri'prəutʃiz] , [haʊ'evər] , [nɑːt]['oʊnli]

The	receipt	of	Macgregor's	letter	,	with	all	its	implied	reproaches	,	however	,	not	only
这	收据	的	麦格雷戈的	信	,	和	全部	它是	暗示	责备	,	然而	,	不是	仅有的

[hɜːrt][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,

hurt	her	feelings	,
伤害	她	情怀	,

然而，收到麦格雷戈的信，以及信中所有隐含的责备，不仅伤害了她的感情，

[bʌt; bət][set][hɜːr; hər][praɪd] [ʌp][ɪn][ɑːrmz] .

but	set	her	pride	up	in	arms	.
但	放	她	自豪	向上	在	武器	.

但她却让她的骄傲化作武器。

- [hiː; hi][hæd; həd] [neɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [raɪt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [θɪŋ] ;

'	He	had	nae	business	to	write	as	if	I	was	a	selfish	thing	;
-	他	有	纳	商业	到	写	作为	如果	我	曾是	一个	自私	事物	;

“他没有资格写信把我当成自私自利的人；

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [neɪ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər]['meɪzəl] - ! -

as	if	I	had	nae	right	to	decide	for	masel	'	!	'
作为	如果	我	有	纳	正确的	到	决定	为了	玛塞尔	-	!	-

仿佛我没有权利替马塞尔做决定似的！

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[hɜːr; hər][soʊl] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ək'septɪŋ] ['mɪsɪz] . - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv]

her	sole	reason	for	accepting	Mrs	.	Purdie's	invitation	had	been	a	fear	of
她	唯一	原因	为了	接受	太太	.	-	邀请	有	到过	一个	害怕	的

[ə'fendɪŋ] [mə'grɛgərz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['relətɪvz] [baɪ][ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] .

offending	Macgregor's	important	relatives	by	a	refusal	.
犯罪	麦格雷戈的	重要的	亲属	经过	一个	拒绝	.

她接受珀迪太太邀请的唯一原因是害怕拒绝会得罪麦格雷戈的重要亲戚。

['hev(ə)n] [nu:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][pʊt] - [maɪlz] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][læd] [ænd; ənd]

Heaven	knew	she	had	not	wanted	to	put	150	miles	between	her	lad	and
天堂	知道	她	有	不是	通缉	到	放	-	英里	之间	她	小伙子	和

[hɜ:r'self][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] .

herself	at	such	a	time	.
她自己	在	这样的	一个	时间	.

天知道，在这种时候，她最不想的就是和儿子相隔150英里。

[stɪl] , [æz; əz] [mə'grɛgɝ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [baɪ][naʊ] ,

Still	,	as	Macgregor	might	have	known	by	now	,
仍然	,	作为	麦格雷戈	可能	有	已知	经过	现在	,

不过，正如麦格雷戈现在可能已经知道的那样，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə]['hʌs(ə)l] [krɪ'sti:nə] [ɪn]['eni] [wei] .

it	was	always	a	mistake	to	try	to	hustle	Christina	in	any	way	.
它	曾是	总是	一个	错误	到	尝试	到	努力奋斗	克里斯蒂娜	在	任何	方式	.

试图用任何方式欺骗克里斯蒂娜都是个错误。

[hɜ:r; hər][rɪ'plaɪ] [ˌkɔndɪ'sendid] ['ni:ðər] [tu:; tə][ˌeksplə'neɪʃənz][nɔ:r] [dɪ'fens] .

Her	reply	condescended	neither	to	explanations	nor	defence	.
她	回复	居高临下的	两者都不	到	解释	也不	防御	.

她的回答既不屑于解释，也不屑于辩解。

['rɪt(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər][su:'pɪriər] , [ænd; ənd]['ræðər] [haɪ] - [floʊn] ['ɪŋglɪʃ] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wel]

Written	in	her	superior	,	and	rather	high	-	flown	English	,	which	she	was	well
书面	在	她	优越的	,	和	相当	高的	-	飞行	英语	,	哪个	她	曾是	出色地

[ə'wer] [hi:; hi] [dɪ'testid] ,

aware	he	detested	,
意识到的	他	令人厌恶的	,

她用一种高雅且略显浮夸的英语写成，她很清楚他非常讨厌这种英语。

[ˌaɪ 'ti:] ['præktɪkli] [ɪg'nɔ:rd] [hɪz; ɪz] [ɪ'pɪsl] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][æn; ən] ['eseɪ] [ɑ:n][ðə; ði]

it	practically	ignored	his	epistle	and	took	the	form	of	an	essay	on	the
它	几乎	忽略	他的	书信	和	采取	这	形式	的	一个	散文	在	这

[di'laits] [ʌv; əv]['træv(ə)l] ,

delights	of	travel	,
美味	的	旅行	,

它几乎完全忽略了他的书信，而是以一篇关于旅行乐趣的文章的形式呈现。

[ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['sɪti] , [ðə; ði] ['kaɪndlinəs] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑ:səti][ʌv; əv]

the	charm	of	residence	in	the	Northern	City	,	the	kindliness	and	generosity	of
这	魅力	的	住宅	在	这	北方	城市	,	这	善良	和	慷慨	的

[hoʊst][ænd; ənd]['hoʊstəs] .

host	and	hostess	.
主持人	和	女主人	.

北方城市的魅力，主人夫妇的友善和慷慨。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] ,

She	was	not	without	compunction	,
她	曾是	不是	没有	愧疚	,

她并非毫无愧疚，

[ɪ'speʃəli] [wen] ['ʌŋk(ə)l] ['pɜ:di] [ɪk'sprest] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [læd]

especially	when	Uncle	Purdie	expressed	the	hope	that	she	was	sending	the	lad
尤其	什么时候	叔叔	珀迪	表达	这	希望	那	她	曾是	发送	这	小伙子

['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] - [ki:p] [ʌp][hɪz; ɪz] ['pekər] ,

something	to	'	keep	up	his	pecker	,
某物	到	-	保持	向上	他的	啄木鸟	,

尤其是当珀迪叔叔表示希望她能给那小子寄点东西来“让他保持雄风”时，

- [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [let][ðə; ði] ['letər] [goʊ] , ['telɪŋ] [hɜ:r'self] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] - [gʊd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . -

'	but	she	let	the	letter	go	,	telling	herself	that	it	would	be	'	good	for	him	.	'
-	但	她	让	这	信	去	,	讲述	她自己	那	它	会	是	-	好的	为了	他	.	-

但她还是把信寄了出去，告诉自己这样做“对他有好处”。

[ðə; ði]['poʊstkɑ:rd][wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [baɪ] [mə'grɛgɝ] ['æftər][æn; ən] [ʌn'i:zi] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

The	postcard	was	received	by	Macgregor	after	an	uneasy	night	and	a
这	明信片	曾是	已收到	经过	麦格雷戈	后	一个	不安	夜晚	和	一个

['ʃeɪmfl] [ə'weɪkənɪŋ] .

shameful	awakening	.
可耻	唤醒	.

麦格雷戈在经历了一个不安的夜晚和一次羞愧的醒来后收到了这张明信片。

[ðə; ði] ['mi:gər] ['mesɪdʒ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæn; ðən]['æŋgri] .

The	meagre	message	made	him	more	miserable	than	angry	.
这	微薄	信息	制成	他	更多的	悲惨的	比	生气的	.

这条寥寥无几的信息让他感到更加沮丧，而不是愤怒。

[ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [hi:; hi] [felt] [baʊnd] [tu:; tə][æd'mɪt] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi]

In	the	circumstances	it	was	,	he	felt	bound	to	admit	,	as	much	as	he
在	这	情况	它	曾是	,	他	毛毡	边界	到	承认	,	作为	很多	作为	他

[dɪ'zɜ:rvd] .

deserved	.
应得的	.

在这种情况下，他觉得自己不得不承认，他所应得的一切都是真的。

['mɜ:rsɪfəli] , ['wɪli] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - ['rɑ:t(ə)n] [hed] - [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [pleɪg]

Mercifully	,	Willie	had	such	a	'	rotten	head	'	that	he	was	unable	to	plague
仁慈地	,	威利	有	这样的	一个	-	烂	头	-	那	他	曾是	无法	到	瘟疫

[hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [frend] ,

his	unhappy	friend	,
他的	不开心	朋友	,

幸好威利脑子不好使，没法再去骚扰他那不幸的朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['bɪzi] [wʌn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bə'tæliən] .

and	the	day	turned	out	to	be	a	particularly	busy	one	for	the	battalion	.
和	这	天	转向	出去	到	是	一个	特别	忙碌的	一	为了	这	营	.

结果，这一天对于该营来说格外忙碌。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [brɔ:t] [ðə; ði] ['letər] .

Next	morning	brought	the	letter	.
下一个	早晨	带来	这	信	.

第二天早上收到了信。

[mə'grɛgɝ] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] , [ʌn'tɪl] ['kɑ:nʃəns] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [kəm'pleɪn]

Macgregor	was	furious	,	until	Conscience	asked	him	what	he	had	to	complain
麦格雷戈	曾是	狂怒	,	直到	良心	问	他	什么	他	有	到	抱怨

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

麦格雷戈非常生气，直到良心问他有什么可抱怨的。

['wɪli] , [hɪz; ɪz] ['mɪstʃɪvəs] [self] [ə'gen] ,

Willie	,	his	mischievous	self	again	,
威利	,	他的	恶作剧	自己	再次	,

威利，又恢复了他那调皮捣蛋的本性。

[gɑːt][ɪn][ə; eɪ]['næsti][wʌn][baɪ][ɪn'kwaɪərɪŋ][haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][kæb][ðə; ði]

got	in	a	nasty	one	by	inquiring	how	much	he	had	paid	for	the	cab	the
得到	在	一个	可恶的	一	经过	查询	如何	很多	他	有	有薪酬的	为了	这	出租车	这

[naɪt] [bɪ'fɔːr] [læst] .

night	before	last	.
夜晚	前	最后的	.

因为问他前天晚上打车花了多少钱，结果惹上了麻烦。

- [jiː; ji]['dɜːrti][spaɪ] ! -

'	Ye	dirty	spy	!	'
-	叶	肮脏的	间谍	!	-

“你这个卑鄙的间谍！”

[kraɪd] [mə'grɛgɝ] . -

cried	Macgregor	.	'
哭	麦格雷戈	.	-

“麦格雷戈喊道。”

[wʌt] [fɔːr; fər][dɪd][jiː; ji] [hʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['pɪktər] - ['huːs] [æn; ən] - [liːv] [hɜːr; hər][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] ?

What	for	did	ye	hook	it	in	the	pictur	'	hoose	an	'	leave	her	wi	'	me	?
什么	为了	做过	是的	钩	它	在	这	图片	-	房子	一个	-	离开	她	wi	-	我	?

你为什么要把她挂在画室里，然后把她留给我?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][jʊr; jər] [ə'fer] . -

She	was	your	affair	.	'
她	曾是	你的	事务	.	-

她是你的情人。

- [aɪ]['nevər] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] - , - ['wɪli] [ri'tɔːtid] , ['truːθfəli] [ɪ'nʌf] , -

'	I	never	asked	her	to	spend	the	evening	'	,	'	Willie	retorted	,	truthfully	enough	,	'
-	我	绝不	问	她	到	花费	这	晚上	-	,	-	威利	反驳	,	说实话	足够的	,	-

[-] - . -

Twa's	comp'ny	.	'
环球航空的	-	.	-

“我从没邀请她留下来过夜，”威利反驳道，说得倒是实话，“是两个朋友。”

[mə'grɛgɝ] [felt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['groʊɪŋ] [hɑːt] .

Macgregor	felt	his	face	growing	hot	.
麦格雷戈	毛毡	他的	脸	生长	热的	.

麦格雷戈感觉自己的脸越来越烫。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [hiː; hi] [sed] ['koʊldli] :

With	an	effort	he	said	coldly	:
和	一个	努力	他	说	冷冷地	:

他费力地冷冷说道：

- [ɪf] [jiː; ji][hæd; həd] [stɑːpt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌjuː 'es][jiː; ji] - [haɪ] [bɪn] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [bɪr] [æn; ən] -

'	If	ye	had	stopped	wi	'	us	ye	wudna	ha'e	been	back	at	the	beer	an	'
-	如果	是的	有	停止	wi	-	我们	是的	-	哈埃	到过	后退	在	这	啤酒	一个	-

[broʊk] [jər] [pledʒ] . -

broke	yer	pledge	.	'
打破	你的	保证	.	-

“如果你当初只和我们待在一起，你就不会回到酒吧喝酒，也不会违背你的诺言了。”

- [wɑː] - [jiː; ji][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bɪr] ? -

'	Wha	tell't	ye	I	was	at	the	beer	?	'
-	世界卫生大会	-	是的	我	曾是	在	这	啤酒	?	-

“谁告诉你我去喝啤酒了？”

- [jər] [breθ] , [jiː; ji] ! -

'	Yer	breath	,	ye	eediot	!	'
-	你的	气息	,	是的	傻瓜	!	-

“你这白痴，给我闭嘴！”

- [hoʊ] ! [soʊ][jiː; ji][wʌz; wəz] [prɪ'tɛndɪn] - [jiː; ji][wʌz; wəz] ['sliːpɪn] - [wen] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][jiː; ji] !

| | | |

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .

It	was	too	much	.
它	曾是	也	很多	.

太多了。

[mə'grɛgɚ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [strʌk] , [ænd; ənd] ['wɪli] [went] [daʊn] .

Macgregor	turned	and	struck	,	and	Willie	went	down	.
麦格雷戈	转向	和	击	,	和	威利	去	向下	.

麦格雷戈转身出击，威利倒地。

[ðen] [mə'grɛgɚ] , ['fiːlɪŋ] [sɪk] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [ə'sɪstɪd] [ðə; ði] ['fɔːlən]

Then	Macgregor	,	feeling	sick	of	himself	and	the	whole	world	,	assisted	the	fallen
然后	麦格雷戈	,	感觉	生病的	的	他自己	和	这	所有的	世界	,	协助	这	倒下

[wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

one	to	his	feet	,
一	到	他的	脚	,

随后，麦格雷戈感到厌倦自己和整个世界，便扶起了倒地的人。

[ʃʌvd] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] ['heɪstɪli] .

shoved	a	shilling	into	his	hand	,	and	departed	hastily	.
推搡	一个	先令	进入	他的	手	,	和	已离开	草草	.

塞给他一先令，然后匆匆离开了。

[hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['pliːdɪŋ] ['letər] [tuː; tə] [krɪ'stiːnə] [ænd; ənd]['poʊstɪd][ˌaɪ 'tiː] — [ɪn][ðə; ði] ['kʊks]

He	wrote	a	long	,	pleading	letter	to	Christina	and	posted	it	—	in	the	cook's
他	写道	一个	长的	,	恳求	信	到	克里斯蒂娜	和	发布	它	—	在	这	库克的

['faɪər] .

fire	.
火	.

他给克里斯蒂娜写了一封长长的恳求信，然后把它投进了厨子的炉子里。

[nekst] [deɪ] [hiː; hi] [traɪd] [ə'gen] , [ə'vɔɪdɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l] ['mætərz] .

Next	day	he	tried	again	,	avoiding	personal	matters	.
下一个	天	他	尝试	再次	,	避免	个人的	事情	.

第二天他又试了一次，避开了个人问题。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ræmblɪŋ] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ɑːn] ['mʌskɪtri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

The	result	was	a	long	rambling	dissertation	on	musketry	and	the	effect	of
这	结果	曾是	一个	长的	漫无边际	论文	在	火枪	和	这	影响	的

[ðə; ði] [wɪnd] ,

the	wind	,
这	风	,

结果是一篇冗长而杂乱的论文，论述了火枪射击和风的影响。

[et'setərə] , [ɑːn] [wʌnz] [ʃɑːts] , [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [best] [lʌv] , [hiː; hi] ['fɔrwɚdɪd] [tuː; tə]

etcetera	,	on	one's	shots	,	all	of	which	,	with	his	best	love	,	he	forwarded	to
等等	,	在	一个人的	镜头	,	全部	的	哪个	,	和	他的	最好的	爱	,	他	转发	到

[ˌæbər'diːn] .

Aberdeen	.
阿伯丁	.

等等，关于一个人的射击，他满怀爱意地将这一切转发给了阿伯丁。

[ɪn] ['priːviəs] ['letərz] [hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] ['evər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen]

In	previous	letters	he	had	scarcely	ever	referred	to	his	training	,	and	then
在	以前的	信件	他	有	几乎	曾经	指	到	他的	训练	,	和	然后

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['brevəti] .

with	the	utmost	brevity	.
和	这	极致	简洁	.

在之前的信件中，他几乎从未提及自己的训练经历，即使提及也极其简短。

[ðə; ði] ['letər] , [kwaɪt][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɪts] [ˌteknɪ'kælətɪ] , ['pʌz(ə)ld] [krɪ'stiːnə] ; [ænd; ənd][tuː; tə]['pʌz(ə)l]

The	letter	,	quite	apart	from	its	technicalities	,	puzzled	Christina	;	and	to	puzzle
这	信	,	相当	除	从	它是	技术细节	,	困惑	克里斯蒂娜	;	和	到	谜

[krɪ'stiːnə] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'nɔɪ] [hɜːr; hər] .

Christina	was	to	annoy	her	.
克里斯蒂娜	曾是	到	烦人	她	.

撇开信中的技术细节不谈，这封信让克里斯蒂娜感到困惑；而让克里斯蒂娜感到困惑，就等于惹恼了她。

[tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['kʌvərɪŋ]

To	her	mind	it	seemed	to	have	been	written	for	the	sake	of	covering
到	她	头脑	它	似乎	到	有	到过	书面	为了	这	清酒	的	覆盖

[soʊ] [mʌtʃ] ['peɪpər] .

so	much	paper	.
所以	很多	纸	.

在她看来，这篇文章似乎是为了凑字数而写的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [mə'grɛgɚ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

Of	course	she	wanted	Macgregor	to	be	interested	in	his	work	,
的	课程	她	通缉	麦格雷戈	到	是	感兴趣的	在	他的	工作	,

她当然希望麦格雷戈对他的工作感兴趣。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

but	not	to	the	exclusion	of	herself	.
但	不是	到	这	排除	的	她自己	.

但并非完全排除她自己。

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə]['ræŋk(ə)l][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .

She	allowed	the	thing	to	rankle	for	three	days	.
她	允许	这	事物	到	恼怒	为了	三	天	.

她让这件事在心里发酵了三天。

[ðen] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜːrðər] [wɜːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Then	,	as	there	was	no	further	word	from	him	,	she	became	a	little
然后	,	作为	那里	曾是	不	更远	单词	从	他	,	她	成为	一个	小的

[ə'lɑːrmd] .

alarmed	.
惊慌	.

之后，由于一直没有他的消息，她开始有些担心起来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə] [raɪt] [ɔːl][ʃiː; ʃi][felt] ,

But	it	was	not	in	her	to	write	all	she	felt	,
但	它	曾是	不是	在	她	到	写	全部	她	毛毡	,

但她无法将所有感受都写下来。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	so	she	sought	to	break	the	tension	with	something	in	the	way	of	a
和	所以	她	寻求	到	休息	这	紧张	和	某物	在	这	方式	的	一个

[dʒoʊk] .

joke	.
开玩笑	.

于是她试图用开玩笑的方式来缓解紧张气氛。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] ['mɔːrnɪŋ] ,

Thus	it	came	about	that	on	the	fifth	morning	,
因此	它	来了	关于	那	在	这	第五	早晨	,

于是，到了第五天早上，事情就是这样发生的：

[mə'grɛgɚ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['poʊstkɑ:rd] [dɪ'pɪktɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] - [haʊs] [ɑ:n][ə; eɪ] ['rɑ:ki] [koʊst] [ænd; ənd]

Macgregor	**received**	**a**	**postcard**	**depicting**	**a**	**light**	**-**	**house**	**on**	**a**	**rocky**	**coast**	**and**
麦格雷戈	已收到	一个	明信片	描绘	一个	光	-	房子	在	一个	岩石	海岸	和

['berɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['rɪt(ə)n] [wɜ:rdz] ,

bearing	**a**	**few**	**written**	**words**	**,**
轴承	一个	很少	书面	字	,

麦格雷戈收到了一张明信片，上面画着一座岩石海岸上的灯塔，还写着几句话。

['ɔ:lsoʊ][æn; ən] ['ɑ:dli] [ʃeɪpt] ['pɑ:rs(ə)l] .

also	**an**	**oddly**	**shaped**	**parcel**	**.**
还	一个	奇怪	形状	包裹	.

还有一个形状奇特的包裹。

[ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] : —

The	**written**	**words**	**were**	**:**	**—**
这	书面	字	是	:	—

文字内容如下：——

- [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] [soʊ] [wel] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] .

'	**Delighted**	**to**	**hear**	**you**	**are**	**doing**	**so**	**well**	**at**	**the**	**shooting**	**.**
-	高兴极了	到	听到	你	是	正在做	所以	出色地	在	这	射击	.

很高兴听到你射击比赛进行得很顺利。

['sendɪŋ] [praɪz] [baɪ] [seɪm] [poʊst] .

Sending	**prize**	**by**	**same**	**post**	**.**
发送	奖	经过	相同的	邮政	.

奖品将通过同一邮寄方式寄出。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['betər] ! — [mɔ:r] [laɪk] [krɪ'sti:nə] [hɜ:r'self] .

This	**was**	**better**	**!**	**—**	**more**	**like**	**Christina**	**herself**	**.**
这	曾是	更好的	!	—	更多的	喜欢	克里斯蒂娜	她自己	.

这样更好！——更像克里斯蒂娜本人了。

[ɔ:l] [wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:st] !

All	**was**	**not**	**lost**	**!**
全部	曾是	不是	丢失的	!

一切并非都已结束！

['i:gərli] [hi:; hi] [tɔ:r] [ɔ:f] [ðə; ði] ['nu:mərəs] ['ræpɪŋz] [ænd; ənd] [dɪs'kləuzd] [ə; eɪ] — ['koʊkoʊ] - [nʌt] !

Eagerly	**he**	**tore**	**off**	**the**	**numerous**	**wrappings**	**and**	**disclosed**	**a**	**—**	**cocoa**	**-**	**nut**	**!**
急切地	他	撕裂	离开	这	很多的	包装	和	披露	一个	—	可可	-	坚果	!

他迫不及待地撕开层层包装，露出了一颗——可可果！

[ɪn] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] [æn; ən][ɪn'fɜ:rn(ə)l] [mə'ʃi:n] .

In	**his**	**present**	**state**	**of**	**mind**	**he**	**would**	**have**	**preferred**	**an**	**infernal**	**machine**	**.**
在	他的	展示	状态	的	头脑	他	会	有	首选	一个	地狱	机器	.

以他现在的心境，他宁愿选择一台地狱般的机器。

[ə; eɪ]['koʊkoʊ] - [nʌt] !

A	**cocoa**	**-**	**nut**	**!**
一个	可可	-	坚果	!

一颗可可豆！

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] !

She	**was**	**just**	**laughing**	**at**	**him**	**!**
她	曾是	只是	笑	在	他	!

她当时只是在嘲笑他！

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði] [nʌt] [wen] ['wɪli] [ə'pɪrd] .

He	**was**	**about**	**to**	**conceal**	**the**	**nut**	**when**	**Willie**	**appeared**	**.**
他	曾是	关于	到	隐藏	这	坚果	什么时候	威利	出现	.

他正要藏起坚果时，威利出现了。

- [maɪ] ! [jɜːr] [ðə; ði] ['lʌki] - , - !
' My ! ye're the lucky deevil , Macgreegor !
- 我的 ! 是的 这 幸运的 - , - !

“我的天！你真是个幸运的家伙，麦格雷戈！”

[freɪ] [jər] ['ʌŋk(ə)l] , [aɪ] [sə'poʊz] .
Frae yer uncle , I suppose .
弗雷 你的 叔叔 , 我 认为 .

我想应该是从你叔叔那里来的。

[aɪl] [help] [jiː; ji][tuː; tə] [kræk] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll help ye to crack it .
患病的 帮助 是的 到 裂缝 它 .

我会帮你破解它。

[aɪl] [tɔːs] [jiː; ji][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪlk] — [ɪf] [ðeəz; ðəz]['ɒnɪ] . -
I'll toss ye for the milk — if there's ony . '
患病的 折腾 是的 为了 这 牛奶 — 如果 有 仅 . -

如果有牛奶的话，我就把你扔出去换。

- [aɪm][noʊ] [gɔːn] [tuː; tə] [kræk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [nuː] , ['wʌli] , - [mə'grɛgɚ] [sed] , [rɪ'streɪnɪŋ] [hɪm'self] .
' I'm no gaun to crack it the noo , Wullie , ' Macgregor said , restraining himself .
- 我是 不 高恩 到 裂缝 它 这 不 , 威利 , - 麦格雷戈 说 , 限制 他自己 .

“我现在可没胆量把它破解，威利，”麦格雷戈克制住自己说道。

- [æt; ət] [nɪçt] — [eɪ] ? -
' At nicht — eh ? '
- 在 尼赫特 — 嗯 ? -

“在夜晚——嗯？”

- [aɪl] [siː] . -
' I'll see . '
- 患病的 看 . -

“我看看。”

[baɪ] ['iːvnɪŋ] , [haʊ'evər] , ['wɪli] [wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['koʊkoʊ] - [nʌts] [ɔːr] , [ɪn'diːd] ,
By evening , however , Willie was not thinking of cocoa - nuts or , indeed ,
经过 晚上 , 然而 , 威利 曾是 不是 思维 的 可可 - 坚果 或者 , 的确 ,

然而到了晚上，威利并没有想到椰子，事实上，

[ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['iːtəbəlz] .
of anything in the nature of eatables .
的 任何事物 在 这 自然 的 食物 .

任何具有食用性质的东西。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪk'spɪrɪəns] [ɪn]['faɪərɪŋ][ə; eɪ]['raɪf(ə)l][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd]
His first experience in firing a rifle had taken place that afternoon and
他的 第一的 经验 在 射击 一个 步枪 有 已采取 地方 那 下午 和
[hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [dʒɔː][ænd; ənd][ə; eɪ] ['haɪli] ['swoʊlən] [feɪs] .
had left him with an aching jaw and a highly swollen face .
有 左边 他 和 一个 疼痛 颚 和 一个 高度 肿 脸 .

那天下午，他第一次体验了开步枪，结果下巴疼痛，脸部严重肿胀。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['betər] .
On the morrow he was not much better .
在 这 明天 他 曾是 不是 很多 更好的 .

第二天他的情况也没有好转多少。

- [aɪl] [noʊ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][mɑː] [leɪt] [pæs] [ðə; ði] [nɪçt] , - [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] .
' I'll no be able to use ma late pass the nicht , ' he said bitterly .
- 患病的 不 是 有能力的 到 使用 玛 晚的 经过 这 尼赫特 , - 他 说 苦涩地 .

“我今晚没法用我的晚间通行证了，”他苦涩地说。

- [aɪm][noʊ]['kærɪn] - ['weðər] [aɪ][juːz] [maɪnz] [ɔːr][noʊ] ,
' I'm no carin ' whether I use mines or no ,
- 我是 不 卡林 - 无论 我 使用 矿井 或者 不 ,

“我不在乎用不用我的地雷。”

- [mə'grɛgɚ] [ri'mɑːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'dʒekʃn] .
' Macgregor remarked from the depths of his dejection .
- 麦格雷戈 评论 从 这 深度 的 他的 沮丧 .

麦格雷戈沮丧地说道。

['wɪli] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] - [wɪŋk] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] : - [aɪ] [bɪ'liːv] [jɜːr] [fɪrt] [tuː; tə]
Willie gave him a grostesque wink , and observed : ' I believe ye're feart to
威利 给予 他 一个 - 眨眼 , 和 观察到 : - 我 相信 是的 恐惧 到
[gæŋ] ['ɪntuː] - [nuː] .
gang into Glesca noo .
帮派 进入 - 不 .

威利朝他眨了眨眼，说道：“我相信你现在不敢去格拉斯哥了。”

[oʊ] , [ðeɪ] ['wiːmən] ! -
Oh , they weemen ! '
哦 , 他们 女人 ! -

哦，这些女人！

- [ɪf] [jiː; jɪ][hædnə][ə; eɪ] [feɪs] [fɔːr; fər][paɪz] [ɔːl'redi] , [aɪ] [wʊd] - [jiː; jɪ] [jɪn] ! -
' If ye hadna a face for pies already , I wud gi'e ye yin ! '
- 如果 是的 哈德纳 一个 脸 为了 馅饼 已经 , 我 会 - 是的 阴 ! -

“如果你们已经有了一张吃馅饼的脸，我就会给你们吃！”'

- [ɑː] , [bʌt; bət][jiː; jɪ] ['daʊrnə] [straɪk] [ə; eɪ][mæn] [ðæts] [bɪn] ['wuːndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] ['sɜːrvɪs] .
' Ah , but ye daurna strike a man that's been wounded in his country's service .
- 啊 , 但 是的 达乌纳 罢工 一个 男人 那就是 到过 受伤 在 他的 该国的 服务 .

“啊，但是你不能打一个在为国效力中受伤的人。”

[ɔː] , [gɔː] , [aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [ɪn'lɪstɪd] !
Aw , gor , I wisht I had never enlisted !
啊 , 戈尔 , 我 愿望 我 有 绝不 入伍 !

唉，真后悔当初参军！

[wʌt] ['kʌntriːz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [mʌg] [laɪk] [ðɪs] ? . . .
What country's worth a mug like this ? . . .
什么 该国的 值得 一个 马克杯 喜欢 这 ? . . .

哪个国家值得拥有这样的马克杯?

[wɪtʃ] [gɜːrl][ɑːr; ər][jiː; jɪ] [meɪst] [fɪrt] [fɔːr; fər] , - ? -
Which girl are ye maist feart for , Macgreegor ? '
哪个 女孩 是 是的 梅斯特 恐惧 为了 , - ? -

麦格里戈，你最害怕哪个女孩?

[mə'grɛgɚ] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔːr'mentər] .
Macgregor fled from the tormentor .
麦格雷戈 逃亡 从 这 折磨者 .

麦格雷戈逃离了折磨他的人。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [leɪt] [pæs] , [bʌt; bət] ['wɪliːz] [tɔːnt] [hæd; həd] ['ɔːltərd]
He had not intended to use his late pass , but Willie's taunt had altered
他 有 不是 故意的 到 使用 他的 晚的 经过 , 但 威利的 嘲讽 有 已修改
['evriθɪŋ] .
everything .
一切 .

他原本没打算使用最后时刻的传球，但威利的嘲讽改变了一切。

[əˈfreɪd] ?
Afraid ?
害怕的 ?

害怕的?

[hiː; hi] [wʊd] [suːn] [ʃoʊ] [ˈwɪli] !
He would soon show Willie !
他 会 很快 展示 威利 !

他很快就会让威利见识见识!

[ˈɔːlsoʊ][hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [ˈmægi] !
Also he would show Maggie !
还 他 会 展示 玛吉 !

他还会给玛吉看的!

[ˈlaɪkwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] — [wel] ,
Likewise he would show — Well ,
同样地 他 会 展示 — 出色地 ,

同样，他也会表现出——嗯，

[krɪˈstiːnə] [hæd; həd][noʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [bɪˈheɪv] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][gɜːrl][ɪn][ðə; ði]
Christina had no business to behave as if she were the only girl in the
克里斯蒂娜 有 不 商业 到 表现 作为 如果 她 是 这 仅有的 女孩 在 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

克里斯蒂娜没必要表现得好像她是世界上唯一的女孩一样。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fuːl] .
as if he were a fool .
作为 如果 他 是 一个 傻子 .

就好像他是个傻瓜一样。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [hɪmˈself] , [tuː] .
He had a right to enjoy himself , too .
他 有 一个 正确的 到 享受 他自己 , 也 .

他也有权利享受生活。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['koʊkoʊ] - [nʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪmɪt] ! . . .
He had suffered enough , and the cocoa - nut was the limit ! . . .
他 有 遭受 足够的 , 和 这 可可 - 坚果 曾是 这 限制 ! . . .

他已经受够了，那颗椰子就是他的极限了!

- [ɑːr; ər][jiː; ji][fɔːr; fər] - ? -
' Are ye for Glesca ? '
- 是 是的 为了 - ? -

你们是支持格莱斯卡的吗?

['wɪli] [pəˈsistid] [wen] [məˈgrɛgɝ] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪmˈself] [ə; eɪ] - [tɑːʃ] [ʌp] - [ɪn][ðə; ði] ['bɪlɪt] .
Willie persisted when Macgregor was giving himself a ' tosh up ' in the billet .
威利 持续 什么时候 麦格雷戈 曾是 给予 他自己 一个 - 胡说 向上 - 在 这 坯料 .

当麦格雷戈在招待所里自娱自乐时，威利坚持不懈。

- [eɪ] , [ˌeɪ ˈem][aɪ] ! -
' Ay , am I ! '
- 哎 , 是 我 ! -

“哎呀，我就是！”

[hiː; hi] [snæpt] [æt; ət] [læst] .
he snapped at last .
他 啪啪 在 最后的 .

他终于崩溃了。

- [huˈreɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhɪroʊ] !
' Hurray for the hero !
- 欢呼 为了 这 英雄 !

英雄万岁！

[wil] , - [ˈmægi] [jɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈskwiːkər] [freɪ] [ˌem ˈiː] , [æn; ən] - [tel] [hɜːr; hər][noʊ][tuː; tə] [griːt]
Weel , gi'e Maggie yin on the squeaker frae me , an ' tell her no to greet
威尔 , - 玛吉 阴 在 这 吱吱叫的 弗雷 我 , 一个 - 告诉 她 不 到 迎接
[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,
for me ,
为了 我 ,

好吧，把玩具交给玛吉，告诉她不要替我打招呼。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪm][noʊ] [ˈwɜːrði] [oʊ] - [hɜːr; hər] [pjʊr] [ʌnˈselfɪʃ] [lʌv] , - .
because I'm no worthy o ' her pure unselfish love , etceetera .
因为 我是 不 值得 o - 她 纯的 无私 爱 , - .

因为我不配得到她纯粹无私的爱，等等。

[aɪ] [ðə; ði] [ˈwɛðɚz] [gɔːn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈaʊər] [faɪn] [fɔːr; fər][kæbz][ðə; ði] [nɪçt] , [bʌt; bət] [ˈdɪnə]
I doobt the weather's gaun to be ower fine for cabs the nicht , but dinna
我 怀疑 这 天气 高恩 到 是 所有者 美好的 为了 出租车 这 尼赫特 , 但 迪娜
[dɪˈsper] ;
despair ;
绝望 ;

我怀疑今晚天气不会太好，不适合出租车出行，但不要绝望；

[its] [ˈgɛtɪn] - [dɑːrk] [ˈferli] [ˈɜːrli] [nuː] .
it's gettin ' dark fairly early noo .
它是 获得 - 黑暗的 相当 早期的 不 .

现在天黑得挺早的。

[ɪnˈdʒɔɪ] [jɜːrsəl] - [waɪl] [jɜːr] [jʌŋ] . -
Enjoy yersel ' while ye're young . '
享受 耶塞尔 - 尽管 是的 年轻的 . -

趁年轻好好享受生活吧。

- [ðæts] [ɪˈnʌf] , - [sed] [məˈgrɛgɚ] . -
' That's enough , ' said Macgregor . '
- 那就是 足够的 , - 说 麦格雷戈 . -

“够了，”麦格雷戈说。

[jiː; ji] [θɪŋk] [jɜːr] [ðə; ði][ˈoʊnli] [tʃæp] [ðæt] [ken] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr][twɑː] ! -
Ye needna think ye're the only chap that kens a thing or twa ! '
叶 需要 思考 是的 这 仅有的 小伙子 那 肯斯 一个 事物 或者 twa ! -

你不必认为你是唯一能做到这一点的人！ '

[ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ˈwɪljəm] [ˈgeɪpɪŋ] [æz; əz] [ˈwaɪdli] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈpeɪnf(ə)l][dʒɔː] [wʊd] [pərˈmɪt] .
And he left William gaping as widely as his painful jaw would permit .
和 他 左边 威廉 张开的 作为 广泛 作为 他的 痛苦 颚 会 允许 .

他留下威廉目瞪口呆，下巴疼痛难忍，只能张大嘴巴。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [taʊn] [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [tuː; tə] [tʃæns] ;
On the way to town he decided to leave the whole affair to chance ;
在 这 方式 到 镇 他 决定 到 离开 这 所有的 事务 到 机会 ;

在进城的路上，他决定把整件事交给命运安排；

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
that is to say ,
那 是 到 说 ,

也就是说，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [əˈraɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['werhaʊs] [wer] [ðə; ði][fæt][gɜːrl][wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [ʌnˈtɪl]

he	would	not	arrive	at	the	warehouse	where	the	fat	girl	was	employed	until
他	会	不是	到达	在	这	仓库	在哪里	这	胖的	女孩	曾是	受雇	直到

['æftər][ðə; ði]['juːʒuəl]['kloʊzɪŋ] ['aʊər][ʌv; əv][sɪks] .

after	the	usual	closing	hour	of	six	.
后	这	通常	结束	小时	的	六	.

他直到六点仓库正常关门时间之后才会到达胖女孩工作的仓库。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] , [noʊ] ['mætər] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , [wel] , [hiː; hi] ['kudnt] [help]

If	she	had	gone	,	no	matter	;	if	she	was	still	there	,	well	,	he	couldn't	help
如果	她	有	已消失	,	不	事情	;	如果	她	曾是	仍然	那里	,	出色地	,	他	不能	帮助

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

如果她走了，那也没关系；如果她还在那里，那他也没办法了。

[hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət][sɪks] . [θriː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ɪn][hɜːr; hər] [faɪn] ['fɛðɚz] , [tuː] .

He	arrived	at	6	.	3	,	and	she	was	there	—	in	her	fine	feathers	,	too	.
他	到达的	在	6	.	3	,	和	她	曾是	那里	—	在	她	美好的	羽毛	,	也	.

他6点3分到达，她也在那里——而且羽毛也很漂亮。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [nuː] , [bʌt; bət] ['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] .

She	could	not	have	expected	him	,	he	knew	,	but	evidently	she	had	hoped	.
她	可以	不是	有	预期的	他	,	他	知道	,	但	显然	她	有	希望	.

他知道，她不可能指望他，但显然她曾抱有希望。

[hiː; hi] [felt] ['flætərd] [ænd; ənd] [suːðd] ,

He	felt	flattered	and	soothed	,
他	毛毡	受宠若惊	和	舒缓	,

他感到受宠若惊，也感到宽慰。

['biːɪŋ] [ˌʌnəˈwer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [əˈnʌðər] [sweɪn] [ɪn] [rɪˈzɜːrv] [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl]

being	unaware	that	she	had	had	another	swain	in	reserve	in	case	he	should	fail
存在	不知情	那	她	有	有	其他	斯温	在	预订	在	案件	他	应该	失败

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她并不知道，如果那个备胎让她失望，她还有另一个备胎。

- ['fænsi] ['miːtɪn] - [juː; jʊ] ! -

'	Fancy	meetin	'	you	!	'
-	想要	会议	-	你	!	-

真没想到会遇到你!

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv] [sərˈpraɪz] .

she	exclaimed	,	with	a	start	of	surprise	.
她	惊呼	,	和	一个	开始	的	惊喜	.

她惊呼一声，语气中带着一丝惊讶。

- ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][bæd] ['kærəktər] ? -

'	Where's	the	bad	character	?	'
-	在哪里?	这	坏的	特点	?	-

“坏人角色在哪儿？”

- - , - ['ænsər] [məˈgrɛgɚ] ,

'	Gumbile	,	'	answered	Macgregor	,
-	-	,	-	回答	麦格雷戈	,

“是甘比勒，”麦格雷戈回答道。

[huː] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər] [wɜːrld] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [læk] [ʌv; əv] [skɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
who would not for worlds have betrayed his friend's lack of skill with the
WHO 会 不是 为了 世界 有 背叛 他的 朋友们 缺少 的 技能 和 这
['raɪf(ə)l] .
rifle .
步枪 .

谁会不曾出卖朋友，揭露他步枪射击技术拙劣的事实呢?

- [læŋ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][baɪl] ! -
' Lang may it bile ! '
- 朗 可能 它 胆汁 ! -

“愿它胆汁反流！”

[ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] [ʌn'fiːlɪŋ] . -
she remarked unfeeling . '
她 评论 冷漠无情 . -

她冷漠地说道。

[wɑː] [ɑːr; ər][jiː; ji]['kæzəm] - [ðə; ði] [nɪçt] , - ? -
Wha are ye chasm ' the nicht , Macgreegor ? '
世界卫生大会 是 是的 深渊 - 这 尼赫特 , - ? -

麦格里戈尔，你这深渊究竟是什么?

- [juː; jʊ] ! -
' You ! '
- 你 ! -

'你！ '

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [mɔːr] ['boʊldli][ðæn; ðən] ['braɪtli] .
he replied more boldly than brightly .
他 回复 更多的 大胆地 比 明亮地 .

他的回答与其说是热情洋溢，不如说是大胆无畏。

- [maɪ] ! [jɜːr] ['gɛtɪn] - [kwaɪt] ['fɔːrwərd] - [laɪk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['plez(ə)nt] ['gɪg(ə)l] [ʌv; əv][hɜːrz]
' My ! ye're gettin ' quite forward - like , ' she said , with that pleasant giggle of hers
- 我的 ! 是的 获得 - 相当 向前 - 喜欢 , - 她 说 , 和 那 令人愉快的 傻笑 的 她的
.
:
.

“哎呀！你越来越主动了，”她说着，发出她那令人愉悦的咯咯笑声。

- [haɪ] [taɪm] ! - [sed] [hiː; hi] , ['rekləsli] .
' High time ! ' said he , recklessly .
- 高的 时间 ! - 说 他 , 鲁莽地 .

“是时候了！”他鲁莽地说。

['æftər] [tiː] [ðeɪ] [went] [west] [ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .
After tea they went west and sat in the park .
后 茶 他们 去 西方 和 卫星 在 这 公园 .

喝完茶后，他们向西走，坐在公园里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] , ['heɪzi] ['iːvnɪŋ] .
It was a lovely , hazy evening .
它 曾是 一个 迷人的 , 朦胧 晚上 .

那是一个美好而朦胧的夜晚。

- [wʊd] [jiː; ji] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['pɪktər] - ['huːs] , ['mægi] ? -
' Wud ye rayther be in a pictur ' hoose , Maggie ? '
- 会 是的 雷瑟 是 在 一个 图片 - 房子 , 玛吉 ? -

“你宁愿去画画吗，玛吉？”

- [wɒts] [ə; eɪ]['pɪktər] - ['huːs] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðɪs] ?
' What's a pictur ' hoose to be compared wi ' this ?
- 是什么 一个 图片 - 房子 到 是 比较的 wi - 这 ?

有什么图片可以和这幅画作相提并论呢?

[ɪf] ['hɛvənz] [laɪk] [ðɪs] , [aɪm] [prɪ'perd] [tuː; tə] [diː] . -
If Heaven's like this , I'm prepared to dee . '
如果 天 喜欢 这 , 我是 准备 到 迪 . -

如果天堂真是这样，我愿意去死。

[wɪð; wɪθ] [θriː] [roʊz] - ['fleɪvərd] ['dʒuːdʒuːbz][ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] , [ʃiː; ʃi] [said] [ænd; ənd] ['nesəld]
With three rose - flavoured jujubes in her mouth , she sighed and nestled
和 三 玫瑰 - 调味 枣子 在 她 嘴 , 她 叹了口气 和 依偎
[ə'genst] [hɪm; ɪm] .
against him .
反对 他 .

她嘴里含着三颗玫瑰味的红枣，叹了口气，依偎在他身边。

[ɪn] ['saɪləns] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [went] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] .
In silence his arm went round her waist .
在 沉默 他的 手臂 去 圆形的 她 腰部 .

他默默地将手臂环住她的腰。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːr] [bæk] [tuː; tə][kæmp][hiː; hi] [roʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['poʊstkɑːrd] — -
While waiting for the car back to camp he wrote on a picture postcard — '
尽管 等待 为了 这 车 后退 到 营 他 写道 在 一个 图片 明信片 — -
['kəukəˌnʌt] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [θæŋks] .
Cocoanut received with thanks .
椰子 已收到 和 谢谢 .

在等车返回营地时，他在一张明信片上写道——“感谢收到椰子。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz]
I wish I was
我 希望 我 曾是

我希望我是

[ded] , - — [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɪlər] [bɑːks] .
dead , ' — and dropped it into a pillar box .
死的 , - — 和 掉落 它 进入 一个 支柱 盒子 .

死了，然后把它扔进了邮筒。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] , [ɪn][ðə; ði] ['bɪlɪt] , ['wɪli] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['koʊkoʊ] - [nʌt] [baɪ]
About the same hour , in the billet , Willie was disposing of the cocoa - nut by
关于 这 相同的 小时 , 在 这 坯料 , 威利 曾是 处置 的 这 可可 - 坚果 经过
['ræfl] ,
raffle ,
抽奖 ,

大约在同一时间，在招待所里，威利正通过抽奖的方式处理掉那颗可可豆。

['tɪkɪts] [wʌn] ['peni] [iːtʃ] .
tickets one penny each .
门票 一 一分钱 每个 .

每张票一便士。

- [ə; eɪ] [kwɪr] - [laɪk] ['prez(ə)nt][tuː; tə][get] [freɪ] [jər] [ænt] , - [sed] [sʌm; səm][wʌn] .
' A queer - like present to get frae yer aunt , ' said some one .
- 一个 酷儿 - 喜欢 展示 到 得到 弗雷 你的 阿姨 , - 说 一些 一 .

“从你姑妈那里收到这样一份有点古怪的礼物，”有人说道。

- [eɪ] ; [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [kwɪr] - [laɪk] [ænt] , - [sed] ['wɪli] , ['pɑːkɪtɪŋ] [ðə; ði]['juːsf(ə)l][sʌm; səm][ʌv; əv]
' Ay ; but she's a queer - like aunt , ' said Willie , pocketing the useful sum of
- 哎 ; 但 她是 一个 酷儿 - 喜欢 阿姨 , - 说 威利 , 口袋 这 有用 和 的
['tenpəns] .
tenpence .
十分钱 .

“哎，不过她是个古怪的姑妈，”威利说着，把那宝贵的十便士揣进了口袋。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

- ['fɑːndəst] [lʌv] [frʌm; frəm] ['mægi] -
' FONDEST LOVE FROM MAGGIE '
- 最爱 爱 从 玛吉 -

“来自玛吉最深切的爱”

['mɔːrnɪŋ] [brɔːt] [noʊ] ['letər] [frʌm; frəm] [krɪ'stiːnə] ,
Morning brought no letter from Christina ,
早晨 带来 不 信 从 克里斯蒂娜 ,

早上没有收到克里斯蒂娜的来信。

[bʌt; bət][æt; ət] ['brekfəst] [taɪm] [mə'grɛgɚ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
but at breakfast time Macgregor received the astounding intimation that he was
但 在 早餐 时间 麦格雷戈 已收到 这 惊人 暗示 那 他 曾是
['græntɪd] [θriː] [deɪz] - [liːv] ,
granted three days ' leave ,
的确 三 天 - 离开 ,

但早餐时分，麦格雷戈却收到了一条令人震惊的消息：他被批准休假三天。

[ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [kə'mens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [nekst] ['aʊər] .
the same to commence with the very next hour .
这 相同的 到 开始 和 这 非常 下一个 小时 .

从下一小时开始，情况也一样。

- [wɒts] [ðə; ði] [gaɪd] [oʊ] - [liːv] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ][dʒɔː] [laɪk] [ðɪs] ? - [weɪld] [ðə; ði][lɑːp] - ['saɪdɪd] ['wɪljəm]
' What's the guid o ' leave wi ' a jaw like this ? ' wailed the lop - sided William
- 是什么 这 指南 o - 离开 wi - 一个 颚 喜欢 这 ? - 哀嚎 这 垂落 - 侧面 威廉
[huː] ,
who ,
WHO ,

“长了这样的下巴，离开这里有什么意义呢？”歪斜的威廉哀嚎道。

[wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪlɪt] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪspen'seɪʃn]
with several other members of the billet , had been included in the dispensation
和 一些 其他 成员 的 这 坯料 , 有 到过 包括 在 这 豁免
.
:
.

与其他几名官兵一起，他也被列入了特许名单。

- [aɪl] [tel] [jiː; ji] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , - , - [sed] [læns] - ['kɔːrpərəl] [dʒeɪk] ;
' I'll tell ye what it means , onyway , ' said Lance - corporal Jake ;
- 患病的 告诉 是的 什么 它 方法 , - , - 说 槊 - 下士 杰克 ;

“无论如何，我会告诉你它的含义，”下士杰克说道；

- [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [wiːl] [biː; bi] ['gɛtɪn] - [ə; eɪ] [muːv] [ɑːn] [ə'fɔːr] [wɪə(r)] ['mɔni] [deɪz] [ɔːld; ɑːld] . -
' it means that we'll be gettin ' a move on afore we're mony days aulder . '
- 它 方法 那 出色地 是 获得 - 一个 移动 在 之前 是 金钱 天 棺木 . -

“这意味着我们要在年老之前抓紧时间行动。”

[mə'grɛgɚ] [dɪd][nɑːt]['entər]['ɪntuː]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'kʌʃnz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] .

Macgregor	did	not	enter	into	any	of	the	discussions	which	followed	.
麦格雷戈	做过	不是	进入	进入	任何	的	这	讨论	哪个	随后	.

麦格雷戈没有参与随后的任何讨论。

['hævɪŋ] ['hɜːrɪdli] [meɪd] [hɪm'self] [æz; əz][smɑːrt][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [hiː; hi] [tʊk] [kɑːr][fɔːr; fər]['glɑːsgəu] ,

Having	hurriedly	made	himself	as	smart	as	possible	,	he	took	car	for	Glasgow	,
拥有	匆匆	制成	他自己	作为	聪明的	作为	可能的	,	他	采取	车	为了	格拉斯哥	,

他匆匆忙忙地把自己打扮得尽可能体面，然后开车前往格拉斯哥。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kɔːt] [ðə; ði][ten][ə'klɔk, əu-][treɪn][fɔːr; fər] [ˌæbər'diːn] .

and	there	caught	the	ten	o'clock	train	for	Aberdeen	.
和	那里	捕捉	这	十	点钟	火车	为了	阿伯丁	.

然后我在那里搭乘了十点钟开往阿伯丁的火车。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [fɔːr] ['aʊərz] [ɪn] ['wʌndərɪŋ] — [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [wʌt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ]

He	spent	the	ensuing	four	hours	in	wondering	—	not	so	much	what	he	should	say
他	花费	这	随后	四	小时	在	好奇	—	不是	所以	很多	什么	他	应该	说

[tuː; tə] [krɪ'stiːnə] [æz; əz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	Christina	as	what	she	would	say	to	him	.
到	克里斯蒂娜	作为	什么	她	会	说	到	他	.

接下来的四个小时里，他一直在思考——与其说是他应该对克里斯蒂娜说什么，不如说是她会对他说什么。

[fɔːr; fər] [hɪm'self] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [æt; ət][ðə; ði]

For	himself	,	he	was	determined	to	make	a	clean	breast	of	it	;	at	the
为了	他自己	,	他	曾是	决定	到	制作	一个	干净的	胸部	的	它	;	在	这

[seɪm] [taɪm] ,

same	time	,
相同的	时间	,

他决心坦诚面对此事；与此同时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [əb'zɑːlv] [krɪ'stiːnə] [ʌv; əv][ɔːl] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .

he	was	not	going	to	absolve	Christina	of	all	responsibility	.
他	曾是	不是	去	到	开脱	克里斯蒂娜	的	全部	责任	.

他并不打算免除克里斯蒂娜的所有责任。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] , [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ][dʒʌst]

He	had	behaved	like	a	fool	,	he	admitted	,	but	he	still	had	a	just
他	有	表现	喜欢	一个	傻子	,	他	承认	,	但	他	仍然	有	一个	只是

['griːvəns] .

grievance	.
不满	.

他承认自己行为愚蠢，但他仍然有正当的理由感到委屈。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ] ['veri] [staʊt] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [ə'laɪt] [ɪn][ðə; ði][bɪg]['steɪʃ(ə)n] ,

Yet	it	was	with	no	very	stout	heart	that	he	alighted	in	the	big	station	,
然而	它	曾是	和	不	非常	肥硕	心	那	他	下车	在	这	大的	车站	,

然而，他下车走进大车站时，内心却并不十分坚定。

[wer] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['kɑːki] ,

where	everything	was	strange	except	the	colour	of	khaki	,
在哪里	一切	曾是	奇怪的	除了	这	颜色	的	卡其色	,

除了卡其布的颜色，其他一切都很奇怪。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət][hoʊ'tel] [wer] [hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd][ruːmz; rʊmz] .

and	found	his	way	to	the	quiet	hotel	where	his	friends	had	rooms	.
和	成立	他的	方式	到	这	安静的	酒店	在哪里	他的	朋友们	有	房间	.

他找到了朋友们住的那家安静的酒店。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [steps] [wʌz; wəz]['ʌŋk(ə)l] ['pɝːdi] ['sʌnɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ]

And	there	on	the	steps	was	Uncle	Purdie	sunning	himself	and	smoking	a
和	那里	在	这	步骤	曾是	叔叔	珀迪	日光浴	他自己	和	吸烟	一个

['rɪtʃli] - ['bændɪd][sɪ'gɑːr] — [baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spaʊs] .

richly	-	banded	cigar	—	by	order	of	his	spouse	.
丰富	-	带状	雪茄	—	经过	命令	的	他的	配偶	.

只见珀迪叔叔正躺在台阶上晒太阳，抽着一支装饰华丽的雪茄——这是他妻子吩咐的。

- [prɪ'zɜːrv] [juː 'es] ! -

'	Preserve	us	!	'
-	保存	我们	!	-

“保佑我们！”

[ɪk'skleɪmd] ['ʌŋk(ə)l] ['pɝːdi] [ɪn] [ʃɪr] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nefjuː] .

exclaimed	Uncle	Purdie	in	sheer	astonishment	at	the	sight	of	his	nephew	.
惊呼	叔叔	珀迪	在	透明	惊讶	在	这	视线	的	他的	侄子	.

看到侄子，珀迪叔叔惊愕地叫道。

- [prɪ'zɜːrv] [juː 'es] ! -

'	Preserve	us	!	'
-	保存	我们	!	-

“保佑我们！”

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [toʊn] — [ðæt] [ʌv; əv] [kən'sɜːrn] .

he	repeated	in	quite	another	tone	—	that	of	concern	.
他	重复	在	相当	其他	语气	—	那	的	忧虑	.

他用完全不同的语气——带着关切的语气——重复了一遍。

- [bʌt; bət][aɪm] ['reɪl] [glæd][tuː; tə] [siː] [jiː; ji] , [læd] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['sʌmwʌt] [ʌn'iːzɪli] ,

'	But	I'm	rael	glad	to	see	ye	,	lad	,	'	he	went	on	somewhat	uneasily	,
-	但	我是	拉埃尔	高兴的	到	看	是的	,	小伙子	,	-	他	去	在	有些	不安地	,

“不过，我真的很高兴见到你，孩子，”他有些不安地继续说道。

- [æn; ən] - [jər] - [biː; bi]['ʌŋkoʊ] [pliːzd] .

'	an	'	yer	aunt'll	be	unco	pleased	.
-	一个	-	你的	-	是	未	高兴	.

你姑妈会很不高兴的。

[kʌm] [ə'wɑː, -'wɔː] - [ɪn] , [kʌm] [ə'wɑː, -'wɔː] - [ɪn] !

Come	awa	'	in	,	come	awa	'	in	!
来	awa	-	在	,	来	awa	-	在	!

进来吧，进来吧！

[jiːv] ['gɑːtn] [ə; eɪ][bɪt] [liːv] , [aɪ] - .

Ye've	gotten	a	bit	leave	,	I	preshume	.
你们已经	获得	一个	少量	离开	,	我	-	.

我猜你已经休假一段时间了。

[æn; ən] - [jɪl] [biː; bi] ['niːdɪn] - [jər] ['denə] — [eɪ] ?

An	'	ye'll	be	needin	'	yer	denner	—	eh	?
一个	-	叫喊	是	需要	-	你的	丹纳	—	嗯	?

你会需要你的房间——嗯?

[bʌt; bət] [wiːl] ['sun] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .

But	we'll	sune	see	to	that	.
但	出色地	太阳	看	到	那	.

但我们会处理这件事的。

- - !

'	Mphm	!
-	-	!

嗯！

[eɪ] ! [dʒɪst]
Ay ! Jist
哎 ！ 要点

哎！吉斯特

[soʊ] !
so !
所以 ！

所以！

[eɪ] — [aɪ] [sə'poʊz] [jiː; ji] [hædnə] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [ɔːr] ['waɪər] — [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [ɑːdz] ?
Eh — I suppose ye hadna time to write or wire — but what's the odds ?
嗯 — 我 认为 是的 哈德纳 时间 到 写 或者 金属丝 — 但 是什么 这 赔率 ?

呃——我猜你没时间写信或发电报——但这种可能性有多大呢?

[jɜːr] ['welkəm] , - , ['reɪl] ['welkəm] . -
Ye're welcome , Macgreegor , rael welcome . '
是的 欢迎 , - , 拉埃尔 欢迎 . -

不客气，麦格里戈，欢迎光临。

- [dʒɪst][gɑːt] [liːv] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - — [θriː] [deɪz] , - [mə'grɛgɝ] [ɪk'spleɪnd] ,
' Jist got leave this mornin ' — three days , ' Macgregor explained ,
- 要点 得到 离开 这 早晨 - — 三 天 , - 麦格雷戈 解释 ,

“我今天早上刚好离开——三天，”麦格雷戈解释说。

[nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [ə'loʊn] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .
not a little relieved to have found his uncle alone to begin with .
不是 一个 小的 松了口气 到 有 成立 他的 叔叔 独自的 到 开始 和 .

一开始就发现叔叔独自一人，他多少松了口气。

- [soʊ][aɪ] [kætʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] [aɪ][kʊd; kəd] . -
' So I catched the first train I could . '
- 所以 我 被抓住了 这 第一的 火车 我 可以 . -

于是我搭上了最早的一班火车。

- [dʒɪst] [ðæt] , [ɪg'zæktli][soʊ] , - [sed] ['mɪstər] . ['pɜːdi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] [ðæt] [siːmd] [ɪ'reləvənt]
' Jist that , exactly so , ' said Mr . Purdie with a heavy sigh that seemed irrelevant
- 要点 那 , 确切地 所以 , - 说 先生 . 珀迪 和 一个 重的 叹 那 似乎 无关紧要
. -
: '
. -

“正是如此，”珀迪先生重重地叹了口气，但这叹息似乎无关紧要。

[wil] , [mɑː] [læd] , - [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ['hɜːrɪdli] , - [ɪf] [jiː; ji]['tæk] - [ə; eɪ] [seɪt] [hɪr] ,
Weel , ma lad , ' he resumed hurriedly , ' if ye tak ' a sate here ,
威尔 , 玛 小伙子 , - 他 恢复 匆匆 , - 如果 是的 tak - 一个 沙特 这里 ,

“好吧，孩子，”他急忙继续说道，“如果你在这里坐下，

[aɪl] [ə'wɑː, -'wɔː] - [ʌp] [ðə; ði] [ster] [æn; ən] - [get] [jər] [ænt] .
I'll awa ' up the stair an ' get yer aunt .
患病的 awa - 向上 这 楼梯 一个 - 得到 你的 阿姨 .

我这就上楼去叫你姑妈。

[ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli][hæz; həz][ə; eɪ][bɪt] [snuːz] [ə'buːt] [ðɪs] [taɪm] — ['ɛftər] [hɜːr; hər] [miːl] , [jiː; ji] [ken] —
She generally has a bit snooze aboot this time — efter her meal , ye ken —
她 一般来说 有 一个 少量 打盹 启动 这 时间 — 之后 她 一顿饭 , 是的 肯 —
[bʌt; bət] — — -
but — — '
但 — — -

她通常会在这个时候打个盹儿——你知道，饭后——但是——

- ['dɪnə] [fæʃ] [hɜːr; hər] [ə'buːt] [ˌem 'iː] , ['ʌŋk(ə)l] ['pɝːdi] . -

'	Dinna	fash	her	aboot	me	,	Uncle	Purdie	.	'
-	迪娜	时尚	她	启动	我	,	叔叔	珀迪	.	-

“迪娜把她推到我身上，普迪叔叔。”

- [oʊ] ,

'	Oh	,
-	哦	,

'哦，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] — [its] ['nesəseri] [tuː; tə][get][hɜːr; hər] [duːn] [hɪr] .

but	it	—	it's	necessary	to	get	her	doon	here	.
但	它	—	它是	必要的	到	得到	她	杜恩	这里	.

但是——必须把她弄到这里来。

[ʃiːl] ['meɪbi] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [breɪk] — [aɪ] [ment] [fɔːr; fər][tuː; tə] [seɪ] — — - ['mɪstər] . ['pɝːdi]

She'll	maybe	be	able	to	break	—	I	meant	for	to	say	—	—	'	Mr	.	Purdie
壳	或许	是	有能力的	到	休息	—	我	意思是	为了	到	说	—	—	-	先生	.	珀迪

[stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [waɪpt] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

stopped	short	and	wiped	perspiration	from	his	face	.
停止	短的	和	擦拭	汗	从	他的	脸	.

她或许能够打破——我是说——”珀迪先生突然停住，擦了擦脸上的汗。

- [dʒɪst][ə; eɪ] - , - [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd]['boʊltɪd] [ˌʌp'sterz] .

'	Jist	a	meenute	,	'	he	said	abruptly	,	and	bolted	upstairs	.
-	要点	一个	-	,	-	他	说	突然	,	和	螺栓连接	楼上	.

“只是个小家伙，”他突然说道，然后冲上了楼。

[mə'grɛgɝ] [geɪzd] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['bɜːrli] ['fɪgjər] .

Macgregor	gazed	after	the	retreating	burly	figure	.
麦格雷戈	凝视	后	这	撤退	魁梧的	数字	.

麦格雷戈目送着那个魁梧的身影离去。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['nɜːrvəs] .

Never	before	had	he	seen	his	uncle	nervous	.
绝不	前	有	他	已见	他的	叔叔	紧张的	.

他以前从未见过叔叔这么紧张。

[wʌz; wəz] [ænt] ['pɝːdi] [nɑːt][soʊ] [wel] ?

Was	Aunt	Purdie	not	so	well	?
曾是	阿姨	珀迪	不是	所以	出色地	?

珀迪阿姨身体不太好吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuːz] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['næpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

It	was	news	to	hear	of	her	napping	in	the	middle	of	the	day	.
它	曾是	消息	到	听到	的	她	打盹	在	这	中间	的	这	天	.

听说她中午睡午觉，真是个新闻。

[ðen] [ə; eɪ] ['laikliə] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [dɔːnd] [ɑːn] [mə'grɛgɝ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] .

Then	a	likelier	explanation	dawned	on	Macgregor	,	and	he	smiled	to	himself	.
然后	一个	更有可能	解释	黎明	在	麦格雷戈	,	和	他	微笑	到	他自己	.

这时，麦格雷戈突然想到了一个更合理的解释，他不禁暗自笑了。

['ʌŋk(ə)l] ['pɝːdi] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ʃaɪ] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ,

Uncle	Purdie	had	been	too	shy	to	mention	it	,
叔叔	珀迪	有	到过	也	害羞的	到	提到	它	,

珀迪叔叔太害羞，一直没敢提起这件事。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'taɪərd] ['sɪmpli] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv] [krɪ'stiːnəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [baɪ]

and	now	he	had	retired	simply	to	allow	of	Christina's	coming	down	by
和	现在	他	有	退休	简单地	到	允许	的	克里斯蒂娜的	未来	向下	经过

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

现在他只是退下，好让克里斯蒂娜独自下来。

[soʊ] [mə'grɛgɚ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

So	Macgregor	prepared	to	meet	his	love	.
所以	麦格雷戈	准备	到	见面	他的	爱	.

于是，麦格雷戈准备去见他的爱人。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] ['medɪˌteɪtid] , [hɪz; ɪz] [ænt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [ə'pɪrd] [tə'geðər] .

And	while	he	meditated	,	his	aunt	and	uncle	appeared	together	.
和	尽管	他	冥想	,	他的	阿姨	和	叔叔	出现	一起	.

当他冥想时，他的姑姑和姑父一起出现了。

- [jər] - [ɪk'spleɪn] , - [sed] ['mɪstər] . ['pɝːdi] , ['lʊkɪŋ] [moʊst] [ʌn'hæpi] .

'	Yer	aunt'll	explain	,	'	said	Mr	.	Purdie	,	looking	most	unhappy	.
-	你的	-	解释	,	-	说	先生	.	珀迪	,	寻找	最多	不开心	.

“你姑妈会解释的，”珀迪先生说，看起来很不高兴。

- [aɪ] ['kʊdnə] [de] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	I	couldna	dae	it	.	'
-	我	可以	dae	它	.	-

“我做不到。”

- [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [mə'grɛgɚ] ? - [sed] [ænt] ['pɝːdi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ] [stɪf] ['kaɪndlinəs] .

'	How	do	you	do	,	Macgregor	?	'	said	Aunt	Purdie	,	shaking	hands	with	stiff	kindliness	.
-	如何	做	你	做	,	麦格雷戈	?	-	说	阿姨	珀迪	,	摇晃	双手	和	僵硬的	善良	.

“你好，麦格雷戈？”珀迪姨妈说着，僵硬而友好地握了握他的手。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [pər'siːv] [juː; jʊ][ɪn] [ˌæbər'diːn] .

'	I	am	delighted	to	perceive	you	in	Aberdeen	.
-	我	是	高兴极了	到	感知	你	在	阿伯丁	.

很高兴在阿伯丁见到你。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'plɔːrəbl] [kə'tæstrəfi] ! — [wʌt] [ə; eɪ]['daɪər][kə'læməti] ! — [wʌt] [æn; ən]

But	what	a	deplorable	catastrophe	!	—	what	a	dire	calamity	!	—	what	an
但	什么	一个	可悲的	灾难	!	—	什么	一个	可怕的	灾害	!	—	什么	一个

[aiˈrɔnik,-kəl]['mɪshæp] ! — — -

ironical	mishap	!	—	—	'
讽刺	意外	!	—	—	-

但这是多么令人痛心的灾难！——多么可怕的灾祸！——多么讽刺的意外！——'

- [ʃiː; ʃi] [miːnz] — — - [bɪ'gæn]['mɪstər] . ['pɝːdi] , [noʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] ['pʌz(ə)ld] [dɪ'stres] .

'	She	means	—	—	'	began	Mr	.	Purdie	,	noting	his	nephew's	puzzled	distress	.
-	她	方法	—	—	-	开始	先生	.	珀迪	,	注意到	他的	侄子的	困惑	痛苦	.

“她的意思是——”珀迪先生开口说道，注意到他侄子困惑而痛苦的神情。

- [hʌʃ] , ['rɑːbərt] !

'	Hush	,	Robert	!
-	嘘	,	罗伯特	!

“嘘，罗伯特！”

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] .

Allow	me	.
允许	我	.

请允许我这样做。

[aɪ][mʌst; məst] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli][tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

I	must	break	it	gently	to	the	boy	.
我	必须	休息	它	轻轻地	到	这	男生	.

我必须委婉地告诉那个男孩这件事。

[wʌt] [ə; eɪ]['kruːəl] - ! — [wʌt] [ə; eɪ] [vek'seɪʃəs] - ! — — -

What	a	cruel	fiascio	!	—	what	a	vexatious	disappintment	!	—	—	'
什么	一个	残忍的	-	!	—	什么	一个	令人烦恼的	-	!	—	—	-

多么残酷的失败！——多么令人恼火的失望！——'

- - [krɪ'stiːnə] ? -

'	Whaur's	Christina	?	'
-	-	克里斯蒂娜	?	-

“克里斯蒂娜在哪儿？”

[mə'grɛgɚ] [di'mɑːndid] .

Macgregor	demanded	.
麦格雷戈	要求	.

麦格雷戈要求道。

- ['kɜːrɪdʒ] , [bɔɪ] ! - [sed] [ænt] ['pɝːdi] [ɪn]['lɔːfti] [toʊnz] .

'	Courage	,	boy	!	'	said	Aunt	Purdie	in	lofty	tones	.
-	勇气	,	男生	!	-	说	阿姨	珀迪	在	高远	音调	.

“孩子，要有勇气！”珀迪姨妈用高傲的语气说道。

- [rɪ'membər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][soʊdʒɚ] — ['soʊldʒər] — [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kwiːn] — [ɔːr]['ræðər] , [kɪŋ] ! -

'	Remember	you	are	a	sojer	—	soldier	—	of	the	Queen	—	or	rather	,	King	!	'
-	记住	你	是	一个	索杰	—	士兵	—	的	这	女王	—	或者	相当	,	国王	!	-

“记住，你是女王——或者更确切地说，是国王——的士兵！”

- [bʌt; bət] — — -

'	But	—	—	'
-	但	—	—	-

'但 - '

- [krɪ'stiːnə] [left][fɔːr; fər]['glɑːsgəu][pər][ðə; ðɪ][wʌn] . - [piː] . [em] . [treɪn] , [wʌn] [ʃɔːrt] ['aʊər] [bɪ'fɔːr]

'	Christina	left	for	Glasgow	per	the	1	.	10	p	.	m	.	train	,	one	short	hour	before
-	克里斯蒂娜	左边	为了	格拉斯哥	每	这	1	.	-	p	.	米	.	火车	,	一	短的	小时	前

[juː; jʊ] [ə'raɪvd] . -

you	arrived	.	'
你	到达的	.	-

“克里斯蒂娜乘坐下午 1 点 10 分的火车前往格拉斯哥，比你到达的时间早一个小时。”

- [wil] , [aɪm] — — -

'	Weel	,	I'm	—	—	'
-	威尔	,	我是	—	—	-

“嗯，我——”

- [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] ['veri] ['sʌd(ə)nli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

'	She	decided	very	suddenly	this	morning	.
-	她	决定	非常	突然	这	早晨	.

她今天早上突然做出了决定。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][hænd][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['letər] , [ɔːr][piː] . [siː] . , [fɔːr; fər][maɪ] - ,

She	did	not	hand	me	the	letter	,	or	p	.	c	.	,	for	my	perusual	,
她	做过	不是	手	我	这	信	,	或者	p	.	c	.	,	为了	我的	-	,

她没有把信或电脑递给我让我仔细阅读，这很正常。

[bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [mɪs] [tɑːd][wʌz; wəz][nɑːt] ['fiːlɪŋ] [soʊ]['eɪb(ə)l]

but	I	understood	her	to	observe	that	Miss	Tod	was	not	feeling	so	able
但	我	理解	她	到	观察	那	错过	托德	曾是	不是	感觉	所以	有能力的

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

and	desired	her	presence	.
和	想要的	她	在场	.

但我理解她注意到托德小姐身体不适，希望她能陪伴在身边。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['riːəl] ['sɑːri] [tuː; tə][let][hɜːr; hər][goʊ] — — -

We	were	real	sorry	to	let	her	go	—	—	'
我们	是	真实的	对不起	到	让	她	去	—	—	-

我们真的很遗憾让她走了——

- [mɑː] [ɪm'preʃ(ə)n] , - ['mɪstər] . ['pɜːdi] [pʊt] [ɪn] , - [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - - [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [læd]

'	Ma	impression	,	'	Mr	.	Purdie	put	in	,	'	is	that	she	was	wearyin	'	for	her	lad
-	马	印象	,	-	先生	.	珀迪	放	在	,	-	是	那	她	曾是	-	-	为了	她	小伙子

.

:
.

“我的印象是，”珀迪先生插话道，“她很想念她的儿子。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ɪl] - [lʌk] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [meɪst] [kən'faʊndɪd] , ['dæmpɪst] — — -

But	for	ill	-	luck	this	is	the	maist	confounded	,	dampest	—	—	'
但	为了	患病的	-	运气	这	是	这	梅斯特	令人困惑	,	最潮湿	—	—	-

但可惜的是，这是最糟糕的，最令人沮丧的——

- ['rɑːbərt] , [bɪ'heɪv] [jɔːr'self] ! -

'	Robert	,	behave	yourself	!	'
-	罗伯特	,	表现	你自己	!	-

“罗伯特，你给我老实点！”

- [wil] , [its] [ə; eɪ] [fer] ['sɪkənər] .

'	Weel	,	it's	a	fair	sickener	.
-	威尔	,	它是	一个	公平的	令人作呕	.

“嗯，这真令人作呕。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [neɪ] [juːz]['tɑːkən] - [ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	there's	nae	use	talkin	'	aboot	it	.
但	有	纳	使用	谈话	-	启动	它	.

但谈论这件事毫无用处。

[kʌm] [ə'wɑː, -'wɔː] - , [læd] , [æn; ən] - [haɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

Come	awa	'	,	lad	,	an	'	ha'e	something	to	eat	.
来	awa	-	,	小伙子	,	一个	-	哈埃	某物	到	吃	.

过来，孩子，吃点东西。

[jiː; ji] ['kænə] [kiːp] [ʌp] [jər] [hɑːrt] [ɑːn][ə; eɪ] [tuːm] [kaɪt] . -

Ye	canna	keep	up	yer	heart	on	a	toom	kyte	.	'
叶	美人蕉	保持	向上	你的	心	在	一个	汤姆	凯特	.	-

你不能把你的心放在风筝上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌoʊvər'naɪt] ,

They	were	very	kind	to	him	and	pressed	him	to	remain	overnight	,
他们	是	非常	种类	到	他	和	按下	他	到	保持	过夜	,

他们对他非常友善，并恳求他留下来过夜。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [bent] [ɑːn] ['liːvɪŋ] [baɪ][ðə; ði][θriː] . - [ɪk'spres] , [wɪtʃ] [ɪz] [duː] [æt; ət]['glɑːsgəu]

but	he	was	bent	on	leaving	by	the	3	.	40	express	,	which	is	due	at	Glasgow
但	他	曾是	弯曲	在	离开	经过	这	3	.	-	表达	,	哪个	是	到期的	在	格拉斯哥

[ə'baʊt] ['sɛvən] . - .

about	7	.	30	.
关于	7	.	-	.

但他执意要搭乘 3 点 40 分的特快列车离开，这趟列车大约 7 点 30 分到达格拉斯哥。

[wɪð; wɪθ] [gʊd] [lʌk] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] , [hiː; hi] [maɪt] [kætʃ] [krɪ'stiːnə] [æt; ət] [mɪs] [tɑːdz] .

With	good	luck	,	he	told	himself	,	he	might	catch	Christina	at	Miss	Tod's	.
和	好的	运气	,	他	讲述	他自己	,	他	可能	抓住	克里斯蒂娜	在	错过	托德斯	.

他心想，如果运气好的话，也许能在托德小姐的店里偶遇克里斯蒂娜。

['miːnwaɪl] [juːθ] [ænd; ənd] [helθ] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ,

Meanwhile	youth	and	health	compelled	him	to	enjoy	his	dinner	,
同时	青年	和	健康	被迫	他	到	享受	他的	晚餐	,

与此同时，青春和健康促使他尽情享受晚餐。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ænt] ['pɝːdi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [riː'fʌndɪŋ] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːt(ə)l] ['dʒɜːrni] .

during	which	Aunt	Purdie	insisted	on	refunding	the	cost	of	his	futile	journey	.
期间	哪个	阿姨	珀迪	坚持	在	退款	这	成本	的	他的	徒劳	旅行	.

在此期间，珀迪阿姨坚持要退还他这次徒劳旅行的费用。

- [jɜːr] ['aʊər] [gaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] ['ɔːkwərdli] .

'	Ye're	ower	guid	to	me	,	'	he	said	awkwardly	.
-	是的	所有者	指南	到	我	,	-	他	说	尴尬地	.

“你是我的好向导，”他尴尬地说。

- [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [mə'grɛgɝ] .

'	Not	at	all	,	not	at	all	,	Macgregor	.
-	不是	在	全部	,	不是	在	全部	,	麦格雷戈	.

“完全不是，完全不是，麦格雷戈。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ʌn'menʃənəbl] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mə'dʒestɪk] [weɪv] .

It	is	quite	unmentionable	,	'	she	returned	with	a	majestic	wave	.
它	是	相当	不可言说的	,	-	她	返回	和	一个	雄伟	海浪	.

“这简直难以启齿，”她带着威严的姿态挥了挥手说道。

- ['rɑːbərt] , [gɪv] [mə'grɛgɝ] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃɔɪs] [sɪ'gɑːrz] . -

'	Robert	,	give	Macgregor	some	of	your	choice	cigars	.	'
-	罗伯特	,	给	麦格雷戈	一些	的	你的	选择	雪茄	.	-

“罗伯特，给麦格雷戈送些你最好的雪茄。”

[ɪn][ðə; ði] [treɪn] [hiː; hi] [smoʊkt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['hedi] ,

In	the	train	he	smoked	one	of	them	,	but	finding	it	a	trifle	heady	,
在	这	火车	他	熏制	一	的	他们	,	但	寻找	它	一个	琐事	令人陶醉	,

在火车上，他抽了一根，但发现有点儿晕乎乎的。

[prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [rest] [fɔːr; fər][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɑːrdʒənt] , [huːm] [hiː; hi] ['greɪtli] [əd'maɪəd] .

preserved	the	rest	for	presentation	to	his	sergeant	,	whom	he	greatly	admired	.
保存完好	这	休息	为了	推介会	到	他的	军士	,	谁	他	非常	钦佩	.

剩下的部分他留着送给他非常敬佩的军士长。

[æt; ət][faɪv] . - [krɪ'stiːnə] [wʌz; wəz][ɪn]['glɑːsgəu] .

At	5	.	30	Christina	was	in	Glasgow	.
在	5	.	-	克里斯蒂娜	曾是	在	格拉斯哥	.

5点30分，克里斯蒂娜在格拉斯哥。

['mɪsɪz] . ['pɝːdi] [hæd; həd] [kə'mɪʃnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [tuː] [smɔːl] ['pɑːrslz] — - ['prez(ə)nts]

Mrs	.	Purdie	had	commissioned	her	to	deliver	two	small	parcels	—	'	presents
太太	.	珀迪	有	委托	她	到	递送	二	小的	包裹	—	-	礼物

[frʌm; frəm] [ˌæbər'diːn] - — [tuː; tə] [mə'grɛgərz] ['sɪstər] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ,

from	Aberdeen	'	—	to	Macgregor's	sister	and	little	brother	,
从	阿伯丁	-	—	到	麦格雷戈的	姐姐	和	小的	兄弟	,

珀迪太太委托她将两份小包裹——“来自阿伯丁的礼物”——送给麦格雷戈的妹妹和弟弟。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['erənd] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [hoʊm] .

and	she	decided	to	fulfil	the	errand	before	going	home	.
和	她	决定	到	实现	这	差事	前	去	家	.

于是她决定在回家前把这件事办完。

[pər'hæps][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊp][ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [sʌm; səm]

Perhaps	**the**	**decision**	**was**	**not**	**unconnected**	**with**	**a**	**hope**	**of**	**obtaining**	**some**
也许	这	决定	曾是	不是	未连接	和	一个	希望	的	获得	一些

[nu:z] [ʌv; əv] [mə'grɛgɚ] .

news	**of**	**Macgregor**	**.**
消息	的	麦格雷戈	.

或许，做出这个决定并非毫无关联，而是希望得到一些关于麦格雷戈的消息。

[hɪz; ɪz]['poʊstkɑ:rd][hæd; həd] ['wɜ:rid] [hɜ:r; hər] .

His	**postcard**	**had**	**worried**	**her**	**.**
他的	明信片	有	担心	她	.

他的明信片让她很担心。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:] [fɑ:r][ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] .

She	**felt**	**she**	**had**	**gone**	**too**	**far**	**and**	**wanted**	**to**	**tell**	**him**	**so**	**.**
她	毛毡	她	有	已消失	也	远的	和	通缉	到	告诉	他	所以	.

她觉得自己做得太过分了，想告诉他。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [raɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['moʊmənt][ʃi:; ʃi][gɑ:t][hoʊm] ,

She	**would**	**write**	**to**	**him**	**the**	**moment**	**she**	**got**	**home**	**,**
她	会	写	到	他	这	片刻	她	得到	家	,

她一到家就会给他写信。

[ænd; ənd][let][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [spi:k] [aʊt][fɔ:r; fər][wʌns] .

and	**let**	**her**	**heart**	**speak**	**out**	**for**	**once**	**.**
和	让	她	心	说话	出去	为了	一次	.

让她敞开心扉一次吧。

[praɪd][wʌz; wəz][ɪn] [ə'beɪəns] .

Pride	**was**	**in**	**abeyance**	**.**
自豪	曾是	在	中止	.

骄傲暂时搁置。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:l] ['tendərnəs] .

She	**was**	**all**	**tenderness**	**.**
她	曾是	全部	压痛	.

她温柔极了。

[æt; ət][ðə; ði]['rɑ:bənsənz] [haʊs] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ][wɔ:rm] ['welkəm] .

At	**the**	**Robinson's**	**house**	**she**	**received**	**a**	**warm**	**welcome**	**.**
在	这	罗宾逊的	房子	她	已收到	一个	温暖的	欢迎	.

罗宾逊家热情接待了她。

['mɪsɪz] . ['rɔbinsn]

Mrs	**.**	**Robinson**
太太	.	罗宾逊

罗宾逊夫人

[hæd; həd]['ɔ:lmoʊst][gɑ:t]['oʊvər][hɜ:r; hər]['si:krət] [fɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fju:tʃər] ['dɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] .

had	**almost**	**got**	**over**	**her**	**secret**	**fear**	**of**	**her**	**future**	**daughter**	**-**	**in**	**-**	**law**	**.**
有	几乎	得到	超过	她	秘密	害怕	的	她	未来	女儿	-	在	-	法律	.

她几乎已经克服了对未来儿媳的隐隐恐惧。

['dʒi:ni] [əd'maɪəd][hɜ:r; hər] [ɪn'tensli] , [ænd; ənd] [wi:] - ['fræŋkli] [lʌvd] [hɜ:r; hər] .

Jeannie	**admired**	**her**	**intensely**	**,**	**and**	**wee**	**Jimsie**	**frankly**	**loved**	**her**	**.**
珍妮	钦佩	她	强烈地	,	和	哇	-	坦率地说	喜爱	她	.

珍妮非常崇拜她，而小吉姆西则坦率地爱上了她。

[ænt] - [wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli][gɪfts][ʃi:; ʃi] [dɪ'lɪvərd] .

Aunt	**Purdie's**	**were**	**not**	**the**	**only**	**gifts**	**she**	**delivered**	**.**
阿姨	-	是	不是	这	仅有的	礼物	她	发表	.

珀迪阿姨送来的礼物并不是她送的唯一礼物。

- [jɜːr] [heɪm] [suːnɝ] [nɔːr][jiː; ji] [ɪn'tendɪd] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['rɔbinsn] , ['dʊrɪŋ] [tiː] ,
' Ye're hame suner nor ye intended , ' said Mrs . Robinson , during tea ,
- 是的 家 苏纳 也不 是的 故意的 , - 说 太太 . 罗宾逊 , 期间 茶 ,

“你回家了，这也不是你原本打算的，”罗宾逊太太在喝茶时说道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][pɑːr'teɪkən][ʌv; əv] [wɪ'ðaʊt] ['mɪstər] . ['rɔbinsn] , [huː] [wʌz; wəz] - ['ekstrə] ['bɪzi] - ['oʊvər]
which was partaken of without Mr . Robinson , who was ' extra busy ' over
哪个 曾是 参与 的 没有 先生 . 罗宾逊 , WHO 曾是 - 额外的 忙碌的 - 超过
[mjuː'nɪʃnz] .
munitions .
弹药 .

罗宾逊先生因军火生意“格外忙碌”而未能参加此次活动。

- [wʌz; wəz] [mɪs] [tɑːd]['wɑːntɪn] - [jiː; ji] ? -
' Was Miss Tod wantin ' ye ? '
- 曾是 错过 托德 想要 - 是的 ? -

“托德小姐想要你吗？”

- - [wʌz; wəz]['wɑːntɪn] - [hɜːr; hər] , - [paɪpt] - .
' Macgreegor was wantin ' her , ' piped Jimsie .
- - 曾是 想要 - 她 , - 管道 - .

“麦格雷戈想要她，”吉姆西插嘴道。

- [soʊ][wʌz; wəz][aɪ] . -
' So was I . '
- 所以 曾是 我 . -

我也是。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威·麦格里戈入伍(Wee Macgreegor Enlists)
第6/7页

- [wɪʃt] , - , - ['dʒiːni] ['mɜːmɜd] , ['blʌʃɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [krɪ'stiːnə] .
' **Whisht , Jimsie , ' Jeannie murmured , blushing more than Christina .**
- 白色 , - , - 珍妮 低声说道 , 脸红 更多的 比 克里斯蒂娜 .

“Whisht，Jimsie，”珍妮低声说道，脸比克里斯蒂娜还要红。

- [wiː; wi][dʒɪst][gɑːt] [heɪm] [freɪ] ['rɑːθseɪ] [læst] [nɪçt] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['rɔbinsn] ,
' **We jist got hame frae Rothesay last nicht , ' said Mrs . Robinson ,**
- 我们 要点 得到 家 弗雷 罗塞斯 最后的 尼赫特 , - 说 太太 . 罗宾逊 ,

罗宾逊夫人说：“我们昨天晚上就遇到了罗思西，”

- [soʊ][wiː; wi] - [siːn] [ðə; ði] ['lædi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] . -
' **so we ha'ena seen the laddie for a while . '**
- 所以 我们 - 已见 这 小伙子 为了 一个 尽管 . -

“所以我们有一段时间没见到那小子了。”

- [hiː; hi]['hɑːznə] [roʊt] [ðɪs] [wiːk] , - [ri'mɑːkt] ['dʒiːni] .
' **He hasna wrote this week , ' remarked Jeannie .**
- 他 哈斯纳 写道 这 星期 , - 评论 珍妮 .

“他这周还没写信呢，”珍妮说道。

- [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juːl] [haɪ] [hɜːrd] [freɪ] [hɪm; ɪm] , [krɪ'stiːnə] - — [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfl]
' **But of course you'll ha'e heard frae him , Christina ' — this with respectful**
- 但 的 课程 你会 哈埃 听到 弗雷 他 , 克里斯蒂娜 - — 这 和 尊重
['dɪfɪdəns] .
diffidence .
羞怯 .

“当然，你肯定会从他那里听到消息的，克里斯蒂娜。”——语气中带着恭敬的羞怯。

- ['hiːz] [bɪn] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] - [krɪ'stiːnə] [rɪ'plaɪd] , ['wɪʃɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] [nuːz]
' **He's been busy at the shooting ' Christina replied , wishing she had more news**
- 他是 到过 忙碌的 在 这 射击 - 克里斯蒂娜 回复 , 祝 她 有 更多的 消息
[tuː; tə] [gɪv] .
to give .
到 给 .

“他一直在忙着枪击案呢。”克里斯蒂娜回答道，她很希望自己能带来更多消息。

- [aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʌn] , - [əb'zɜːrvd] - .
' **I wisht I had a gun , ' observed Jimsie .**
- 我 愿望 我 有 一个 枪 , - 观察到 - .

“我真希望我有一把枪，”吉姆西说道。

- [aɪ] [wʊd] [ʃuːt] [ðə; ði] - [æf] [ɔːld] - .
' **I wud shoot the whuskers aff auld Tirpy .**
- 我 会 射击 这 - 亲属 老 - .

我会把老蒂尔皮的胡须都打掉。

[dʒɪŋz] , [aɪ] [wʊd] [ðæt] ! -
Jings , I wud that ! '
京 , 我 会 那 ! -

天哪，我愿意！

- ['dɪnə] [boʊst] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
' **Dinna boast , ' said his mother .**
- 迪娜 夸 , - 说 他的 母亲 .

“别吹牛，”他母亲说。

- [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [ʃuːt] , [krɪˈstiːnə] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʌn] ? -
' What wud you shoot , Christina , if you had a gun ? '
- 什么 会 你 射击 , 克里斯蒂娜 , 如果 你 有 一个 枪 ? -

“克里斯蒂娜，如果你有一把枪，你会射杀什么？”

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [ˈpræktɪs] [ɑːn][ə; eɪ][ˈkoʊkoʊ] - [nʌt] , - , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [læf]
' I think I wud practise on a cocoa - nut , Jimsie , ' she said , with a small laugh
- 我 思考 我 会 实践 在 一个 可可 - 坚果 , - , - 她 说 , 和 一个 小的 笑
.
:
.

“我想我会先拿可可果练练手，吉姆西，”她笑着说。

[ˈæftər] [tiː] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɔbinsn] [tʊk] [krɪˈstiːnə] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [waɪl] [ˈdʒiːni] [ˈtaidid] [ʌp] .
After tea Mrs . Robinson took Christina into the parlour while Jeannie tidied up .
后 茶 太太 . 罗宾逊 采取 克里斯蒂娜 进入 这 客厅 尽管 珍妮 整理好 向上 .

喝完茶后，罗宾逊太太带着克里斯蒂娜去了客厅，珍妮则在收拾房间。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔːr] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd] - [rʌʃt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][ˈpoʊstmən] .
Presently the door bell rang , and Jimsie rushed to meet the postman .
目前 这 门 钟 响铃 , 和 - 匆忙 到 见面 这 邮差 .

这时门铃响了，吉姆西赶紧去迎接邮递员。

- [its] [fɔːr; fər] - , - [hiː; hi] [əˈnaʊnst] , [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhændɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɑːrs(ə)l][tuː; tə]
' It's for Macgreegor , ' he announced , returning and handing a parcel to
- 它是 为了 - , - 他 宣布 , 返回 和 处理 一个 包裹 到
[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
his mother .
他的 母亲 .

“这是给麦格雷戈的，”他宣布道，然后返回并将一个包裹递给了他的母亲。

- [aɪ] [ˈwʌndər] [wɑːz] [ˈsɛndɪn] - [ðə; ði] [ˈlædi] [sɑːks] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈfiːlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
' I wonder wha's sendin ' the laddie socks , ' she said , feeling it .
- 我 想知道 什么? 发送 - 这 小伙子 袜子 , - 她 说 , 感觉 它 .

“我想知道是谁送的男童袜子，”她一边摸着袜子一边说。

- [aɪ] [best] [ˈoʊpən][ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] - [pʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn][ðem; ðəm] .
' I best open it an ' put his name on them .
- 我 最好的 打开 它 一个 - 放 他的 姓名 在 他们 .

“我最好打开它，然后把他的名字写在上面。”

[ˈmeɪbi] [ðeə(r)] [freɪ]
Maybe they're frae
或许 它们是 弗雷

也许他们是自由的

[ˈmɪstrəs] - . -
Mistress McOstrich . '
情妇 - . -

麦奥斯特里奇夫人。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [strɪŋ] [ænd; ənd] [braʊn] [ˈpeɪpər] .
She removed the string and brown paper .
她 已移除 这 细绳 和 棕色的 纸 .

她取下了绳子和棕色纸。

- [ˈvɪrə] [naɪs] [sɑːks] — - [ə; eɪ] [wiː] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - [saɪd] — [bʌt; bət] [ˈvɪrə] [naɪs]
' Vera nice socks — - a wee thing to the lairge side — but vera nice
- 维拉 好的 袜子 — - 一个 哇 事物 到 这 - 边 — 但 维拉 好的

袜子真漂亮——稍微有点大——但真的很漂亮。

[sɑːks] , [ɪn'diːd] .
socks , indeed .
袜子 , 的确 .

确实是袜子。

[bʌt; bət] [wɑː] — — -
But wha — — '
但 世界卫生大会 — — -

但是——'

- [hɪəz] [ə; eɪ] ['letər] ! -
' Here's a letter ! '
- 这里是 一个 信 ! -

“这是一封信！”

[kraɪd] - , [iks'træktiŋ] [ə; eɪ] [hæf] - [ʃiːt] [ʌv; əv] [waɪt] ['peɪpər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['krʌmpld] [braʊn] ,
cried Jimsie , extracting a half - sheet of white paper from the crumpled brown ,
哭 - , 提取 一个 一半 - 床单 的 白色的 纸 从 这 皱巴巴的 棕色的 ,

吉姆西喊道，一边从皱巴巴的棕色纸堆里抽出一张半张白纸。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪr] [krɪ'stiːnə] .
and giving it to his dear Christina .
和 给予 它 到 他的 亲爱的 克里斯蒂娜 .

并把它送给了他亲爱的克里斯蒂娜。

[ɪn] [boʊld] , [ʌn'taɪdi] ['raɪtɪŋ] [ʃiː; ʃi] [riːd] —
In bold , untidy writing she read —
在 大胆的 , 凌乱 写作 她 读 —

她读着那些粗体、潦草的字迹——

- [wɪð; wɪθ] ['fɑːndəst] [lʌv] [frʌm; frəm] ['mægi] . -
' With fondest love from Maggie . '
- 和 最爱 爱 从 玛吉 . -

“玛吉致以最深切的爱意。”

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

['pɪti] [ðə; ði] [pʊr] ['perənts] !
PITY THE POOR PARENTS !
遗憾 这 贫穷的 父母 !

可怜的父母们!

- [its] [ə; eɪ] [piːti] - ['dɪdnə] [siː] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [ðə; ði] [nɪçt] , - ['mɪstər] . ['rɔbinsn]
' It's a peety Macgreegor didna see his intended the nicht , ' Mr . Robinson
- 它是 一个 皮蒂 - 没事 看 他的 故意的 这 尼赫特 , - 先生 . 罗宾逊
[əb'zɜːrvd] [wen] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
observed when his son ,
观察到 什么时候 他的 儿子 ,

“真可惜，麦格雷戈没看到他打算做的事，”罗宾逊先生在他儿子说完这句话后评论道。

['æftər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [æt; ət] [ðə; ði] [pə'rent(ə)l] [hɑːrθ] , [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [bed] ,
after a couple of hours at the parental hearth , had gone to bed ,
后 一个 夫妻 的 小时 在 这 父母 炉 , 有 已消失 到 床 ,

在父母家待了几个小时后，就上床睡觉了。

- [bʌt; bət] [wiː; wi] ['kænə] [help] [treɪnz] ['biːn] - [leɪt] . -
' but we canna help trains bein ' late . '
- 但 我们 美人蕉 帮助 火车 是 - 晚的 . -

但我们无法阻止火车晚点。

['mɪsɪz] . ['rɔbinsn] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]

Mrs	**.**	**Robinson**	**felt**	**that**	**it**	**was**	**perhaps**	**just**	**as**	**well**	**the**	**two**	**young**	**people**
太太	.	罗宾逊	毛毡	那	它	曾是	也许	只是	作为	出色地	这	二	年轻的	人们

[hæd; həd][nɑːt][met] [ðæt] [naɪt] ,

had	**not**	**met**	**that**	**night**	**,**
有	不是	遇见	那	夜晚	,

罗宾逊太太觉得，或许这两个年轻人当晚没有见面反而是件好事。

[bʌt; bət] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] [soʊ] .

but	**refrained**	**from**	**saying**	**so**	**.**
但	克制	从	说	所以	.

但他没有明说。

- [huː] [de] [jiː; ji] [θɪŋk] - ['lʊkɪn] , - [dʒɑːn] ? -

'	**Hoo**	**dae**	**ye**	**think**	**Macgreegor's**	**lookin**	**,**	**'**	**John**	**?**	**'**
-	胡	dae	是的	思考	-	在看	,	-	约翰	?	-

“你觉得麦格雷戈长什么样，约翰？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

she	**asked**	**after**	**a**	**pause**	**.**
她	问	后	一个	暂停	.

她顿了顿，然后问道。

- [aɪ]['dɪdnə] ['noʊtɪs] - [ɹæŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm; ɪm] .

'	**I**	**didna**	**notice**	**onything**	**wrang**	**wi**	**'**	**him**	**.**
-	我	没事	注意	-	胡说	wi	-	他	.

我没发现他有什么不对劲。

[hiː; hi][hædnə][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] ['hɪsəl] - ; [bʌt; bət] [ðæts] ['neɪθɪŋ] [nuː] .

He	**hadna**	**a**	**great**	**deal**	**to**	**say**	**for**	**hissel**	**'**	**;**	**but**	**that's**	**naething**	**new**	**.**
他	哈德纳	一个	伟大的	交易	到	说	为了	希塞尔	-	;	但	那就是	什么都没有	新的	.

他没什么可说的，但这也不是什么新鲜事。

[kwɪr] [huː] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] , - - [wiːn] [laɪk] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [grəuz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kwaɪət] , [duːs]

Queer	**hoo**	**a**	**noisy**	**,**	**steerin**	**'**	**wean**	**like**	**he**	**was**	**,**	**grows**	**into**	**a**	**quiet**	**,**	**douce**
酷儿	呼	一个	嘈杂	,	-	-	断奶	喜欢	他	曾是	,	生长	进入	一个	安静的	,	温柔

[jʌŋ] [mæn] . -

young	**man**	**.**	**'**
年轻的	男人	.	-

奇怪的是，一个吵闹、爱乱跑的小男孩，竟然长成了一个安静、温文尔雅的年轻人。

- ['hiːz] ['meɪbi] [noʊ][æz; əz] [duːs] [æz; əz][jiː; ji] [θɪŋk] , - [sed] ['lɪzi] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .

'	**He's**	**maybe**	**no**	**as**	**douce**	**as**	**ye**	**think**	**,**	**'**	**said**	**Lizzie**	**under**	**her**	**breath**	**.**
-	他是	或许	不	作为	温柔	作为	是的	思考	,	-	说	莉齐	在下面	她	气息	.

“他可能不像你想象的那么温顺，”莉齐低声说道。

- [wɒts] [ðæt] ? -

'	**What's**	**that**	**?**	**'**
-	是什么	那	?	-

“那是什么？”

- ['neɪθɪŋ] , [dʒɑːn] . -

'	**Naething**	**,**	**John**	**.**	**'**
-	什么都没有	,	约翰	.	-

“什么也没有，约翰。”

[ʃiː; ʃi] [said] ['hevɪli] .

She	**sighed**	**heavily**	**.**
她	叹了口气	重度	.

她重重地叹了口气。

- [wɒts] [ɹæŋ] , [waɪf] ? -
' **What's** **wrang** , **wife** **?** '
- 是什么 胡说 , 妻子 ? -

“老婆，出什么事了？”

- [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪʃɪn] - [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [niːs] [kɔːld] ['mægi] . . . .
' **I** **was** **wishin** ' **we** **had** **a** **niece** **called** **Maggie** **.** **.** **.**
- 我 曾是 许愿 - 我们 有 一个 侄女 称为 玛吉 . . . .

我当时真希望我们有个侄女叫玛吉……

[aɪ] [sə'poʊz] [ɪts] [neɪ] [juːz] [ə'skɪn] - [ɪf] [jiː; ji]['evər] [hɜːrd] [oʊ] - - - - [æn; ən]
I **suppose** **it's** **nae** **use** **askin** ' **if** **ye** **ever** **heard** **o** ' **Macgreegor** **ha'ein** ' **an**
我 认为 它是 纳 使用 问 - 如果 是的 曾经 听到 o - - - - 一个
[ə'kweɪntəns] [oʊ] - [ðæt] [neɪm] . -
acquaintance **o** ' **that** **name** **.** '
熟人 o - 那 姓名 . -

我想问你是否听说过麦格里戈尔有个叫这个名字的熟人也没什么用。

- ['mægi] ?
' **Maggie** **?**
- 玛吉 ?

“玛吉？”

[wil] , [its] [noʊ] [wʌt] [jiː; ji] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ] [juˈniːk] [neɪm] .
Weel **,** **it's** **no** **what** **ye** **would** **call** **a** **unique** **name** **.**
威尔 , 它是 不 什么 是的 会 称呼 一个 独特的 姓名 .

嗯，这名字算不上独特。

[bʌt; bət] [wʌt] — — -
But **what** **—** **—** '
但 什么 — — -

但是——

- ['lɪs(ə)n] , [dʒɑːn] .
' **Listen** **,** **John** **.**
- 听 , 约翰 .

听着，约翰。

[wen] [krɪ'stiːnə] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðə; ðɪ] [deɪ] , [ə; eɪ] [wiː] - [kæm] - [fɔːr; fər] - , [æn; ən] -
When **Christina** **was** **here** **the** **day** **,** **a** **wee** **paircel** **cam** ' **for** **Macgreegor** **,** **an** '
什么时候 克里斯蒂娜 曾是 这里 这 天 , 一个 哇 - 摄像头 - 为了 - , 一个 -
[wen] [aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,
when **I** **opened** **it** **,**
什么时候 我 打开 它 ,

克里斯蒂娜那天来的时候，给麦格雷戈送来了一个小小的礼物盒，当我打开它的时候，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [per] [oʊ] - [sɑːks] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - — [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['fɑːndəst] [lʌv] [frʌm; frəm] ['mægi] . -
there **was** **a** **pair** **o** ' **socks** **wi** ' **—** **wi** ' **fondest** **love** **from** **Maggie** **.** '
那里 曾是 一个 一对 o - 袜子 wi - — wi - 最爱 爱 从 玛吉 . -

里面有一双袜子，上面写着——上面写着玛吉最深切的爱意。

- [huˈreɪ] [fɔːr; fər] ['mægi] !
' **Hurray** **for** **Maggie** **!**
- 欢呼 为了 玛吉 !

为玛吉欢呼！

- [bʌt; bət] , [dʒɑːn] , [krɪ'stiːnə] [riːd] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] ! -
' **But** **,** **John** **,** **Christina** **read** **the** **words** **!** '
- 但 , 约翰 , 克里斯蒂娜 读 这 字 ! -

“可是，约翰，克里斯蒂娜读了那些字！”

- [oʊˈhoʊ] ! -
' **Oho** **!** '
- 哦 ! -

“哦吼！”

[dʒɑːn] [gəˈfɔːd] .
John **guffawed** **.**
约翰 哈哈大笑 .

约翰哈哈大笑。

- [ʃiː; ʃi] - [laɪk] [ðæt] — [eɪ] ? -
' **She** **wudna** **like** **that** **—** **eh** **?** '
- 她 - 喜欢 那 — 嗯 ? -

她肯定不喜欢那样——是吧?

- [mæn] , [wʌt] [ɑːr; ər][jiː; ji] [ˈlæfɪn] - [æt; ət] ?
' **Man** **,** **what** **are** **ye** **laughin** ' **at** **?**
- 男人 , 什么 是 是的 笑 - 在 ?

“老兄，你在笑什么？”

[jiː; ji] [ken] [krɪˈstiːnəz] [ˈterəb(ə)l] [pruːd] . -
Ye **ken** **Christina's** **terrible** **prood** **.** '
叶 肯 克里斯蒂娜的 糟糕的 普鲁德 . -

你知道克里斯蒂娜可怕的抱怨。

- [noʊ] [ˈɒnɪ] - [nɔːr] - [ɪz][oʊ] - [hɜːr; hər] .
' **No** **ony** **prooder** **nor** **Macgreegor** **is** **o** ' **her** **.**
- 不 仅 - 也不 - 是 o - 她 .

“没有一个普鲁德，也没有一个麦格里戈”在她身边。

[ˈlɪzi] . -
Lizzie **.** '
莉齐 . -

莉齐。

- [ðæts] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ment] .
' **That's** **no** **what** **I** **meant** **.**
- 那就是 不 什么 我 意思是 .

我不是那个意思。

[krɪˈstiːnə] [wʊd] [ˈnevər] [pʊt] [ʌp] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - - [ˈlʊkɪn] - [æt; ət][ˈænaɪðər] [læs] . -
Christina **wud** **never** **put** **up** **wi** ' **Macgreegor** **lookin** ' **at** **anither** **lass** **.** '
克里斯蒂娜 会 绝不 放 向上 wi - - 在看 - 在 另一个 小姐 . -

克里斯蒂娜绝不会容忍麦格雷戈看别的女人。

- ['wiːmən] [wʌz; wəz][bɔːrn] ['dʒeləs] ; [bʌt; bət] [its] [gaɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . -
' **Weemen** **was** **born** **jealous** **;** **but** **it's** **guid** **for** **them** **.** '
- 女人 曾是 出生 嫉妒的 ; 但 它是 指南 为了 他们 . -

“女人天生嫉妒；但这对她们有好处。”

- [dʒɑːn] - !
' **John** **Robi'son** **!**
- 约翰 - !

'约翰·罗比森!

[haɪ] [jiː; ji][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][jiː; ji] [wʊd] [əˈpruːv] [oʊ] -
ha'e **ye** **the** **face** **to** **tell** **me** **ye** **wud** **approve** **o** '
哈埃 是的 这 脸 到 告诉 我 是的 会 批准 o -

你还有脸告诉我你会同意吗?

- - - [ɑːn][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - ['ænaɪðər] [læs] [wen] ['hiːz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]
Macgreegor **cairryin** ' **on** **wi** ' **anither** **lass** **when** **he's** **engaged** **to**
- - - 在 wi - 另一个 小姐 什么时候 他是 已订婚的 到

麦格雷戈订婚后还和另一个姑娘鬼混

[krɪ'stiːnə] ? -
Christina ? '
克里斯蒂娜 ? -

克里斯蒂娜?

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] - - [ə'pruːv] [oʊ] - [ˌaɪ 'tiː] . -
' Of course I wudna exac'ly approve o ' it . '
- 的 课程 我 - - 批准 o - 它 . -

“我当然不会完全赞同。”

['mɪstər] . ['rɔbinsn] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
Mr . Robinson scratched his head .
先生 . 罗宾逊 刮痕 他的 头 .

罗宾逊先生挠了挠头。

- [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [jɜːr] ['reɪz(ə)n] - [æn; ən] ['ɔːfuː] - [ɪk'saɪtmənt] ['aʊər] [ə; eɪ] [per] [oʊ] - [sɑːks] . -
' But surely ye're raisin ' an awfu ' excitement ower a pair o ' socks . '
- 但 一定 是的 葡萄干 - 一个 糟糕 - 激动 所有者 一个 一对 o - 袜子 . -

“但你这岂不是因为一双袜子就大惊小怪吗？”

- [ˌaɪ 'tiː]['wɑːznə][ðə; ði] [sɑːks] , [jiː; ji]['stuːpɪd] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['fɑːndəst] [lʌv] ! -
' It wasna the socks , ye stupid : it was the fondest love ! '
- 它 竞技场 这 袜子 , 是的 愚蠢的 : 它 曾是 这 最爱 爱 ! -

“不是袜子的问题，你这个笨蛋：这是最深沉的爱！”

[dʒɑːn] [læft] [ə'gen] , [bʌt; bət] [les] ['bɔɪstərəsli] ,
John laughed again , but less boisterously ,
约翰 笑了 再次 , 但 较少的 喧闹地 ,

约翰又笑了，但笑声不如之前那么响亮了。

- ['mæˌgiːz] [noʊ] [bleɪt] , [weɪvɝ] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
' Maggie's no blate , whaever she is .
- 玛吉的 不 布莱特 , 无论 她 是 .

“不管玛吉是什么人，她都不是傻瓜。”

[dɪd] [jiː; ji][noʊ][spiə(r)][æt; ət] - [ə'buːt] [hɜːr; hər] ? -
Did ye no speir at Macgreegor aboot her ? '
做过 是的 不 长矛 在 - 启动 她 ? -

你们难道没向麦格里戈尔打听过她的事吗?

- [oʊ] , [mæn] !
' Oh , man !
- 哦 , 男人 !

“哦，天哪！”

[haɪ]
ha'e
哈埃

哈

[jiː; ji] [neɪ] [sens] ? -
ye nae sense ? '
是的 纳 感觉 ? -

你们没道理吗?

[aɪ][dʒɪst][taɪd] [ʌp] [ðə; ði] - [ə'gen] [æn; ən] - [left] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz][bed] . -
I jist tied up the paircel again an ' left it on his bed . '
我 要点 系 向上 这 - 再次 一个 - 左边 它 在 他的 床 . -

我又把那双鞋绑好，放在他的床上。

- [wil] , [ðæt] ['ɛndz] [ˌaɪ 'tiː] , - [dʒɑːn] [sed] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .
' Weel , that ends it , ' John said comfortably .
- 威尔 , 那 结束 它 , - 约翰 说 舒适地 .

“好了，就到此为止吧。”约翰平静地说。

- [bʌt; bət] - — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] — - [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][jiː; ji]['nevər][tuː; tə]['tæmpər]

'	But	'	—	with	a	wink	—	'	let	it	be	a	lesson	to	ye	never	to	tamper
-	但	-	—	和	一个	眨眼	—	-	让	它	是	一个	课	到	是的	绝不	到	篡改

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jər] ['sʌnz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

wi	'	yer	son's	correspondence	.
wi	-	你的	儿子的	一致	.

“但是，”他眨了眨眼，“就当给你们一个教训，永远不要篡改”你们儿子的信件。

[jɜːr] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd] [meə] [nɔːr][jiː; ji][ɛk'spɛk] - . -

Ye're	pretty	sure	to	find	mair	nor	ye	expec	'	.	'
是的	漂亮的	当然	到	寻找	梅尔	也不	是的	预期	-	.	-

你几乎肯定找不到更多你意想不到的东西。

['mɪsɪz] . ['rɔbinsn] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] . -

Mrs	.	Robinson	clasped	her	hands	.	'
太太	.	罗宾逊	紧握	她	双手	.	-

罗宾逊太太双手合十。

[oʊ] , [dɪr] ! [huː] [kæn; kən][jiː; ji][dʒoʊk] [ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Oh	,	dear	!	hoo	can	ye	joke	aboot	it	?
哦	,	亲爱的	!	呼	能	是的	开玩笑	启动	它	?

哦，天哪！你还能拿这件事开玩笑吗?

[wʌt] [ɪf] [krɪ'stiːnə] [breɪks] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] . -

What	if	Christina	breaks	her	engagement	.	'
什么	如果	克里斯蒂娜	休息	她	订婚	.	-

如果克里斯蒂娜取消婚约怎么办?

- [wʌt] ? -

'	What	?	'
-	什么	?	-

'什么？ '

[hiː; hi] [kraɪd] , ['sʌd(ə)nli] [ə'lɑːrmd] .

he	cried	,	suddenly	alarmed	.
他	哭	,	突然	惊慌	.

他突然惊恐地叫了起来。

- [breɪk] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] !

'	Break	her	engagement	!
-	休息	她	订婚	!

解除她的婚约!

['ʃʊrli] [jiː; ji] ['dɪnə] [miːn] [ðæt] !

Surely	ye	dinna	mean	that	!
一定	是的	迪娜	意思是	那	!

你肯定不是那个意思吧!

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] - ?

Did	she	say	onything	?
做过	她	说	-	?

她说了什么吗?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [siːm] [ə'fendɪd] ?

Did	she	seem	offended	?
做过	她	似乎	被冒犯了	?

她看起来生气了吗?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] — — -

Did	she	—	—	'
做过	她	—	—	-

她是不是——

- ['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd] — [bʌt; bət][hɜːr; hər] [lʊk] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .
' **Never a word — but her look was different .**
- 绝不 一个 单词 — 但 她 看 曾是 不同的 .

她一句话也没说——但她的神情却不一样了。

[bʌt; bət] [wət'evər] ['stuːpɪd] [θɪŋ] [ðə; ði] ['lædi] [meɪ] [haɪ] [dʌn] , [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [set][ɑːn] [krɪ'stiːnə] .
But whatever stupid thing the laddie may ha'e done , his heart's set on Christina .
但 任何 愚蠢的 事物 这 小伙子 可能 哈埃 完毕 , 他的 心脏的 放 在 克里斯蒂娜 .

但不管这小子做过什么蠢事，他的心都已经属于克里斯蒂娜了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪf] — — -
It wud break his heart if — — '
它 会 休息 他的 心 如果 — — -

如果——他会心碎的。

- [ðɪs] [ɪz][bæd] , - [sed] [dʒɑːn] , [ɔːl] [dɪs'meɪd] .
' **This is bad , ' said John , all dismayed .**
- 这 是 坏的 , - 说 约翰 , 全部 沮丧 .

“这下糟了，”约翰沮丧地说。

- [aɪ]['dɪdnə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] ['sɪriəs] .
' **I didna think it wud be that serious .**
- 我 没事 思考 它 会 是 那 严肃的 .

“我没想到事情会这么严重。”

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [jiː; ji] [wʌt] [aɪl] [de] , ['lɪzi] .
But I'll tell ye what I'll dae , Lizzie .
但 患病的 告诉 是的 什么 患病的 dae , 莉齐 .

但我会告诉你我会怎么做，莉齐。

[aɪl] [gæŋ] [ðə; ði][mɔːrn][ænd; ənd] [siː] [krɪ'stiːnə] [æn; ən] - [tel] [hɜːr; hər] — — -
I'll gang the morn and see Christina an ' tell her — — '
患病的 帮派 这 早晨 和 看 克里斯蒂娜 一个 - 告诉 她 — — -

我明天早上会去找克里斯蒂娜，告诉她——

- ['hwʌtəl] [jiː; ji] [tel] [hɜːr; hər] ? -
' **What'll ye tell her ? '**
- 什么会 是的 告诉 她 ? -

你打算怎么跟她说?

- [dɪr] [noʊz] !
' **Dear knows !**
- 亲爱的 知道 !

亲爱的知道!

[wʌt] [wʊd] [jiː; ji] [seɪ] [jɜːrsəl] - ? -
What wud ye say yersel ' ? '
什么 会 是的 说 耶塞尔 - ? -

你觉得呢?

- ['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr][ˌem 'iː][kæn; kən] [seɪ] - .
' **Neither you nor me can say onything .**
- 两者都不 你 也不 我 能 说 - .

你我都不能说任何话。

- [haɪ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] — [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] . -
Macgreegor'll ha'e to explain — if he can . '
- 哈埃 到 解释 — 如果 他 能 . -

麦格雷戈得解释一下——如果他能解释的话。

['mɪstər] . ['rɔbinsn] [groʊn] , [ðen] ['braɪtnd] .
Mr . Robinson groaned , then brightened .
先生 . 罗宾逊 呻吟 , 然后 明亮 .

罗宾逊先生呻吟了一声，然后精神一振。

- [aɪ] [jɪnst] [hæd; həd][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [kɔːld] ['mægi] , - [hiː; hi] [sed] ; - [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ʃiːz] [bɪn] [dɛd]
' I yinst had a cousin called Maggie , ' he said ; ' unfortunately she's been deid
- 我 因斯特 有 一个 表哥 称为 玛吉 , - 他 说 ; - 很遗憾 她是 到过 戴德
[fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] [jɪr] .
for fifteen year .
为了 十五 年 .

“我有一个表妹叫玛吉，”他说；“不幸的是，她已经去世十五年了。”

[stɪl] — — -
Still — — '
仍然 — — -

仍然 - '

- [its] [taɪm] [jiː; ji][wʌz; wəz][ɪn] [jər] [bed] , [dʒɑːn] .
' It's time ye was in yer bed , John .
- 它是 时间 是的 曾是 在 你的 床 , 约翰 .

“约翰，你该上床睡觉了。”

[jiː; ji] ['kænə] [de] - , [mɑː][mæn] , [ɛks'ɛp] - [hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði][best] . -
Ye canna dae onything , ma man , excep ' hope for the best . '
叶 美人蕉 dae - , 玛 男人 , 除外 - 希望 为了 这 最好的 . -

你什么都做不了，老兄，除了祈祷好运。

[æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] —
At dead of night —
在 死的 的 夜晚 —

在深夜——

- ['lɪzi] ! -
' Lizzie ! '
- 莉齐 ! -

“莉齐！”

['saɪləns] .
Silence .
沉默 .

沉默。

- ['lɪzi] ! -
' Lizzie ! '
- 莉齐 ! -

“莉齐！”

- [eɪ] ? — [wʌt] [ɪz] - [tiː] , [dʒɑːn] ? -
' Eh ? — what is ' t , John ? '
- 嗯 ? — 什么 是 - t , 约翰 ? -

“嗯？——约翰，什么不是？”

- [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - , [waɪf] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [its] [noʊ][ˌes eɪ 'iː][bæd] [sɪns] [hɜːr; hər] ['neɪmz]
' I was thinkin ' , wife ; I was thinkin ' it's no sae bad since her name's
- 我 曾是 思考 - , 妻子 ; 我 曾是 思考 - 它是 不 sae 坏的 自从 她 名字
['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

“我在想，老婆；我在想，既然她叫玛吉，那也不算太糟。”

[jiː; ji] [siː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌhenri'etə] , [ɔːr] [ˌdɔːrə'θiːə] , [ɔːr] — — -
Ye see , if it had been Henrietta , or Dorothea , or — — '
叶 看 , 如果 它 有 到过 亨丽埃塔 , 或者 多萝西娅 , 或者 — — -

你看，如果换成是亨丽埃塔，或者多萝西娅，或者——'

- ['mɜːrsi] !
' Mercy !
- 怜悯 !

'怜悯!

[ɑːr; ər][jiː; ji]['tɑːkən] - [ɪn] [jər] [sliːp] ? -
Are ye talkin ' in yer sleep ? '
是 是的 谈话 - 在 你的 睡觉 ? -

你是不是在说梦话?

- [aɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] [fɔːr; fər][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌhenri'etə] [æn; ən] - [soʊ] [fɔːrθ] [wʊd] [biː; bi] ['iziə]
' I was gaun for to say that a Henrietta an ' so forth wud be easier
- 我 曾是 高恩 为了 到 说 那 一个 亨丽埃塔 一个 - 所以 前进 会 是 更轻松
[treɪst] [nɔːr][ə; eɪ] ['mægi] ,
traced nor a Maggie ,
追踪 也不 一个 玛吉 ,

我原本想说，像亨丽埃塔之类的名字比玛吉更容易找到。

['mægi] ['biːn] - [æz; əz] ['kɑːmən] [æz; əz] - [æt; ət] [dʌ'nuːn] , [ˌwer'æz] — — -
Maggies bein ' as common as wulks at Dunoon , whereas — — '
玛吉 是 - 作为 常见的 作为 - 在 杜努恩 , 然而 — — -

玛姬在达农和野人一样常见，而——”

- [-] [ɪ'mædʒɪn] [krɪ'stiːnə] — [oʊ] , ['dɪnə] [biː; bi] ['sɪli] , [mæn] ! -
' D'ye imagine Christina — oh , dinna be silly , man ! '
- 染料 想象 克里斯蒂娜 — 哦 , 迪娜 是 愚蠢的 , 男人 ! -

你想象克里斯蒂娜——噢，你真傻，伙计！ '

- [bʌt; bət] , ['mægi] — [aɪ] [miːn] ['lɪzi] — — -
' But , Maggie — I mean Lizzie — — '
- 但 , 玛吉 — 我 意思是 莉齐 — — -

“但是，玛吉——我是说莉齐——”

- [oʊ] , [fɔːr; fər]['ɒnɪ] ['feɪvər] [gæŋ] [tuː; tə] [sliːp] [æn; ən] - [rest] [jər] [breɪnz] . -
' Oh , for ony favour gang to sleep an ' rest yer brains . '
- 哦 , 为了 仅 偏爱 帮派 到 睡觉 一个 - 休息 你的 大脑 . -

“哦，只求你们能睡一觉，让大脑休息一下。”

[wen] [mə'grɛgɝ] , [ə'loʊn] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['slʌmbɝɪŋ] - , [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l]
When Macgregor , alone save for the slumbering Jimsie , had opened the parcel
什么时候 麦格雷戈 , 独自的 节省 为了 这 沉睡 - , 有 打开 这 包裹
[hiː; hi] ['mʌtəd] ['sævɪdʒli] :
he muttered savagely :
他 低声说道 野蛮地 :

除了熟睡的吉姆西之外，家里只有麦格雷戈一个人。他打开包裹后，恶狠狠地低声说道：

- [oʊ] , [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] !
' Oh , dash it !
- 哦 , 短跑 它 !

“哦，真糟糕！”

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kep] - [hɜːr; hər]['rɑːt(ə)n] [sɑːks] [tuː; tə] [hɜːr'sɛl] - !
I wish she had kep ' her rotten socks to hersel ' !
我 希望 她 有 保持 - 她 烂 袜子 到 她自己 - !

我真希望她能把那双臭袜子留给自己!

- — [ænd; ənd] [stʌft] [ðə; ði] [gɪft] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] .
' — and stuffed the gift behind the chest of drawers .
- — 和 填充 这 礼物 在后面 这 胸部 的 抽屉 .

——然后把礼物塞到五斗橱后面。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hiː; hi] [tɔːr] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['frægmənts] .

The	message	he	tore	into	a	hundred	fragments	.
这	信息	他	撕裂	进入	一个	百	片段	.

他把那条信息撕成了碎片。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] [slept] ['betər] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] .

Then	he	went	to	bed	and	slept	better	,	perhaps	,	than	he	deserved	.
然后	他	去	到	床	和	睡着了	更好的	,	也许	,	比	他	应得的	.

然后他上床睡觉，睡得比他应得的还要好。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	expected	there	would	be	a	letter	in	the	morning	,
他	预期的	那里	会	是	一个	信	在	这	早晨	,

他预计早上会收到一封信。

[fɔːr; fər] [krɪ'stiːnə] [hæd; həd] [left] [noʊ] ['mesɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

for	Christina	had	left	no	message	with	his	mother	.
为了	克里斯蒂娜	有	左边	不	信息	和	他的	母亲	.

因为克里斯蒂娜没有给他的母亲留下任何信息。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['letər] , [soʊ] , ['æftər] ['brekfəst] ,

But	there	was	no	letter	,	so	,	after	breakfast	,
但	那里	曾是	不	信	,	所以	,	后	早餐	,

但是并没有收到信，所以早餐后，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp][ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hoʊp] ,

he	made	a	trip	to	the	camp	on	the	chance	,	and	in	the	hope	,
他	制成	一个	旅行	到	这	营	在	这	机会	,	和	在	这	希望	,

他抱着试试看的态度，怀着希望，去了趟营地。

[ðæt] [wʌn] [maɪt] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] .

that	one	might	be	lying	there	.
那	一	可能	是	说谎	那里	.

那里可能躺着一个人。

[ə'nʌðər] [bloʊ] !

Another	blow	!
其他	吹	!

又一次打击！

['mænɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [dɑːdʒ] ['wɪli] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [hoʊm] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['sekənd] ['mɔːrnɪŋ] [dɪ'lɪvəri] .

Managing	to	dodge	Willie	,	he	hurried	home	to	meet	the	second	morning	delivery	.
管理	到	躲闪	威利	,	他	慌忙	家	到	见面	这	第二	早晨	送货	.

他躲过了威利，匆匆赶回家迎接第二天早晨的送货。

['nʌθɪŋ] [ə'gen] ! . . .

Nothing	again	!	.	.	.
没有什么	再次	!	.	.	.

还是什么都没有！.....

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['æŋkʃəs] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [helθ] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

His	mother's	anxious	questions	as	to	his	health	irritated	him	,
他的	母亲的	焦虑的	问题	作为	到	他的	健康	受刺激	他	,

母亲焦急地询问他的健康状况，这让他感到烦躁。

[ænd; ənd][hiː; hi][soʊ][fɑːr][lɔːst][hɪz; ɪz] ['tempər] [æz; əz][tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ]

and	he	so	far	lost	his	temper	as	to	ask	his	sister	why	she	was	wearing
和	他	所以	远的	丢失的	他的	脾气	作为	到	问	他的	姐姐	为什么	她	曾是	穿着

[ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪdl] .

a	face	like	a	fiddle	.
一个	脸	喜欢	一个	小提琴	.

他甚至气得问妹妹为什么脸上挂着一副哭哭啼啼的表情。

[pʊr] ['dʒi:ni] !
Poor Jeannie !
贫穷的 珍妮 !

可怜的珍妮！

[fɔ:r; fər] [hæf] [ðə; ði] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['wi:pɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['hɪroʊ] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði]
For half the night she had been weeping for her hero and wishing the
为了 一半 这 夜晚 她 有 到过 哭泣 为了 她 英雄 和 祝 这
[moʊst] ['ɔ:f(ə)l] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['mægi] .
most awful things for the unknown Maggie .
最多 可怕 事物 为了 这 未知 玛吉 .

半夜里，她一直在为她的英雄哭泣，并诅咒着素不相识的玛吉遭遇最可怕的事情。

- [jɪl] [bi:; bi] [bæk] [fɔ:r; fər] [jər] ['denə] , ['lædi] ? -
' Ye'll be back for yer denner , laddie ? '
- 叫喊 是 后退 为了 你的 丹纳 , 小伙子 ? -

“你晚上还会回来领晚餐吗，小伙子？”

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kɔ:ld] ['æftər] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
his mother called after him as he left the house .
他的 母亲 称为 后 他 作为 他 左边 这 房子 .

他离开家时，他母亲在后面喊他。

- [aɪ] ['dɪnə] [ken] , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
' I dinna ken , ' he replied over his shoulder .
- 我 迪娜 肯 , - 他 回复 超过 他的 肩膀 .

“我不知道，”他头也不回地回答道。

['mɪsɪz] . ['rɔbinsn] [felt] [ðæt] [hɜ:r; hər] [wɜ:rst] [fɔ:'bəʊdɪŋz] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ri:əlaɪzd] .
Mrs . Robinson felt that her worst forebodings were about to be realized .
太太 . 罗宾逊 毛毡 那 她 最差 不祥的预感 是 关于 到 是 已实现 .

罗宾逊太太觉得她最糟糕的预感即将成为现实。

- ['nevər] [ə'gen] ! -
' Never again ! '
- 绝不 再次 ! -

“绝不再犯！”

[ʃi:; ʃi] ['mʌtəd] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] , [hu:] [wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ]
she muttered in the presence of her daughter , who was helping her with
她 低声说道 在 这 在场 的 她 女儿 , WHO 曾是 帮助 她 和
[ðə; ði] ['haʊswɜ:rk] .
the housework .
这 家务 .

她当着女儿的面嘟囔着，女儿正在帮她做家务。

- [wʌt] , ['mɪðər] ? -
' What , mither ? '
- 什么 , 母亲 ? -

“什么事，母亲？”

- ['nevər] [ə'gen] [wɪl] [aɪ] ['oʊpən] [ə; eɪ] - [ðæts] [noʊ] [ə'drest] [tu:; tə] [ˌem 'i:] . -
' Never again will I open a paircel that's no addressed to me . '
- 绝不 再次 将要 我 打开 一个 - 那就是 不 已解决 到 我 . -

“我以后再也不会打开不是寄给我的快递单了。”

- [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] — [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [haɪ] [bɪn] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [fɪʃ] , - [sed] ['dʒi:ni] ,
' But it — it might ha'e been a — a fish , ' said Jeannie ,
- 但 它 — 它 可能 哈埃 到过 一个 — 一个 鱼 , - 说 珍妮 ,

“但是——它可能是一条——一条鱼，”珍妮说。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðə; ði][moʊst] ['sɪnfl] ['penɪtənt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
who would have sought to comfort the most sinful penitent in the world .
WHO 会 有 寻求 到 舒适 这 最多 罪恶的 忏悔者 在 这 世界 .

谁会想要安慰世界上罪孽最深重的忏悔者呢?

- [sʌm; səm]['gɜːlz] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , - ['dɪnə] [miːn] - ['speʃ(ə)l] [baɪ] " ['fɑːndəst] [lʌv] .
' Some girls , ' she went on , ' dinna mean onything special by " fondest love .
- 一些 女孩们 , - 她 去 在 , - 迪娜 意思是 - 特别的 经过 " 最爱 爱 .

“有些女孩,”她继续说道,“所谓的‘最深沉的爱’并没有什么特别的含义。”

" [ðeɪ] ['dɪnə] [miːn] - [meə] [nɔːr] " [kaɪnd] - . " -
" They dinna mean onything mair nor " kind regairds . " '
" 他们 迪娜 意思是 - 梅尔 也不 " 种类 - . " -

“他们的意思既不是‘此致敬礼’,也不是别的意思。”

['mɪsɪz] . ['rɔbinsn] [said] .
Mrs . Robinson sighed .
太太 . 罗宾逊 叹了口气 .

罗宾逊太太叹了口气。

- [aɪ] [wʊd] - ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fɪʃ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [kaɪnd] - .
' I wud gi'e something if it had been a fish wi ' kind regairds .
- 我 会 - 某物 如果 它 有 到过 一个 鱼 wi - 种类 - .

“如果那是一条鱼,我会送你点东西,并致以亲切的问候。”

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [sɑːks] . -
I wonder what he did wi ' the socks . '
我 想知道 什么 他 做过 wi - 这 袜子 . -

我想知道他把袜子怎么处理了。

- [aɪ][gɑːt][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [oʊ] - [ðə; ði] [tʃest] [oʊ] - [drɔːrz] .
' I got them at the back o ' the chest o ' drawers .
- 我 得到 他们 在 这 后退 o - 这 胸部 o - 抽屉 .

“我在五斗橱后面找到了它们。”

[wil] , ['mɪðər] , [ðæt] [pruːvz] [hiː; hi] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . -
Weel , mither , that proves he doesna care for her . '
威尔 , 母亲 , 那 证明 他 不 关心 为了 她 . -

“哎呀,老妈,这证明他根本不在乎她。”

- [ðæts] [noʊ][ðə; ði] [-] , ['dɪri] . -
' That's no the p'int , dearie . '
- 那就是 不 这 品脱 , 亲爱的 . -

“那可不是一品脱,亲爱的。”

['mɪsɪz] . ['rɔbinsn] [pɔːzd] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrk] .
Mrs . Robinson paused in her work .
太太 . 罗宾逊 暂停 在 她 工作 .

罗宾逊太太停下了手中的工作。

- [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] - [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [haɪ] - [hɪm; ɪm] [ə'buːt] [ðə; ði] - ['biːn] - ['oʊpən] [wen]
' I'm beginnin ' to think I should ha'e tell't him aboot the paircel bein ' open when
- 我是 开始 - 到 思考 我 应该 哈埃 - 他 启动 这 - 是 - 打开 什么时候
[krɪ'stiːnə] [wʌz; wəz] [hɪr] .
Christina was here .
克里斯蒂娜 曾是 这里 .

我开始觉得我应该告诉他克里斯蒂娜来的时候,那间浴室是开着的。

[its] ['meɪbi] [noʊ] [fer] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [gæŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] — — -
It's maybe no fair to let him gang to her — — '
它是 或许 不 公平的 到 让 他 帮派 到 她 — — -

让他和她结伙或许不太公平——

- [aɪl] [rʌn] ['ɛftər] [hɪm; ɪm] , - [sed] ['dʒiːni] ['prɑːmptli] .
' I'll run efter him , ' said Jeannie promptly .
- 患病的 跑步 之后 他 , - 说 珍妮 及时 .

“我这就去追他，”珍妮立刻说道。

- [aɪl] ['meɪbi] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [ə'fɔːr] [hiː; hi] [gets] [tuː; tə] [mɪs] [tɑːdz] [ʃɑːp] . -
' I'll maybe catch him afore he gets to Miss Tod's shop . '
- 患病的 或许 抓住 他 之前 他 获得 到 错过 托德斯 店铺 . -

“我或许能在他到达托德小姐的商店之前抓住他。”

- [eɪ] ; [rʌn] , ['dʒiːni] ; [rʌn] [æz; əz] [kwɪks] [jiː; ji] [kæn; kən] ! -
' Ay ; run , Jeannie ; run as quick's ye can ! '
- 哎 ; 跑步 , 珍妮 ; 跑步 作为 快手 是的 能 ! -

哎呀；跑吧，珍妮；尽可能快地跑吧！ '

[soʊ] ['dʒiːni] [θruː] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['eɪprən] , ['taidid] [hɜːr; hər] [her] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪz] ,
So Jeannie threw off her apron , tidied her hair with a couple of touches ,
所以 珍妮 扔 离开 她 围裙 , 整理好 她 头发 和 一个 夫妻 的 触摸 ,

于是珍妮脱下围裙，简单地整理了一下头发。

[ænd; ənd] [fluː] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [laɪf] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [spiːd] .
and flew as though a life depended on her speed .
和 飞翔 作为 尽管 一个 生活 取决于 在 她 速度 .

她飞速前进，仿佛生命都取决于她的速度。

[ænd; ənd] , ['pæntɪŋ] ,
And , panting ,
和 , 喘息 ,

然后，他气喘吁吁地说：

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [mɪs] [tɑːdz] [ʃɑːp] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] — [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd]
she came in sight of Miss Tod's shop just in time — just in time to see the beloved
她 来了 在 视线 的 错过 托德斯 店铺 只是 在 时间 — 只是 在 时间 到 看 这 心爱
['kɪltɪd] ['fɪgjər] [ˌdɪsə'pɪr] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
kilted figure disappear into the doorway .
苏格兰短裙 数字 消失 进入 这 门口 .

她正好赶到托德小姐的商店门口——正好赶上看到那位穿着苏格兰短裙的可爱身影消失在门口。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[ə; eɪ] ['sɪriəs] [rɪ'vɜːrs]
A SERIOUS REVERSE
一个 严肃的 撤销

严重的逆转

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [krɪ'stiːnə] [hæd; həd] [nɑːt] ['rɪt(ə)n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pærəˌlaɪzɪŋ] [bloʊ] [tuː; tə] [mə'grɛgərz]
The fact that Christina had not written was a paralyzing blow to Macgregor's
这 事实 那 克里斯蒂娜 有 不是 书面 曾是 一个 瘫痪 吹 到 麦格雷戈的
[self] - ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [graʊnd] .
self - confidence and left him altogether uncertain of his ground .
自己 - 信心 和 左边 他 共 不确定 的 他的 地面 .

克里斯蒂娜没有写信这件事对麦格雷戈的自信心造成了沉重打击，让他完全失去了方向。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɪndʒəri] [wʌz; wəz]
For the time being his sense of guilt as well as that of injury was
为了 这 时间 存在 他的 感觉 的 有罪 作为 出色地 作为 那 的 受伤 曾是
['ɔːlmoʊst] ['swɔmpt] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [dred] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sɪmpli] [groʊn] ['taɪərd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
almost swamped by the awful dread that she had simply grown tired of him .
几乎 淹没 经过 这 可怕 恐惧 那 她 有 简单地 生长 疲劳的 的 他 .

此刻，他的愧疚感和受伤感几乎被一种可怕的恐惧所淹没：她可能只是厌倦了他。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ] [fɔːr'boʊdɪŋ] — [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə'nʌðər] [bloʊ] .

He	entered	the	shop	with	foreboding	—	and	received	another	blow	.
他	进入	这	店铺	和	不祥的预感	—	和	已收到	其他	吹	.

他怀着不祥的预感走进商店——结果又挨了一击。

[ə; eɪ] ['smɑːrtli] [drest] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntər] , [ə'pærəntli] [bæskɪŋ] [ɪn]

A	smartly	dressed	young	man	was	lounging	at	the	counter	,	apparently	basking	in
一个	聪明地	穿着	年轻的	男人	曾是	休闲	在	这	柜台	,	显然	晒太阳	在

[krɪ'stiːnəz] [smaɪlz] .

Christina's	smiles	.
克里斯蒂娜的	微笑	.

一位衣着考究的年轻男子懒洋洋地倚在柜台边，显然很享受克里斯蒂娜的笑容。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] ['noʊtbʊk] ,

As	a	matter	of	fact	,	the	young	man	was	merely	choosing	a	notebook	,
作为	一个	事情	的	事实	,	这	年轻的	男人	曾是	仅仅	选择	一个	笔记本	,

事实上，这个年轻人只是在挑选笔记本而已。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [mə'grɛgərz] ['entrəns] [hæd; həd] [bɪn] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	until	the	moment	of	Macgregor's	entrance	had	been	treated	with	the
和	直到	这	片刻	的	麦格雷戈的	入口	有	到过	治疗	和	这

['slaɪtli] ['hɔːti] [pə'laɪtnəs] [wɪtʃ] [krɪ'stiːnə] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə] ['meɪlz]

slightly	haughty	politeness	which	Christina	made	a	point	of	administering	to	males
轻微地	傲慢	礼貌	哪个	克里斯蒂娜	制成	一个	观点	的	管理	到	男性

['ʌndər] ['fɪfti] .

under	fifty	.
在下面	五十	.

直到麦格雷戈出场的那一刻，克里斯蒂娜都以略带傲慢的礼貌对待他，这是她对待五十岁以下男性的一种习惯。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] [ə'brʌptnəs] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ə; eɪ]

But	with	amazing	abruptness	she	became	so	charming	that	the	young	man	,	a
但	和	惊人的	突兀	她	成为	所以	迷人	那	这	年轻的	男人	,	一个

['sensətɪv] , [sə'septəb(ə)l] ['kriːtʃər] ,

sensitive	,	susceptible	creature	,
敏感的	,	易受影响的	生物	,

但她突然变得如此迷人，以至于那个敏感易受影响的年轻人，

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['peni] [noʊt] - [bʊk] [wʊd] [nɑːt][duː] .

decided	that	an	ordinary	penny	note	-	book	would	not	do	.
决定	那	一个	普通的	一分钱	笔记	-	书	会	不是	做	.

决定使用普通的便士笔记本。

- [wel] , - [sed] [krɪ'stiːnə] ['swiːtli] , - [hɪr] [ɑːr; ər][sʌm; səm][æt; ət] ['tʌpəns] , ['θrepənsˌ'θrʌpəns]

'	Well	,	'	said	Christina	sweetly	,	'	here	are	some	at	twopence	,	threepence
-	出色地	,	-	说	克里斯蒂娜	甜蜜地	,	-	这里	是	一些	在	两便士	,	三便士

[ænd; ənd] ['sɪkspəns] .

and	sixpence	.
和	六便士	.

“嗯，”克里斯蒂娜甜甜地说，“这里有一些两便士、三便士和六便士的。”

[ðə; ði] ['sɪksˌpeni] [wʌnz][ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] [rɪ'laɪəb(ə)l] . -

The	sixpenny	ones	are	extremely	reliable	.	'
这	六便士	一个	是	极其	可靠的	.	-

六便士的那些非常可靠。

['æftər][sʌm; səm] ['desəltɔːri] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn] [loʊ] [toʊnz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [mə'grɛgɚ] [raɪðd] [wɪð; wɪθ]

After	some	desultory	conversation	in	low	tones	,	during	which	Macgregor	writhed	with
后	一些	漫无目的的	对话	在	低的	音调	,	期间	哪个	麦格雷戈	扭动	和

['friːkwəntli] [ə'vəːtid] [geɪz] ,

frequently	averted	gaze	,
频繁地	避免了	目光	,

经过一番低声断断续续的交谈后，麦格雷戈不时扭动着身子，目光也频频躲闪，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tʃoʊz] [ə; eɪ] ['sɪksˌpeni] [wʌn] [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [ə; eɪ] ['flɔːrɪn] ,

the	young	man	chose	a	sixpenny	one	and	put	down	a	florin	,
这	年轻的	男人	选择	一个	六便士	一	和	放	向下	一个	弗洛林	,

年轻人选了一枚六便士的硬币，然后放下了一枚弗罗林。

[rɪ'gretfəli] [ri'mɑːkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [treɪn] .

regretfully	remarking	that	he	had	to	catch	a	confounded	train	.
遗憾的是	评论	那	他	有	到	抓住	一个	令人困惑	火车	.

他遗憾地表示，他不得不赶那趟该死的火车。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [smaɪl] [krɪ'stiːnə] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] ,

With	a	delicious	smile	Christina	handed	him	his	change	,
和	一个	可口的	微笑	克里斯蒂娜	递交	他	他的	改变	,

克里斯蒂娜带着甜美的笑容递给他找零。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [sə'luːt] [hiː; hi] [fled] [wɪ'ðaʊt] [kaʊntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	with	a	graceful	salute	he	fled	without	counting	it	.
和	和	一个	优美	礼炮	他	逃亡	没有	计数	它	.

他优雅地敬了个礼，然后悄无声息地逃走了。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [krɪ'stiːnə] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [wʌn]

Immediately	the	door	had	closed	Christina	realized	that	she	had	given	him	one
立即地	这	门	有	关闭	克里斯蒂娜	已实现	那	她	有	给定	他	一

[ænd; ənd] ['naɪnpəns] .

and	ninepence	.
和	九便士	.

门一关上，克里斯蒂娜就意识到她给了他一便士九便士。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [læst] [strɔː] .

A	small	matter	at	such	a	time	,	yet	it	may	have	been	the	last	straw	.
一个	小的	事情	在	这样的	一个	时间	,	然而	它	可能	有	到过	这	最后的	稻草	.

在这种时候，这只是一件小事，但这或许成了压垮骆驼的最后一根稻草。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [mə'grɛgɚ] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊntər] ,

She	had	no	word	for	Macgregor	as	he	came	to	the	counter	,
她	有	不	单词	为了	麦格雷戈	作为	他	来了	到	这	柜台	,

当麦格雷戈走到柜台前时，她一句话也没说。

[hɪz; ɪz] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ɪn'kriːst] [baɪ] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] [smaɪl] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

his	uncertainty	increased	by	that	delicious	smile	given	to	another	.
他的	不确定	增加	经过	那	可口的	微笑	给定	到	其他	.

别人脸上那迷人的微笑加剧了他的不安。

- [wil] , [jiːv] [gɑːt] [bæk] , - [wʌz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ʌtər] ,

'	Weel	,	ye've	got	back	,	'	was	all	he	could	utter	,
-	威尔	,	你们已经	得到	后退	,	-	曾是	全部	他	可以	说出	,

“好了，你回来了，”他只能说出这句话。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] .

and	her	attitude	stopped	him	in	the	first	movement	of	offering	his	hand	.
和	她	态度	停止	他	在	这	第一的	移动	的	提供	他的	手	.

她的态度让他刚伸出手就止步不前。

- ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['koʊldli] .

'	Yesterday	afternoon	,	'	she	returned	coldly	.
-	昨天	下午	,	-	她	返回	冷冷地	.

“昨天下午，”她冷冷地回答道。

- [eɪ] , [aɪ] [ken] .

'	Ay	,	I	ken	.
-	哎	,	我	肯	.

“哎，我知道。”

[aɪ] [wɪʃ] [jiː; ji][hæd; həd][sent][ˌem ˈiː][wɜːrd] , - [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] ['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] .

I	wish	ye	had	sent	me	word	,	'	he	managed	to	say	after	a	slight	pause	.
我	希望	是的	有	发送	我	单词	,	-	他	管理	到	说	后	一个	轻微	暂停	.

“我希望你们能给我捎个信，”他略微停顿了一下，然后说道。

- [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] ['nesəseri] .

'	It	did	not	seem	necessary	.
-	它	做过	不是	似乎	必要的	.

“似乎没有必要这样做。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [toʊld][juː; jʊ] . -

I	suppose	your	mother	told	you	.	'
我	认为	你的	母亲	讲述	你	.	-

我想你妈妈应该告诉过你吧。

- [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][fɜːrst] [freɪ] [ænt] ['pɝːdi] .

'	I	heard	it	first	frae	Aunt	Purdie	.
-	我	听到	它	第一的	弗雷	阿姨	珀迪	.

“我最先是从珀迪阿姨那里听到的。”

[aɪ] [mɪst] [jiː; ji][baɪ] [les] [nɔːr][æn; ən] - [ʊr] .

I	missed	ye	by	less	nor	an	'	oor	.
我	错过	是的	经过	较少的	也不	一个	-	门	.

我与你擦肩而过，差之毫厘。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [geɪ] [hɑːrd] [laɪnz] . -

It	was	gey	hard	lines	.	'
它	曾是	盖伊	难的	线条	.	-

这是非常强硬的界限。

[krɪˈstiːnə] [stɛərd] .

Christina	stared	.
克里斯蒂娜	凝视	.

克里斯蒂娜愣住了。

- [aɪ][gɑːt] [liːv] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪn] - [æn; ən] - [kætʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] [tuː; tə]

'	I	got	leave	yesterday	mornin	'	an	'	catched	the	first	train	to
-	我	得到	离开	昨天	早晨	-	一个	-	被抓住了	这	第一的	火车	到

我昨天早上请了假，搭上了第一班火车。

[ˌæbərˈdiːn] — — -

Aberdeen	—	—	'
阿伯丁	—	—	-

阿伯丁——'

- [oʊ] ! . . .

'	Oh	!	.	.	.
-	哦	!	.	.	.

'哦！ 。 。 。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [tʊk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌæbərˈdiːn] ? -

What	on	earth	took	you	to	Aberdeen	?	'
什么	在	地球	采取	你	到	阿伯丁	?	-

你究竟是为什么来到阿伯丁的?

- [krɪˈstiːnə] , - [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , - ['dɪnə] [spiːk] [laɪk] [ðæt] !

'	Christina	,	'	he	exclaimed	,	'	dinna	speak	like	that	!
-	克里斯蒂娜	,	-	他	惊呼	,	-	迪娜	说话	喜欢	那	!

“克里斯蒂娜，”他喊道，“别那样说话！”

[aɪ] [geid] [tuː; tə]

I	gaed	to
我	盖德	到

我去了

[ˌæbərˈdiːn] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈkʊdnə] [θoʊl] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɒnɪ] [meə] . -

Aberdeen	**because**	**I**	**couldna**	**thole**	**it**	**ony**	**mair**	**. '**
阿伯丁	因为	我	可以	洞	它	仅	梅尔	. -

阿伯丁，因为我再也受不了了。

- [θoʊl] [wʌt] ? -

' Thole	**what**	**? '**
- 托勒	什么	? -

“索尔，什么？”

- [oʊ] , [jiː; ji][ken] ! . . .

' Oh	**,**	**ye**	**ken**	**! . . .**
- 哦	,	是的	肯	! . . .

“哦，你知道！……

[ˈmeɪbi] [aɪ][hæd; həd] [neɪ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [vekst] [æt; ət][jiː; ji][fɔːr; fər] [gɔːn] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ænt]

Maybe	**I**	**had**	**nae**	**business**	**to**	**be**	**vexed**	**at**	**ye**	**for**	**gaun**	**wi**	**'**	**Aunt**
或许	我	有	纳	商业	到	是	烦恼	在	是的	为了	高恩	wi	-	阿姨

[ˈpɜːdi] ,

Purdie	**,**
珀迪	,

也许我不该因为你和珀迪阿姨一起走了而生你的气。

[bʌt; bət][oʊ] , [krɪˈstiːnə] [dɪr] , [aɪ] [wɪʃt] [jiː; ji][hædnə] [geid] . -

but	**oh**	**,**	**Christina**	**dear**	**,**	**I**	**wisht**	**ye**	**hadna**	**gaed**	**. '**
但	哦	,	克里斯蒂娜	亲爱的	,	我	愿望	是的	哈德纳	盖德	. -

但是哦，亲爱的克里斯蒂娜，我希望你没有加德。

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] : - [aɪm] [ˈtelɪn] - [jiː; ji][aɪ] [geid] [tuː; tə]

He	**dropped**	**his**	**gaze**	**and**	**continued**	**: '**	**I'm**	**tellin**	**'**	**ye**	**I**	**gaed**	**to**
他	掉落	他的	目光	和	持续	: -	我是	告诉	-	是的	我	盖德	到

他垂下目光，继续说道：“我告诉你，我去了……”

[ˌæbərˈdiːn] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈsʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [haɪ] [kʌm] [bɪˈtwɪkst] [ˌjuː ˈes] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]

Aberdeen	**because**	**something**	**seemed**	**to**	**ha'e**	**come**	**betwixt**	**us**	**,**	**because**
阿伯丁	因为	某物	似乎	到	哈埃	来	中间	我们	,	因为

阿伯丁，因为似乎有什么东西横亘在我们之间，因为

[aɪ] — — - [hiː; hi] [stʌk] .

I	**—**	**—**	**'**	**He**	**stuck**	**.**
我	—	—	-	他	卡住	.

我——' 他卡住了。

[kənˈfeʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][stɜːrn][ˈvɜːrtʃuː][ɪz][nɑːt][soʊ]

Confession	**in**	**the**	**face**	**of**	**stern**	**virtue**	**is**	**not**	**so**
忏悔	在	这	脸	的	船尾	美德	是	不是	所以

面对严厉的道德准则，忏悔并非如此。

[ˈiːzi] , [ˈæftər][ɔːl] .

easy	**,**	**after**	**all**	**.**
简单的	,	后	全部	.

说到底，这很简单。

- [ˈpɪti] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈerəli] ,

' Pity	**you**	**had**	**the**	**long**	**journey**	**,**	**' she**	**said**	**airily**	**,**
- 遗憾	你	有	这	长的	旅行	,	- 她	说	轻盈地	,

“真可惜你走了这么远的路，”她轻描淡写地说。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ][ɔːr][tuː] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər]

'	but	you	ought	to	have	stopped	for	a	day	or	two	when	you	were	there
-	但	你	应该	到	有	停止	为了	一个	天	或者	二	什么时候	你	是	那里

.

:

.

但你当时应该在那里停留一两天。

[ˌæbər'diːn] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['sɪti] . -

Aberdeen	is	a	delightful	city	.	'
阿伯丁	是	一个	愉快	城市	.	-

阿伯丁是一座令人愉悦的城市。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [ʃelvz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] .

She	turned	and	surveyed	the	shelves	above	her	.
她	转向	和	调查	这	货架	多于	她	.

她转过身，环顾了一下头顶的书架。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [ðen] [wʊd] [hæv; həv] [meltid] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['eni] [gɜːrl] , [ɪk'sept] [ðɪs] [wʌn] [huː] [lʌvd]

His	look	then	would	have	melted	the	heart	of	any	girl	,	except	this	one	who	loved
他的	看	然后	会	有	融化	这	心	的	任何	女孩	,	除了	这	一	WHO	喜爱

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他当时的眼神足以融化任何女孩的心，除了这个爱着他的女孩。

- [krɪ'stiːnə] , - [hiː; hi] [sed] ['pɪtiəsli] , - [ˌaɪ 'tiː]['wɑːznə][ə; eɪ] - [mɑː] - . -

'	Christina	,	'	he	said	piteously	,	'	it	wasna	a	'	ma	fau't	.	'
-	克里斯蒂娜	,	-	他	说	可怜地	,	-	它	竞技场	一个	-	玛	-	.	-

“克里斯蒂娜，”他可怜兮兮地说，“这不是我的错。”

['liːʒərli] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm; ɪm] .

Leisurely	she	faced	him	.
悠闲	她	面对	他	.

她悠闲地面对着他。

- [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] ? -

'	May	I	ask	what	you	are	referring	to	?	'
-	可能	我	问	什么	你	是	指	到	?	-

请问您指的是什么?

- [jiː; ji] ['nevər] [sed] [jiː; ji][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] ; [jər] ['letərz] ['wɑːznə] [laɪk] [jiː; ji] ,

'	Ye	never	said	ye	was	sorry	to	leave	me	;	yer	letters	wasna	like	ye	,
-	叶	绝不	说	是的	曾是	对不起	到	离开	我	;	你的	信件	竞技场	喜欢	是的	,

你从未说过离开我感到抱歉；你的信不像你，

[æn; ən] - [aɪ]['dɪdnə] [ken] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

an	'	I	didna	ken	what	to	think	.
一个	-	我	没事	肯	什么	到	思考	.

我不知道该怎么想。

[æn; ən] - [ðen] [ðə; ði]['koʊkoʊ] - [nʌt] ['ferli] [pʊt] [ðə; ði][lɪd][ɑːn] .

An	'	then	the	cocoa	-	nut	fairly	put	the	lid	on	.
一个	-	然后	这	可可	-	坚果	相当	放	这	盖	在	.

然后，椰子就彻底盖上了盖子。

[aɪ] [tel] [jiː; ji] , [ə; eɪ] [tʃæp] [hæz; həz][tuː; tə] [de] ['sʌmθɪŋ] [wen] [ə; eɪ][gɜːrl] [triːts] [hɪm; ɪm][laɪk] [ðæt] . -

I	tell	ye	,	a	chap	has	to	dae	something	when	a	girl	treats	him	like	that	.	'
我	告诉	是的	,	一个	小伙子	有	到	dae	某物	什么时候	一个	女孩	款待	他	喜欢	那	.	-

我跟你说，女孩那样对待男人，男人总得做点什么吧。

- [hæz; həz][hiː; hi] ? -
' Has he ? '
- 有 他 ? -

“他真的这么做了吗？”

[hiː; hi] [wɪnst] .
He winced .
他 畏缩 .

他畏缩了一下。

- [bʌt; bət][aɪ] [fər'gɪv] [jiː; ji] — — -
' But I forgive ye — — '
- 但 我 原谅 是的 — — -

但我原谅你——

- [θæŋks] ! -
' Thanks ! '
- 谢谢 ! -

'谢谢！ '

- — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] [gɔːn] [tuː; tə] [tel] [jiː; ji][ə; eɪ] - [ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː] , [krɪ'stiːnə] , [æn; ən] - [æsk][jiː; ji]['kaɪndli]
' — because I'm gaun to tell ye a ' aboot it , Christina , an ' ask ye kindly
- — 因为 我是 高恩 到 告诉 是的 一个 - 启动 它 , 克里斯蒂娜 , 一个 - 问 是的 亲切地
[tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
to forgive me .
到 原谅 我 .

“——因为我要把一切都告诉你，克里斯蒂娜，并恳求你原谅我。”

[eɪ] , [aɪm] [gɔːn] [tuː; tə] [tel] [jiː; ji] ['evriθɪŋ] — ['evriθɪŋ] !
Ay , I'm gaun to tell ye everything — everything !
哎 , 我是 高恩 到 告诉 是的 一切 — 一切 !

哎，我要把一切都告诉你——一切！

[bʌt; bət][aɪ] ['kænə] [θɪŋk] , - [hiː; hi] ['blʌndəd] [ɑːn] , - [aɪm] ['seɪɪn] - ,
But I canna think , ' he blundered on , ' I'm sayin ' ,
但 我 美人蕉 思考 , - 他 犯错 在 , - 我是 说 - ,

但我无法思考，”他磕磕巴巴地继续说道，“我是说……”

[aɪ] ['kænə] [θɪŋk] [huː] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [get] [jər] ['mʌŋki] [ʌp] [tuː; tə] [brɪ'gɪn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - — — -
I canna think hoo I happened to get yer monkey up to begin wi ' — — '
我 美人蕉 思考 呼 我 发生 到 得到 你的 猴 向上 到 开始 wi - — — -

我不知道我怎么会把你的猴子弄醒——

- [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ! -
' Excuse me ! '
- 原谅 我 ! -

'打扰一下！ '

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn'dɪgnənt] . -
she cried , indignant . '
她 哭 , 愤怒 . -

她愤愤不平地喊道：“

[maɪ] ['mʌŋki] [ʌp] , [ɪn'diːd] ! -
My monkey up , indeed ! '
我的 猴 向上 , 的确 ! -

我的猴子果然上钩了！

- [wil] , ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː]['wɑːznə] - [jər] ['mʌŋki] [ʌp] ;
' Weel , maybe it wasna exac'ly yer monkey up ;
- 威尔 , 或许 它 竞技场 - 你的 猴 向上 ;

“嗯，也许这根本不是你的错；

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ken] [wʌt] [wei] [jiː; ji]['dɪdnə] [raɪt] [ə; eɪ]['naɪsər] ['letər] [ə'fɔːr] [jiː; ji] [geid]

but	I	want	to	ken	what	way	ye	didna	write	a	nicer	letter	afore	ye	gaed
但	我	想	到	肯	什么	方式	是的	没事	写	一个	更漂亮	信	之前	是的	盖德

[ə'wɑː, -'wɔː] - .

awa	'	.
awa	-	.

但我很想知道，为什么你在离开之前没有写一封更好的信。

[neɪ] [jiː; ji][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ,

Nae	doobt	ye	was	in	a	hurry	,
纳	怀疑	是的	曾是	在	一个	匆忙	,

Nae doobt ye was in a hunry,

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dʒɪst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [jiː; ji]['dɪdnə] [ker] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

but	it	jist	seemed	as	if	ye	didna	care	a	button	for	me	.
但	它	要点	似乎	作为	如果	是的	没事	关心	一个	按钮	为了	我	.

但你似乎对我毫不在乎。

['meɪbi] [mɑː] ['letər] [tuː; tə][juː; jʊ]['wɑːznə][ðə; ðɪ] [θɪŋ] , ['iːðər] ,

Maybe	ma	letter	to	you	wasna	the	thing	,	either	,
或许	玛	信	到	你	竞技场	这	事物	,	任何一个	,

或许我写给你的信也不是重点。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːrt] [wen] [aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [jiː; ji] [maɪt] [haɪ] [ˌʌndər'stʊd] [huː]

but	I	was	that	hurt	when	I	wrote	it	,	an	'	ye	might	ha'e	understood	hoo
但	我	曾是	那	伤害	什么时候	我	写道	它	,	一个	-	是的	可能	哈埃	理解	呼

但我写那篇文章的时候真的很伤心，你或许能理解。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪn] - .

I	was	feelin	'	.
我	曾是	感觉	-	.

我当时感觉.....

[krɪ'stiːnə] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɹæŋ] [ðæt] [jiː; ji] [geid] [ə'wɑː, -'wɔː] - [laɪk] [jɑːn] .

Christina	,	tell	me	what	was	wrang	that	ye	gaed	awa	'	like	yon	.
克里斯蒂娜	,	告诉	我	什么	曾是	胡说	那	是的	盖德	awa	-	喜欢	远	.

克里斯蒂娜，告诉我你刚才怎么了，为什么突然跑开了。

[wʌz; wəz][jiː; ji] — [wʌz; wəz][jiː; ji] [fed] [ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] ? -

Was	ye	—	was	ye	fed	up	wi	'	me	?	'
曾是	是的	—	曾是	是的	美联储	向上	wi	-	我	?	-

你是不是——你是不是厌烦我了？

[krɪ'stiːnə] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pæt(ə)nt] ['ʃɑːrpnər] .

Christina	took	up	a	pencil	and	began	to	spoil	it	with	a	patent	sharpener	.
克里斯蒂娜	采取	向上	一个	铅笔	和	开始	到	剧透	它	和	一个	专利	削笔器	.

-
'
-
-

克里斯蒂娜拿起一支铅笔，开始用一个专利卷笔刀削铅笔。

['riːəli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] [dɪ'skʌsɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

Really	,	it	is	not	worth	while	discussing	,	'	she	said	.
真的	,	它	是	不是	值得	尽管	讨论	,	-	她	说	.

“真的，没必要讨论这个问题，”她说。

- [wʌt] ?

'	What	?
-	什么	?

'什么?

[noʊ] [wɜːrθ] [waɪl] ?

No	worth	while	?
不	值得	尽管	?

不值得吗?

[oʊ] , [huː] [kæn; kən][jiː; jɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ! . . .

Oh	,	hoo	can	ye	say	a	thing	like	that	!	.	.	.
哦	,	呼	能	是的	说	一个	事物	喜欢	那	!	.	.	.

哦，你怎么能说出这样的话!

[bʌt; bət] ['meɪbi] [aɪ] [best] [tel] [jiː; jɪ][mɑː][eɪn] ['stɔːri] [fɜːrst] . -

But	maybe	I	best	tell	ye	ma	ain	story	first	.	'
但	或许	我	最好的	告诉	是的	玛	艾因	故事	第一的	.	-

不过，或许我最好先把我的故事讲给你听。

- ['meni] [θæŋks] .

'	Many	thanks	.
-	许多	谢谢	.

非常感谢。

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [aɪm][nɑːt] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eni] ['stɔːri] [ʌv; əv] [jɔːrz] . -

But	I'm	afraid	I'm	not	deeply	interested	in	any	story	of	yours	.	'
但	我是	害怕的	我是	不是	深	感兴趣的	在	任何	故事	的	你的	.	-

但我恐怕对你的任何故事都不太感兴趣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['sɑːri] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] .

She	was	almost	sorry	the	next	moment	.
她	曾是	几乎	对不起	这	下一个	片刻	.

她几乎下一刻就后悔了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

It	was	just	as	if	she	had	struck	him	.
它	曾是	只是	作为	如果	她	有	击	他	.

就好像她打了他一样。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Presently	he	recovered	a	little	.
目前	他	恢复	一个	小的	.

目前他已稍稍恢复了一些。

- [krɪ'stiːnə] , - [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , - [ðæts] [noʊ] [truː] . -

'	Christina	,	'	he	said	quietly	,	'	that's	no	true	.	'
-	克里斯蒂娜	,	-	他	说	悄悄	,	-	那就是	不	真的	.	-

“克里斯蒂娜，”他轻声说道，“那不是真的。”

- [huː] [dɔːr] [jiː; jɪ] ! -

'	Hoo	daur	ye	!	'
-	胡	达尔	是的	!	-

'Hoo daur ye! '

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [fə'getiŋ] [hɜːr; hər] - [faɪn] ['ɪŋglɪʃ] - [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] ['hɔːti] [poʊz] .

she	cried	,	forgetting	her	'	fine	English	'	as	well	as	her	haughty	pose	.
她	哭	,	遗忘	她	-	美好的	英语	-	作为	出色地	作为	她	傲慢	姿势	.

她哭了起来，忘记了自己“优美的英语”和傲慢的姿态。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [ðæt] [jiːv] [bɪn] ['dʒʌdʒɪn] - [ˌem 'iː] [ˌʌn'fer] , [kɛnɪn] - [ˌaɪ 'tiː]

'	If	it	was	true	,	it	wud	mean	that	ye've	been	judgin	'	me	unfair	,	kennin	'	it
-	如果	它	曾是	真的	,	它	会	意思是	那	你们已经	到过	评判	-	我	不公平	,	肯宁	-	它

[wʌz; wəz] [ˌʌn'fer] ,

was	unfair	,
曾是	不公平	,

“如果这是真的，那就意味着你们一直以来对我的评判是不公平的，明明知道这是不公平的。”

[æn; ən] - [aɪl] ['nevər] [bɪ'liːv] [jiː; ji] [wʊd] [de] [ðæt] . . . .

an	'	I'll	never	believe	ye	wud	dae	that	.	.	.	.
一个	-	患病的	绝不	相信	是的	会	dae	那	.	.	.	.

我永远不会相信你会做出那种事.....

[soʊ] , [krɪ'stiːnə] [dɪr] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən] - - [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] . -

So	,	Christina	dear	,	listen	to	me	an	'	gi'e	me	a	chance	.	'
所以	,	克里斯蒂娜	亲爱的	,	听	到	我	一个	-	-	我	一个	机会	.	-

所以，亲爱的克里斯蒂娜，听我说，给我一次机会吧。

- [oʊ] , [wɒts] [ðə; ði][juːz] , - [ʃiː; ʃi] [said] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['wɪrinəs] , - [wɒts] [ðə; ði][juːz][oʊ] -

'	Oh	,	what's	the	use	,	'	she	sighed	with	sudden	weariness	,	'	what's	the	use	o	'
-	哦	,	是什么	这	使用	,	-	她	叹了口气	和	突然	疲劳	,	-	是什么	这	使用	o	-

[prɪ'tɛndɪn] - , - ? -

pretendin	'	,	Macgreegor	?	'
假装	-	,	-	?	-

“唉，有什么用呢，”她突然疲惫地叹了口气，“假装有什么用呢，麦格雷戈？”

- [wɑːz] [prɪ'tɛndɪn] - ? -

'	Wha's	pretendin	'	?	'
-	什么?	假装	-	?	-

“装什么装？”

- [juː; jʊ] !

'	You	!
-	你	!

'你!

[wɒts] [ðə; ði][juːz][oʊ] - [prɪ'tɛndɪn] - [jɜːr] [hɜːrt] ?

What's	the	use	o	'	pretendin	'	ye're	hurt	?
是什么	这	使用	o	-	假装	-	是的	伤害	?

假装受伤有什么用?

[faɪn]

Fine
美好的

美好的

[jiː; ji] [ken]

ye	ken
是的	肯

叶肯

[aɪm][noʊ][ðə; ði] — [ðə; ði]['oʊnli][gɜːrl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . -

I'm	no	the	—	the	only	girl	in	the	world	.	'
我是	不	这	—	这	仅有的	女孩	在	这	世界	.	-

我不是——我不是世界上唯一的女孩。

- [ðeəz; ðəz][noʊ]['ænaɪðər] [laɪk] [jiː; ji] ! -

'	There's	no	anither	like	ye	!	'
-	有	不	另一个	喜欢	是的	!	-

“世上再无第二个像你一样的人！”

- [wil] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['draɪli] , - [ðæt] [miːnz] [və'raɪəti] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] ? -

'	Weel	,	'	she	said	drily	,	'	that	means	variety	,	does	it	no	?	'
-	威尔	,	-	她	说	干巴巴地	,	-	那	方法	种类	,	做	它	不	?	-

“嗯，”她冷冷地说，“那岂不是意味着多样性吗？”

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd] [muːvd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊntər] .

She	drew	a	long	breath	and	moved	back	from	the	counter	.
她	画	一个	长的	气息	和	已搬	后退	从	这	柜台	.

她长长地吸了一口气，从柜台边退了回来。

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [fer] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,
' I want to be as fair as I can ,
- 我 想 到 是 作为 公平的 作为 我 能 ,

“我想尽可能做到公平公正，”

[soʊ][pər'hæps][aɪ'd][best][æsk][jiː; ji][ə; eɪ] [streɪt] ['kwestʃən] . -
so perhaps I'd best ask ye a straight question . '
所以 也许 ID 最好的 问 是的 一个 直的 问题 . -

所以，或许我最好直接问你一个问题。

- [æsk][ˌaɪ 'tiː] ! -
' Ask it ! '
- 问 它 ! -

问吧！

[hiː; hi] [sed] ['iːgərli] .
he said eagerly .
他 说 急切地 .

他急切地说。

- [wɑːz] ['mægi] ? -
' Wha's Maggie ? '
- 什么? 玛吉 ? -

“玛吉是谁？”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] , [bʌt; bət] [les] [soʊ][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli]
He was taken aback , but less so than she had expected , and possibly
他 曾是 已采取 背 , 但 较少的 所以 比 她 有 预期的 , 和 可能
[ðæt] [ɪn'kriːst] [hɜːr; hər] ['bɪtərnəs] .
that increased her bitterness .
那 增加 她 苦味 .

他虽然感到惊讶，但比她预想的要平静，这或许加剧了她的怨恨。

- [ʃiːz] [ə; eɪ][gɜːrl] , - [hiː; hi][bɪ'gæn] .
' She's a girl , ' he began .
- 她是 一个 女孩 , - 他 开始 .

“她是个女孩，”他开口说道。

- [aɪ][kʊd; kəd] [haɪ] [gest] [ðæt] [mʌtʃ] .
' I could ha'e guessed that much .
- 我 可以 哈埃 猜对了 那 很多 .

我早就料到了。

[wʌt] [sɔːrt][oʊ] - [gɜːrl] ? -
What sort o ' girl ? '
什么 种类 o - 女孩 ? -

什么样的女孩?

[ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][held][hɜːr; hər] [tʌŋ] .
she demanded , and wished she had held her tongue .
她 要求 , 和 希望 她 有 握住 她 舌头 .

她质问道，但又后悔自己当时没有闭嘴。

- [ʃiː; ʃi] — [ʃiːz] [kɪn] - [oʊ] - [fæt] — — -
' She — she's kin ' o ' fat — — '
- 她 — 她是 亲属 - o - 胖的 — — -

“她——她胖得像个孩子——”

- [fæt] ! -
' Fat ! '
- 胖的 ! -

'胖的！ '

[krɪ'stiːnə] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrd][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [dɪs'gʌst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'vɪnst]
Christina uttered the word with as much disgust as she would have evinced
克里斯蒂娜 说出 这 单词 和 作为 很多 厌恶 作为 她 会 有 表现出
[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['hændɪd][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] ['striːki] ['beɪkən] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['peɪpər] .
had she been handed a pound of streaky bacon without the paper .
有 她 到过 递交 一个 磅 的 条纹状的 熏肉 没有 这 纸 .

克里斯蒂娜说出这个词时，脸上流露出的厌恶之情，就像有人递给她一磅没有包装纸的五花肉一样。

- [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
' How delightful !
- 如何 愉快 !

真令人高兴!

['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [tʃɑːrmz] ? -
Anything else in the way of charms ? '
任何事物 别的 在 这 方式 的 魅力 ? -

还有其他护身符之类的东西吗?

- [krɪ'stiːnə] , - [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] , [æn; ən] - [aɪl] [tel] [jiː; ji][ə; eɪ] - [ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː] . -
' Christina , gi'e me a chance , an ' I'll tell ye a ' aboot it . '
- 克里斯蒂娜 , - 我 一个 机会 , 一个 - 患病的 告诉 是的 一个 - 启动 它 . -

“克里斯蒂娜，给我个机会，我会把一切都告诉你。”

- [nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] !
' Not another word !
- 不是 其他 单词 !

别再说一个字了!

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [ə'kweɪntəns] ? -
How long have you enjoyed the young lady's acquaintance ? '
如何 长的 有 你 享受 这 年轻的 女士的 熟人 ? -

你和这位年轻女士相识多久了?

- ['oʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - - , [bʌt; bət] — — -
' Only a couple o ' evenin's , but — — '
- 仅有的 一个 夫妻 o - - , 但 — — -

“只有几个晚上，但是——”

- [keɪs] [ʌv; əv] [lʌv] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] ! -
' Case of love at first sight , I suppose ! '
- 案件 的 爱 在 第一的 视线 , 我 认为 ! -

“我想，这大概就是一见钟情吧！”

[hiː; hi] [flerd] [ʌp] .
He flared up .
他 喇叭口 向上 .

他情绪激动起来。

- [ɪf] [jiː; ji][hædnə] [left] [ˌem 'iː][aɪ] [wʊd] ['nevər] [haɪ] [met] [hɜːr; hər] .
' If ye hadna left me I wud never ha'e met her .
- 如果 是的 哈德纳 左边 我 我 会 绝不 哈埃 遇见 她 .

如果你没有离开我，我就永远不会遇见她。

[ɪf] [jiː; ji][hæd; həd] [roʊt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [deɪsənt] ['letər] — — -
If ye had wrote me a dacent letter — — '
如果 是的 有 写道 我 一个 达森特 信 — — -

如果你给我写了一封像样的信——

- [wɪʃt] , [mæn] ! -
' Whisht , man ! '
- 白色 , 男人 ! -

“哇，伙计！”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] ['moʊmənteri] ['pɪti] .
she said in momentary pity .
她 说 在 瞬间 遗憾 .

她带着一丝怜悯说道。

- [jɜːr] ['tɑːkən] - [laɪk] [ə; eɪ] [wiːn] . -
' Ye're talkin ' like a wean . '
- 是的 谈话 - 喜欢 一个 断奶 . -

“你说话像个小屁孩。”

- [aɪ] ['kænə] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
' I canna help it .
- 我 美人蕉 帮助 它 .

我没办法。

[aɪm] [ðæt] [fɑːnd] [oʊ] - [jiː; ji] .
I'm that fond o ' ye .
我是 那 喜爱 o - 是的 .

我就是这么喜欢你。

[æn; ən] - [its] [noʊ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [blæk] [kraɪm] .
An ' it's no as if I had done a black crime .
一个 - 它是 不 作为 如果 我 有 完毕 一个 黑色的 犯罪 .

我又没犯什么滔天大罪。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pjʊr] ['æksɪdənt] — — -
It was a pure accident — — '
它 曾是 一个 纯的 事故 — — -

这纯属意外——

- [dʒɪst] [laɪk] [ə; eɪ] ['peni] ['nɑːv(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɜːrsɪləs] [ə'gen] . -
' Jist like a penny novel , ' she interrupted merciless again . '
- 要点 喜欢 一个 一分钱 小说 , - 她 中断 无情 再次 . -

“简直就像一本廉价小说，”她再次毫不留情地打断道。

[wil] , [aɪm] [ʃʊr] [jɜːr] ['welkəm] [tuː; tə] [haɪ] [æz; əz] ['mɔni] ['gɜːlz] [æz; əz] [jiː; ji] [laɪk] — ['oʊnli] ,
Weel , I'm sure ye're welcome to ha'e as mony girls as ye like — only ,
威尔 , 我是 当然 是的 欢迎 到 哈埃 作为 金钱 女孩们 作为 是的 喜欢 — 仅有的 ,

当然，我相信你随意拥有多少女孩都无所谓——只是，

[jɪl] [haɪ] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [ˌoʊˌoʊ'tiː] .
ye'll ha'e to leave me oot .
叫喊 哈埃 到 离开 我 oot .

你们得让我出去。

[ðæts] [ə; eɪ] - ! -
That's a ' ! '
那就是 一个 - ! -

那真是个“！”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [hɜːr; hər] [pɜːrs] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [smɔːl] [wɪtʃ] , ['stepɪŋ] ['fɔːrwərd]
She took out her purse and from it something small which , stepping forward
她 采取 出去 她 钱包 和 从 它 某物 小的 哪个 , 步进 向前

,

,

,

她掏出钱包，从中取出一件小东西，然后走上前去。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['kaʊntər] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
she laid on the counter near him .
她 铺设 在 这 柜台 靠近 他 .

她躺在他旁边的柜台上。

[hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] !
Her **engagement** **ring** **!**
她 订婚 戒指 !

她的订婚戒指!

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [streɪnd] ['saɪləns] — - [krɪ'stiːnə] ! -
After **a** **moment** **of** **strained** **silence** **—** **'** **Christina** **!** **'**
后 一个 片刻 的 紧张 沉默 — - 克里斯蒂娜 ! -

一阵令人窒息的沉默后——"克里斯蒂娜! "

[hiː; hi] [gɑːspt] ;
he **gasped** **;**
他 倒吸一口气 ;

他倒吸了一口气;

- [krɪ'stiːnə] !
' **Christina** **!**
- 克里斯蒂娜 !

克里斯蒂娜!

[jiː; ji] ['kænə] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəs] ! -
ye **canna** **mean** **it** **serious** **!** **'**
是的 美人蕉 意思是 它 严肃的 ! -

你不会是认真的吧!

- [gʊd] - [baɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['stɪfli] , ['stepɪŋ] [bæk] .
' **Good** **-** **bye** **,** **'** **she** **said** **stiffly** **,** **stepping** **back** **.**
- 好的 - 再见 , - 她 说 僵硬地 , 步进 后退 .

"再见,"她僵硬地说着,后退了一步。

- [bʌt; bət] — [bʌt; bət][jiː; ji] - [hɜːrd] [mɑː] ['stɔːri] .
' **But** **—** **but** **ye** **ha'ena** **heard** **ma** **story** **.**
- 但 — 但 是的 - 听到 玛 故事 .

"但是——但是你哈娜听到了我的故事。

[its] [noʊ] [fer] — — -
It's **no** **fair** **—** **—** **'**
它是 不 公平的 — — -

这不公平——

- [oʊ] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['hɑːrʃli] , - ['dɪnə] [kiːp] [ɑːn][æt; ət] [ðæt] [tuːn] ! -
' **Oh** **,** **'** **she** **cried** **harshly** **,** **'** **dinna** **keep** **on** **at** **that** **tune** **!** **'**
- 哦 , - 她 哭 严厉地 , - 迪娜 保持 在 在 那 调 ! -

"哦,"她厉声喊道,"别再唱那首歌了! "

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] . -
All **at** **once** **he** **drew** **himself** **up** **.** **'**
全部 在 一次 他 画 他自己 向上 . -

他突然挺直了身子。

[nuː] [aɪ] [siː] [wʌt] [jiː; ji] [miːn] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['iːv(ə)n] [vɔɪs] .
Noo **I** **see** **what** **ye** **mean** **,** **'** **he** **said** **in** **an** **almost** **even** **voice** **.**
不 我 看 什么 是的 意思是 , - 他 说 在 一个 几乎 甚至 嗓音 .

"不,我明白你的意思了,"他几乎平静地说。

- [jiː; ji][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [jər] [maɪnd][tuː; tə][biː; bi][kwɪt][oʊ] - [ˌem 'iː] .
' **Ye** **had** **made** **up** **yer** **mind** **to** **be** **quit** **o** **'** **me** **.**
- 叶 有 制成 向上 你的 头脑 到 是 辞职 o - 我 .

你已经下定决心要离开我。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [haɪ] [bɪn] ['ɑːnɪstər] [tuː; tə] [seɪ] [jiː; ji][wʌz; wəz] [fed] [ʌp] [tuː; tə][mɑː] [feɪs] .
Still **,** **it** **wud** **ha'e** **been** **honester** **to** **say** **ye** **was** **fed** **up** **to** **ma** **face** **.**
仍然 , 它 会 哈埃 到过 更诚实 到 说 是的 曾是 美联储向上 到 玛 脸 .

不过,你最好还是当面告诉我你已经厌倦了。

[wil] , [aɪm][noʊ][blæmɪn] - [ji:; ji] , [æn; ən] - [aɪ] ['kænə] [fɔ:rs] [ji:; ji][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][mɑ:] ['stɔ:ri] ,

Weel	**,**	**I'm**	**no**	**blamin**	**'**	**ye**	**,**	**an**	**'**	**I**	**canna**	**force**	**ye**	**to**	**listen**	**to**	**ma**	**story**	**,**
威尔	,	我是	不	责备	-	是的	,	一个	-	我	美人蕉	力量	是的	到	听	到	玛	故事	,

好吧，我并不怪你，我也不能强迫你听我讲故事。

[noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [mɑ:] [waɪl] [nu:] [tu:; tə] [ʃeɪm] ['meɪzəl] - [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] ['telɪn] - .

no	**that**	**it**	**wud**	**be**	**worth**	**ma**	**while**	**noo**	**to**	**shame**	**masel**	**'**	**wi**	**'**	**the**	**tellin**	**'**	**.**
不	那	它	会	是	值得	玛	尽管	不	到	耻辱	玛塞尔	-	wi	-	这	告诉	-	.

不，现在花时间去羞辱马塞尔是没有意义的。

[aɪl] [noʊ]['i:v(ə)n][æsk][ji:; ji] [hu:] [ji:; ji][kæm] - [tu:; tə] [hɪr] [ə'bu:t] ['mægi] .

I'll	**no**	**even**	**ask**	**ye**	**hoo**	**ye**	**cam**	**'**	**to**	**hear**	**aboot**	**Maggie**	**.**
患病的	不	甚至	问	是的	呼	是的	摄像头	-	到	听到	启动	玛吉	.

我甚至都不会问你为什么来听听玛吉的消息。

['mæˌgi:z] [dʒɪst][æn; ən] - - [gɜ:rl] ,

Maggie's	**jist**	**an**	**or'nar**	**'**	**girl**	**,**
玛吉的	要点	一个	-	-	女孩	,

玛吉只是个普通的女孩，

[æn; ən] - [aɪm][dʒɪst][æn; ən] - - [tʃæp] [ðæt] [dʌn] [ə; eɪ]['stu:pɪd] [θɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['kʊdnə]

an	**'**	**I'm**	**jist**	**an**	**or'nar**	**'**	**chap**	**that**	**done**	**a**	**stupid**	**thing**	**because**	**he**	**couldna**
一个	-	我是	要点	一个	-	-	小伙子	那	完毕	一个	愚蠢的	事物	因为	他	可以

[θɪŋk] [wʌt] [els] [tu:; tə] [de] .

think	**what**	**else**	**to**	**dae**	**.**
思考	什么	别的	到	dae	.

我只是个普通人，因为不知道还能做什么，所以做了件蠢事。

[wil] , [jɪl] ['sun] [fər'get] [ˌem 'i:] , [æn; ən] - ['meɪbi] [aɪl] ['sun] [fər'get] [ju:; jʊ] — [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] [help]

Weel	**,**	**ye'll**	**sune**	**forget**	**me**	**,**	**an**	**'**	**maybe**	**I'll**	**sune**	**forget**	**you**	**—**	**wi**	**'**	**the**	**help**
威尔	,	叫喊	太阳	忘记	我	,	一个	-	或许	患病的	太阳	忘记	你	—	wi	-	这	帮助

[oʊ] - [ə; eɪ] ['bʊlɪt] — — -

o	**'**	**a**	**bullet**	**—**	**—**	**'**
o	-	一个	子弹	—	—	-

好吧，你们会忘记我，也许我也会忘记你们——借助一颗子弹——

- [oʊ] , ['dɪnə] ! -

'	**Oh**	**,**	**dinna**	**!**	**'**
-	哦	,	迪娜	!	-

“哦，不！”

[ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

she	**whispered**	**.**
她	低声说道	.

她低声说道。

- [æn; ən] - [æz; əz][fɔ:r; fər] [ðɪs] - — [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'ti:][drɑ:p][ɑ:n][ðə; ði]

'	**An**	**'**	**as**	**for**	**this**	**'**	**—**	**he**	**picked**	**up**	**the**	**ring**	**and**	**let**	**it**	**drop**	**on**	**the**
-	一个	-	作为	为了	这	-	—	他	挑选	向上	这	戒指	和	让	它	降低	在	这

[flɔ:r] — - [tu:; tə] [hel] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [zɪç] ['nɑ:nsens] !

floor	**—**	**'**	**to**	**hell**	**wi**	**'**	**sich**	**nonsense**	**!**
地面	—	-	到	地狱	wi	-	sich	废话	!

“至于这个，”他捡起戒指，又把它扔到地上，“去他妈的胡说八道！”

- — [ænd; ənd] [graʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hi:l] .

'	**—**	**and**	**ground**	**it**	**under**	**his**	**heel**	**.**
-	—	和	地面	它	在下面	他的	脚跟	.

——然后用脚后跟把它碾碎。

- [soʊ] [lɔ:ŋ] ! -

'	**So**	**long**	**!**	**'**
-	所以	长的	!	-

'这么久！ '

[hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['kwɪkli] .

he	said	,	and	went	out	quickly	.
他	说	,	和	去	出去	迅速地	.

他说完，便匆匆出去了。

['eks 'eks]

XX
xx

XX

[ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] [æt; ət] [læst]

THE	REAL	THING	AT	LAST
这	真实的	事物	在	最后的

终于见到真品了

[fɔːr; fər][æn; ən] [ə'priːʃəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['æftər][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd]

For	an	appreciable	number	of	seconds	after	the	door	had	closed
为了	一个	值得赞赏	数字	的	秒	后	这	门	有	关闭

[krɪ'stiːnə] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [ɪn][ɪts][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

Christina	continued	to	gaze	in	its	direction	,
克里斯蒂娜	持续	到	目光	在	它是	方向	,

门关上后，克里斯蒂娜仍盯着门的方向看了好几秒。

[hɜːr; hər] [hed] [wel] [ʌp] , [hɜːr; hər] [feɪs] [stɜːrn][ænd; ənd] ['ræðər] [peɪl] .

her	head	well	up	,	her	face	stern	and	rather	pale	.
她	头	出色地	向上	,	她	脸	船尾	和	相当	苍白	.

她昂起头，脸色严肃，略显苍白。

[ðen] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [hiːv] , [hɜːr; hər][lɪps] ['pɑːrtɪd] , ['tremblɪŋ]

Then	,	quite	suddenly	,	her	bosom	gave	a	quick	heave	,	her	lips	parted	,	trembling
然后	,	相当	突然	,	她	怀	给予	一个	快的	举	,	她	嘴唇	分手了	,	发抖

, [hɜːr; hər] [aɪz] [bliŋkt] ,

,	her	eyes	blinked	,
,	她	眼睛	眨眼	,

然后，突然间，她的胸口猛地一挺，嘴唇微微张开，颤抖着，眼睛眨了眨。

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['ætɪtuːd] [bɪ'keɪm] [læks] .

her	whole	attitude	became	lax	.
她	所有的	态度	成为	松散	.

她整个人的态度都变得松散了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ] ; ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] !

But	she	was	not	going	to	cry	;	certainly	not	!
但	她	曾是	不是	去	到	哭	;	当然	不是	!

但她不会哭的；绝对不会！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['æŋgri][fɔːr; fər] [terz] ; ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr'self][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [mə'grɛgɚ] .

She	was	far	too	angry	for	tears	;	angry	with	herself	no	less	than	Macgregor	.
她	曾是	远的	也	生气的	为了	眼泪	;	生气的	和	她自己	不	较少的	比	麦格雷戈	.

她气得哭不出来；她对自己的愤怒丝毫不亚于对麦格雷戈的愤怒。

[hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [dɪs'mɪst] ; [wɜːrs] [stɪl] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]

He	had	actually	departed	without	being	dismissed	;	worse	still	,	he	had	had
他	有	实际上	已离开	没有	存在	解雇	;	更糟	仍然	,	他	有	有

[ðə; ði][læst][wɜːrd] !

the	last	word	!
这	最后的	单词	!

他竟然未经解雇就离开了；更糟糕的是，他还说了最后一句话！

[æn; ən] [əb'zɜːrvər] — [ðə; ði] [θɔːt] [strʌk] [hɜːr; hər] — [wʊd] [hæv; həv] [ə'suːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [wiːk]
An observer — the thought struck her — would have assumed that she , weak
一个 观察员 — 这 想法 击 她 — 会 有 假定 那 她 , 虚弱的
[retʃ] ,
wretch ,
可怜虫 ,

她突然想到，旁观者会认为她这个软弱无能的家伙

[hæd; həd] ['hʌmbli] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [rɔːŋ] !
had humbly allowed him to go and leave her in the wrong !
有 谦卑地 允许 他 到 去 和 离开 她 在 这 错误的 !

她竟然默默地让他离开，让她独自承受这一切！

[hɜːr; hər] ['meɪd(ə)n] [praɪd] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [feɪld] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [sent]
Her maiden pride had somehow failed her , for she ought to have sent
她 少女 自豪 有 不知何故 失败的 她 , 为了 她 应该 到 有 发送
[hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [krʌʃt] .
him forth crushed .
他 前进 碎 .

她的少女自尊不知怎的辜负了她，她本该把他打得落花流水才对。

[ænd; ənd] [jet] , ['ʃʊrli] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrt] , ['pʌnɪʃt] , [hju'milieitid] [hɪm; ɪm] .
And yet , surely , she had hurt , punished , humiliated him .
和 然而 , 一定 , 她 有 伤害 , 受到惩罚 , 受辱 他 .

然而，她肯定伤害了他、惩罚了他、羞辱了他。

[oʊ] , [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] !
Oh , no doubt of that !
哦 , 不 怀疑 的 那 !

哦，这一点毋庸置疑！

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hɜːr; hər] [ɪ'lɑːdʒɪkl] [hɑːrt] ['weivəd] .
And for a moment her illogical heart wavered .
和 为了 一个 片刻 她 不合逻辑 心 犹豫不决 .

那一刻，她那不合逻辑的心动摇了。

[ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [hɜːr; hər] ['hæŋki] , ['mʌtərɪŋ] - [haʊ] [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] ! - — [ænd; ənd] [bluː] [hɜːr; hər]
She drew out her hanky , muttering ' how I hate him ! ' — and blew her
她 画 出去 她 手帕 , 喃喃自语 - 如何 我 恨 他 ! - — 和 吹 她
['prɪti] [noʊz] .
pretty nose .
漂亮的 鼻子 .

她掏出手帕，嘟囔着"我真恨他！"，然后擤了擤漂亮的鼻子。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [set] [hɜːr; hər] [tiːθ] .
Then she clenched her hands and set her teeth .
然后 她 紧握 她 双手 和 放 她 牙齿 .

然后她紧握双拳，咬紧牙关。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [læks] [ə'gen] .
Then she went lax again .
然后 她 去 松散 再次 .

然后她又放松了下来。

[ðen] — [oʊ] , [dɪr] !
Then — oh , dear !
然后 — 哦 , 亲爱的 !

然后——哦，天哪！

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [in'sʌltid] [hɜːr; hər][baɪ] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][kæst] - [ɔːf] [rɪŋ] ！ —

he	had	even	insulted	her	by	leaving	her	to	pick	up	the	cast	-	off	ring	!	—
他	有	甚至	受辱	她	经过	离开	她	到	挑选	向上	这	投掷	-	离开	戒指	！	—

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

他甚至还侮辱了她，让她自己去捡那枚被丢弃的戒指！——因为，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][fɔːr; fər] [mɪs] [tɑːd][ɔːr][ə; eɪ] ['kʌstəmər] [tuː; tə] [siː] .

of	course	,	she	could	not	leave	it	there	for	Miss	Tod	or	a	customer	to	see	.
的	课程	,	她	可以	不是	离开	它	那里	为了	错过	托德	或者	一个	顾客	到	看	.

当然，她不能把东西留在那里让托德小姐或顾客看到。

['hɔːtɪli] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [raʊnd] [ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['skɔːnf(ə)l] ['fɪŋgər] - [tɪps] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]

Haughtily	she	moved	round	the	counter	and	with	scornful	finger	-	tips	took	up	the
傲慢地	她	已搬	圆形的	这	柜台	和	和	轻蔑的	手指	-	尖端	采取	向上	这

['taɪni] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [hoʊp] .

tiny	wreckage	of	a	great	hope	.
微小的	残骸	的	一个	伟大的	希望	.

她傲慢地绕过柜台，用轻蔑的指尖拿起那渺小的希望的残骸。

[ðə; ði][goʊld][wʌz; wəz] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [bruːzd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɜːrlz] [wɜːr; wər] [luːs] [ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz]

The	gold	was	twisted	and	bruised	,	the	little	pearls	were	loose	in	their	places
这	金子	曾是	扭曲	和	瘀伤	,	这	小的	珍珠	是	松动的	在	他们的	地方

.

:
.

金子扭曲变形，小珍珠也松动脱落。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [peɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] . . . .

All	at	once	she	felt	a	horrid	pain	in	her	throat	.	.	.	.
全部	在	一次	她	毛毡	一个	可怕的	疼痛	在	她	喉	.	.	.	.

她突然感到喉咙一阵剧痛.....

[mɪs] [tɑːd] [ə'pɪrd] , [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] [strɔːŋ] [tiː] .

Miss	Tod	appeared	,	fresh	from	the	joys	of	strong	tea	.
错过	托德	出现	,	新鲜的	从	这	喜悦	的	强的	茶	.

托德小姐出现了，她显然还沉浸在喝了浓茶的愉悦之中。

- [oʊ] , ['læsi] , [haɪ] [jiː; ji] ['hɜːrtɪd] [jɜːrsəl] - ? -

'	Oh	,	lassie	,	ha'e	ye	hurted	yersel	'	?	'
-	哦	,	恋人	,	哈埃	是的	受伤了	耶塞尔	-	?	-

“哦，小姑娘，你伤害了耶塞尔吗？”'

[krɪ'stiːnə] [tʃoʊkt] , [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self][ænd; ənd][kraɪd] : - [aɪv] [soʊld][ə; eɪ] ['blaɪtər] [ə; eɪ] ['sɪksˌpeni]

Christina	choked	,	recovered	herself	and	cried	:	'	I've	sold	a	blighter	a	sixpenny
克里斯蒂娜	窒息	,	恢复	她自己	和	哭	:	-	我已经	卖	一个	讨厌鬼	一个	六便士

['noʊtbʊk] [fɔːr; fər]['θrepənsˌθrʌpəns] ,

notebook	for	threepence	,
笔记本	为了	三便士	,

克里斯蒂娜哽咽了，缓过神来后哭着说：“我把一本价值六便士的笔记本以三便士的价格卖给了一个混蛋。”

[æn; ən] - [aɪl] ['nevər] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .

an	'	I'll	never	get	over	it	as	long	as	I	live	.
一个	-	患病的	绝不	得到	超过	它	作为	长的	作为	我	居住	.

只要我活着，我就永远无法释怀。

[biː] — [bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] ['ðætəl] [noʊ][biː; bi] [lɔːŋ] ！ -

B	—	but	I	hope	that'll	no	be	long	!	'
B	—	但	我	希望	那将	不	是	长的	！	-

但——但我希望那一天不会太长！

[dʒʌst] [ðen] ['hev(ə)n] [sent] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] .

Just	then	Heaven	sent	a	customer	.
只是	然后	天堂	发送	一个	顾客	.

就在这时，老天派来了一位顾客。

[ænd; ənd][pər'hæps] ['hev(ə)n] [sent] [ðə; ði] ['telɪgræm] [ðæt] [mə'grɛgɝ] [faʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ,

And	perhaps	Heaven	sent	the	telegram	that	Macgregor	found	on	his	return	home	,
和	也许	天堂	发送	这	电报	那	麦格雷戈	成立	在	他的	返回	家	,

或许是上天派人送来了麦格雷戈回家后发现的那封电报。

['ræðər] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

rather	late	in	the	afternoon	.
相当	晚的	在	这	下午	.

下午晚些时候。

[ðə; ði][wɔːr][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ['meni] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] ['mʌðərz] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] .

The	war	has	changed	many	things	and	people	,	but	mothers	most	of	all	.
这	战争	有	已更改	许多	事物	和	人们	,	但	母亲们	最多	的	全部	.

战争改变了许多事物和人，但对母亲的影响尤为显著。

['mɪsɪz] . ['rɔbinsn] [meɪd] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['ekstrə] ['speʃ(ə)l] - ['dɪnər] [prɪ'perd] [soʊ] ['veɪnli] [ɪn]

Mrs	.	Robinson	made	no	mention	of	the	'	extra	special	'	dinner	prepared	so	vainly	in
太太	.	罗宾逊	制成	不	提到	的	这	-	额外的	特别的	-	晚餐	准备	所以	徒劳地	在

[hɜːr; hər] ['sʌnz] ['ɑːnər] .

her	son's	honour	.
她	儿子的	荣誉	.

罗宾逊夫人只字未提那顿徒劳地为她儿子准备的“特别”晚餐。

- [jər] - [mɪst] [jiː; ji] , - [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊnli] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]

'	Yer	fayther	missed	ye	,	'	was	her	only	reference	to	his	absence	from	the
-	你的	-	错过	是的	,	-	曾是	她	仅有的	参考	到	他的	缺席	从	这

[miːl] .

meal	.
一顿饭	.

“你父亲想念你了，”这是她唯一一次提到他缺席用餐。

[ðə; ði] ['telɪgræm] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['duːti] .

The	telegram	was	an	order	to	return	to	duty	.
这	电报	曾是	一个	命令	到	返回	到	责任	.

电报命令他返回岗位。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tʃeɪndʒ] , [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['stɪf(ə)n] .

The	mother	and	sister	saw	his	eyes	change	,	his	shoulders	stiffen	.
这	母亲	和	姐姐	锯	他的	眼睛	改变	,	他的	肩膀	变硬	.

母亲和妹妹看到他的眼神变了，肩膀僵硬了。

- ['meɪbi] ['sʌmθɪŋz] [gɔːn] [tuː; tə] ['hæpən] [æt; ət] [læst] , - [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði]

'	Maybe	something's	gaun	to	happen	at	last	,	'	he	said	;	and	almost	in	the
-	或许	某样东西	高恩	到	发生	在	最后的	,	-	他	说	;	和	几乎	在	这

[seɪm] [breθ] ,

same	breath	,
相同的	气息	,

“也许终于要发生点什么事了，”他说；几乎就在同时，

[ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vɔɪs] — - [krɪ'stiːnəz] ['fɪnɪʃt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] .

though	in	a	different	voice	—	'	Christina's	finished	wi	'	me	.
尽管	在	一个	不同的	嗓音	—	-	克里斯蒂娜的	完成的	wi	-	我	.

虽然语气不同——“克里斯蒂娜和我完了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mɑː][eɪn] - .

It	was	ma	ain	fau't	.
它	曾是	玛	艾因	-	.

是我的错。

[jiː; ji] [spiːk] [əˈbuːt] [ˌaɪ ˈtiː] .
Ye needna speak aboot it .
叶 需要 说话 启动 它 .

你无需对此多言。

[aɪ] — [aɪm][noʊ] [hiːdɪn] - — [ˈgreɪtli] . -
I — I'm no heedin ' — greatly . '
我 — 我是 不 希丁 - — 非常 . -

我——我根本没在意——非常在意。

[hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
He cleared his throat .
他 已清除 他的 喉 .

他清了清嗓子。

- [aɪl] [əˈwɑː, -ˈwɔː] - [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrks] [æn; ən] - [seɪ] [gaɪd] - [baɪ] [tuː; tə] [ˈfɑːðər] .
' I'll awa ' up to the works an ' say guid - bye to father .
- 患病的 awa - 向上 到 这 作品 一个 - 说 指南 - 再见 到 父亲 .

“我会去工厂，向父亲道别。”

- [kæn; kən] [kʌm] , [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] .
Jimsie can come , if he likes .
- 能 来 , 如果 他 点赞 .

吉姆西如果愿意的话可以来。

[jiː; ji] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [nuː] — [wʌt] [aɪ] - [jiː; ji] . -
Ye needna tell him the noo — what I tell't ye . '
叶 需要 告诉 他 这 不 — 什么 我 - 是的 . -

你不用告诉他我告诉你的事。

- , [ˈsʌmənd] [frʌm; frəm] [pleɪ] , [wʌz; wəz] [praʊd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg] [ˈbrʌðər] .
Jimsie , summoned from play , was proud to go with his big brother .
- , 被召唤 从 玩 , 曾是 自豪的 到 去 和 他的 大的 兄弟 .

吉姆西从玩耍中被叫回来，很自豪能和哥哥一起去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] [nekst] [deɪ] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɜːrfɪt] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [kənˈsʊmd] [æt; ət] [haɪ]
He was ill next day owing to a surfeit of good things consumed at high
[ˈpreʃər] ,
pressure ,
他 曾是 患病的 下一个 天 欠款 到 一个 过量 的 好的 事物 消耗 在 高的
压力 ,

第二天他就病倒了，原因是他在高压环境下摄入了过多的美食。

[bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈpɜːrtʃəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] - [kraʊn] [ðæt]
but not too ill to discuss what he would purchase with the half - crown that
[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hɑːt][ˈlɪt(ə)l] [pɔː] .
seemed to have stuck to his hot little paw .
但 不是 也 患病的 到 讨论 什么 他 会 购买 和 这 一半 - 王冠 那
似乎 到 有 卡住 到 他的 热的 小的 爪子 .

但他的病情还不至于严重到无法讨论他要用那半克朗买些什么，那半克朗似乎粘在他滚烫的小爪子上。

[bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrks] , [məˈgrɛgɚ] [faʊnd] [tiː] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Back from the works , Macgregor found tea awaiting him .
后退 从 这 作品 , 麦格雷戈 成立 茶 等待中 他 .

麦格雷戈下班回家后，发现有茶等着他。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈliːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪrflnəs] ,
His mother and sister were not a little relieved by his cheerfulness ,
他的 母亲 和 姐姐 是 不是 一个 小的 松了口气 经过 他的 愉悦 ,

他的乐观开朗让他的母亲和妹妹都松了一口气。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [daʊt] [ɪts] [sɪn'serəti] ['leɪtər] .

though	they	were	to	doubt	its	sincerity	later	.
尽管	他们	是	到	怀疑	它是	诚意	之后	.

尽管他们后来对这份礼物的诚意产生了怀疑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['efərt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

But	the	boy	had	never	made	a	greater	effort	for	the	sake	of	those	who
但	这	男生	有	绝不	制成	一个	更大的	努力	为了	这	清酒	的	那些	WHO

[lʌvd] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [dɪ'sembəlɪŋ] .

loved	him	than	in	that	little	piece	of	dissembling	.
喜爱	他	比	在	那	小的	片	的	拆弹	.

但男孩为了那些爱他的人，从未像这次小小的伪装那样付出过如此大的努力。

[ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [wʌz; wəz] [briːf] .

The	parting	was	brief	.
这	离别	曾是	简短的	.

离别很短暂。

[æn; ən] [ɪm'breɪs] , [ə; eɪ] [kɪs] ,

An	embrace	,	a	kiss	,
一个	拥抱	,	一个	吻	,

一个拥抱，一个吻，

[ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ðæt] [ment] ['lɪt(ə)l] [jet] [ɔːl] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm] .

a	word	or	two	that	meant	little	yet	all	—	and	he	was	out	of	the	home	.
一个	单词	或者	二	那	意思是	小的	然而	全部	—	和	他	曾是	出去	的	这	家	.

一两句话，意义不大，却又至关重要——然后他就离开了家。

[hɪz; ɪz] [læf] , ['slaɪtli] [səb'duːd] , [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] — - ['meɪbi] [its]

His	laugh	,	slightly	subdued	,	came	up	the	well	of	the	staircase	—	'	Maybe	it's
他的	笑	,	轻微地	低沉的	,	来了	向上	这	出色地	的	这	楼梯	—	-	或许	它是

['ænaɪðər] [fɔːls] [ə'lɑːrm] ! -

anither	false	alarm	!	'
另一个	错误的	警报	!	-

他的笑声略显低沉，从楼梯间传来——“也许又是虚惊一场！”

- [ðeɪ] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl] , [mjuːt] [bʌt; bət] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] ,

'	They	looked	over	the	rail	,	mute	but	trying	to	smile	,
-	他们	看起来	超过	这	轨	,	沉默的	但	尝试	到	微笑	,

他们越过栏杆向外望去，虽然一言不发，但努力挤出一丝微笑。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] ['hʌrɪŋ] ['stɜːrdi] , ['bɔɪɪʃ] ['fɪgjər] ,

and	saw	the	last	of	him	—	a	hurrying	sturdy	,	boyish	figure	,
和	锯	这	最后的	的	他	—	一个	匆忙	结实的	,	男孩气	数字	,

最后看到的是他的身影——一个匆匆而过的、结实而稚嫩的身影。

[kɪlt] ['swɪŋɪŋ] [ænd; ənd][hænd]['ə'lɔːft][ɪn]['faɪn(ə)l] [ˌfer'wel] .

kilt	swinging	and	hand	aloft	in	final	farewell	.
苏格兰短裙	摇摆	和	手	高空	在	最终的	告别	.

苏格兰短裙飘扬，高举手臂，作最后的告别。

[hɪz; ɪz] [ruːt] [tʊk] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv] [mɪs] [tɑːdz] [ʃɑːp] .

His	route	took	him	through	the	street	of	Miss	Tod's	shop	.
他的	路线	采取	他	通过	这	街道	的	错过	托德斯	店铺	.

他的路线经过了托德小姐的商店所在的街道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [mə'grɛgɚ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] ['nʌðər] [ænd; ənd] [les]

It	was	characteristic	of	Macgregor	that	he	did	not	choose	another	and	less
它	曾是	特征	的	麦格雷戈	那	他	做过	不是	选择	其他	和	较少的

[də'rekt] [kɔːrs] .

direct	course	.
直接的	课程	.

麦格雷戈的典型特征就是他没有选择其他不那么直接的途径。

[hiː; hi] ['niːðər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][nɔːr] [lʊkt] [ə'saɪd][æz; əz][hiː; hi] ['mɑːtʃt] [pæst][ðə; ði] [ʃɑːp] .

He	neither	hesitated	nor	looked	aside	as	he	marched	past	the	shop	.
他	两者都不	犹豫了一下	也不	看起来	旁边	作为	他	行军	过去的	这	店铺	.

他径直走过商店，既没有犹豫，也没有回头看一眼。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [stɪl] [ʌp'held] [hɪm; ɪm] .

The	sense	of	injustice	still	upheld	him	.
这	感觉	的	不公正	仍然	维持	他	.

不公正感依然支撑着他。

- [ʃiː; ʃi] ['nevər] - [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] ! - . . .

'	She	never	gi'ed	me	a	chance	!	'	.	.	.
-	她	绝不	-	我	一个	机会	!	-	.	.	.

“她从来没给我机会！”

[ænd; ənd][soʊ] [bæk] [tuː; tə] ['duːti] .

And	so	back	to	Duty	.
和	所以	后退	到	责任	.

于是，又回到了职责。

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['praɪvət] ['wɪljəm] ['tɔmsn] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ɪn][hɑːt] [heɪst]

Not	more	than	five	minutes	later	Private	William	Thomson	came	along	in	hot	haste
不是	更多的	比	五	分钟	之后	私人的	威廉	汤姆逊	来了	沿着	在	热的	匆忙

[ænd; ənd] ['bæŋd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] .

and	banged	into	the	shop	.
和	砰的一声	进入	这	店铺	.

不到五分钟后，二等兵威廉·汤姆森匆匆赶来，砰的一声闯进了商店。

- - [noʊ] [hɪr] ? -

'	Macgreegor	no	here	?	'
-	-	不	这里	?	-

“麦格里戈不在吗？”

[hiː; hi] [di'mɑːndid] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'staʊndɪd] .

he	demanded	,	and	looked	astounded	.
他	要求	,	和	看起来	震惊	.

他质问道，脸上露出惊讶的表情。

- [noʊ] , - ['ænsər] [krɪ'stiːnə] , [wɪ'ðaʊt] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] .

'	No	,	'	answered	Christina	,	without	laying	down	the	book	she	had	been	trying	to	read	.
-	不	,	-	回答	克里斯蒂娜	,	没有	躺下	向下	这	书	她	有	到过	尝试	到	读	.

“不，”克里斯蒂娜回答道，并没有放下她正在阅读的书。

- [dʒɪst] [left] [jiː; ji] ? -

'	Jist	left	ye	?	'
-	要点	左边	是的	?	-

“刚离开你？”

- [noʊ] . -

'	No	.	'
-	不	.	-

'不。'

- [wen] [dɪd][jiː; ji] [siː] [hɪm; ɪm] ? -

'	When	did	ye	see	him	?	'
-	什么时候	做过	是的	看	他	?	-

你们是什么时候见到他的?

- [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . -
' **This** **morning** **.** '
- 这 早晨 . -

'今晨。'

- [gɔː] !
' **Gor** **!**
- 戈尔 !

'Gor!

[aɪ][kʊd; kəd] [haɪ] [bet] - [aɪ] [wʊd] [haɪ] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [hɪr] .
I **could** **ha'e** **bet** **onything** **I** **wud** **ha'e** **catched** **him** **here** **.**
我 可以 哈埃 赌注 - 我 会 哈埃 被抓住了 他 这里 .

我敢打赌，我肯定能在这里抓住他。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒɪst] [left] [ðə; ði] ['huːs] [wen] [aɪ] — — -
He **had** **jist** **left** **the** **hoose** **when** **I** **—** **—** '
他 有 要点 左边 这 房子 什么时候 我 — — -

他刚离开房子，我就——

- [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] ? -
' **Why** **are** **you** **so** **excited** **?** '
- 为什么 是 你 所以 兴奋的 ? -

你为什么这么兴奋?

[ʃiː; ʃi]['koʊldli] [in'kwaiəd] .
she **coldly** **inquired** **.**
她 冷冷地 询问 .

她冷冷地问道。

- [ˌem 'iː] ?
' **Me** **?**
- 我 ?

'我?

[aɪm][noʊ] [ɪk'saɪtɪd] .
I'm **no** **excited** **.**
我是 不 兴奋的 .

我一点也不兴奋。

[dʒɪst] [bɪn] - - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [mɑː] [ænt] .
Jist **been** **canoodlin** **'** **wi** **'** **ma** **aunt** **.**
要点 到过 - - wi - 玛 阿姨 .

我刚刚和姨妈亲热过。

[ʃiː; ʃi] [sprʌŋ] [faɪv] [bɑːb] !
She **sprung** **five** **bob** **!**
她 弹簧 五 鲍勃 !

她挣了五先令!

[kʌm] [ˌoʊˌoʊ'tiː][æn; ən] - [aɪl] [stæn] - [jiː; ji][ə; eɪ]['slaɪdər] . -
Come **oot** **an** **'** **I'll** **stan** **'** **ye** **a** **slider** **.** '
来 oot 一个 - 患病的 斯坦 - 是的 一个 滑块 . -

出来，我给你做个小汉堡。

- [aɪ] [rɪ'gret] [aɪ] ['kænɑːt] [ək'sept] [jʊr; jər][kaɪnd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] . -
' **I** **regret** **I** **cannot** **accept** **your** **kind** **invitation** **.** '
- 我 后悔 我 不能 接受 你的 种类 邀请 . -

“很遗憾，我无法接受您的盛情邀请。”

- [hɔː] , [hɔː] !
' **Haw** **,** **haw** **!**
- 霍 , 霍 !

哈哈!

[its] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] !
It's you for the language !
它是 你 为了 这 语言 !

语言就是你的!

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] ! -
But I say ! '
但 我 说 ! -

但我说!

[hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊntər] .
He leaned over the counter .
他 倾斜 超过 这 柜台 .

他俯身越过柜台。

- [wʌt] [wei] [ɑːr; ər][jiː; ji][noʊ] ['griːtɪn] - ? -
' What way are ye no greetin ' ? '
- 什么 方式 是 是的 不 问候 - ? -

“你们怎么不打招呼呢?”

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] ['hɑːtli] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [nuː] [ɔːr] [gest] , [bʌt; bət] [rɪ'plaɪd] ['kuːlli]
She flushed hotly , wondering how much he knew or guessed , but replied coolly
她 酡 热 , 好奇 如何 很多 他 知道 或者 猜对了 , 但 回复 冷静地
[ɪ'nʌf] :
enough :
足够的 :

她脸颊绯红，想知道他究竟知道多少或猜到了多少，但还是冷静地回答道:

- [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wiːp] [ə'baʊt] .
' I have nothing to weep about .
- 我 有 没有什么 到 哭泣 关于 .

我没有什么可哭泣的。

[hæv; həv][juː; jʊ] ? -
Have you ? '
有 你 ? -

你? '

- ['plenti] , [baɪ][dʒɪŋz] !
' Plenty , by Jings !
- 很多 , 经过 京 !

“很多，我的天!”

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [jər] [aɪz] [æn; ən] - [noʊz] [rɪd] , - , [krɪ'stiːnə] . -
I expected to see yer eyes an ' nose rid , onyway , Christina . '
我 预期的 到 看 你的 眼睛 一个 - 鼻子 摆脱 , - , 克里斯蒂娜 . -

我还以为你只会摘掉眼睛和鼻子呢，克里斯蒂娜。

- [ɪn'diːd] !
' Indeed !
- 的确 !

'的确!

[ɪz] [ðæt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ə'fekts; 'æfˌekts][juː; jʊ] ? -
Is that how it affects you ? '
是 那 如何 它 影响 你 ? -

这就是它对你的影响吗?

[hiː; hi] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][hɜːr; hər] .
He looked hard at her .
他 看起来 难的 在 她 .

他仔细地打量着她。

- [maɪ] ! [jɜːr] [ə; eɪ] [geɪm] [jɪn] ! -
' My ! ye're a game yin ! '
- 我的 ! 是的 一个 游戏 阴 ! -

“我的天！你真是个游戏高手啊！”

[hiː; hi] [sed] [ədˈmaɪərɪŋli] .
he said admiringly .
他 说 钦佩地 .

他赞叹道。

- [wil] , [aɪ] [mɔːn] [sloʊp] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] ['saʊndɪd] [əb'sɜːrd] ,
' Weel , I maun slope , ' he went on , with a sigh that sounded absurd ,
- 威尔 , 我 毛恩 坡 , - 他 去 在 , 和 一个 叹 那 听起来 荒诞 ,

“唉，我得爬坡了，”他继续说道，叹了口气，听起来很荒谬。

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
coming from him .
未来 从 他 .

出自他口。

- [aɪ] [səˈpoʊz] [jiːv] [neɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər]
' I suppose ye've nae message for
- 我 认为 你们已经 纳 信息 为了

我想你大概没什么要说的吧

- — ['sʌmθɪŋ] [jiː; ji][fərˈgɑːt][tuː; tə] [seɪ] [æt; ət][ðə; ði] [læst] - ?
Macgreegor — something ye forgot to say at the last meenute ?
- — 某物 是的 忘了 到 说 在 这 最后的 - ?

麦格雷戈——你上次会议忘了说什么吗?

[eɪ] ? -
Eh ? '
嗯 ? -

嗯?

[krɪˈstiːnə] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] .
Christina was at a loss .
克里斯蒂娜 曾是 在 一个 损失 .

克里斯蒂娜不知所措。

[əˈpærəntli] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] , [jet] [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [ɑːd] .
Apparently he knew nothing , yet his manner was odd .
显然 他 知道 没有什么 , 然而 他的 方式 曾是 奇怪的 .

他显然什么都不知道，但他的举止却很奇怪。

- [noʊ] ['mesɪdʒ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] .
' No message , thank you , ' said she slowly .
- 不 信息 , 感谢 你 , - 说 她 缓慢地 .

“没有留言，谢谢。”她缓缓说道。

- [ðen] [aɪl] [bɪd][jiː; ji][gaɪd] - [baɪ] — [æn; ən] - [aɪ][kʊd; kəd][bet][jiː; ji][ə; eɪ][bɑːb] [jɪl]
' Then I'll bid ye guid - bye — an ' I could bet ye a bob ye'll
- 然后 患病的 出价 是的 指南 - 再见 — 一个 - 我 可以 赌注 是的 一个 鲍勃 叫喊

“那我就跟你道别——而且”我可以跟你打赌你会

['nevər] [siː] [ˌem 'iː] [əˈgen] .
never see me again .
绝不 看 我 再次 .

永远别再见到我了。

[soʊ] [aɪl] [tel] [jiː; ji] ['sʌmθɪŋ] . -
So I'll tell ye something . '
所以 患病的 告诉 是的 某物 . -

所以我要告诉你们一件事。

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌʃ] . -

His	words	came	with	a	rush	.	'
他的	字	来了	和	一个	匆忙	.	-

他语速飞快地说："

[jɜːr] [ə'buːt] [ðə; ði] ['naɪsɪst] [gɜːrl] [aɪ] ['evər] [kent] , [krɪ'stiːnə] .

Ye're	aboot	the	nicest	girl	I	ever	kent	,	Christina	.
是的	启动	这	最友善的	女孩	我	曾经	肯特	,	克里斯蒂娜	.

克里斯蒂娜，你是我认识的最棒的女孩。

- [ə; eɪ] ['lʌkiːɚ] - [nɔːr] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] .

Macgreegor's	a	luckier	deevil	nor	he	deserves	.
-	一个	更幸运	-	也不	他	值得	.

麦格雷戈真是个幸运的家伙，但他也不配拥有这样的好运。

[bʌt; bət] [aɪl] [lʊk] ['ɛftər] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [jiː; ji] [ɪn] ['flændərz] .

But	I'll	look	efter	him	for	ye	in	Flanders	.
但	患病的	看	之后	他	为了	是的	在	弗兰德斯	.

但我会替你在弗兰德斯照顾他。

[trʌst] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðæt] .

Trust	me	for	that	.
相信	我	为了	那	.

相信我。

[nuː] [ðæt] [wɪə(r)] ['riːəli] [buːn] - [fɔːr; fər] [ðə; ði] [frʌnt] , [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [soʊ] ,

Noo	that	we're	really	boun	'	for	the	Front	,	in	a	day	or	so	,
不	那	是	真的	奖励	-	为了	这	正面	,	在	一个	天	或者	所以	,

我们很快就能抵达前线了，大概一两天之内吧。

[θɪŋz] [ɪz] ['dɪfrənt] — [æt; ət] [liːst] [aɪm] ['fiːlɪn] - ['dɪfrənt] .

things	is	different	—	at	least	I'm	feelin	'	different	.
事物	是	不同的	—	在	至少	我是	感觉	-	不同的	.

情况不一样了——至少我的感觉不一样了。

['dɪnə] [læf] !

Dinna	laugh	!
迪娜	笑	!

别笑！

[aɪ] — [aɪ] ['dɪnə] [wɑːnt] [tuː; tə] [haɪ] ['ɒnɪ] ['enəmi] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] .

I	—	I	dinna	want	to	ha'e	ony	enemies	but	the	Germans	.
我	—	我	迪娜	想	到	哈埃	仅	敌人	但	这	德国人	.

我——我不想除了德国人以外有其他敌人。

[aɪv] [dʒɪst] [bɪn] [æn; ən] - [kɪst] [mɑː] [ænt] — ['dæmɪt] !

I've	jist	been	an	'	kissed	ma	aunt	—	dammit	!
我已经	要点	到过	一个	-	亲吻	玛	阿姨	—	该死	!

我刚才亲了我姑姑——该死！

[æn; ən] - [nuː] - — [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [hænd] , [pʊld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — - [aɪm] [gɔːn] [tuː; tə]

An	'	noo	'	—	he	caught	her	hand	,	pulled	her	to	him	—	'	I'm	gaun	to
一个	-	不	-	—	他	捕捉	她	手	,	拉	她	到	他	—	-	我是	高恩	到

[kɪs] [juː; jʊ] !

kiss	you	!
吻	你	!

"啊——"他抓住她的手，把她拉向自己——"我要吻你！"

[ðer; ðər] ! -

There	!	'
那里	!	-

那里！ '

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd]['boʊltɪd] .

He	turned	and	bolted	.
他	转向	和	螺栓连接	.

他转身就跑。

[krɪ'stiːnəz] [hænd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .

Christina's	hand	went	to	her	cheek	,	and	fell	back	to	her	side	.
克里斯蒂娜的	手	去	到	她	脸颊	,	和	跌倒	后退	到	她	边	.

克里斯蒂娜的手抚上脸颊，然后垂落到身侧。

[hɜːr; hər] ['kʌlər] [ebd] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [floʊd] .

Her	colour	ebbed	as	swiftly	as	it	had	flowed	.
她	颜色	退潮	作为	迅速地	作为	它	有	流动	.

她的脸色像来时一样迅速地消退了。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃeɪk] .

She	began	to	shake	.
她	开始	到	摇	.

她开始颤抖。

- [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frʌnt] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ] . - . . .

'	Bound	for	the	Front	,	in	a	day	or	so	.	'	.	.	.
-	边界	为了	这	正面	,	在	一个	天	或者	所以	.	-	.	.	.

“再过一两天就要开往前线了。”

['leɪtər] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wer] [hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪər] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr]

Later	she	went	to	the	sitting	-	room	where	her	employer	was	once	more
之后	她	去	到	这	坐着	-	房间	在哪里	她	雇主	曾是	一次	更多的

[əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kʌp] .

absorbing	comfort	from	a	cup	.
吸收	舒适	从	一个	杯子	.

后来她去了客厅，她的雇主又一次从杯子里汲取慰藉。

- [mɪs] [tɑːd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , - [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [gæŋ] [heɪm] . -

'	Miss	Tod	,	'	she	said	quietly	,	'	I	want	to	gang	hame	.	'
-	错过	托德	,	-	她	说	悄悄	,	-	我	想	到	帮派	家	.	-

“托德小姐，”她轻声说道，“我想回家。”

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi]['poʊstɪd][ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [noʊt] [ɪn'kloʊzd] —

In	the	evening	she	posted	a	small	package	with	this	note	enclosed	—
在	这	晚上	她	发布	一个	小的	包裹	和	这	笔记	内	—

晚上，她寄出了一个小包裹，里面附有这张纸条——

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] ['mɪsɪz] . - [sed] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [wen] [ðə; ði]

'	I	am	sending	the	ring	Mrs	.	McOstrich	said	I	was	to	give	you	when	the
-	我	是	发送	这	戒指	太太	.	-	说	我	曾是	到	给	你	什么时候	这

[taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] .

time	came	for	you	to	go	.
时间	来了	为了	你	到	去	.

“我把麦克奥斯特里奇太太说要我送给你的戒指寄给你，等你离世的时候。”

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] [lʌk] .

I	hope	it	will	bring	you	good	luck	.
我	希望	它	将要	带来	你	好的	运气	.

希望它能给你带来好运。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] .

God	bless	you	.
上帝	保佑	你	.

上帝保佑你。

- [krɪ'stiːnə] . -
' **CHRISTINA** . '
- 克里斯蒂娜 . -

“克里斯蒂娜。”

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [mɔːr] ,
She lay awake most of the night , wondering if she might not have written more ,
她 躺 醒 最多 的 这 夜晚 , 好奇 如果 她 可能 不是 有 书面 更多的 ,

她整夜辗转反侧，想着自己是不是应该多写一些。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['ænsər] [hiː; hi] [wʊd] [send] , ['wʌndərɪŋ] — ['wʌndərɪŋ] . . . .
wondering what answer he would send , wondering — wondering . . . .
好奇 什么 回答 他 会 发送 , 好奇 — 好奇 . . . .

想知道他会如何回复，想知道——想知道……

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ,
And as she fell asleep in the grey of morning ,
和 作为 她 跌倒 睡着了 在 这 灰色的 的 早晨 ,

当她在晨曦的灰蒙蒙中沉沉睡去时，

['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [æt; ət][ðə; ði][kæmp] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪn] , [æt; ət]
hours before the package would be delivered at the camp , a long train , at
小时 前 这 包裹 会 是 发表 在 这 营 , 一个 长的 火车 , 在
[æn; ən] ['aʊtlaɪɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] ,
an outlying station ,
一个 边远 车站 ,

包裹送达营地前几个小时，一列长长的火车停在偏远车站。

['stɑːrtɪd] [ɑːn][ɪts] [weɪ] [saʊθ] , [ænd; ənd][sɪks] ['hʌndrəd] ['iːgər] [lædz] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl]
started on its way south , and six hundred eager lads shouted in the face of all
开始 在 它是 方式 南 , 和 六 百 渴望的 小伙子们 喊叫 在 这 脸 的 全部
[θɪŋz] .
things .
事物 .

队伍开始向南行进，六百名热情洋溢的小伙子们无视一切，高声呐喊。

- [wɪə(r)] [ə'wɑː, -'wɔː] - [ðɪs] [taɪm] , [baɪ] [goʊd] ! - [jeld] ['wɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ɪr] .
' **We're awa** ' **this time , by Goad ! ' yelled Willie in his friend's ear .**
- 是 awa - 这 时间 , 经过 刺激 ! - 大喊 威利 在 他的 朋友们 耳朵 .

“这次我们逃出来了，我的天哪！”威利在他朋友耳边大喊。

[ænd; ənd] [mə'grɛgɚ] [læft] ['waɪldli][ænd; ənd] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [hænd] .
And Macgregor laughed wildly and wrung his friend's hand .
和 麦格雷戈 笑了 疯狂地 和 拧干 他的 朋友们 手 .

麦格雷戈放声大笑，紧紧握住朋友的手。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

- [hə'loʊ] , - - ! -
' **HULLO , GLESCA HIELANDERS !** '
- 你好 , - - ! -

“你好，格拉斯哥高地人！”

[laɪk] [ə; eɪ] ['trɑːdn] , [fər'gɑːtn] [θɪŋ] ['praɪvət] [mə'grɛgɚ] ['rɔbinsn] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['flændərz] [mʌd] ,
Like a trodden , forgotten thing Private Macgregor Robinson lay on the Flanders mud ,
喜欢 一个 践踏 , 被遗忘的 事物 私人的 麦格雷戈 罗宾逊 躺 在 这 弗兰德斯 泥 ,

像一件被践踏、被遗忘的东西一样，二等兵麦格雷戈·罗宾逊躺在弗兰德斯的泥泞中。

['ʌndər] [ðə; ði] [mɜːrk] [ænd; ənd] [reɪn] .

under	the	murk	and	rain	.
在下面	这	黑暗	和	雨	.

在阴雨绵绵的天气里。

[ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sɪns] [ðæt] [ʃɔːrt] , [grɪm] ['strʌg(ə)l] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['blæknəs]

A	very	long	time	it	seemed	since	that	short	,	grim	struggle	amid	the	blackness
一个	非常	长的	时间	它	似乎	自从	那	短的	,	严峻	斗争	之中	这	黑

[ænd; ənd] [ˌɪntər'mɪtənt] ['braɪtnəs] .

and	intermittent	brightness	.
和	间歇性的	亮度	.

感觉已经过了很久很久，才结束了那场在黑暗和间歇性光明中短暂而残酷的斗争。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [rent] [wɪð; wɪθ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [laɪt] ,

The	night	was	still	rent	with	noise	and	light	,
这	夜晚	曾是	仍然	租	和	噪音	和	光	,

夜色依旧喧嚣闪烁。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [stɔːrm] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd]

but	the	storm	of	battle	had	passed	from	the	place	where	he	had
但	这	风暴	的	战斗	有	通过了	从	这	地方	在哪里	他	有

['fɔːlən] .

fallen	.
倒下	.

但他倒下的地方，战斗的风暴已经过去了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [trentʃ] [ɔːr] [rɪ'taɪərd]

He	could	not	tell	whether	his	fellows	had	taken	the	enemy's	trench	or	retired
他	可以	不是	告诉	无论	他的	伙伴们	有	已采取	这	敌人的	沟	或者	退休

[tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] .

to	their	own	.
到	他们的	自己的	.

他无法判断他的战友们是占领了敌人的战壕还是撤回了己方战壕。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['veɪgɪst] [aɪ'diːəz] [æz; əz] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

He	had	the	vaguest	ideas	as	to	where	he	was	.
他	有	这	最模糊	想法	作为	到	在哪里	他	曾是	.

他对自己身在何处只有模糊的概念。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [raɪt] [fʊt] ,

But	he	knew	that	there	was	pain	in	his	left	shoulder	and	right	foot	,
但	他	知道	那	那里	曾是	疼痛	在	他的	左边	肩膀	和	正确的	脚	,

但他知道他的左肩和右脚都疼。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'θɜːrst] , ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ] [mæn] — [ə; eɪ] [bɪg] [staʊt] [mæn] ,

that	he	was	athirst	,	also	that	he	had	killed	a	man	—	a	big	stout	man	,
那	他	曾是	口渴	,	还	那	他	有	被杀	一个	男人	—	一个	大的	肥硕	男人	,

他说他口渴了，还说他杀了一个人——一个身材高大魁梧的男人。

[oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

old	enough	to	have	been	his	father	.
老的	足够的	到	有	到过	他的	父亲	.

年纪大到可以当他父亲了。

[hiː; hi] [traɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] , [ðoʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] :

He	tried	not	to	think	of	the	last	,	though	he	did	not	regret	it	:
他	尝试	不是	到	思考	的	这	最后的	,	尽管	他	做过	不是	后悔	它	:

他尽量不去想最后那件事，尽管他并不后悔：

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['moʊmənt] .

it	had	been	a	splendid	moment	.
它	有	到过	一个	灿烂	片刻	.

那曾是一个美好的时刻。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli]['soʊldʒər] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [mʌd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] , [frend]

He	was	not	the	only	soldier	lying	there	in	the	mud	,	but	the	others	,	friend
他	曾是	不是	这	仅有的	士兵	说谎	那里	在	这	泥	,	但	这	其他的	,	朋友

[ɔːr][foʊ] ,

or	foe	,
或者	敌人	,

他并不是唯一一个躺在泥泞中的士兵，其他士兵，无论是敌是友，也都躺在那里。

[wɜːr; wər] [kwaɪt] [stɪl] .

were	quite	still	.
是	相当	仍然	.

他们静静地待着。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['flæʃɪz] [dɪ'strest] [hɪm; ɪm] , [jet] ['ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['drɪftɪd]

The	sight	of	them	in	the	flashes	distressed	him	,	yet	always	his	gaze	drifted
这	视线	的	他们	在	这	闪光灯	苦恼	他	,	然而	总是	他的	目光	漂移

[bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

back	to	them	.
后退	到	他们	.

闪光灯下他们的身影让他感到不安，但他的目光总是忍不住再次落在他们身上。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv] [θɔːts] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['ʌgliːəst][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvliɪst] .

His	mind	was	a	medley	of	thoughts	,	from	the	ugliest	to	the	loveliest	.
他的	头脑	曾是	一个	混合曲	的	想法	,	从	这	最丑陋的	到	这	最可爱的	.

他的脑海里充满了各种各样的想法，从最丑陋的到最美好的。

[æt; ət][læst] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪg'zɔːstɪd] , [hɪz; ɪz] [hed] [druːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'ɪndʒərd]

At	last	,	for	he	was	greatly	exhausted	,	his	head	drooped	to	his	uninjured
在	最后的	,	为了	他	曾是	非常	筋疲力尽的	,	他的	头	下垂	到	他的	未受伤

[ɑːrm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] .

arm	,	his	eyes	closed	.
手臂	,	他的	眼睛	关闭	.

最后，他筋疲力尽，头垂在未受伤的手臂上，闭上了眼睛。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [dəuzd] .

For	a	while	he	dozed	.
为了	一个	尽管	他	打盹	.

他打了个盹儿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威·麦格里戈入伍(Wee Macgreegor Enlists)
第7/7页

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [piəd] .

Then	something	disturbed	him	,	and	he	raised	himself	and	peered	.
然后	某物	不安	他	,	和	他	提高	他自己	和	窥视	.

这时，他心神不宁，抬起头向外张望。

[ɪn][ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [fler] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ʃeɪp] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

In	the	flicker	of	a	distant	flare	he	saw	a	shape	approaching	him	,
在	这	闪烁	的	一个	遥远	耀斑	他	锯	一个	形状	接近	他	,

在远处闪烁的火光中，他看到一个身影正向他靠近。

['krɔːlɪŋ] [ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] , ['veri] ['sloʊli] , ['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [æt; ət] [iːtʃ] [stɪl]

crawling	on	hands	and	knees	,	very	slowly	,	pausing	for	an	instant	at	each	still
爬行	在	双手	和	膝盖	,	非常	缓慢地	,	暂停	为了	一个	立即的	在	每个	仍然

['fɪgjər] .

figure	.
数字	.

手脚并用地爬行，速度非常慢，在每个静止的人影前停顿片刻。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [mə'grɛgɚ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg][dɔːg] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] ['mæstər] — ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [wɔːr]

It	made	Macgregor	think	of	a	big	dog	searching	for	its	master	—	only	it	wore
它	制成	麦格雷戈	思考	的	一个	大的	狗	搜索	为了	它是	掌握	—	仅有的	它	穿着

[ə; eɪ] ['helmɪt] .

a	helmet	.
一个	头盔	.

这让麦格雷戈想起一只大狗在寻找主人——只不过它戴着头盔。

[mə'grɛgɚ] , ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [druː] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [ʌn'fɪkst]

Macgregor	,	setting	his	teeth	,	drew	his	rifle	between	his	knees	and	unfixed
麦格雷戈	,	环境	他的	牙齿	,	画	他的	步枪	之间	他的	膝盖	和	未修复

[ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] . . . .

the	bayonet	. . . .
这	刺刀	. . . .

麦格雷戈咬紧牙关，将步枪抽到膝盖间，卸下了刺刀.....

- [hɪst] !

'	Hist	!
-	历史	!

“历史！”

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , - ? -

Is	that	you	,	Macgreegor	?	'
是	那	你	,	-	?	-

是你吗，麦格里戈?

- ['wʌli] ! -

'	Wullie	!	'
-	威利	!	-

“威利！”

- [wɪʃt] , [jiː; ji] — — ! -

'	Whisht	,	ye	—	—	!	'
-	白色	,	是的	—	—	!	-

“Whisht，你们——！”

- [oʊ] , ['wʌli] - — [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] — - [aɪm][glɛd][tuː; tə] [siː] [jiː; ji] ! -

'	Oh	,	Wullie	'	—	in	a	whisper	—	'	I'm	gled	to	see	ye	!	'
-	哦	,	威利	-	—	在	一个	耳语	—	-	我是	格莱德	到	看	是的	!	-

“哦，威利，”他低声说，“见到你我太高兴了！”

- [aɪ] [bɪ'liːv] [jiː; ji] ! - [gɑːspt] ['wɪli] , [ænd; ənd] ['flætnd] [aʊt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [saɪd] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .

'	I	believe	ye	!	'	gasped	Willie	,	and	flattened	out	at	his	friend's	side	,	breathing	heavily	.
-	我	相信	是的	!	-	倒吸一口气	威利	,	和	扁平的	出去	在	他的	朋友们	边	,	呼吸	重度	.

“我相信你！”威利喘着气说，然后瘫倒在朋友身边，大口喘着气。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] — - [haɪ] [jiː; ji][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][bæd] , - ? -

At	the	end	of	a	minute	or	so	—	'	Ha'e	ye	got	it	bad	,	Macgreegor	?	'
在	这	结尾	的	一个	分钟	或者	所以	—	-	哈埃	是的	得到	它	坏的	,	-	?	-

大约一分钟后——“麦格里戈，你伤得不重吗？”

[hiː; hi] [in'kwaiəd] .

he	inquired	.
他	询问	.

他问道。

- [soʊ] , [soʊ] .

'	So	,	so	.
-	所以	,	所以	.

“就这样吧。”

[ɑːrm][æn; ən] - [leg] .

Arm	an	'	leg	.
手臂	一个	-	腿	.

胳膊和腿。

[aɪm] ['fiːlɪn] - ['rɑːt(ə)n] , [bʌt; bət][aɪm][noʊ] ['fɪnɪʃt] [jet] .

I'm	feelin	'	rotten	,	but	I'm	no	finished	yet	.
我是	感觉	-	烂	,	但	我是	不	完成的	然而	.

我感觉糟透了，但我还没完事。

[haɪ]

Ha'e
哈埃

哈埃

[jiː; ji]['ɒnɪ]['wɔːtər] ?

ye	ony	water	?
是的	仅	水	?

只有水吗?

[mɑː] ['bɑːtlz] [ʃɑːt] [θruː] . -

Ma	bottle's	shot	through	.	'
马	瓶子的	射击	通过	.	-

我的瓶子被打穿了。

- [hɪr] [jiː; ji][ɑːr; ər] . . . .

'	Here	ye	are	.	.	.	.
-	这里	是的	是	.	.	.	.

“你们在这儿……”

['fiːlɪn] - [siːk] - [laɪk] ? -

Feelin	'	seeck	-	like	?	'
感觉	-	西克	-	喜欢	?	-

感觉像个傻瓜吗?

- [aɪm] [siːk] [æt; ət] ['gɛtɪn] - [nɑːkt] [ˌoʊˌoʊ'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['vɪrə] [bɪ'gɪnɪŋ] . -
' I'm seeck at gettin ' knocked oot at the vera beginnin . '
- 我是 西克 在 获得 - 敲门 oot 在 这 维拉 开始 . -

“我讨厌一开始就被击倒。”

- ['nevər] [hiːd] .
' Never heed .
- 绝不 注意 .

永远不要理会。

[dɪd] [jiː; ji] [kɪl] [jər] [mæn] ? -
Did ye kill yer man ? '
做过 是的 杀 你的 男人 ? -

你杀了你的人吗?

- [eɪ] . -
' Ay . '
- 哎 . -

“哎。”

- [seɪm] [hɪr] . . . .
' Same here . . . .
- 相同的 这里 . . . .

'同样在这里。。。。

[ɪn] [ðə; ði] [bæk] . . . .
In the back . . . .
在 这 后退 . . . .

在后面.....

[mɑː] [goʊd] ! -
Ma Goad ! '
马 刺激 ! -

我的戈德!

- [haɪ] [wiː; wi] [teɪn] [ðer; ðər] [trentʃ] ? -
' Ha'e we ta'en their trench ? '
- 哈埃 我们 塔恩 他们的 沟 ? -

“我们占领了他们的战壕吗？”'

- [eɪ] ; [bʌt; bət] [noʊ] [ɪ'nʌf] [oʊ] - [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [hɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .
' Ay ; but no enough o ' us to haud it .
- 哎 ; 但 不 足够的 o - 我们 到 豪德 它 .

“是啊；但是我们人手不够，无法阻止它。”

[wɪə(r)] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [ɔːld] [pleɪs] .
We're back in the auld place .
是 后退 在 这 老 地方 .

我们又回到了老地方。

['betər] [lʌk] [nekst] [taɪm] .
Better luck next time .
更好的 运气 下一个 时间 .

下次好运。

[noʊ] [seɪf] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [hɪr] ; [kʊd; kəd] [de] [faɪn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [fæg] . -
No safe to strike a match here ; could dae fine wi ' a fag . '
不 安全的 到 罢工 一个 匹配 这里 ; 可以 dae 美好的 wi - 一个 同性恋 . -

这里划火柴不安全；抽根烟倒是挺好。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['broʊkən] [æt; ət] [læst] [baɪ] [mə'grɛgɝ] .
There was a silence between them , broken at last by Macgregor .
那里 曾是 一个 沉默 之间 他们 , 破碎的 在 最后的 经过 麦格雷戈 .

他们之间陷入了沉默，最终被麦格雷戈打破了。

- [huː] [dɪd][jiː; ji][faɪnd][ˌem ˈiː] , ['wʌli] ?
' Hoo did ye find me , Wullie ?
- 胡 做过 是的 寻找 我 , 威利 ?

“你是怎么找到我的，威利？”

[wʌt] [wei] [ɑːr; ər][jiː; ji][noʊ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [trentʃ] ? -
What way are ye no back in the trench ? '
什么 方式 是 是的 不 后退 在 这 沟 ? -

你们怎么还没回到战壕里?

- ['wɑːznə] [gɔːn] [bæk] - [jiː; ji] — [aɪ] [siːn] [jiː; ji][dræp] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [jiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['kɔːrp] .
' Wasna gaun back wi'oot ye — I seen ye drap — even if ye had been a corp .
- 竞技场 高恩 后退 - 是的 — 我 已见 是的 垂帘 — 甚至 如果 是的 有 到过 一个 公司 .
. . .
: : :
. . .

'没有你，我不可能回来——我看到你垂头丧气——即使你曾是一支部队.....

[bɪn] - - [əˈraʊn] - ['siːkɪn] - [jiː; ji][fɔːr; fər] [gaɪd] [ken] [huː] [læŋ] .
Been snokin ' aroun ' seekin ' ye for Guid kens hoo lang .
到过 - - 周围 - 寻找 - 是的 为了 指南 肯斯 呼 语言 .

一直在四处寻找 Guid kens hoo lang。

[aɪm] [fer] - - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [glaʊə˞] . - - . . .
I'm fair hingin ' wi ' glaur . ' ' . : :
我是 公平的 - - wi - 桂冠 . - - . . .

我光彩照人。

[aɪm] [tuː; tə][jiː; ji] , ['wʌli] , [bʌt; bət][jiː; ji] ['ʃjdnə] [haɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm obleeged to ye , Wullie , but ye shouldna ha'e done it .
我是 流血 到 是的 , 威利 , 但 是的 不应该 哈埃 完毕 它 .

我很感谢你，沃利，但你不应该这样做。

- [ɑːr; ər][wiː; wi] ? -
Whauraboots are we ? '
- 是 我们 ? -

我们是Whauraboots吗?

- [aɪ] [wɪʃt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] .
' I wisht I was sure .
- 我 愿望 我 曾是 当然 .

我希望我能确定。

[lɔːst] [mɑː] - .
Lost ma bearin's .
丢失的 玛 - .

我的熊丢了。

[aɪ] [wɪə(r)] ['nɪrər] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [nɔːr] [ʊr] [eɪn][lɑːt] .
I doobt we're nearer the Germans nor oor ain lot .
我 怀疑 是 更近 这 德国人 也不 门 艾因 很多 .

我怀疑我们和德国人的关系并不密切，或者说我们和其他人的关系并不密切。

[ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪm] - - [ðɪs] [dɪʃ] - ['kʌvər] .
That's the reason I'm weerin ' this dish - cover .
那就是 这 原因 我是 - - 这 盘子 - 覆盖 .

这就是我戴着这个碗盖的原因。

[bʌt; bət] [its] [jʊr; jər][tɜːrn][tuː; tə] [wiː.ə˞] [ˌaɪ 'tiː] .
But it's your turn to weer it .
但 它是 你的 转动 到 威尔 它 .

但现在轮到你穿它了。

[jiːv] [bɪn] ['wuːndɪd] - . -
Ye've been wounded a'ready . '
你们已经 到过 受伤 - . -

你们早已受伤。

- [nɑː] , [nɑː] , ['wʌli] ! -
' Na , na , Wullie ! '
- 娜 , 纳 , 威利 ! -

“娜娜，威利！”

- [de] [wʌt] [aɪ] [tel] [jiː; ji] , [jiː; ji] — — ! -
' Dae what I tell ye , ye — — ! '
- dae 什么 我 告诉 是的 , 是的 — — ! -

“听我的，你们这些混蛋！”

['wɪli] [meɪd] [ðə; ðɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['hedgɪr] . . . .
Willie made the exchange of headgear . . . .
威利 制成 这 交换 的 帽子 . . . .

威利交换了头盔.....

- [aɪ] [seɪ] , - ! -
' I say , Macgreegor ! '
- 我 说 , - ! -

“我说，麦格里戈！”

- [wʌt] ? -
' What ? '
- 什么 ? -

'什么？ '

- [ðɪs] [ɪz] ['flændərz] .
' This is Flanders .
- 这 是 弗兰德斯 .

这里是弗兰德斯。

[jiː; ji][maɪnd] [ʊr] [bet] ?
Ye mind oor bet ?
叶 头脑 门 赌注 ?

你介意我们的赌注吗?

[wil] , [wɪə(r)] [kwɪts]
Weel , we're quits
威尔 , 是 退出

好吧，我们退出。

[nuː] .
noo .
不 .

不。

[aɪm][noʊ] ['oʊɪn] - [jiː; ji] - — [eɪ] ? -
I'm no owin ' ye onything — eh ? '
我是 不 欧文 - 是的 - — 嗯 ? -

我什么都不欠你的——是吧?

[mə'grɛgɚ] [grɪnd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] . -
Macgregor grinned in spite of everything . '
麦格雷戈 咧嘴一笑 在 尽管如此 的 一切 . -

尽管如此，麦格雷戈还是露出了笑容。

[eɪ] , [wɪə(r)] [kwɪts] [nuː] ,
Ay , we're quits noo ,
哎 , 是 退出 不 ,

哎，我们退出了。

['wʌli] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] . -
Wullie , sure enough . '
威利 , 当然 足够的 . -

果然不出所料，威利。

- [ɪf] ['evər] [wiː; wi] [get] [ˌoʊˌoʊ'tiː] [oʊ] - [ðɪs] , [wɪl] [jiː; ji] ['lɛn] - [ˌjuː 'es] [duː] [fræŋks] ? -
' If ever we get oot o ' this , will ye len ' us dew francs ? '
- 如果 曾经 我们 得到 oot o - 这 , 将要 是的 镜头 - 我们 露 法郎 ? -

“如果我们能摆脱困境，你们能借给我们一些法郎吗？”

- - [diːd] , [eɪ] . . . .
' ' Deed , ay . . . .
- - 契据 , 哎 . . . .

“没错，是的……”

['wʌli] , [jɜːr] ['rɪskɪn] - [jər] [laɪf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . -
Wullie , ye're riskin ' yer life for me . '
威利 , 是的 风险 - 你的 生活 为了 我 . -

武利，你正在为我冒生命危险。

- [ə'wɑː, -'wɔː] - [æn; ən] - [tʃeɪs] [jɜːrsəl] - !
' Awa ' an ' chase yersel ' !
- 阿瓦 - 一个 - 追赶 耶塞尔 - !

“Awa”和“追逐你自己”！

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðæt] [gɜːrl] [oʊ] - [jɔːrz] [ɪz] ['θɪŋkɪn] - [ə'buːt] [ðə; ði] [nuː] — [ɪf] [ʃiːz] [noʊ] ['sliːpɪn] - . -
I wonder what that girl o ' yours is thinkin ' aboot the noo — if she's no sleepin ' . '
我 想知道 什么 那 女孩 o - 你的 是 思考 - 启动 这 不 — 如果 她是 不 睡觉 - . -

我想知道你家那姑娘现在在想什么——如果她没睡着的话。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] [tɪl] [mə'grɛgɚ] [sed] ['ɔːkwərdli] : - [krɪ'stiːnəz] ['fɪnɪʃt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -
There was a pause till Macgregor said awkwardly : ' Christina's finished wi '
那里 曾是 一个 暂停 直到 麦格雷戈 说 尴尬地 : - 克里斯蒂娜的 完成的 wi -
[ˌem 'iː] . -
me . '
我 . -

一阵沉默后，麦格雷戈尴尬地说：“克里斯蒂娜跟我断绝关系了。”

- [eɪ] ? -
' Eh ? '
- 嗯 ? -

“嗯？”

- [aɪ] ['kʊdnə] [tel] [jiː; ji] [ə'fɔːr] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɑːt] [wɪnd] [oʊ] - ['mægi] . -
' I couldna tell ye afore ; but she had got wind o ' Maggie . '
- 我 可以 告诉 是的 之前 ; 但 她 有 得到 风 o - 玛吉 . -

“我之前没能告诉你们，但她已经听说了玛吉的事。”

- ['mægi] !
' Maggie !
- 玛吉 !

“玛吉！”

[oʊ] , [hel] !
Oh , hell !
哦 , 地狱 !

哦，天哪！

[bʌt; bət] [noʊ] [freɪ] [ˌem 'iː] , - , [noʊ] [freɪ] [ˌem 'iː] !
But no frae me , Macgreegor , no frae me !
但 不 弗雷 我 , - , 不 弗雷 我 !

但别担心我，麦克格里格，别担心我！

[jiː; ji] [bɪ'liːv] [ðæt] ? -
Ye believe that ? '
叶 相信 那 ? -

你相信吗?

- [oʊ] , [eɪ] . -
' Oh , ay . '
- 哦 , 哎 . -

“哦，是啊。”

['wɪli] [let] [ɔːf] ['sʌndri] [kɜːrs] .
Willie let off sundry curses .
威利 让 离开 杂项 诅咒 .

威利破口大骂。

- [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪm][tuː; tə] [bleɪm] , - [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] .
' But I suppose I'm to blame , ' he said bitterly .
- 但 我 认为 我是 到 责备 , - 他 说 苦涩地 .

“但我想这都怪我，”他苦涩地说。

- ['neɪˌbɑːdi] [tuː; tə] [bleɪm] [bʌt; bət]['meɪzəl] - . -
' Naebody to blame but masel ' . '
- 无人 到 责备 但 玛塞尔 - . -

“除了马塞尔，没人应该为此负责。”

- [bʌt; bət][dɪd][jiː; ji][noʊ][ɪk'spleɪn][tuː; tə] [krɪ'stiːnə] ?
' But did ye no explain to Christina ?
- 但 做过 是的 不 解释 到 克里斯蒂娜 ?

但你们难道没有向克里斯蒂娜解释吗?

[ə; eɪ] - [jiː; ji][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [kə'nuːdl] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [ɹæŋ] [gɜːrl] , [proʊ] [tɛm] . — [ə; eɪ] [θɪŋ]
A ' ye did was to canoodle wi ' the wrang girl , pro tem . — a thing
一个 - 是的 做过 曾是 到 亲热 wi - 这 胡说 女孩 , 专业 特姆 . — 一个 事物
[ðæt] ['hæpənz] ['deɪli] .
that happens daily .
那 发生 日常的 .

你们所做的，只是暂时和那个女孩亲热——这种事每天都会发生。

[aɪ] ['kʊdnə] ['fænsi] [ə; eɪ][gɜːrl] [ðæt] ['neɪˌbɑːdi] [hæd; həd]['evər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['kʌdl] ;
I couldna fancy a girl that naebody had ever wanted to cuddle ;
我 可以 想要 一个 女孩 那 无人 有 曾经 通缉 到 偎 ;

我怎么可能喜欢上一个从来没有人想拥抱过的女孩呢?

[æn; ən] - [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][aɪ] ['kʊdnə] ['fænsi] [ə; eɪ] [tʃæp] [ðæt] — — -
an ' if I was a girl I couldna fancy a chap that — — '
一个 - 如果 我 曾是 一个 女孩 我 可以 想要 一个 小伙子 那 — — -

如果我是个女孩，我肯定不会喜欢上那样的家伙——

- [neɪ] [juːz]['tɑːkən] - [ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['wʌli] , - [mə'grɛgɝ] [sed] ['sædli] , ['wɪrəli] .
' Nae use talkin ' aboot it , Wullie , ' Macgregor said sadly , wearily .
- 纳 使用 谈话 - 启动 它 , 威利 , - 麦格雷戈 说 令人遗憾的是 , 疲劳 .

“别再谈论这件事了，威利，”麦格雷戈悲伤而疲惫地说。

- [ɔː] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][æn; ən] - [juː; jʊ] - [əl]['mæk] - [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'fɔːr] [jɜːr] [dʌn] .
' Aw , but her an ' you ' ll mak ' it up afore ye're done .
- 啊 , 但 她 一个 - 你 - 二 制作 - 它 向上 之前 是的 完毕 .

“哦，不过你和她会在一切结束之前和好的。”

[ɪf] [jiː; ji] ['dɪnə] , [aɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] ['meɪzəl] - [æn; ən] - ['mægi] [fɔː'bai] .
If ye dinna , I'll want to kill masel ' an ' Maggie forbye .
如果 是的 迪娜 , 患病的 想 到 杀 玛塞尔 - 一个 - 玛吉 再见 .

如果你不这么做，我真想杀了马塞尔和玛吉。

[ə; eɪ] - [ðə; ðɪ] [seɪm] , [aɪ] [wɪʃt] [fæt] ['mægi] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðə; ðɪ] [nuː] .

A	'	the	same	,	I	wisht	fat	Maggie	was	here	the	noo	.
一个	-	这	相同的	,	我	愿望	胖的	玛吉	曾是	这里	这	不	.

同样，我希望胖玛吉现在在这里。

[aɪ][kʊd; kəd] [de] [faɪn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ][bɪt] [skwiːz] . -

I	could	dae	fine	wi	'	a	bit	squeeze	.	'
我	可以	dae	美好的	wi	-	一个	少量	挤	.	-

稍微挤一挤我也能接受。

- [maɪ] ! [jɜːr] [ə; eɪ] [fer] [triːt] ! -

'	My	!	ye're	a	fair	treat	!	'
-	我的	!	是的	一个	公平的	对待	!	-

“哇！你真是太棒了！”

[sed] [mə'grɛgɚ] , ['tʃʌklɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .

said	Macgregor	,	chuckling	in	his	misery	.
说	麦格雷戈	,	轻笑	在	他的	苦难	.

麦格雷戈苦笑着说道。

- - [ʃ] ! [kiːp] [stɪl] !

'	'	Sh	!	Keep	still	!
-	-	什	!	保持	仍然	!

嘘！别动！

['sʌmθɪŋ] ['kʌmɪn] - ! -

Something	comin	'	!	'
某物	即将到来	-	!	-

有事要发生了！

[ðə; ðɪ] ['dɪstənt] [gʌn] - ['faɪər][hæd; həd] [dɪ'mɪnɪʃt] .

The	distant	gun	-	fire	had	diminished	.
这	遥远	枪	-	火	有	减少	.

远处的枪声渐渐减弱了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'priːʃəb(ə)l] ['sailənsiz] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][blæsts] .

There	were	appreciable	silences	between	the	blasts	.
那里	是	值得赞赏	沉默	之间	这	爆炸	.

爆炸声之间有相当长的寂静时间。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [flæʃ] [mə'grɛgɚ] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['helmɪtɪd] ['krɔːlɪŋ] [ʃeɪp] .

But	during	a	flash	Macgregor	detected	a	helmeted	crawling	shape	.
但	期间	一个	闪光	麦格雷戈	检测到	一个	戴头盔	爬行	形状	.

但在闪光灯亮起时，麦格雷戈发现了一个戴着头盔的爬行身影。

['wɪliːz] [hænd] [stoʊl] [aʊt] [ænd; ənd] [grɑːspt] [ðə; ðɪ]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] .

Willie's	hand	stole	out	and	grasped	the	bayonet	.
威利的	手	偷窃	出去	和	抓住	这	刺刀	.

威利的手悄悄伸出来，抓住了刺刀。

- ['nʌmbər] [twɑː] ! -

'	Number	twa	!	'
-	数字	twa	!	-

“号码 twa！”

[hiː; hi] ['mʌtəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stelθi] ['muːvmənt] .

he	muttered	,	with	a	stealthy	movement	.
他	低声说道	,	和	一个	隐秘的	移动	.

他一边低声嘟囔着，一边悄悄地动了动。

- [aɪ] [mɔːn] [get][hɪm; ɪm] ! -

'	I	maun	get	him	!	'
-	我	毛恩	得到	他	!	-

“我必须抓住他！”

[bʌt; bət] [mə'grɛgərz] [ɪrz] [kɔ:t] [ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [ðæt] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [grɪp] [ðə; ði] ['ʌðɚz]

But	Macgregor's	ears	caught	a	faint	sound	that	caused	him	to	grip	the	other's
但	麦格雷戈的	耳朵	捕捉	一个	头晕的	声音	那	导致	他	到	紧握	这	其他的

[rɪst] .

wrist	.
手腕	.

但麦格雷戈的耳朵捕捉到了一个微弱的声音，这让他不由自主地抓住了对方的手腕。

- [weɪt] , - [hi:; hi] ['wɪspəd] .

'	Wait	,	'	he	whispered	.
-	等待	,	-	他	低声说道	.

“等等，”他低声说道。

[ðə; ði] ['helmɪtɪd] [ʃeɪp] [keɪm] [ɑ:n] , ['lʊkɪŋ] ['ni:ðər] [tu:; tə] [raɪt] [nɔ:r] [left] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:]

The	helmeted	shape	came	on	,	looking	neither	to	right	nor	left	,	and	as	it
这	戴头盔	形状	来了	在	,	寻找	两者都不	到	正确的	也不	左边	,	和	作为	它

[keɪm] [ˌaɪ 'ti:] ['sɒbd] .

came	it	sobbed	.
来了	它	啜泣	.

戴着头盔的身影出现了，它既不向左也不向右看，走近时发出呜咽声。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [pæst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [di:pər] [glu:m] ,

And	it	passed	within	a	few	yards	of	them	,	and	into	the	deeper	gloom	,
和	它	通过了	之内	一个	很少	码	的	他们	,	和	进入	这	更深	愁云	,

['sɔbɪŋ] , ['sɔbɪŋ] .

sobbing	,	sobbing	.
啜泣	,	啜泣	.

它从离他们几码远的地方经过，消失在更深的黑暗中，呜咽着，呜咽着。

- [oʊ] , [kraɪst] ! - [said] ['wɪli] , ['ʃudərɪŋ] .

'	Oh	,	Christ	!	'	sighed	Willie	,	shuddering	.
-	哦	,	基督	!	-	叹了口气	威利	,	颤抖	.

“哦，我的天哪！”威利叹了口气，浑身颤抖。

- [pʊt] [jər] [ɑ:rm] [raʊn] - [ˌem 'i:] , [mæk] .

'	Put	yer	arm	roun	'	me	,	Mac	.
-	放	你的	手臂	圆	-	我	,	苹果	.

“把你的胳膊搭在我身上，麦克。”

[aɪm] [fɪrt] . -

I'm	feart	.	'
我是	恐惧	.	-

我害怕。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [hi:; hi] [ə'fektɪd] [tu:; tə] [dʒɪr] [æt; ət] [hɪm'self] . -

Five	minutes	later	he	affected	to	jeer	at	himself	.	'
五	分钟	之后	他	做作的	到	嘲笑	在	他自己	.	-

五分钟后，他假装嘲笑自己。

[wil] , [aɪm] ['restɪd] [nu:] , - [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , - [æn; ən] - [its] [taɪm] [wi:; wi] [wʌz; wəz] ['gɛtɪn] - [ə; eɪ] [mu:v]

Weel	,	I'm	rested	noo	,	'	he	continued	,	'	an	'	it's	time	we	was	gettin	'	a	move
威尔	,	我是	休息	不	,	-	他	持续	,	-	一个	-	它是	时间	我们	曾是	获得	-	一个	移动

[ɑ:n] .

on	.
在	.

“好了，我现在休息好了，”他继续说道，“是时候继续赶路了。”

- ['kʌmɪn] - , [æn; ən] - [ɪf] [wɪə(r)] ['spɑ:tɪd] [hɪr] , [wɪə(r)] [dʌn] [fɔ:r; fər] .

Mornin's	comin	'	,	an	'	if	we're	spotted	here	,	we're	done	for	.
-	即将到来	-	,	一个	-	如果	是	斑	这里	,	是	完毕	为了	.

黎明将至，如果我们在这里被发现，我们就完蛋了。

[kæn; kən][jiː; ji] [kriːp] ? -
Can ye creep ? '
能 是的 潜行者 ? -

你会偷偷摸摸吗?

[məˈgrɛgɝ] [traɪd] [ænd; ənd] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [jelp] .
Macgregor tried and let out a little yelp .
麦格雷戈 尝试 和 让 出去 一个 小的 喊叫 .

麦格雷戈试了试，发出了一声轻微的惊呼。

- [nɑː] , [jiː; ji] [ˈkænə] .
' Na , ye canna .
- 娜 , 是的 美人蕉 .

不，你不能。

[jɪl] [dʒɪst] [haɪ] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [mɑː] [bæk] . -
Ye'll jist ha'e to get on ma back . '
叫喊 要点 哈埃 到 得到 在 玛 后退 . -

你一定会回到妈妈身边的。

- [ˈwʌli] , [gæŋ] [jɜːrsəl] - — — -
' Wullie , gang yersel ' — — '
- 威利 , 帮派 耶塞尔 - — — -

“Wullie，你这帮家伙”——

- [əˈbeɪ] [jər] [ˈkɔːrpərəl] ! -
' Obey yer corporal ! '
- 服从 你的 下士 ! -

“服从你的下士！”

- [jɜːr] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈkɔːrp] — — -
' Ye're no a corp — — '
- 是的 不 一个 公司 — — -

“你们不是一家公司——”

- [ɪf] [ðeɪ] [ˈdɪnə] [ˈmæk] - [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈkɔːrpərəl] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [aɪl] [kwɪt] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] !
' If they dinna mak ' me a corporal for this , I'll quit the service !
- 如果 他们 迪娜 制作 - 我 一个 下士 为了 这 , 患病的 辞职 这 服务 !

“如果他们不因此给我晋升下士，我就退伍！”

- , [aɪm] [noʊ] [gɔːn] - [jiː; ji] .
Onyway , I'm no gaun wi'oot ye .
- , 我是 不 高恩 - 是的 .

无论如何，我不是 gaun wi'oot 你们。

[seɪm] [taɪm] , [aɪ] [ˈkænə] [ˌgærənˈtiː] [noʊ] [tuː; tə] [ˈtæk] - [jiː; ji] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrmən] [laɪnz] .
Same time , I canna guarantee no to tak ' ye to the German lines .
相同的 时间 , 我 美人蕉 保证 不 到 tak - 是的 到 这 德语 线条 .

同时，我也不能保证不会带你到德军战线去。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mɔːn] [rɪsk] [ðæt] .
But we maun risk that .
但 我们 毛恩 风险 那 .

但我们必须承担这种风险。

[jɪl] [haɪ] [tuː; tə] [liːv] [jər] [ˈraɪf(ə)l] ,
Ye'll ha'e to leave yer rifle ,
叫喊 哈埃 到 离开 你的 步枪 ,

你必须留下你的步枪。

[bʌt; bət] [kiːp] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪʃ] - [ˈkʌvər] [tɪl] [aɪ] - [jiː; ji] [ðə; ði] [wɜːrd] . . . .
but keep on the dish - cover till I gi'e ye the word . . . .
但 保持 在 这 盘子 - 覆盖 直到 我 - 是的 这 单词 . . . .

但你先盖好锅盖，等我通知你再动手.....

[nuː] [ðen] !
Noo then !
不 然后 !

那不行!

[neɪ] ['hɜːri] .
Nae hurry .
纳 匆忙 .

别着急。

[aɪl] [haɪ] [tuː; tə] [kriːp] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][oʊ] - [ðə; ði] ['dʒɜːrni] .
I'll ha'e to creep the first part o ' the journey .
患病的 哈埃 到 潜行者 这 第一的 部分 o - 这 旅行 .

旅程的第一段我得偷偷摸摸地走。

[ɑːr; ər][jiː; ji] ['redi] ?
Are ye ready ?
是 是的 准备好 ?

你们准备好了吗?

[wil] , [hɪəz] [lʌk] [tuː; tə][ðə; ði][twɑː][oʊ] - [ˌjuː 'es] ! -
Weel , here's luck to the twa o ' us ! '
威尔 , 这里是 运气 到 这 twa o - 我们 ! -

好啦，祝我们俩好运!

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɔː'θentɪk] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] ['dʒɜːrni] [seɪv]
There is no authentic description of that horrible journey save
那里 是 不 真正的 描述 的 那 可怕 旅行 节省

除了……之外，没有任何关于那段可怕旅程的真实描述。

['wɪliːz] , [wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'prɪntəbl] .
Willie's , which is unprintable .
威利的 , 哪个 是 无法印刷 .

威利的，简直不堪入目。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] ['lɪtərəli] [baɪ] [ɪntʃɪz] .
It was performed literally by inches .
它 曾是 执行 字面上地 经过 英寸 .

整个过程真的是一点一点地完成的。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ['wɪli] [kə'læpst] , ['groʊnɪŋ] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] .
More than once Willie collapsed , groaning , under his burden .
更多的 比 一次 威利 倒塌 , 呻吟 , 在下面 他的 负担 .

威利不止一次因不堪重负而倒下，呻吟不止。

[mə'grɛgɚ] , ['rækt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ʃed] [terz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [seɪk] .
Macgregor , racked as he was , shed tears for his friend's sake .
麦格雷戈 , 架子 作为 他 曾是 , 棚 眼泪 为了 他的 朋友们 清酒 .

尽管内心充满痛苦，麦格雷戈还是为他的朋友流下了眼泪。

[taɪm] [hæd; həd][noʊ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [sə'spens] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] .
Time had no significance except as a measure of suspense and torture .
时间 有 不 意义 除了 作为 一个 措施 的 悬念 和 酷刑 .

时间除了作为衡量悬念和折磨的尺度之外，没有任何意义。

[bʌt; bət] ['wɪli] [held] [ɑːn] , [də'rektɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['oʊvər] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [ʃel] -
But Willie held on , directed by some instinct , it seemed , over that awful shell -
但 威利 握住 在 , 指导 经过 一些 本能 , 它 似乎 , 超过 那 可怕 壳 -
['frægmənt] - ['stʌdɪd] ['maɪər] ,
fragment - studded mire ,
分段 - 带钉的 沼泽 ,

但威利似乎凭借某种本能，坚持走过了那片可怕的、布满弹片的泥沼。

[raʊnd] [ðə; ði] [və:dʒz] [ʌv; əv] [ʃel] - [fɔ:rmd] ['kreɪtərz] , [pæst] [ded] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]

round	the	verges	of	shell	-	formed	craters	,	past	dead	and	wounded	waiting	for
圆形的	这	路缘	的	壳	-	形成	陨石坑	,	过去的	死的	和	受伤	等待	为了

['sʌkər] — [ɑ:n] , [ɑ:n] ,

succour	—	on	,	on	,
救助	—	在	,	在	,

沿着贝壳状陨石坑的边缘，经过等待救援的死伤者——继续，继续，

[tɪl] [ðə; ði] ['veri] ['gʌnz] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [groʊn] ['wɪri] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ['si:st] ,

till	the	very	guns	seemed	to	have	grown	weary	,	and	the	rain	ceased	,
直到	这	非常	枪支	似乎	到	有	生长	厌倦	,	和	这	雨	停止	,

直到连大炮似乎都疲惫不堪，雨也停了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [gru:] ['tʃɪli:ə] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [dred] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [dɑ:n] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'kloʊz] ,

and	the	air	grew	chillier	as	with	dread	of	what	the	dawn	should	disclose	,
和	这	空气	生长	更冷	作为	和	恐惧	的	什么	这	黎明	应该	透露	,

空气愈发寒冷，人们恐惧着黎明将揭示的一切。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blæknəs] [wʌz; wəz][daɪ'lu:tɪd][tu:; tə] [greɪ] .

and	the	blackness	was	diluted	to	grey	.
和	这	黑	曾是	稀	到	灰色的	.

黑色变成了灰色。

- [dræp][ðə; ði] — — [dɪʃ] - ['kʌvər] , - [krəʊkt] ['wɪli] , [ænd; ənd] ['hɔ:ltɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnəts] [rest] .

'	Drap	the	—	—	dish	-	cover	,	'	croaked	Willie	,	and	halted	for	a	minute's	rest	.
-	德拉普	这	—	—	盘子	-	覆盖	,	-	呱呱叫	威利	,	和	停止	为了	一个	分钟	休息	.

“盖上——碗盖，”威利沙哑地说，然后停下来休息了一会儿。

[ðen] [ɑ:n] [ə'gen] .

Then	on	again	.
然后	在	再次	.

然后又开始了。

[bʌt; bət][æt; ət] [lɔ:ŋ] [læst] ['wɪli] ['mʌtəd] : - [aɪ] [θɪŋk] [its] [ʊr] [trentʃ] .

But	at	long	last	Willie	muttered	:	'	I	think	it's	oor	trench	.
但	在	长的	最后的	威利	低声说道	:	-	我	思考	它是	门	沟	.

但最终威利喃喃自语道：“我想这是我们的战壕。”

[ɪf] [aɪm] [ɹæŋ] , - [tu:; tə]['ɑ:rgaɪl] [stri:t] !

If	I'm	wrang	,	fareweel	to	Argyle	Street	!
如果	我是	胡说	,	-	到	阿盖尔	街道	!

如果我错了，那就再见了，阿盖尔街！

[aɪl] [haɪ] [tu:; tə][rɪsk] - - [ðem; ðəm][ə; eɪ][heɪl][ɪn] [keɪs] [sʌm; səm] ['sɪli] ['blaɪtər] [lets] [flai][ɪn] [ðɪs]

I'll	ha'e	to	risk	gi'ein	'	them	a	hail	in	case	some	silly	blighter	lets	fly	in	this
患病的	哈埃	到	风险	-	-	他们	一个	冰雹	在	案件	一些	愚蠢的	讨厌鬼	让我们	飞	在	这

['rɑ:t(ə)n] [lɪkt] .

rotten	licht	.
烂	光	.

我恐怕得冒着被冰雹砸到的风险，万一哪个傻瓜在这昏暗的灯光下放了个响指呢。

[slɪp] [du:n] , [mæk] — [neɪ] ['hɜ:ri] — [neɪ] [ju:z] ['hɜ:rtɪn] - [jɜ:rsəl] - [fɔ:r; fər] ['neɪθɪŋ] .

Slip	doon	,	Mac	—	nae	hurry	—	nae	use	hurtin	'	yersel	'	for	naething	.
滑	杜恩	,	苹果	—	纳	匆忙	—	纳	使用	受伤	-	耶塞尔	-	为了	什么都没有	.

滑下去，麦克——别着急——别为了任何事伤害自己。

[aɪl] ['meɪbi] [haɪ] [tu:; tə][hɜ:rt][ji:; ji][ɪn][ə; eɪ] - . . . .

I'll	maybe	ha'e	to	hurt	ye	in	a	meenute	.	.	.	.
患病的	或许	哈埃	到	伤害	是的	在	一个	-	.	.	.	.

我可能很快就要伤害你了.....

[en] - [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ! -
N ' for it ! '
N - 为了 它 ! -

没错!

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
He lifted up his voice .
他 抬起 向上 他的 嗓音 .

他提高了嗓门。

- [hə'loʊ] , - - ! -
' Hullo , Glesca Hielanders ! '
- 你好 , - - ! -

“你好，格莱斯卡高地人！”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ] [ʌn'tɪl] —
It seemed an age until —
它 似乎 一个 年龄 直到 —

仿佛过了很久很久——

- [raɪt] [oʊ] ! - [keɪm] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [rɪ'spɑːns] .
' Right oh ! ' came a cheerful response .
- 正确的 哦 ! - 来了 一个 快乐 回复 .

“好的！”一个欢快的回答传来。

- [huːreɪ] ! - [jeld] ['wɪli] , [ænd; ənd] [roʊz] ['stɪfli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
' Hurray ! ' yelled Willie , and rose stiffly to his feet .
- 欢呼 ! - 大喊 威利 , 和 玫瑰 僵硬地 到 他的 脚 .

“好耶！”威利喊道，僵硬地站了起来。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['efərt] , [hiː; hi] [geɪv] [mə'grɛgɚ] [ðə; ði] - ['faɪrmənz] [lɪft] , - [ænd; ənd]
Then with a final effort , he gave Macgregor the ' fireman's lift , ' and
然后 和 一个 最终的 努力 , 他 给予 麦格雷戈 这 - 消防员的 举起 , - 和
['stægərd] [ænd; ənd] ['stʌmbld] ,
staggered and stumbled ,
交错 和 踉跄 ,

然后，他使出最后的力气，像消防员一样把麦格雷戈抱了起来，自己却踉跄跄地站不稳了。

[ə'mɪd] [ʃɑːts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , ['ɪntuː] ['seɪfti] .
amid shots from the other side , into safety .
之中 镜头 从 这 其他 边 , 进入 安全 .

在对方炮火的夹击下，迅速撤离到安全地带。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
XXII
二十二

二十二

[noʊ] ['hɪroʊ] , [jet] ['hæpi]
NO HERO , YET HAPPY
不 英雄 , 然而 快乐的

并非英雄，却很快乐

[krɪ'stiːnə] [wʌz; wəz] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊntər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪz] ['bɪznəs] [wen] [ðə; ði]['poʊstmən]
Christina was arranging the counter for the day's business when the postman
克里斯蒂娜 曾是 安排 这 柜台 为了 这 天 商业 什么时候 这 邮差
[brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] ['envəloʊp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'prɪnt] - [ɑːn] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] - .
brought her a letter in a green envelope with the imprint ' On Active Service ' .
带来 她 一个 信 在 一个 绿色的 信封 和 这 印记 - 在 积极的 服务 - .

克里斯蒂娜正在为当天的生意准备柜台，这时邮递员给她送来一封信，信封是绿色的，上面印着“正在投递中”。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [lept] ['oʊnli][tuː; tə]['fɔːltər][æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] ['raɪtɪŋ] .

Her	heart	leapt	only	to	falter	as	her	eyes	took	in	the	unfamiliar	writing	.
她	心	跳跃	仅有的	到	犹豫不决	作为	她	眼睛	采取	在	这	陌生	写作	.

她的心猛地一跳，但当她的目光落在陌生的文字上时，这份喜悦又戛然而止。

[ðen] ['ʌndər] [ðə; ði] - [sər'tɪfɪkət] - [ɑːn][ðə; ði] [left] - [hænd][saɪd][ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] — -

Then	under	the	'	Certificate	'	on	the	left	-	hand	side	she	perceived	the	signature	—	'
然后	在下面	这	-	证书	-	在	这	左边	-	手	边	她	感知	这	签名	—	-

['dʌbljuː] . ['tɔmsn] . -

W	.	Thomson	.	'
W	.	汤姆逊	.	-

然后，她在左侧的“证书”下方看到了签名——“W. Thomson”。

['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] !

Something	dreadful	must	have	happened	!
某物	可怕	必须	有	发生	!

一定发生了什么可怕的事情!

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['envəloʊp] , ['fɪŋgərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['stuːpɪdli] .

She	sat	down	and	gazed	at	the	envelope	,	fingering	it	stupidly	.
她	卫星	向下	和	凝视	在	这	信封	,	指法	它	愚蠢地	.

她坐了下来，盯着信封，傻傻地摆弄着它。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɜːr'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

At	last	she	pulled	herself	together	and	opened	it	.
在	最后的	她	拉	她自己	一起	和	打开	它	.

她终于鼓起勇气，打开了它。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz]['dɜːrti] , [ɪl] - ['rɪt(ə)n] , ['bædli] [spelt] ;

The	letter	was	dirty	,	ill	-	written	,	badly	spelt	;
这	信	曾是	肮脏的	,	患病的	-	书面	,	糟糕	拼写	;

信很脏，字迹潦草，拼写错误百出；

[bʌt; bət][soʊ][ɑːr; ər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] - ['spɪrɪtɪd] ['letərz] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] .

but	so	are	many	of	the	finest	-	spirited	letters	of	these	days	.
但	所以	是	许多	的	这	最好的	-	精神抖擞	信件	的	这些	天	.

但如今许多最富人文情怀的信件也是如此。

- [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] , [baɪ] [jɔːr'self] [ə; eɪ]['stætʃuːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [mjuːzəm] .

'	If	you	are	wanting	a	perfeck	man	,	by	yourself	a	statute	from	the	muesum	.
-	如果	你	是	想要	一个	完美	男人	,	经过	你自己	一个	法令	从	这	博物馆	.

“如果你想要一个完美的男人，那就自己去博物馆买个雕像吧。”

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [triːt] [hɪm; ɪm][koʊld]

Then	you	can	treat	him	cold
然后	你	能	对待	他	寒冷的

然后你可以冷落他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] - ['ʌðər] ['gɜːlz] [wen] [juː; jʊ] [liːv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self]

and	he	will	not	nottice	other	girls	when	you	leav	him	for	to	enjoy	yourself
和	他	将要	不是	-	其他	女孩们	什么时候	你	离开	他	为了	到	享受	你自己

.

:

.

当你离开他去享受自己的时光时，他不会注意到其他女孩。

[mæk][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [hæv] ['æni] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [siːn] ['mægi] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]

Mac	was	not	for	haveing	anny	when	he	first	seen	Maggie	,	but	he	was
苹果	曾是	不是	为了	拥有	安妮	什么时候	他	第一的	已见	玛吉	,	但	他	曾是

[vekst][æt; ət][juː; jʊ] ,

vext	at	you	,
vext	在	你	,

麦克第一次见到玛吉时并不想和她亲热，但他对你很生气。

[ænd; ənd][aɪ] - [hɪm; ɪm][ɑːn][wɪð; wɪθ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪrd] ,

and	I	eggged	him	on	with	telling	him	he	was	feared	,
和	我	-	他	在	和	讲述	他	他	曾是	害怕	,

我怂恿他，告诉他大家都很怕他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][kæb] ['bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɔrɪŋ] ,

and	he	took	her	in	a	cab	becaus	it	was	poring	,
和	他	采取	她	在	一个	出租车	因为	它	曾是	泡	,

因为下着瓢泼大雨，他便乘出租车送她过去。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][bɪt] - , [aɪ][duː][nɑːt][noʊ][fɔːr; fər] [sɜ˞ːtɪn] ,

and	maybe	he	gave	her	a	bit	sqeese	,	I	do	not	no	for	certin	,
和	或许	他	给予	她	一个	少量	-	,	我	做	不是	不	为了	某些	,

也许他还轻轻捏了捏她，我并不确定。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [laɪk] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] ,

but	it	is	more	like	she	began	it	,
但	它	是	更多的	喜欢	她	开始	它	,

但更像是她先挑起的。

[fɔːr; fər] ['mægi] [waʊd] ['ræðər] [teɪk] [ə; eɪ] - [nɔːr][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] ['æni] [deɪ] .

for	Maggie	woud	rather	take	a	cuddel	nor	a	good	dinner	anny	day	.
为了	玛吉	会	相当	拿	一个	-	也不	一个	好的	晚餐	安妮	天	.

玛吉宁愿每天都被人拥抱，也不愿每天都吃顿丰盛的晚餐。

[laɪkwaɪz] [ðer; ðər][ɪz] [taɪmz] [wen] [ə; eɪ] [tʃæp] [mʌst; məst] - ['sʌmθɪŋ] .

Likewize	there	is	times	when	a	chap	must	sqeese	something	.
莱克维兹	那里	是	时代	什么时候	一个	小伙子	必须	-	某物	.

同样，有时候一个人必须挤压某些东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [dæʃ] [juːz][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə] - [hɜːr; hər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kiːp] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

It	is	no	dash	use	for	a	girl	to	expeck	her	intended	to	keep	looking	at
它	是	不	短跑	使用	为了	一个	女孩	到	-	她	故意的	到	保持	寻找	在

[hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ðer; ðər] ,

her	when	she	is	not	there	,
她	什么时候	她	是	不是	那里	,

对于一个女孩来说，期待她的伴侣在她不在场时仍然盯着她看，这并非一件令人反感的事情。

[ən'les] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [wɪð; wɪθ][naɪs] ['letərz] [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

unless	she	makes	it	worth	his	while	with	nice	letters	and	so	fourth	.
除非	她	制作	它	值得	他的	尽管	和	好的	信件	和	所以	第四	.

除非她用漂亮的信件等等方式让他觉得值得。

[hiː; hi] [gets] [suːn] [fed] [ʌp] [ɑːn][koʊld] ['nʌθɪŋz] .

He	gets	soon	fed	up	on	cold	nothings	.
他	获得	很快	美联储向上		在	寒冷的	什么也没有	.

他很快就对冷冰冰的无聊事感到厌倦。

[mæk] [dʌz] [nɑːt] [ker] [ə; eɪ]['roʊtən][eɪpəl][fɔːr; fər] ['mægi] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [left] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] ['betər] ,

Mac	does	not	care	a	roten	aple	for	Maggie	,	but	you	left	him	nothing	better	,
苹果	做	不是	关心	一个	腐烂	苹果	为了	玛吉	,	但	你	左边	他	没有什么	更好的	,

麦克对玛吉毫不在意，但你也没给他留下什么更好的东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [naɪs] [gɜːrl][ænd; ənd] [sɔːft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] ,

and	she	is	a	nice	girl	and	soft	with	a	man	,
和	她	是	一个	好的	女孩	和	柔软的	和	一个	男人	,

她是个好女孩，对男人很温柔。

[soʊ][gɑːd] [fər'gɪv] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tɪl] [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['rɛdi] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

so	God	forgive	you	as	I	will	not	till	I	hear	you	are	reddy	to	kiss	him	again	.
所以	上帝	原谅	你	作为	我	将要	不是	直到	我	听到	你	是	雷迪	到	吻	他	再次	.

所以，愿上帝原谅你，但我不会原谅你，直到我听到你准备好再次亲吻他为止。

[mæk][ɪz] ['wu:ndɪd] [ɪn][ˌtu:'tu:] ['pleɪsɪz] , [bʌt; bət][nɑ:t] - .

Mac	is	wounded	in	2	places	,	but	not	mortle	.
苹果	是	受伤	在	2	地方	,	但	不是	-	.

麦克身负两处伤，但没有生命危险。

[hi:; hi][gɑ:t] ['wu:ndɪd] - [maɪ][laɪf] .

He	got	wounded	saveing	my	life	.
他	得到	受伤	-	我的	生活	.

他为了救我而受伤。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['wu:ndɪd] [jet] .

I	am	not	wounded	yet	.
我	是	不是	受伤	然而	.

我还没受伤。

[hi:; hi] [gɑ:rdɪd] [maɪ] [bæk] , [wɪtʃ] [seɪvd] [ˌem 'i:] .

He	garded	my	back	,	which	saved	me	.
他	花园	我的	后退	,	哪个	已保存	我	.

他护住了我的后背，救了我一命。

['prɑbli] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [hɪm; ɪm] [su:n] , [soʊ] [prɪ'per] [tu:; tə] [bɪ'heɪv] [jɔ:r'self] .

Probly	you	will	see	him	soon	,	so	prepare	to	behave	yourself	.
可能	你	将要	看	他	很快	,	所以	准备	到	表现	你自己	.

你很可能很快就会见到他，所以做好举止得体的准备吧。

[rɛmɪmbɚ] [ju:; jʊ] [ə'laʊd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kɪs] [ju:; jʊ] ? ? ?

Remmember	you	alowed	me	to	kiss	you	?	?	?
记住	你	允许	我	到	吻	你	?	?	?

你还记得你允许我吻你吗?

['hɑ:pɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] [gʊd] [əd'vaɪs] [mɔ:r] ['kaɪndli][nɔ:r]['ju:ʒuəl] .

Hopping	you	will	take	this	good	advice	more	kindly	nor	usual	.
跳跃	你	将要	拿	这	好的	建议	更多的	亲切地	也不	通常	.

希望你能比平时更乐意接受这个好建议。

[jɔ:rz] [ˌɑr i ɛs 'pi] .

Yours	resp	.
此致	责任	.

此致敬礼。

['dʌblju:] . ['tɔmsn] ,

W	.	THOMSON	,
W	.	汤姆逊	,

W. 汤姆逊

[ˌɛlˌsi:'i:] . ['kɔ:rp] . 9th

Lce	.	Corp	.	9th
冰	.	公司	.	9th

Lce. Corp. 9th

[eɪtʃ] . [el] . [aɪ] .

H	.	L	.	I	.
H	.	L	.	我	.

HLI

[pi:] . [es] . — [ɪf] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [les] [praʊd] [ænd; ənd] [mɔ:r] - , [ju:; jʊ] [waʊd] [nɑ:t] [lɔ:s] [mʌtʃ]

P	.	S	.	—	If	you	was	less	proud	and	more	cuddelsom	,	you	woud	not	loss	much
P	.	S	.	—	如果	你	曾是	较少的	自豪的	和	更多的	-	,	你	会	不是	损失	很多

[fʌn] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] . — ['dʌblju:] .

fun	in	this	world	.	—	W	.
乐趣	在	这	世界	.	—	W	.

PS——如果你少些骄傲，多些温情，你就不会在这个世界上失去太多乐趣了。——W.

[tiː] . , [ˌɛlˌsiːˈiː] . [ˈkɔːrp] . 9th

T	.	,	Lce	.	Corp	.	9th
T	.	,	冰	.	公司	.	9th

T.，Lce.公司，第九届

[eɪtʃ] . [el] . [aɪ] .

H	.	L	.	I	.
H	.	L	.	我	.

HLI

[məˈgrɛgɚ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈhɑːspɪt(ə)l][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈlʌndən] .

Macgregor	was	in	a	small	hospital	not	far	from	London	.
麦格雷戈	曾是	在	一个	小的	医院	不是	远的	从	伦敦	.

麦格雷戈当时在伦敦附近的一家小医院里。

[waɪl] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [ˈsɪriəs] ,

While	not	to	be	described	as	serious	,
尽管	不是	到	是	描述	作为	严肃的	,

虽然不能说是严重的，

[hɪz; ɪz] [ˈwuːndz] [wɜːr; wər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [mʌnθs] [tuː; tə]

his	wounds	were	likely	to	keep	him	out	of	action	for	several	months	to
他的	伤口	是	可能	到	保持	他	出去	的	行动	为了	一些	几个月	到

[kʌm] .

come	.
来	.

他的伤势很可能会让他几个月都无法参战。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['veri] [kaɪnd] .

He	was	comfortable	,	and	the	people	were	very	kind	.
他	曾是	舒服的	,	和	这	人们	是	非常	种类	.

他感觉很舒服，人们也都很友善。

[ðer; ðər] ['ɪŋglɪʃ] [spiːtʃ] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [skɑːtʃ] [əˈmjuːzd]

Their	English	speech	puzzled	him	almost	as	much	as	his	Scotch	amused
他们的	英语	演讲	困惑	他	几乎	作为	很多	作为	他的	苏格兰威士忌	觉得好笑

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们的英语口音让他感到困惑，几乎和他喝的苏格兰威士忌让他们感到有趣一样。

[mɔːr] ['taɪərd][ðæn; ðən] [peɪnd] , [hiː; hi] [leɪ] ['aɪdli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz][oʊld] -

More	tired	than	pained	,	he	lay	idly	watching	the	play	of	light	on	his	old	-
更多的	疲劳的	比	痛苦	,	他	躺	闲散地	观看	这	玩	的	光	在	他的	老的	-

['fæʃnd] [rɪŋ] ,

fashioned	ring	,
造型	戒指	,

他与其说是疼痛，不如说是疲惫，他百无聊赖地躺着，看着光线在他那枚老式戒指上闪烁。

[ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - .

the	gift	of	Mrs	.	McOstrich	.
这	礼物	的	太太	.	-	.

麦克奥斯特里奇夫人的礼物。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔːrn] [frʌm; frəm] [fræns] , [tuː] [leɪt] ,

It	had	reached	him	just	before	he	was	borne	from	France	,	too	late	,
它	有	达到	他	只是	前	他	曾是	出生	从	法国	,	也	晚的	,

[hiː; hi] [θɔːt] ,

he	thought	,
他	想法	,

他离开法国之前，这件事就传到了他耳中，他想，太晚了。

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [lʌk] .

to	bring	him	luck	.
到	带来	他	运气	.

给他带来好运。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [lʌk] [hiː; hi]['wɑːntɪd] [naʊ] [wʌz; wəz] [krɪ'stiːnə] .

But	the	only	luck	he	wanted	now	was	Christina	.
但	这	仅有的	运气	他	通缉	现在	曾是	克里斯蒂娜	.

但他现在唯一想要的幸运就是克里斯蒂娜。

[hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər] [briːf] [noʊt] [baɪ] [hɑːrt] .

He	had	her	brief	note	by	heart	.
他	有	她	简短的	笔记	经过	心	.

他把她写的简短留言背得滚瓜烂熟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kaɪndnəs] [bʌt; bət][noʊ] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] ; [fər'gɪvnəs] , ['meɪbi] , [bʌt; bət][noʊ]

There	was	kindness	but	no	comfort	in	the	words	;	forgiveness	,	maybe	,	but	no
那里	曾是	仁慈	但	不	舒适	在	这	字	;	饶恕	,	或许	,	但	不

['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

promise	of	reconciliation	.
承诺	的	和解	.

话语中带着善意，却没有安慰；或许有宽恕，但没有和解的承诺。

['truːli] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [mes] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [rɪ'beld] [ə'genst]

Truly	he	had	made	a	horrid	mess	of	it	;	nevertheless	he	rebelled	against
真的	他	有	制成	一个	可怕的	混乱	的	它	;	尽管如此	他	叛乱	反对

['teɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] .

taking	all	the	blame	.
采取	全部	这	责备	.

他确实把事情搞得一团糟；然而，他却不愿承担全部责任。

[krɪ'stiːnə] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kɛəd] [mʌtʃ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][noʊ] [ˌeksplə'neɪʃənz] . . .

Christina	could	not	have	cared	much	when	she	would	listen	to	no	explanations	.	.	.
克里斯蒂娜	可以	不是	有	关心	很多	什么时候	她	会	听	到	不	解释	.	.	.

.

:
.

克里斯蒂娜根本不在乎，因为她根本不听任何解释.....

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]

Now	he	had	a	great	longing	for	the	touch	of	his	mother	and	the
现在	他	有	一个	伟大的	渴望	为了	这	触碰	的	他的	母亲	和	这

[smaɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

smile	of	his	father	,
微笑	的	他的	父亲	,

现在他无比渴望母亲的抚摸和父亲的笑容。

[ðə; ði][sɔːft] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['dʒiːni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːgər] ['paɪpɪŋ] [ʌv; əv] [wiː] - .

the	soft	speech	of	Jeannie	and	the	eager	pipings	of	wee	Jimsie	.
这	柔软的	演讲	的	珍妮	和	这	渴望的	管道	的	哇	-	.

珍妮轻柔的说话声和吉姆西急切的吹笛声。

['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi] ['wʌndɝd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [eɪk] , [haʊ] ['wɪli] [wʌz; wəz] ['fɛriːŋ] .

Also	,	he	wondered	,	with	a	sort	of	ache	,	how	Willie	was	faring	.
还	,	他	想知道	,	和	一个	种类	的	疼痛	,	如何	威利	曾是	航道	.

此外，他心里隐隐担忧，威利现在过得怎么样了。

[ə; eɪ] [nɜːrs] ['pɪrd] , ['sɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] , [tʃæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

A	nurse	appeared	,	sorted	his	pillow	,	chatted	for	a	moment	,
一个	护士	出现	,	已排序	他的	枕头	,	聊天	为了	一个	片刻	,

一位护士走了过来，帮他整理了一下枕头，和他聊了一会儿。

[ðen] [went] [ænd; ənd] [druː] [daʊn] [ðə; ðɪ][blaɪndz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] .

then	went	and	drew	down	the	blinds	against	the	afternoon	sun	.
然后	去	和	画	向下	这	百叶窗	反对	这	下午	太阳	.

然后去把百叶窗拉下来，挡住午后的阳光。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [mə'grɛgɚ] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][doʊz] .

And	presently	Macgregor	dropped	into	a	doze	.
和	目前	麦格雷戈	掉落	进入	一个	瞌睡	.

随后，麦格雷戈便睡着了。

[hiː; hi] [ə'woʊk] [tuː; tə] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [driːm] .

He	awoke	to	what	seemed	a	dream	.
他	醒来	到	什么	似乎	一个	梦	.

他从梦中醒来，感觉一切都像是一场梦。

[ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] , [ænt] ['pɝːdi] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] .

Of	all	people	,	Aunt	Purdie	was	seated	at	his	bedside	.
的	全部	人们	,	阿姨	珀迪	曾是	坐着	在	他的	床头	.

最意想不到的是，珀迪阿姨竟然坐在他的床边。

[ɪn][ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [weɪ] , [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] ,

In	a	hesitating	way	,	quite	unlike	her	,	she	put	out	her	hand	,
在	一个	犹豫不决	方式	,	相当	与此不同	她	,	她	放	出去	她	手	,

她犹豫了一下，这很不像她平时的作风，然后伸出了手。

[leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] ['pætɪd] ['dʒentli] .

laid	it	on	his	and	patted	gently	.
铺设	它	在	他的	和	轻拍	轻轻地	.

把它放在他的身上，轻轻拍了拍。

- [wɒts] [ʌp] ? -

'	What's	up	?	'
-	是什么	向上	?	-

'这是怎么回事？ '

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

he	exclaimed	in	astonishment	.
他	惊呼	在	惊讶	.

他惊呼道。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [mə'grɛgɚ] ? -

'	How	do	you	do	,	Macgregor	?	'
-	如何	做	你	做	,	麦格雷戈	?	-

“你好，麦格雷戈？”

[ʃiː; ʃi] [sed] ['fɔːrməli] [jet] ['tɪmɪdli] .

she	said	formally	yet	timidly	.
她	说	正式地	然而	胆怯地	.

她语气正式却又略带怯懦地说。

- [faɪn] , [θɛŋk] [jiː; ji] , - [hiː; hi] ['ænsər] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] .

'	Fine	,	thenk	ye	,	'	he	answered	from	sheer	force	of	habit	.
-	美好的	,	桑克	是的	,	-	他	回答	从	透明	力量	的	习惯	.

“好的，谢谢。”他出于习惯回答道。

[ðen] — - [jiːv] [kʌm] [ə; eɪ] [læŋ] [roʊd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] , ['grætɪtuːd] [ə'səːtɪŋ] [ɪt'self] .

Then	—	'	Ye've	come	a	lang	road	to	see	me	,	'	he	said	,	gratitude	asserting	itself	.
然后	—	-	你们已经	来	一个	语言	路	到	看	我	,	-	他	说	,	感激	断言	本身	.

然后——“你们走了很远的路来看我，”他说道，感激之情溢于言表。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] - ['dɪstəns] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪˈkʌvəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

'	It	is	a	conseederable	distance	,	'	she	returned	,	with	some	recovery	of	her
-	它	是	一个	-	距离	,	-	她	返回	,	和	一些	恢复	的	她

[oʊld] ['mænər] .

old	manner	.
老的	方式	.

“这可是一段相当长的距离，”她恢复了往日的风度，回答道。

- [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [sed] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [hɜːrd] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ,

'	Your	uncle	said	I	must	go	the	moment	he	heard	where	you	were	,
-	你的	叔叔	说	我	必须	去	这	片刻	他	听到	在哪里	你	是	,

“你叔叔一听到你在哪里，就说我必须马上过去。”

[ænd; ənd][aɪ] [kwaɪt] ['hɒməˌleɪgeɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

and	I	quite	homologated	him	.
和	我	相当	同源物	他	.

我完全认可了他。

[wiː; wi][wʌz; wəz][ɔːl] ['koʊpiəsli] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][nɑːn] - [ˌsɪəri'ɒsɪti][ʌv; əv][jʊr; jər] ['wuːndz] .

We	was	all	copiously	relieved	to	hear	of	the	non	-	seriosity	of	your	wounds	.
我们	曾是	全部	大量	松了口气	到	听到	的	这	非	-	严肃性	的	你的	伤口	.

得知你的伤势并不严重，我们都如释重负。

[aɪ][hæv; həv] ['letərz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['perənts] [ænd; ənd]['sɪstər] , [fɔː'baɪ] [jʊr; jər] ['brʌðər]

I	have	letters	for	you	from	your	parents	and	sister	,	forbye	your	brother
我	有	信件	为了	你	从	你的	父母	和	姐姐	,	再见	你的	兄弟

[dʒeɪmz] .

James	.
詹姆斯	.

我这里有你父母和姐姐给你的信，还有你哥哥詹姆斯的信。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kʌm] , [tuː] , [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'pɔːrt]

Your	mother	was	anxious	to	come	,	too	,	but	decided	to	wait	for	my	report
你的	母亲	曾是	焦虑的	到	来	,	也	,	但	决定	到	等待	为了	我的	报告

,

,

,

你母亲也很想来，但决定等我汇报后再来。

[jʊr; jər] [kəndiːʃən] [nɑːt] ['biːɪŋ] [greɪv] .

your	condeetion	not	being	grave	.
你的	条件	不是	存在	严重	.

你的悔意并不强烈。

[ɔːl] [wel] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

All well	at	home	and	proud	of	you	,
全部出色地	在	家	和	自豪的	的	你	,

在家一切都好，为你感到骄傲。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn] [raʊt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][moʊst] ['grætɪfaɪɪŋ] [nuːz] . -

but	I	was	en	rout	before	I	heard	the	most	gratifying	news	.	'
但	我	曾是	英文	路线	前	我	听到	这	最多	可喜	消息	.	-

但我还没来得及听到最令人欣喜的消息，就已经溃败了。

[ʃiː; ʃi] [klɪrd] [hɜːr; hər] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [kɔːf] ,

She	cleared	her	throat	with	an	important	cough	,
她	已清除	她	喉	和	一个	重要的	咳嗽	,

她清了清嗓子，然后重重地咳嗽了一声。

[ænd; ənd] [mə'grɛgɚ] [hoʊpt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tʃæps] [ɪn][ðə; ði][wɔːrd][wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] .

and	Macgregor	hoped	none	of	the	other	chaps	in	the	ward	were	listening	.
和	麦格雷戈	希望	没有任何	的	这	其他	小伙子们	在	这	病房	是	聆听	.

麦格雷戈希望病房里的其他家伙都没在听。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'siːdɪŋli] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [mə'grɛgɚ] ! -
' I am exceedingly proud of you , Macgregor ! '
- 我 是 非常 自豪的 的 你 , 麦格雷戈 ! -

“我为你感到无比自豪，麦格雷戈！”

- [ˌem 'iː] ?
' Me ?
- 我 ?

'我?

[wʌt] [fɔːr; fər] ? -
What for ? '
什么 为了 ? -

做什么的? '

- [ɑː] , [duː][nɑːt] - , [maɪ] [bɔɪ] ; [duː][nɑːt][biː; bi] [tuː] ['mɑːdɪst] .
' Ah , do not distimulate , my boy ; do not be too modest .
- 啊 , 做 不是 - , 我的 男生 ; 做 不是 是 也 谦虚的 .

“啊，孩子，别灰心丧气；也别太谦虚。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ə; eɪ] ['kɑːmˌrædz] [laɪf] !
You have saved a comrade's life !
你 有 已保存 一个 同志的 生活 !

你救了一位同志的命!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ! -
It was magneeficent ! '
它 曾是 - ! -

真是太棒了!

- [eɪ] ? -
' Eh ? '
- 嗯 ? -

“嗯？”

- [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [haʊ] [juː; jʊ] [prə'tektɪd] [jʊr; jər] [frend] ['wɪljəm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
' Oh , I know all about it — how you protected your friend William with your
- 哦 , 我 知道 全部 关于 它 — 如何 你 受保护 你的 朋友 威廉 和 你的
['wuːndɪd] ['bɑːdi] — — -
wounded body — — '
受伤 身体 — — -

“哦，我全都知道——你是如何用你受伤的身体保护你的朋友威廉的——”

[mə'grɛgərz] [hænd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .
Macgregor's hand went to his head .
麦格雷戈的 手 去 到 他的 头 .

麦格雷戈的手捂住了头。

- [aɪ] [sə'poʊz] [aɪm]['soʊbər] , - [hiː; hi] ['mʌtəd] . -
' I suppose I'm sober , ' he muttered . '
- 我 认为 我是 清醒 , - 他 低声说道 . -

“我想我应该是清醒的，”他喃喃自语道。

[wɑː] [wʌz; wəz] ['stʌfɪn] - [jiː; ji][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] - [ðɪs] , [ænt] ['pɝːdi] ? -
Wha was stuffin ' ye wi ' a ' this , Aunt Purdie ? '
世界卫生大会 曾是 馅料 - 是的 wi - 一个 - 这 , 阿姨 珀迪 ? -

珀迪阿姨，你嘴里塞的这些东西是什么?

[ænt] - ['mænər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['spraɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] —
Aunt Purdie's manner was almost sprightly as she whispered —
阿姨 - 方式 曾是 几乎 轻快的 作为 她 低声说道 —

珀迪姨妈轻声细语时，语气几乎是轻快活泼的——

- [jʊr; jər] [bɪ'troʊðd] ! -
' Your betrothed ! '
- 你的 未婚妻 ! -

“你的未婚妻！”

- [mɑː] [wʌt] ? -
' Ma what ? '
- 马 什么 ? -

“妈，什么？”

- [krɪ'stiːnə] , [hɜːr; hər] [oʊn] [self] , [toʊld][ˌem 'iː] .
' Christina , her own self , told me .
- 克里斯蒂娜 , 她 自己的 自己 , 讲述 我 .

“克里斯蒂娜亲口告诉我的。”

[soʊ][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [jʌŋ] [mæn] ! -
So there you are , young man ! '
所以 那里 你 是 , 年轻的 男人 ! -

瞧瞧你，年轻人！

[mə'grɛgərz] [hed] [wægd] ['fiːbli] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .
Macgregor's head wagged feebly on the pillow .
麦格雷戈的 头 摇晃 虚弱地 在 这 枕头 .

麦格雷戈的头无力地在枕头上晃动着。

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['bɑːni] [mɪks] - [ʌp] - , - [hiː; hi] [sed] ; - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌli] [seɪvd] [mɑː][laɪf]
' There's a bonny mix - up somewhaur , ' he said ; ' it was Wullie saved ma life
- 有 一个 邦妮 混合 - 向上 - , - 他 说 ; - 它 曾是 威利 已保存 玛 生活
. -
: '
. -

“这其中肯定有什么蹊跷，”他说；“是威利救了我的命。”

[ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] — - [wen] [dɪd][jiː; ji] [siː] [hɜːr; hər] ? -
Then , with an effort — ' When did ye see her ? '
然后 , 和 一个 努力 — - 什么时候 做过 是的 看 她 ? -

然后，他费力地问道：“你们什么时候见过她？”

- [naʊ] [ˌʌndər'stænd] , [mə'grɛgɝ] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [ɪk'saɪtmənt] .
' Now understand , Macgregor , there must be no excitement .
- 现在 理解 , 麦格雷戈 , 那里 必须 是 不 激动 .

“麦格雷戈，你现在应该明白，这里不能有任何激动的情绪。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [kɑːm] .
You must keep calm .
你 必须 保持 冷静的 .

你必须保持冷静。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [maɪ] [best] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] .
I am doing my best to break it gently .
我 是 正在做 我的 最好的 到 休息 它 轻轻地 .

我正在尽力轻柔地把它掰开。

[hm] , [hm] !
H'm , h'm !
嗯 , 嗯 !

嗯，嗯！

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['fæk] - , [aɪ] [siːn] — [sɔː] — [jʊr; jər] - [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .
As a matter of fac ' , I seen — saw — your fiancy about ten minutes ago .
作为 一个 事情 的 脸 - , 我 已见 — 锯 — 你的 - 关于 十 分钟 前 .

事实上，大约十分钟前，我看到了——看到了——你的未婚妻。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [wɪˈðaʊt] ! -
She is without ! '
她 是 没有 ! -

她没有!

- - [wʌt] ? -
' Wi'oot what ? '
- - 什么 ? -

“什么？”

- [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][æn; ən][əˈdʒeɪs(ə)nt][əˈpɑːrtmənt] . -
' She is in an adjacent apartment . '
- 她 是 在 一个 邻近的 公寓 . -

“她住在隔壁的公寓里。”

- [hɪr] ? -
' Here ? '
- 这里 ? -

'这里？ '

- [aɪ][ˌeɪ ˈem]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪˈspætʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] , - [sed] [ænt] ['pɝːdi] , [endˈʒɔɪɪŋ] [hɜːrˈself]
' I am going to despatch her to you now , ' said Aunt Purdie , enjoying herself
- 我 是 去 到 调度 她 到 你 现在 , - 说 阿姨 珀迪 , 享受 她自己
['θɜːrəli] .
thoroughly .
彻底 .

“我现在就把她送到你那儿去，”珀迪姨妈说着，脸上洋溢着愉悦的笑容。

- [bʌt; bət][maɪnd] ! — [noʊ] [ˌdelə'tɪriəs] [ɪkˈsaɪtmənt] ! -
' But mind ! — no deleterious excitement ! '
- 但 头脑 ! — 不 有害的 激动 ! -

“但是要注意！——不要有任何有害的兴奋！”

[ʃiː; ʃi][roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [gɔːnt] [feɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [bɪˈfɔːr] .
She rose with a look on her gaunt face which he had never seen before .
她 玫瑰 和 一个 看 在 她 瘦削 脸 哪个 他 有 绝不 已见 前 .

她站起身来，脸上带着他从未见过的、憔悴的神情。

- [ænt] ['pɝːdi] , - [hiː; hi] ['wɪspəd] , - [dɪd][ʃiː; ʃi][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] ? -
' Aunt Purdie , ' he whispered , ' did she want to come ? '
- 阿姨 珀迪 , - 他 低声说道 , - 做过 她 想 到 来 ? -

“珀迪阿姨，”他低声说，“她想来吗？”

- [maɪ] [dɪr] ['nefjuː] , [wɪˈðaʊt] [ɪgˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n][aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ferli] — [dʒʌmpt] —
' My dear nephew , without exaggeration I may say that she fairly jamp — jumped —
- 我的 亲爱的 侄子 , 没有 夸张 我 可能 说 那 她 相当 果酱 — 跳了起来 —
[æt; ət][maɪ][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] !
at my invitation !
在 我的 邀请 !

“我亲爱的侄子，毫不夸张地说，她欣然接受了我的邀请！”

[wel] , [aɪl] [siː] [juː; jʊ] ['sʌbsɪkwəntli] . -
Well , I'll see you subsequently . '
出色地 , 患病的 看 你 随后 . -

那我们之后再见。

- [gɑːd] [bles] [jiː; ji] , - [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ,
' God bless ye , ' he murmured ,
- 上帝 保佑 是的 , - 他 低声说道 ,

“愿上帝保佑你，”他低声说道。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɪl] [hiː; hi] [felt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːrd] .

and	closed	his	eyes	till	he	felt	she	had	gone	from	the	ward	.
和	关闭	他的	眼睛	直到	他	毛毡	她	有	已消失	从	这	病房	.

他闭上眼睛，直到感觉她离开了病房。

[hiː; hi] [nuː] [wen] [krɪ'stiːnə] [keɪm] [ɪn] ,

He	knew	when	Christina	came	in	,
他	知道	什么时候	克里斯蒂娜	来了	在	,

他知道克里斯蒂娜什么时候进来的。

[bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [də'rektli; daɪ'rektli] [æt; ət] [hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

but	did	not	look	directly	at	her	till	she	was	beside	him	.
但	做过	不是	看	直接地	在	她	直到	她	曾是	旁	他	.

但直到她走到他身边，他才直视她的眼睛。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kən'troʊld] [ðə; ði] ['kwɪvər] [æt; ət] [hɜːr; hər] [maʊθ] .

By	that	time	she	had	controlled	the	quiver	at	her	mouth	.
经过	那	时间	她	有	受控	这	颤动	在	她	嘴	.

那时她已经控制住了嘴角的颤抖。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [dɪ'fens] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ɪn] [ðə; ði]

And	when	he	looked	he	realized	that	he	had	no	defence	whatsoever	in	the
和	什么时候	他	看起来	他	已实现	那	他	有	不	防御	任何	在	这

['mægi] ['ə'fer] .

Maggie	affair	.
玛吉	事务	.

当他审视这一切时，他意识到自己在玛吉事件中没有任何辩护理由。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'gret] .

Nothing	was	left	him	but	love	and	regret	.
没有什么	曾是	左边	他	但	爱	和	后悔	.

他身后只留下爱与悔恨。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self] .

She	touched	his	hand	and	seated	herself	.
她	感动	他的	手	和	坐着	她自己	.

她碰了碰他的手，然后坐了下来。

- [aɪ] ['kʊdnə] [help] ['kʌmɪn] - , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

'	I	couldna	help	comin	'	,	'	she	said	,	smiling	.
-	我	可以	帮助	即将到来	-	,	-	她	说	,	微笑	.

“我情不自禁就来了，”她笑着说。

- [ɑːr; ər] [jiː; ji] ['fiːlɪn] - ['betər] ? -

'	Are	ye	feelin	'	better	?	'
-	是	是的	感觉	-	更好的	?	-

你感觉好些了吗?

- [oʊ] , [eɪ] .

'	Oh	,	ay	.
-	哦	,	哎	.

哦，是的。

[bʌt; bət] [aɪ] [mɔːn] [tel] [jiː; ji] [ðə; ði] [truːθ] . -

But	I	maun	tell	ye	the	truth	.	'
但	我	毛恩	告诉	是的	这	真相	.	-

但我必须告诉你们真相。

- [noʊ] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [mæk] , [nuː] [ɔːr] ['evər] .

'	No	a	word	,	Mac	,	noo	or	ever	.
-	不	一个	单词	,	苹果	,	不	或者	曾经	.

“麦克，一个字都别说，永远别说。”

[aɪl] [noʊ]['lɪs(ə)n] . -
I'll **no** **listen** **.** **'**
患病的 不 听 . -

我不会听的。

- [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] - ['nɑːnsens] [ə'buːt] [ˌem 'iː]['sævɪn] - [ə; eɪ] ['kɑːmræd] .
' **But** **it's** **a** **'** **nonsense** **aboot** **me** **savin** **'** **a** **comrade** **.**
- 但 它是 一个 - 废话 启动 我 萨文 - 一个 同志 .

“但说我救了同志，这完全是无稽之谈。”

['wʌli] ['tɔmsn] [seɪvd] [ˌem 'iː] .
Wullie **Thomson** **saved** **me** **.**
威利 汤姆逊 已保存 我 .

威利·汤姆森救了我。

[aɪ] ['kænə] [θɪŋk] [huː] [jiː; ji] [hɜːrd] [sɪk] [ə; eɪ] ['stɔːri] , [bʌt; bət] [its] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [stɑːpt] .
I **canna** **think** **hoo** **ye** **heard** **sic** **a** **story** **,** **but** **it's** **got** **to** **be** **stopped** **.**
我 美人蕉 思考 呼 是的 听到 原文如此 一个 故事 , 但 它是 得到 到 是 停止 .

我不知道你听说了什么，但这必须制止。

[æn; ən] - [ðoʊ] [aɪm]['terəb(ə)l] [glɛd] [tuː; tə] [siː] [jər] [feɪs] [ə'gen] ,
An **'** **though** **I'm** **terrible** **gled** **to** **see** **yer** **face** **again** **,**
一个 - 尽管 我是 糟糕的 格莱德 到 看 你的 脸 再次 ,

虽然我非常高兴再次见到你，

[aɪm] [vekst] [jiː; ji][kæm] - [ə; eɪ] - [ðæt] [læŋ] [roʊd]
I'm **vexed** **ye** **cam** **'** **a** **'** **that** **lang** **road**
我是 烦恼 是的 摄像头 - 一个 - 那 语言 路

我很生气，你竟然走那条长路

['θɪŋkɪn] - [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪroʊ] .
thinkin **'** **I** **was** **a** **hero** **.**
思考 - 我 曾是 一个 英雄 .

我当时觉得自己是个英雄。

[stɪl] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæp] [ɪn][ðə; ði][nekst][bed] [ðæts] [gɔːn] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['med(ə)l][fɔːr; fər] — — -
Still **,** **there's** **a** **chap** **in** **the** **next** **bed** **that's** **gaun** **to** **get** **a** **medal** **for** **—** **—** **'**
仍然 , 有 一个 小伙子 在 这 下一个 床 那就是 高恩 到 得到 一个 勋章 为了 — — -

不过，隔壁床上那家伙肯定会因为——而获得一枚奖章。

- [wiːl] [tɔːk] [ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː]['leɪtər] , - [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dʒentli] .
' **We'll** **talk** **aboot** **it** **later** **,** **'** **she** **interrupted** **gently** **.**
- 出色地 讲话 启动 它 之后 , - 她 中断 轻轻地 .

“我们稍后再谈这件事，”她温和地打断道。

- [bʌt; bət] [aɪl] [dʒɪst] [tel] [jiː; ji] [ðæt] [ə; eɪ] - [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [fɔːr; fər][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [læd]
' **But** **I'll** **jist** **tell** **ye** **that** **a** **'** **I** **took** **the** **journey** **for** **was** **to** **see** **a** **lad**
- 但 患病的 要点 告诉 是的 那 一个 - 我 采取 这 旅行 为了 曾是 到 看 一个 小伙子
[ðæt] [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] .
that **was** **wounded** **.**
那 曾是 受伤 .

但我只想告诉你们，我此行的目的就是去看望一个受伤的小伙子。

[æn; ən] - [aɪ] [θɪŋk] - — [ə; eɪ] [feɪnt] [læf] — - [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [wuːnd] [oʊ] - [mɑː][eɪn] . -
An **'** **I** **think** **'** **—** **a** **faint** **laugh** **—** **'** **I've** **got** **a** **wound** **o** **'** **ma** **ain** **.** **'**
一个 - 我 思考 - — 一个 头晕的 笑 — - 我已经 得到 一个 伤口 o - 玛 艾因 . -

“我想——”他轻笑一声，“我手上受了伤。”

[hiː; hi] [said] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪŋ] .
He **sighed** **,** **his** **eyes** **on** **his** **ring** **.**
他 叹了口气 , 他的 眼睛 在 他的 戒指 .

他叹了口气，目光落在戒指上。

- [jiː; ji][hæd; həd] [aɪ] [ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] , [krɪ'stiːnə] .
' Ye had aye a kind heart , Christina .
- 叶 有 是的 一个 种类 心 , 克里斯蒂娜 .

克里斯蒂娜，你一直都有一颗善良的心。

[aɪm] [tuː; tə][jiː; ji][fɔːr; fər]['kʌmɪn] - . . .
I'm obleeged to ye for comin ' . . .
我是 流血 到 是的 为了 即将到来 - . . .

感谢你们的到来.....

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [jiː; ji] ['sʌmθɪŋ] — [noʊ][æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [neɪ]
I wud like to tell ye something — no as an excuse , for it wud be nae
我 会 喜欢 到 告诉 是的 某物 — 不 作为 一个 原谅 , 为了 它 会 是 纳
[ɪk'skjuːs] ,
excuse ,
原谅 ,

我想告诉你们一件事——不，不是为了找借口，因为这根本不是借口。

[bʌt; bət][dʒɪst][tuː; tə][get] [kwɪt][oʊ] - [ðə; ði] [θɪŋ] — [ə'buːt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [jiː; ji][wʌz; wəz][ɪn] [ˌæbər'diːn]
but jist to get quit o ' the thing — aboot the time when ye was in Aberdeen
但 要点 到 得到 辞职 o - 这 事物 — 启动 这 时间 什么时候 是的 曾是 在 阿伯丁
— — -
— — '
— — -

但只想赶紧结束这件事——关于你在阿伯丁的那段时间——'

- [oʊ] , ['nevər] ! -
' Oh , never ! '
- 哦 , 绝不 ! -

“哦，绝不！”

- [dʒɪst] [ðæt] .
' Jist that .
- 要点 那 .

就这些。

[wil] , [aɪl] [noʊ] ['bɑːðər] [jiː; ji] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['hoʊpləs] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
Weel , I'll no bother ye , ' he said , with hopeless resignation .
威尔 , 患病的 不 打扰 是的 , - 他 说 , 和 绝望 辞职 .

“好吧，我就不打扰你们了，”他无奈地说道。

[nekst]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
Next moment he was ashamed of himself .
下一个 片刻 他 曾是 羞愧 的 他自己 .

下一刻，他便为自己感到羞愧。

[hiː; hi][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
He must change the subject .
他 必须 改变 这 主题 .

他必须转移话题。

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [smaɪld] .
He actually smiled .
他 实际上 微笑 .

他竟然笑了。

- [huː] [dɪd][jiː; ji] [liːv] [mɪs] [tɑːd] ?
' Hoo did ye leave Miss Tod ?
- 胡 做过 是的 离开 错过 托德 ?

你是怎么离开托德小姐的?

[stɪl] ['drɪŋkɪn] - ? -
Still drinkin ' ? '
仍然 喝酒 - ? -

还在喝吗?

[krɪ'stiːnə] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .
Christina may not have heard him .
克里斯蒂娜 可能 不是 有 听到 他 .

克里斯蒂娜可能没听到他的话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði][wɔːrd] .
She was surveying the ward .
她 曾是 测量 这 病房 .

她正在巡视病房。

[mə'grɛgərz] ['oʊnli] [nɪr] ['neɪbər] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [saʊnd] [ə'sliːp] ,
Macgregor's only near neighbour was apparently sound asleep ,
麦格雷戈的 仅有的 靠近 邻居 曾是 显然 声音 睡着了 ,

麦格雷戈唯一的邻居显然睡得很沉。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['peɪʃ(ə)nt] ['sɪtɪŋ] [ʌp][wʌz; wəz][ɪn'tent][ɑːn][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [dræfts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and the only patient sitting up was intent on a game of draughts with a
和 这 仅有的 病人 坐着 向上 曾是 意图 在 一个 游戏 的 起草 和 一个
[nɜːrs] .
nurse .
护士 .

唯一一个坐着的病人正和一位护士玩跳棋。

[bʌt; bət][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [weɪ] .
But had all been awake and watching , she would still have found a way .
但 有 全部 到过 醒 和 观看 , 她 会 仍然 有 成立 一个 方式 .

但即便所有人都醒着并注视着她，她仍然会找到办法。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ['laɪtli] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər]
She passed her handkerchief lightly across her eyes and put it in her
她 通过了 她 手帕 轻轻 穿过 她 眼睛 和 放 它 在 她
[sliːv] .
sleeve .
袖子 .

她用手帕轻轻擦了擦眼睛，然后把手帕放进袖子里。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] ['pɑːsəb(ə)l] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] .
Then with the least possible movement she knelt down by the bedside .
然后 和 这 至少 可能的 移动 她 跪下 向下 经过 这 床头 .

然后，她动作轻柔地跪在床边。

- [krɪ'stiːnə] ! -
' Christina ! '
- 克里斯蒂娜 ! -

“克里斯蒂娜！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
he exclaimed under his breath , for her face was near to his .
他 惊呼 在下面 他的 气息 , 为了 她 脸 曾是 靠近 到 他的 .

他低声惊呼，因为她的脸离他很近。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [blaʊs] [ænd; ənd] [druː] [aʊt][ə; eɪ]
Her fingers went to the neck of her white blouse and drew out a
她 手指 去 到 这 脖子 的 她 白色的 女式衬衫 和 画 出去 一个
['næroʊ] [blæk] ['rɪbən] .
narrow black ribbon .
狭窄的 黑色的 丝带 .

她的手指伸到白色衬衫的领口，抽出一条细细的黑色丝带。

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] , ['ʃaɪnɪŋ] , [ðə; ði]['taɪni] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] .

From	it	hung	,	shining	,	the	tiny	wreckage	of	her	engagement	ring	.
从	它	悬挂	,	灼灼	,	这	微小的	残骸	的	她	订婚	戒指	.

从上面垂下来，闪闪发光的是她订婚戒指的碎片。

- [mæk] , [dɪr] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , - [kæn; kən] — [kæn; kən][wiː; wi][noʊ] [haɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['mɛndɪd] ? -

'	Mac	,	dear	,	'	she	whispered	,	'	can	—	can	we	no	ha'e	it	mended	?	'
-	苹果	,	亲爱的	,	-	她	低声说道	,	-	能	—	能	我们	不	哈埃	它	已修复	?	-

“麦克，亲爱的，”她低声说，“我们能……我们能把它修好吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神